



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484032>

39

C-28

C-28

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Pension Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions

First reading, February 7, 1985

Première lecture le 7 février 1985



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Pension Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions

R.S., c. P-7; c.
22 (2nd Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28; 1977-78, c.
37; 1980-81-82-
83, cc. 19, 65,
76; 1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. P-7; c.
22 (2^e suppl.);
1972, c. 12, 20;
1973-74, c. 19,
47; 1974-75-76,
c. 66, 95;
1976-77, c. 13,
28; 1977-78, c.
37; 1980-81-
82-83, c. 19, 65,
76; 1984, c. 40

1. Section 2 of the *Pension Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur les pensions* est 5
modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) Where it is shown to the satisfaction of the Commission that a member of the forces and his spouse are not, or a member of the forces and his widow were 10
not, living together by reason only of

(a) injury or disease,

(b) circumstances of a temporary nature, or

(c) circumstances not described in para- 15
graph (a) or (b) that are not attributable to the member or his spouse or widow,

the member and his spouse or widow shall, if the Commission so directs, be deemed to 20
be or to have been living together for the purposes of this Act.”

2. (1) Paragraphs 12(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«(3) Lorsqu'il est démontré, à la satisfaction de la Commission qu'un membre des forces et son conjoint ne vivent pas ensemble, ou encore qu'un membre et sa veuve ne vivaient pas ensemble, en raison 10
seulement

a) de blessure ou maladie,

b) d'une situation de nature temporaire, ou

c) de circonstances qui ne sont pas 15
décrites aux alinéas a) ou b) et qui sont attribuables ni au membre, ni à son conjoint, ni à sa veuve,

le membre, pour l'application de la présente loi et si la Commission le décide, est 20
réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec sa veuve, selon le cas.»

2. (1) Les alinéas 12(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25
qui suit :

Couples réputés
vivre ensemble

Couples
deemed to be
living together

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would clarify what can constitute living together for the purposes of the *Pension Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Précise les circonstances où deux conjoints sont réputés vivre ensemble pour l'application de la *Loi sur les pensions*.

Clause 2: (1) The addition of the underlined words is consequential on subsclause (2).

Article 2, (1). — Découle du paragraphe (2) et ajoute les mots soulignés.

“(a) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule A, subject to paragraph (h), to or in respect of members of the forces when the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during such military service; 5

(b) pensions shall be awarded in 10 accordance with the rates set out in Schedule B, subject to paragraph (i), in respect of members of the forces who have died when the injury or disease or aggravation thereof resulting in death 15 was attributable to or was incurred during such military service;”

(2) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof 20 and by adding thereto the following paragraphs:

“(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) in respect of a spouse 25 is living with him and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 25(9), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one 30 year from the end of the month in which the spouse died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period; and 35

(i) where, in respect of a widow who was living with the member of the forces at the time of his death,

(i) the pension payable under paragraph (b) 40 is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) at the 45 time of his death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the widow in lieu of the pension payable under paragraph (b) for a period of one 50

«a) des pensions sont accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe A, sous réserve de l'alinéa h), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité au sujet de laquelle la demande de pension est faite, s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable; 5

b) des pensions sont accordées relative- 10 ment aux membres des forces qui sont décédés, conformément aux taux prévus à l'annexe B, sous réserve de l'alinéa i), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné le décès 15 s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;»

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui 20 suit :

«h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 25(9), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à 25 l'alinéa a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins 35 que, durant cette année, le membre se remarie, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du remariage; et

i) lorsque, à l'égard d'une veuve qui 40 vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier,

(i) la pension payable en application de l'alinéa b) 45 est inférieure à

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de

The opening portion of subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) In respect of military service rendered during World War I or during World War II and subject to the exception contained in subsection (2),”

Texte actuel du passage introductif du paragraphe 12(1) :

«12. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la première guerre mondiale ou pendant la seconde guerre mondiale, et sous réserve de l'exception contenue au paragraphe (2),»

(2) and (3) New. These amendments would ensure that the amount of pension payable is unaffected by the death of the member or of his or her spouse for the first year following the death.

(2) et (3). — Nouveaux. Prévoient que le décès du membre ou de son conjoint est, pendant l'année qui suit ce décès, sans effet sur le montant de la pension autrement payable.

year commencing on the effective date of award as provided in section 40 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of his death"), and thereafter a pension shall be paid to the widow in accordance with the rates set out in Schedule B."

l'alinéa a) au taux d'un membre marié

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée à la veuve au lieu de la pension visée à l'alinéa b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu son décès») et, après cette année, la pension payée à la veuve l'est conformément aux taux prévus à l'annexe B.»

(3) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Military service in n.p.a.m., in reserve army and in peace time

"(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time, pension shall be awarded

(a) to or in respect of members of the forces who have suffered disability, in accordance with the rates set out in Schedule A, subject to subsection (2.1), and

(b) in respect of members of the forces who have died, in accordance with the rates set out in Schedule B, subject to subsection (2.2),

when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death arose out of or was directly connected with such military service.

«(2) À l'égard du service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la seconde guerre mondiale et à l'égard du service militaire en temps de paix, des pensions sont accordées

a) sous réserve du paragraphe (2.1) et conformément aux taux prévus à l'annexe A, aux membres des forces ou relativement aux membres des forces qui ont subi une invalidité; et

b) sous réserve du paragraphe (2.2) et conformément aux taux prévus à l'annexe B, relativement aux membres des forces qui sont morts

lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès était consécutive ou se rattachait directement à ce service militaire.

Service militaire dans la m.a.n.p. ou dans l'armée de réserve en temps de paix

Extension of married rate

(2.1) Where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (2)(a) in respect of a spouse who is living with him and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 25(9), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one year from the end of the month in which the spouse

(2.1) Sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 25(9), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa (2)a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet

Continuation du taux payable aux membres mariés

died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period.

Equivalent of member's pension payable for one year to widow

(2.2) Where, in respect of a widow who was living with the member of the forces at the time of his death,

(a) the pension payable under paragraph (2)(b) is less than

(b) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (2)(a) at the time of his death,

a pension equal to the amount described in paragraph (b) shall be paid to the widow in lieu of the pension payable under paragraph (2)(b) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 40 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of his death"), and thereafter a pension shall be paid to the widow in accordance with the rates set out in Schedule B.

Apportionment of pension

(2.3) For the purposes of subsection 39(1),

(a) a widow of a member of the forces, or

(b) a woman who has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(i) or subsection (2.2) if she meets one of the requirements set out in subsection 34(1), even though she was not living with the member of the forces at the time of his death."

alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins que, durant cette année, le membre se remarie auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du mariage.

(2.2) Lorsque, à l'égard d'une veuve qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier,

a) la pension payable en application de l'alinéa (2)b) est inférieure à

b) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa (2)a) au taux d'un membre marié

une pension égale à la somme visée à l'alinéa b) est payée à la veuve au lieu de la pension visée à l'alinéa (2)b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu son décès») et, après cette année, la pension payée à la veuve l'est conformément aux taux prévus à l'annexe B.

(2.3) Aux fins du paragraphe 39(1),

a) la veuve d'un membre des forces, ou

b) la femme divorcée d'un membre des forces qui est décédé

est, dans la mesure où elle rencontre l'une des exigences du paragraphe 34(1), une requérante pensionnable pour l'application de l'alinéa (1)i) ou du paragraphe (2.2) même si elle ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier."

Pension égale à celle du membre payable à la veuve pendant un an

Répartition de la pension

Application	(4) Subsections (1) to (3) apply only in respect of deaths that occur on or after the day this Act is assented to.	(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux décès qui surviennent avant le jour de la sanction de la présente loi.	Application
1980-81-82-83, c. 19, s. 8(1)	3. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, c. 19, par. 8(1)
When payments to cease	"(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections 28(1.2) and 57(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable 10 on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid."	"(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi mais sous réserve des paragraphes 28(1.2) et 57(5), une pension ou allocation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier 10 jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle est versée une pension ou prestation."	Cessation des paiements
Continuation of compassionate pension, etc., to certain widows	4. Where, immediately before this Act is 15 assented to, a widow of a member of the forces who was entitled to a pension under subsection 34(3.1) of the <i>Pension Act</i> was receiving, in lieu of that pension, a compassionate pension, allowance or supplementary 20 award under section 24 of the <i>Pension Act</i> , payment of the latter in lieu of the former shall continue after this Act is assented to, subject to the provisions of the <i>Pension Act</i> respecting the suspension, discontinuation, 25 cessation or cancellation of pensions being applicable to any pension under section 24 of the <i>Pension Act</i> that is continued by this section.	4. Lorsque la veuve d'un membre des 15 forces avait, immédiatement avant la sanction de la présente loi, droit au paiement d'une pension conformément au paragraphe 34(3.1) de la <i>Loi sur les pensions</i> et qu'au 20 lieu de cette pension elle recevait une pension, une allocation ou une dotation supplémentaire de commisération en application de l'article 24 de cette loi, cette veuve continue, après la sanction de la présente loi, de recevoir les émoluments prévus à l'article 24 de 25 la <i>Loi sur les pensions</i> plutôt que la pension prévue au paragraphe 34(3.1) de cette même loi et les dispositions de cette loi concernant la suspension, la discontinuation, la cessation ou la révocation des pensions s'appliquent au 30 paiement des émoluments payables à cette veuve aux termes de l'article 24 de cette loi en raison de l'application du présent article.	Prolongation des pensions ou dotations supplémentaires de commisération
	5. Section 25 of the said Act is amended 30 by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:	5. L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8.1), de 35 ce qui suit :	
Meaning of "minor child"	"(8.2) For the purposes of subsections (9), (10) and (11), a child ceases to be a minor child after the last day of the month 35 in which the child attains the age of seventeen years."	"(8.2) Pour l'application des paragraphes (9), (10) et (11), un enfant cesse d'être un enfant mineur après le dernier 40 jour du mois au cours duquel il atteint l'âge de dix-sept ans."	Définition «d'enfant mineur»
c. 22 (2nd Supp.), s. 14(1)	6. (1) Subsection 28(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:	6. (1) Le paragraphe 28(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	c. 22 (2 ^e suppl.), par. 14(1)
Payment of allowance on death of member	"(1.2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) dies, the	"(1.2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été 45 accordée en vertu du paragraphe (1)	Paiement de l'allocation au décès du membre

Clause 3: The addition of the underlined reference is consequential on subclause 9(1).

Article 3. — Découle du paragraphe 9(1). Ajoute les passages soulignés.

Clause 5: New. This amendment would specify the meaning of “minor child”.

Article 5. — Nouveau. Définit «enfant mineur».

Clause 6: This amendment, which substitutes “year” for “month” and adds the underlined and sidelined words, would provide for payment of the attendance allowance for one year, rather than one month, after the member’s death, and would specify to whom it is payable.

Article 6. — Substitue «année» à «mois», ajoute les mots soulignés et marqués d’un trait vertical, permet le paiement, à compter du décès du membre, de l’allocation pour soins pendant une période de un an plutôt que pendant un mois et précise à qui cette allocation est payable.

attendance allowance shall, if he was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his wife or a child living with him, be paid for a period of one year 5 commencing on the first day of the month following the month of his death, to the widow, if living, or, if not living, equally to any of his children otherwise pensionable under this Act.” 10

Application

(2) Subsection (1) applies only where the member of the forces dies on or after the day this Act is assented to.

7. (1) Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.2) thereof, the following subsections:

Equivalent of member's pension payable to widow for one year

“(3.3) The widow of a member of the forces who was living with him at the time of his death and is entitled to a pension 20 under subsection (3.1) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 40 (except that the words “from the day following the date of his death” in 25 subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as “from the first day of the month following the month of his death”), in lieu of the pension under subsection (3.1) during that period, to a pension equal to the aggregate 30 of the basic pension and the additional pension for married members payable to the member of the forces under Schedule A at the time of his death, and thereafter a pension shall be paid to the widow in 35 accordance with subsection (3.1).

Apportionment of pension

(3.4) For the purposes of subsection 39(1),
(a) a widow of a member of the forces, or 40
(b) a woman who has been divorced from a member of the forces who has died

décède, l'allocation pour soins doit, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son épouse ou d'un 5 enfant vivant avec lui, être payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé soit à la veuve si elle 5 lui survit, soit, si tel n'est pas le cas, à ses enfants pensionnables aux termes de la 10 présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.»

(2) Le paragraphe (1) est sans application dans les cas où le membre des forces décède avant le jour de la sanction de la présente loi. 15

Application

7. (1) L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

«(3.3) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une 20 pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a(i) doit s'interpréter comme 25 signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu son décès»), la veuve d'un membre des forces qui vivait avec ce membre au moment du décès de ce dernier et qui a 30 droit à une pension aux termes du paragraphe (3.1) a droit, au lieu de la pension visée à ce paragraphe, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire payable 35 au membre conformément à l'annexe A, à titre de membre marié, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, la veuve reçoit la pension visée au paragraphe (3.1). 40

Pension égale à celle du membre payable à la veuve durant un an

(3.4) Aux fins du paragraphe 39(1),
a) la veuve d'un membre des forces, ou
b) la femme divorcée d'un membre des forces qui est décédé 45
est, dans la mesure où elle rencontre l'une des exigences du paragraphe (1), une requérante pensionnable pour l'application

Répartition de la pension

Clause 7: (1) New. This amendment would provide, for widows of members described in subsection 34(3.1), a pension equal to 100% (rather than 50%) of the member's pension, during the first year following the member's death.

Article 7. — Nouveau. Permet que soit payée à la veuve d'un membre visé au paragraphe 34(3.1) la pleine pension payable à ce membre avant son décès plutôt que la moitié de cette pension et ce, pour une période de un an à compter du décès de ce membre.

is a pensionable applicant in relation to subsection (3.3) if she meets one of the requirements set out in subsection (1), even though she was not living with the member of the forces at the time of his death.

Where widow reclassified

(3.5) Where, as a result of a determination by the Commission under subsection 34.1(3) or section 34.2, a widow described in subsection (3.3) becomes entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule B, any amount of pension that she has received under subsection (3.3) shall be set off against her entitlement under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2)."

du paragraphe (3.3) même si elle ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier.

(3.5) Lorsque, en raison d'une décision de la Commission sous le régime du paragraphe 34.1(3) ou de l'article 34.2, une veuve décrite au paragraphe (3.3) devient admissible au paiement d'une pension en fonction des taux prévus à l'annexe B, les montants qu'elle a reçus aux termes du paragraphe (3.3) sont déduits des émoluments qui lui sont payables en application de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2).»

Cas où une veuve change de catégorie

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of deaths that occur on or after the day this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) est sans application dans les cas de décès survenant avant le jour de la sanction de la présente loi.

1980-81-82-83, c. 19, s. 21

8. (1) Subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 43(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, art. 21

Pension and allowance to be discontinued on marriage or remarriage

"43. (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension or allowance, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension and any allowance shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension, and allowance, if any, as a final payment.

«43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension ou une allocation, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension et son allocation doivent être discontinuées et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension et d'allocation, si allocation il y a, à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

Calculation of amount in certain cases

(1.1) Where a widow is receiving a pension or allowance under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) or 57(5), the one year's pension and allowance referred to in subsection (1) shall consist of

(a) the balance, if any, of any pension or allowance payable under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) or 57(5); and

(b) for the remainder of the one year period, the pension under Schedule B or under subsection 34(3.1), whichever is applicable."

(1.1) Dans le cas d'une veuve qui reçoit une pension ou une allocation aux termes de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) ou 57(5), le montant de l'année de pension et d'allocation visé au paragraphe (1) est égal

a) au solde, s'il en est, de la pension ou de l'allocation payable aux termes de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) ou 57(5); et
b) en ce qui concerne le reste de la période de un an, à la pension prévue à l'annexe B ou au paragraphe 34(3.1), selon le cas.»

Calcul du montant dans certains cas

Clause 8: (1) This amendment, which adds the underlined words to subsection 43(1) and adds a new subsection 43(1.1), is consequential on subclauses 2(2), 2(3), 6(1), 7(1) and 9(1) and would provide for the situation of remarriage within a year.

Article 8, (1). — Découle des paragraphes 2(2) et (3), 6(1), 7(1) et 9(1). Ajoute les mots soulignés au paragraphe 43(1), ajoute un nouveau paragraphe 43(1.1) et régit les cas où un remariage se produit dans l'année.

1980-81-82-83,
c. 19, s. 21

(2) All that portion of subsection 43(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pension
restored when
woman in
dependent
condition

“(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1), (1.1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension”

9. (1) Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Payment of
allowance on
death of
member

“(5) Where a member of the forces who has been awarded an exceptional incapacity allowance under this section dies, the exceptional incapacity allowance shall, if he was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his wife or a child living with him, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of his death, to the widow, if living, or, if not living, equally to any of his children otherwise pensionable under this Act.”

Application

(2) Subsection (1) applies only where the member of the forces dies on or after the day this Act is assented to.

1972, c. 12, s. 1

10. Paragraph 58.1(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “basic pension” means the monthly basic pension payable under Schedule A to a Class 1 pensioner having the status of a single person.”

(2) Le passage du paragraphe 43(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, art. 21

“(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1), (1.1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre, et la pension rétablie.”

Rétablissement
de la pension
lorsque la
femme est
laissée en état
de dépendance

9. (1) L'article 57 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiement d'une
allocation lors
du décès d'un
membre

“(5) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation d'incapacité exceptionnelle a été accordée aux termes du présent article décède, l'allocation doit, s'il était un membre à qui une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son épouse ou d'un enfant vivant avec lui, être payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé soit à la veuve si elle lui survit, soit, si tel n'est pas le cas, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.”

Application

(2) Le paragraphe (1) est sans application dans les cas où le membre des forces décède avant le jour de la sanction de la présente loi.

10. L'alinéa 58.1b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 12,
art. 1

“(b) «pension de base» pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe A à un pensionné de la catégorie- 45

(2) This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1) et ajoute le renvoi souligné.

Clause 9: New. This amendment would provide for the continued payment of a member's exceptional incapacity allowance for one year after his death.

Article 9. — Nouveau. Prévoit la prolongation du paiement de l'allocation d'incapacité exceptionnelle pendant une période de un an à compter du décès du membre qui la recevait avant son décès.

Clause 10: Consequential on subclause 11(1).

Paragraph 58.1(b) at present reads as follows:

“(b) a reference to the basic monthly amount of any pension or allowance shall be construed as a reference to the amount of that pension or allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this Part.”

Article 10. — Découle du paragraphe 11(1).

Texte actuel de l'alinéa 58.1b) :

«b) une mention du montant mensuel de base d'une pension ou allocation doit s'interpréter comme une mention du montant de celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans tenir compte des dispositions de la présente Partie.»

1972, c. 12, s. 1

11. (1) Section 58.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual
adjustment of
basic pension

“**58.2 (1)** The basic pension shall be adjusted on September 30, 1984 and thereafter on September 30 each year, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in any following calendar year is the greater of

(a) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period; and

(b) an amount equal to one-twelfth of the average annual gross composite wage, on the September 30 on which the adjustment is made, of categories of unskilled members of the public service of Canada designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax rate.

Adjustment not
subsequently
affected

(2) A retroactive change in the wages or income tax rates referred to in paragraph (1)(b) does not affect an adjustment made in accordance with that paragraph.

Adjustment of
all other
pensions and
allowances

(3) All pensions and allowances payable under this Act shall be adjusted, in such manner as may be prescribed by the Gov-

rie 1 lorsque le pensionné est célibataire.»

11. (1) L'article 58.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 12,
art. 1

«**58.2 (1)** La pension de base doit être ajustée le 30 septembre 1984 et de même par la suite le 30 septembre de chaque année, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois d'une année ultérieure soit égale au plus élevé

a) du produit obtenu en multipliant

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente Partie à l'égard de cette année ultérieure

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice du prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois; et

b) du montant que représente le douzième du traitement annuel moyen négocié brut, au 30 septembre lors de l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de la fonction publique du Canada désignées par le ministre, moins le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'impôt sur le revenu tant fédéral que provincial est le plus bas.

(2) Une modification rétroactive des traitements ou du taux de l'impôt sur le revenu visés à l'alinéa (1)b) est sans effet sur un ajustement effectué en conformité avec cet alinéa.

(3) Toutes les pensions et allocations payables sous le régime de la présente loi sont, selon ce que peut prescrire le gouver-

5 Ajustement
annuel de la
pension de base

20

40

Ajustements
immuables

45

Ajustement des
autres pensions
et allocations

Clause 11: This amendment would provide a new formula for the annual adjustment of all pensions and allowances payable under the Act.

Section 58.2 at present reads as follows:

“58.2 (1) Where a pension or allowance has become payable under this Act commencing in any calendar year after 1970, the basic monthly amount of such pension or allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following calendar year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

(2) For the purposes of subsection (1), a pension or allowance that first became payable before 1971 shall be deemed to have become payable commencing in 1971.”

Article 11. — Prévoit une nouvelle formule pour l’ajustement de l’ensemble des pensions et allocations qui sont payables sous le régime de la présente loi.

Texte actuel de l’article 58.2 :

«58.2 (1) Lorsqu’une pension ou allocation est devenue payable en vertu de la présente loi à compter de toute année civile postérieure à 1970, le montant mensuel de base de cette pension ou allocation doit être ajusté annuellement, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année civile ultérieure soit le produit obtenu en multipliant

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n’avait été fait en vertu de la présente Partie à l’égard de cette année ultérieure

par

b) la proportion que l’indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l’indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une pension ou allocation qui est devenue payable pour la première fois avant 1971 est censée être devenue payable à compter de 1971.»

error in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension.”

neur en conseil, ajustées au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base.»

Effective date of adjustment for 1985 calendar year

(2) Notwithstanding section 58.2 of the *Pension Act*, as enacted by subsection (1) of this section, the adjustment of pensions and allowances for the 1985 calendar year pursuant to section 58.2 of the *Pension Act* shall not take effect until the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(2) Par dérogation à l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions*, tel qu'édicte par le 5 paragraphe (1), l'ajustement des pensions et allocations pour 1985 en application de l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions* ne produit pas ses effets avant le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel 10 la présente loi est sanctionnée.

Date de l'application de l'ajustement de 1985

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

12. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

First step

“**61.** (1) Subject to subsection (1.1), every application for an award shall, in the 15 first instance, be made to the Commission.

«**61.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une demande de compensation est, 15 en première instance, présentée à la Commission.

Première étape

Where no application required

(1.1) In respect of a pension referred to in paragraph 12(1)(b), 12(1)(i) or 12(2)(b) or subsection 12(2.2), 25(7), 25(8), 25(13), 34(3), 34(3.1) or 34(3.3), 20 or an allowance referred to in subsection 28(1.2) or 57(5), no application is required to be made by a widow or child of a deceased member of the forces who was living with the member at the time of his 25 death.”

(1.1) La veuve ou l'enfant d'un membre des forces qui est décédé n'est pas, dans la mesure où cette veuve ou cet enfant, selon 20 le cas, vivait avec le membre au moment du décès de ce dernier, tenu de présenter une demande à l'égard d'une pension visée à l'alinéa 12(1)b), 12(1)i) ou 12(2)b) ou au paragraphe 12(2.2), 25(7), 25(8), 25 25(13), 34(3), 34(3.1) ou 34(3.3), ou à l'égard d'une allocation visée au paragraphe 28(1.2) ou 57(5).»

Demande non nécessaire

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

13. Section 67 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

13. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

Where split decision

“(6) In the event of a split decision by the commissioners designated under sub- 30 section (3), the decision more favourable to the applicant shall be deemed to be the decision of the Commission.

«(6) Dans les cas où les commissaires désignés en application du paragraphe (3) rendent une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut. 35

Décision partagée

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

(7) An applicant and each witness called by him who attends a hearing by the 35 commissioners designated under subsection (3) is entitled to be paid

(7) Un requérant et les témoins qu'il cite dans le cadre d'une audience tenue par les commissaires désignés aux termes du paragraphe (3) ont droit au paiement

Frais des témoins et des requérants, etc.

(a) such travel and living expenses incurred by him in attending the hearing, 40

a) des frais de déplacement et de séjour 40 qu'ils encourent pour leur comparution à l'audience,

(b) such amounts by way of compensation for salary or wages lost in attending the hearing, and

b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience, et 45

c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words to subsection 61(1) and adds a new subsection 61(1.1), would provide that no application is required to be made in respect of certain pensions and allowances payable to widows and children of deceased members of the forces.

Article 12. — Ajoute les mots soulignés au paragraphe 61(1), ajoute un nouveau paragraphe 61(1.1) et prévoit qu'une demande n'est pas nécessaire dans le cas de certaines pensions ou allocations payables aux veuves ou aux enfants d'un membre des forces qui est décédé.

Clause 13: New. These amendments would specify the effect of a split decision of the two commissioners, and would provide for expenses of applicants and of their witnesses.

Article 13. — Prévoit l'effet d'une décision partagée de deux membres de la Commission et précise les frais payables aux requérants et à leurs témoins.

(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee

as may be fixed by the Treasury Board.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

Establishment of Entitlement Board

14. Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“71. Upon receipt of an applicant’s notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate two or three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant’s case.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

15. (1) Subsection 74(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“74. (1) An Entitlement Board shall, after considering an applicant’s case and all the evidence before it, including any recording or transcript of any proceeding before an Examiner, relating thereto, and including the evidence contained in the statement of the applicant’s case referred to in subsection 69(1), and after hearing the applicant or his representative, where such hearing has been requested, as soon as possible make a decision thereon and send a copy thereof to the applicant.”

Decision of Board to be made as soon as possible

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(2) Subsection 74(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A decision of a majority of the members of a three-member Entitlement Board is a decision of the Board.

Decision of three-member Board

Decision of two-member Board

(4) In the event of a split decision on a two-member Entitlement Board, the decision more favourable to the applicant is the decision of the Board.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

16. (1) Subsection 75(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.2), the Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review

Ad hoc members

que le Conseil du Trésor peut fixer.»

14. L’article 71 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«71. Sur réception de l’avis d’un requérant énonçant qu’il est prêt pour l’audition, le président de la Commission doit désigner deux ou trois membres de celle-ci qui seront constitués en comité d’examen pour entendre le cas du requérant.»

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

Constitution d’un comité d’examen

15. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

«74. (1) Un comité d’examen doit, après avoir étudié le cas d’un requérant et toute la preuve y relative qui lui est présentée, y compris tant l’enregistrement ou la transcription des procédures devant un chargé d’interrogatoires que la preuve contenue dans l’exposé du cas du requérant selon les termes du paragraphe 69(1), de même qu’après avoir entendu le requérant ou son représentant lorsqu’une audition a été demandée, rendre aussitôt que possible une décision à ce sujet et en expédier une copie au requérant.»

La décision du comité doit être rendue avec célérité

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

«(3) Une décision de la majorité des membres d’un comité d’examen composé de trois membres est la décision du comité.

Décision partagée

(4) Dans les cas où un comité d’examen composé de deux membres rend une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut.»

Idem

16. (1) Le paragraphe 75(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

«(1.1) Indépendamment des nominations qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.2), le gouverneur en conseil peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus deux membres spéciaux

Membres spéciaux

Clause 14: The addition of the underlined words would provide for two-member Entitlement Boards.

Article 14. — Ajoute les mots soulignés et prévoit qu'un comité d'examen peut être composé de deux membres.

Clause 15: (1) The addition of the underlined and sidelined words would make it clear that an Entitlement Board may consider the content of the "statement of the applicant's case".

Article 15, (1). — Ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical et précise qu'un comité d'examen peut prendre en considération le contenu de l'exposé du cas du requérant.

(2) This amendment, which adds the underlined words to subsection (3) and adds the new subsection (4), is consequential on clause 14.

(2). — Découle de l'article 14. Ajoute les mots soulignés au paragraphe (3) et ajoute un nouveau paragraphe (4).

Clause 16: (1) The amendment to subsection (1.1) would add the underlined words. The new subsection (1.2) would provide for *ad hoc* members of the Pension Review Board to be appointed by the Minister of Veterans Affairs.

Article 16, (1). — La modification au paragraphe (1.1) ajoute les mots soulignés. Le paragraphe (1.2) est nouveau et il prévoit que le ministre des Affaires des anciens combattants peut nommer des membres spéciaux au Conseil de révision des pensions.

Board as *ad hoc* members, if required, and each such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.

Idem (1.2) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.1), the Minister may, from time to time, appoint not more than four additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each 10 such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of six months."

1976-77, c. 13, s. 1(2) (2) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Salaries "(4) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than 20 the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.

Idem (4.1) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1.2) shall be paid a salary at the same 25 rate as that fixed by the Governor in Council under subsection (4) for members other than the Chairman and Deputy Chairman."

au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus un an.

(1.2) Indépendamment des nominations 5 Idem qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.1), le Ministre peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus quatre membres spéciaux au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi 10 nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus six mois."

(2) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1976-77, c. 13, par. 1(2)

«(4) Le traitement des membres du 15 Traitement Conseil de révision des pensions nommés au Conseil en application des paragraphes (1) ou (1.1) est fixé par le gouverneur en conseil et, sauf pour le président et le vice-président, le traitement de ces mem- 20 bres est fixé selon un même barème.

(4.1) Les membres du Conseil de révi- Idem sion des pensions nommés au Conseil en application du paragraphe (1.2) reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en 25 conseil aux termes du paragraphe (4) à l'égard des membres autres que le président et le vice-président.»

(2) This amendment, which adds the underlined words to subsection (4) and adds the new subsection (4.1), is consequential on subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1). Ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical au paragraphe (4) et ajoute un nouveau paragraphe (4.1).

C-28

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Pension Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 14, 1985**

C-28

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les pensions

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 FÉVRIER 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Pension Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions

R.S., c. P-7; c.
22 (2nd Suppl.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28; 1977-78, c.
37; 1980-81-82-
83, cc. 19, 65,
76; 1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. P-7; c.
22 (2^e suppl.);
1972, c. 12, 20;
1973-74, c. 19,
47; 1974-75-76,
c. 66, 95;
1976-77, c. 13,
28; 1977-78, c.
37; 1980-81-
82-83, c. 19, 65,
76; 1984, c. 40

1. Section 2 of the *Pension Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur les pensions* est 5
modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Couples
deemed to be
living together

“(3) Where it is shown to the satisfaction of the Commission that a member of the forces and his spouse are not, or a member of the forces and his widow were 10
not, living together by reason only of

(a) injury or disease,

(b) circumstances of a temporary nature, or

(c) circumstances not described in paragraph (a) or (b) that are not attributable to the member or his spouse or widow,

the member and his spouse or widow shall, if the Commission so directs, be deemed to 20
be or to have been living together for the purposes of this Act.”

2. (1) Paragraphs 12(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«(3) Lorsqu'il est démontré, à la satisfaction de la Commission qu'un membre des forces et son conjoint ne vivent pas ensemble, ou encore qu'un membre et sa veuve ne vivaient pas ensemble, en raison 10
seulement

a) de blessure ou maladie,

b) d'une situation de nature temporaire, ou

c) de circonstances qui ne sont pas 15
décrites aux alinéas a) ou b) et qui sont attribuables ni au membre, ni à son conjoint, ni à sa veuve,

le membre, pour l'application de la présente loi et si la Commission le décide, est 20
réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec sa veuve, selon le cas.»

2. (1) Les alinéas 12(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25
qui suit :

Couples réputés
vivre ensemble

“(a) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule A, subject to paragraph (h), to or in respect of members of the forces when the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during such military service; 5

(b) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule B, subject to paragraph (i), in respect of members of the forces who have died when the injury or disease or aggravation thereof resulting in death was attributable to or was incurred during such military service;” 10 15

(2) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof 20 and by adding thereto the following paragraphs:

“(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) in respect of a spouse who is living with him and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 25(9), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one year from the end of the month in which the spouse died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period; and 35

(i) where, in respect of a widow who was living with the member of the forces at the time of his death,

(i) the pension payable under paragraph (b) 40 is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) at the time of his death, 45

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the widow in lieu of the pension payable under paragraph (b) for a period of one 50

«(a) des pensions sont accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe A, sous réserve de l'alinéa h), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité au sujet de laquelle la demande de pension est faite, s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable; 5

b) des pensions sont accordées relativement aux membres des forces qui sont décédés, conformément aux taux prévus à l'annexe B, sous réserve de l'alinéa i), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné le décès s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;» 10 15

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit : 20

«h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 25(9), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins que, durant cette année, le membre se remarie, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du remariage; et 35

i) lorsque, à l'égard d'une veuve qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier, 40

(i) la pension payable en application de l'alinéa b)

est inférieure à 45

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de

year commencing on the effective date of award as provided in section 40 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of his death"), and thereafter a pension shall be paid to the widow in accordance with the rates set out in Schedule B."

l'alinéa a) au taux d'un membre marié

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée à la veuve au lieu de la pension visée à l'alinéa b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu son décès») et, après cette année, la pension payée à la veuve l'est conformément aux taux prévus à l'annexe B.»

(3) Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Military service in n.p.a.m., in reserve army and in peace time

"(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time, pension shall be awarded

(a) to or in respect of members of the forces who have suffered disability, in accordance with the rates set out in Schedule A, subject to subsection (2.1), and

(b) in respect of members of the forces who have died, in accordance with the rates set out in Schedule B, subject to subsection (2.2),

when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death arose out of or was directly connected with such military service.

«(2) À l'égard du service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la seconde guerre mondiale et à l'égard du service militaire en temps de paix, des pensions sont accordées

a) sous réserve du paragraphe (2.1) et conformément aux taux prévus à l'annexe A, aux membres des forces ou relativement aux membres des forces qui ont subi une invalidité; et

b) sous réserve du paragraphe (2.2) et conformément aux taux prévus à l'annexe B, relativement aux membres des forces qui sont morts

lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès était consécutive ou se rattachait directement à ce service militaire.

Service militaire dans la m.a.n.p. ou dans l'armée de réserve en temps de paix

Extension of married rate

(2.1) Where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (2)(a) in respect of a spouse who is living with him and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 25(9), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one year from the end of the month in which the spouse

(2.1) Sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 25(9), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa (2)a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet

Continuation du taux payable aux membres mariés

died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period.

alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins que, durant cette année, le 5 membre se remarie auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du remariage.

Equivalent of member's pension payable for one year to widow

(2.2) Where, in respect of a widow who 5 was living with the member of the forces at the time of his death,

(a) the pension payable under paragraph (2)(b)

is less than

(b) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (2)(a) at the time of his death,

15 a pension equal to the amount described in paragraph (b) shall be paid to the widow in lieu of the pension payable under paragraph (2)(b) for a period of one year commencing on the effective date of award 20 as provided in section 40 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of his death"), 25 and thereafter a pension shall be paid to the widow in accordance with the rates set out in Schedule B.

(2.2) Lorsque, à l'égard d'une veuve qui vivait avec le membre des forces au 10 moment du décès de ce dernier,

a) la pension payable en application de l'alinéa (2)b)

est inférieure à

b) la somme de la pension de base et de 15 la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa (2)a) au taux d'un membre marié

une pension égale à la somme visée à 20 l'alinéa b) est payée à la veuve au lieu de la pension visée à l'alinéa (2)b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour 25 l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant 30 celui au cours duquel est survenu son décès») et, après cette année, la pension payée à la veuve l'est conformément aux taux prévus à l'annexe B.

Pension égale à celle du membre payable à la veuve pendant un an

Apportionment of pension

(2.3) For the purposes of subsection 39(1), 30

(a) a widow of a member of the forces, or

(b) a woman who has been divorced from a member of the forces who has died 35

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(i) or subsection (2.2) if she meets one of the requirements set out in subsection 34(1), even though she was not living with the member of the forces at the 40 time of his death."

(2.3) Aux fins du paragraphe 39(1), 35

a) la veuve d'un membre des forces, ou

b) la femme divorcée d'un membre des forces qui est décédé

est, dans la mesure où elle rencontre l'une des exigences du paragraphe 34(1), une 40 requérante pensionnable pour l'application de l'alinéa (1)i) ou du paragraphe (2.2) même si elle ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier.»

Répartition de la pension

Application	(4) Subsections (1) to (3) apply only in respect of deaths that occur on or after the day this Act is assented to.	(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux décès qui surviennent avant le jour de la sanction de la présente loi.	Application
1980-81-82-83, c. 19, s. 8(1)	3. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, c. 19, par. 8(1)
When payments to cease	“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections 28(1.2) and 57(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable 10 on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.”	«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi mais sous réserve des paragraphes 28(1.2) et 57(5), une pension ou allocation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle est versée une pension ou prestation.»	Cessation des paiements
Continuation of compassionate pension, etc., to certain widows	4. Where, immediately before this Act is 15 assented to, a widow of a member of the forces who was entitled to a pension under subsection 34(3.1) of the <i>Pension Act</i> was receiving, in lieu of that pension, a compassionate pension, allowance or supplementary 20 award under section 24 of the <i>Pension Act</i> , payment of the latter in lieu of the former shall continue after this Act is assented to, subject to the provisions of the <i>Pension Act</i> respecting the suspension, discontinuation, 25 cessation or cancellation of pensions being applicable to any pension under section 24 of the <i>Pension Act</i> that is continued by this section.	4. Lorsque la veuve d'un membre des 15 forces avait, immédiatement avant la sanction de la présente loi, droit au paiement d'une pension conformément au paragraphe 34(3.1) de la <i>Loi sur les pensions</i> et qu'au 20 lieu de cette pension elle recevait une pension, une allocation ou une dotation supplémentaire de commisération en application de l'article 24 de cette loi, cette veuve continue, après la sanction de la présente loi, de recevoir les émoluments prévus à l'article 24 de 25 la <i>Loi sur les pensions</i> plutôt que la pension prévue au paragraphe 34(3.1) de cette même loi et les dispositions de cette loi concernant la suspension, la discontinuation, la cessation ou la révocation des pensions s'appliquent au 30 paiement des émoluments payables à cette veuve aux termes de l'article 24 de cette loi en raison de l'application du présent article.	15 Prolongation des pensions ou dotations supplémentaires de commisération
	5. Section 25 of the said Act is amended 30 by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:	5. L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8.1), de 35 ce qui suit :	
Meaning of "minor child"	“(8.2) For the purposes of subsections (9), (10) and (11), a child ceases to be a minor child after the last day of the month 35 in which the child attains the age of seventeen years.”	“(8.2) Pour l'application des paragraphes (9), (10) et (11), un enfant cesse d'être un enfant mineur après le dernier jour du mois au cours duquel il atteint 40 l'âge de dix-sept ans.»	Définition «d'enfant mineur»
c. 22 (2nd Suppl.), s. 14(1)	6. (1) Subsection 28(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:	6. (1) Le paragraphe 28(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	c. 22 (2 ^e suppl.), par. 14(1)
Payment of allowance on death of member	“(1.2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) dies, the	“(1.2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été 45 accordée en vertu du paragraphe (1)	Paiement de l'allocation au décès du membre

attendance allowance shall, if he was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his wife or a child living with him, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of his death, to the widow, if living, or, if not living, equally to any of his children otherwise pensionable under this Act.”

Application (2) Subsection (1) applies only where the member of the forces dies on or after the day this Act is assented to.

7. (1) Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.2) thereof, the following subsections:

Equivalent of member's pension payable to widow for one year

“(3.3) The widow of a member of the forces who was living with him at the time of his death and is entitled to a pension under subsection (3.1) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 40 (except that the words “from the day following the date of his death” in subparagraph 40(1)(a)(i) shall be read as “from the first day of the month following the month of his death”), in lieu of the pension under subsection (3.1) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members payable to the member of the forces under Schedule A at the time of his death, and thereafter a pension shall be paid to the widow in accordance with subsection (3.1).

Apportionment of pension

(3.4) For the purposes of subsection 39(1),
(a) a widow of a member of the forces, or
(b) a woman who has been divorced from a member of the forces who has died

décède, l'allocation pour soins doit, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son épouse ou d'un enfant vivant avec lui, être payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé soit à la veuve si elle lui survit, soit, si tel n'est pas le cas, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.»

(2) Le paragraphe (1) est sans application dans les cas où le membre des forces décède avant le jour de la sanction de la présente loi.

7. (1) L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

«(3.3) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 40 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du jour qui suit la date de son décès» au sous-alinéa 40(1)a(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu son décès»), la veuve d'un membre des forces qui vivait avec ce membre au moment du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes du paragraphe (3.1) a droit, au lieu de la pension visée à ce paragraphe, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire payable au membre conformément à l'annexe A, à titre de membre marié, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, la veuve reçoit la pension visée au paragraphe (3.1).

Pension égale à celle du membre payable à la veuve durant un an

(3.4) Aux fins du paragraphe 39(1),
a) la veuve d'un membre des forces, ou
b) la femme divorcée d'un membre des forces qui est décédé
est, dans la mesure où elle rencontre l'une des exigences du paragraphe (1), une requérante pensionnable pour l'application

Répartition de la pension

is a pensionable applicant in relation to subsection (3.3) if she meets one of the requirements set out in subsection (1), even though she was not living with the member of the forces at the time of his 5 death.

Where widow reclassified

(3.5) Where, as a result of a determination by the Commission under subsection 34.1(3) or section 34.2, a widow described in subsection (3.3) becomes entitled to a 10 pension in accordance with the rates set out in Schedule B, any amount of pension that she has received under subsection (3.3) shall be set off against her entitlement under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2)."

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of deaths that occur on or after the day this Act is assented to.

1980-81-82-83, c. 19, s. 21

8. (1) Subsection 43(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Pension and allowance to be discontinued on marriage or remarriage

"43. (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is 25 receiving a pension or allowance, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension and any allowance shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension, and allowance, if 30 any, as a final payment.

Calculation of amount in certain cases

(1.1) Where a widow is receiving a pension or allowance under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) or 57(5), the one year's pension 35 and allowance referred to in subsection (1) shall consist of

(a) the balance, if any, of any pension or allowance payable under paragraph 12(1)(i) or subsection 12(2.2), 28(1.2), 40 34(3.3) or 57(5); and

(b) for the remainder of the one year period, the pension under Schedule B or under subsection 34(3.1), whichever is 45 applicable."

du paragraphe (3.3) même si elle ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier.

(3.5) Lorsque, en raison d'une décision de la Commission sous le régime du paragraphe 34.1(3) ou de l'article 34.2, une veuve décrite au paragraphe (3.3) devient admissible au paiement d'une pension en fonction des taux prévus à l'annexe B, les montants qu'elle a reçus aux termes du 10 paragraphe (3.3) sont déduits des émoluments qui lui sont payables en application de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2).»

5 Cas où une veuve change de catégorie

(2) Le paragraphe (1) est sans application 15 Application dans les cas de décès survenant avant le jour de la sanction de la présente loi.

8. (1) Le paragraphe 43(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, art. 21

«43. (1) Lors du mariage ou du rema- 20 riage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension ou une allocation, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pen- 25 sion et son allocation doivent être discontinuées et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension et d'allocation, si allocation il y a, à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

(1.1) Dans le cas d'une veuve qui reçoit 30 une pension ou une allocation aux termes de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) ou 57(5), le montant de l'année de pension et d'allocation visé au paragraphe (1) est égal 35

Calcul du montant dans certains cas

a) au solde, s'il en est, de la pension ou de l'allocation payable aux termes de l'alinéa 12(1)i) ou du paragraphe 12(2.2), 28(1.2), 34(3.3) ou 57(5); et

b) en ce qui concerne le reste de la 40 période de un an, à la pension prévue à l'annexe B ou au paragraphe 34(3.1), selon le cas.»

1980-81-82-83,
c. 19, s. 21

(2) All that portion of subsection 43(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pension
restored when
woman in
dependent
condition

“(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1), (1.1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension”

9. (1) Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Payment of
allowance on
death of
member

“(5) Where a member of the forces who has been awarded an exceptional incapacity allowance under this section dies, the exceptional incapacity allowance shall, if he was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his wife or a child living with him, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of his death, to the widow, if living, or, if not living, equally to any of his children otherwise pensionable under this Act.”

Application

(2) Subsection (1) applies only where the member of the forces dies on or after the day this Act is assented to.

1972, c. 12, s. 1

10. Paragraph 58.1(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “basic pension” means the monthly basic pension payable under Schedule A to a Class I pensioner having the status of a single person.”

(2) Le passage du paragraphe 43(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 19, art. 21

“(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1), (1.1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre, et la pension rétablie.”

Rétablissement
de la pension
lorsque la
femme est
laissée en état
de dépendance

9. (1) L'article 57 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(5) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation d'incapacité exceptionnelle a été accordée aux termes du présent article décède, l'allocation doit, s'il était un membre à qui une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son épouse ou d'un enfant vivant avec lui, être payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé soit à la veuve si elle lui survit, soit, si tel n'est pas le cas, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.”

Paiement d'une
allocation lors
du décès d'un
membre

(2) Le paragraphe (1) est sans application dans les cas où le membre des forces décède avant le jour de la sanction de la présente loi.

Application

10. L'alinéa 58.1b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 12,
art. 1

“(b) «pension de base» pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe A à un pensionné de la catégo-

1972, c. 12, s. 1

11. (1) Section 58.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual
adjustment of
basic pension

“**58.2** (1) The basic pension shall be adjusted on September 30, 1984 and thereafter on September 30 each year, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in any following calendar year is the greater of

(a) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period; and

(b) an amount equal to one-twelfth of the average annual gross composite wage, on the September 30 on which the adjustment is made, of categories of unskilled members of the public service of Canada designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax rate.

Adjustment not
subsequently
affected

(2) A retroactive change in the wages or income tax rates referred to in paragraph (1)(b) does not affect an adjustment made in accordance with that paragraph.

Adjustment of
all other
pensions and
allowances

(3) All pensions and allowances payable under this Act shall be adjusted, in such manner as may be prescribed by the Gov-

rie 1 lorsque le pensionné est célibataire.»

11. (1) L'article 58.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 12,
art. 1

«**58.2** (1) La pension de base doit être ajustée le 30 septembre 1984 et de même par la suite le 30 septembre de chaque année, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois d'une année ultérieure soit égale au plus élevé

a) du produit obtenu en multipliant

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente Partie à l'égard de cette année ultérieure

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice du prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois; et

b) du montant que représente le douzième du traitement annuel moyen négocié brut, au 30 septembre lors de l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de la fonction publique du Canada désignées par le ministre, moins le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'impôt sur le revenu tant fédéral que provincial est le plus bas.

(2) Une modification rétroactive des traitements ou du taux de l'impôt sur le revenu visés à l'alinéa (1)b) est sans effet sur un ajustement effectué en conformité avec cet alinéa.

(3) Toutes les pensions et allocations payables sous le régime de la présente loi sont, selon ce que peut prescrire le gouver-

5 Ajustement
annuel de la
pension de base

20

25

30

35

40

45

Ajustements
immuables

Ajustement des
autres pensions
et allocations

ernor in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension.”

neur en conseil, ajustées au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base.»

Effective date of adjustment for 1985 calendar year

(2) Notwithstanding section 58.2 of the *Pension Act*, as enacted by subsection (1) of this section, the adjustment of pensions and allowances for the 1985 calendar year pursuant to section 58.2 of the *Pension Act* shall not take effect until the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(2) Par dérogation à l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions*, tel qu'édicte par le 5 paragraphe (1), l'ajustement des pensions et allocations pour 1985 en application de l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions* ne produit pas ses effets avant le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel 10 la présente loi est sanctionnée.

Date de l'application de l'ajustement de 1985

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

12. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

First step

“**61.** (1) Subject to subsection (1.1), every application for an award shall, in the 15 first instance, be made to the Commission.

«**61.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une demande de compensation est, 15 en première instance, présentée à la Commission.

Première étape

Where no application required

(1.1) In respect of a pension referred to in paragraph 12(1)(b), 12(1)(i) or 12(2)(b) or subsection 12(2.2), 25(7), 25(8), 25(13), 34(3), 34(3.1) or 34(3.3), 20 or an allowance referred to in subsection 28(1.2) or 57(5), no application is required to be made by a widow or child of a deceased member of the forces who was living with the member at the time of his 25 death.”

(1.1) La veuve ou l'enfant d'un membre des forces qui est décédé n'est pas, dans la mesure ou cette veuve ou cet enfant, selon 20 le cas, vivait avec le membre au moment du décès de ce dernier, tenu de présenter une demande à l'égard d'une pension visée à l'alinéa 12(1)b), 12(1)i) ou 12(2)b) ou au paragraphe 12(2.2), 25(7), 25(8), 25 25(13), 34(3), 34(3.1) ou 34(3.3), ou à l'égard d'une allocation visée au paragraphe 28(1.2) ou 57(5).»

Demande non nécessaire

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

13. Section 67 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

13. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c. 22 (2^e suppl.), art. 28

Where split decision

“(6) In the event of a split decision by the commissioners designated under sub- 30 section (3), the decision more favourable to the applicant shall be deemed to be the decision of the Commission.

“(6) Dans les cas où les commissaires désignés en application du paragraphe (3) rendent une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut. 35

Décision partagée

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

(7) An applicant and each witness called by him who attends a hearing by the 35 commissioners designated under subsection (3) is entitled to be paid

(7) Un requérant et les témoins qu'il cite dans le cadre d'une audience tenue par les commissaires désignés aux termes du paragraphe (3) ont droit au paiement

Frais des témoins et des requérants, etc.

(a) such travel and living expenses incurred by him in attending the hearing, 40

a) des frais de déplacement et de séjour 40 qu'ils encourent pour leur comparution à l'audience,

(b) such amounts by way of compensation for salary or wages lost in attending the hearing, and

b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience, et 45

c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution

(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee

as may be fixed by the Treasury Board.”

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

14. Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment
of Entitlement
Board

“**71.** Upon receipt of an applicant’s notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate two or three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant’s case.”

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

15. (1) Subsection 74(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision of
Board to be
made as soon as
possible

“**74.** (1) An Entitlement Board shall, after considering an applicant’s case and all the evidence before it, including any recording or transcript of any proceeding before an Examiner, relating thereto, and including the evidence contained in the statement of the applicant’s case referred to in subsection 69(1), and after hearing the applicant or his representative, where such hearing has been requested, as soon as possible make a decision thereon and send a copy thereof to the applicant.”

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

(2) Subsection 74(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision of
three-member
Board

“(3) A decision of a majority of the members of a three-member Entitlement Board is a decision of the Board.

Decision of
two-member
Board

(4) In the event of a split decision on a two-member Entitlement Board, the decision more favourable to the applicant is the decision of the Board.”

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

16. (1) Subsection 75(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ad hoc
members

“(1.1) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.2), the Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review

que le Conseil du Trésor peut fixer.»

14. L’article 71 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e
suppl.), art. 28

«**71.** Sur réception de l’avis d’un requérant énonçant qu’il est prêt pour l’audition, le président de la Commission doit désigner deux ou trois membres de celle-ci qui seront constitués en comité d’examen pour entendre le cas du requérant.»

Constitution
d’un comité
d’examen

15. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e
suppl.), art. 28

«**74.** (1) Un comité d’examen doit, après avoir étudié le cas d’un requérant et toute la preuve y relative qui lui est présentée, y compris tant l’enregistrement ou la transcription des procédures devant un chargé d’interrogatoires que la preuve contenue dans l’exposé du cas du requérant selon les termes du paragraphe 69(1), de même qu’après avoir entendu le requérant ou son représentant lorsqu’une audition a été demandée, rendre aussitôt que possible une décision à ce sujet et en expédier une copie au requérant.»

La décision du
comité doit être
rendue avec
célérité

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e
suppl.), art. 28

«(3) Une décision de la majorité des membres d’un comité d’examen composé de trois membres est la décision du comité.

Décision
partagée

(4) Dans les cas où un comité d’examen composé de deux membres rend une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut.»

Idem

16. (1) Le paragraphe 75(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 22 (2^e
suppl.), art. 28

«(1.1) Indépendamment des nominations qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.2), le gouverneur en conseil peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus deux membres spéciaux

Membres
spéciaux

Board as *ad hoc* members, if required, and each such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.

Idem

(1.2) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.1), the Minister may, from time to time, appoint not more than four additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of six months.”

1976-77, c. 13,
s. 1(2)

(2) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries

“(4) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.

Idem

(4.1) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1.2) shall be paid a salary at the same rate as that fixed by the Governor in Council under subsection (4) for members other than the Chairman and Deputy Chairman.”

au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus un an.

(1.2) Indépendamment des nominations qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.1), le Ministre peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus quatre membres spéciaux au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus six mois.»

(2) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 13,
par. 1(2)

«(4) Le traitement des membres du Conseil de révision des pensions nommés au Conseil en application des paragraphes (1) ou (1.1) est fixé par le gouverneur en conseil et, sauf pour le président et le vice-président, le traitement de ces membres est fixé selon un même barème.

(4.1) Les membres du Conseil de révision des pensions nommés au Conseil en application du paragraphe (1.2) reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (4) à l'égard des membres autres que le président et le vice-président.»

Idem

C-29

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

First reading, February 13, 1985

C-29

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de
l'Ouest

Première lecture le 13 février 1985



THE MINISTER OF STATE (CANADIAN WHEAT BOARD)

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, c.
87; 1976-77, cc.
3, 28, 52, 55,
56; 1984, cc.
31, 38, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, c.
87; 1976-77, c.
3, 28, 52, 55,
56; 1984, c. 31,
38, 40

1. The definition "stabilization payment" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

"stabilization
payment"
«paiement de
stabilisation»

" "stabilization payment" means a payment made to a participant under section 11 and includes any payment on account thereof made to the participant by way of an interim stabilization payment under section 9.1;"

1. La définition de «paiement de stabilisation» au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 11 et comprend tout paiement à ce titre versé au participant comme paiement de stabilisation échelonné en vertu de l'article 9.1;»

«paiement de
stabilisation»
"stabilization
payment"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Interim
stabilization
payments

"9.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where, during a year or after a year and before any stabilization payments in respect of the year are made, the Minister determines that stabilization payments will be made in respect of the year, interim stabilization payments to participants in respect of the year shall, on the requisition of the Minister subject to the approval of the Governor in Council respecting the time and the aggregate amount of the interim stabilization payments, be paid out of the Stabilization Account, whether or not the year has ended, on account of the

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

"9.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque le ministre décide, au cours d'une année ou après une année et avant le versement de paiements de stabilisation pour l'année, que des paiements de stabilisation seront effectués pour l'année, des paiements de stabilisation échelonnés sont versés aux participants pour l'année, sur demande du ministre assujettie à l'approbation du gouverneur en conseil quant à la date et au montant total des paiements de stabilisation échelonnés, sur le Compte de stabilisation, que l'année soit terminée ou non,

Paiements de
stabilisation
échelonnés

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Western Grain Stabilization Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest».

EXPLANATORY NOTES

Clauses 1 and 2: These amendments would provide for interim stabilization payments for any year.

NOTES EXPLICATIVES

Articles 1 et 2. — Modifications qui prévoient des paiements de stabilisation échelonnés pour une année quelconque.

Calculation

stabilization payments that will be made in respect of the year to participants.

(2) The amount of interim stabilization payments under subsection (1) in respect of a year shall

(a) be calculated by using such information required to be considered at the end of the year in determining stabilization payments as is available to the Minister at the time he makes the determination referred to in that subsection; and

(b) to such extent as the Minister with the approval of the Governor in Council deems reasonable, be less than the estimated stabilization payments to which participants will be entitled for that year."

Transitional:
deeming re
certain orders
in council, etc.

3. For the purposes of the *Western Grain Stabilization Act* or any other Act of 20 le Parlement,

(a) each of the following orders of the Governor in Council made under subsection 17(7) of the *Western Grain Stabilization Act* effective from the commencement 25 of the calendar year indicated in respect thereof shall be deemed to have been examined, registered and published as a regulation in accordance with the *Statutory Instruments Act* prior to the year so 30 indicated:

(i) P.C. 1978-3894 of December 21, 1978 effective from the commencement of the calendar year 1979,

(ii) P.C. 1979-3484 of December 19, 35 1979 effective from the commencement of the calendar year 1980,

(iii) P.C. 1980-3515 of December 19, 1980 effective from the commencement of the calendar year 1981, 40

(iv) P.C. 1981-3542 of December 17, 1981 effective from the commencement of the calendar year 1982, and

(v) P.C. 1982-13/3998 of December 23, 1982 effective from the commencement 45 of the calendar year 1983; and

au titre des paiements de stabilisation qui seront versés aux participants pour l'année.

(2) Le montant des paiements de stabilisation échelonnés prévus au paragraphe 5 (1) pour une année :

a) est calculé sur la base des renseignements qui doivent être pris en considération à la fin de l'année pour déterminer les paiements de stabilisation et qui sont 10 à la disposition du ministre à la date où il prend la décision visée à ce paragraphe;

b) dans la mesure jugée raisonnable, avec l'approbation du gouverneur en 15 conseil, par le ministre, est inférieur aux paiements de stabilisation prévus auxquels les participants auront droit pour cette année.»

Calcul

3. Pour l'application de la *Loi concernant 20 le grain de l'Ouest* ou de toute autre loi du Parlement :

Disposition
transitoire :
application de
décrets

a) les décrets suivants du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe 17(7) de la *Loi de stabilisation concernant le 25 grain de l'Ouest* et en vigueur à compter du début de l'année civile indiquée ci-après entre parenthèses sont réputés avoir été examinés, enregistrés et publiés comme règlements conformément à la *Loi sur les 30 textes réglementaires* avant le début de cette année :

(i) C.P. 1978-3894 du 21 décembre 1978 (1979),

(ii) C.P. 1979-3484 du 19 décembre 35 1979 (1980),

(iii) C.P. 1980-3515 du 19 décembre 1980 (1981),

(iv) C.P. 1981-3542 du 17 décembre 1981 (1982), 40

(v) C.P. 1982-13/3998 du 23 décembre 1982 (1983);

b) le gouverneur en conseil est réputé avoir prescrit en vertu du paragraphe 17(7) de la *Loi de stabilisation concernant 45 le grain de l'Ouest*, avant la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1983,

Clause 3: This provision relates to orders in council that were not dealt with in accordance with the *Statutory Instruments Act*.

Article 3. — Disposition se rapportant à des décrets en conseil qui n'ont pas été traités conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*.

(b) the Governor in Council shall be deemed to have prescribed under subsection 17(7) of the *Western Grain Stabilization Act*, prior to the crop year commencing on August 1, 1983, \$60,000 as the maximum amount in respect of which the levy referred to in that subsection is payable for that crop year. 5

\$60,000 comme étant le montant maximal sur lequel la contribution visée à ce paragraphe est payable pour cette campagne agricole.

1
B
B56

C-29

C-29

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de
l'Ouest

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 15, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 FÉVRIER 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, c.
87; 1976-77, cc.
3, 28, 52, 55,
56; 1984, cc.
31, 38, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, c.
87; 1976-77, c.
3, 28, 52, 55,
56; 1984, c. 31,
38, 40

1. The definition "stabilization payment" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «paiement de stabilisation» au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"stabilization
payment"
«paiement de
stabilisation»

" "stabilization payment" means a payment made to a participant under section 11 and includes any payment on 10
account thereof made to the participant by way of an interim stabilization payment under section 9.1;"

«paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 11 et comprend 10
tout paiement à ce titre versé au participant comme paiement de stabilisation échelonné en vertu de l'article 9.1;»

«paiement de
stabilisation»
"stabilization
payment"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 15
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, 15
après l'article 9, de ce qui suit :

Interim
stabilization
payments

"9.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where, during a year or after a year and before any stabilization payments in respect of the year are made, the Minister determines that stabilization payments will be made in respect of the year, interim stabilization payments to participants in respect of the year shall, on the requisition of the Minister subject to the approval of 25
the Governor in Council respecting the time and the aggregate amount of the interim stabilization payments, be paid out of the Stabilization Account, whether or not the year has ended, on account of the 30

"9.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque le ministre décide, au cours d'une année ou après une année et avant le versement de paiements de stabilisation pour l'année, que des paiements de stabilisation seront effectués pour l'année, des paiements de stabilisation échelonnés sont versés aux participants pour l'année, sur demande du ministre assujettie à l'approbation du 25
gouverneur en conseil quant à la date et au montant total des paiements de stabilisation échelonnés, sur le Compte de stabilisation, que l'année soit terminée ou non,

Paiements de
stabilisation
échelonnés

stabilization payments that will be made in respect of the year to participants.

au titre des paiements de stabilisation qui seront versés aux participants pour l'année.

Calculation

(2) The amount of interim stabilization payments under subsection (1) in respect of a year shall

(a) be calculated by using such information required to be considered at the end of the year in determining stabilization payments as is available to the Minister at the time he makes the determination referred to in that subsection; and

(b) to such extent as the Minister with the approval of the Governor in Council deems reasonable, be less than the estimated stabilization payments to which participants will be entitled for that year."

Transitional:
deeming re
certain orders
in council, etc.

3. For the purposes of the *Western Grain Stabilization Act* or any other Act of 20 le Parliament,

(a) each of the following orders of the Governor in Council made under subsection 17(7) of the *Western Grain Stabilization Act* effective from the commencement of the calendar year indicated in respect thereof shall be deemed to have been examined, registered and published as a regulation in accordance with the *Statutory Instruments Act* prior to the year so indicated:

- (i) P.C. 1978-3894 of December 21, 1978 effective from the commencement of the calendar year 1979,
- (ii) P.C. 1979-3484 of December 19, 1979 effective from the commencement of the calendar year 1980,
- (iii) P.C. 1980-3515 of December 19, 1980 effective from the commencement of the calendar year 1981,
- (iv) P.C. 1981-3542 of December 17, 1981 effective from the commencement of the calendar year 1982, and
- (v) P.C. 1982-13/3998 of December 23, 1982 effective from the commencement of the calendar year 1983; and

Calcul

(2) Le montant des paiements de stabilisation échelonnés prévus au paragraphe 5 (1) pour une année :

a) est calculé sur la base des renseignements qui doivent être pris en considération à la fin de l'année pour déterminer les paiements de stabilisation et qui sont à la disposition du ministre à la date où il prend la décision visée à ce paragraphe;

b) dans la mesure jugée raisonnable, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le ministre, est inférieur aux paiements de stabilisation prévus auxquels les participants auront droit pour cette année.»

3. Pour l'application de la *Loi concernant le grain de l'Ouest* ou de toute autre loi du 20 le Parlement :

Disposition
transitoire :
application de
décrets

a) les décrets suivants du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe 17(7) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* et en vigueur à compter du début de l'année civile indiquée ci-après entre parenthèses sont réputés avoir été examinés, enregistrés et publiés comme règlements conformément à la *Loi sur les textes réglementaires* avant le début de cette année :

- (i) C.P. 1978-3894 du 21 décembre 1978 (1979),
 - (ii) C.P. 1979-3484 du 19 décembre 1979 (1980),
 - (iii) C.P. 1980-3515 du 19 décembre 1980 (1981),
 - (iv) C.P. 1981-3542 du 17 décembre 1981 (1982),
 - (v) C.P. 1982-13/3998 du 23 décembre 1982 (1983);
- b) le gouverneur en conseil est réputé avoir prescrit en vertu du paragraphe 17(7) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, avant la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1983,

(b) the Governor in Council shall be deemed to have prescribed under subsection 17(7) of the *Western Grain Stabilization Act*, prior to the crop year commencing on August 1, 1983, \$60,000 as the maximum amount in respect of which the levy referred to in that subsection is payable for that crop year. 5

\$60,000 comme étant le montant maximal sur lequel la contribution visée à ce paragraphe est payable pour cette campagne agricole.

C-30

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and
to repeal the International Development Association
Act and amend certain other Acts in consequence
thereof

First reading, February 28, 1985

C-30

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods,
abrogeant la Loi sur l'Association internationale de
développement et modifiant d'autres lois en consé-
quence

Première lecture le 28 février 1985



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and to repeal the International Development Association Act and amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods, abrogeant la Loi sur l'Association internationale de développement et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128, 166

BRETTON WOODS AGREEMENTS ACT

1. The long title of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act for carrying into effect the Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation”

2. The preamble to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preamble

“WHEREAS the United Nations Monetary and Financial Conference held at Bretton Woods in July 1944 prepared the Articles of Agreement set out in the First Schedule for an International Monetary Fund and in the Second Schedule for an International Bank for Reconstruction and Development;

AND WHEREAS since that time there have been prepared Articles of Agreement

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS

1. Le titre intégral de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant exécution des accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale»

2. Le préambule de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«CONSIDÉRANT que la Conférence monétaire et financière des Nations Unies tenue à Bretton Woods en juillet 1944 a élaboré les Statuts énoncés à la première annexe en vue d'un Fonds monétaire international et ceux énoncés à la seconde annexe en vue d'une Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

CONSIDÉRANT que depuis les Statuts énoncés à la troisième et à la qua-

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128, 166

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and to repeal the International Development Association Act and amend certain other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods, abrogeant la Loi sur l'Association internationale de développement et modifiant d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Bretton Woods Agreements Act

Clauses 1 to 5: The addition of the underlined and sidelined words is consequential on the proposed incorporation of the International Development Association and the International Finance Corporation into the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les accords de Bretton Woods

Articles 1 à 5. — Les mots soulignés découlent de l'adjonction à la loi de l'Association internationale de développement et de la Société financière internationale.

set out in the Third Schedule for an International Development Association and in the Fourth Schedule for an International Finance Corporation;

AND WHEREAS it is expedient that Canada become a member of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation and that provision be made for acceptance by Canada of the Agreements therefor and for carrying out the obligations and exercising any rights of Canada thereunder: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:”

3. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the *Bretton Woods and Related Agreements Act*.”

4. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“2. (1) The Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation set out in the First to Fourth Schedules, respectively, are hereby approved.”

5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. The Bank of Canada has capacity and power to act as the depository in Canada for the holdings of Canadian currency and other assets of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation and shall act as such depository.”

6. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

trième annexe ont été élaborés en vue de la création d'une Association internationale de développement et d'une Société financière internationale;

ET CONSIDÉRANT qu'il est opportun que le Canada devienne membre du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement et de la Société financière internationale et qu'il convient de prendre les mesures voulues pour l'acceptation, par le Canada, des accords pertinents et l'accomplissement des obligations ainsi que l'exercice des droits qui en découlent pour le pays; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :»

3. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes.*»

4. Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. (1) Sont par les présentes approuvés les accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale, reproduits respectivement aux quatre annexes.»

5. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. La Banque du Canada a le pouvoir d'agir à titre de dépositaire, au Canada, des avoirs, notamment en monnaie canadienne, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement et de la Société financière internationale; elle doit agir en cette qualité.»

6. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

Agreements approved

Bank of Canada as depository

1980-81-82-83, c. 166, s. 1(2)

Titre abrégé

Ratification

La Banque du Canada est le dépositaire

1980-81-82-83, ch. 166, par. 1(2)

Clause 6: This amendment is consequential in part on clause 4 and would set out the means by which financial assistance may be provided by Canada to the international

Article 6. — Découle en partie de l'article 4; augmentation des moyens permettant d'accorder l'aide financière aux organismes internationaux visés, sous réserve des con-

Financial
assistance

“(2) The Minister of Finance may provide financial assistance to the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation by way of

- (a) direct payments;
- (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes; and
- (c) the purchase of shares on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Moneys

(3) Sums required for the purposes of subsection (2) shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Limit

(4) The amount of financial assistance provided pursuant to subsection (2) in any period shall not exceed the amount specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.”

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

“7. The Minister of Finance shall, on or before the 31st day of March next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report containing a general summary of operations under this Act and details of all such operations that directly affect Canada, including the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.”

8. Article III of the Second Schedule to the said Act is amended by adding thereto the following section:

“Section 6. *Loans to the International Finance Corporation*

- (a) The Bank may make, participate in, or guarantee loans to the International

«(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes nécessaires pour accorder une aide financière à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale, de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) paiements directs;
- b) émission de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables;
- c) acquisition d'actions, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Les sommes d'argent nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

(4) Le montant de l'aide financière fournie en vertu du paragraphe (2) au cours d'une période donnée ne peut dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.»

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. Le ministre des Finances doit, au plus tard le 31 mars qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des trente premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada notamment les ressources du groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'elle consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.»

8. L'article III de la seconde annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Section 6. *Prêts à la Société Financière Internationale*

- a) La Banque peut consentir, participer à ou garantir des prêts à la Société

Aide financière

Crédits

Limite

Rapport annuel

institutions concerned, subject to the conditions and the limit set out in the proposed new subsections 5(3) and (4).

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister of Finance may provide *for payment* out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development *in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944*”

Clause 7: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would require the annual report to include specific details of the operations of the World Bank Group that directly affect Canada.

Clause 8: New. This amendment would add section 6 of Article III, in force since December 17, 1965.

ditions et de la limite prévues aux nouveaux paragraphes 5(3) et (4).

Texte actuel du paragraphe 5(2) :

«(2) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur les Fonds du revenu consolidé, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, *de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent aux souscriptions qui sont requises du Canada ou qui lui sont permises, soit deux milliards cent soixante-dix-huit millions deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.*»

Article 7. — Adjonction des mots soulignés afin de rendre obligatoire la mention dans le rapport annuel de certains détails qui concernent le Canada.

Article 8. — Nouveau. Adjonction de la section 6 de l'article III, laquelle est en vigueur depuis le 17 décembre 1965.

Finance Corporation, an affiliate of the Bank, for use in its lending operations. The total amount outstanding of such loans, participations and guarantees shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the said Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus.

(b) The provisions of Article III, Sections 4 and 5(c) and of Article IV, Section 3 shall not apply to loans, participations and guarantees authorized by this Section."

Financière Internationale, institution affiliée à la Banque, aux fins de ses opérations de prêts. Le montant total non remboursé desdits prêts, participations et garanties ne sera pas augmenté si, au moment ou par suite de tels prêts, participations ou garanties, le montant total et non encore remboursé des engagements contractés par la Société, directement ou par voie de garantie et quelle qu'en soit la source excède un montant égal à quatre fois le montant intact du capital souscrit et des réserves.

b) Les dispositions des Sections 4 et 5(c) de l'article III et de la Section 3 de l'article IV ne s'appliquent pas aux prêts, participations et garanties autorisés en vertu de la présente Section.»

9. The said Act is further amended by adding thereto the Third and Fourth Schedules as set out in the schedule to this Act.

9. La même loi est modifiée par adjonction des troisième et quatrième annexes qui figurent à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. I-21

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

S.R., ch. I-21

Repeal

10. The *International Development Association Act* is repealed.

10. La *Loi sur l'Association internationale de développement* est abrogée.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., ch. I-15

11. Paragraph 63(1)(g) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'alinéa 63(1)(g) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the Bretton Woods and Related Agreements Act;"

«(g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque Internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes»

12. Paragraph 1(g) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'alinéa 1g) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 9: This amendment would incorporate the Agreements respecting the International Development Association and the International Finance Corporation as the Third and Fourth Schedules to the Act.

Article 9. — Adjonction des troisième et quatrième annexes qui contiennent les accords visant l'Association internationale de développement et la Société financière internationale.

International Development Association Act

Clause 10: Consequential on clauses 4 and 9.

Loi sur l'Association internationale de développement

Article 10. — Découle des articles 4 et 9.

Consequential Amendments

Clauses 11 to 17: These amendments, which add the underlined words, are consequential in part on clauses 3 and 4 and would allow the International Finance Corporation to borrow funds in Canada on the same basis as the International Bank for Reconstruction and Development.

Modifications corrélatives

Articles 11 à 17. — Adjonction des mots soulignés, ce qui découle en partie des articles 3 et 4; ces modifications permettent à la Société financière internationale d'emprunter au Canada de la même façon que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the Bretton Woods and Related Agreements Act,”

«g) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes;»

R.S., c. C-29

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

S.R., ch. C-29

1973-74, c. 37,
s. 7

13. Subparagraph 8.1(1)(a)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. Le sous-alinéa 8.1(1)a)(iii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 7

“(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the Bretton Woods and Related Agreements Act,”

«(iii) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale, établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes, ou garantis par 20 celles-ci;»

R.S., c. I-16

*Foreign Insurance Companies Act**Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

S.R., ch. I-16

14. Paragraph 1(g) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. L'alinéa 1g) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the Bretton Woods and Related Agreements Act,”

«g) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes;»

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act**Loi sur les compagnies de prêt*

S.R., ch. L-12

15. Subparagraph 60(1)(a)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

15. Le sous-alinéa 60(1)a)(v) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

“(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International

«(v) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internatio-

Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the Bretton Woods and Related Agreements Act,"

5

R.S., c. T-16

Trust Companies Act

16. Clause 64(1)(a)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,"

17. Subparagraph 68(1)(a)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,"

20

nale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,"

5

Loi sur les compagnies fiduciaires

S.R., ch. T-16

16. La division 64(1)a)(i)(E) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,"

17. Le sous-alinéa 68(1)a)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,"

25

SCHEDULE

(Section 9)

THIRD SCHEDULE

(Original)

Articles of Agreement of the International Development Association

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Considering:

That mutual cooperation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,
do hereby agree as follows:

Introductory Article

The International Development Association (hereinafter called "the Association") is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

Purposes

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments than those of conventional loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ANNEXE

(article 9)

TROISIÈME ANNEXE

(Traduction)

Statuts de l'Association internationale de développement

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord,

VU:

Que la coopération mutuelle visant à des objectifs économiques constructifs, au développement ordonné de l'économie mondiale et à l'expansion harmonieuse des échanges internationaux, encourage des rapports internationaux qui contribuent au maintien de la paix et de la prospérité dans le monde;

Qu'une accélération du développement économique qui encourage l'élévation des niveaux d'existence et le progrès économique et social dans les pays moins avancés est souhaitable car elle correspond non seulement aux intérêts de ces pays mais encore à ceux de l'ensemble de la collectivité internationale;

Que la réalisation de ces objectifs serait facilitée par une augmentation de la circulation internationale des capitaux publics et privés afin d'aider à la mise en valeur des ressources des pays moins avancés,
conviennent par les présentes de ce qui suit:

Article introductif

L'Association internationale de développement (dénommée ci-après «l'Association») est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

Article I

Objectifs

L'Association a pour objectifs d'encourager le développement économique, de faire augmenter la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les pays moins favorisés du monde, compris parmi ses membres, en leur fournissant notamment, afin de faire face aux exigences les plus pressantes de leur œuvre de développement, des moyens financiers dont les conditions de remboursement soient plus souples et pèsent moins lourdement sur la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, aidant ainsi la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après «la Banque») à atteindre ses objectifs de développement et complétant ses activités.

Dans toutes ses décisions, l'Association s'inspirera des dispositions du présent Article.

Article II

Membership; Initial Subscriptions

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2(c), accept membership in the Association.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

Section 2. *Initial Subscriptions*

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

(c) Ten percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty percent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half percent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half percent each year thereafter at annual intervals until the ten percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(d) The remaining ninety percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety percent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of

Article II

Affiliation à l'Association: Souscriptions initiales

Section 1. *Affiliation*

(a) Les membres originaires de l'Association seront les membres de la Banque dont le nom figure à l'annexe A ci-jointe et qui accepteront de s'affilier à l'Association avant ou à la date spécifiée à l'Article XI, Section 2c).

(b) L'accès à l'Association sera ouvert aux autres membres de la Banque aux moments et aux conditions prescrits par l'Association.

Section 2. *Souscriptions initiales*

(a) En acceptant son affiliation, chaque membre souscrira la somme qui lui aura été assignée. Ces souscriptions sont dénommées ci-après souscriptions initiales.

(b) La souscription initiale assignée à chaque membre originaire sera égale à la somme qui figure au regard de son nom à l'annexe A; cette somme est libellée en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

(c) Dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables comme suit en or ou en devises librement convertibles: cinquante pour cent dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; douze et demi pour cent un an après le début des opérations de l'Association; et douze et demi pour cent pendant les exercices suivants et à intervalles de douze mois, jusqu'à concurrence du règlement intégral du dixième de la souscription initiale.

(d) Les quatre-vingt dix pour cent restant de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables en or ou en devises librement convertibles dans le cas des membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A et en monnaie du membre souscripteur, s'il s'agit de membres dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A. Cette portion de quatre-vingt-dix pour cent des souscriptions initiales des membres originaires sera payable comme suit en cinq versements annuels et égaux: le premier versement dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; le deuxième versement, un an après le début des opérations de l'Association, et les versements suivants pendant chaque exercice ultérieur à intervalles de douze mois jusqu'à concurrence du règlement intégral des quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale.

(e) En remplacement de toute partie de la monnaie d'un État-membre versée ou à verser à l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa d) ci-dessus, ou de l'Article IV, Section 2, et dont l'Association n'a pas besoin pour ses opérations, celle-ci acceptera des bons ou engagements similaires

the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

- (i) currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or
- (ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1(b) of this Article.

Section 3. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

Article III

Additions to Resources

Section 1. *Additional Subscriptions*

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such

émis par le Gouvernement de l'État-membre ou par le dépositaire désigné par lui; ces effets, non négociables et ne portant pas intérêt, seront payables à vue pour leur valeur nominale par inscriptions au crédit du compte ouvert à l'Association auprès du dépositaire désigné.

f) Aux fins d'application du présent Accord, l'Association considérera comme «devises librement convertibles»:

- (i) la monnaie d'un État-membre que, après accord avec le Fonds Monétaire International, l'Association juge avoir une convertibilité suffisante en monnaie d'autres États-membres aux fins de ses opérations; ou
- (ii) la monnaie d'un État-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres États-membres aux fins des opérations de l'Association.

g) Sous réserve des exceptions auxquelles l'Association peut consentir, chaque État-membre dont le nom figure à l'annexe A devra maintenir, en ce qui concerne la somme qu'il a versée au titre de devises librement convertibles conformément à l'alinéa d) de la présente Section, le degré de convertibilité qui existait au moment du paiement.

h) L'Association déterminera, conformément à la Section 1b) du présent Article, les conditions dans lesquelles les États-membres qui ne sont pas des membres originaires peuvent effectuer leurs souscriptions initiales, ainsi que le montant et les modalités de versement de ces dernières.

Section 3. *Limitation de responsabilité*

Aucun État-membre ne sera lié, en raison de sa qualité de membre, par des obligations de l'Association.

Article III

Ressources additionnelles

Section 1. *Souscriptions additionnelles*

a) Au moment où elle le jugera opportun à la lumière du plan d'achèvement du versement des souscriptions initiales des membres originaires et, par la suite, à des intervalles d'environ cinq ans, l'Association devra faire le point de ses ressources et, si elle le juge souhaitable, autoriser une majoration générale des souscriptions. Ce nonobstant, des majorations générales ou particulières du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment, à condition qu'une majoration particulière ne soit prise en considération qu'à la demande de l'État-membre intéressé. Les souscriptions qui répondent aux dispositions de la présente Section sont dénommées ci-après souscriptions additionnelles.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après, l'Association déterminera le montant, les modalités et les conditions des souscriptions additionnelles autorisées par elle.

c) Lorsqu'une souscription additionnelle sera autorisée, chaque État-membre aura latitude d'y participer, dans des

conditions as shall be reasonably determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

(d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

Section 2. Supplementary Resources Provided by a Member in the Currency of Another Member

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the event that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

Article IV

Currencies

Section 1. Use of Currencies

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II, Section 2(d), in payment of the ninety percent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Asso-

conditions qui seront fixées raisonnablement par l'Association, en versant une somme qui lui permette de conserver sa part relative des voix attribuées; toutefois, aucun membre ne sera tenu de participer à une souscription additionnelle.

(d) Toutes les questions relevant de la présente Section seront décidées à la majorité des deux tiers du total des voix attribuées.

Section 2. Ressources supplémentaires fournies par un État-membre en monnaie d'un autre État-membre

(a) L'Association peut prendre des dispositions, dont les modalités et les conditions seront compatibles avec les dispositions du présent Accord, selon lesquelles tout État-membre peut ajouter aux sommes qu'il doit verser au titre de sa souscription initiale ou de toutes souscriptions additionnelles, des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre État-membre, à condition que l'Association ne prenne pas de telles dispositions sans s'être assurée au préalable que le membre dont la monnaie est en cause accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires ainsi que les modalités et conditions régissant cette utilisation. Les arrangements relatifs à la réception de telles ressources peuvent comporter des clauses concernant l'aliénation des gains provenant de ces ressources ainsi que l'aliénation des ressources elles-mêmes, dans le cas où l'État-membre qui les fournit cesse d'être un membre et où l'Association suspend ses opérations de manière permanente.

(b) L'Association délivrera au membre contributaire un Certificat Spécial de Développement énonçant, outre les modalités et les conditions des dispositions y afférentes, le montant et le libellé des ressources ainsi contribuées. Un Certificat Spécial de Développement ne comportera aucun droit de vote et ne sera cessible qu'à l'Association.

(c) Aucune disposition de la présente Section n'empêchera l'Association de recevoir d'un membre, dans les conditions dont il aura été convenu, des ressources libellées en sa propre monnaie.

Article IV

Monnaies

Section 1. Utilisation des monnaies

(a) Les monnaies, convertibles ou non, d'un État-membre, dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A, et reçues conformément aux dispositions de l'Article II, Section 2d), en paiement de la fraction de quatre-vingt-dix pour cent payable comme il est prévu en monnaie dudit membre, ainsi que les monnaies qui en proviendraient, soit en principal, soit en intérêt, ou à d'autres titres peuvent être utilisées par l'Association pour régler les dépenses administratives qu'elle encourt sur les territoires dudit membre et, dans la mesure où une telle opération s'inscrit dans le cadre d'une politique monétaire rationnelle, pour payer des biens et services émanant des territoires dudit membre, dont l'Association a besoin pour l'exécution des projets qu'elle finance sur ces territoires; en outre, ladite monnaie sera librement convertible ou autrement utilisable pour des

cy has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories, the Association shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

Article V

Operations

Section 1. Use of Resources and Conditions of Financing

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not pre-

l'avis de l'Association, subi une importante hausse à l'intérieur des territoires de cet État-membre, l'Association restituera à celui-ci, dans un délai raisonnable, une somme en sa monnaie égale à l'accroissement de valeur des avoirs définis ci-dessus en a).

c) L'Association peut déroger aux dispositions des alinéas précédents quand le Fonds Monétaire International procède à une modification uniformément proportionnelle du pair des monnaies de tous ses membres.

d) Les avoirs fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus afin de maintenir la valeur d'une monnaie seront convertibles et utilisables dans les mêmes conditions que ladite monnaie.

Article V

Opérations

Section 1. Emploi des ressources et conditions de financement

a) L'Association fournira des moyens de financement pour aider au développement des régions moins avancées du monde qui relèvent de ses États-membres.

b) Les moyens de financement fournis par l'Association devront être affectés à des fins qui, de l'avis de l'Association, ont un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement à la lumière des besoins de la ou des régions intéressées et, sauf circonstances exceptionnelles, à des projets déterminés.

c) L'Association ne fournira pas de moyens de financement si, à son avis, de tels moyens peuvent être fournis par le secteur privé à des conditions raisonnables pour le bénéficiaire ou pourraient faire l'objet d'un prêt correspondant à ceux qu'octroie la Banque.

d) L'Association ne fournira des moyens de financement que sur recommandation d'un Comité compétent après examen approfondi de la demande. Ledit Comité sera désigné par l'Association et comptera une personne nommée par le ou les Gouverneurs représentant le ou les membres sur les territoires duquel ou desquels se situe le projet envisagé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de l'Association. La disposition selon laquelle le Comité doit compter une personne nommée par un ou des Gouverneurs ne sera pas appliquée dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

e) L'Association ne fournira pas de moyens de financement pour un projet si l'État-membre sur les territoires duquel se situe ledit projet formule des objections contre ce financement, à la réserve qu'il ne sera pas nécessaire pour l'Association de s'assurer que les divers membres ne font pas d'objections dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

f) L'Association n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement soit dépensé sur les territoires d'un État-membre particulier ou de certains États-membres.

clude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

Section 2. *Forms and Terms of Financing*

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

(i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

(ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

(d) In the case of a loan to an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

Section 3. *Modifications of Terms of Financing*

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the

Les dispositions précédentes n'empêcheront pas de respecter toutes restrictions sur l'emploi de fonds imposées conformément aux dispositions des présents Articles, y compris les restrictions portant sur des ressources supplémentaires conformément à un Accord liant l'Association et le contributeur.

g) L'Association prendra des dispositions en vue d'obtenir que le produit d'un financement soit consacré exclusivement aux objets pour lesquels il a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, de rendement, et de concurrence des échanges internationaux, et sans laisser intervenir des influences ou considérations politiques ou extra-économiques.

h) Les fonds à fournir au titre d'une opération de financement ne seront mis à la disposition du bénéficiaire que pour faire face à des dépenses liées au projet, au fur et à mesure qu'elles seront réellement effectuées.

Section 2. *Formes et conditions de financement*

a) Les moyens de financement offerts par l'Association prendront la forme de prêts. Toutefois, l'Association pourra fournir d'autres moyens de financement, soit

(i) en faisant appel aux fonds souscrits conformément à l'Article III, Section 1, ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si l'autorisation desdites souscriptions prévoit expressément un tel financement;

ou

(ii) dans des cas spéciaux, en faisant appel aux ressources supplémentaires fournies à l'Association ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si les dispositions dans le cadre desquelles ces ressources sont fournies prévoient expressément un tel financement.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'Association pourra fournir des moyens de financement dont elle décidera la forme et les conditions, compte tenu de la position et des perspectives économiques de la ou des régions intéressées ainsi que de la nature et des exigences du projet.

c) L'Association pourra fournir des moyens de financement à un État-membre, au Gouvernement d'un territoire relevant des membres de l'Association, ou à une subdivision politique d'un État-membre ou d'un de ses territoires, à une entité publique ou privée des territoires d'un ou de plusieurs États-membres ou à une organisation publique internationale ou régionale.

d) Dans le cas d'un prêt consenti à une entité n'ayant pas qualité de membre, l'Association pourra, à sa discrétion, exiger une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

e) Dans des cas exceptionnels, l'Association pourra ouvrir des crédits en devises destinés à régler des dépenses locales.

Section 3. *Modifications des conditions de financement*

A la date et dans la mesure où elle l'estime justifié par toutes les circonstances pertinentes, y compris la situation et les perspectives financières et économiques de l'État-membre inté-

member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

Section 4. *Cooperation with Other International Organizations and Members Providing Development Assistance*

The Association shall cooperate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-developed areas of the world.

Section 5. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may:

- (i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;
- (ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;
- (v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and
- (vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

Section 6. *Political Activity Prohibited*

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article VI

Organization and Management

Section 1. *Structure of the Association*

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of

ressé, l'Association pourra, conformément aux stipulations qu'elle détermine, accepter d'assouplir ou de modifier les conditions auxquelles une fraction quelconque des moyens de financement a été fournie.

Section 4. *Coopération avec d'autres organisations internationales et avec les membres fournissant une aide en matière de développement*

L'Association apportera sa coopération aux organisations internationales publiques et aux États-membres qui fournissent une aide financière et technique aux régions moins avancées du monde.

Section 5. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, l'Association pourra:

- (i) contracter des emprunts avec l'approbation de l'État-membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;
- (ii) garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle investit des fonds;
- (iii) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle ou les titres dans lesquels elle a fait un investissement;
- (iv) dans des cas exceptionnels, garantir des prêts provenant d'autres sources et consentis à des fins qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions des présents articles;
- (v) fournir une assistance technique et des services consultatifs à la demande d'un État-membre; et
- (vi) exercer tous autres pouvoirs qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour aider à l'avancement de ses objectifs.

Section 6. *Interdiction de toute activité politique*

L'Association et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État-membre quelconque, ni ne se laisseront influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État-membre ou des États-membres en cause. Leurs décisions seront fondées exclusivement sur des considérations économiques et ces considérations économiques seront impartialement pesées afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article VI

Organisation et administration

Section 1. *Structure de l'Association*

L'Association comprendra un conseil des gouverneurs, des administrateurs, un président ainsi que les agents supérieurs et les autres agents qualifiés pour exécuter les tâches qu'elle fixera.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs de l'Association seront dévolus au conseil des gouverneurs.

b) Chaque gouverneur et suppléant de la Banque nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de

the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;
- (v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its assets;
- (vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and
- (viii) approve proposed amendments to this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Association.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

Section 3. *Voting*

l'Association seront automatiquement gouverneur et suppléant, respectivement, de l'Association. Aucun suppléant n'est admis à voter sinon en l'absence du titulaire. Le président du conseil des gouverneurs de la Banque sera automatiquement président du conseil des gouverneurs de l'Association, sauf dans le cas où le président du conseil des gouverneurs de la Banque représentera un état qui n'est pas membre de l'Association. En cette occurrence, le conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs. Tout gouverneur ou suppléant se désistera de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de l'Association.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs l'exercice de tous les pouvoirs du conseil, à l'exception des suivants:

- (i) admettre de nouveaux États-membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) autoriser des souscriptions additionnelles et déterminer les conditions et stipulations y afférentes;
- (iii) suspendre un État-membre;
- (iv) statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les administrateurs;
- (v) conclure des accords conformément à la Section 7 du présent article en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords officiels à caractère administratif et temporaire);
- (vi) décider de suspendre de façon permanente les opérations de l'Association et de répartir ses actifs;
- (vii) fixer la répartition du revenu net de l'Association conformément à la Section 12 du présent article; et
- (viii) approuver les projets d'amendement au présent Accord.

d) Le conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle ainsi que toutes autres réunions prévues par le conseil ou convoquées par les administrateurs.

e) La réunion annuelle du conseil des gouverneurs aura lieu à l'occasion de la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Banque.

f) Le quorum pour toute réunion du conseil des gouverneurs sera une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins des voix attribuées.

g) L'Association peut, par règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs d'obtenir, sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans réunir le conseil.

h) Le conseil des gouverneurs, ainsi que, dans la mesure où ils y sont habilités, les administrateurs peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des opérations de l'Association.

i) Dans l'essence de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne seront pas rémunérés par l'Association.

Section 3. *Vote*

(a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section 1(b) or Article III, Section 1(b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section 1(b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Executive Directors*

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated to them by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Association shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to

a) Chaque membre originaire disposera, en ce qui concerne sa souscription initiale, de 500 voix et d'une voix additionnelle par tranche de 5,000 dollars de sa souscription initiale. Les souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires comporteront les droits de vote dont statuera le conseil des gouverneurs conformément, selon le cas, aux dispositions de l'Article II, Section 1b) ou de l'Article III, Section 1b) et c). Les additions aux ressources autres que les souscriptions relevant de l'Article II, Section 1b) et les souscriptions additionnelles, relevant de l'Article III, Section 1 ne comporteront pas de droit de vote.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Association seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Administrateurs*

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de l'Association et, à cet effet, exerceront tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord ou que leur déléguera le conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs de l'Association seront automatiquement les administrateurs de la Banque qui ont été (i) nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association ou (ii) élus dans une élection où les voix d'au moins un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association auront été émises en sa faveur. Les suppléants de chacun desdits administrateurs de la Banque seront également administrateurs suppléants de l'Association. Tout administrateur se désistera de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé ou tous les États-membres dont les voix ont été émises en sa faveur cessent d'être membres de l'Association.

c) Chaque administrateur, qui est également administrateur nommé de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées à l'État-membre l'ayant nommé. Chaque administrateur, qui est un administrateur élu de la Banque, disposera du nombre de voix dont disposent dans l'Association le ou les États-membres de l'Association qui ont élu cet administrateur à la Banque. Tout administrateur usera en bloc les voix dont il disposera.

d) Un administrateur suppléant aura pleins pouvoirs pour agir en l'absence de l'administrateur qui l'aura désigné. Quand un administrateur est présent, son suppléant peut prendre part aux réunions sans droit de vote.

e) Le quorum pour toute réunion des administrateurs sera une majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins des voix attribuées.

f) Les administrateurs se réuniront aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires de l'Association.

g) Le conseil des gouverneurs adoptera des règles aux termes desquelles un État-membre de l'Association non habilité à nommer un administrateur de la Banque pourra désigner un

attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. *President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Association but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

Section 7. *Relations with Other International Organizations*

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with

représentant pour assister à toutes réunions des administrateurs de l'Association où sera prise en considération une requête présentée par cet État-membre ou une question l'affectant particulièrement.

Section 5. *Président et personnel*

a) Le président de la Banque sera automatiquement président de l'Association. Le président sera le président du conseil des administrateurs de l'Association mais ne pourra prendre part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra prendre part, sans droit de vote, aux réunions du conseil des gouverneurs.

b) Le président sera le chef des services de l'Association. Il gèrera les affaires courantes de l'Association suivant les instructions des administrateurs et, sous leur contrôle général, organisera tous les services, nommera et révoquera les agents supérieurs et subalternes. Dans la mesure du possible, les agents supérieurs et subalternes de la Banque seront en même temps les agents supérieurs et subalternes de l'Association.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les agents supérieurs et les agents subalternes de l'Association seront entièrement au service de l'Association, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État-membre de l'Association respectera le caractère international de leur mission et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de l'Association dans l'exercice de ses fonctions.

d) Dans le recrutement des agents supérieurs et subalternes, le président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tiendra compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

Section 6. *Rapports avec la Banque*

a) L'Association sera une entité séparée et distincte de la Banque et ses fonds seront administrés séparément et indépendamment de ceux de la Banque. L'Association ne contractera pas d'emprunts auprès de la Banque et ne lui consentira pas de prêts; toutefois, les présentes dispositions n'empêcheront pas l'Association d'investir dans des obligations de la Banque les capitaux dont elle n'aura pas besoin pour ses opérations de financement.

b) L'Association peut prendre avec la Banque des dispositions concernant des installations, du personnel et des services, et visant au remboursement des frais administratifs réglés originellement par une organisation au nom de l'autre.

c) Aucune disposition du présent Accord ne rendra l'Association responsable des actes ou obligations de la Banque, ni la Banque responsable des actes ou obligations de l'Association.

Section 7. *Relations avec d'autres organisations internationales*

L'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies et pourra prendre des dispositions

other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

Section 8. *Location of Offices*

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

Section 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

Section 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

Section 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. *Disposition of Net Income*

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

Article VII

Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations

Section 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association, the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of

analogues avec d'autres organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8. *Siège central*

Le siège central de l'Association sera le siège central de la Banque. L'Association pourra ouvrir d'autres bureaux sur les territoires de l'un quelconque de ses membres.

Section 9. *Dépositaires*

Tout État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où l'Association pourra garder ses avoirs en la monnaie dudit membre ainsi que tous autres avoirs; à défaut de banque centrale, l'État-membre désignera aux mêmes fins toute autre institution susceptible d'être agréée par l'Association. En l'absence de désignation différente, le dépositaire désigné pour la Banque sera le dépositaire de l'Association.

Section 10. *Voies de communication*

Chaque État-membre désignera une autorité compétente avec laquelle l'Association pourra se mettre en rapport au sujet de toutes questions relevant du présent Accord. En l'absence de désignation différente, la voie de communication désignée pour la Banque sera la voie de communication de l'Association.

Section 11. *Publications de rapports et communications d'informations*

a) L'Association publiera un rapport annuel contenant un état expertisé de ses comptes et fera parvenir à ses membres, à intervalles appropriés, un relevé sommaire de sa situation et des résultats de ses opérations.

b) L'Association pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera souhaitables pour l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications, effectués au titre de la présente section seront adressées aux États-membres.

Section 12. *Répartition du revenu net*

Le conseil des gouverneurs déterminera de temps en temps l'emploi du revenu net de l'Association, compte dûment tenu des fonds à affecter au chapitre des réserves et imprévus.

Article VII

Démission et suspension d'un État-membre; suspension des opérations

Section 1. *Démission d'États-membres*

Tout État-membre pourra se retirer à tout moment de l'Association en lui notifiant par écrit sa décision à son siège central. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Suspension d'un État-membre*

a) Si un État-membre manque à l'une de ses obligations envers l'Association, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision de la majorité des gouverneurs, exerçant une majorité

the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Association, as the case may be.

Section 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing to be Members*

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply:

(i) The government shall be relieved of any further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amounts due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the

du total des voix attribuées. L'État-membre ainsi suspendu perdra automatiquement sa qualité d'État-membre un an après la date de sa suspension à moins que ne soit prise, à la même majorité, une décision tenant à le réhabiliter.

b) Pendant cette suspension, aucun État-membre ne sera habilité à exercer de droits au titre du présent Accord, à l'exception de celui de démissionner, mais il restera astreint à toutes les obligations des États-membres.

Section 3. *Suspension ou cessation d'affiliation à la Banque*

Tout membre qui est suspendu ou cesse d'être affilié à la Banque sera automatiquement suspendu ou, selon le cas, cessera d'être affilié à l'Association.

Section 4. *Droits et devoirs des gouvernements cessant leur affiliation*

a) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, il n'aura aucun droit au titre du présent Accord, à l'exception de ceux que lui confèrent la présente Section et l'Article Xc); toutefois, sauf dispositions contraires de la présente Section, il sera lié par toutes les obligations financières qu'il a souscrites vis-à-vis de l'Association, que ce soit en qualité de membre, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

b) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, l'Association et le Gouvernement procéderont à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, l'Association et le Gouvernement pourront convenir des sommes que le Gouvernement devra verser au titre de sa souscription, ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il s'applique à un État-membre, le vocable «souscriptions» utilisé aux fins du présent article indiquera aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit État-membre.

c) S'il n'est pas conclu de tel accord dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir l'Association et le Gouvernement, les dispositions suivantes deviendront applicables:

(i) L'État ne sera plus tenu vis-à-vis de l'Association au titre de sa souscription mais devra s'acquitter immédiatement des sommes dues et impayées à la date à laquelle il a cessé d'être membre et qui, de l'avis de l'Association, sont nécessaires à cette dernière pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.

(ii) L'Association remboursera à l'État les sommes qu'il aura versées au titre de sa souscription ou qui auraient constitué des remboursements de principal et que l'Association détenait à la date à laquelle l'État a cessé d'être membre, sauf dans la mesure où, de l'avis de l'Association, ces fonds lui seront nécessaires pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.

Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

(iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.

(v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following: (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.

(vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(iii) L'Association remboursera à l'État une part proportionnelle de tous les remboursements de principal qu'elle aura reçus après la date à laquelle l'État cesse d'être membre et applicables aux prêts consentis antérieurement, sauf s'il s'agit de prêts prélevés sur des ressources supplémentaires fournies à l'Association dans le cadre de dispositions prévoyant des droits spéciaux de liquidation. Une telle part devra représenter, par rapport au principal global de ces prêts, la proportion que le montant total versé par l'État au titre de sa souscription et non remboursé à lui conformément à la clause (ii) ci-dessus représente par rapport au montant total payé par tous les membres au titre de leurs souscriptions, qui aura été utilisé ou qui, de l'avis de l'Association, lui sera nécessaire pour honorer ses engagements dans le cadre de ses opérations de financement, à la date où l'État cesse d'être membre. L'Association procédera à ces remboursements par versements échelonnés au fur et à mesure qu'elle percevra des remboursements de principal mais à des intervalles d'au moins un an. Ces remboursements seront libellés dans les monnaies reçues par l'Association qui, cependant, pourra, à sa discrétion, effectuer des paiements dans la monnaie de l'État intéressé.

(iv) Toute somme due à l'État au titre de sa souscription pourra rester impayée aussi longtemps que cet État ou le Gouvernement de tout territoire en relevant, ou toute subdivision politique ou service de l'une quelconque des entités précédentes, restera redevable à l'Association, en temps qu'emprunteur ou garant; de telles sommes pourront, au choix de l'Association, être imputées à l'une quelconque de ces dettes arrivées à échéance.

(v) En aucune façon, l'État ne devra recevoir au titre de l'alinéa c) une somme dont le total dépasse a) la somme versée par l'État au titre de sa souscription ou, si elle est inférieure, b) la proportion des avoirs nets de l'Association, telle qu'elle apparaît sur les livres de l'Association à la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre, dans la mesure où le montant de sa souscription est proportionnel au total des souscriptions de tous les États-membres.

(vi) Tous les calculs exigés par l'application des présentes dispositions seront effectués sur une base raisonnablement déterminée par l'Association.

d) En aucune façon, les sommes dues à un État au titre de la présente Section ne seront payées dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un État cesse d'être membre de l'Association, celle-ci suspend ses opérations conformément aux dispositions de la Section 5 du présent Article, tous les droits dudit Gouvernement seront fixés par les dispositions de ladite Section 5 et ledit État sera considéré comme membre de l'Association aux fins de ladite Section 5 mais sans avoir droit de vote.

Section 5. *Suspensions des opérations et apurement des engagements de l'Association*

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoyed prior to their distribution.

Article VIII

Status, Immunities and Privileges

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Association*

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;

a) L'Association pourra suspendre de façon permanente ses opérations à la suite d'un vote de la majorité des gouverneurs disposant de la majorité des voix attribuées. Après la suspension des opérations, l'Association cessera toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation méthodique, à la conservation, et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations. En attendant le règlement final desdites obligations et la distribution desdits avoirs, l'Association restera en existence et tous les droits et obligations mutuels de l'Association et de ses membres, dans le cadre du présent Accord, demeureront intacts; cependant, aucun État-membre ne pourra être suspendu ou ne pourra démissionner et aucune répartition ne sera effectuée parmi les membres si ce n'est conformément aux dispositions de la présente section.

b) Aucune répartition ne sera faite aux États-membres au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou n'aient fait l'objet de provisions et avant que le conseil des gouverneurs, par un vote d'une majorité des gouverneurs, exerçant une majorité du total des voix attribuées, n'ait décidé de procéder à une telle répartition.

c) Sous réserve des dispositions précédentes et de toutes stipulations spéciales qui auraient pu être prises concernant l'aliénation des ressources supplémentaires dont le versement à l'Association a été convenu, celle-ci répartira ses actifs entre les États-membres, proportionnellement aux sommes qu'ils avaient versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition conforme aux dispositions précédentes du présent alinéa c) sera assujettie, dans le cas d'un État-membre quelconque, au règlement antérieur de toutes créances impayées dudit État à l'Association. Ladite répartition sera effectuée aux dates, en devises, en numéraire ou en autres actifs, que l'Association jugera justes et équitables. La répartition entre les divers membres ne sera pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs distribués ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

d) Tout État-membre recevant des actifs répartis par l'Association en application de la présente Section ou de la Section 4 sera subrogé dans tous les droits dévolus à l'Association sur ces actifs avant leur répartition.

Article VIII

Statut, immunités et privilèges

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de mettre l'Association en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à l'Association sur les territoires de chaque État-membre.

Section 2. *Statut juridique de l'Association*

L'Association aura une personnalité juridique complète et, en particulier, la capacité:

- (i) de contracter;

- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Position of the Association with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

Section 4. *Immunity of Assets from Seizure*

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Association shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Situation de l'Association au point de vue des poursuites judiciaires*

L'Association ne peut être poursuivie que devant un Tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État-membre où elle possède un bureau, a désigné un agent chargé de recevoir les significations ou notifications de sommations ou a émis ou garanti des titres. Aucune action judiciaire ne pourra cependant être intentée par les États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci. Les biens et avoirs de l'Association où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été prononcé contre l'Association.

Section 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Les biens et avoirs de l'Association, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de l'Association sont inviolables.

Section 6. *Exemption au profit des avoirs de l'Association*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues par le présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, tous les biens et avoirs de l'Association seront exempts des restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les États-membres appliqueront aux communications officielles de l'Association le même traitement qu'aux communications officielles des autres États-membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des dirigeants et du personnel*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, dirigeants et membres du personnel de l'Association:

- (i) ne pourront être l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque l'Association aura levé cette immunité;
- (ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires, en matière de restrictions de change, des mêmes immunités et des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres;
- (iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États-

Section 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

Article IX

Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the

membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres.

Section 9. *Immunités fiscales*

a) L'Association, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Association sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments payés par l'Association à ses administrateurs, suppléants, dirigeants ou employés, s'ils ne sont pas des citoyens, des sujets, ou des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, ni à l'égard desdits traitements et émoluments.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par l'Association ni sur les dividendes et intérêts en provenant, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu où les obligations ou valeurs sont émises, la monnaie en laquelle elles sont payables ou payées, ou l'emplacement d'un bureau ou autre centre d'opérations de l'Association.

d) Aucun impôt ne sera perçu sur une obligation ou valeur garantie par l'Association, ni sur les dividendes et intérêts en provenant, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de l'Association.

Section 10. *Application du présent article*

Tout État-membre prendra sur ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes exposés dans le présent Article et il informera l'Association des mesures détaillées qu'il aura prises.

Article IX

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra audit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, l'Association demandera, par lettre ou télégramme circulaire, à tous les États-membres, s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois cinquièmes des États-membres, disposant des quatre cinquièmes des voix attribuées auront accepté l'amendement

Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- (i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;
- (ii) the right secured by Article III, Section 1(c);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article X

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Association or between any members of the Association shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article VI, Section 4(g).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Association may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Association and a country which has ceased to be a member, or between the Association and any member during the permanent suspension of the Association, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Association, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Association. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XI

Final Provisions

Section 1. Entry into Force

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section

proposé, l'Association en donnera acte par une communication officielle à tous les États-membres.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, l'acceptation par tous les États-membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant:

- (i) le droit de se retirer de l'Association, prévu par l'Article VII, Section 1;
- (ii) le droit garanti par l'Article III, Section 1(c);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue par l'Article II, Section 3.

c) Les amendements entreranno en vigueur, pour tous les États-membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit spécifié dans la lettre ou le télégramme circulaires.

Article X

Interprétation et arbitrage

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord opposant un État-membre à l'Association ou des États-membres entre eux sera soumise à la décision des Administrateurs. Si la question affecte particulièrement un État-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque, cet État-membre aura la faculté de se faire représenter, conformément à l'Article VI, Section 4g).

b) Dans toute affaire où les Administrateurs ont rendu une décision aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, tout État-membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, l'Association peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision des Administrateurs.

c) Toutes les fois qu'un désaccord surviendra entre l'Association et un ex-État-membre, ou entre l'Association et un État-membre durant la suspension permanente des opérations de l'Association, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, comprenant un arbitre nommé par l'Association, un arbitre désigné par l'État-membre et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le Président de la Cour permanente internationale de justice ou par telle autre autorité désignée par le règlement adopté par l'Association. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article XI

Dispositions finales

Section 1. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des Gouvernements dont les souscriptions représentent au moins 65 pour cent du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les documents visés à la Section 2a) du

2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before September 15, 1960.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Association as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1960, at the principal office of the Bank, on behalf of the governments of the states whose names are set forth in Schedule A, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date, the Executive Directors of the Bank may extend the period during which this Agreement shall remain open for signature by not more than six months.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any state whose membership shall have been approved pursuant to Article II, Section 1(b).

Section 3. *Territorial Application*

By its signature of this Agreement, each government accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such government is responsible except those which are excluded by such government by written notice to the Association.

Section 4. *Inauguration of the Association*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the President shall call a meeting of the Executive Directors.

(b) The Association shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Executive Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

Section 5. *Registration*

The Bank is authorized to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Recon-

présent Article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 15 septembre 1960.

Section 2. *Signature*

a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord sera signé déposera, auprès de la Banque, un instrument établissant qu'il a accepté le présent Accord en conformité de ses lois et a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes ses obligations découlant du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement deviendra membre de l'Association à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé ci-dessus sous a), sous réserve qu'aucun Gouvernement ne deviendra membre de l'Association avant que le présent Accord soit entré en vigueur aux termes de la Section 1 du présent Article.

c) Le présent Accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1960, ouvert à la signature, au siège central de la Banque, des représentants des États énumérés à l'annexe A; toutefois, si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, les Administrateurs de la Banque pourront proroger de six mois au maximum la période pendant laquelle le présent Accord restera ouvert à la signature.

d) Une fois le présent Accord entré en vigueur, il sera ouvert à la signature des représentants de tous les États dont l'affiliation aura été agréée conformément aux dispositions de l'Article II, Section 1b).

Section 3. *Application territoriale*

En apposant leur signature au présent Accord, tous les Gouvernements l'acceptent tant en leur nom propre qu'au regard de tous les territoires dont ils se chargent des relations internationales, à l'exception toutefois des territoires qui auront fait l'objet d'une notification écrite adressée par lesdits Gouvernements à l'Association.

Section 4. *Inauguration de l'Association*

a) Dès que le présent Accord entrera en vigueur, conformément à la Section 1 du présent Article, le Président convoquera une réunion des Administrateurs.

b) L'Association commencera ses opérations à la date de ladite réunion.

c) Avant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, les Administrateurs pourront exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception des pouvoirs que lui réserve le présent Accord.

Section 5. *Dépôt*

La Banque est autorisée à déposer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

Fait à Washington en un exemplaire unique qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la

struction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement, to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall have entered into force under Article XI, Section 1 hereof.

[Here follows the signature of Eugene R. Black, President, International Bank for Reconstruction and Development, dated January 29th, 1960.]

Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle sera le dépositaire du présent Accord, qu'elle le déposera auprès du Secrétariat des Nations Unies et qu'elle notifiera à tous les États dont le nom figure à l'annexe A la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article XI, Section 1.

[Signature: Eugène R. Black, Président, Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, 29 janvier 1960.]

SCHEDULE A—INITIAL SUBSCRIPTIONS

(U.S. \$ Millions)*

PART I

Australia.....	20.18	Japan	33.59
Austria	5.04	Luxembourg.....	1.01
Belgium	22.70	Netherlands	27.74
Canada	37.83	Norway	6.72
Denmark.....	8.74	Sweden	10.09
Finland	3.83	Union of South	
France.....	52.96	Africa	10.09
Germany.....	52.96	United Kingdom	131.14
Italy	18.16	United States	320.29

763.07

PART II

Afghanistan	1.01	Israel	1.68
Argentina	18.83	Jordan.....	0.30
Bolivia.....	1.06	Korea	1.26
Brazil	18.83	Lebanon	0.45
Burma	2.02	Libya	1.01
Ceylon.....	3.03	Malaya	2.52
Chile	3.53	Mexico	8.74
China	30.26	Morocco	3.53
Colombia	3.53	Nicaragua	0.30
Costa Rica	0.20	Pakistan	10.09
Cuba	4.71	Panama	0.02
Dominican		Paraguay	0.30
Republic	0.40	Peru.....	1.77
Ecuador	0.65	Philippines	5.04
El Salvador.....	0.30	Saudi Arabia	3.70
Ethiopia	0.50	Spain	10.09
Ghana	2.36	Sudan	1.01
Greece.....	2.52	Thailand.....	3.03
Guatemala	0.40	Tunisia	1.51
Haiti	0.76	Turkey	5.80
Honduras	0.30	United Arab	
Iceland	0.10	Republic	6.03
India	40.35	Uruguay	1.06
Indonesia	11.10	Venezuela	7.06
Iran	4.54	Viet-Nam	1.51
Iraq	0.76	Yugoslavia	4.04
Ireland	3.03		

236.93

TOTAL

1000.00

*In terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of Ecuador, Pakistan, Sweden, Australia, Norway, Viet-Nam, China, United States, Canada, and Honduras.]

1960, c. 32, Sch.

ANNEXE A—SOUSCRIPTIONS INITIALES

(en millions de dollars des États-Unis)*

PREMIÈRE PARTIE

Allemagne	52.96	Grande-Bretagne.....	131.14
Australie.....	20.18	Italie	18.16
Autriche	5.04	Japon	33.59
Belgique	22.70	Luxembourg.....	1.01
Canada	37.83	Norvège	6.72
Danemark	8.74	Pays-Bas	27.74
États-Unis	320.29	Suède	10.09
Finlande	3.83	Union Sud-Africaine	10.09
France.....	52.96		

763.07

DEUXIÈME PARTIE

Afghanistan	1.01	Israël	1.68
Arabie Saoudite.....	3.70	Jordanie	0.30
Argentine	18.83	Liban	0.45
Birmanie	2.02	Libye	1.01
Bolivie	1.06	Malaisie	2.52
Brésil.....	18.83	Maroc	3.53
Ceylan.....	3.03	Mexique	8.74
Chili	3.53	Nicaragua	0.30
Chine	30.26	Pakistan	10.09
Colombie	3.53	Panama	0.02
Corée	1.26	Paraguay	0.30
Costa-Rica	0.20	Pérou	1.77
Cuba	4.71	Philippines	5.04
Équateur.....	0.65	République Arabe	
Espagne	10.09	Unie	6.03
Éthiopie	0.50	République	
Ghana	2.36	Dominicaine.....	0.40
Grèce	2.52	Salvador	0.30
Guatemala	0.40	Soudan	1.01
Haïti	0.76	Thaïlande	3.03
Honduras	0.30	Tunisie	1.51
Inde	40.35	Turquie	5.80
Indonésie	11.10	Uruguay	1.06
Irak	0.76	Venezuela	7.06
Iran	4.54	Viêt-Nam	1.51
Irlande	3.03	Yougoslavie	4.04
Islande	0.10		

236.93

TOTAL

1000.00

*En dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

[Signatures: Équateur, Pakistan, Suède, Australie, Norvège, Viêt-Nam, Chine, États-Unis, Canada et Honduras.]

1960, c. 32, annexe.

FOURTH SCHEDULE

Articles of Agreement of the International Finance Corporation

The Governments on whose behalf this Agreement is signed agree as follows:

Introductory Article

The *International Finance Corporation* (hereinafter called the Corporation) is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

Purpose

The purpose of the Corporation is to further economic development by encouraging the growth of productive private enterprise in member countries, particularly in the less developed areas, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). In carrying out this purpose, the Corporation shall:

- (i) in association with private investors, assist in financing the establishment, improvement and expansion of productive private enterprises which would contribute to the development of its member countries by making investments, without guarantee of repayment by the member government concerned, in cases where sufficient private capital is not available on reasonable terms;
- (ii) seek to bring together investment opportunities, domestic and foreign private capital, and experienced management; and
- (iii) seek to stimulate, and to help create conditions conducive to, the flow of private capital, domestic and foreign, into productive investment in member countries.

The Corporation shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article II

Membership and Capital

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Corporation shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which shall, on or before the date specified in Article IX, Section 2(c), accept membership in the Corporation.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Corporation.

Section 2. *Capital Stock*

QUATRIÈME ANNEXE

(Tels qu'amendés par les résolutions entrées en vigueur le 21 septembre 1961 et le 1^{er} septembre 1965)

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit :

Article introductif

La Société Financière Internationale (ci-après dénommée la Société) est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article I

Objet

La Société a pour objet de stimuler l'expansion économique en encourageant le développement d'entreprises privées de caractère productif dans les États-membres, en particulier dans les régions moins développées, en vue de compléter ainsi les opérations de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). En poursuivant cet objet, la Société :

- (i) contribuera, en association avec des investissements privés, à financer l'établissement, l'amélioration et l'expansion d'entreprises privées de caractère productif de nature à contribuer au développement de ses États-membres; ces investissements se feront sans garantie de remboursement par le Gouvernement membre intéressé et uniquement lorsque le capital privé ne pourra être trouvé à des conditions raisonnables;
- (ii) s'efforcera de rapprocher les perspectives d'investissement, le capital privé, local et étranger, et une direction expérimentée; et
- (iii) s'efforcera de stimuler et de promouvoir les conditions favorisant le courant du capital privé, local et étranger, vers des investissements de caractère productif dans les pays membres.

La Société s'inspirera, dans toutes ses décisions, des dispositions du présent Article.

Article II

Participation à la Société et Capital de la Société

Section 1. *Affiliation*

a) Les membres originaires de la Société seront ceux des membres de la Banque énumérés dans le Supplément A, qui auront accepté de participer à la Société avant la date spécifiée à l'Article IX, Section 2c).

b) Les autres membres de la Banque pourront adhérer à la Société aux dates et aux conditions prescrites par cette dernière.

Section 2. *Capital*

(a) The authorized capital stock of the Corporation shall be \$1000,000,000, in terms of United States dollars.

(b) The authorized capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of one thousand United States dollars each. Any such shares not initially subscribed by original members shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) of this Article.

(c) The amount of capital stock at any time authorized may be increased by the Board of Governors as follows:

(i) by a majority of the votes cast, in case such increase is necessary for the purpose of issuing shares of capital stock on initial subscription by members other than original members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph shall not exceed 10,000 shares;

(ii) in any other case, by a three-fourths majority of the total voting power.

(d) In case of an increase authorized pursuant to paragraph (c)(ii) above, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Corporation shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation, but no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

(e) Issuance of shares of stock, other than those subscribed either on initial subscription or pursuant to paragraph (d) above, shall require a three-fourths majority of the total voting power.

(f) Shares of stock of the Corporation shall be available for subscription only by, and shall be issued only to, members.

Section 3. *Subscriptions*

(a) Each original member shall subscribe to the number of shares of stock set forth opposite its name in Schedule A. The number of shares of stock to be subscribed by other members shall be determined by the Corporation.

(b) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par.

(c) The initial subscription of each original member shall be payable in full within 30 days after either the date on which the Corporation shall begin operations pursuant to Article IX, Section 3(b), or the date on which such original member becomes a member, whichever shall be later, or at such date thereafter as the Corporation shall determine. Payments shall be made in gold or United States dollars in response to a call by the Corporation which shall specify the place or places of payment.

(d) The price and other terms of subscription of shares of stock to be subscribed, otherwise than on initial subscription by original members, shall be determined by the Corporation.

a) Le montant du capital autorisé de la Société est fixé à 100.000.000 de dollars des États-Unis.

b) Le capital autorisé sera composé de 100.000 actions, ayant chacune une valeur nominale de mille dollars des États-Unis. Toute action qui n'aura pas été souscrite par les membres originaires pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3d) de cet Article.

c) Le capital autorisé, quel qu'en soit le montant, pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs aux conditions suivantes :

(i) à la majorité des votes, lorsque cette augmentation sera nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des États-membres autres que les membres originaires, pourvu que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de ce sous-paragraphe n'excède pas 10.000 actions;

(ii) dans tout autre cas, à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

d) Dans le cas d'une augmentation autorisée conformément au paragraphe c)(ii) ci-dessus, la Société donnera à chaque membre une possibilité raisonnable de souscrire, aux conditions qu'elle fixera, une part de l'augmentation de capital proportionnelle au rapport entre le montant des actions déjà souscrites par ce membre et le montant total du capital de la Société; toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire une part quelconque de cette augmentation du capital.

e) L'émission d'actions, autres que celles souscrites soit par souscription initiale, ou en vertu du paragraphe d) ci-dessus, devra être décidée à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

f) Les actions de la Société ne pourront être souscrites que par les États-membres et ne seront attribuées qu'à ceux-ci.

Section 3. *Souscription des actions*

a) Chaque membre originaire devra souscrire le nombre d'actions figurant à son nom au Supplément A. Le nombre d'actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Société.

b) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres originaires seront émises au pair.

c) La souscription initiale d'un membre originaire sera payable intégralement dans les 30 jours suivants, soit à la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article IX, Section 3b), ou, si elle est plus éloignée, à la date à laquelle ledit membre originaire acquerra la qualité de membre, soit à telle autre date ultérieure déterminée par la Société. Le paiement sera effectué en or ou en dollars des États-Unis, sur appel de la Société et au lieu ou aux lieux de paiement spécifiés par celle-ci.

d) Le prix et les autres conditions de souscription des actions à souscrire autrement que sur souscription initiale des membres originaires, seront déterminés par la Société.

Section 4. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

Section 5. *Restriction on Transfers and Pledges of Shares*

Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatever, and shall be transferable only to the Corporation.

Article III

Operations

Section 1. *Financing Operations*

The Corporation may make investments of its funds in productive private enterprises in the territories of its members. The existence of a government or other public interest in such an enterprise shall not necessarily preclude the Corporation from making an investment therein.

Section 2. *Forms of Financing*

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances.

Section 3. *Operational Principles*

The operations of the Corporation shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) the Corporation shall not undertake any financing for which in its opinion sufficient private capital could be obtained on reasonable terms;
- (ii) the Corporation shall not finance an enterprise in the territories of any member if the member objects to such financing;
- (iii) the Corporation shall impose no conditions that the proceeds of any financing by it shall be spent in the territories of any particular country;
- (iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, properly is within the scope of managerial control;
- (v) the Corporation shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (vi) the Corporation shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (vii) the Corporation shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments.

Section 4. *Protection of Interests*

Section 4. *Limitation de responsabilité*

Aucun membre ne sera tenu des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

Section 5. *Restriction au transfert et au nantissement des actions*

Les actions ne pourront pas être données en nantissement ou grevées de charges quelconques et ne pourront être transférées qu'à la Société.

Article III

Opérations

Section 1. *Opérations de financement*

La Société peut investir ses ressources dans des entreprises privées de caractère productif dans les territoires de ses membres. L'existence d'un intérêt gouvernemental ou public dans ces entreprises n'exclut pas nécessairement un investissement de la Société.

Section 2. *Modes de financement*

La Société pourra investir ses ressources de toute manière jugée appropriée aux circonstances.

Section 3. *Principes gouvernant les opérations*

La Société s'inspirera des principes suivants dans la conduite de ses affaires :

- (i) la Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital privé suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables;
- (ii) La Société ne financera pas d'entreprise dans les territoires d'un État-membre si cet État fait des objections à ce financement;
- (iii) la Société n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement effectué par elle soit dépensé dans un pays déterminé;
- (iv) la Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds et n'exercera pas ses droits de vote dans ce but ou à propos de toute question qui, à son avis, est normalement du ressort de la direction de l'entreprise;
- (v) la Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, compte tenu des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normales pour des investissements privés analogues;
- (vi) la Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des intérêts privés toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes;
- (vii) la Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements.

Section 4. *Sauvegarde des intérêts de la Société*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation, in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investment, from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

Section 5. *Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions*

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories pursuant to Section 1 of this Article shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Section 6. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to:

- (i) borrow funds, and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine; provided, however, that before making a public sale of its obligations in the markets of a member, the Corporation shall have obtained the approval of that member and of the member in whose currency the obligations are to be denominated; if and so long as the Corporation shall be indebted on loans from or guaranteed by the Bank, the total amount outstanding of borrowings incurred or guarantees given by the Corporation shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus;
- (ii) invest funds not needed in its financing operations in such obligations as it may determine and invest funds held by it for pension or similar purposes in any marketable securities, all without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Article;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iv) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (v) exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

Section 7. *Valuation of Currencies*

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of the value of another currency, such valuation shall be as reasonably determined by the Corporation after consultation with the International Monetary Fund.

En cas de défaut ou de menace de défaut affectant un de ses investissements, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle cet investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre cet investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre telle mesure et d'exercer tels droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

Section 5. *Application de certaines restrictions de change*

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dus à la suite d'un investissement dans les territoires d'un État-membre conformément à la Section 1 de cet Article n'échapperont pas, uniquement en vertu du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes d'ordre général en vigueur dans les territoires de cet État-membre.

Section 6. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, la Société aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des capitaux et, ce faisant, de fournir tel nantissement ou telle sûreté qu'elle jugera nécessaire, étant entendu qu'avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur le marché d'un État-membre, la Société obtiendra l'assentiment de cet État et, le cas échéant, celui de l'État-membre dans la monnaie duquel les obligations sont libellées; tant que la Société sera débitrice de prêts consentis ou garantis par la Banque, le total du montant des emprunts non remboursés et des garanties de la Société ne pourra pas être augmenté si, lors de cette augmentation ou de ce fait, le montant total des dettes non encore remboursées (y compris les garanties sur toutes dettes) contractées par la Société auprès de n'importe quelle source, excède un montant égal à quatre fois le montant intact de son capital souscrit et de ses excédents;
- (ii) de placer dans les obligations qu'elle déterminera, les fonds dont l'emploi n'est pas requis pour ses opérations de financement, et d'investir les fonds de retraite et autres fonds analogues dans des valeurs aisément réalisables, sans devoir tenir compte des restrictions imposées par les autres Sections de cet Article;
- (iii) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres auxquels elle aura souscrits;
- (iv) d'acheter et de vendre les titres qu'elle aura émis ou garantis ou qu'elle aura souscrits;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet.

Section 7. *Évaluation des devises*

Toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour l'application de cet Accord, d'évaluer une devise en fonction d'une autre devise, cette évaluation sera faite équitablement par la Société après consultation du Fonds Monétaire International.

Section 8. *Warning To Be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Corporation shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of the Bank or, unless expressly stated on the security, of any government.

Section 9. *Political Activity Prohibited*

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article IV

Organization and Management

Section 1. *Structure of the Corporation*

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation shall *ex officio* be a Governor or Alternate Governor, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets;
- (vii) declare dividends;
- (viii) amend this Agreement.

Section 8. *Avis à inscrire sur les titres*

Tout titre émis ou garanti par la Société portera visiblement au recto une déclaration indiquant que ledit titre n'est pas une obligation de la Banque ou, sauf indication expresse contraire sur ledit titre, d'un gouvernement quelconque.

Section 9. *Interdiction de toute activité politique*

La Société et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un membre quelconque et ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par la forme politique de l'État-membre ou des États-membres intéressés. Les décisions de la Société et de ses fonctionnaires seront fondées exclusivement sur des facteurs économiques et ceux-ci seront pris en considération impartialement, en vue de réaliser l'objet de la Société défini dans cet Accord.

Article IV

Organisation et Administration

Section 1. *Composition de la Société*

La Société comportera un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général (Président) et tous les fonctionnaires et le personnel voulus pour remplir les fonctions fixées par la Société.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Le Conseil des Gouverneurs sera investi de tous les pouvoirs de la Société.

b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur Suppléant nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de la Société, sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur Suppléant de la Société. Aucun Gouverneur Suppléant ne pourra voter, sauf en l'absence du Gouverneur qu'il remplace. Le Conseil des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme Président. Tout Gouverneur ou Gouverneur Suppléant cessera ses fonctions si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception :

- (i) de l'admission de nouveaux membres et de la définition des conditions régissant leur admission;
- (ii) de l'augmentation ou la réduction du capital social;
- (iii) de la suspension d'un membre;
- (iv) de la décision des recours exercés contre les interprétations données au présent Accord par le Conseil d'Administration;
- (v) de la conclusion d'accords en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords non formels à caractère temporaire et administratif);
- (vi) de la décision de suspendre d'une façon permanente les opérations de la Société et de répartir ses actifs;
- (vii) du vote des dividendes;
- (viii) des modifications du présent Accord.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Corporation may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Section 3. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise expressly provided, all matters before the Corporation shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Board of Directors*

(a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Corporation, and for this purpose shall exercise all the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Board of Directors of the Corporation shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been either (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Corporation shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Corporation. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Corporation.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was so appointed is entitled to cast in the Corporation. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Corporation. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle et telles réunions que prévoirait ledit Conseil ou que convoquerait le Conseil d'Administration.

e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à la même époque que la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

f) A toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum sera la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers au moins de la totalité des voix.

g) La Société pourra, par règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration pourra obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée, sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

h) Le Conseil des Gouverneurs, ainsi que le Conseil d'Administration dans la mesure où il y est autorisé, pourront adopter tous les règlements nécessaires ou appropriés à la gestion des affaires de la Société.

i) Les Gouverneurs et les Gouverneurs Suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de rémunération de la Société.

Section 3. *Vote*

a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, avec une voix additionnelle pour chaque action qu'il détient.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à la Société seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'Administration sera chargé de la gestion générale des affaires de la Société et il exercera dans ce but tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord ou qui lui seront délégués par le Conseil des Gouverneurs.

b) Le Conseil d'Administration de la Société comprendra de plein droit tout Administrateur de la Banque qui est, soit (i) nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de la Société, ou (ii) élu par les votes d'au moins un État-membre de la Banque, également membre de la Société. Le Suppléant de tout Administrateur visé ci-dessus sera de plein droit Administrateur Suppléant de la Société. Tout Administrateur cessera ses fonctions si le membre qui l'a nommé, ou si tous les membres dont les votes ont compté dans son élection, cessent d'être membres de la Société.

c) Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur appointé disposera du nombre de voix attribué dans la Société à l'État-membre qui l'a nommé. Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur élu disposera du nombre de voix attribué à l'État-membre ou aux États-membres dans la Société et dont les voix ont compté en sa faveur à la Banque. Tout Administrateur donnera son vote en bloc.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors of the Corporation when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. *Chairman, President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Directors of the Corporation, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President of the Corporation shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chairman. The President shall be chief of the operating staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Directors and the general supervision of the Chairman, he shall conduct the ordinary business of the Corporation and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The President may participate in meetings of the Board of Directors but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office by decision of the Board of Directors in which the Chairman concurs.

(c) The President, officers and staff of the Corporation, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Corporation and to no other authority. Each member of the Corporation shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) Subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, due regard shall be paid, in appointing the officers and staff of the Corporation, to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of

d) Un Administrateur Suppléant aura tout pouvoir pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura nommé. Lorsqu'un Administrateur est présent, son Suppléant pourra participer aux réunions, mais sans droit de vote.

e) Dans toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum sera la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins de la totalité des voix.

f) Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règlements d'après lesquels un membre de la Société qui ne jouit pas du droit de nommer un Administrateur de la Banque pourra envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration de la Société, lorsqu'une requête dudit membre ou une question le concernant particulièrement sera soumise à l'examen du Conseil.

Section 5. *Président du conseil d'administration, directeur général et personnel*

a) Le Président de la Banque sera de plein droit Président du Conseil d'Administration de la Société, mais sans droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais sans droit de vote.

b) Le Directeur Général de la Société sera nommé par le Conseil d'Administration sur recommandation de son Président. Le Directeur Général sera le chef du personnel administratif de la Société. Il gèrera les affaires courantes de la Société conformément aux instructions générales du Conseil d'Administration et sous la direction du Président de ce Conseil. Sous le contrôle général du Conseil d'Administration et du Président, il sera chargé de l'organisation, ainsi que de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel. Le Directeur Général pourra participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais sans droit de vote. Il cessera de remplir ses fonctions sur décision du Conseil d'Administration avec l'assentiment du Président.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général, les fonctionnaires et le personnel de la Société seront entièrement au service de la Société, à l'exclusion de toute autre autorité. Les États-membres de la Société respecteront le caractère international des devoirs de leur charge et s'abstiendront de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de la Société dans l'exercice de ses fonctions.

d) Sans négliger l'intérêt primordial du recrutement du personnel le plus efficace et techniquement le plus qualifié, la Société tiendra compte, en engageant son personnel, de la répartition géographique la plus large possible.

Section 6. *Rapports avec la Banque*

a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. Les dispositions de cette Section n'empêcheront pas la Société de

this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(b) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 7. *Relations With Other International Organizations*

The Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

Section 8. *Location of Offices*

The principal office of the Corporation shall be in the same locality as the principal office of the Bank. The Corporation may establish other offices in the territories of any member.

Section 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Corporation.

Section 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Section 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Corporation may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. *Dividends*

(a) The Board of Governors may determine from time to time what part of the Corporation's net income and surplus, after making appropriate provision for reserves, shall be distributed as dividends.

conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

b) Rien dans cet Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et obligations de la Société.

Section 7. *Relations avec d'autres organisations internationales*

La Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords analogues avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8. *Siège des bureaux*

Le siège principal de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque. La Société pourra ouvrir d'autres bureaux dans les territoires des États-membres.

Section 9. *Dépositaires*

Chaque État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où la Société pourra déposer les fonds qu'elle détient dans la devise de cet État, ou tous autres avoirs de la Société. À défaut de banque centrale, l'État-membre désignera, pour le même objet, tel autre établissement susceptible d'être agréé par la Société.

Section 10. *Communications entre la Société et les États-membres*

Chaque membre désignera un agent qualifié avec lequel la Société pourra se mettre en rapport à l'occasion de toute question soulevée par le présent Accord.

Section 11. *Publication de rapports et diffusion de renseignements*

a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera, à intervalles convenables à ses membres un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

b) La Société aura la faculté de publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de son objet.

c) Des exemplaires de tous les rapports, états et publications effectués au titre de la présente Section seront adressés aux États-membres.

Section 12. *Dividendes*

a) Le Conseil des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution de réserves appropriées, la partie du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) Dividends shall be distributed *pro rata* in proportion to capital stock held by members.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation shall determine.

Article V

Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations

Section 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Corporation, the Corporation may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Corporation, as the case may be.

Section 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing To Be Members*

(a) When a government ceases to be a member it shall remain liable for all amounts due from it to the Corporation. The Corporation shall arrange for the repurchase of such government's capital stock as a part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section, but the government shall have no other rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article VIII (c).

(b) The Corporation and the government may agree on the repurchase of the capital stock of the government on such terms as may be appropriate under the circumstances, without regard to the provisions of paragraph (c) below. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the government to the Corporation.

(c) If such agreement shall not have been made within six months after the government ceases to be a member or such

b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues par les États-membres.

c) La Société déterminera les modalités de paiement et la devise ou les devises de paiement des dividendes.

Article V

Retrait; suspension de la participation des États-membres; suspension des opérations

Section 1. *Droit de retrait des États-membres*

Tout État-membre aura la faculté de se retirer de la Société à tout moment, en adressant un avis écrit au siège social de la Société. La démission prendra effet à la date de réception dudit avis.

Section 2. *Suspension de la participation*

a) Au cas où un État-membre ne remplirait pas l'une quelconque de ses obligations envers la Société, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision prise à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. L'État suspendu cessera automatiquement d'être membre de la Société à un an de date, sauf décision à la même majorité de rendre audit État-membre son statut antérieur;

b) Au cours de la période de suspension, l'État-membre intéressé ne pourra exercer, sauf le droit de retrait, aucun des droits prévus par le présent Accord, mais continuera à en assumer toutes les obligations.

Section 3. *Suspension ou cessation de la participation des États-membres à la Banque*

Tout État-membre qui sera suspendu de sa qualité d'État-membre de la Banque ou qui cessera de participer à cette dernière, sera automatiquement suspendu de sa qualité de membre de la Société, ou cessera d'en être membre, suivant le cas.

Section 4. *Droits et obligations des États cessant d'être membres*

a) Un État cessant d'être membre de la Société restera tenu de toutes les sommes dont il est débiteur à l'égard de la Société. La Société prendra toutes dispositions pour le rachat de ses actions au titre du règlement de ses comptes avec ledit État, et en accord avec les prescriptions de cette Section, mais l'État intéressé n'aura d'autres droits en vertu de cet Accord que ceux prévus par cette Section et par l'Article VIII(c).

b) La Société et l'État intéressé peuvent s'entendre pour le rachat des actions détenues par cet État à telles conditions qui paraissent justifiées en raison des circonstances, sans avoir égard aux dispositions du paragraphe c) ci-dessous. Cet accord peut contenir, entre autres choses, un règlement final de toutes les obligations de l'État vis-à-vis de la Société.

c) Si un tel accord n'est pas réalisé dans les six mois suivant la perte par l'État intéressé de sa qualité d'État-membre, ou à

other time as the Corporation and such government may agree, the repurchase price of the government's capital stock shall be the value thereof shown by the books of the Corporation on the day when the government ceases to be a member. The repurchase of the capital stock shall be subject to the following conditions:

(i) payments for shares of stock may be made from time to time, upon their surrender by the government, in such instalments, at such times and in such available currency or currencies as the Corporation reasonably determines, taking into account the financial position of the Corporation;

(ii) any amount due to the government for its capital stock shall be withheld so long as the government or any of its agencies remains liable to the Corporation for payment of any amount and such amount may, at the option of the Corporation, be set off, as it becomes payable, against the amount due from the Corporation;

(iii) if the Corporation sustains a net loss on the investments made pursuant to Article III, Section 1, and held by it on the date when the government ceases to be a member, and the amount of such loss exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such government shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares of stock would have been reduced if such loss had been taken into account when the repurchase price was determined.

(d) In no event shall any amount due to a government for its capital stock under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Corporation suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered still a member of the Corporation for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(a) The Corporation may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

toute autre date convenue par la Société et cet État, le prix de rachat des actions de cet État sera égal à la valeur apparaissant sur les livres de la Société au jour où cet État cessera d'être membre. Le rachat des actions sera soumis aux conditions suivantes :

(i) Le paiement pourra avoir lieu, par acomptes sur remise des actions par l'État intéressé; le montant de ces acomptes, les dates et la devise ou les devises disponibles dans lesquelles ils seront versés seront fixés par la Société à des conditions raisonnables, eu égard à sa situation financière;

(ii) Toute somme revenant à l'État intéressé en échange de ses actions sera retenue par la Société aussi longtemps que cet État ou l'un quelconque de ses organismes restera débiteur de la Société. Le montant de ce débit pourra, à l'option de la Société, être réglé par compensation avec toute somme qui serait due par elle;

(iii) Si la Société subit une perte nette à raison d'un investissement effectué conformément à l'Article III, Section 1, et détenu par elle à la date à laquelle l'État intéressé cessera d'être membre, et si le montant de ladite perte excède, à cette date, le montant des réserves constituées pour y faire face, ledit État sera tenu de rembourser, sur demande, le montant dont le prix de rachat de ses actions aurait été réduit, s'il avait été tenu compte de cette perte au moment de la fixation du prix de rachat.

d) Une somme revenant, en application de cette section, à un État en échange de ses actions, ne sera payée en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle cet État aura cessé d'être membre. Si dans les six mois de la date à laquelle un État cesse d'être membre de la Société, cette dernière suspend ses opérations conformément à la Section 5 de cet Article, tous les droits dudit État seront déterminés conformément aux dispositions de ladite Section 5 et cet État sera considéré comme conservant sa qualité de membre de la Société pour l'application de ladite Section 5, mais sans jouir du droit de vote.

Section 5. *Suspension des opérations et règlement des obligations*

a) La Société peut suspendre ses opérations à titre permanent à la suite d'un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. À la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation normale, à la conservation et à la préservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de ses avoirs, la Société conservera sa personnalité juridique et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, en vertu du présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres, sous réserve des dispositions de la présente Section.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Corporation until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Corporation shall distribute the assets of the Corporation to members *pro rata* in proportion to capital stock held by them, subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Corporation against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Corporation shall deem fair and equitable. The shares distributed to the several members need not necessarily be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Corporation pursuant to this Section shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

Article VI

Status, Immunities and Privileges

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Corporation to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Corporation*

The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Position of the Corporation with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members of persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

Section 4. *Immunity of Assets from Seizure*

b) Aucun versement ne sera effectué aux membres en raison de leur souscription au capital social de la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis de créanciers n'aient été éteintes ou que leur règlement n'ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs, par un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix, ait décidé de procéder audit versement.

c) Sous réserve de ce qui précède, la Société répartira ses avoirs entre ses membres proportionnellement au montant de leurs actions, sauf, de la part de tout membre, à procéder au règlement préalable de toutes ses dettes vis-à-vis de la Société. Ladite répartition sera effectuée à telle date et en telles devises, espèces ou avoirs en nature que la Société estimera juste et équitable. Les répartitions faites aux divers membres ne devront pas être de consistance uniforme, soit quant à la nature des avoirs répartis, soit quant aux devises de paiement desdites répartitions.

d) Tout membre recevant des avoirs distribués par la Société en application de cette Section sera subrogé aux droits de la Société dans lesdits avoirs antérieurement à leur distribution.

Article VI

Statuts, Immunités et Privilèges

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de permettre à la Société de remplir ses fonctions, le statut, les immunités et les privilèges définis au présent Article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque État-membre.

Section 2. *Statut de la Société*

La Société jouira de la pleine personnalité juridique et, en particulier, de la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Situation de la Société en ce qui concerne les poursuites judiciaires*

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État-membre où elle possède une succursale, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune poursuite ne pourra cependant être intentée par des États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits cédés par eux. Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

Section 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Property and assets of the Corporation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of Article III, Section 5, and the other provisions of this Agreement, all property and assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Corporation:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Corporation, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to Directors, Alternates, officials or employees of the Corporation who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne seront pas soumis à, et seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Société seront inviolables.

Section 6. *Les avoirs seront à l'abri de toutes mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions de l'Article III, Section 5, et des autres dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque État-membre du même traitement que les communications officielles des autres États-membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, Suppléants, fonctionnaires et employés de la Société :

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (ii) lorsqu'ils ne seront pas des nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligation militaire, des mêmes immunités, et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités qui seront accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États-membres, possédant un statut équivalent;
- (iii) ils bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les États-membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États-membres, possédant un statut équivalent.

Section 9. *Exemption des charges fiscales*

a) La Société, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Société sera aussi exempte de toute obligation relative à la perception ou au paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Société aux Administrateurs, à leurs Suppléants, aux fonctionnaires et aux employés de la Société qui ne sont pas des nationaux, sujets, ou autres ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the detailed action which it has taken.

Section 11. *Waiver*

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges and immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VII

Amendments

(a) This Agreement may be amended by vote of three-fifths of the Governors, exercising four-fifths of the total voting power.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, the affirmative vote of all Governors is required in the case of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Corporation provided in Article V, Section 1;
- (ii) the pre-emptive right secured by Article II, Section 2(d);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 4.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been duly adopted, the Corporation shall so certify by formal communication addressed to all

c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est émise par la Société;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu, ou la devise, dans laquelle l'obligation ou la valeur est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs garanties par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par la Société;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés au présent Article; il devra informer la Société du détail des mesures qu'il aura prises.

Section 11. *Renonciation aux privilèges et immunités*

La Société peut, à son gré, renoncer à chacun des privilèges et immunités qui lui sont conférés par cet Article dans la mesure et aux conditions qu'elle fixera.

Article VII

Amendements

a) Le présent Accord peut être modifié par un vote des trois-cinquièmes des Gouverneurs disposant des quatre-cinquièmes de la totalité des voix.

b) Par dérogation aux prescriptions contenues au paragraphe a) ci-dessus, l'approbation par vote de tous les Gouverneurs est requise dans le cas où il s'agit d'un amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de la Société, prévu à l'Article V, Section 1;
- (ii) le droit de préemption prévu à l'Article II, Section 2d);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue à l'Article II, Section 4.

c) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un Gouverneur ou du Conseil d'Administration, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui soumettra ladite proposition au Conseil des Gouverneurs. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par une

members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless the Board of Governors shall specify a shorter period.

Article VIII

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between any members of the Corporation shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If the question particularly affects any member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article IV, Section 4(g).

(b) In any case where the Board of Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Corporation may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Corporation and a country which has ceased to be a member, or between the Corporation and any member during the permanent suspension of the Corporation, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Corporation, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Corporation. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article IX

Final Provisions

Section 1. *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of not less than 30 governments whose subscriptions comprise not less than 75 percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before October 1, 1955.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement without reservation in accordance with its law and has taken all steps necessary to

communication officielle adressée à tous les États-membres. Les amendements entreranno en vigueur pour tous les membres à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai plus court.

Article VIII

Interprétation et arbitrage

a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord, soulevée entre un État-membre et la Société, ou entre plusieurs États-membres, sera soumise au Conseil d'Administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un État-membre qui n'est pas habilité à nommer un Administrateur de la Banque, ledit État-membre aura la faculté d'être représenté conformément aux prescriptions contenues à l'Article IV, Section 4g).

b) Dans tous les cas où le Conseil d'Administration aura pris une décision en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, tout État-membre pourra demander que la question soit renvoyée au Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

c) Au cas où un différend surgirait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société, en état de suspension permanente, et un État-membre quelconque, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres comprenant un arbitre désigné par la Société, un arbitre désigné par le pays intéressé, et un surarbitre qui, sauf accord contraire des parties, sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par la Société. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure sur laquelle les parties seraient en désaccord.

Article IX

Dispositions Finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur, lorsqu'il aura été signé par 30 États au minimum dont les souscriptions représentent au moins 75 p.100 du total des souscriptions figurant au Supplément A, et lorsque les instruments mentionnés à la Section 2a) du présent Article auront été déposés en leur nom; en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} octobre 1955.

Section 2. *Signature*

a) Chaque État au nom duquel le présent Accord est signé, déposera, entre les mains de la Banque, un instrument déclarant qu'il l'a accepté sans réserve, conformément à ses lois propres, et qu'il a pris toutes mesures utiles pour lui permettre d'exécuter

enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Corporation as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1956, at the principal office of the Bank on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved pursuant to Article II, Section 1(b).

Section 3. *Inauguration of the Corporation*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the Chairman of the Board of Directors shall call a meeting of the Board of Directors.

(b) The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Board of Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall enter into force under Article IX, Section 1 hereof.

ter toutes les obligations contractées aux termes du présent Accord.

b) Chaque État deviendra membre de la Société à compter de la date où l'instrument visé à l'alinéa a) ci-dessus aura été déposé en son nom; toutefois, aucun État ne deviendra membre avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent Article.

c) Les gouvernements des pays dont les noms figurent au Supplément A pourront avoir accès à l'Accord pour signature en leur nom, au siège social de la Banque, jusqu'à la fermeture des bureaux au 31 Décembre 1956.

d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature des représentants du gouvernement de tout État-membre dont l'affiliation aura été agréée conformément à l'Article II, Section 1b).

Section 3. *Inauguration de la Société*

a) Aussitôt que le présent Accord entrera en vigueur, aux termes de la Section 1 du présent Article, le Président du Conseil d'Administration convoquera le Conseil d'Administration.

b) La Société commencera ses opérations à la date à laquelle le Conseil d'Administration se réunira.

c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, le Conseil d'Administration pourra exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception de ceux qui sont réservés à ce dernier Conseil par le présent Accord.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire du présent Accord et de faire connaître à tous les Gouvernements dont les noms figurent au Supplément A à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur aux termes des dispositions contenues à l'Article IX, Section 1, dudit Accord.

SCHEDULE A

Subscriptions to Capital Stock of the
International Finance Corporation

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>
Australia	2,215	2,215,000
Austria	554	554,000
Belgium	2,492	2,492,000
Bolivia	78	78,000
Brazil	1,163	1,163,000
Burma	166	166,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylon	166	166,000
Chile	388	388,000
China	6,646	6,646,000
Colombia	388	388,000
Costa Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Denmark	753	753,000
Dominican Republic	22	22,000
Ecuador	35	35,000
Egypt	590	590,000
El Salvador	11	11,000
Ethiopia	33	33,000
Finland	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Germany	3,655	3,655,000
Greece	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haiti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Iceland	11	11,000
India	4,431	4,431,000
Indonesia	1,218	1,218,000
Iran	372	372,000
Iraq	67	67,000
Israel	50	50,000
Italy	1,994	1,994,000
Japan	2,769	2,769,000
Jordan	33	33,000
Lebanon	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexico	720	720,000
Netherlands	3,046	3,046,000
Nicaragua	9	9,000
Norway	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Peru	194	194,000
Philippines	166	166,000
Sweden	1,108	1,108,000

SUPPLÉMENT A

Souscription au Capital Social de
la Société Financière Internationale

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'Actions</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
Allemagne	3,655	3,655,000
Australie	2,215	2,215,000
Autriche	554	554,000
Belgique	2,492	2,492,000
Bolivie	78	78,000
Birmanie	166	166,000
Brésil	1,163	1,163,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylan	166	166,000
Chili	388	388,000
Chine	6,646	6,646,000
Colombie	388	388,000
Costa-Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Danemark	753	753,000
Équateur	35	35,000
Égypte	590	590,000
États-Unis	35,168	35,168,000
Éthiopie	33	33,000
Finlande	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Grande-Bretagne	14,400	14,400,000
Grèce	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haïti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Inde	4,431	4,431,000
Indonésie	1,218	1,218,000
Irak	67	67,000
Iran	372	372,000
Islande	11	11,000
Israël	50	50,000
Italie	1,994	1,994,000
Japon	2,769	2,769,000
Jordanie	33	33,000
Liban	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexique	720	720,000
Nicaragua	9	9,000
Norvège	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Pays-Bas	3,046	3,046,000
Pérou	194	194,000
Philippines	166	166,000
République Dominicaine	22	22,000

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>	<i>Pays</i>	<i>Nombre d'Actions</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
Syria	72	72,000	Salvador	11	11,000
Thailand	139	139,000	Suède	1,108	1,108,000
Turkey	476	476,000	Syrie	72	72,000
Union of South Africa	1,108	1,108,000	Thaïlande	139	139,000
United Kingdom	14,400	14,400,000	Turquie	476	476,000
United States	35,168	35,168,000	Union Sud-Africaine	1,108	1,108,000
Uruguay	116	116,000	Uruguay	116	116,000
Venezuela	116	116,000	Venezuela	116	116,000
Yugoslavia	443	443,000	Yougoslavie	443	443,000
Total:	100,000	\$100,000,000	Total:	100,000	\$100,000,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and
to repeal the International Development Association
Act and amend certain other Acts in consequence
thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 8, 1985**

C-30

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods,
abrogeant la Loi sur l'Association internationale de
développement et modifiant d'autres lois en consé-
quence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MAI 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and to repeal the International Development Association Act and amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods, abrogeant la Loi sur l'Association internationale de développement et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128, 166

BRETTON WOODS AGREEMENTS ACT

1. The long title of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act for carrying into effect the Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation"

2. The preamble to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preamble

"WHEREAS the United Nations Monetary and Financial Conference held at Bretton Woods in July 1944 prepared the Articles of Agreement set out in the First Schedule for an International Monetary Fund and in the Second Schedule for an International Bank for Reconstruction and Development;

AND WHEREAS since that time there have been prepared Articles of Agreement

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS

1. Le titre intégral de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant exécution des accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale»

2. Le préambule de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«CONSIDÉRANT que la Conférence monétaire et financière des Nations Unies tenue à Bretton Woods en juillet 1944 a élaboré les Statuts énoncés à la première annexe en vue d'un Fonds monétaire international et ceux énoncés à la seconde annexe en vue d'une Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

CONSIDÉRANT que depuis les Statuts énoncés à la troisième et à la qua-

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128, 166

set out in the Third Schedule for an International Development Association and in the Fourth Schedule for an International Finance Corporation;

AND WHEREAS it is expedient that Canada become a member of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation and that provision be made for acceptance by Canada of the Agreements therefor and for carrying out the obligations and exercising any rights of Canada thereunder: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:"

3. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

"1. This Act may be cited as the *Bretton Woods and Related Agreements Act*."

4. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements approved

"2. (1) The Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation set out in the First to Fourth Schedules, respectively, are hereby approved."

5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank of Canada as depository

"4. The Bank of Canada has capacity and power to act as the depository in Canada for the holdings of Canadian currency and other assets of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation and shall act as such depository."

6. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, c. 166, s. 1(2)

trième annexe ont été élaborés en vue de la création d'une Association internationale de développement et d'une Société financière internationale;

ET CONSIDÉRANT qu'il est opportun que le Canada devienne membre du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement et de la Société financière internationale et qu'il convient de prendre les mesures voulues pour l'acceptation, par le Canada, des accords pertinents et l'accomplissement des obligations ainsi que l'exercice des droits qui en découlent pour le pays; À ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète : »

3. L'article 1 de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes.*»

Titre abrégé

4. Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«2. (1) Sont par les présentes approuvés les accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale, reproduits respectivement aux quatre annexes.»

Ratification

5. L'article 4 de la même loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

35

«4. La Banque du Canada a le pouvoir d'agir à titre de dépositaire, au Canada, des avoirs, notamment en monnaie canadienne, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement et de la Société financière internationale; elle doit agir en cette qualité.»

La Banque du Canada est le dépositaire

6. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 166, par. 1(2)

Financial
assistance

“(2) The Minister of Finance may provide financial assistance to the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the International Finance Corporation by way of

- (a) direct payments;
- (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes; and
- (c) the purchase of shares on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Moneys

(3) Sums required for the purposes of subsection (2) shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Limit

(4) The amount of financial assistance provided pursuant to subsection (2) in any period shall not exceed the amount specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.”

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

“7. The Minister of Finance shall, on or before the 31st day of March next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report containing a general summary of operations under this Act and details of all such operations that directly affect Canada, including the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.”

8. Article III of the Second Schedule to the said Act is amended by adding thereto the following section:

“Section 6. *Loans to the International Finance Corporation*

- (a) The Bank may make, participate in, or guarantee loans to the International

“(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes nécessaires pour accorder une aide financière à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement et à la Société financière internationale, de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) paiements directs;
- b) émission de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables;
- c) acquisition d'actions, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Les sommes d'argent nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

(4) Le montant de l'aide financière fournie en vertu du paragraphe (2) au cours d'une période donnée ne peut dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.”

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“7. Le ministre des Finances doit, au plus tard le 31 mars qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des trente premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada notamment les ressources du groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'elle consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.”

8. L'article III de la seconde annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“Section 6. *Prêts à la Société Financière Internationale*

- a) La Banque peut consentir, participer à ou garantir des prêts à la Société

Aide financière

Crédits

Limite

Rapport annuel

Finance Corporation, an affiliate of the Bank, for use in its lending operations. The total amount outstanding of such loans, participations and guarantees shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the said Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus.

(b) The provisions of Article III, Sections 4 and 5(c) and of Article IV, Section 3 shall not apply to loans, participations and guarantees authorized by this Section."

9. The said Act is further amended by adding thereto the Third and Fourth Schedules as set out in the schedule to this Act.

Financière Internationale, institution affiliée à la Banque, aux fins de ses opérations de prêts. Le montant total non remboursé desdits prêts, participations et garanties ne sera pas augmenté si, au moment ou par suite de tels prêts, participations ou garanties, le montant total et non encore remboursé des engagements contractés par la Société, directement ou par voie de garantie et quelle qu'en soit la source excède un montant égal à quatre fois le montant intact du capital souscrit et des réserves.

b) Les dispositions des Sections 4 et 5(c) de l'article III et de la Section 3 de l'article IV ne s'appliquent pas aux prêts, participations et garanties autorisés en vertu de la présente Section.»

9. La même loi est modifiée par adjonction des troisième et quatrième annexes qui figurent à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. I-21

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

S.R., ch. I-21

Repeal

10. The *International Development Association Act* is repealed.

10. La *Loi sur l'Association internationale de développement* est abrogée.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., ch. I-15

11. Paragraph 63(1)(g) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'alinéa 63(1)(g) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;"

«g) obligations, débentures ou autres titres émis ou garantis par la Banque Internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*»

12. Paragraph 1(g) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'alinéa 1g) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the 5 Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,”

«(g) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, éta- 5 blies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*»

R.S., c. C-29

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

S.R., ch. C-29

1973-74, c. 37,
s. 7

13. Subparagraph 8.1(1)(a)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. Le sous-alinéa 8.1(1)a)(iii) de la *Loi* 10 *sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 37,
art. 7

“(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and 15 Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related* 20 *Agreements Act*,”

«(iii) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développe- 15 ment ou de la Société financière internationale, établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garantis par 20 celles-ci;»

R.S., c. I-16

*Foreign Insurance Companies Act**Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

S.R., ch. I-16

14. Paragraph 1(g) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. L'alinéa 1g) de l'annexe I de la *Loi* *sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the 30 Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,”

«(g) obligations, débentures et autres 25 valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations 30 approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*»

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act**Loi sur les compagnies de prêt*

S.R., ch. L-12

15. Subparagraph 60(1)(a)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

15. Le sous-alinéa 60(1)a)(v) de la *Loi* *sur les compagnies de prêt* est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

“(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International 40

«(v) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internatio-

Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,”

5

R.S., c. T-16

Trust Companies Act

16. Clause 64(1)(a)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,”

17. Subparagraph 68(1)(a)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,”

20

nale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,”

5

Loi sur les compagnies fiduciaires

S.R., ch. T-16

16. La division 64(1)(a)(i)(E) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,”

17. Le sous-alinéa 68(1)(a)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale établies par les accords visant ces organisations approuvés au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garanties par celles-ci,”

20

SCHEDULE

(Section 9)

THIRD SCHEDULE

(Original)

Articles of Agreement of the International Development Association

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Considering:

That mutual cooperation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,
do hereby agree as follows:

Introductory Article

The International Development Association (hereinafter called "the Association") is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

Purposes

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments than those of conventional loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ANNEXE

(article 9)

TROISIÈME ANNEXE

(Traduction)

Statuts de l'Association internationale de développement

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord,

VU:

Que la coopération mutuelle visant à des objectifs économiques constructifs, au développement ordonné de l'économie mondiale et à l'expansion harmonieuse des échanges internationaux, encourage des rapports internationaux qui contribuent au maintien de la paix et de la prospérité dans le monde;

Qu'une accélération du développement économique qui encourage l'élévation des niveaux d'existence et le progrès économique et social dans les pays moins avancés est souhaitable car elle correspond non seulement aux intérêts de ces pays mais encore à ceux de l'ensemble de la collectivité internationale;

Que la réalisation de ces objectifs serait facilitée par une augmentation de la circulation internationale des capitaux publics et privés afin d'aider à la mise en valeur des ressources des pays moins avancés,
conviennent par les présentes de ce qui suit:

Article introductif

L'Association internationale de développement (dénommée ci-après «l'Association») est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

Article I

Objectifs

L'Association a pour objectifs d'encourager le développement économique, de faire augmenter la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les pays moins favorisés du monde, compris parmi ses membres, en leur fournissant notamment, afin de faire face aux exigences les plus pressantes de leur œuvre de développement, des moyens financiers dont les conditions de remboursement soient plus souples et pèsent moins lourdement sur la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, aidant ainsi la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après «la Banque») à atteindre ses objectifs de développement et complétant ses activités.

Dans toutes ses décisions, l'Association s'inspirera des dispositions du présent Article.

Article II

Membership; Initial Subscriptions

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2(c), accept membership in the Association.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

Section 2. *Initial Subscriptions*

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

(c) Ten percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty percent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half percent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half percent each year thereafter at annual intervals until the ten percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(d) The remaining ninety percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety percent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of

Article II

Affiliation à l'Association: Souscriptions initiales

Section 1. *Affiliation*

a) Les membres originaires de l'Association seront les membres de la Banque dont le nom figure à l'annexe A ci-jointe et qui accepteront de s'affilier à l'Association avant ou à la date spécifiée à l'Article XI, Section 2c).

b) L'accès à l'Association sera ouvert aux autres membres de la Banque aux moments et aux conditions prescrits par l'Association.

Section 2. *Souscriptions initiales*

a) En acceptant son affiliation, chaque membre souscrira la somme qui lui aura été assignée. Ces souscriptions sont dénommées ci-après souscriptions initiales.

b) La souscription initiale assignée à chaque membre originaire sera égale à la somme qui figure au regard de son nom à l'annexe A; cette somme est libellée en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

c) Dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables comme suit en or ou en devises librement convertibles: cinquante pour cent dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; douze et demi pour cent un an après le début des opérations de l'Association; et douze et demi pour cent pendant les exercices suivants et à intervalles de douze mois, jusqu'à concurrence du règlement intégral du dixième de la souscription initiale.

d) Les quatre-vingt dix pour cent restant de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables en or ou en devises librement convertibles dans le cas des membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A et en monnaie du membre souscripteur, s'il s'agit de membres dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A. Cette portion de quatre-vingt-dix pour cent des souscriptions initiales des membres originaires sera payable comme suit en cinq versements annuels et égaux: le premier versement dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, si cette date est postérieure, le jour où le membre originaire accède effectivement à la qualité de membre; le deuxième versement, un an après le début des opérations de l'Association, et les versements suivants pendant chaque exercice ultérieur à intervalles de douze mois jusqu'à concurrence du règlement intégral des quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale.

e) En remplacement de toute partie de la monnaie d'un État-membre versée ou à verser à l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa d) ci-dessus, ou de l'Article IV, Section 2, et dont l'Association n'a pas besoin pour ses opérations, celle-ci acceptera des bons ou engagements similaires

the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

(i) currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or

(ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1(b) of this Article.

Section 3. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

Article III

Additions to Resources

Section 1. *Additional Subscriptions*

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such

émis par le Gouvernement de l'État-membre ou par le dépositaire désigné par lui; ces effets, non négociables et ne portant pas intérêt, seront payables à vue pour leur valeur nominale par inscriptions au crédit du compte ouvert à l'Association auprès du dépositaire désigné.

f) Aux fins d'application du présent Accord, l'Association considérera comme «devises librement convertibles»:

(i) la monnaie d'un État-membre que, après accord avec le Fonds Monétaire International, l'Association juge avoir une convertibilité suffisante en monnaie d'autres États-membres aux fins de ses opérations; ou

(ii) la monnaie d'un État-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres États-membres aux fins des opérations de l'Association.

g) Sous réserve des exceptions auxquelles l'Association peut consentir, chaque État-membre dont le nom figure à l'annexe A devra maintenir, en ce qui concerne la somme qu'il a versée au titre de devises librement convertibles conformément à l'alinéa d) de la présente Section, le degré de convertibilité qui existait au moment du paiement.

h) L'Association déterminera, conformément à la Section 1b) du présent Article, les conditions dans lesquelles les États-membres qui ne sont pas des membres originaires peuvent effectuer leurs souscriptions initiales, ainsi que le montant et les modalités de versement de ces dernières.

Section 3. *Limitation de responsabilité*

Aucun État-membre ne sera lié, en raison de sa qualité de membre, par des obligations de l'Association.

Article III

Ressources additionnelles

Section 1. *Souscriptions additionnelles*

a) Au moment où elle le jugera opportun à la lumière du plan d'achèvement du versement des souscriptions initiales des membres originaires et, par la suite, à des intervalles d'environ cinq ans, l'Association devra faire le point de ses ressources et, si elle le juge souhaitable, autoriser une majoration générale des souscriptions. Ce nonobstant, des majorations générales ou particulières du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment, à condition qu'une majoration particulière ne soit prise en considération qu'à la demande de l'État-membre intéressé. Les souscriptions qui répondent aux dispositions de la présente Section sont dénommées ci-après souscriptions additionnelles.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après, l'Association déterminera le montant, les modalités et les conditions des souscriptions additionnelles autorisées par elle.

c) Lorsqu'une souscription additionnelle sera autorisée, chaque État-membre aura latitude d'y participer, dans des

conditions as shall be reasonably determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

(d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

Section 2. *Supplementary Resources Provided by a Member in the Currency of Another Member*

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the event that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

Article IV

Currencies

Section 1. *Use of Currencies*

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II, Section 2(d), in payment of the ninety percent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Asso-

conditions qui seront fixées raisonnablement par l'Association, en versant une somme qui lui permette de conserver sa part relative des voix attribuées; toutefois, aucun membre ne sera tenu de participer à une souscription additionnelle.

d) Toutes les questions relevant de la présente Section seront décidées à la majorité des deux tiers du total des voix attribuées.

Section 2. *Ressources supplémentaires fournies par un État-membre en monnaie d'un autre État-membre*

a) L'Association peut prendre des dispositions, dont les modalités et les conditions seront compatibles avec les dispositions du présent Accord, selon lesquelles tout État-membre peut ajouter aux sommes qu'il doit verser au titre de sa souscription initiale ou de toutes souscriptions additionnelles, des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre État-membre, à condition que l'Association ne prenne pas de telles dispositions sans s'être assurée au préalable que le membre dont la monnaie est en cause accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires ainsi que les modalités et conditions régissant cette utilisation. Les arrangements relatifs à la réception de telles ressources peuvent comporter des clauses concernant l'aliénation des gains provenant de ces ressources ainsi que l'aliénation des ressources elles-mêmes, dans le cas où l'État-membre qui les fournit cesse d'être un membre et où l'Association suspend ses opérations de manière permanente.

b) L'Association délivrera au membre contributaire un Certificat Spécial de Développement énonçant, outre les modalités et les conditions des dispositions y afférentes, le montant et le libellé des ressources ainsi contribuées. Un Certificat Spécial de Développement ne comportera aucun droit de vote et ne sera cessible qu'à l'Association.

c) Aucune disposition de la présente Section n'empêchera l'Association de recevoir d'un membre, dans les conditions dont il aura été convenu, des ressources libellées en sa propre monnaie.

Article IV

Monnaies

Section 1. *Utilisation des monnaies*

a) Les monnaies, convertibles ou non, d'un État-membre, dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A, et reçues conformément aux dispositions de l'Article II, Section 2d), en paiement de la fraction de quatre-vingt-dix pour cent payable comme il est prévu en monnaie dudit membre, ainsi que les monnaies qui en proviendraient, soit en principal, soit en intérêt, ou à d'autres titres peuvent être utilisées par l'Association pour régler les dépenses administratives qu'elle encourt sur les territoires dudit membre et, dans la mesure où une telle opération s'inscrit dans le cadre d'une politique monétaire rationnelle, pour payer des biens et services émanant des territoires dudit membre, dont l'Association a besoin pour l'exécution des projets qu'elle finance sur ces territoires; en outre, ladite monnaie sera librement convertible ou autrement utilisable pour des

ciation, such currency shall be freely convertible or otherwise usable for projects financed by the Association and located outside the territories of the member.

(b) The usability of currencies received by the Association in payment of subscriptions other than initial subscriptions of original members, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms and conditions on which such subscriptions are authorized.

(c) The usability of currencies received by the Association as supplementary resources other than subscriptions, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms of the arrangements pursuant to which such currencies are received.

(d) All other currencies received by the Association may be freely used and exchanged by the Association and shall not be subject to any restriction by the member whose currency is used or exchanged; provided that the foregoing shall not preclude the Association from entering into any arrangements with the member in whose territories any project financed by the Association is located restricting the use by the Association of such member's currency received as principal, interest or other charges in connection with such financing.

(e) The Association shall take appropriate steps to ensure that, over reasonable intervals of time, the portions of the subscriptions paid under Article II, Section 2(d) by members listed in Part I of Schedule A shall be used by the Association on an approximately *pro rata* basis, provided, however, that such portions of such subscriptions as are paid in gold or in a currency other than that of the subscribing member may be used more rapidly.

Section 2. Maintenance of Value of Currency Holdings

(a) Whenever the par value of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Association within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such member paid in to the Association by the member under Article II, Section 2(d), and currency furnished under the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes accepted pursuant to Article II, Section 2(e), provided, however, that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for the currency of another member.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, or the foreign exchange value of a member's curren-

projets financés par l'Association et exécutés en dehors des territoires du membre à la date et dans la mesure où le membre et l'Association conviennent que la situation économique et financière du membre le justifie.

b) Les possibilités d'utilisation des devises que l'Association reçoit en paiement de souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires, ainsi que des devises correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes sus-visées, seront régies par les modalités et conditions selon lesquelles lesdites souscriptions sont autorisées.

c) Les possibilités d'utilisation des devises que l'Association reçoit à titre de ressources supplémentaires autres que des souscriptions, ainsi que les devises correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes sus-visées, seront régies par les modalités des dispositions conformément auxquelles ces devises sont reçues.

d) L'Association peut utiliser et échanger toutes les autres devises qu'elle reçoit sans que l'État-membre dont la monnaie est utilisée ou échangée puisse l'assujettir à des restrictions; sous réserve que les dispositions précédentes n'empêchent pas l'Association de prendre, de concert avec l'État-membre sur le territoire duquel s'exécute le projet dont elle aide le financement, des dispositions limitant son utilisation de la monnaie dudit membre qu'elle reçoit au titre de principal, d'intérêts ou d'autres charges dans le cadre dudit financement.

e) L'Association prendra les mesures voulues pour s'assurer qu'à des intervalles raisonnables les portions des souscriptions payées conformément à l'Article II, Section 2(d), par des États-membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A, soient utilisées par l'Association sur une base sensiblement proportionnelle, à condition toutefois que les portions desdites souscriptions qui sont payées en or ou en devises autres que celles du membre souscripteur puissent être utilisées plus rapidement.

Section 2. Maintien de la valeur des avoirs en monnaie

a) Si le pair de la monnaie d'un État-membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre s'est, de l'avis de l'Association, déprécié dans une mesure importante à l'intérieur des territoires de cet État-membre, celui-ci versera à l'Association, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie suffisante pour maintenir, à la même valeur qu'à l'époque de la souscription initiale, les avoirs de l'Association dans la monnaie dudit membre provenant de versements faits par lui à l'Association au titre de l'Article II, Section 2(d), et de versements de monnaie effectués conformément aux dispositions du présent alinéa, qu'il s'agisse ou non d'effets libellés en lesdites monnaies et acceptés conformément à l'Article II, Section 2(e), à condition toutefois que les dispositions précédentes ne soient applicables que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas fait l'objet d'un premier débours ou d'un échange contre la monnaie d'un État-membre.

b) Si le pair de la monnaie d'un État-membre a augmenté ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre a, de

cy has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories, the Association shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

Article V

Operations

Section 1. Use of Resources and Conditions of Financing

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not pre-

l'avis de l'Association, subi une importante hausse à l'intérieur des territoires de cet État-membre, l'Association restituera à celui-ci, dans un délai raisonnable, une somme en sa monnaie égale à l'accroissement de valeur des avoirs définis ci-dessus en a).

c) L'Association peut déroger aux dispositions des alinéas précédents quand le Fonds Monétaire International procède à une modification uniformément proportionnelle du pair des monnaies de tous ses membres.

d) Les avoirs fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus afin de maintenir la valeur d'une monnaie seront convertibles et utilisables dans les mêmes conditions que ladite monnaie.

Article V

Opérations

Section 1. Emploi des ressources et conditions de financement

a) L'Association fournira des moyens de financement pour aider au développement des régions moins avancées du monde qui relèvent de ses États-membres.

b) Les moyens de financement fournis par l'Association devront être affectés à des fins qui, de l'avis de l'Association, ont un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement à la lumière des besoins de la ou des régions intéressées et, sauf circonstances exceptionnelles, à des projets déterminés.

c) L'Association ne fournira pas de moyens de financement si, à son avis, de tels moyens peuvent être fournis par le secteur privé à des conditions raisonnables pour le bénéficiaire ou pourraient faire l'objet d'un prêt correspondant à ceux qu'octroie la Banque.

d) L'Association ne fournira des moyens de financement que sur recommandation d'un Comité compétent après examen approfondi de la demande. Ledit Comité sera désigné par l'Association et comptera une personne nommée par le ou les Gouverneurs représentant le ou les membres sur les territoires duquel ou desquels se situe le projet envisagé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de l'Association. La disposition selon laquelle le Comité doit compter une personne nommée par un ou des Gouverneurs ne sera pas appliquée dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

e) L'Association ne fournira pas de moyens de financement pour un projet si l'État-membre sur les territoires duquel se situe ledit projet formule des objections contre ce financement, à la réserve qu'il ne sera pas nécessaire pour l'Association de s'assurer que les divers membres ne font pas d'objections dans le cas où les moyens de financement sont fournis à une organisation internationale ou régionale publique.

f) L'Association n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement soit dépensé sur les territoires d'un État-membre particulier ou de certains États-membres.

clude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

Section 2. *Forms and Terms of Financing*

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

(i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

(ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

(d) In the case of a loan to an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

Section 3. *Modifications of Terms of Financing*

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the

Les dispositions précédentes n'empêcheront pas de respecter toutes restrictions sur l'emploi de fonds imposées conformément aux dispositions des présents Articles, y compris les restrictions portant sur des ressources supplémentaires conformément à un Accord liant l'Association et le contribuable.

g) L'Association prendra des dispositions en vue d'obtenir que le produit d'un financement soit consacré exclusivement aux objets pour lesquels il a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, de rendement, et de concurrence des échanges internationaux, et sans laisser intervenir des influences ou considérations politiques ou extra-économiques.

h) Les fonds à fournir au titre d'une opération de financement ne seront mis à la disposition du bénéficiaire que pour faire face à des dépenses liées au projet, au fur et à mesure qu'elles seront réellement effectuées.

Section 2. *Formes et conditions de financement*

a) Les moyens de financement offerts par l'Association prendront la forme de prêts. Toutefois, l'Association pourra fournir d'autres moyens de financement, soit

(i) en faisant appel aux fonds souscrits conformément à l'Article III, Section 1, ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si l'autorisation desdites souscriptions prévoit expressément un tel financement;

ou

(ii) dans des cas spéciaux, en faisant appel aux ressources supplémentaires fournies à l'Association ainsi qu'aux fonds correspondant au principal, à l'intérêt ou à d'autres charges des sommes susvisées, si les dispositions dans le cadre desquelles ces ressources sont fournies prévoient expressément un tel financement.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'Association pourra fournir des moyens de financement dont elle décidera la forme et les conditions, compte tenu de la position et des perspectives économiques de la ou des régions intéressées ainsi que de la nature et des exigences du projet.

c) L'Association pourra fournir des moyens de financement à un État-membre, au Gouvernement d'un territoire relevant des membres de l'Association, ou à une subdivision politique d'un État-membre ou d'un de ses territoires, à une entité publique ou privée des territoires d'un ou de plusieurs États-membres ou à une organisation publique internationale ou régionale.

d) Dans le cas d'un prêt consenti à une entité n'ayant pas qualité de membre, l'Association pourra, à sa discrétion, exiger une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

e) Dans des cas exceptionnels, l'Association pourra ouvrir des crédits en devises destinés à régler des dépenses locales.

Section 3. *Modifications des conditions de financement*

A la date et dans la mesure où elle l'estime justifié par toutes les circonstances pertinentes, y compris la situation et les perspectives financières et économiques de l'État-membre inté-

member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

Section 4. *Cooperation with Other International Organizations and Members Providing Development Assistance*

The Association shall cooperate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-developed areas of the world.

Section 5. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may:

- (i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;
- (ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;
- (v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and
- (vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

Section 6. *Political Activity Prohibited*

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article VI

Organization and Management

Section 1. *Structure of the Association*

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of

ressé, l'Association pourra, conformément aux stipulations qu'elle détermine, accepter d'assouplir ou de modifier les conditions auxquelles une fraction quelconque des moyens de financement a été fournie.

Section 4. *Coopération avec d'autres organisations internationales et avec les membres fournissant une aide en matière de développement*

L'Association apportera sa coopération aux organisations internationales publiques et aux États-membres qui fournissent une aide financière et technique aux régions moins avancées du monde.

Section 5. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, l'Association pourra:

- (i) contracter des emprunts avec l'approbation de l'État-membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;
- (ii) garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle investit des fonds;
- (iii) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle ou les titres dans lesquels elle a fait un investissement;
- (iv) dans des cas exceptionnels, garantir des prêts provenant d'autres sources et consentis à des fins qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions des présents articles;
- (v) fournir une assistance technique et des services consultatifs à la demande d'un État-membre; et
- (vi) exercer tous autres pouvoirs qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour aider à l'avancement de ses objectifs.

Section 6. *Interdiction de toute activité politique*

L'Association et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État-membre quelconque, ni ne se laisseront influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État-membre ou des États-membres en cause. Leurs décisions seront fondées exclusivement sur des considérations économiques et ces considérations économiques seront impartialement pesées afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article VI

Organisation et administration

Section 1. *Structure de l'Association*

L'Association comprendra un conseil des gouverneurs, des administrateurs, un président ainsi que les agents supérieurs et les autres agents qualifiés pour exécuter les tâches qu'elle fixera.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs de l'Association seront dévolus au conseil des gouverneurs.

b) Chaque gouverneur et suppléant de la Banque nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de

the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;
- (v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its assets;
- (vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and
- (viii) approve proposed amendments to this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Association.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

Section 3. *Voting*

l'Association seront automatiquement gouverneur et suppléant, respectivement, de l'Association. Aucun suppléant n'est admis à voter sinon en l'absence du titulaire. Le président du conseil des gouverneurs de la Banque sera automatiquement président du conseil des gouverneurs de l'Association, sauf dans le cas où le président du conseil des gouverneurs de la Banque représentera un état qui n'est pas membre de l'Association. En cette occurrence, le conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs. Tout gouverneur ou suppléant se désistara de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de l'Association.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs l'exercice de tous les pouvoirs du conseil, à l'exception des suivants:

- (i) admettre de nouveaux États-membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) autoriser des souscriptions additionnelles et déterminer les conditions et stipulations y afférentes;
- (iii) suspendre un État-membre;
- (iv) statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les administrateurs;
- (v) conclure des accords conformément à la Section 7 du présent article en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords officiels à caractère administratif et temporaire);
- (vi) décider de suspendre de façon permanente les opérations de l'Association et de répartir ses actifs;
- (vii) fixer la répartition du revenu net de l'Association conformément à la Section 12 du présent article; et
- (viii) approuver les projets d'amendement au présent Accord.

d) Le conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle ainsi que toutes autres réunions prévues par le conseil ou convoquées par les administrateurs.

e) La réunion annuelle du conseil des gouverneurs aura lieu à l'occasion de la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Banque.

f) Le quorum pour toute réunion du conseil des gouverneurs sera une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins des voix attribuées.

g) L'Association peut, par règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs d'obtenir, sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans réunir le conseil.

h) Le conseil des gouverneurs, ainsi que, dans la mesure où ils y sont habilités, les administrateurs peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des opérations de l'Association.

i) Dans l'essence de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne seront pas rémunérés par l'Association.

Section 3. *Vote*

(a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section 1(b) or Article III, Section 1(b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section 1(b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Executive Directors*

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated to them by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Association shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to

a) Chaque membre originaire disposera, en ce qui concerne sa souscription initiale, de 500 voix et d'une voix additionnelle par tranche de 5,000 dollars de sa souscription initiale. Les souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires comporteront les droits de vote dont statuera le conseil des gouverneurs conformément, selon le cas, aux dispositions de l'Article II, Section 1(b) ou de l'Article III, Section 1(b) et c). Les additions aux ressources autres que les souscriptions relevant de l'Article II, Section 1(b) et les souscriptions additionnelles, relevant de l'Article III, Section 1 ne comporteront pas de droit de vote.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Association seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Administrateurs*

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de l'Association et, à cet effet, exerceront tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord ou que leur délèguera le conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs de l'Association seront automatiquement les administrateurs de la Banque qui ont été (i) nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association ou (ii) élus dans une élection où les voix d'au moins un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association auront été émises en sa faveur. Les suppléants de chacun desdits administrateurs de la Banque seront également administrateurs suppléants de l'Association. Tout administrateur se désistara de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé ou tous les États-membres dont les voix ont été émises en sa faveur cessent d'être membres de l'Association.

c) Chaque administrateur, qui est également administrateur nommé de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées à l'État-membre l'ayant nommé. Chaque administrateur, qui est un administrateur élu de la Banque, disposera du nombre de voix dont disposent dans l'Association le ou les États-membres de l'Association qui ont élu cet administrateur à la Banque. Tout administrateur usera en bloc les voix dont il disposera.

d) Un administrateur suppléant aura pleins pouvoirs pour agir en l'absence de l'administrateur qui l'aura désigné. Quand un administrateur est présent, son suppléant peut prendre part aux réunions sans droit de vote.

e) Le quorum pour toute réunion des administrateurs sera une majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins des voix attribuées.

f) Les administrateurs se réuniront aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires de l'Association.

g) Le conseil des gouverneurs adoptera des règles aux termes desquelles un État-membre de l'Association non habilité à nommer un administrateur de la Banque pourra désigner un

attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. *President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Association but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

Section 7. *Relations with Other International Organizations*

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with

représentant pour assister à toutes réunions des administrateurs de l'Association où sera prise en considération une requête présentée par cet État-membre ou une question l'affectant particulièrement.

Section 5. *Président et personnel*

a) Le président de la Banque sera automatiquement président de l'Association. Le président sera le président du conseil des administrateurs de l'Association mais ne pourra prendre part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra prendre part, sans droit de vote, aux réunions du conseil des gouverneurs.

b) Le président sera le chef des services de l'Association. Il gèrera les affaires courantes de l'Association suivant les instructions des administrateurs et, sous leur contrôle général, organisera tous les services, nommera et révoquera les agents supérieurs et subalternes. Dans la mesure du possible, les agents supérieurs et subalternes de la Banque seront en même temps les agents supérieurs et subalternes de l'Association.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les agents supérieurs et les agents subalternes de l'Association seront entièrement au service de l'Association, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État-membre de l'Association respectera le caractère international de leur mission et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de l'Association dans l'exercice de ses fonctions.

d) Dans le recrutement des agents supérieurs et subalternes, le président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tiendra compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

Section 6. *Rapports avec la Banque*

a) L'Association sera une entité séparée et distincte de la Banque et ses fonds seront administrés séparément et indépendamment de ceux de la Banque. L'Association ne contractera pas d'emprunts auprès de la Banque et ne lui consentira pas de prêts; toutefois, les présentes dispositions n'empêcheront pas l'Association d'investir dans des obligations de la Banque les capitaux dont elle n'aura pas besoin pour ses opérations de financement.

b) L'Association peut prendre avec la Banque des dispositions concernant des installations, du personnel et des services, et visant au remboursement des frais administratifs réglés originellement par une organisation au nom de l'autre.

c) Aucune disposition du présent Accord ne rendra l'Association responsable des actes ou obligations de la Banque, ni la Banque responsable des actes ou obligations de l'Association.

Section 7. *Relations avec d'autres organisations internationales*

L'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies et pourra prendre des dispositions

other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

Section 8. *Location of Offices*

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

Section 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

Section 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

Section 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. *Disposition of Net Income*

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

Article VII

Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations

Section 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association, the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of

analogues avec d'autres organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8. *Siège central*

Le siège central de l'Association sera le siège central de la Banque. L'Association pourra ouvrir d'autres bureaux sur les territoires de l'un quelconque de ses membres.

Section 9. *Dépositaires*

Tout État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où l'Association pourra garder ses avoirs en la monnaie dudit membre ainsi que tous autres avoirs; à défaut de banque centrale, l'État-membre désignera aux mêmes fins toute autre institution susceptible d'être agréée par l'Association. En l'absence de désignation différente, le dépositaire désigné pour la Banque sera le dépositaire de l'Association.

Section 10. *Voies de communication*

Chaque État-membre désignera une autorité compétente avec laquelle l'Association pourra se mettre en rapport au sujet de toutes questions relevant du présent Accord. En l'absence de désignation différente, la voie de communication désignée pour la Banque sera la voie de communication de l'Association.

Section 11. *Publications de rapports et communications d'informations*

a) L'Association publiera un rapport annuel contenant un état expertisé de ses comptes et fera parvenir à ses membres, à intervalles appropriés, un relevé sommaire de sa situation et des résultats de ses opérations.

b) L'Association pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera souhaitables pour l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications, effectués au titre de la présente section seront adressées aux États-membres.

Section 12. *Répartition du revenu net*

Le conseil des gouverneurs déterminera de temps en temps l'emploi du revenu net de l'Association, compte dûment tenu des fonds à affecter au chapitre des réserves et imprévus.

Article VII

Démission et suspension d'un État-membre; suspension des opérations

Section 1. *Démission d'États-membres*

Tout État-membre pourra se retirer à tout moment de l'Association en lui notifiant par écrit sa décision à son siège central. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Suspension d'un État-membre*

a) Si un État-membre manque à l'une de ses obligations envers l'Association, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision de la majorité des gouverneurs, exerçant une majorité

the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Association, as the case may be.

Section 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing to be Members*

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply:

(i) The government shall be relieved of any further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amounts due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the

du total des voix attribuées. L'État-membre ainsi suspendu perdra automatiquement sa qualité d'État-membre un an après la date de sa suspension à moins que ne soit prise, à la même majorité, une décision tenant à le réhabiliter.

b) Pendant cette suspension, aucun État-membre ne sera habilité à exercer de droits au titre du présent Accord, à l'exception de celui de démissionner, mais il restera astreint à toutes les obligations des États-membres.

Section 3. *Suspension ou cessation d'affiliation à la Banque*

Tout membre qui est suspendu ou cesse d'être affilié à la Banque sera automatiquement suspendu ou, selon le cas, cessera d'être affilié à l'Association.

Section 4. *Droits et devoirs des gouvernements cessant leur affiliation*

a) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, il n'aura aucun droit au titre du présent Accord, à l'exception de ceux que lui confèrent la présente Section et l'Article Xc); toutefois, sauf dispositions contraires de la présente Section, il sera lié par toutes les obligations financières qu'il a souscrites vis-à-vis de l'Association, que ce soit en qualité de membre, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

b) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, l'Association et le Gouvernement procéderont à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, l'Association et le Gouvernement pourront convenir des sommes que le Gouvernement devra verser au titre de sa souscription, ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il s'applique à un État-membre, le vocable «souscriptions» utilisé aux fins du présent article indiquera aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit État-membre.

c) S'il n'est pas conclu de tel accord dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir l'Association et le Gouvernement, les dispositions suivantes deviendront applicables:

(i) L'État ne sera plus tenu vis-à-vis de l'Association au titre de sa souscription mais devra s'acquitter immédiatement des sommes dues et impayées à la date à laquelle il a cessé d'être membre et qui, de l'avis de l'Association, sont nécessaires à cette dernière pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.

(ii) L'Association remboursera à l'État les sommes qu'il aura versées au titre de sa souscription ou qui auraient constitué des remboursements de principal et que l'Association détenait à la date à laquelle l'État a cessé d'être membre, sauf dans la mesure où, de l'avis de l'Association, ces fonds lui seront nécessaires pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.

Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

(iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.

(v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following: (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.

(vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(iii) L'Association remboursera à l'État une part proportionnelle de tous les remboursements de principal qu'elle aura reçus après la date à laquelle l'État cesse d'être membre et applicables aux prêts consentis antérieurement, sauf s'il s'agit de prêts prélevés sur des ressources supplémentaires fournies à l'Association dans le cadre de dispositions prévoyant des droits spéciaux de liquidation. Une telle part devra représenter, par rapport au principal global de ces prêts, la proportion que le montant total versé par l'État au titre de sa souscription et non remboursé à lui conformément à la clause (ii) ci-dessus représente par rapport au montant total payé par tous les membres au titre de leurs souscriptions, qui aura été utilisé ou qui, de l'avis de l'Association, lui sera nécessaire pour honorer ses engagements dans le cadre de ses opérations de financement, à la date où l'État cesse d'être membre. L'Association procédera à ces remboursements par versements échelonnés au fur et à mesure qu'elle percevra des remboursements de principal mais à des intervalles d'au moins un an. Ces remboursements seront libellés dans les monnaies reçues par l'Association qui, cependant, pourra, à sa discrétion, effectuer des paiements dans la monnaie de l'État intéressé.

(iv) Toute somme due à l'État au titre de sa souscription pourra rester impayée aussi longtemps que cet État ou le Gouvernement de tout territoire en relevant, ou toute subdivision politique ou service de l'une quelconque des entités précédentes, restera redevable à l'Association, en temps qu'emprunteur ou garant; de telles sommes pourront, au choix de l'Association, être imputées à l'une quelconque de ces dettes arrivées à échéance.

(v) En aucune façon, l'État ne devra recevoir au titre de l'alinéa c) une somme dont le total dépasse a) la somme versée par l'État au titre de sa souscription ou, si elle est inférieure, b) la proportion des avoirs nets de l'Association, telle qu'elle apparaît sur les livres de l'Association à la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre, dans la mesure où le montant de sa souscription est proportionnel au total des souscriptions de tous les États-membres.

(vi) Tous les calculs exigés par l'application des présentes dispositions seront effectués sur une base raisonnablement déterminée par l'Association.

d) En aucune façon, les sommes dues à un État au titre de la présente Section ne seront payées dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un État cesse d'être membre de l'Association, celle-ci suspend ses opérations conformément aux dispositions de la Section 5 du présent Article, tous les droits dudit Gouvernement seront fixés par les dispositions de ladite Section 5 et ledit État sera considéré comme membre de l'Association aux fins de ladite Section 5 mais sans avoir droit de vote.

Section 5. *Suspensions des opérations et apurement des engagements de l'Association*

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoyed prior to their distribution.

Article VIII

Status, Immunities and Privileges

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Association*

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;

a) L'Association pourra suspendre de façon permanente ses opérations à la suite d'un vote de la majorité des gouverneurs disposant de la majorité des voix attribuées. Après la suspension des opérations, l'Association cessera toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation méthodique, à la conservation, et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations. En attendant le règlement final desdites obligations et la distribution desdits avoirs, l'Association restera en existence et tous les droits et obligations mutuels de l'Association et de ses membres, dans le cadre du présent Accord, demeureront intacts; cependant, aucun État-membre ne pourra être suspendu ou ne pourra démissionner et aucune répartition ne sera effectuée parmi les membres si ce n'est conformément aux dispositions de la présente section.

b) Aucune répartition ne sera faite aux États-membres au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou n'aient fait l'objet de provisions et avant que le conseil des gouverneurs, par un vote d'une majorité des gouverneurs, exerçant une majorité du total des voix attribuées, n'ait décidé de procéder à une telle répartition.

c) Sous réserve des dispositions précédentes et de toutes stipulations spéciales qui auraient pu être prises concernant l'aliénation des ressources supplémentaires dont le versement à l'Association a été convenu, celle-ci répartira ses actifs entre les États-membres, proportionnellement aux sommes qu'ils avaient versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition conforme aux dispositions précédentes du présent alinéa c) sera assujettie, dans le cas d'un État-membre quelconque, au règlement antérieur de toutes créances impayées dudit État à l'Association. Ladite répartition sera effectuée aux dates, en devises, en numéraire ou en autres actifs, que l'Association jugera justes et équitables. La répartition entre les divers membres ne sera pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs distribués ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

d) Tout État-membre recevant des actifs répartis par l'Association en application de la présente Section ou de la Section 4 sera subrogé dans tous les droits dévolus à l'Association sur ces actifs avant leur répartition.

Article VIII

Statut, immunités et privilèges

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de mettre l'Association en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à l'Association sur les territoires de chaque État-membre.

Section 2. *Statut juridique de l'Association*

L'Association aura une personnalité juridique complète et, en particulier, la capacité:

- (i) de contracter;

- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Position of the Association with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

Section 4. *Immunity of Assets from Seizure*

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Association shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Situation de l'Association au point de vue des poursuites judiciaires*

L'Association ne peut être poursuivie que devant un Tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État-membre où elle possède un bureau, a désigné un agent chargé de recevoir les significations ou notifications de sommations ou a émis ou garanti des titres. Aucune action judiciaire ne pourra cependant être intentée par les États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci. Les biens et avoirs de l'Association où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été prononcé contre l'Association.

Section 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Les biens et avoirs de l'Association, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de l'Association sont inviolables.

Section 6. *Exemption au profit des avoirs de l'Association*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues par le présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, tous les biens et avoirs de l'Association seront exempts des restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les États-membres appliqueront aux communications officielles de l'Association le même traitement qu'aux communications officielles des autres États-membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des dirigeants et du personnel*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, dirigeants et membres du personnel de l'Association:

- (i) ne pourront être l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque l'Association aura levé cette immunité;
- (ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires, en matière de restrictions de change, des mêmes immunités et des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres;
- (iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États-

Section 9. Immunities from Taxation

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

Section 10. Application of Article

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

Article IX

Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the

membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres.

Section 9. Immunités fiscales

a) L'Association, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Association sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments payés par l'Association à ses administrateurs, suppléants, dirigeants ou employés, s'ils ne sont pas des citoyens, des sujets, ou des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, ni à l'égard desdits traitements et émoluments.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par l'Association ni sur les dividendes et intérêts en provenant, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu où les obligations ou valeurs sont émises, la monnaie en laquelle elles sont payables ou payées, ou l'emplacement d'un bureau ou autre centre d'opérations de l'Association.

d) Aucun impôt ne sera perçu sur une obligation ou valeur garantie par l'Association, ni sur les dividendes et intérêts en provenant, quel que soit le détenteur de ces titres,

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par l'Association,
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de l'Association.

Section 10. Application du présent article

Tout État-membre prendra sur ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes exposés dans le présent Article et il informera l'Association des mesures détaillées qu'il aura prises.

Article IX

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra audit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, l'Association demandera, par lettre ou télégramme circulaire, à tous les États-membres, s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois cinquièmes des États-membres, disposant des quatre cinquièmes des voix attribuées auront accepté l'amendement

Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- (i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;
- (ii) the right secured by Article III, Section 1(c);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article X

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Association or between any members of the Association shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article VI, Section 4(g).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Association may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Association and a country which has ceased to be a member, or between the Association and any member during the permanent suspension of the Association, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Association, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Association. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XI

Final Provisions

Section 1. *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section

proposé, l'Association en donnera acte par une communication officielle à tous les États-membres.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, l'acceptation par tous les États-membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant:

- (i) le droit de se retirer de l'Association, prévu par l'Article VII, Section 1;
- (ii) le droit garanti par l'Article III, Section 1(c);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue par l'Article II, Section 3.

c) Les amendements entreranno en vigueur, pour tous les États-membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit spécifié dans la lettre ou le télégramme circulaires.

Article X

Interprétation et arbitrage

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord opposant un État-membre à l'Association ou des États-membres entre eux sera soumise à la décision des Administrateurs. Si la question affecte particulièrement un État-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque, cet État-membre aura la faculté de se faire représenter, conformément à l'Article VI, Section 4(g).

b) Dans toute affaire où les Administrateurs ont rendu une décision aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, tout État-membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, l'Association peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision des Administrateurs.

c) Toutes les fois qu'un désaccord surviendra entre l'Association et un ex-État-membre, ou entre l'Association et un État-membre durant la suspension permanente des opérations de l'Association, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, comprenant un arbitre nommé par l'Association, un arbitre désigné par l'État-membre et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le Président de la Cour permanente internationale de justice ou par telle autre autorité désignée par le règlement adopté par l'Association. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article XI

Dispositions finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des Gouvernements dont les souscriptions représentent au moins 65 pour cent du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les documents visés à la Section 2a) du

2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before September 15, 1960.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Association as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1960, at the principal office of the Bank, on behalf of the governments of the states whose names are set forth in Schedule A, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date, the Executive Directors of the Bank may extend the period during which this Agreement shall remain open for signature by not more than six months.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any state whose membership shall have been approved pursuant to Article II, Section 1(b).

Section 3. *Territorial Application*

By its signature of this Agreement, each government accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such government is responsible except those which are excluded by such government by written notice to the Association.

Section 4. *Inauguration of the Association*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the President shall call a meeting of the Executive Directors.

(b) The Association shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Executive Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

Section 5. *Registration*

The Bank is authorized to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Recon-

présent Article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 15 septembre 1960.

Section 2. *Signature*

a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord sera signé déposera, auprès de la Banque, un instrument établissant qu'il a accepté le présent Accord en conformité de ses lois et a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes ses obligations découlant du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement deviendra membre de l'Association à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé ci-dessus sous a), sous réserve qu'aucun Gouvernement ne deviendra membre de l'Association avant que le présent Accord soit entré en vigueur aux termes de la Section 1 du présent Article.

c) Le présent Accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1960, ouvert à la signature, au siège central de la Banque, des représentants des États énumérés à l'annexe A; toutefois, si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, les Administrateurs de la Banque pourront proroger de six mois au maximum la période pendant laquelle le présent Accord restera ouvert à la signature.

d) Une fois le présent Accord entré en vigueur, il sera ouvert à la signature des représentants de tous les États dont l'affiliation aura été agréée conformément aux dispositions de l'Article II, Section 1b).

Section 3. *Application territoriale*

En apposant leur signature au présent Accord, tous les Gouvernements l'acceptent tant en leur nom propre qu'au regard de tous les territoires dont ils se chargent des relations internationales, à l'exception toutefois des territoires qui auront fait l'objet d'une notification écrite adressée par lesdits Gouvernements à l'Association.

Section 4. *Inauguration de l'Association*

a) Dès que le présent Accord entrera en vigueur, conformément à la Section 1 du présent Article, le Président convoquera une réunion des Administrateurs.

b) L'Association commencera ses opérations à la date de ladite réunion.

c) Avant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, les Administrateurs pourront exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception des pouvoirs que lui réserve le présent Accord.

Section 5. *Dépôt*

La Banque est autorisée à déposer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

Fait à Washington en un exemplaire unique qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la

struction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement, to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall have entered into force under Article XI, Section 1 hereof.

[Here follows the signature of Eugene R. Black, President, International Bank for Reconstruction and Development, dated January 29th, 1960.]

Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle sera le dépositaire du présent Accord, qu'elle le déposera auprès du Secrétariat des Nations Unies et qu'elle notifiera à tous les États dont le nom figure à l'annexe A la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article XI, Section 1.

[Signature: Eugène R. Black, Président, Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, 29 janvier 1960.]

SCHEDULE A—INITIAL SUBSCRIPTIONS

(U.S. \$ Millions)*

PART I

Australia.....	20.18	Japan	33.59
Austria	5.04	Luxembourg.....	1.01
Belgium	22.70	Netherlands	27.74
Canada	37.83	Norway	6.72
Denmark.....	8.74	Sweden	10.09
Finland	3.83	Union of South	
France.....	52.96	Africa	10.09
Germany.....	52.96	United Kingdom	131.14
Italy	18.16	United States	320.29

763.07

PART II

Afghanistan	1.01	Israel.....	1.68
Argentina	18.83	Jordan.....	0.30
Bolivia.....	1.06	Korea	1.26
Brazil	18.83	Lebanon	0.45
Burma.....	2.02	Libya	1.01
Ceylon.....	3.03	Malaya	2.52
Chile	3.53	Mexico	8.74
China	30.26	Morocco	3.53
Colombia	3.53	Nicaragua	0.30
Costa Rica	0.20	Pakistan	10.09
Cuba	4.71	Panama.....	0.02
Dominican		Paraguay	0.30
Republic	0.40	Peru	1.77
Ecuador	0.65	Philippines	5.04
El Salvador.....	0.30	Saudi Arabia	3.70
Ethiopia	0.50	Spain	10.09
Ghana	2.36	Sudan	1.01
Greece.....	2.52	Thailand	3.03
Guatemala	0.40	Tunisia	1.51
Haiti	0.76	Turkey	5.80
Honduras	0.30	United Arab	
Iceland	0.10	Republic	6.03
India	40.35	Uruguay	1.06
Indonesia	11.10	Venezuela	7.06
Iran	4.54	Viet-Nam	1.51
Iraq	0.76	Yugoslavia	4.04
Ireland	3.03		

236.93

TOTAL

1000.00

*In terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of Ecuador, Pakistan, Sweden, Australia, Norway, Viet-Nam, China, United States, Canada, and Honduras.]

1960, c. 32, Sch.

ANNEXE A—SOUSCRIPTIONS INITIALES

(en millions de dollars des États-Unis)*

PREMIÈRE PARTIE

Allemagne	52.96	Grande-Bretagne.....	131.14
Australie.....	20.18	Italie	18.16
Autriche	5.04	Japon	33.59
Belgique	22.70	Luxembourg.....	1.01
Canada	37.83	Norvège	6.72
Danemark.....	8.74	Pays-Bas	27.74
États-Unis	320.29	Suède	10.09
Finlande	3.83	Union Sud-Africaine	10.09
France.....	52.96		

763.07

DEUXIÈME PARTIE

Afghanistan	1.01	Israël.....	1.68
Arabie Saoudite.....	3.70	Jordanie	0.30
Argentine	18.83	Liban	0.45
Birmanie.....	2.02	Libye.....	1.01
Bolivia.....	1.06	Malaisie	2.52
Brésil.....	18.83	Maroc	3.53
Ceylan.....	3.03	Mexique	8.74
Chili	3.53	Nicaragua	0.30
Chine	30.26	Pakistan	10.09
Colombie	3.53	Panama.....	0.02
Corée	1.26	Paraguay	0.30
Costa-Rica	0.20	Pérou.....	1.77
Cuba	4.71	Philippines	5.04
Équateur	0.65	République Arabe	
Espagne	10.09	Unie	6.03
Éthiopie	0.50	République	
Ghana	2.36	Dominicaine.....	0.40
Grèce	2.52	Salvador	0.30
Guatemala	0.40	Soudan	1.01
Haïti	0.76	Thaïlande	3.03
Honduras	0.30	Tunisie	1.51
Inde	40.35	Turquie	5.80
Indonésie	11.10	Uruguay	1.06
Irak	0.76	Venezuela	7.06
Iran	4.54	Viet-Nam	1.51
Irlande	3.03	Yougoslavie	4.04
Islande	0.10		

236.93

TOTAL

1000.00

*En dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

[Signatures: Équateur, Pakistan, Suède, Australie, Norvège, Viet-Nam, Chine, États-Unis, Canada et Honduras.]

1960, c. 32, annexe.

FOURTH SCHEDULE

Articles of Agreement of the International Finance Corporation

The Governments on whose behalf this Agreement is signed agree as follows:

Introductory Article

The *International Finance Corporation* (hereinafter called the Corporation) is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

Purpose

The purpose of the Corporation is to further economic development by encouraging the growth of productive private enterprise in member countries, particularly in the less developed areas, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). In carrying out this purpose, the Corporation shall:

- (i) in association with private investors, assist in financing the establishment, improvement and expansion of productive private enterprises which would contribute to the development of its member countries by making investments, without guarantee of repayment by the member government concerned, in cases where sufficient private capital is not available on reasonable terms;
- (ii) seek to bring together investment opportunities, domestic and foreign private capital, and experienced management; and
- (iii) seek to stimulate, and to help create conditions conducive to, the flow of private capital, domestic and foreign, into productive investment in member countries.

The Corporation shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article II

Membership and Capital

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Corporation shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which shall, on or before the date specified in Article IX, Section 2(c), accept membership in the Corporation.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Corporation.

Section 2. *Capital Stock*

QUATRIÈME ANNEXE

(Tels qu'amendés par les résolutions entrées en vigueur le 21 septembre 1961 et le 1^{er} septembre 1965)

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit :

Article introductif

La Société Financière Internationale (ci-après dénommée la Société) est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article I

Objet

La Société a pour objet de stimuler l'expansion économique en encourageant le développement d'entreprises privées de caractère productif dans les États-membres, en particulier dans les régions moins développées, en vue de compléter ainsi les opérations de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). En poursuivant cet objet, la Société :

- (i) contribuera, en association avec des investissements privés, à financer l'établissement, l'amélioration et l'expansion d'entreprises privées de caractère productif de nature à contribuer au développement de ses États-membres; ces investissements se feront sans garantie de remboursement par le Gouvernement membre intéressé et uniquement lorsque le capital privé ne pourra être trouvé à des conditions raisonnables;
- (ii) s'efforcera de rapprocher les perspectives d'investissement, le capital privé, local et étranger, et une direction expérimentée; et
- (iii) s'efforcera de stimuler et de promouvoir les conditions favorisant le courant du capital privé, local et étranger, vers des investissements de caractère productif dans les pays membres.

La Société s'inspirera, dans toutes ses décisions, des dispositions du présent Article.

Article II

Participation à la Société et Capital de la Société

Section 1. *Affiliation*

a) Les membres originaires de la Société seront ceux des membres de la Banque énumérés dans le Supplément A, qui auront accepté de participer à la Société avant la date spécifiée à l'Article IX, Section 2(c).

b) Les autres membres de la Banque pourront adhérer à la Société aux dates et aux conditions prescrites par cette dernière.

Section 2. *Capital*

(a) The authorized capital stock of the Corporation shall be \$1000,000,000, in terms of United States dollars.

(b) The authorized capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of one thousand United States dollars each. Any such shares not initially subscribed by original members shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) of this Article.

(c) The amount of capital stock at any time authorized may be increased by the Board of Governors as follows:

(i) by a majority of the votes cast, in case such increase is necessary for the purpose of issuing shares of capital stock on initial subscription by members other than original members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph shall not exceed 10,000 shares;

(ii) in any other case, by a three-fourths majority of the total voting power.

(d) In case of an increase authorized pursuant to paragraph (c)(ii) above, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Corporation shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation, but no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

(e) Issuance of shares of stock, other than those subscribed either on initial subscription or pursuant to paragraph (d) above, shall require a three-fourths majority of the total voting power.

(f) Shares of stock of the Corporation shall be available for subscription only by, and shall be issued only to, members.

Section 3. *Subscriptions*

(a) Each original member shall subscribe to the number of shares of stock set forth opposite its name in Schedule A. The number of shares of stock to be subscribed by other members shall be determined by the Corporation.

(b) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par.

(c) The initial subscription of each original member shall be payable in full within 30 days after either the date on which the Corporation shall begin operations pursuant to Article IX, Section 3(b), or the date on which such original member becomes a member, whichever shall be later, or at such date thereafter as the Corporation shall determine. Payments shall be made in gold or United States dollars in response to a call by the Corporation which shall specify the place or places of payment.

(d) The price and other terms of subscription of shares of stock to be subscribed, otherwise than on initial subscription by original members, shall be determined by the Corporation.

a) Le montant du capital autorisé de la Société est fixé à 100.000.000 de dollars des États-Unis.

b) Le capital autorisé sera composé de 100.000 actions, ayant chacune une valeur nominale de mille dollars des États-Unis. Toute action qui n'aura pas été souscrite par les membres originaires pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3d) de cet Article.

c) Le capital autorisé, quel qu'en soit le montant, pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs aux conditions suivantes :

(i) à la majorité des votes, lorsque cette augmentation sera nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des États-membres autres que les membres originaires, pourvu que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de ce sous-paragraphe n'excède pas 10.000 actions;

(ii) dans tout autre cas, à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

d) Dans le cas d'une augmentation autorisée conformément au paragraphe c)(ii) ci-dessus, la Société donnera à chaque membre une possibilité raisonnable de souscrire, aux conditions qu'elle fixera, une part de l'augmentation de capital proportionnelle au rapport entre le montant des actions déjà souscrites par ce membre et le montant total du capital de la Société; toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire une part quelconque de cette augmentation du capital.

e) L'émission d'actions, autres que celles souscrites soit par souscription initiale, ou en vertu du paragraphe d) ci-dessus, devra être décidée à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

f) Les actions de la Société ne pourront être souscrites que par les États-membres et ne seront attribuées qu'à ceux-ci.

Section 3. *Souscription des actions*

a) Chaque membre originaire devra souscrire le nombre d'actions figurant à son nom au Supplément A. Le nombre d'actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Société.

b) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres originaires seront émises au pair.

c) La souscription initiale d'un membre originaire sera payable intégralement dans les 30 jours suivants, soit à la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article IX, Section 3b), ou, si elle est plus éloignée, à la date à laquelle ledit membre originaire acquerra la qualité de membre, soit à telle autre date ultérieure déterminée par la Société. Le paiement sera effectué en or ou en dollars des États-Unis, sur appel de la Société et au lieu ou aux lieux de paiement spécifiés par celle-ci.

d) Le prix et les autres conditions de souscription des actions à souscrire autrement que sur souscription initiale des membres originaires, seront déterminés par la Société.

Section 4. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

Section 5. *Restriction on Transfers and Pledges of Shares*

Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatever, and shall be transferable only to the Corporation.

Article III

Operations

Section 1. *Financing Operations*

The Corporation may make investments of its funds in productive private enterprises in the territories of its members. The existence of a government or other public interest in such an enterprise shall not necessarily preclude the Corporation from making an investment therein.

Section 2. *Forms of Financing*

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances.

Section 3. *Operational Principles*

The operations of the Corporation shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) the Corporation shall not undertake any financing for which in its opinion sufficient private capital could be obtained on reasonable terms;
- (ii) the Corporation shall not finance an enterprise in the territories of any member if the member objects to such financing;
- (iii) the Corporation shall impose no conditions that the proceeds of any financing by it shall be spent in the territories of any particular country;
- (iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, properly is within the scope of managerial control;
- (v) the Corporation shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (vi) the Corporation shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (vii) the Corporation shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments.

Section 4. *Protection of Interests*

Section 4. *Limitation de responsabilité*

Aucun membre ne sera tenu des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

Section 5. *Restriction au transfert et au nantissement des actions*

Les actions ne pourront pas être données en nantissement ou grevées de charges quelconques et ne pourront être transférées qu'à la Société.

Article III

Opérations

Section 1. *Opérations de financement*

La Société peut investir ses ressources dans des entreprises privées de caractère productif dans les territoires de ses membres. L'existence d'un intérêt gouvernemental ou public dans ces entreprises n'exclura pas nécessairement un investissement de la Société.

Section 2. *Modes de financement*

La Société pourra investir ses ressources de toute manière jugée appropriée aux circonstances.

Section 3. *Principes gouvernant les opérations*

La Société s'inspirera des principes suivants dans la conduite de ses affaires :

- (i) la Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital privé suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables;
- (ii) La Société ne financera pas d'entreprise dans les territoires d'un État-membre si cet État fait des objections à ce financement;
- (iii) la Société n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement effectué par elle soit dépensé dans un pays déterminé;
- (iv) la Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds et n'exercera pas ses droits de vote dans ce but ou à propos de toute question qui, à son avis, est normalement du ressort de la direction de l'entreprise;
- (v) la Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, compte tenu des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normales pour des investissements privés analogues;
- (vi) la Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des intérêts privés toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes;
- (vii) la Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements.

Section 4. *Sauvegarde des intérêts de la Société*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation, in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investment, from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

Section 5. *Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions*

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories pursuant to Section 1 of this Article shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Section 6. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to:

- (i) borrow funds, and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine; provided, however, that before making a public sale of its obligations in the markets of a member, the Corporation shall have obtained the approval of that member and of the member in whose currency the obligations are to be denominated; if and so long as the Corporation shall be indebted on loans from or guaranteed by the Bank, the total amount outstanding of borrowings incurred or guarantees given by the Corporation shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus;
- (ii) invest funds not needed in its financing operations in such obligations as it may determine and invest funds held by it for pension or similar purposes in any marketable securities, all without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Article;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iv) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (v) exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

Section 7. *Valuation of Currencies*

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of the value of another currency, such valuation shall be as reasonably determined by the Corporation after consultation with the International Monetary Fund.

En cas de défaut ou de menace de défaut affectant un de ses investissements, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle cet investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre cet investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre telle mesure et d'exercer tels droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

Section 5. *Application de certaines restrictions de change*

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dus à la suite d'un investissement dans les territoires d'un État-membre conformément à la Section 1 de cet Article n'échapperont pas, uniquement en vertu du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes d'ordre général en vigueur dans les territoires de cet État-membre.

Section 6. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, la Société aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des capitaux et, ce faisant, de fournir tel nantissement ou telle sûreté qu'elle jugera nécessaire, étant entendu qu'avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur le marché d'un État-membre, la Société obtiendra l'assentiment de cet État et, le cas échéant, celui de l'État-membre dans la monnaie duquel les obligations sont libellées; tant que la Société sera débitrice de prêts consentis ou garantis par la Banque, le total du montant des emprunts non remboursés et des garanties de la Société ne pourra pas être augmenté si, lors de cette augmentation ou de ce fait, le montant total des dettes non encore remboursées (y compris les garanties sur toutes dettes) contractées par la Société auprès de n'importe quelle source, excède un montant égal à quatre fois le montant intact de son capital souscrit et de ses excédents;
- (ii) de placer dans les obligations qu'elle déterminera, les fonds dont l'emploi n'est pas requis pour ses opérations de financement, et d'investir les fonds de retraite et autres fonds analogues dans des valeurs aisément réalisables, sans devoir tenir compte des restrictions imposées par les autres Sections de cet Article;
- (iii) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres auxquels elle aura souscrits;
- (iv) d'acheter et de vendre les titres qu'elle aura émis ou garantis ou qu'elle aura souscrits;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet.

Section 7. *Évaluation des devises*

Toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour l'application de cet Accord, d'évaluer une devise en fonction d'une autre devise, cette évaluation sera faite équitablement par la Société après consultation du Fonds Monétaire International.

Section 8. *Warning To Be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Corporation shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of the Bank or, unless expressly stated on the security, of any government.

Section 9. *Political Activity Prohibited*

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article IV

Organization and Management

Section 1. *Structure of the Corporation*

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation shall *ex officio* be a Governor or Alternate Governor, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets;
- (vii) declare dividends;
- (viii) amend this Agreement.

Section 8. *Avis à inscrire sur les titres*

Tout titre émis ou garanti par la Société portera visiblement au recto une déclaration indiquant que ledit titre n'est pas une obligation de la Banque ou, sauf indication expresse contraire sur ledit titre, d'un gouvernement quelconque.

Section 9. *Interdiction de toute activité politique*

La Société et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un membre quelconque et ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par la forme politique de l'État-membre ou des États-membres intéressés. Les décisions de la Société et de ses fonctionnaires seront fondées exclusivement sur des facteurs économiques et ceux-ci seront pris en considération impartialement, en vue de réaliser l'objet de la Société défini dans cet Accord.

Article IV

Organisation et Administration

Section 1. *Composition de la Société*

La Société comportera un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général (Président) et tous les fonctionnaires et le personnel voulus pour remplir les fonctions fixées par la Société.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Le Conseil des Gouverneurs sera investi de tous les pouvoirs de la Société.

b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur Suppléant nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de la Société, sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur Suppléant de la Société. Aucun Gouverneur Suppléant ne pourra voter, sauf en l'absence du Gouverneur qu'il remplace. Le Conseil des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme Président. Tout Gouverneur ou Gouverneur Suppléant cessera ses fonctions si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception :

- (i) de l'admission de nouveaux membres et de la définition des conditions régissant leur admission;
- (ii) de l'augmentation ou la réduction du capital social;
- (iii) de la suspension d'un membre;
- (iv) de la décision des recours exercés contre les interprétations données au présent Accord par le Conseil d'Administration;
- (v) de la conclusion d'accords en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords non formels à caractère temporaire et administratif);
- (vi) de la décision de suspendre d'une façon permanente les opérations de la Société et de répartir ses actifs;
- (vii) du vote des dividendes;
- (viii) des modifications du présent Accord.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Corporation may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Section 3. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise expressly provided, all matters before the Corporation shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Board of Directors*

(a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Corporation, and for this purpose shall exercise all the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Board of Directors of the Corporation shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been either (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Corporation shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Corporation. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Corporation.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was so appointed is entitled to cast in the Corporation. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Corporation. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle et telles réunions que prévoirait ledit Conseil ou que convoquerait le Conseil d'Administration.

e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à la même époque que la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

f) A toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum sera la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers au moins de la totalité des voix.

g) La Société pourra, par règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration pourra obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée, sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

h) Le Conseil des Gouverneurs, ainsi que le Conseil d'Administration dans la mesure où il y est autorisé, pourront adopter tous les règlements nécessaires ou appropriés à la gestion des affaires de la Société.

i) Les Gouverneurs et les Gouverneurs Suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de rémunération de la Société.

Section 3. *Vote*

a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, avec une voix additionnelle pour chaque action qu'il détient.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à la Société seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'Administration sera chargé de la gestion générale des affaires de la Société et il exercera dans ce but tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord ou qui lui seront délégués par le Conseil des Gouverneurs.

b) Le Conseil d'Administration de la Société comprendra de plein droit tout Administrateur de la Banque qui est, soit (i) nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de la Société, ou (ii) élu par les votes d'au moins un État-membre de la Banque, également membre de la Société. Le Suppléant de tout Administrateur visé ci-dessus sera de plein droit Administrateur Suppléant de la Société. Tout Administrateur cessera ses fonctions si le membre qui l'a nommé, ou si tous les membres dont les votes ont compté dans son élection, cessent d'être membres de la Société.

c) Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur nommé disposera du nombre de voix attribué dans la Société à l'État-membre qui l'a nommé. Tout Administrateur de la Banque qui est un Administrateur élu disposera du nombre de voix attribué à l'État-membre ou aux États-membres dans la Société et dont les voix ont compté en sa faveur à la Banque. Tout Administrateur donnera son vote en bloc.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors of the Corporation when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. *Chairman, President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Directors of the Corporation, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President of the Corporation shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chairman. The President shall be chief of the operating staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Directors and the general supervision of the Chairman, he shall conduct the ordinary business of the Corporation and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The President may participate in meetings of the Board of Directors but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office by decision of the Board of Directors in which the Chairman concurs.

(c) The President, officers and staff of the Corporation, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Corporation and to no other authority. Each member of the Corporation shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) Subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, due regard shall be paid, in appointing the officers and staff of the Corporation, to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of

d) Un Administrateur Suppléant aura tout pouvoir pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura nommé. Lorsqu'un Administrateur est présent, son Suppléant pourra participer aux réunions, mais sans droit de vote.

e) Dans toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum sera la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins de la totalité des voix.

f) Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règlements d'après lesquels un membre de la Société qui ne jouit pas du droit de nommer un Administrateur de la Banque pourra envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration de la Société, lorsqu'une requête dudit membre ou une question le concernant particulièrement sera soumise à l'examen du Conseil.

Section 5. *Président du conseil d'administration, directeur général et personnel*

a) Le Président de la Banque sera de plein droit Président du Conseil d'Administration de la Société, mais sans droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais sans droit de vote.

b) Le Directeur Général de la Société sera nommé par le Conseil d'Administration sur recommandation de son Président. Le Directeur Général sera le chef du personnel administratif de la Société. Il gèrera les affaires courantes de la Société conformément aux instructions générales du Conseil d'Administration et sous la direction du Président de ce Conseil. Sous le contrôle général du Conseil d'Administration et du Président, il sera chargé de l'organisation, ainsi que de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et du personnel. Le Directeur Général pourra participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais sans droit de vote. Il cessera de remplir ses fonctions sur décision du Conseil d'Administration avec l'assentiment du Président.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général, les fonctionnaires et le personnel de la Société seront entièrement au service de la Société, à l'exclusion de toute autre autorité. Les États-membres de la Société respecteront le caractère international des devoirs de leur charge et s'abstiendront de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de la Société dans l'exercice de ses fonctions.

d) Sans négliger l'intérêt primordial du recrutement du personnel le plus efficace et techniquement le plus qualifié, la Société tiendra compte, en engageant son personnel, de la répartition géographique la plus large possible.

Section 6. *Rapports avec la Banque*

a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. Les dispositions de cette Section n'empêcheront pas la Société de

this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(b) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 7. *Relations With Other International Organizations*

The Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

Section 8. *Location of Offices*

The principal office of the Corporation shall be in the same locality as the principal office of the Bank. The Corporation may establish other offices in the territories of any member.

Section 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Corporation.

Section 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Section 11. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Corporation may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. *Dividends*

(a) The Board of Governors may determine from time to time what part of the Corporation's net income and surplus, after making appropriate provision for reserves, shall be distributed as dividends.

conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

b) Rien dans cet Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et obligations de la Société.

Section 7. *Relations avec d'autres organisations internationales*

La Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords analogues avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8. *Siège des bureaux*

Le siège principal de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque. La Société pourra ouvrir d'autres bureaux dans les territoires des États-membres.

Section 9. *Dépositaires*

Chaque État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où la Société pourra déposer les fonds qu'elle détient dans la devise de cet État, ou tous autres avoirs de la Société. À défaut de banque centrale, l'État-membre désignera, pour le même objet, tel autre établissement susceptible d'être agréé par la Société.

Section 10. *Communications entre la Société et les États-membres*

Chaque membre désignera un agent qualifié avec lequel la Société pourra se mettre en rapport à l'occasion de toute question soulevée par le présent Accord.

Section 11. *Publication de rapports et diffusion de renseignements*

a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera, à intervalles convenables à ses membres un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

b) La Société aura la faculté de publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de son objet.

c) Des exemplaires de tous les rapports, états et publications effectués au titre de la présente Section seront adressés aux États-membres.

Section 12. *Dividendes*

a) Le Conseil des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution de réserves appropriées, la partie du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) Dividends shall be distributed *pro rata* in proportion to capital stock held by members.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation shall determine.

Article V

Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations

Section 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Corporation, the Corporation may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Corporation, as the case may be.

Section 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing To Be Members*

(a) When a government ceases to be a member it shall remain liable for all amounts due from it to the Corporation. The Corporation shall arrange for the repurchase of such government's capital stock as a part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section, but the government shall have no other rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article VIII (c).

(b) The Corporation and the government may agree on the repurchase of the capital stock of the government on such terms as may be appropriate under the circumstances, without regard to the provisions of paragraph (c) below. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the government to the Corporation.

(c) If such agreement shall not have been made within six months after the government ceases to be a member or such

b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues par les États-membres.

c) La Société déterminera les modalités de paiement et la devise ou les devises de paiement des dividendes.

Article V

Retrait; suspension de la participation des États-membres; suspension des opérations

Section 1. *Droit de retrait des États-membres*

Tout État-membre aura la faculté de se retirer de la Société à tout moment, en adressant un avis écrit au siège social de la Société. La démission prendra effet à la date de réception dudit avis.

Section 2. *Suspension de la participation*

a) Au cas où un État-membre ne remplirait pas l'une quelconque de ses obligations envers la Société, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision prise à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. L'État suspendu cessera automatiquement d'être membre de la Société à un an de date, sauf décision à la même majorité de rendre audit État-membre son statut antérieur;

b) Au cours de la période de suspension, l'État-membre intéressé ne pourra exercer, sauf le droit de retrait, aucun des droits prévus par le présent Accord, mais continuera à en assumer toutes les obligations.

Section 3. *Suspension ou cessation de la participation des États-membres à la Banque*

Tout État-membre qui sera suspendu de sa qualité d'État-membre de la Banque ou qui cessera de participer à cette dernière, sera automatiquement suspendu de sa qualité de membre de la Société, ou cessera d'en être membre, suivant le cas.

Section 4. *Droits et obligations des États cessant d'être membres*

a) Un État cessant d'être membre de la Société restera tenu de toutes les sommes dont il est débiteur à l'égard de la Société. La Société prendra toutes dispositions pour le rachat de ses actions au titre du règlement de ses comptes avec ledit État, et en accord avec les prescriptions de cette Section, mais l'État intéressé n'aura d'autres droits en vertu de cet Accord que ceux prévus par cette Section et par l'Article VIII(c).

b) La Société et l'État intéressé peuvent s'entendre pour le rachat des actions détenues par cet État à telles conditions qui paraissent justifiées en raison des circonstances, sans avoir égard aux dispositions du paragraphe c) ci-dessous. Cet accord peut contenir, entre autres choses, un règlement final de toutes les obligations de l'État vis-à-vis de la Société.

c) Si un tel accord n'est pas réalisé dans les six mois suivant la perte par l'État intéressé de sa qualité d'État-membre, ou à

other time as the Corporation and such government may agree, the repurchase price of the government's capital stock shall be the value thereof shown by the books of the Corporation on the day when the government ceases to be a member. The repurchase of the capital stock shall be subject to the following conditions:

- (i) payments for shares of stock may be made from time to time, upon their surrender by the government, in such instalments, at such times and in such available currency or currencies as the Corporation reasonably determines, taking into account the financial position of the Corporation;
- (ii) any amount due to the government for its capital stock shall be withheld so long as the government or any of its agencies remains liable to the Corporation for payment of any amount and such amount may, at the option of the Corporation, be set off, as it becomes payable, against the amount due from the Corporation;
- (iii) if the Corporation sustains a net loss on the investments made pursuant to Article III, Section 1, and held by it on the date when the government ceases to be a member, and the amount of such loss exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such government shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares of stock would have been reduced if such loss had been taken into account when the repurchase price was determined.

(d) In no event shall any amount due to a government for its capital stock under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Corporation suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered still a member of the Corporation for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(a) The Corporation may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

toute autre date convenue par la Société et cet État, le prix de rachat des actions de cet État sera égal à la valeur apparaissant sur les livres de la Société au jour où cet État cessera d'être membre. Le rachat des actions sera soumis aux conditions suivantes :

- (i) Le paiement pourra avoir lieu, par acomptes sur remise des actions par l'État intéressé; le montant de ces acomptes, les dates et la devise ou les devises disponibles dans lesquelles ils seront versés seront fixés par la Société à des conditions raisonnables, eu égard à sa situation financière;
- (ii) Toute somme revenant à l'État intéressé en échange de ses actions sera retenue par la Société aussi longtemps que cet État ou l'un quelconque de ses organismes restera débiteur de la Société. Le montant de ce débit pourra, à l'option de la Société, être réglé par compensation avec toute somme qui serait due par elle;
- (iii) Si la Société subit une perte nette à raison d'un investissement effectué conformément à l'Article III, Section 1, et détenu par elle à la date à laquelle l'État intéressé cessera d'être membre, et si le montant de ladite perte excède, à cette date, le montant des réserves constituées pour y faire face, ledit État sera tenu de rembourser, sur demande, le montant dont le prix de rachat de ses actions aurait été réduit, s'il avait été tenu compte de cette perte au moment de la fixation du prix de rachat.

d) Une somme revenant, en application de cette section, à un État en échange de ses actions, ne sera payée en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle cet État aura cessé d'être membre. Si dans les six mois de la date à laquelle un État cesse d'être membre de la Société, cette dernière suspend ses opérations conformément à la Section 5 de cet Article, tous les droits dudit État seront déterminés conformément aux dispositions de ladite Section 5 et cet État sera considéré comme conservant sa qualité de membre de la Société pour l'application de ladite Section 5, mais sans jouir du droit de vote.

Section 5. *Suspension des opérations et règlement des obligations*

a) La Société peut suspendre ses opérations à titre permanent à la suite d'un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix. À la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation normale, à la conservation et à la préservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de ses avoirs, la Société conservera sa personnalité juridique et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, en vertu du présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres, sous réserve des dispositions de la présente Section.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Corporation until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Corporation shall distribute the assets of the Corporation to members *pro rata* in proportion to capital stock held by them, subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Corporation against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Corporation shall deem fair and equitable. The shares distributed to the several members need not necessarily be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Corporation pursuant to this Section shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

Article VI

Status, Immunities and Privileges

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Corporation to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Corporation*

The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Position of the Corporation with Regard to Judicial Process*

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members of persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

Section 4. *Immunity of Assets from Seizure*

b) Aucun versement ne sera effectué aux membres en raison de leur souscription au capital social de la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis de créanciers n'aient été éteintes ou que leur règlement n'ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs, par un vote pris à la majorité des Gouverneurs représentant la majorité absolue des voix, ait décidé de procéder audit versement.

c) Sous réserve de ce qui précède, la Société répartira ses avoirs entre ses membres proportionnellement au montant de leurs actions, sauf, de la part de tout membre, à procéder au règlement préalable de toutes ses dettes vis-à-vis de la Société. Ladite répartition sera effectuée à telle date et en telles devises, espèces ou avoirs en nature que la Société estimera juste et équitable. Les répartitions faites aux divers membres ne devront pas être de consistance uniforme, soit quant à la nature des avoirs répartis, soit quant aux devises de paiement desdites répartitions.

d) Tout membre recevant des avoirs distribués par la Société en application de cette Section sera subrogé aux droits de la Société dans lesdits avoirs antérieurement à leur distribution.

Article VI

Statuts, Immunités et Privilèges

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de permettre à la Société de remplir ses fonctions, le statut, les immunités et les privilèges définis au présent Article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque État-membre.

Section 2. *Statut de la Société*

La Société jouira de la pleine personnalité juridique et, en particulier, de la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Situation de la Société en ce qui concerne les poursuites judiciaires*

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État-membre où elle possède une succursale, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune poursuite ne pourra cependant être intentée par des États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits cédés par eux. Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

Section 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Property and assets of the Corporation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of Article III, Section 5, and the other provisions of this Agreement, all property and assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Corporation:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Corporation, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to Directors, Alternates, officials or employees of the Corporation who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

Les biens et les avoirs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne seront pas soumis à, et seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Société seront inviolables.

Section 6. *Les avoirs seront à l'abri de toutes mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions de l'Article III, Section 5, et des autres dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque État-membre du même traitement que les communications officielles des autres États-membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, Suppléants, fonctionnaires et employés de la Société :

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (ii) lorsqu'ils ne seront pas des nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligation militaire, des mêmes immunités, et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités qui seront accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États-membres, possédant un statut équivalent;
- (iii) ils bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les États-membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés des autres États-membres, possédant un statut équivalent.

Section 9. *Exemption des charges fiscales*

a) La Société, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Société sera aussi exempte de toute obligation relative à la perception ou au paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Société aux Administrateurs, à leurs Suppléants, aux fonctionnaires et aux employés de la Société qui ne sont pas des nationaux, sujets, ou autres ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the detailed action which it has taken.

Section 11. *Waiver*

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges and immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VII

Amendments

(a) This Agreement may be amended by vote of three-fifths of the Governors, exercising four-fifths of the total voting power.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, the affirmative vote of all Governors is required in the case of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Corporation provided in Article V, Section 1;
- (ii) the pre-emptive right secured by Article II, Section 2(d);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 4.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been duly adopted, the Corporation shall so certify by formal communication addressed to all

c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est émise par la Société;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu, ou la devise, dans laquelle l'obligation ou la valeur est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs garanties par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

- (i) constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par la Société;
- (ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés au présent Article; il devra informer la Société du détail des mesures qu'il aura prises.

Section 11. *Renonciation aux privilèges et immunités*

La Société peut, à son gré, renoncer à chacun des privilèges et immunités qui lui sont conférés par cet Article dans la mesure et aux conditions qu'elle fixera.

Article VII

Amendements

a) Le présent Accord peut être modifié par un vote des trois-cinquièmes des Gouverneurs disposant des quatre-cinquièmes de la totalité des voix.

b) Par dérogation aux prescriptions contenues au paragraphe a) ci-dessus, l'approbation par vote de tous les Gouverneurs est requise dans le cas où il s'agit d'un amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de la Société, prévu à l'Article V, Section 1;
- (ii) le droit de préemption prévu à l'Article II, Section 2d);
- (iii) la limitation de responsabilité prévue à l'Article II, Section 4.

c) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un Gouverneur ou du Conseil d'Administration, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui soumettra ladite proposition au Conseil des Gouverneurs. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par une

members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless the Board of Governors shall specify a shorter period.

Article VIII

Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between any members of the Corporation shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If the question particularly affects any member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article IV, Section 4(g).

(b) In any case where the Board of Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Corporation may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Corporation and a country which has ceased to be a member, or between the Corporation and any member during the permanent suspension of the Corporation, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Corporation, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Corporation. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article IX

Final Provisions

Section 1. *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of not less than 30 governments whose subscriptions comprise not less than 75 percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before October 1, 1955.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement without reservation in accordance with its law and has taken all steps necessary to

communication officielle adressée à tous les États-membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les membres à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai plus court.

Article VIII

Interprétation et arbitrage

a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord, soulevée entre un État-membre et la Société, ou entre plusieurs États-membres, sera soumise au Conseil d'Administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un État-membre qui n'est pas habilité à nommer un Administrateur de la Banque, ledit État-membre aura la faculté d'être représenté conformément aux prescriptions contenues à l'Article IV, Section 4g).

b) Dans tous les cas où le Conseil d'Administration aura pris une décision en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, tout État-membre pourra demander que la question soit renvoyée au Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

c) Au cas où un différend surgirait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société, en état de suspension permanente, et un État-membre quelconque, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres comprenant un arbitre désigné par la Société, un arbitre désigné par le pays intéressé, et un surarbitre qui, sauf accord contraire des parties, sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par la Société. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure sur laquelle les parties seraient en désaccord.

Article IX

Dispositions Finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur, lorsqu'il aura été signé par 30 États au minimum dont les souscriptions représentent au moins 75 p.100 du total des souscriptions figurant au Supplément A, et lorsque les instruments mentionnés à la Section 2a) du présent Article auront été déposés en leur nom; en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} octobre 1955.

Section 2. *Signature*

a) Chaque État au nom duquel le présent Accord est signé, déposera, entre les mains de la Banque, un instrument déclarant qu'il l'a accepté sans réserve, conformément à ses lois propres, et qu'il a pris toutes mesures utiles pour lui permettre d'exécuter

enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Corporation as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1956, at the principal office of the Bank on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved pursuant to Article II, Section 1(b).

Section 3. *Inauguration of the Corporation*

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the Chairman of the Board of Directors shall call a meeting of the Board of Directors.

(b) The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Board of Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall enter into force under Article IX, Section 1 hereof.

ter toutes les obligations contractées aux termes du présent Accord.

b) Chaque État deviendra membre de la Société à compter de la date où l'instrument visé à l'alinéa a) ci-dessus aura été déposé en son nom; toutefois, aucun État ne deviendra membre avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent Article.

c) Les gouvernements des pays dont les noms figurent au Supplément A pourront avoir accès à l'Accord pour signature en leur nom, au siège social de la Banque, jusqu'à la fermeture des bureaux au 31 Décembre 1956.

d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature des représentants du gouvernement de tout État-membre dont l'affiliation aura été agréée conformément à l'Article II, Section 1b).

Section 3. *Inauguration de la Société*

a) Aussitôt que le présent Accord entrera en vigueur, aux termes de la Section 1 du présent Article, le Président du Conseil d'Administration convoquera le Conseil d'Administration.

b) La Société commencera ses opérations à la date à laquelle le Conseil d'Administration se réunira.

c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, le Conseil d'Administration pourra exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception de ceux qui sont réservés à ce dernier Conseil par le présent Accord.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire du présent Accord et de faire connaître à tous les Gouvernements dont les noms figurent au Supplément A à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur aux termes des dispositions contenues à l'Article IX, Section 1, dudit Accord.

SCHEDULE A

Subscriptions to Capital Stock of the
International Finance Corporation

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>
Australia	2,215	2,215,000
Austria	554	554,000
Belgium	2,492	2,492,000
Bolivia	78	78,000
Brazil	1,163	1,163,000
Burma	166	166,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylon	166	166,000
Chile	388	388,000
China	6,646	6,646,000
Colombia	388	388,000
Costa Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Denmark	753	753,000
Dominican Republic	22	22,000
Ecuador	35	35,000
Egypt	590	590,000
El Salvador	11	11,000
Ethiopia	33	33,000
Finland	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Germany	3,655	3,655,000
Greece	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haiti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Iceland	11	11,000
India	4,431	4,431,000
Indonesia	1,218	1,218,000
Iran	372	372,000
Iraq	67	67,000
Israel	50	50,000
Italy	1,994	1,994,000
Japan	2,769	2,769,000
Jordan	33	33,000
Lebanon	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexico	720	720,000
Netherlands	3,046	3,046,000
Nicaragua	9	9,000
Norway	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Peru	194	194,000
Philippines	166	166,000
Sweden	1,108	1,108,000

SUPPLÉMENT A

Souscription au Capital Social de
la Société Financière Internationale

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'Actions</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
Allemagne	3,655	3,655,000
Australie	2,215	2,215,000
Autriche	554	554,000
Belgique	2,492	2,492,000
Bolivie	78	78,000
Birmanie	166	166,000
Brésil	1,163	1,163,000
Canada	3,600	3,600,000
Ceylan	166	166,000
Chili	388	388,000
Chine	6,646	6,646,000
Colombie	388	388,000
Costa-Rica	22	22,000
Cuba	388	388,000
Danemark	753	753,000
Équateur	35	35,000
Égypte	590	590,000
États-Unis	35,168	35,168,000
Éthiopie	33	33,000
Finlande	421	421,000
France	5,815	5,815,000
Grande-Bretagne	14,400	14,400,000
Grèce	277	277,000
Guatemala	22	22,000
Haiti	22	22,000
Honduras	11	11,000
Inde	4,431	4,431,000
Indonésie	1,218	1,218,000
Irak	67	67,000
Iran	372	372,000
Islande	11	11,000
Israël	50	50,000
Italie	1,994	1,994,000
Japon	2,769	2,769,000
Jordanie	33	33,000
Liban	50	50,000
Luxembourg	111	111,000
Mexique	720	720,000
Nicaragua	9	9,000
Norvège	554	554,000
Pakistan	1,108	1,108,000
Panama	2	2,000
Paraguay	16	16,000
Pays-Bas	3,046	3,046,000
Pérou	194	194,000
Philippines	166	166,000
République Dominicaine	22	22,000

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Amount (in United States dollars)</i>	<i>Pays</i>	<i>Nombre d' Actions</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
Syria	72	72,000	Salvador	11	11,000
Thailand	139	139,000	Suède	1,108	1,108,000
Turkey	476	476,000	Syrie	72	72,000
Union of South Africa	1,108	1,108,000	Thaïlande	139	139,000
United Kingdom	14,400	14,400,000	Turquie	476	476,000
United States	35,168	35,168,000	Union Sud-Africaine	1,108	1,108,000
Uruguay	116	116,000	Uruguay	116	116,000
Venezuela	116	116,000	Venezuela	116	116,000
Yugoslavia	443	443,000	Yugoslavie	443	443,000
Total:	100,000	\$100,000,000	Total:	100,000	\$100,000,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Indian Act

First reading, February 28, 1985

C-31

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Première lecture le 28 février 1985

2
TORAGE

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Indian Act

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

R.S., c. I-6; c.
10 (2nd Suppl.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "child" and "Registrar" in subsection 2(1) of the *Indian Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"child"
«enfant»

"child" includes a child born in or out of wedlock and a legally adopted child; 10

"Registrar"
«registraire»

"Registrar" means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department;

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Band List"
«liste...»

"Band List" means a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department; 20

"Indian Register"
«registre...»

"Indian Register" means the register of persons that is maintained under section 5;

2. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Authority confirmed for certain cases

"(2.1) For greater certainty, and without restricting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall be deemed to have had the authority to make 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) Les définitions de «enfant» et «registraire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, ainsi qu'un enfant légalement adopté; 10

«registraire» désigne le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère;»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«liste de bande» signifie une liste de personnes tenue en vertu de l'article 8 par une bande ou au ministère;» 20

«registre des Indiens» signifie le registre de personnes tenu en vertu de l'article 5;»

2. L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 25

«(2.1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe (2), il demeure entendu que le gouverneur en conseil est réputé avoir eu le pouvoir de faire en vertu

S.R., c. I-6; c.
10 (2^e suppl.)
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-
82-83, c. 47,
110; 1984, c. 4

«enfant»
"child"

«registraire»
"Registrar"

«liste de bande»
"band list"

«registre des Indiens»
"Indian Register"

Confirmation de la validité de certaines déclarations

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Indian Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les Indiens».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The amendment to the definition "child" would make it clear that the *Indian Act* applies equally to children born in wedlock and children born out of wedlock. It would also remove the restriction that an adopted child must be Indian.

The amendment to the definition "Register", which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed in clause 4 severing the Band Lists from the Indian Register.

The definition "child" at present reads as follows:

" "child" includes a legally adopted *Indian* child;"

(2) New.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — La modification de la définition d'«enfant» rend clair que la *Loi sur les Indiens* s'applique tant aux enfants qui sont nés du mariage qu'à ceux qui sont nés hors mariage. Elle supprime en outre la réserve qui prévoit que l'enfant adopté doit être Indien.

La modification de la définition de «registraire» ajoute les mots soulignés. Elle découle des modifications proposées à l'article 4 qui séparent les listes de bande du registre des Indiens.

Texte actuel de la définition d'«enfant» :

«enfant» comprend un enfant indien légalement adopté;»

(2). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

any declaration under subsection (2) that he has made in respect of section 11, 12 or 14, or any provision thereof, as each section or provision read immediately prior to April 17, 1985.”

5

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Application of certain provisions to all band members

“4.1 A reference to an Indian in the definitions “band”, “Indian moneys” and 10 “mentally incompetent Indian” in section 2 or a reference to an Indian in subsection 4(2) or (3), subsection 18(2), section 20, sections 22 to 25, subsection 31(1) or (3), subsection 35(4), section 51, section 52, 15 subsection 58(3), subsection 61(1), section 63, section 65, subsection 66(2), subsection 70(1) or (4), section 71, paragraph 73(g) or (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 20 89(1) or paragraph 107(b) shall be deemed to include a reference to any person who is entitled to have his name entered in a Band List and whose name has been entered therein.” 25

du paragraphe (2) toute déclaration qu’il a faite à l’égard des articles 11, 12 ou 14 ou d’une de leurs dispositions, dans leur version précédant immédiatement le 17 avril 1985.»

5

3. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 4, de ce qui suit :

«4.1 La mention d’un Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l’article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) ou (3), au paragraphe 18(2), à l’article 20, aux articles 22 à 25, aux paragraphes 31(1) ou (3), au paragraphe 35(4), à l’article 51, à l’article 52, au 15 paragraphe 58(3), au paragraphe 61(1), à l’article 63, à l’article 65, au paragraphe 66(2), aux paragraphes 70(1) ou (4), à l’article 71, aux alinéas 73g) ou h), au paragraphe 74(4), à l’article 84, à l’alinéa 20 87a), à l’article 88, au paragraphe 89(1) ou à l’alinéa 107b) sont réputées comprendre la mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y a 25 effectivement été consigné.»

Application de certaines dispositions à tous les membres d’une bande

1974-75-76, c. 48, s. 25;
1978-79, c. 11, s. 10

4. Sections 5 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 5 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 25;
1978-79, c. 11, art. 10

“Indian Register

Indian Register

5. (1) There shall be maintained in the Department an Indian Register in which 30 shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian under this Act.

Existing Indian Register

(2) The names in the Indian Register immediately prior to April 17, 1985 shall 35 constitute the Indian Register on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from the Indian Register the name of any person who, in accordance 40 with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register.

«Registre des Indiens

5. (1) Est tenu au ministère un registre des Indiens où est consigné le nom de 30 chaque personne ayant droit d’être inscrite comme Indien en vertu de la présente loi.

Tenue du registre

(2) Les noms figurant au registre des Indiens immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent le registre des Indiens au 35 17 avril 1985.

Registre des Indiens existant

(3) Le registraire peut ajouter au registre des Indiens, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n’a pas droit, selon le cas, à 40 l’inclusion de son nom dans ce registre.

Additions et retranchements

Clause 3: New. This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 4 relating to band control of membership.

Article 3. — Nouveau. Découle des modifications proposées à l'article 4 concernant le pouvoir de décision de la bande sur l'appartenance à ses effectifs.

Clause 4: This amendment would substitute for the existing scheme of band membership a scheme that provides for band control of membership.

It would also eliminate provisions relating to entitlement to registration that discriminate on the basis of sex and would replace them with non-discriminatory rules for determining entitlement. As well, it would eliminate the distinction between "legitimate" and "illegitimate" children and provide for the reinstatement of persons who have lost their entitlement to registration under discriminatory provisions or, in certain cases, through enfranchisement.

The proposed sections 5 to 7 would deal with registration in the Indian Register, sections 6 and 7 replacing the present sections 11 and 12.

The proposed sections 8 to 13.3 are new. They would deal with Band Lists, which are to be maintained by the bands or, where a band does not opt to take control of band membership, by the Registrar.

Section 13 would be repealed and replaced in part by the proposed section 12. The present section 14, a provision that discriminates on the basis of sex, would be repealed.

Article 4. — Substitution aux dispositions existantes sur l'appartenance à une bande de dispositions permettant à la bande de décider de l'appartenance à ses effectifs.

La modification élimine également des dispositions sur le droit à l'inscription qui donnent lieu à la discrimination fondée sur le sexe et les remplace par des règles non-discriminatoires pour la détermination du droit à l'inscription. Elle élimine enfin la distinction entre les enfants «légitimes» et «illégitimes» et réintègre dans leur droit les personnes qui avaient perdu leur droit à l'inscription en vertu de dispositions discriminatoires ou, dans certains cas, à la suite de leur émancipation.

Les articles 5 à 7 pourvoient à l'inscription au registre des Indiens, les articles 6 et 7 remplaçant les articles 11 et 12 actuels.

Les articles 8 à 13.3 sont nouveaux. Ils prévoient que les listes de bande sont tenues par les bandes ou, si une bande choisit de ne pas décider de l'appartenance à ses effectifs, par le registraire.

L'article 13 actuel est abrogé et remplacé en partie par l'article 12. L'article 14 actuel, qui donne lieu à la discrimination fondée sur le sexe, est abrogé.

Date of change	(4) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.	(4) Le registre des Indiens indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.	Date du changement
Application for registration	(5) The name of a person who is entitled to be registered is not required to be recorded in the Indian Register unless an application for registration is made to the Registrar.	(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit d'être inscrite soit consigné dans le registre des Indiens à moins qu'une demande à cette effet soit présentée au registraire.	Demande
Persons entitled to be registered	<p>6. (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if</p> <p>(a) that person was entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;</p> <p>(b) that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act;</p> <p>(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b), subsection 12(2) or subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;</p> <p>(d) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951,</p> <p>(i) under subsection 109(1), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that subsection</p> <p>(A) as the result of the enlistment of that person in the Canadian Forces, the armed forces of Her Majesty wherever raised or the armed forces of any state allied or associated with Canada, or</p> <p>(B) so that that person might obtain or maintain employment,</p> <p>(ii) under section 111, as it read immediately prior to July 1, 1920, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section;</p>	<p>6. (1) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si elle remplit une des conditions suivantes :</p> <p>a) elle avait ce droit immédiatement avant le 17 avril 1985;</p> <p>b) elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b), du paragraphe 12(2) ou du paragraphe 109(2), dans leur version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;</p> <p>d) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande :</p> <p>(i) soit en vertu du paragraphe 109(1), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de ce paragraphe,</p> <p>(A) soit du fait de son enrôlement dans les Forces canadiennes, les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles aient été levées, ou les forces armées d'un État allié au Canada ou associé à celui-ci,</p> <p>(B) soit pour qu'elle puisse trouver un emploi ou conserver son emploi,</p> <p>(ii) soit en vertu de l'article 111, dans sa version précédant immédiatement le 1^{er} juillet 1920, ou en vertu de toute</p>	<p>Personnes ayant droit à l'inscription</p>

The proposed sections 14 to 14.3 would replace the present sections 8 and 9.

The proposed section 14.4 would authorize any person to request the removal of his name from the Indian Register or a Band List. The proposed section 14.4 would replace the present sections 109 to 113, which provide for enfranchisement.

Sections 5 to 14 at present read as follows:

"5. An Indian Register shall be maintained in the Department, which shall consist of Band Lists and General Lists and in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian.

6. The name of every person who is a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in the Band List for that band, and the name of every person who is not a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in a General List.

7. (1) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List or a General List the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

(2) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

8. The band lists in existence in the Department on the 4th day of September 1951 shall constitute the Indian Register, and the applicable lists shall be posted in a conspicuous place in the superintendent's office that serves the band or persons to whom the List relates and in all other places where band notices are ordinarily displayed.

9. (1) Within six months after a list has been posted in accordance with section 8 or within three months after the name of a person has been added to or deleted from a Band List or a General List pursuant to section 7

(a) in the case of a Band List, the council of the band, any ten electors of the band, or any three electors if there are less than ten electors in the band,

(b) in the case of a posted portion of a General List, any adult person whose name appears on that posted portion, and

(c) the person whose name was included in or omitted from the List referred to in section 8, or whose name was added to or deleted from a Band List or a General List,

may, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor, protest the inclusion, omission, addition, or deletion, as the case may be, of the name of that person, and the onus of establishing those grounds lies on the person making the protest.

(2) Where a protest is made to the Registrar under this section he shall cause an investigation to be made into the matter and shall render a decision, and subject to a reference under subsection (3), the decision of the Registrar is final and conclusive.

(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,

(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or

(b) the person by or in respect of whom the protest was made,

may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,

(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,

Les articles 14 à 14.3 remplacent les articles 8 et 9 actuels.

L'article 14.4 autorise une personne à demander que son nom soit retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande. L'article 14.4 remplace les articles actuels 109 à 113 qui pourvoient à l'émancipation.

Texte actuel des articles 5 à 14 :

«5. Est maintenu au ministère un registre des Indiens, lequel consiste dans des listes de bande et des listes générales où doit être consigné le nom de chaque personne ayant droit d'être inscrite comme Indien.

6. Le nom de chaque personne qui est membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit être consigné sur la liste de bande pour la bande en question, et le nom de chaque personne qui n'est pas membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit apparaître sur une liste générale.

7. (1) Le registraire peut en tout temps ajouter à une liste de bande ou à une liste générale, ou en retrancher, le nom de toute personne qui, d'après la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

(2) Le registre des Indiens doit indiquer la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

8. Les listes de bande dressées au ministère le 4 septembre 1951 constituent le registre des Indiens et les listes applicables doivent être affichées à un endroit bien en vue dans le bureau du surintendant qui dessert la bande ou les personnes visées par la liste et dans tous les autres endroits où les avis concernant la bande sont ordinairement affichés.

9. (1) Dans les six mois de l'affichage d'une liste conformément à l'article 8 ou dans les trois mois de l'addition du nom d'une personne à une liste de bande ou à une liste générale, ou de son retranchement d'une telle liste, en vertu de l'article 7,

a) dans le cas d'une liste de bande, le conseil de la bande, dix électeurs de la bande ou trois électeurs, s'il y en a moins de dix,

b) dans le cas d'une portion affichée d'une liste générale, tout adulte dont le nom figure sur cette portion affichée, et

c) la personne dont le nom a été inclus dans la liste mentionnée à l'article 8, ou y a été omis, ou dont le nom a été ajouté à une liste de bande ou une liste générale, ou en a été retranché,

peuvent, par avis écrit au registraire, renfermant un bref exposé des motifs invoqués à cette fin, protester contre l'inclusion, l'omission, l'addition ou le retranchement, selon le cas, du nom de cette personne, et il incombe à la personne qui formule la protestation d'établir ces motifs.

(2) Lorsqu'une protestation est adressée au registraire, en vertu du présent article, il doit faire tenir une enquête sur la question et rendre une décision qui, sous réserve d'un renvoi prévu au paragraphe (3), est définitive et péremptoire.

(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,

a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou

b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,

peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;

(e) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, as a result of that person being the wife or child of a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, in the circumstances described in paragraph (d); or

(f) that person is a person both of whose parents are or, if no longer living, were at the time of death entitled to be registered under this section.

Idem

(2) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if that person is a person one of whose parents is or, if no longer living, was at the time of death entitled to be registered under subsection (1).

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

(a) a person who was no longer living immediately prior to April 17, 1985 but who was at the time of death entitled to be registered shall be deemed to be entitled to be registered under paragraph (1)(a); and

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

7. The following persons are not entitled to be registered:

(a) a person who was registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and whose name was subsequently omitted or deleted from the Indian Register under this Act;

(b) a person who is the child of a person who was registered or entitled to be registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17,

disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article;

e) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, du fait qu'elle était l'épouse ou l'enfant d'une personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, dans les circonstances prévues à l'alinéa d);

f) ses parents ont tous deux droit d'être inscrits en vertu du présent article ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

(2) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si l'un de ses parents a droit d'être inscrit en vertu du paragraphe (1) ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

Présomption

a) la personne qui est décédée avant le 17 avril 1985 mais qui avait droit d'être inscrite à la date de son décès est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa (1)a);

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d) ou e) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de ces alinéas.

7. Les personnes suivantes n'ont pas droit d'être inscrites :

Personnes n'ayant pas droit à l'inscription

a) celles qui étaient inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et dont le nom a ultérieurement été omis ou retranché du registre des Indiens en vertu de la présente loi;

b) celles qui sont les enfants d'une personne qui était inscrite ou avait droit d'être en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans

Persons not entitled to be registered

(c.1) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench,

(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or

(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.

(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.

(5) Not more than one reference of a Registrar's decision in respect of a protest may be made to a judge under this section.

(6) Where a decision of the Registrar has been referred to a judge for review under this section, the burden of establishing that the decision of the Registrar is erroneous is on the person who requested that the decision be so referred.

10. Where the name of a male person is included in, omitted from, added to or deleted from a Band List or a General List, the names of his wife and his minor children shall also be included, omitted, added or deleted, as the case may be.

11. (1) Subject to section 12, a person is entitled to be registered if that person

(a) on the 26th day of May 1874 was, for the purposes of *An Act providing for the organization of the Department of the Secretary of State of Canada, and for the management of Indian and Ordnance Lands*, being chapter 42 of the Statutes of Canada, 1868, as amended by section 6 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1869, and section 8 of chapter 21 of the Statutes of Canada, 1874, considered to be entitled to hold, use or enjoy the lands and other immovable property belonging to or appropriated to the use of the various tribes, bands or bodies of Indians in Canada;

(b) is a member of a band

(i) for whose use and benefit, in common, lands have been set apart or since the 26th day of May 1874, have been agreed by treaty to be set apart, or

(ii) that has been declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act;

(c) is a male person who is a direct descendant in the male line of a male person described in paragraph (a) or (b);

(d) is the legitimate child of

(i) a male person described in paragraph (a) or (b), or

(ii) a person described in paragraph (c);

(e) is the illegitimate child of a female person described in paragraph (a), (b) or (d); or

(f) is the wife or widow of a person who is entitled to be registered by virtue of paragraph (a), (b), (c), (d) or (e).

(2) Paragraph (1)(e) applies only to persons born after the 13th day of August 1956.

12. (1) The following persons are not entitled to be registered, namely,

(a) a person who

c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan à un juge de la Cour du Banc de la Reine,

d) dans la province de Québec, au juge de la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;

e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;

(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine, de la cour de comté ou le district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.

(5) La décision du registraire à l'égard d'une protestation ne peut être renvoyée qu'une seule fois devant un juge aux termes du présent article.

(6) Lorsque la décision du registraire a été renvoyée devant un juge, pour révision, aux termes du présent article, il incombe à la personne qui a demandé ce renvoi d'établir que la décision du registraire est erronée.

10. Lorsque le nom d'une personne du sexe masculin est inclus dans une liste de bande ou une liste générale, ou y est ajouté ou omis, ou en est retranché, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs doivent également être inclus, ajoutés, omis ou retranchés, selon le cas.

11. (1) Sous réserve de l'article 12, une personne a droit d'être inscrite si

a) elle était, le 26 mai 1874, aux fins de la loi alors intitulée : *Acte pourvoyant à l'organisation du Département du Secrétaire d'État du Canada, ainsi qu'à l'administration des Terres des Sauvages et de l'Ordonnance*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1868, modifiée par l'article 6 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1869 et par l'article 8 du chapitre 21 des Statuts du Canada de 1874, considérée comme ayant droit à la détention, l'usage ou la jouissance des terres et autres biens immobiliers appartenant aux tribus, bandes ou groupes d'Indiens au Canada, ou affectés à leur usage;

b) elle est membre d'une bande

(i) à l'usage et au profit communs de laquelle des terres ont été mises de côté ou, depuis le 26 mai 1874, ont fait l'objet d'un traité les mettant de côté, ou

(ii) que le gouverneur en conseil a déclarée une bande aux fins de la présente loi;

c) elle est du sexe masculin et descendante directe, dans la ligne masculine, d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa a) ou b);

d) elle est l'enfant légitime

(i) d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa a) ou b), ou

(ii) d'une personne décrite à l'alinéa c);

e) elle est l'enfant illégitime d'une personne du sexe féminin décrite à l'alinéa a), b) ou d); ou

f) elle est l'épouse ou la veuve d'une personne ayant le droit d'être inscrite aux termes de l'alinéa a), b), c), d) ou e).

(2) L'alinéa (1)e) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956.

12. (1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites, savoir :

1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and is also the child of a person who is not entitled to be registered; or

(c) a person whose name has been deleted from the Indian Register under section 14.4.

Band Lists

Band Lists

8. There shall be maintained in accordance with this Act for each band a Band List in which shall be entered the name of every person who is a member of that band.

Band Lists maintained in Department

9. (1) Until such time as a band assumes control of its Band List, the Band List of that band shall be maintained in the Department by the Registrar.

Existing Band Lists

(2) The names in a Band List of a band immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Band List of that band on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List maintained in the Department the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

Date of change

(4) A Band List maintained in the Department shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

Application for entry

(5) The name of a person who is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department is not required to be entered therein unless an application for entry therein is made to the Registrar.

Band control of membership

10. (1) A band may assume control of its own membership if it establishes membership rules for itself in writing in accordance with this section and if a majority of the electors of the band gives its consent to the band's control of its own membership.

sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et qui sont également les enfants d'une personne qui n'a pas droit d'être inscrite;

c) celles dont le nom a été retranché du registre des Indiens en vertu de l'article 14.4.

Listes de bande

8. Est tenue conformément à la présente loi la liste de chaque bande où est consigné le nom de chaque personne qui en est membre.

9. (1) Jusqu'à ce que la bande assume la responsabilité de sa liste, celle-ci est tenue au ministère par le registraire.

(2) Les noms figurant à une liste d'une bande immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent la liste de cette bande au 17 avril 1985.

(3) Le registraire peut ajouter à une liste de bande tenue au ministère, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

(4) La liste de bande tenue au ministère indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit à ce que celui-ci soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère y soit consigné à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.

10. (1) La bande peut décider de l'appartenance à ses effectifs à condition d'en fixer les règles par écrit conformément au présent article et d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.

Tenue de la liste

Liste de bande tenue au ministère

Listes de bande existantes

Additions et retranchements

Date du changement

Demande

Pouvoir de décision

- (i) has received or has been allotted half-breed lands or money scrip,
- (ii) is a descendant of a person described in subparagraph (i),
- (iii) is enfranchised, or
- (iv) is a person born of a marriage entered into after the 4th day of September 1951 and has attained the age of twenty-one years, whose mother and whose father's mother are not persons described in paragraph 11(1)(a), (b) or (d) or entitled to be registered by virtue of paragraph 11(1)(e),

unless, being a woman, that person is the wife or widow of a person described in section 11, and

- (b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11.

(2) The addition to a Band List of the name of an illegitimate child described in paragraph 11(1)(e) may be protested at any time within twelve months after the addition, and if upon the protest it is decided that the father of the child was not an Indian, the child is not entitled to be registered under that paragraph.

(3) The Minister may issue to any Indian to whom this Act ceases to apply, a certificate to that effect.

(4) Subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) do not apply to a person who

(a) pursuant to this Act is registered as an Indian on the 13th day of August 1958, or

(b) is a descendant of a person described in paragraph (a) of this subsection.

(5) Subsection (2) applies only to persons born after the 13th day of August 1956.

13. Subject to the approval of the Minister and, if the Minister so directs, to the consent of the admitting band,

(a) a person whose name appears on a General List may be admitted into membership of a band with the consent of the council of the band, and

(b) a member of a band may be admitted into membership of another band with the consent of the council of the latter band.

14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band if she marries a person who is not a member of that band, but if she marries a member of another band, she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member."

a) une personne qui

(i) a reçu, ou à qui il a été attribué, des terres ou certificats d'argent de métis,

(ii) est un descendant d'une personne décrite au sous-alinéa (i),

(iii) est émancipée, ou

(iv) est née d'un mariage contracté après le 4 septembre 1951 et a atteint l'âge de vingt et un ans, dont la mère et la grand-mère paternelle ne sont pas des personnes décrites à l'alinéa 11(1)a), b) ou d) ou admises à être inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)e),

sauf si, étant une femme, cette personne est l'épouse ou la veuve de quelqu'un décrit à l'article 11, et

b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subseqüemment l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.

(2) L'addition, à une liste de bande, du nom d'un enfant illégitime décrit à l'alinéa 11(1)e) peut faire l'objet d'une protestation en tout temps dans les douze mois de l'addition et si, à la suite de la protestation, il est décidé que le père de l'enfant n'était pas un Indien, l'enfant n'a pas le droit d'être inscrit selon cet alinéa.

(3) Le Ministre peut délivrer à tout Indien auquel la présente loi cesse de s'appliquer, un certificat dans ce sens.

(4) Les sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) ne s'appliquent pas à une personne qui,

a) en conformité de la présente loi, est inscrite à titre d'Indien le 13 août 1958, ou

b) est un descendant d'une personne désignée à l'alinéa a) du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe (2) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956.

13. Sous réserve de l'approbation du Ministre et, si ce dernier l'ordonne, sous réserve du consentement de la bande qui accorde l'admission,

a) une personne dont le nom apparaît sur une liste générale peut être admise au sein d'une bande avec le consentement du conseil de la bande, et

b) un membre d'une bande peut être admis parmi les membres d'une autre bande avec le consentement du conseil de celle-ci.

14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse une personne qui n'en est pas membre, mais si elle épouse un membre d'une autre bande, elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari.»

Membership rules	(2) A band may, pursuant to the consent of a majority of the electors of the band, (a) establish membership rules for itself; and (b) provide for a mechanism for reviewing decisions on membership.	(2) La bande peut, avec l'autorisation de la majorité de ses électeurs : a) fixer les règles d'appartenance à ses effectifs; b) prévoir une procédure de révision des décisions portant sur l'appartenance à ses effectifs.	Règles d'appartenance
Acquired rights	(3) Membership rules established by a band under this section may not deprive any person of the right to have his name entered in the Band List for that band by reason only of a situation that existed or an action that was taken before the rules came into force.	(3) Les règles d'appartenance fixées par une bande en vertu du présent article ne peuvent priver quiconque du droit d'avoir son nom consigné dans la liste de la bande en raison uniquement d'un fait ou d'une mesure antérieurs à leur prise d'effet.	Droits acquis
Idem	(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a person who was entitled to have his name entered in the Band List under paragraph 11(1)(c) immediately before the band assumed control of the Band List if that person does not subsequently cease to be entitled to have his name entered in the Band List.	(4) Il demeure entendu que le paragraphe (3) s'applique à la personne qui avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande en vertu de l'alinéa 11(1)c) immédiatement avant que celle-ci n'assume la responsabilité de la tenue de sa liste si elle ne cesse pas ultérieurement d'avoir droit à ce que son nom y soit consigné.	Idem
Notice to the Minister	(5) Where the conditions set out in subsection (1) have been met with respect to a band, the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing that the band is assuming control of its own membership and shall provide the Minister with a copy of the membership rules for the band.	(5) Une fois remplies les conditions du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre du fait que celle-ci décide désormais de l'appartenance à ses effectifs et lui transmet le texte des règles d'appartenance.	Avis au ministre
Registrar to provide copy of Band List	(6) On receipt of a notice from the council of a band under subsection (5), the Minister shall, if the conditions set out in subsection (1) have been complied with, forthwith direct the Registrar to provide the band with a copy of the Band List maintained in the Department for it and the Registrar shall forthwith do so.	(6) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (5), le ministre, s'il constate que les conditions du paragraphe (1) sont remplies, ordonne sans délai au registraire de transmettre à la bande une copie de la liste tenue pour cette dernière au ministère. Le registraire se conforme à l'ordre du Ministre sans délai.	Transmission de la liste
Band to maintain Band List	(7) A band shall maintain its own Band List from the date on which a copy of the Band List is received by the band under subsection (6), and, subject to section 13.2, the Department shall have no further responsibility with respect to that Band List from that date.	(7) À compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), la bande est responsable de la tenue de sa liste. Sous réserve de l'article 13.2, le ministère, à compter de cette date, est dégagé de toute responsabilité à l'égard de cette liste.	Transfert de responsabilité
Deletions and additions	(8) A band may at any time add to or delete from a Band List maintained by it the name of any person who, in accordance	(8) La bande peut ajouter à la liste de bande tenue par elle, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes des	Additions et retranchements

Date of change

Membership
rules for
Departmental
Band ListAdditional
membership
rules for
Departmental
Band ListDeeming
provision

with the membership rules of the band, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that list.

(9) A Band List maintained by a band shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

11. (1) Commencing on April 17, 1985, a person is, subject to subsection (4), entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a 10 band if

(a) that person was entitled to have his name entered in the Band List for that band immediately prior to April 17, 1985;

(b) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band;

(c) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c), (d) or (e) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or

(d) that person was born on or after April 17, 1985 and is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) and both parents of that person are entitled to have their names entered in the Band List or, if no longer living, were at the time of death entitled to have their names entered in the Band List.

(2) Commencing on April 17, 1987, or on such earlier date as may be agreed to under section 13.1, where a band does not have control of its Band List under this Act, a person is, subject to subsection (4), entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for the band if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) or subsection 6(2) and a parent referred to in that provision is entitled to have his name entered in the Band List or, if no longer living, was at the time of death entitled to have his name entered in the Band List.

(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2), a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the cir-

règles d'appartenance de la bande, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans la liste.

(9) La liste de bande tenue par celle-ci indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

11. (1) À compter du 17 avril 1985, une personne a droit, sous réserve du paragraphe (4), à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle remplit une des conditions suivantes :

a) elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste immédiatement avant le 17 avril 1985;

b) elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)b) comme membre de cette bande;

c) elle a droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)c), d) ou e) et a cessé d'être un membre de cette bande en raison des circonstances prévues à l'un de ces alinéas;

d) elle est née après le 16 avril 1985 et a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) et ses parents ont tous deux droit à ce que de leur nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

(2) À compter du 17 avril 1987 ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, lorsque la bande n'a pas la responsabilité de la tenue de sa liste prévue à la présente loi, une personne a droit, sous réserve du paragraphe (4), à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue au ministère pour cette dernière si elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) et si un de ses parents visés à l'une de ces dispositions a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2), la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans

Date du
changementRègles
d'appartenance
pour une liste
tenue au
ministèreRègles
d'appartenance
supplémentaires
pour les listes
tenues au
ministère

Présomption

	cumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to have his name entered in the Band List of the band of which he ceased to be a member. 5	les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre. 5	
Persons not entitled to be registered	(4) Subject to section 12, a person is not entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department if his name has been deleted from that Band List under section 14.4. 10	(4) Sous réserve de l'article 12, une personne n'a pas droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère si son nom en a été retranché conformément à l'article 14.4. 10	Personnes n'ayant pas droit à l'inscription
Entitlement with consent of band	12. Commencing on April 17, 1987, or on such earlier date as may be agreed to under section 13.1, any person who (a) is entitled to be registered under section 6, or (b) is a member of another band, is entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department for a band if the council of the admitting band consents. 20	12. À compter du 17 avril 1987 ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, la personne qui, a) soit a droit d'être inscrite en vertu de l'article 6, b) soit est membre d'une autre bande, a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste d'une bande tenue au ministère pour cette dernière si le conseil de la bande qui l'admet en son sein y consent. 20	Inscription sujette au consentement du conseil
Limitation to one Band List	13. Notwithstanding sections 11 and 12, no person is entitled to have his name entered at the same time in more than one Band List maintained in the Department. 25	13. Par dérogation aux articles 11 et 12, nul n'a droit à ce que son nom soit consigné en même temps dans plus d'une liste de bande tenue au ministère. 25	Nom consigné dans une seule liste
Decision to leave Band List control with Department	13.1 (1) A band may, at any time prior to April 17, 1987, decide to leave the control of its Band List with the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision. 30	13.1 (1) Une bande peut, avant le 17 avril 1987, décider de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère à condition d'y être autorisé par la majorité de ses électeurs. 30	Première décision
Notice to the Minister	(2) Where a band decides to leave the control of its Band List with the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect. 35	(2) Si la bande décide de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision. 35	Avis au Ministre
Subsequent band control of membership	(3) Notwithstanding a decision under subsection (1), a band may, at any time after that decision is taken, assume control of its Band List under section 10. 40	(3) Malgré la décision visée au paragraphe (1), la bande peut, en tout temps après cette décision, assumer la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10. 40	Seconde décision
Return of control to Department	13.2 (1) A band may, at any time after assuming control of its Band List under section 10, decide to return control of the Band List to the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision. 45	13.2 (1) La bande peut, en tout temps après avoir assumé la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10, décider d'en remettre la responsabilité au ministère à condition d'y être autorisé par la majorité de ses électeurs. 45	Transfert de responsabilités au ministère
Notice to the Minister and copy of membership rules	(2) Where a band decides to return control of its Band List to the Department under subsection (1), the council of the	(2) Lorsque la bande décide de remettre la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le	Avis au Ministre et texte des règles

band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect and shall provide the Minister with a copy of the Band List and a copy of all the membership rules that were established by the band under subsection 10(2) while the band maintained its own Band List. 5

Transfer of responsibility to Department

(3) Where a notice is given under subsection (2) in respect of a Band List, the maintenance of that Band List shall be the responsibility of the Department from the date on which the notice is received and from that time the Band List shall be maintained in accordance with the membership rules set out in section 11. 10 15

Entitlement retained

13.3 A person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department pursuant to section 13.2 if that person was entitled to have his name entered, and his name was entered, in the Band List immediately before a copy of it was provided to the Minister under subsection 13.2(2), whether or not that person is also entitled to have his name entered in the Band List under section 11. 20 25

Notice of Band Lists

14. (1) As soon as possible after April 17, 1985, the Registrar shall provide the council of each band with a copy of the Band List for the band as it stood immediately prior to that date. 30

Copy of Band List provided to band council

(2) Where a Band List is maintained by the Department, the Registrar shall, at least once every three months after a copy of the Band List is provided to the council of a band under subsection (1), provide the council of the band with a list of the additions to or deletions from the Band List not included in a list previously provided under this subsection. 35

List of additions and deletions

(3) The council of each band shall, forthwith on receiving a copy of the Band List under subsection (1), or a list of additions to and deletions from its Band List under subsection (2), post the copy or the list, as the case may be, in a conspicuous place on the reserve of the band. 40 45

Lists to be posted

conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision et lui transmet une copie de la liste et le texte des règles d'appartenance fixées par la bande conformément au paragraphe 10(2) pendant qu'elle assumait la responsabilité de la tenue de sa liste. 5

Transfert de responsabilités au ministère

(3) Lorsqu'est donné l'avis prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une liste de bande, la tenue de cette dernière devient la responsabilité du ministère à compter de la date de réception de l'avis. Elle est tenue, à compter de cette date, conformément aux règles d'appartenance prévues à l'article 11. 10 15

13.3 Une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue par le ministère en vertu de l'article 13.2 si elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste, et qu'il y ait effectivement été consigné, immédiatement avant qu'une copie en soit transmise au ministre en vertu du paragraphe 13.2(2), que cette personne ait ou non droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste en vertu de l'article 11. 20 25

Maintien du droit d'être consigné dans la liste

Affichage des listes de bande

14. (1) Aussitôt que possible après le 17 avril 1985, le registraire transmet au conseil de chaque bande une copie de la liste de la bande dans son état précédant immédiatement cette date. 30

Copie de la liste de bande transmise au conseil de bande

(2) Si la liste de bande est tenue au ministère, le registraire, au moins une fois tous les trois mois après la transmission prévue au paragraphe (1) d'une copie de la liste au conseil de la bande, transmet à ce dernier une liste des additions à la liste et des retranchements de celle-ci non compris dans une liste antérieure transmise en vertu du présent paragraphe. 35 40

Listes des additions et des retranchements

(3) Le conseil de chaque bande, dès qu'il reçoit copie de la liste de bande prévue au paragraphe (1) ou la liste des additions et des retranchements prévue au paragraphe (2), affiche la copie ou la liste, selon le cas, en un lieu bien en évidence sur la réserve de la bande. 45

Affichage de la liste

Inquiries

Inquiries
relating to
Indian Register
or Band Lists

14.1 The Registrar shall, on inquiry from any person who believes that he or any person he represents is entitled to have his name included in the Indian Register or a Band List maintained in the Department, indicate to the person making the inquiry whether or not that name is included therein.

Protests

Protests

14.2 (1) A protest may be made in respect of the inclusion or addition of the name of a person in, or the omission or deletion of the name of a person from, the Indian Register, or a Band List maintained in the Department, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor.

Protest in
respect of Band
List

(2) A protest may be made under this section in respect of the Band List of a band by the council of the band, any member of the band or the person in respect of whose name the protest is made or his representative.

Protest in
respect of
Indian Register

(3) A protest may be made under this section in respect of the Indian Register by the person in respect of whose name the protest is made or his representative.

Onus of proof

(4) The onus of establishing the grounds of a protest under this section lies on the person making the protest.

Registrar to
cause
investigation

(5) Where a protest is made to the Registrar under this section, he shall cause an investigation to be made into the matter and render a decision.

Decision final

(6) Subject to section 14.3, the decision of the Registrar under subsection (5) is final and conclusive.

Appeal

14.3 (1) Within six months after the Registrar renders a decision on a protest under section 14.2,

(a) in the case of a protest in respect of the Band List of a band, the council of the band, the person by whom the protest was made, or the person in respect

Demandes

Demandes
relatives au
registre des
Indiens ou aux
listes de bande

14.1 Le registraire, à la demande de toute personne qui croit qu'elle-même ou que la personne qu'elle représente a droit à l'inclusion de son nom dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère, indique sans délai à l'auteur de la demande si ce nom y est inclus ou non.

Protestations

Protestations

14.2 (1) Une protestation peut être formulée, par avis écrit au registraire renfermant un bref exposé des motifs invoqués, contre l'inclusion ou l'addition du nom d'une personne dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère ou contre l'omission ou le retranchement de son nom de ce registre ou d'une telle liste.

Protestation
relative à la
liste de bande

(2) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard d'une liste de bande par le conseil de cette bande, un membre de celle-ci ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

Protestation
relative au
registre des
Indiens

(3) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard du registre des Indiens par la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

Charge de la
preuve

(4) La personne qui formule la protestation prévue au présent article a la charge d'en prouver le bien-fondé.

Le registraire
fait tenir une
enquête

(5) Lorsqu'une protestation lui est adressée en vertu du présent article, le registraire fait tenir une enquête sur la question et rend une décision.

Décision finale

(6) Sous réserve de l'article 14.3, la décision du registraire visée au paragraphe (5) est finale et péremptoire.

Appel

14.3 (1) Dans les six mois suivant la date de la décision du registraire sur une protestation prévue à l'article 14.2 :

a) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard d'une liste de bande, le conseil de la bande, la personne qui a formulé la protestation ou la personne

of whose name the protest was made or his representative, or

(b) in the case of a protest in respect of the Indian Register, the person in respect of whose name the protest was made or his representative,

may, by notice in writing, appeal the decision to a court referred to in subsection (5).

Copy of notice of appeal to the Registrar

(2) Where an appeal is taken under this section, the person who takes the appeal shall forthwith provide the Registrar with a copy of the notice of appeal.

Material to be filed with the court by Registrar

(3) On receipt of a copy of a notice of appeal under subsection (2), the Registrar shall forthwith file with the court a copy of the decision being appealed together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of any oral proceedings related thereto that were held before the Registrar.

Decision

(4) The court may, after hearing an appeal under this section,

(a) affirm, vary or reverse the decision of the Registrar; or

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Registrar for reconsideration or further investigation.

Court

(5) An appeal may be heard under this section

(a) in the Province of Prince Edward Island, before the Supreme Court;

(b) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, before the Court of Queen's Bench;

(c) in the Province of Quebec, before the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or for such other district as the Minister may designate; or

(d) in any other province, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate.

dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant,

b) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard du registre des Indiens, la personne dont le nom a fait l'objet de la protestation ou son représentant,

peuvent, par avis écrit, interjeter appel de la décision à la cour visée au paragraphe (5).

(2) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, l'appelant transmet sans délai au registraire une copie de l'avis d'appel.

(3) Sur réception de la copie de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le registraire dépose sans délai à la cour une copie de la décision en appel, toute la preuve documentaire prise en compte pour la décision, ainsi que l'enregistrement ou la transcription des débats devant le registraire.

(4) La cour peut, à l'issue de l'audition de l'appel prévu au présent article :

a) soit confirmer, modifier ou renverser la décision du registraire;

b) soit renvoyer la question en appel au registraire pour réexamen ou nouvelle enquête.

(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, par la Cour suprême;

b) dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, par la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de Québec, par la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre district désigné par le Ministre;

d) dans les autres provinces, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel

Copie de l'avis d'appel au registraire

Documents à déposer à la cour par le registraire

Décision

Cour

Request for deletion from Indian Register		autre comté ou district désigné par le Ministre.	
	<i>Deletions from Indian Register and Band Lists</i>	<i>Retrachements du registre des Indiens et des listes de bande</i>	
Consequential deletion from Band List	14.4 (1) The Registrar shall, on the request of any person who has attained the age of twenty-one years whose name appears in the Indian Register, delete the name of that person therefrom. 5	14.4 (1) Le registraire, si une personne âgée d'au moins vingt et un ans dont le nom figure au registre des Indiens le lui demande, doit retrancher son nom du registre. 5	Demande de retranchement du registre des Indiens
	(2) Where the name of a person is deleted from the Indian Register under subsection (1), the Registrar shall also delete the name of that person from any Band List maintained in the Department on which it 10 appears.	(2) Lorsque le nom d'une personne est retranché du registre des Indiens conformément au paragraphe (1), le registraire 10 le retranche également de la liste de bande tenue au ministère où il figure.	Retranchement de la liste de bande
Request for deletion from Band List	(3) The Registrar shall, on the request of any person whose name appears in a Band List maintained in the Department, delete the name of that person therefrom. 15	(3) Le registraire, si une personne dont le nom figure à une liste de bande tenue au ministère le lui demande, doit retrancher 15 son nom de la liste.	Demande de retranchement de la liste de bande
Deeming provision in respect of section 6	(4) A person whose name has been deleted from the Indian Register under this section shall be deemed not to have had his name deleted therefrom for the purposes of the application of paragraph 20 6(1)(f) or subsection 6(2) to a child of that person who was born before the name of that person was deleted from the Indian Register.	(4) La personne dont le nom a été retranché du registre des Indiens en vertu du présent article est réputée ne pas en avoir eu son nom retranché pour l'applica- 20 tion de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) à un enfant de cette personne né avant que le nom de cette dernière n'ait été retranché du registre.	Présomption relative à l'article 6
Deeming provision in respect of section 11	(5) A person whose name has been 25 deleted from a Band List under this section shall be deemed not to have had his name deleted therefrom for the purposes of the application of subsection 11(2) to a child of that person who was born before 30 the name of that person was deleted from the Band List."	(5) La personne dont le nom a été 25 retranché d'une liste de bande en vertu du présent article est réputée ne pas en avoir eu son nom retranché pour l'application du paragraphe 11(2) à un enfant de cette personne né avant que le nom de cette 30 dernière n'ait été retranché de la liste."	Présomption relative à l'article 11
	5. (1) Subsections 15(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. (1) Les paragraphes 15(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :	
Payments to persons ceasing to be members	<i>"Payments in Respect of Persons Ceasing to be Band Members</i> 15. (1) Subject to subsection (2), an Indian who ceases to be a member of a band is entitled to receive from Her Majesty an amount equal to the amount that in the opinion of the Minister he 40 would have received during the next suc-	<i>"Païements aux personnes qui cessent d'être membres d'une bande</i> 15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 35 l'Indien qui cesse d'être membre d'une bande a droit de recevoir de Sa Majesté un montant égal au montant que, selon le Ministre, il aurait reçu pendant les vingt années suivantes en vertu de tout traité 40	Payment au personnes qui cessent d'être membres d'une bande

Clause 5: (1) The amendment to subsection 15(1) is in part consequential on the repeal of sections 109 to 113 proposed in clause 14. It also eliminates payments of band capital and revenue moneys to persons ceasing to be band members.

The amendment to subsection 15(2) is in part consequential on the amendments proposed in clause 4. The proposed paragraph (2)(b) is new and would prevent double payments under subsection 15(1).

Subsections 15(1) and (2) at present read as follows:

“15. (1) Subject to subsection (2), an Indian who *becomes enfranchised or who otherwise ceases to be a member of a band* is entitled to receive from Her Majesty

Article 5, (1). — La modification du paragraphe 15(1) découle en partie de l'abrogation des articles 109 à 113 proposée à l'article 14. Elle supprime également les paiements de deniers de revenu ou de capital aux personnes qui cessent d'être membres de la bande.

La modification du paragraphe 15(2) découle en partie des modifications proposées à l'article 4. L'alinéa (2)b proposé est nouveau. Il empêche le dédoublement des paiements prévus au paragraphe 15(1).

Texte actuel des paragraphes 15(1) et (2) :

«15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un Indien qui devient émancipé ou qui, d'autre manière, cesse d'être membre d'une bande a droit de recevoir de Sa Majesté

ceeding twenty years under any treaty then in existence between the band and Her Majesty if he had continued to be a member of the band.

alors en vigueur entre la bande et Sa Majesté s'il était demeuré un membre de la bande.

Payments not to be made in certain cases

(2) A person is not entitled to receive 5 any amount under subsection (1)

(a) if his name was removed from the Indian Register pursuant to a protest made under section 9, as that section read immediately prior to April 17, 10 1985, or under section 14.2; or

(b) if he has at any previous time received an amount thereunder."

(2) Une personne n'a pas droit au paiement visé au paragraphe (1) si :

Aucun paiement en certains cas

a) soit son nom a été retranché du registre des Indiens à la suite d'une protestation formulée en vertu de l'article 9, dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de 10 l'article 14.2;

b) soit elle a antérieurement reçu un montant en vertu de ce paragraphe.»

(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi 15 est abrogé.

6. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed.

6. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may constitute new bands

"17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

(a) amalgamate bands that, by a vote 25 of a majority of their electors, request to be amalgamated; and

(b) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists if requested by a 30 vote of a majority of the electors of the existing bands."

«17. (1) Le Ministre peut, lorsqu'il l'estime à propos :

Constitution de nouvelles bandes par le Ministre

a) fusionner les bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion; 25

b) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande à partir des listes de bande existantes, s'il lui en est fait la demande par un vote 30 majoritaire des électeurs des bandes existantes.»

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No protest

"(3) No protest may be made under section 14.2 in respect of the deletion from or the addition to a Band List consequent on the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1)." 40

«(3) Aucune protestation ne peut être 35 formulée en vertu de l'article 14.2 à l'égard d'un retranchement d'une liste de bande ou d'une addition à celle-ci qui découle de l'exercice par le Ministre de l'un de ses pouvoirs prévus au paragraphe 40 (1).»

Aucune protestation

(a) *one per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the band, and*

(b) *an amount equal to the amount that in the opinion of the Minister he would have received during the next succeeding twenty years under any treaty then in existence between the band and Her Majesty if he had continued to be a member of the band.*

(2) A person is, not entitled to receive any amount under subsection (1)

(a) *if his name was removed from the Indian register pursuant to a protest made under section 9, or*

(b) *if he is not entitled to be a member of a band by reason of the application of paragraph 11(1)(e) or subparagraph 12(1)(a)(iv)."*

a) *une part per capita des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande, et*

b) *un montant égal à la somme que, de l'avis du Ministre, il aurait reçue durant les vingt années suivantes aux termes de tout traité alors en vigueur entre la bande et Sa Majesté s'il était demeuré membre de la bande.*

(2) Une personne n'a pas droit de recevoir un montant quelconque sous le régime du paragraphe (1)

a) *si son nom a été rayé du registre des Indiens à la suite d'une protestation faite en vertu de l'article 9, ou*

b) *si elle n'a pas droit d'être membre d'une bande en raison de l'application de l'alinéa 11(1)e) ou du sous-alinéa 12(1)a)(iv).»*

(2) The repeal of subsection 15(4) relates to the repeal of paragraph 15(1)(a) proposed in subclause (1).

Subsection 15(4) reads as follows:

"(4) Where the name of a person is removed from the Indian Register and he is not entitled to any payment under subsection (1), the Minister shall, if he considers it equitable to do so, authorize payment, out of moneys appropriated by Parliament, of such compensation as the Minister may determine for any permanent improvements made by that person on lands in a reserve."

Clause 6: The repeal of subsections 16(1) and (3) is consequential on the repeal of paragraph 15(1)(a) proposed in subclause 5(1).

Subsections 16(1) and (3) read as follows:

"16. (1) Section 15 does not apply to a person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band, but, subject to subsection (3), there shall be transferred to the credit of the latter band the amount to which that person would, but for this section, have been entitled under section 15.

(3) Where a woman who is a member of one band becomes a member of another band by reason of marriage, and the per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the first-mentioned band is greater than the per capita share of such moneys so held for the second-mentioned band, there shall be transferred to the credit of the second-mentioned band an amount equal to the per capita share held for that band, and the remainder of the money to which the woman would, but for this section, have been entitled under section 15 shall be paid to her in such manner and at such times as the Minister may determine."

Clause 7: (1) The proposed paragraph 17(1)(b) would largely replace the present paragraph 17(1)(a). The repeal of paragraph 17(1)(c) is consequential on the repeal of section 112 proposed in clause 14.

Subsection 17(1) at present reads as follows:

"17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

(a) *constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists or General Lists, or both,*

(2). — L'abrogation du paragraphe 15(4) est liée à l'abrogation de l'alinéa 15(1)a) proposée au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 15(4) :

(4) Lorsque le nom d'une personne est rayé du registre des Indiens et que celle-ci n'a droit à aucun paiement aux termes du paragraphe (1), le Ministre, s'il l'estime équitable, doit autoriser le paiement, à même les deniers votés par le Parlement, de l'indemnité qu'il fixe pour toute amélioration permanente faite par cette personne sur des terres d'une réserve.»

Article 6. — L'abrogation des paragraphes 16(1) et (3) découle de l'abrogation de l'alinéa 15(1)a) proposée au paragraphe 5(1).

Texte actuel des paragraphes 16(1) et (3) :

«16. (1) L'article 15 ne s'applique pas à une personne qui cesse d'appartenir à une bande du fait qu'elle devient membre d'une autre bande, mais, sous réserve du paragraphe (3), le montant auquel cette personne aurait eu droit en vertu de l'article 15, sans le présent article, doit être transféré au crédit de la bande en dernier lieu mentionnée.

(3) Lorsqu'une femme qui fait partie d'une bande devient membre d'une autre bande du fait de son mariage et que la part *per capita* des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, est plus élevée que la part *per capita* de fonds ainsi détenus pour la bande en deuxième lieu mentionnée, il doit être transféré au crédit de la bande en deuxième lieu mentionnée un montant égal à la part *per capita* détenue pour cette bande, et le solde des deniers auxquels cette femme aurait eu droit aux termes de l'article 15, sans le présent article, doit lui être versé de la manière et aux époques que le Ministre détermine.»

Article 7, (1). — L'alinéa 17(1)b) remplace de façon générale l'alinéa 17(1)a) actuel. L'abrogation de l'alinéa 17(1)c) découle de l'abrogation de l'article 112 proposée à l'article 14.

Texte actuel du paragraphe 17(1) :

«17. (1) Le Ministre peut, chaque fois qu'il l'estime opportun,

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Children of
band members

"18.1 A member of a band who resides on the reserve of the band may reside there with his dependent children."

«18.1 Le membre d'une bande qui réside sur la réserve de cette dernière peut y résider avec ses enfants à charge.»

Enfants des
membres d'une
bande

9. (1) Subsections 48(13) and (14) of the said Act are repealed.

9. (1) Les paragraphes 48(13) et (14) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 48(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
"child"

"(16) In this section, "child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom."

«(16) Au présent article, «enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté et un enfant adopté conformément aux coutumes indiennes.»

Définition
d'«enfant»

10. (1) Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1).

10. (1) Le numéro d'article 64 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 64(1).

(2) Section 64 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation in
respect of
paragraphs
6(1)(c), (d) and
(e)

"(2) A person who has received an amount under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of a band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive an amount under paragraph (1)(a) until such time as the aggregate of all amounts that he would, but for this subsection, have received under paragraph (1)(a) is equal to the amount that he received under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, together with any interest thereon."

«(2) Une personne qui a reçu un montant en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, du fait qu'elle a cessé d'être membre d'une bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a pas droit de recevoir de montant en vertu de l'alinéa (1)a) jusqu'à ce que le total de tous les montants qu'elle aurait reçus en vertu de l'alinéa (1)a), n'eût été le présent paragraphe, égale le montant qu'elle a reçu en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de ce paragraphe, y compris les intérêts sur ce montant."

Réserve relative
aux alinéas
6(1)c), d) ou e)

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining interest for the purpose of subsection (2)."

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la façon de déterminer les intérêts pour l'application du paragraphe (2)."

Règlements

(b) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated, and

(c) where a band has applied for enfranchisement, remove any name from the Band List and add it to the General List."

(2) This amendment is consequential on the repeal of section 9 and its replacement by section 14.2 proposed in clause 4.

Subsection 17(3) at present reads as follows:

"(3) No protest may be made under section 9 in respect of the deletion from or addition to a list consequent upon the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1)."

Clause 8: New.

Clause 9: (1) The repeal of subsections 48(13) and (14) would remove provisions that discriminate on the basis of sex and that make a distinction between "legitimate" and "illegitimate" children.

Subsections 48(13) and (14) read as follows:

"(13) Illegitimate children and their issue shall inherit from the mother as if the children were legitimate, and shall inherit as if the children were legitimate, through the mother, if dead, any real or personal property that she would have taken, if living, by gift, devise or descent from any other person.

(14) Where an intestate, being an illegitimate child, dies leaving no widow or issue, his estate shall go to his mother, if living, but if the mother is dead his estate shall go to the other children of the same mother in equal shares, and where any child is dead the children of the deceased child shall take the share their parent would have taken if living; but where the only persons entitled are children of deceased children of the mother, they shall take per capita."

(2) This amendment, which would add the underlined words, would make it clear that the provisions of section 48 apply equally to children born in wedlock and children born out of wedlock.

Clause 10: New. This amendment would provide for the recapture of amounts paid out under paragraph 15(1)(a) from persons who are reinstated to band membership after having lost their membership under discriminatory provisions or by reason of enfranchisement. The recapture would be by way of set-off against any amounts due to that person under paragraph 64(1)(a).

a) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande en se servant des listes de bande ou des listes générales existantes, ou les deux à la fois,

b) fusionner des bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion, et

c) lorsqu'une bande a demandé l'émancipation, retrancher tout nom de la liste de bande et l'ajouter à la liste générale.»

(2). — Découle de l'abrogation de l'article 9 et de son remplacement par l'article 14.2 proposé à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 17(3) :

«(3) Aucune protestation ne peut être faite selon l'article 9 à l'égard du retranchement d'une liste ou de l'addition à une liste par suite de l'exercice, par le Ministre, de l'un quelconque de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).»

Article 8. — Nouveau.

Article 9, (1). — L'abrogation des paragraphes 48(13) et (14) supprime des dispositions donnant lieu à la discrimination fondée sur le sexe et établissant une distinction entre les enfants «légitimes» et «illégitimes».

Texte actuel des paragraphes 48(13) et (14) :

«(13) Les enfants illégitimes et leurs descendants héritent de la mère comme si les enfants étaient légitimes. Ils héritent dans la même mesure que si les enfants étaient légitimes, par l'entremise de la mère, quand elle est décédée, de tous biens, réels ou personnels, que celle-ci aurait obtenus d'une autre personne par voie de don, legs ou droit de succession, si elle avait été vivante.

(14) Quand un intestat est un enfant illégitime et ne laisse à sa mort ni veuve ni descendant, sa succession passe à sa mère si elle est vivante, mais, si elle est morte, sa succession est distribuée en parts égales aux autres enfants de la même mère. Lorsqu'un des enfants est mort, ses enfants reçoivent la part que leur parent (*parent*) aurait touchée s'il avait été vivant, mais lorsque les seuls ayants droit sont les enfants des enfants décédés de la mère, les biens leur sont attribués par tête.»

(2). — Adjonction des mots soulignés. Rend clair que l'article 48 s'applique tant aux enfants qui sont nés du mariage qu'à ceux qui sont nés hors mariage.

Article 10. — Nouveau. Permet de récupérer les montants payés en vertu de l'alinéa 15(1)a) des personnes qui sont rétablies au sein d'une bande après en avoir été exclues en vertu de dispositions discriminatoires ou en raison de leur émancipation. La récupération se fait par défalcation sur les montants dus à ces personnes aux termes de l'alinéa 64(1)a).

11. Section 66 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Indian Register and the Band List of the band pursuant to section 14.4 in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.”

12. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of dependants

“68. Where the Minister is satisfied that an Indian

(a) has deserted his spouse or family without sufficient cause,

(b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his spouse or family to live with him, or

(c) has been separated by imprisonment from his spouse and family,

the Minister may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the spouse or family or both the spouse and family of that Indian.”

13. Section 81 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraphs:

“(p.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(p.2) to provide for the rights of spouses and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(p.3) to authorize the Minister to make payments from revenue moneys to persons whose names were deleted from the Indian Register and the Band List of the band pursuant to section 14.4;”

11. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

«(2.1) Le Ministre peut effectuer des dépenses sur les derniers de revenu de la bande conformément aux statuts administratifs visés à l'alinéa 81p.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché du registre des Indiens et de la liste de la bande en vertu de l'article 14.4 jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* des fonds de revenu.»

12. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«68. Lorsque le Ministre est convaincu qu'un Indien :

Entretien des personnes à charge

a) a abandonné son conjoint ou sa famille sans raison suffisante,

b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son conjoint ou de sa famille de vivre avec lui, ou

c) a été séparé de son conjoint et de sa famille par emprisonnement,

il peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien du conjoint ou de la famille ou du conjoint et de la famille de ce dernier.»

13. L'article 81 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

«p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des conjoints ou des enfants qui résident avec des membres de la bande sur une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des statuts administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du Ministre à effectuer des paiements sur des deniers de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés du registre des Indiens et de la liste de la bande en vertu de l'article 14.4;»

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: The amendment to subsection 68(1) and the repeal of subsection 68(2) would establish the same rule for male and female Indians with respect to support payments in circumstances such as desertion. The repeal of subsection 68(3) would remove a special rule for “illegitimate” children.

Section 68 at present reads as follows:

- “68. (1) Where the Minister is satisfied that a *male* Indian
- (a) has deserted his *wife* or family without sufficient cause,
 - (b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his *wife* or family to live with him, or
 - (c) has been separated by imprisonment from his *wife* and family

he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the *wife* or family or both the *wife* and family of that Indian.

(2) Where the Minister is satisfied that a female Indian has deserted her husband or family, he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of her family.

(3) Where the Minister is satisfied that one or both of the parents of an illegitimate child is an Indian, he may stop payments out of any annuity or interest moneys to which either or both of the parents would otherwise be entitled and apply the moneys to the support of the child, but not so as to prejudice the welfare of any legitimate child of either Indian.”

Clause 13: This amendment would create new by-law making powers.

The relevant portion of section 81 reads as follows:

“81. The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely:”

Article 12. — La modification du paragraphe 68(1) et l’abrogation du paragraphe 68(2) permettent l’établissement des mêmes règles à l’égard des Indiens et des Indiennes en ce qui a trait aux paiements de soutien dans des circonstances telles que la désertion. L’abrogation du paragraphe 68(3) supprime une règle spéciale en ce qui a trait aux enfants illégitimes.

Texte actuel de l’article 68 :

«68. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu’un Indien du sexe masculin

- a) a abandonné son épouse ou sa famille sans raison suffisante,
- b) s’est conduit de façon à justifier le refus de son épouse ou sa famille de vivre avec lui, ou
- c) a été séparé de son épouse et de sa famille par emprisonnement,

il peut ordonner que les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien de l’épouse ou de la famille ou de l’épouse et de la famille de ce dernier.

(2) Lorsque le Ministre est convaincu qu’une Indienne a abandonné son époux ou sa famille, il peut ordonner que les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels cette Indienne a droit soient appliqués au soutien de la famille de cette dernière.

(3) Lorsque le Ministre est convaincu que l’un, ou l’un et l’autre, des parents d’un enfant illégitime sont des Indiens, il peut cesser les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels le ou les parents auraient autrement droit et appliquer ces deniers ou soutien de l’enfant, mais sans nuire au bien-être de tout enfant légitime de l’un ou l’autre Indien.»

Article 13. — Confère de nouveaux pouvoirs réglementaires.

Texte actuel du passage visé de l’article 81 :

«81. Le conseil d’une bande peut établir des statuts administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou un règlement édicté par le gouverneur en conseil ou le Ministre, pour l’une ou la totalité des fins suivantes, savoir :»

14. Sections 109 to 113 of the said Act are repealed.

14. Les articles 109 à 113 de la même loi sont abrogés.

15. (1) All that portion of subsection 119(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le passage du paragraphe 119(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

"(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may, subject to subsection (2.1),"

«(2) Sans qu'en soit restreinte la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut, sous réserve du paragraphe (2.1) :»

Pouvoirs

(2) Section 119 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 119 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

"(2.1) Where any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, a truant officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

«(2.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'agent de surveillance ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2.2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'agent de surveillance qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, he may issue a warrant under his hand authorizing the truant officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) dans lesquelles un agent peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the truant officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(2.3) L'agent de surveillance nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Saving from liability

16. For greater certainty, no claim lies against Her Majesty in right of Canada, the

16. Il demeure entendu qu'il ne peut être présenté aucune réclamation contre Sa

Aucune réclamation

Clause 14: The repeal of sections 109 to 113 would remove the concept of enfranchisement from the *Indian Act*.

Sections 109 to 113 read as follows:

"109. (1) On the report of the Minister that an Indian has applied for enfranchisement and that in his opinion the Indian

(a) is of the full age of twenty-one years,

(b) is capable of assuming the duties and responsibilities of citizenship, and

(c) when enfranchised, will be capable of supporting himself and his dependants,

the Governor in Council may by order declare that the Indian and his wife and minor unmarried children are enfranchised.

(2) On the report of the Minister that an Indian woman married a person who is not an Indian, the Governor in Council may by order declare that the woman is enfranchised as of the date of her marriage and, on the recommendation of the Minister may by order declare that all or any of her children are enfranchised as of the date of the marriage or such other date as the order may specify.

(3) Where, in the opinion of the Minister, the wife of an Indian is living apart from her husband, the names of his wife and his minor children who are living with the wife shall not be included in an order under subsection (1) that enfranchises the Indian unless the wife has applied for enfranchisement, but where the Governor in Council is satisfied that such wife is no longer living apart from her husband, the Governor in Council may by order declare that the wife and the minor children are enfranchised.

(4) A person is not enfranchised unless his name appears in an order of enfranchisement made by the Governor in Council.

110. A person with respect to whom an order for enfranchisement is made under this Act shall, from the date thereof, or from the date of enfranchisement provided for therein, be deemed not to be an Indian within the meaning of this Act or any other statute or law.

111. (1) Upon the issue of an order of enfranchisement, any interest in land and improvements on an Indian reserve of which the enfranchised Indian was in lawful possession or over which he exercised rights of ownership, at the time of his enfranchisement, may be disposed of by him by gift or private sale to the band or another member of the band, but if not so disposed of within thirty days after the date of the order of enfranchisement such land and improvements shall be offered for sale by tender by the superintendent and sold to the highest bidder and the proceeds of such sale paid to him; and if no bid is received and the property remains unsold after six months from the date of such offering, the land, together with improvements, shall revert to the band free from any interest of the enfranchised person therein, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the enfranchised Indian, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

(2) When an order of enfranchisement issues or has issued, the Governor in Council may, with the consent of the council of the band, by order declare that any lands within a reserve of which the enfranchised Indian had formerly been in lawful possession shall cease to be Indian reserve lands.

(3) When an order has been made under subsection (2), the enfranchised Indian is entitled to occupy such lands for a period of ten years from the date of his enfranchisement, and the enfranchised Indian shall pay to the funds of the band, or there shall, out of any money payable to the enfranchised Indian under this Act, be transferred to the funds of the band, such amount per acre for the lands as the Minister considers to be the value of the common interest of the band in the lands.

Article 14. — L'abrogation des articles 109 à 113 supprime le concept d'émancipation de la *Loi sur les Indiens*.

Texte actuel des articles 109 à 113 :

«109. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'un Indien a demandé l'émancipation et qu'à son avis, ce dernier

a) est âgé de vingt et un ans révolus,

b) est capable d'assumer les devoirs et les responsabilités de la citoyenneté, et

c) pourra, une fois émancipé, subvenir à ses besoins et à ceux des personnes à sa charge,

le gouverneur en conseil peut déclarer par ordonnance que l'Indien, son épouse et ses enfants mineurs célibataires sont émancipés.

(2) Sur le rapport du Ministre, indiquant qu'une Indienne a épousé un non-Indien, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déclarer que la femme en question est émancipée à compter de son mariage et, sur la recommandation du Ministre, peut, par ordonnance, déclarer que tous les enfants ou certains d'entre eux sont émancipés à compter de la date du mariage ou de telle autre date que l'ordonnance peut spécifier.

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, l'épouse d'un Indien vit séparée de son mari, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs qui demeurent avec l'épouse, ne doivent pas être inclus dans une ordonnance, prévue par le paragraphe (1), qui émancipe l'Indien à moins que l'épouse n'ait demandé l'émancipation, mais quand le gouverneur en conseil est convaincu que ladite épouse n'est plus séparée de son mari, il peut déclarer par ordonnance que l'épouse et les enfants mineurs sont émancipés.

(4) Une personne n'est émancipée que si son nom apparaît dans une ordonnance d'émancipation rendue par le gouverneur en conseil.

110. Une personne à l'égard de laquelle une ordonnance d'émancipation est rendue selon la présente loi est censée, à compter de la date de cette ordonnance ou de la date d'émancipation y prévue, ne pas être un Indien au sens de la présente loi ou de quelque autre statut ou loi.

111. (1) Sur l'émission d'une ordonnance d'émancipation, les intérêts dans des terres et améliorations sur une réserve indienne, dont l'Indien émancipé était légalement en possession ou sur lesquels il exerçait des droits de propriété lors de son émancipation, peuvent être aliénés par ledit Indien sous forme de don ou de vente privée à la bande ou à un autre membre de la bande, mais, s'ils ne sont pas ainsi aliénés dans les trente jours qui suivent la date de l'ordonnance d'émancipation, lesdites terres et améliorations doivent être mises en vente, moyennant adjudication par le surintendant et être vendues au plus offrant, et le produit de cette vente doit être versé audit Indien. Si aucune offre n'est reçue et que les biens demeurent invendus après six mois, depuis la date de ladite mise en vente, les terres, ainsi que les améliorations, doivent retourner à la bande, libres de tout intérêt de la personne émancipée à leur égard, sous réserve du paiement, au choix du Ministre, à l'Indien émancipé, sur les fonds de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes que le Ministre peut déterminer.

(2) Lorsqu'une ordonnance d'émancipation est rendue ou a été rendue, le gouverneur en conseil, avec le consentement du conseil de la bande, peut, au moyen d'une ordonnance, déclarer que toutes les terres à l'intérieur d'une réserve, dont l'Indien émancipé avait été légalement en possession, cessent d'être des terres de réserve indienne.

(3) Lorsqu'une ordonnance a été rendue conformément au paragraphe (2), l'Indien émancipé a droit d'occuper ces terres pendant une période de dix ans à compter de son émancipation, et il doit verser, aux fonds de la bande, le montant par acre que le Ministre estime être la valeur de l'intérêt commun de la bande dans ces terres, ou le montant en question doit être transféré aux fonds de la bande, sur toute somme d'argent payable à l'Indien émancipé aux termes de la présente loi.

Minister, any band, council of a band or member of a band or any other person or body in relation to the omission or deletion of the name of a person from the Indian Register in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) of the *Indian Act*.

Commence-
ment

17. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 17, 1985.

Majesté du chef du Canada, le Ministre, une bande, un conseil de bande, un membre d'une bande ou autre personne ou organisme relativement à l'omission ou au retranchement du nom d'une personne du registre des Indiens dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) de la *Loi sur les Indiens*.

17. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en
vigueur

(4) At the end of the ten-year period referred to in subsection (3) the Minister shall cause a grant of the lands to be made to the enfranchised Indian or to his legal representatives.

112. (1) Where the Minister reports that a band has applied for enfranchisement, and has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, and in his opinion the band is capable of managing its own affairs as a municipality or part of a municipality, the Governor in Council may by order approve the plan, declare that all the members of the band are enfranchised, either as of the date of the order or such later date as may be fixed in the order, and may make regulations for carrying the plan and the provisions of this section into effect.

(2) An order for enfranchisement may not be made under subsection (1) unless more than fifty per cent of the electors of the band signify, at a meeting of the band called for the purpose, their willingness to become enfranchised under this section, and their approval of the plan.

(3) The Governor in Council may, for the purpose of giving effect to this section, authorize the Minister to enter into an agreement with a province or a municipality, or both, upon such terms as may be agreed upon by the Minister and the province or municipality, or both.

(4) Without restricting the generality of subsection (3), an agreement made thereunder may provide for financial assistance to be given to the province or the municipality or both to assist in the support of indigent, infirm or aged persons to whom the agreement applies, and such financial assistance, or any part thereof, shall, if the Minister so directs, be paid out of moneys of the band, and any such financial assistance not paid out of moneys of the band shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

113. (1) Where a band has applied for enfranchisement within the meaning of this Act and has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, the Minister may appoint a committee to inquire into and report upon any or all of the following matters, namely:

- (a) the desirability of enfranchising the band;
- (b) the adequacy of the plan submitted by it; and
- (c) any other matter relating to the application for enfranchisement or to the disposition thereof.

(2) A committee appointed under subsection (1) shall consist of

- (a) a judge or retired judge of a superior, surrogate, district or county court,
- (b) an officer of the Department, and
- (c) a member of the band to be designated by the council of the band."

Clause 15: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that a truant officer may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by warrant.

(4) À l'expiration de la période de dix ans mentionnée au paragraphe (3), le Ministre fait octroyer les terres à l'Indien émancipé ou à ses représentants légaux.

112. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'une bande a demandé l'émancipation et a soumis un projet en vue de la disposition ou du partage des fonds de la bande et des terres comprises dans la réserve et qu'à son avis elle est capable d'administrer ses propres affaires comme municipalité ou partie de municipalité, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, approuver le projet, déclarer que tous les membres de la bande sont émancipés à compter de la date de l'ordonnance ou d'une date ultérieure que fixe l'ordonnance, et édicter des règlements en vue de l'exécution du projet et des prescriptions du présent article.

(2) Une ordonnance d'émancipation ne peut être rendue sous le régime du paragraphe (1) que si plus de cinquante pour cent des électeurs de la bande signifient, lors d'une réunion convoquée à cette fin, leur consentement à devenir émancipés selon le présent article et leur approbation du projet.

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, autoriser le Ministre à conclure un accord avec une province ou une municipalité, ou avec les deux à la fois, aux conditions qui peuvent être convenues par le Ministre et la province ou la municipalité, ou par le Ministre et la province et la municipalité.

(4) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (3), un accord conclu sous son régime peut stipuler qu'une aide financière soit fournie à la province ou à la municipalité, ou aux deux à la fois, pour contribuer au soutien des indigents, des infirmes ou des vieillards visés par l'accord; cette aide financière ou une partie y afférente doit, si le Ministre l'ordonne, être prélevée sur les deniers de la bande, et toute aide financière de cette nature qui n'est pas prélevée sur les deniers de la bande, doit être payée sur des crédits votés par le Parlement.

113. (1) Lorsqu'une bande a demandé l'émancipation au sens où l'entend la présente loi et a soumis un plan sur l'emploi ou le partage des fonds de la bande ainsi que des terres comprises dans la réserve, le Ministre peut nommer un comité pour faire enquête et rapport sur tous les sujets suivants ou l'un d'entre eux, savoir :

- a) l'opportunité d'émanciper la bande;
 - b) la suffisance du plan soumis par la bande; et
 - c) toute autre question concernant la demande d'émancipation ou la décision à prendre à cet égard.
- (2) Un comité nommé en vertu du paragraphe (1) doit comprendre
- a) un juge ou un juge retraité d'une cour supérieure, d'une cour de vérification, d'une cour de district ou d'une cour de comté,
 - b) un fonctionnaire du ministère, et
 - c) un membre de la bande que désigne le conseil de la bande.»

Article 15, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un agent de surveillance ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

REPRINT

C-31

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Indian Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 12, 1985

RÉIMPRESSION

C-31

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Indian Act

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

R.S., c. I-6; c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "child", "elector" and "Registrar" in subsection 2(1) of the *Indian Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"child"
«enfant»

"child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom;

"elector"
«électeur»

"elector" means a person who

- (a) is registered on a Band List,
- (b) is of the full age of eighteen years, 15 and
- (c) is not disqualified from voting at band elections;

"Registrar"
«registraire»

"Registrar" means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Band List"
«liste...»

"Band List" means a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) Les définitions de «électeur», 5 «enfant» et «registraire», au paragraphe 2(1) 5 de la *Loi sur les Indiens*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«électeur» signifie une personne qui

- a) est inscrite sur une liste de bande,
- b) a dix-huit ans révolus, et
- c) n'a pas perdu son droit de vote aux élections de la bande;

«enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté, ainsi qu'un enfant adopté selon la coutume indienne;

«registraire» désigne le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère;»

S.R., c. I-6; c.
10 (2^e suppl.)
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-
82-83, c. 47,
110; 1984, c. 4

«électeur»
"elector"

«enfant»
"child"

«registraire»
"Registrar"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«liste de bande» signifie une liste de personnes tenue en vertu de l'article 8 par une bande ou au ministère;»

«registre des Indiens» signifie le registre de personnes tenu en vertu de l'article 5;»

«liste de bande»
"band list"

«registre des Indiens»
"Indian Register"

"Indian Register"
«registre...»

"Indian Register" means the register of persons that is maintained under section 5;"

2. Section 4 of the said Act is amended by striking out subsection (2) and substituting the following therefor:

"(2) The Governor in Council may by proclamation declare that this Act or any portion thereof, except sections 5 to 14.3 or sections 37 to 41, shall not apply to: 10

(a) any Indians or any group or band of Indians or

(b) any reserve or any surrendered lands or any part thereof,

and may by proclamation revoke any such 15 declaration."

Authority confirmed for certain cases

"(2.1) For greater certainty, and without restricting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall be deemed to have had the authority to make 20 any declaration under subsection (2) that he has made in respect of section 11, 12 or 14, or any provision thereof, as each section or provision read immediately prior to April 17, 1985. 25

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Application of certain provisions to all band members

"4.1 A reference to an Indian in the definitions "band", "Indian moneys" and 30 "mentally incompetent Indian" in section 2 or a reference to an Indian in subsection 4(2) or (3), subsection 18(2), section 20, sections 22 to 25, subsection 31(1) or (3), subsection 35(4), section 51, section 52, 35 subsection 58(3), subsection 61(1), section 63, section 65, subsection 66(2), subsection 70(1) or (4), section 71, paragraph 73(g) or (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 40 89(1) or paragraph 107(b) shall be deemed to include a reference to any person who is entitled to have his name entered in a Band List and whose name has been entered therein." 45

2. L'article 4 de la même loi est modifié 5 par retranchement du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi, 5 ou toute partie de celle-ci, sauf les articles 5 à 14.3 et 37 à 41, ne s'applique pas

a) à des Indiens ou à un groupe ou une bande d'Indiens, ou

b) à une réserve ou à des terres cédées, 10 ou à une partie y afférente,

et peut par proclamation révoquer toute semblable déclaration.»

«(2.1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe (2), il demeure 15 entendu que le gouverneur en conseil est réputé avoir eu le pouvoir de faire en vertu du paragraphe (2) toute déclaration qu'il a faite à l'égard des articles 11, 12 ou 14 ou d'une de leurs dispositions, dans leur ver- 20 sion précédant immédiatement le 17 avril 1985.

Confirmation de la validité de certaines déclarations

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

«4.1 La mention d'un Indien dans les 25 définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) ou (3), au paragraphe 18(2), à l'article 20, aux articles 22 à 25, 30 aux paragraphes 31(1) ou (3), au paragraphe 35(4), à l'article 51, à l'article 52, au paragraphe 58(3), au paragraphe 61(1), à l'article 63, à l'article 65, au paragraphe 66(2), aux paragraphes 70(1) ou (4), à 35 l'article 71, aux alinéas 73g) ou h), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'alinéa 107b) sont réputées compren- 40 dre la mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y a effectivement été consigné.»

Application de certaines dispositions à tous les membres d'une bande

1974-75-76, c.
48, s. 25;
1978-79, c. 11,
s. 10

4. Sections 5 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Indian Register

Indian Register

5. (1) There shall be maintained in the Department an Indian Register in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian under this Act.

Existing Indian Register

(2) The names in the Indian Register immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Indian Register on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from the Indian Register the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register.

Date of change

(4) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

Application for registration

(5) The name of a person who is entitled to be registered is not required to be recorded in the Indian Register unless an application for registration is made to the Registrar.

Persons entitled to be registered

6. (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if

(a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;

(b) that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act;

(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act

4. Les articles 5 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, art. 25;
1978-79, c. 11,
art. 10

«Registre des Indiens

Tenue du registre

5. (1) Est tenu au ministère un registre des Indiens où est consigné le nom de chaque personne ayant droit d'être inscrite comme Indien en vertu de la présente loi.

Registre des Indiens existant

(2) Les noms figurant au registre des Indiens immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent le registre des Indiens au 17 avril 1985.

Additions et retranchements

(3) Le registraire peut ajouter au registre des Indiens, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans ce registre.

Date du changement

(4) Le registre des Indiens indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Demande

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit d'être inscrite soit consigné dans le registre des Indiens, à moins qu'une demande à cette effet soit présentée au registraire.

Personnes ayant droit à l'inscription

6. (1) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si elle remplit une des conditions suivantes :

a) elle était inscrite ou avait droit de l'être immédiatement avant le 17 avril 1985;

b) elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la présente loi;

c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version précédant immédiatement

relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(d) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(1), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(e) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951,

(i) under section 13, as it read immediately prior to September 4, 1951, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section, or

(ii) under section 111, as it read immediately prior to July 1, 1920, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section; or

(f) that person is a person both of whose parents are or, if no longer living, were at the time of death entitled to be registered under this section.

Idem

(2) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if that person is a person one of whose parents is or, if no longer living, was at the time of death entitled to be registered under subsection 35(1).

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

(a) a person who was no longer living immediately prior to April 17, 1985 but who was at the time of death entitled to be registered shall be deemed to be entitled to be registered under paragraph (1)(a); and

le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

d) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(1), dans leur version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

e) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande :

(i) soit en vertu de l'article 13, dans sa version précédant immédiatement le 4 septembre 1951, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article,

(ii) soit en vertu de l'article 111, dans sa version précédant immédiatement le 1^{er} juillet 1920, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article;

f) ses parents ont tous deux droit d'être inscrits en vertu du présent article ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

(2) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si l'un de ses parents a droit d'être inscrit en vertu du paragraphe (1) ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

a) la personne qui est décédée avant le 17 avril 1985 mais qui avait droit d'être inscrite à la date de son décès est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa (1)a);

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d) ou e) qui est décédée avant le 17 avril

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

5

Persons not
entitled to be
registered

7. (1) The following persons are not entitled to be registered:

(a) a person who was registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and whose name was subsequently omitted or deleted from the Indian Register under this Act; or

15

(b) a person who is the child of a person who was registered or entitled to be registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and is also the child of a person who is not entitled to be registered.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.

Idem

(3) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of the child of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.

35

Band Lists

Band Lists

8. There shall be maintained in accordance with this Act for each band a Band List in which shall be entered the name of every person who is a member of that band.

40

Band Lists
maintained in
Department

9. (1) Until such time as a band assumes control of its Band List, the Band List of that band shall be maintained in the Department by the Registrar.

1985 est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de ces alinéas.

7. (1) Les personnes suivantes n'ont pas droit d'être inscrites :

Personnes
n'ayant pas
droit à
l'inscription

5

a) celles qui étaient inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et dont le nom a ultérieurement été omis ou retranché du registre des Indiens en vertu de la présente loi;

b) celles qui sont les enfants d'une personne qui était inscrite ou avait droit de l'être en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et qui sont également les enfants d'une personne qui n'a pas droit d'être inscrite.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

Idem

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'enfant d'une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

35

Listes de bande

Tenue de la
liste

8. Est tenue conformément à la présente loi la liste de chaque bande où est consigné le nom de chaque personne qui en est membre.

9. (1) Jusqu'à ce que la bande assume la responsabilité de sa liste, celle-ci est tenue au ministère par le registraire.

Liste de bande
tenue au
ministère

40

Existing Band Lists	(2) The names in a Band List of a band immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Band List of that band on April 17, 1985.	(2) Les noms figurant à une liste d'une bande immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent la liste de cette bande au 17 avril 1985.	Listes de bande existantes
Deletions and additions	(3) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List maintained in the Department the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.	(3) Le registraire peut ajouter à une liste de bande tenue au ministère, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.	5 Additions et retranchements
Date of change	(4) A Band List maintained in the Department shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.	(4) La liste de bande tenue au ministère indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.	10 Date du changement
Application for entry	(5) The name of a person who is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department is not required to be entered therein unless an application for entry therein is made to the Registrar.	(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit à ce que celui-ci soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère y soit consigné à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.	15 Demande
Band control of membership	10. (1) A band may assume control of its own membership if it establishes membership rules for itself in writing in accordance with this section and if, after the band has given appropriate notice of its intention to assume control of its own membership, a majority of the electors of the band gives its consent to the band's control of its own membership.	10. (1) La bande peut décider de l'appartenance à ses effectifs si elle en fixe les règles par écrit conformément au présent article et si, après qu'elle a donné un avis convenable de son intention de décider de cette appartenance, elle y est autorisée par la majorité de ses électeurs.	20 Pouvoir de décision
Membership rules	(2) A band may, pursuant to the consent of a majority of the electors of the band, (a) after it has given appropriate notice of its intention to do so, establish membership rules for itself; and (b) provide for a mechanism for reviewing decisions on membership.	(2) La bande peut, avec l'autorisation de la majorité de ses électeurs : a) après avoir donné un avis convenable de son intention de ce faire, fixer les règles d'appartenance à ses effectifs; b) prévoir une procédure de révision des décisions portant sur l'appartenance à ses effectifs.	30 Règles d'appartenance
By-law	(3) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(p.4) bringing this subsection into effect in respect of the band, the consents required under subsections (1) and (2) shall be given by a majority of the members of the band who are of the full age of eighteen years.	(3) Lorsque le conseil d'une bande établit un statut administratif en vertu de l'alinéa 81p.4) mettant en vigueur le présent paragraphe à l'égard d'une bande, l'autorisation requise en vertu des paragraphes (1) et (2) doit être donnée par la majorité des membres de la bande qui ont dix-huit ans révolus.	35 Statut administratif
Acquired rights	(4) Membership rules established by a band under this section may not deprive any person who had the right to have his	(4) Les règles d'appartenance fixées par une bande en vertu du présent article ne peuvent priver quiconque avait droit à ce	45 Droits acquis

name entered in the Band List for that band, immediately prior to the time the rules were established, of the right to have his name so entered by reason only of a situation that existed or an action that was taken before the rules came into force. 5

que son nom soit consigné dans la liste de bande immédiatement avant la fixation des règles du droit à ce que son nom y soit consigné en raison uniquement d'un fait ou d'une mesure antérieurs à leur prise d'effet. 5

Idem

(5) For greater certainty, subsection (4) applies in respect of a person who was entitled to have his name entered in the Band List under paragraph 11(1)(c) 10 immediately before the band assumed control of the Band List if that person does not subsequently cease to be entitled to have his name entered in the Band List.

(5) Il demeure entendu que le paragraphe (4) s'applique à la personne qui avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande en vertu de l'alinéa 10 11(1)c) immédiatement avant que celle-ci n'assume la responsabilité de la tenue de sa liste si elle ne cesse pas ultérieurement d'avoir droit à ce que son nom y soit consigné. 15

Idem

Notice to the Minister

(6) Where the conditions set out in subsection (1) have been met with respect to a band, the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing that the band is assuming control of its own membership and shall provide the Minister with a copy of the membership rules for the band. 20

(6) Une fois remplies les conditions du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre du fait que celle-ci décide désormais de l'appartenance à ses effectifs et lui transmet le 20 texte des règles d'appartenance.

Avis au Ministre

Notice to band and copy of Band List

(7) On receipt of a notice from the council of a band under subsection (6), the Minister shall, if the conditions set out in subsection (1) have been complied with, forthwith

(7) Sur réception de l'avis du conseil de bande prévu au paragraphe (6), le Ministre, sans délai, s'il constate que les conditions prévues au paragraphe (1) sont remplies :

Transmission de la liste

- (a) give notice to the band that it has control of its own membership; and
- (b) direct the Registrar to provide the band with a copy of the Band List maintained in the Department.

- a) avise la bande qu'elle décide désormais de l'appartenance à ses effectifs;
- b) ordonne au registraire de transmettre à la bande une copie de la liste de bande tenue au ministère.

Effective date of band's membership rules

(8) Where a band assumes control of its membership under this section, the membership rules established by the band shall have effect from the day on which notice is given to the Minister under subsection (6), and any additions to or deletions from the Band List of the band by the Registrar on or after that day are of no effect unless they are in accordance with the membership rules established by the band. 40

(8) Lorsque la bande décide de l'appartenance à ses effectifs en vertu du présent article, les règles d'appartenance fixées par celle-ci entrent en vigueur à compter de la date où l'avis au Ministre a été donné en vertu du paragraphe (6); les additions ou retranchements de la liste de la bande effectués par le registraire après cette date ne sont valides que s'ils ont été effectués conformément aux règles d'appartenance fixées par la bande. 40

Date d'entrée en vigueur des règles d'appartenance

Band to maintain Band List

(9) A band shall maintain its own Band List from the date on which a copy of the Band List is received by the band under paragraph (7)(b), and, subject to section

(9) À compter de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (7)b), la bande est responsable de la tenue de sa liste. Sous réserve de l'article 13.2, le ministère, à compter de

Transfert de responsabilité

13.2, the Department shall have no further responsibility with respect to that Band List from that date.

cette date, est dégagé de toute responsabilité à l'égard de cette liste.

Deletions and
additions

(10) A band may at any time add to or delete from a Band List maintained by it the name of any person who, in accordance with the membership rules of the band, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that list.

(10) La bande peut ajouter à la liste de bande tenue par elle, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes des règles d'appartenance de la bande, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans la liste.

Additions et
retranchements

Date of change

(11) A Band List maintained by a band shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

(11) La liste de bande tenue par celle-ci indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Date du
changement

Membership
rules for
Departmental
Band List

11. (1) Commencing on April 17, 1985, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a band if

11. (1) À compter du 17 avril 1985, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle remplit une des conditions suivantes :

Règles
d'appartenance
pour une liste
tenue au
ministère

(a) the name of that person was entered in the Band List for that band, or that person was entitled to have his name entered in the Band List for that band, 20 immediately prior to April 17, 1985;

(b) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band;

(c) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or

(d) that person was born on or after April 17, 1985 and is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) and both parents of that person are entitled to have their names entered in the Band List or, if no longer living, were at the time of death entitled to have their names entered in the Band List.

a) son nom a été consigné dans cette liste, ou elle avait droit à ce qu'il le soit immédiatement avant le 17 avril 1985;

b) elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)b) comme membre de cette bande;

c) elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c) et a cessé d'être un membre de cette bande en raison des circonstances prévues à cet alinéa;

d) elle est née après le 16 avril 1985 et a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) et ses parents ont tous deux droit à ce que leur nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Additional
membership
rules for
Departmental
Band List

(2) Commencing on the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be agreed to under section 13.1, where a band does not have control of its Band List under this Act, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for the band

(2) À compter du jour qui suit de deux ans le jour où la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, a reçu la sanction royale ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, lorsque la bande n'a pas la responsabilité de la tenue de sa liste prévue à la présente loi, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue au ministère pour cette dernière :

Règles
d'appartenance
supplémentaires
pour les listes
tenues au
ministère

(a) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(d) or (e) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or 5

(b) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) or subsection 6(2) and a parent referred to in that provision is entitled to have his name entered in the Band List or, if no longer living, was at the time of death entitled to have his name entered in the Band List. 10

(3) For the purposes of paragraph 15 (1)(d) and subsection (2), a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which he would otherwise be 20 entitled to have his name entered in the Band List of the band of which he ceased to be a member shall be deemed to be entitled to have his name so entered.

(4) Where a band amalgamates with 25 another band or is divided so as to constitute new bands, any person who would otherwise have been entitled to have his name entered in the Band List of that band under this section is entitled to have 30 his name entered in the Band List of the amalgamated band or the new band to which he has the closest family ties, as the case may be.

12. Commencing on the day that is two 35 years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be agreed to under section 13.1, 40 any person who

(a) is entitled to be registered under section 6, but is not entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department under section 45 11, or

(b) is a member of another band, is entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department

a) soit si elle a droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)d) ou e) et qu'elle a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues à l'un de ces alinéas; 5

b) soit si elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) et qu'un de ses parents visés à l'une de ces dispositions a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de 10 bande ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2), la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre 15 des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de 20 bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné.

(4) Lorsqu'une bande fusionne avec une 25 autre ou qu'elle est divisée pour former de nouvelles bandes, toute personne qui aurait par ailleurs eu droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande en vertu du présent article a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande issue 30 de la fusion ou de celle de la nouvelle bande à l'égard de laquelle ses liens familiaux sont les plus étroits.

12. À compter du jour qui suit de deux 35 ans le jour où la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, a reçu la sanction royale ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, la personne qui, 40

a) soit a droit d'être inscrite en vertu de l'article 6 sans avoir droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère en vertu de l'article 11, 45

b) soit est membre d'une autre bande, a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste d'une bande tenue au ministère

Deeming provision

Where band amalgamates or is divided

Entitlement with consent of band

Présomption

Fusion ou division de bandes

Inscription sujette au consentement du conseil

for a band if the council of the admitting band consents.

Limitation to one Band List

13. Notwithstanding sections 11 and 12, no person is entitled to have his name entered at the same time in more than one Band List maintained in the Department. 5

Decision to leave Band List control with Department

13.1 (1) A band may, at any time prior to the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, decide to leave the control of its Band List with the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision. 15

Notice to the Minister

(2) Where a band decides to leave the control of its Band List with the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect. 20

Subsequent band control of membership

(3) Notwithstanding a decision under subsection (1), a band may, at any time after that decision is taken, assume control of its Band List under section 10.

Return of control to Department

13.2 (1) A band may, at any time after 25 assuming control of its Band List under section 10, decide to return control of the Band List to the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision. 30

Notice to the Minister and copy of membership rules

(2) Where a band decides to return control of its Band List to the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect and shall 35 provide the Minister with a copy of the Band List and a copy of all the membership rules that were established by the band under subsection 10(2) while the band maintained its own Band List. 40

Transfer of responsibility to Department

(3) Where a notice is given under subsection (2) in respect of a Band List, the maintenance of that Band List shall be the responsibility of the Department from the date on which the notice is received and 45 from that time the Band List shall be maintained in accordance with the membership rules set out in section 11.

pour cette dernière si le conseil de la bande qui l'admet en son sein y consent.

13. Par dérogation aux articles 11 et 12, nul n'a droit à ce que son nom soit consigné en même temps dans plus d'une liste de bande tenue au ministère. 5

Nom consigné dans une seule liste

13.1 (1) Une bande peut, avant le jour qui suit de deux ans le jour où la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, a reçu la sanction royale, décider de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs. 15

Première décision

(2) Si la bande décide de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision. 20

Avis au Ministre

(3) Malgré la décision visée au paragraphe (1), la bande peut, en tout temps après cette décision, assumer la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10.

Seconde décision

13.2 (1) La bande peut, en tout temps 25 après avoir assumé la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10, décider d'en remettre la responsabilité au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs. 30

Transfert de responsabilités au ministère

(2) Lorsque la bande décide de remettre la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision et lui trans- 35 met une copie de la liste et le texte des règles d'appartenance fixées par la bande conformément au paragraphe 10(2) pendant qu'elle assumait la responsabilité de la tenue de sa liste. 40

Avis au Ministre et texte des règles

(3) Lorsqu'est donné l'avis prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une liste de bande, la tenue de cette dernière devient la responsabilité du ministère à compter de la date de réception de l'avis. Elle est tenue, à 45 compter de cette date, conformément aux règles d'appartenance prévues à l'article 11.

Transfert de responsabilités au ministère

Entitlement
retained

13.3 A person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department pursuant to section 13.2 if that person was entitled to have his name entered, and his name was entered, in the Band List immediately before a copy of it was provided to the Minister under subsection 13.2(2), whether or not that person is also entitled to have his name entered in the Band List under section 11.

13.3 Une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue par le ministère en vertu de l'article 13.2 si elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste, et qu'il y a effectivement été consigné, immédiatement avant qu'une copie en soit transmise au Ministre en vertu du paragraphe 13.2(2), que cette personne ait ou non droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste en vertu de l'article 11.

Maintien du
droit d'être
consigné dans
la liste

Notice of Band Lists

Copy of Band
List provided to
band council

14. (1) Within one month after the day an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, the Registrar shall provide the council of each band with a copy of the Band List for the band as it stood immediately prior to that day.

Affichage des listes de bande

14. (1) Au plus tard un mois après la date où la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, a reçu la sanction royale, le registraire transmet au conseil de chaque bande une copie de la liste de la bande dans son état précédant immédiatement cette date.

Copie de la liste
de bande
transmise au
conseil de
bande

List of
additions and
deletions

(2) Where a Band List is maintained by the Department, the Registrar shall, at least once every two months after a copy of the Band List is provided to the council of a band under subsection (1), provide the council of the band with a list of the additions to or deletions from the Band List not included in a list previously provided under this subsection.

(2) Si la liste de bande est tenue au ministère, le registraire, au moins une fois tous les deux mois après la transmission prévue au paragraphe (1) d'une copie de la liste au conseil de la bande, transmet à ce dernier une liste des additions à la liste et des retranchements de celle-ci non compris dans une liste antérieure transmise en vertu du présent paragraphe.

Listes des
additions et des
retranchements

Lists to be
posted

(3) The council of each band shall, forthwith on receiving a copy of the Band List under subsection (1), or a list of additions to and deletions from its Band List under subsection (2), post the copy or the list, as the case may be, in a conspicuous place on the reserve of the band.

(3) Le conseil de chaque bande, dès qu'il reçoit copie de la liste de bande prévue au paragraphe (1) ou la liste des additions et des retranchements prévue au paragraphe (2), affiche la copie ou la liste, selon le cas, en un lieu bien en évidence dans la réserve de la bande.

Affichage de la
liste

Inquiries

Inquiries
relating to
Indian Register
or Band Lists

14.1 The Registrar shall, on inquiry from any person who believes that he or any person he represents is entitled to have his name included in the Indian Register or a Band List maintained in the Department, indicate to the person making the inquiry whether or not that name is included therein.

Demandes

14.1 Le registraire, à la demande de toute personne qui croit qu'elle-même ou que la personne qu'elle représente a droit à l'inclusion de son nom dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère, indique sans délai à l'auteur de la demande si ce nom y est inclus ou non.

Demandes
relatives au
registre des
Indiens ou aux
listes de bande

Protests

Protestations

Protests	<p>14.2 (1) A protest may be made in respect of the inclusion or addition of the name of a person in, or the omission or deletion of the name of a person from, the Indian Register, or a Band List maintained in the Department, within three years after the inclusion or addition, or omission or deletion, as the case may be, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor.</p>	<p>14.2 (1) Une protestation peut être formulée, par avis écrit au registraire renfermant un bref exposé des motifs invoqués, contre l'inclusion ou l'addition du nom d'une personne dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère ou contre l'omission ou le retranchement de son nom de ce registre ou d'une telle liste dans les trois ans suivant soit l'inclusion ou l'addition, soit l'omission ou le retranchement.</p>	Protestations
Protest in respect of Band List	<p>(2) A protest may be made under this section in respect of the Band List of a band by the council of the band, any member of the band or the person in respect of whose name the protest is made or his representative.</p>	<p>(2) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard d'une liste de bande par le conseil de cette bande, un membre de celle-ci ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.</p>	Protestation relative à la liste de bande
Protest in respect of Indian Register	<p>(3) A protest may be made under this section in respect of the Indian Register by the person in respect of whose name the protest is made or his representative.</p>	<p>(3) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard du registre des Indiens par la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.</p>	Protestation relative au registre des Indiens
Onus of proof	<p>(4) The onus of establishing the grounds of a protest under this section lies on the person making the protest.</p>	<p>(4) La personne qui formule la protestation prévue au présent article a la charge d'en prouver le bien-fondé.</p>	Charge de la preuve
Registrar to cause investigation	<p>(5) Where a protest is made to the Registrar under this section, he shall cause an investigation to be made into the matter and render a decision.</p>	<p>(5) Lorsqu'une protestation lui est adressée en vertu du présent article, le registraire fait tenir une enquête sur la question et rend une décision.</p>	Le registraire fait tenir une enquête
Evidence	<p>(6) For the purposes of this section, the Registrar may receive such evidence on oath, on affidavit or in any other manner, whether or not admissible in a court of law, as in his discretion he sees fit or deems just.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, le registraire peut recevoir toute preuve présentée sous serment, sous déclaration sous serment ou autrement, si celui-ci, à son appréciation, l'estime indiquée ou équitable, que cette preuve soit ou non admissible devant les tribunaux.</p>	Preuve
Decision final	<p>(7) Subject to section 14.3, the decision of the Registrar under subsection (5) is final and conclusive.</p>	<p>(7) Sous réserve de l'article 14.3 la décision du registraire visée au paragraphe (5) est finale et préemptoire.</p>	Décision finale
Appeal	<p>14.3 (1) Within six months after the Registrar renders a decision on a protest under section 14.2,</p> <p>(a) in the case of a protest in respect of the Band List of a band, the council of the band, the person by whom the protest was made, or the person in respect</p>	<p>14.3 (1) Dans les six mois suivant la date de la décision du registraire sur une protestation prévue à l'article 14.2 :</p> <p>a) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard d'une liste de bande, le conseil de la bande, la personne qui a formulé la protestation ou la personne</p>	Appel

of whose name the protest was made or his representative, or

(b) in the case of a protest in respect of the Indian Register, the person in respect of whose name the protest was made or his representative,

may, by notice in writing, appeal the decision to a court referred to in subsection (5).

Copy of notice of appeal to the Registrar

(2) Where an appeal is taken under this section, the person who takes the appeal shall forthwith provide the Registrar with a copy of the notice of appeal.

Material to be filed with the court by Registrar

(3) On receipt of a copy of a notice of appeal under subsection (2), the Registrar shall forthwith file with the court a copy of the decision being appealed together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of any oral proceedings related thereto that were held before the Registrar.

Decision

(4) The court may, after hearing an appeal under this section,

(a) affirm, vary or reverse the decision of the Registrar; or

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Registrar for reconsideration or further investigation.

Court

(5) An appeal may be heard under this section

(a) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court;

(b) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, before the Court of Queen's Bench;

(c) in the Province of Quebec, before the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or for such other district as the Minister may designate; or

(d) in any other province, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the pro-

dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant,

b) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard du registre des Indiens, la personne dont le nom a fait l'objet de la protestation ou son représentant,

peuvent, par avis écrit, interjeter appel de la décision à la cour visée au paragraphe (5).

(2) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, l'appelant transmet sans délai au registraire une copie de l'avis d'appel.

(3) Sur réception de la copie de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le registraire dépose sans délai à la cour une copie de la décision en appel, toute la preuve documentaire prise en compte pour la décision, ainsi que l'enregistrement ou la transcription des débats devant le registraire.

(4) La cour peut, à l'issue de l'audition de l'appel prévu au présent article :

a) soit confirmer, modifier ou renverser la décision du registraire;

b) soit renvoyer la question en appel au registraire pour réexamen ou nouvelle enquête.

(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

b) dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, par la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de Québec, par la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre district désigné par le Ministre;

d) dans les autres provinces, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est

Copie de l'avis d'appel au registraire

Documents à déposer à la cour par le registraire

Décision

Cour

test resides, or of such other county or district as the Minister may designate."

située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre comté ou district désigné par le Ministre.»

5. Subsections 15(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 15(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Payments in Respect of Persons Ceasing to be Band Members"

« Paiements aux personnes qui cessent d'être membres d'une bande »

6. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed.

6. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"New Bands"

« Nouvelles bandes »

Minister may constitute new bands

17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

17. (1) Le ministre peut, lorsqu'il l'estime à propos :

15 Constitution de nouvelles bandes par le Ministre

(a) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated; and

a) fusionner les bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion;

(b) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists, or from the Indian Register, if requested to do so by persons proposing to form the new bands."

b) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande à partir des listes de bande existantes, ou du registre des Indiens, s'il lui en est fait la demande par des personnes proposant la constitution de nouvelles bandes.»

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

No protest

"(3) No protest may be made under section 14.2 in respect of the deletion from or the addition to a Band List consequent on the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1)."

«(3) Aucune protestation ne peut être formulée en vertu de l'article 14.2 à l'égard d'un retranchement d'une liste de bande ou d'une addition à celle-ci qui découle de l'exercice par le Ministre de l'un de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).»

Aucune protestation

30

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

35

Children of band members

"18.1 A member of a band who resides on the reserve of the band may reside there with his dependent children or any children of whom he has custody."

«18.1 Le membre d'une bande qui réside sur la réserve de cette dernière peut y résider avec ses enfants à charge ou tout enfant dont il a la garde.»

Enfants des membres d'une bande

9. (1) Subsections 48(13) and (14) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 48(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "child"

"(16) In this section, "child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom."

10. (1) Section 64 of the said Act is 10 renumbered as subsection 64(1).

(2) Section 64 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

"(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of 20 the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

Limitation in respect of paragraphs 6(1)(c), (d) and (e)

"64.1 (1) A person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act 30 relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of a band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive an amount under paragraph 64(1)(a) until such time as the aggregate of all amounts that he would, but for this subsection, have received under paragraph 64(1)(a) is equal to the amount by which the amount that he 40 received under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that

9. (1) Les paragraphes 48(13) et (14) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(16) Au présent article, «enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté et un enfant adopté conformément aux coutumes indiennes.»

10. (1) Le numéro d'article 64 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 64(1).

(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les deniers au compte de capital d'une bande conformément aux statuts administratifs établis en vertu de l'alinéa 81p.3) en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché 20 de la liste de la bande pour un montant n'excédant pas une part per capita des deniers au compte de capital.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 64, de ce qui suit :

«64.1 (1) Une personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de 30 la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, du fait qu'elle a cessé d'être membre d'une bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a pas droit de recevoir de montant en vertu de l'alinéa 64(1)a) jusqu'à ce que le total de tous les montants qu'elle aurait reçus en vertu de l'alinéa 64(1)a), n'eût été le présent paragraphe, égale la part du montant qu'elle a reçu en vertu de 40 l'alinéa 15(1)a), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que

5 Définition d'«enfant»

5 Dépenses sur les deniers au compte de capital

25

Réserve relative aux alinéas 6(1)c), d) ou e)

paragraph, exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon.

Additional
limitation

(2) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(p.4) bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(b) to (k), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining interest for the purpose of subsections (1) and (2)."

12. Section 66 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

"(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys."

13. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of
dependants

"68. Where the Minister is satisfied that an Indian

(a) has deserted his spouse or family without sufficient cause,

(b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his spouse or family to live with him, or

celui de ce paragraphe, en excédant de mille dollars, y compris les intérêts.

Réserve
additionnelle

(2) Lorsque le conseil d'une bande établit des statuts administratifs en vertu de l'alinéa 81p.4) mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense de deniers des Indiens au titre des alinéas 64(1)b) à k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la façon de déterminer les intérêts pour l'application des paragraphes (1) et (2)."

Règlements

12. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

"(2.1) Le Ministre peut effectuer des dépenses sur les derniers de revenu de la bande conformément aux statuts administratifs visés à l'alinéa 81p.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* des fonds de revenu."

Idem

13. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"68. Lorsque le Ministre est convaincu qu'un Indien :

Entretien des
personnes à
charge

a) a abandonné son conjoint ou sa famille sans raison suffisante,

b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son conjoint ou de sa famille de vivre avec lui, ou

45

(c) has been separated by imprisonment from his spouse and family,

the Minister may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the spouse or family or both the spouse and family of that Indian."

14. Subsections 77(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Eligibility of voters for chief

"77. (1) A member of a band who has attained the age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band and, where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

Councillor

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section."

15. Section 81 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraphs:

"(p.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(p.2) to provide for the rights of spouses and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(p.3) to authorize the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names were deleted from the Band List of the band;

(p.4) to bring subsection 10(3) or 64.1(2) into effect in respect of the band;"

15.1 (1) Paragraph 81(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) a été séparé de son conjoint et de sa famille par emprisonnement,

il peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien du conjoint ou de la famille ou du conjoint et de la famille de ce dernier.»

14. Les paragraphes 77(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

15. L'article 81 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

«p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des conjoints ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des statuts administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du Ministre à effectuer des paiements sur des deniers au compte de capital ou des deniers de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés de la liste de la bande;

p.4) la mise en vigueur des paragraphes 10(3) ou 64.1(2) à l'égard de la bande;»

15.1 (1) L'alinéa 81(r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualités exigées des électeurs au poste de chef

Conseiller

“(r) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section.” 5

«(r) l'imposition, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois, pour violation d'un statut administratif établi aux termes du présent article.» 5

(2) Section 81 of the said Act is renumbered as subsection 81(1).

(2) L'article 81 de la même loi est renuméroté et devient le paragraphe 81(1).

(3) Section 81 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 81 de la même loi est en outre 10 modifié par l'adjonction des paragraphes 10 suivants :

“(2) Where any by-law of a band is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, 15 and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

«(2) Lorsqu'un statut administratif d'une bande est violé et qu'une déclaration de culpabilité est prononcée, en plus de 15 tout autre remède et de toute pénalité imposée par le statut administratif, le tribunal dans lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une 20 ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

(3) Where any by-law of a band passed 20 is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.” 25

(3) Lorsqu'un statut administratif d'une bande est violé, en plus de tout autre 25 remède et de toute pénalité imposée par le statut administratif, cette violation peut être refrénée par une action en justice à la demande du conseil de bande.»

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par inser- 30 tion, après l'article 85, de ce qui suit :

“85.1 (1) Subject to subsection (2), the council of a band may make by-laws 30

“85.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une bande peut établir des statuts administratifs :

(a) prohibiting the sale, barter, supply or manufacture of intoxicants on the reserve of the band;

a) interdisant de vendre, de faire le 35 troc, de fournir ou de fabriquer des spiritueux sur la réserve de la bande;

(b) prohibiting any person from being intoxicated on the reserve; 35

b) interdisant à toute personne d'être en état d'ivresse sur la réserve;

(c) prohibiting any person from having intoxicants in his possession on the reserve; and

c) interdisant à toute personne d'avoir 40 en sa possession des spiritueux sur la réserve;

(d) providing for exceptions to any of the prohibitions established pursuant to 40 paragraph (b) or (c).

d) prévoyant des exceptions aux interdictions établies en vertu des alinéas b) 45 ou c).

(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a special meeting of the band called by the council of the band for the purpose of considering the by-law. 5

(3) A copy of every by-law made under this section shall be sent by mail to the Minister by the chief or a member of the council of the band within four days after 10 it is made.

(4) Every person who contravenes a by-law made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction, 15

(a) in the case of a by-law made under paragraph (1)(a), to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and 20

(b) in the case of a by-law made under paragraph (1)(b) or (c), to a fine of not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both." 25

17. Sections 94 to 100 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"OFFENCES"

18. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

"103. (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that an offence against section 33, 35 85.1, 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence was committed."

19. Sections 109 to 113 of the said Act are 40 repealed.

(2) Les statuts administratifs prévus au présent article ne peuvent être établis qu'avec le consentement préalable de la majorité des électeurs de la bande ayant voté à l'assemblée spéciale de la bande convoquée 5 par le conseil de cette dernière pour l'étude de ces statuts.

(3) Le chef ou un membre du conseil de la bande doit envoyer par le courrier au Ministre une copie de chaque statut administratif prévu au présent article dans les quatre jours suivant son établissement. 10

(4) Toute personne qui enfreint un statut administratif établi en vertu du présent article commet une infraction et 15 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un statut administratif établi en vertu de l'alinéa (1)a), une amende maximale de mille dollars et un 20 emprisonnement maximal de six mois, ou une de ces peines;

b) dans le cas d'un statut administratif établi en vertu des alinéas (1)b) ou c), une amende maximale de cent dollars et 25 un emprisonnement maximal de trois mois, ou une de ces peines.»

17. Les articles 94 à 100 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PEINES»

18. Le paragraphe 103(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le Ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une 35 infraction aux articles 33, 85.1, 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a 40 été commise.»

19. Les articles 109 à 113 de la même loi sont abrogés.

20. (1) All that portion of subsection 119(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

“(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may, subject to subsection (2.1),”

(2) Section 119 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Warrant required to enter dwelling-house

“(2.1) Where any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, a truant officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2). 15

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath 20

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 25

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, 30

he may issue a warrant under his hand authorizing the truant officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. 35

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the truant officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

Saving from liability

21. For greater certainty, no claim lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, any band, council of a band or member of a band or any other person or body in relation to the omission or deletion of 45

20. (1) Le passage du paragraphe 119(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sans qu'en soit restreinte la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut, sous réserve du paragraphe (2.1) :» 5 Pouvoirs

(2) L'article 119 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 10

«(2.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'agent de surveillance ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2.2). 15 Mandat : maison d'habitation

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'agent de surveillance qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit : 20 Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) dans lesquelles un agent peut y pénétrer existent; 25

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 30

(2.3) L'agent de surveillance nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» 35 Usage de la force

21. Il demeure entendu qu'il ne peut être présenté aucune réclamation contre Sa Majesté du chef du Canada, le Ministre, une bande, un conseil de bande, un membre d'une bande ou autre personne ou organisme 40 Aucune réclamation

the name of a person from the Indian Register in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) of the *Indian Act*.

relativement à l'omission ou au retranchement du nom d'une personne du registre des Indiens dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) de la *Loi sur les Indiens*.

Report of
Minister to
Parliament

22. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act is assented to, a report on the implementation of the amendments to the *Indian Act*, as enacted by this Act, which report shall include detailed information on

(a) the number of people who have been registered under section 6 of the *Indian Act*, and the number entered on each Band List under subsection 11(1) of that Act, since April 17, 1985;

(b) the names and number of bands that have assumed control of their own membership under section 10 of the *Indian Act*; and

(c) the impact of the amendments on the lands and resources of Indian bands.

Review by
Parliamentary
committee

(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and may, in the course of that review, undertake a review of any provision of the *Indian Act* enacted by this Act.

Commence-
ment

23. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 17, 1985.

(2) Sections 17 and 18 shall come into force six months after this Act is assented to.

22. (1) Au plus tard deux ans après la sanction royale de la présente loi, le Ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des modifications de la *Loi sur les Indiens* prévues dans la présente loi. Le rapport contient des renseignements détaillés sur :

a) le nombre de personnes inscrites en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les Indiens* et le nombre de personnes dont le nom a été consigné dans une liste de bande en vertu du paragraphe 11(1) de cette loi, depuis le 17 avril 1985;

b) les noms et le nombre des bandes qui décident de l'appartenance à leurs effectifs en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*;

c) l'effet des modifications sur les terres et les ressources des bandes d'Indiens.

(2) Le Comité du Parlement que ce dernier peut désigner ou établir pour l'application du présent paragraphe doit examiner sans délai après son dépôt par le Ministre le rapport visé au paragraphe (1). Le comité peut, dans le cadre de cet examen, procéder à la révision de toute disposition de la *Loi sur les Indiens* prévue à la présente loi.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 17 avril 1985.

(2) Les articles 17 et 18 entrent en vigueur six mois après que la présente loi a reçu la sanction royale.

5

Rapport du
Ministre au
Parlement

10

10 renseignements détaillés sur :

15

25

Examen par un
comité
parlementaire

25

30

30

Entrée en
vigueur

35

C-32

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Fisheries Act

First reading, March 4, 1985

C-32

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

Première lecture le 4 mars 1985



THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Fisheries Act

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

R.S. c. F-14; c.
17 (1st suppl.);
c. 14 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 48; 1976-77,
c. 35; 1978-79,
cc. 11, 13;
1980-81-82-83,
c. 47; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 35,
s. 1(1)

“fish”
«poisson»

1. (1) The definition “fish” in section 2 of
the *Fisheries Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“ “fish” includes

- (a) portions of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, marine ani-
mals, marine plants and portions 10
thereof,
- (c) the eggs, spawn, spat and juvenile
stages of fish, shellfish, crustaceans
and marine animals, and
- (d) such fish products and 15
by-products as are prescribed pursu-
ant to section 34;”

(2) The definition “fishery” in section 2 of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

“fishery”
«pêcherie»

“ “fishery” includes

- (a) the places in Canadian fisheries
waters where, and the times when,
fishing and related activities occur,
including such packing, transporting 25
and processing operations as are

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. F-14; c.
17 (1^{er} suppl.);
c. 14 (2^e
suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 48; 1976-77,
c. 35; 1978-79,
c. 11, 13;
1980-81-82-83,
c. 47; 1984,
c. 40

1. (1) La définition de «poisson» à 5
l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries* est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit :

«poisson» comprend

- a) toute partie d'un poisson,
- b) les mollusques, les crustacés, les
animaux marins, les plantes aquati- 10
ques ainsi que toute partie de ceux-ci,
- c) les oeufs, le frai ou le naissain du
poisson, des mollusques, des crustacés
et des animaux marins, et
- d) les produits et sous-produits du 15
poisson qui sont prescrits sous le
régime de l'article 34;»

«poisson»
“fish”

(2) La définition de «pêcherie» à l'article 2
de la même loi est abrogée et remplacée par 20
ce qui suit :

20

«pêcherie» s'entend en outre

- a) dans les eaux des pêcheries cana-
diennes, des endroits où ainsi que des
périodes durant lesquelles ont lieu la
pêche et des activités connexes, 25
notamment, dans la mesure où ces

«pêcherie»
“fishery”

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would clarify the definition “fish”.

The definition “fish” at present reads as follows:

“ “fish” includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;”

(2) This amendment would provide a new definition “fishery”.

The definition “fishery” at present reads as follows:

“ “fishery” includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing appliance is used, set, placed or located, and the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the said pound, seine, net, weir or other fishing appliance, and also the pound, seine, net, weir, or other fishing appliance used in connection therewith;”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Clarifie la définition de «poisson».

Texte actuel de la définition de poisson :

«poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain;»

(2). — Nouvelle définition de «pêcherie».

Texte actuel de la définition de pêcherie :

«pêcheries» comprend l'étendue, la localité, l'endroit ou la station où un parc ou rets à enclos, une seine, un filet, une nasse, ou un autre engin de pêche est employé, tendu, placé ou localisé, et l'étendue ou nappe d'eau dans laquelle le poisson peut être pris au moyen desdits parc ou rets à enclos, seine, filet, nasse ou autre engin de pêche, et aussi le parc ou rets à enclos, la seine, le filet, la nasse ou autre engin employé pour la pêche;»

within the jurisdiction of Parliament, and
 (b) the persons engaged and the fishing vessels, fishing gear and other equipment used in the activities referred to in paragraph (a);” 5

activités sont de la compétence du Parlement, l'emballage, le transport et le traitement, et
 b) des personnes s'adonnant aux activités visées à l'alinéa a) de même que des bateaux, engins et équipements de pêche utilisés dans le cadre de ces mêmes activités;» 5

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit : 10

	“PURPOSES	«OBJET
Purposes of Act	<p>2.1 The purposes of this Act are 10</p> <p>(a) to provide for the conservation and protection of fish and waters frequented by fish;</p> <p>(b) to provide for the proper management, allocation and control of the sea-coast fisheries of Canada; 15</p> <p>(c) to ensure a continuing supply of fish and to maintain and develop the economic and social benefits from the use of fish to fishermen and others employed in the Canadian seacoast fishing industry, to others whose livelihood depends in whole or in part on seacoast fishing and to the people of Canada; and 20</p> <p>(d) to provide, in cooperation with the provinces, for the proper management, allocation and control of the inland fisheries of Canada.” 25</p>	<p>2.1 La présente loi a pour objet d'assurer 10</p> <p>a) la conservation et la protection du poisson et des eaux où il vit;</p> <p>b) une gestion, une répartition et un contrôle adéquats des pêches côtières du Canada; 15</p> <p>c) la permanence des stocks de poisson, le maintien et le développement des avantages économiques et sociaux qui proviennent de l'exploitation de ces stocks au profit des pêcheurs et de ceux qui œuvrent dans l'industrie des pêches côtières canadiennes, au profit des autres personnes dont la subsistance dépend en tout ou en partie de ces pêches de même qu'au profit de l'ensemble du peuple canadien; et 20</p> <p>d) en collaboration avec les provinces, une gestion, une répartition et une surveillance judicieuses des pêches intérieures du Canada.» 30</p>

3. Paragraph 34(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

3. L'alinéa 34m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(m) authorizing a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary, in respect of any area or portion thereof, any close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish that has been fixed by the regulations.” 35

«m) autorisant une personne engagée ou employée à l'administration ou à l'application de la présente loi à modifier, à l'égard du tout ou d'une partie seulement d'une zone, une période de temps prohibé, la quantité maximum de poisson qu'il est permis de prendre ou une limite de poids ou de grosseur concernant le poisson, que les règlements ont fixées.» 40

Clause 2: New. This amendment would set out the purposes of the Act.

Article 2. — Énonce les objets de la loi.

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would permit variation of prescribed close times, fishing quotas and size limits for particular fishing areas.

Article 3. — Ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Permet, pour certaines régions, de modifier le temps prohibé, les quotas et les limites de grosseur que peuvent prescrire les règlements.

C-32

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Fisheries Act

C-32

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 25, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Fisheries Act

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

R.S. c. F-14, c.
17 (1st Suppl.);
c. 14 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 48; 1976-77,
c. 35; 1978-79,
cc. 11, 13;
1980-81-82-83,
c. 47; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. F-14; c.
17 (1^{er} suppl.);
c. 14 (2^e
suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 48; 1976-77,
c. 35; 1978-79,
c. 11, 13;
1980-81-82-83,
c. 47; 1984,
c. 40

1976-77, c. 35,
s. 1(1)

1. (1) The definition "fish" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"fish" includes

- (a) portions of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, marine animals, marine plants and portions thereof,
- (c) the eggs, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals, and
- (d) such fish products and by-products as are prescribed pursuant to section 34;"

"fish"
«poisson»

(2) The definition "fishery" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"fishery" includes

- (a) the places in Canadian fisheries waters where, and the times when, fishing and related activities occur, including such packing, transporting

"fishery"
«pêcherie»

1. (1) La définition de «poisson» à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«poisson» comprend

- a) toute partie d'un poisson,
- b) les mollusques, les crustacés, les animaux marins, les plantes aquatiques ainsi que toute partie de ceux-ci,
- c) les œufs, le frai, les larves ou le naissain du poisson, des mollusques, des crustacés et des animaux marins, et
- d) les produits et sous-produits du poisson qui sont prescrits sous le régime de l'article 34;»

1976-77, c. 35,
par. 1(1)

«poisson»
"fish"

(2) La définition de «pêcherie» à l'article 2 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pêcherie» s'entend en outre

- a) dans les eaux des pêcheries canadiennes, des endroits où ainsi que des périodes durant lesquelles ont lieu la pêche et des activités connexes,

«pêcherie»
"fishery"

and processing operations as are within the jurisdiction of Parliament, and

(b) the persons engaged and the fishing vessels, fishing gear and other equipment used in the activities referred to in paragraph (a);”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section: 10

“PURPOSES

Purposes of Act

2.1 The purposes of this Act are

(a) to provide for the conservation and protection of fish and waters frequented by fish;

(b) to provide for the proper management, allocation and control of the sea-coast fisheries of Canada;

(c) to ensure a continuing supply of fish and, subject to paragraph (a), taking into consideration the interests of user groups and on the basis of consultation to maintain and develop the economic and social benefits from the use of fish to fishermen and others employed in the Canadian seacoast fishing industry, to others whose livelihood depends in whole or in part on seacoast fishing and to the people of Canada; and

(d) to provide for the proper management and control of the inland fisheries of Canada and, subject to the constitutional jurisdiction of the provinces, for the allocation of those fisheries.”

3. Paragraph 34(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) authorizing a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary, in respect of any area or portion thereof, any close time, fishing quota or limit on

notamment, dans la mesure où ces activités sont de la compétence du Parlement, l’emballage, le transport et le traitement, et

b) des personnes s’adonnant aux activités visées à l’alinéa a) de même que des bateaux, engins et équipements de pêche utilisés dans le cadre de ces mêmes activités;»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 2, de ce qui suit :

«OBJET

2.1 La présente loi a pour objet d’assurer 10

a) la conservation et la protection du poisson et des eaux où il vit; 15

b) une gestion, une répartition et un contrôle adéquats des pêches côtières du Canada;

c) la permanence des stocks de poisson, et sous réserve de l’alinéa a), en tenant compte des intérêts des groupes exploitants et après consultation, le maintien et le développement des avantages économiques et sociaux qui proviennent de l’exploitation de ces stocks au profit des pêcheurs et de ceux qui œuvrent dans l’industrie des pêches côtières canadiennes, au profit des autres personnes dont la subsistance dépend en tout ou en partie de ces pêches de même qu’au profit de l’ensemble du peuple canadien; et

d) une gestion et un contrôle adéquats des pêches intérieures du Canada de même que, sous réserve des compétences constitutionnelles des provinces, la répartition de ces pêches.»

3. L’alinéa 34m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) autorisant une personne engagée ou employée à l’administration ou à l’application de la présente loi à modifier, à l’égard du tout ou d’une partie seulement d’une zone, une période de temps

the size or weight of fish that has been fixed by the regulations."

prohibé, la quantité maximum de poisson qu'il est permis de prendre ou une limite de poids ou de grosseur concernant le poisson, que les règlements ont fixées.»

5

Aboriginal
rights

4. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.

4. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones du Canada.

Droits
ancestraux

5. (1) The definition "fish" in section 2 of the *Fisheries Act*, as enacted by subsection 1(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La définition de «poisson», à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries*, édictée par 10 le paragraphe 1(1) de la présente loi est 10 abrogée et remplacée par ce qui suit :

"fish"
«poisson»

"fish" includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;"

«poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain;» 15

«poisson»
"fish"

(2) The definition "fishery" in section 2 of the *Fisheries Act*, as enacted by subsection 1(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «pêcherie», à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"fishery"
«pêcherie»

"fishery" includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing appliance is used, set, placed or located, and the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the said pound, seine, net, weir or other fishing appliance, and also the pound, seine, net, weir, or other fishing appliance used in connection therewith;"

«pêcherie» comprend l'étendue, la localité, l'endroit ou la station où un parc ou rets à enclos, une seine, un filet, une nasse, ou un autre engin de pêche est employé, tendu, placé ou localisé, et l'étendue ou nappe d'eau dans laquelle le poisson peut être pris au moyen desdits parc ou rets à enclos, seine, filet, nasse ou autre engin de pêche, et aussi le parc ou rets à enclos, la seine, le filet, la nasse ou autre engin employé pour la pêche;»

«pêcherie»
"fishery"

6. Section 2.1 of the *Fisheries Act*, as enacted by section 2 of this Act, is repealed.

6. L'article 2.1 de la *Loi sur les pêcheries* édicté par l'article 2 de la présente loi est abrogé.

7. Paragraph 34(m) of the *Fisheries Act* as enacted by section 3 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 34m) de la *Loi sur les pêcheries* édicté par l'article 3 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(m) authorizing a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary any close time or fishing quota that has been fixed by the regulations."

«m) autorisant une personne engagée ou employée à l'administration ou l'application de la présente loi à modifier une période de temps prohibé ou la quantité maximum de poisson qu'il est permis de prendre, que les règlements ont fixées.»

8. Section 4 of this Act is repealed.

8. L'article 4 de la présente loi est abrogé.

9. Sections 5 to 8 shall come into force on January 1, 1987.

9. Les articles 5 à 8 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

C-33

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the import and export of and interprovincial trade in meat products, the registration of establishments, the inspection of animals and meat products in registered establishments and the standards for those establishments and for animals slaughtered and meat products prepared in those establishments

First reading, March 22, 1985

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-33

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'importation, l'exportation et le commerce interprovincial des produits de viande, l'agrément des établissements, l'inspection des animaux et des produits de viande dans les établissements agréés et les normes relatives à ces établissements, aux animaux qui y sont abattus et aux produits de viande qui y sont préparés

Première lecture le 22 mars 1985

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the import and export of and interprovincial trade in meat products, the registration of establishments, the inspection of animals and meat products in registered establishments and the standards for those establishments and for animals slaughtered and meat products prepared in those establishments

Loi concernant l'importation, l'exportation et le commerce interprovincial des produits de viande, l'agrément des établissements, l'inspection des animaux et des produits de viande dans les établissements agréés et les normes relatives à ces établissements, aux animaux qui y sont abattus et aux produits de viande qui y sont préparés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Meat Inspection Act*.

5

1. *Loi sur l'inspection des viandes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“advertise”
«publicité»

“analyst”
«analyste»

“animal”
«animal»

“carcass”
«carcasse»

2. (1) In this Act,
“advertise” includes the making of a representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or disposal of a meat product;
“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(3);
“animal” means any animal in the class of mammals or birds and includes any other animal that is prescribed for the purposes of this Act or that falls within a class of animals prescribed for those purposes;
“carcass” means the body of a dead animal;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 12(3).

«animal» Tout animal de la classe des mammifères ou des oiseaux, ainsi que tout autre animal qui, pour l'application de la présente loi, soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une classe précisée par règlement.

«carcasse» Le cadavre d'un animal.

«emballage» Récipient ou enveloppe qui, en contact ou non avec un produit de viande, sert à le contenir ou à l'emballer.

5 Définitions

«analyste»
“analyst”

«animal»
“animal”

15 «carcasse»
“carcass”

«emballage»
“package”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the import and export of and interprovincial trade in meat products, the registration of establishments, the inspection of animals and meat products in registered establishments and the standards for those establishments and for animals slaughtered and meat products prepared in those establishments".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'importation, l'exportation et le commerce interprovincial des produits de viande, l'agrément des établissements, l'inspection des animaux et des produits de viande dans les établissements agréés et les normes relatives à ces établissements, aux animaux qui y sont abattus et aux produits de viande qui y sont préparés».

"establishment" «établissement»	"establishment" means any place in which animals are slaughtered or meat products are prepared, packaged, labelled or stored;	«estampille» Estampille réglementaire d'inspection des viandes.	«estampille» "meat inspection ..."
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (2);	«établissement» Lieu d'abattage d'animaux ou de préparation, d'emballage, d'étiquetage ou d'entreposage des produits de viande.	«établissement» "establishment"
"label" «étiquette»	"label" includes any legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is or is to be applied or attached to or included in, or that accompanies or is to accompany, any meat product, package or animal;	«établissement agréé» Établissement agréé réglementairement.	«établissement agréé» "registered ..."
"meat inspection legend" «estampille»	"meat inspection legend" means any prescribed meat inspection legend;	«étiquette» Toute indication — notamment estampille, mot, marque, symbole, dessin, impression, cachet, empreinte, label ou carte ou combinaison de ceux-ci — placée ou à placer sur ou dans un emballage, sur un produit de viande ou sur un animal, ou qui les accompagne ou est destinée à les accompagner.	«étiquette» "label"
"meat product" «produit de viande»	"meat product" means (a) a carcass, (b) the blood of an animal or a product or by-product of a carcass, or (c) a product containing anything described in paragraph (b);	«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre conformément aux paragraphes 12(1) ou (2).	«inspecteur» "inspector"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"package" «emballage»	"package" means an inner or outer receptacle or covering used or to be used in connection with a meat product;	«personne» Particulier, personne morale, ainsi que société de personnes ou organisme.	«personne» "person"
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, partnership or organization;	«produit de viande» a) Carcasse; b) le sang d'un animal ou les produits ou sous-produits d'une carcasse; c) les produits dans la composition desquels entre un des éléments visés à l'alinéa b).	«produit de viande» "meat product"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;		
"registered establishment" «établissement agréé»	"registered establishment" means an establishment registered in accordance with the regulations;	«publicité» Toute réclame faite pour promouvoir, directement ou indirectement, la vente ou une autre forme d'aliénation des produits de viande.	«publicité» "advertise"
"sell" «vente»	"sell" includes (a) to agree to sell, (b) to offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, (c) to exchange or agree to exchange, and (d) to dispose of, or agree to dispose of, to any person in any manner for a consideration.	«vente» Les actes suivants sont assimilés à la vente : a) consentir à vendre; b) offrir, détenir, exposer, transmettre, expédier, transporter ou livrer en vue de la vente; c) échanger ou consentir à échanger; d) disposer ou consentir à disposer de quelque manière que ce soit en faveur de quiconque à titre onéreux.	«vente» "sell"

Binding on Her Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et d'une province.

Sa Majesté est liée

REGISTERED ESTABLISHMENT

ÉTABLISSEMENT AGRÉÉ

Registered establishment

3. (1) It shall be a condition of the registration and operation of an establishment as a registered establishment that the establishment and all animals and meat products in it are subject to this Act and the regulations.

3. (1) Un établissement peut être agréé et exploité comme tel à condition que lui-même 5 et les animaux et les produits de viande qui s'y trouvent soient assujettis à la présente loi et à ses règlements.

Établissement agréé

Operator's licence

(2) No person shall operate a registered establishment unless he has obtained a licence therefor in accordance with the 10 regulations.

(2) Nul ne peut exploiter un établissement sans bénéficier d'un agrément d'exploitant 10 accordé en conformité avec les règlements.

Agrément d'exploitant

NATIONAL TRADE MARK

MARQUE DE COMMERCE NATIONALE

Meat inspection legend

4. The meat inspection legend shall be a national trade mark, and the exclusive property in and, subject to this Act, the right to the use of that trade mark is hereby declared 15 to be vested in Her Majesty in right of Canada.

4. L'estampille est une marque de commerce nationale, dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 15

Estampille

Use of meat inspection legend

5. No person shall, unless authorized by the regulations,
(a) apply or use the meat inspection 20 legend; or
(b) advertise or sell or have in his possession for any such purpose anything to which the meat inspection legend is applied or in connection with which the 25 meat inspection legend is used.

5. Nul ne peut, sauf autorisation réglementaire :
a) apposer ou utiliser l'estampille;
b) faire de la publicité pour un objet, le vendre ni l'avoir en sa possession à ces fins, 20 s'il porte l'estampille ou si l'estampille est utilisée en rapport avec lui.

Utilisation de l'estampille

Use of similar legend

6. No person shall
(a) apply or use any legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that so closely resembles the meat 30 inspection legend as to be likely to be mistaken for it; or
(b) advertise or sell or have in his possession for any such purpose anything to which there is applied or in connection 35 with which there is used any legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that so closely resembles the meat inspection legend as to be likely to be mistaken for it. 40

6. Nul ne peut :
a) apposer ou utiliser une indication — notamment estampille, mot, marque, sym- 25 bole ou dessin ou combinaison de ceux-ci — qui ressemble à l'estampille à s'y méprendre;
b) faire de la publicité pour un objet, le vendre ni l'avoir en sa possession à ces fins 30 s'il porte, ou si est utilisée en rapport avec lui, une indication visée à l'alinéa a).

Utilisation d'une indication semblable

TRADE IN MEAT PRODUCTS

COMMERCE DES PRODUITS DE VIANDE

Export

7. No person shall export a meat product out of Canada unless

7. Nul ne peut exporter un produit de viande, sauf si, à la fois :

Exportation

(a) it was prepared or stored in a registered establishment that was operated in accordance with this Act and the regulations;

(b) he provides an inspector with evidence satisfactory to the Minister that the meat product meets the requirements of the country to which it is being exported; and

(c) he obtains a certificate from an inspector authorizing the export of that meat product.

a) le produit de viande a été préparé ou entreposé dans un établissement agréé exploité conformément à la présente loi et à ses règlements;

b) il fournit à l'inspecteur la preuve, convaincante pour le ministre, que le produit de viande est conforme aux normes du pays destinataire;

c) il reçoit de l'inspecteur un certificat autorisant l'exportation du produit de viande.

Interprovincial
trade

8. No person shall send or convey a meat product from one province to another unless

(a) it was prepared or stored in a registered establishment that was operated in accordance with this Act and the regulations; and

(b) it complies with prescribed standards and is packaged and labelled in the manner prescribed.

8. Nul ne peut expédier ou transporter un produit de viande d'une province à une autre, sauf si le produit de viande, à la fois :

a) a été préparé ou entreposé dans un établissement agréé exploité conformément à la présente loi et à ses règlements;

b) est conforme, de même que son emballage et son étiquetage, aux normes réglementaires.

Commerce
interprovincial

Import

9. (1) No person shall import a meat product into Canada unless

(a) at the time it was prepared for export, the country from which it originated and any country in which it was processed had meat inspection systems, those systems and the relevant establishments in those countries were approved in writing by the Minister before that time and the approvals were valid at that time;

(b) he provides an inspector with evidence satisfactory to the Minister that it meets the prescribed standards for imported meat products;

(c) it meets the prescribed standards for imported meat products; and

(d) it is packaged and labelled in the manner prescribed.

9. (1) Nul ne peut importer un produit de viande, sauf si, à la fois :

a) le pays d'origine et, le cas échéant, le pays où le produit de viande a été transformé disposaient, lors de la préparation du produit de viande pour l'exportation, de services d'inspection des viandes et d'établissements ayant fait l'objet, de la part du ministre, d'une approbation écrite encore valide;

b) il fournit à l'inspecteur la preuve, convaincante pour le ministre, que le produit de viande est conforme aux normes réglementaires visant les produits de viande importés;

c) le produit de viande est conforme aux normes réglementaires visant les produits de viande importés;

d) le produit de viande est emballé et étiqueté de la manière réglementaire.

Importation

Delivery for
inspection

(2) Every person who imports a meat product into Canada shall, as soon as possible, deliver it, in its imported condition, to a registered establishment for inspection by an inspector.

(2) Quiconque importe un produit de viande est tenu de le livrer dès que possible, dans son état d'importation, à un établissement agréé pour examen par l'inspecteur.

Livraison en
vue de
l'inspection

Compliance
with require-
ments and
standards

(3) No person shall have in his possession a meat product that he knows has been

(3) Nul ne peut avoir en sa possession un produit de viande qui, à sa connaissance, a

Observation des
conditions et
des normes

imported into Canada in contravention of subsection (1) or (2).

été importé en contravention des paragraphes (1) ou (2).

Advertising, sale and possession of imported meat products

10. (1) No person shall advertise or sell or have in his possession for any such purpose a meat product that has been imported into Canada in contravention of section 9.

10. (1) Nul ne peut faire de la publicité pour un produit de viande, le vendre ni l'avoir en sa possession à une de ces fins, si le produit de viande a été importé en contravention de l'article 9.

Publicité, vente ou possession produits de viande importés

Advertising, sale and possession of other meat products

(2) No person shall advertise or sell or have in his possession for any such purpose a meat product

(2) Nul ne peut, sauf s'il est conforme aux normes réglementaires et s'il est emballé et étiqueté de la manière réglementaire, faire de la publicité pour un produit de viande, le vendre ni l'avoir en sa possession à une de ces fins, qui :

Publicité, vente ou possession : autres produits de viande

(a) that has been sent or conveyed from one province to another, or

10 de la publicité pour un produit de viande, le

(b) to which the meat inspection legend has been applied or in connection with which the meat inspection legend has been used,

15 a) soit a été expédié ou transporté d'une province à une autre;

15

unless the meat product complies with prescribed standards and is packaged and labelled in the manner prescribed.

15 b) soit a fait l'objet de l'utilisation ou de l'apposition de l'estampille.

Presumption

11. In any prosecution for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, 20 an accused found in possession of a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or selling it.

11. Dans les poursuites pour infraction aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l'article 10, 20 l'accusé qui était en possession d'un produit de viande non conforme à la présente loi ou à ses règlements est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession dans le but d'en faire la publicité ou de le vendre.

Présomption

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Inspectors

12. (1) Inspectors for the purposes of this Act shall, subject to subsection (2), be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

12. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés, sous réserve du paragraphe (2), conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Inspecteurs

Idem

(2) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.

(2) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

Idem

Analysts

(3) The Minister may designate any person as an analyst for the purposes of this Act.

(3) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

Analystes

35

Certificate to be produced

(4) The Minister shall furnish every inspector with a certificate in prescribed form of his appointment or designation as an inspector and on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1) an inspector shall, if so required, produce the certifi-

(4) Le ministre munit chaque inspecteur d'un certificat de forme réglementaire indiquant sa nomination ou sa désignation à ce titre. L'inspecteur est tenu de le présenter, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule visés au paragraphe 13(1).

Production du certificat

cate to the person in charge of that place or vehicle.

Powers of
inspectors

13. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsections (3) to (5), at any time enter any place or stop and enter any vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any meat product or other thing to which this Act applies and may

- (a) open any package that he believes on reasonable grounds does not comply with this Act or the regulations;
- (b) inspect and take samples of any meat product or other thing that he believes on reasonable grounds does not comply with this Act or the regulations; and
- (c) require any person to produce for inspection, or for the purpose of obtaining copies or extracts thereof, any book, shipping bill, bill of lading or other document or record that he believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Assistance to
inspectors

(2) The owner or person in charge of a place or vehicle referred to in subsection (1) and every person found in that place or vehicle shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with any information he may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(3) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to
issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

- (a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

13. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve des paragraphes (3) à (5), à tout moment pénétrer en tout lieu, ou faire immobiliser tout véhicule et y pénétrer, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits de viande ou d'autres objets auxquels s'applique la présente loi. Il peut en outre :

- a) ouvrir tout emballage, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas conforme à la présente loi ou à ses règlements;
- b) examiner tout produit de viande ou tout autre objet, ainsi qu'en prendre des échantillons, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ne sont pas conformes à la présente loi ou à ses règlements;
- c) exiger de quiconque la communication, pour examen, reproduction ou établissement d'extraits, de tout livre, bordereau d'expédition, connaissance ou autre document ou dossier, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Pouvoirs des
inspecteurs

Assistance à
l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visés au paragraphe (1), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus, dans la mesure du possible, de prêter assistance à l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Mandat :
maison
d'habitation

(3) Lorsque l'endroit visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (4).

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(5) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (4) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Obstruction of inspectors

14. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector while the inspector is engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

14. (1) Nul ne peut entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi ou de ses règlements ni lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave à l'action de l'inspecteur

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized or detained under this Act by an inspector.

(2) Nul ne peut, sans l'autorisation de l'inspecteur, déplacer ni modifier des objets que ce dernier a saisis ou retenus en application de la présente loi, ni se livrer à une intervention quelconque à cet égard.

Intervention

Seizure

15. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, he may seize and detain any meat product or other thing by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the contravention was committed.

15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie

Storage and removal

(2) Any meat product or other thing seized and detained pursuant to subsection (1) may be stored by an inspector or any person designated by him in the place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage.

(2) L'inspecteur ou la personne qu'il désigne peut entreposer tout produit de viande ou tout autre objet saisis et retenus en application du paragraphe (1) sur le lieu même de la saisie ou, si l'inspecteur le juge à propos, les placer dans un autre lieu pour entreposage.

Entreposage et déplacement

Detention

16. (1) Any meat product or other thing seized and detained pursuant to section 15 shall not be detained after

16. (1) Tout produit de viande ou tout autre objet saisis et retenus en application de l'article 15 cessent d'être retenus après :

Rétention

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to the meat product or other thing,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Application for return

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter of the proceedings, other than a meat product or anything bearing the meat inspection legend, may, subject to subsection 17(3), apply to the court before which the proceedings are held for an order that it be returned to him.

Order for return

(3) Where, on an application pursuant to subsection (2), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any condition the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Forfeiture on conviction

17. (1) Where any person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and on the making of the order the meat product or other thing is so forfeited and may be disposed of as the Minister may direct.

Court to consider forfeiture

(2) Where no party raises the question of forfeiture under subsection (1), the court shall consider the question on its own motion.

Forfeiture without conviction

(3) Where the owner of a meat product or other thing seized under this Act or the

a) soit la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) soit un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou le délai supérieur prévu par règlement.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, la restitution peut être différée jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit de viande ou un objet portant l'estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe (1) ou la personne qui était en possession de l'objet lors de la saisie peut, sous réserve du paragraphe 17(3), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande visée au paragraphe (2), s'il est convaincu qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, sous réserve des conditions qu'il peut imposer pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

17. (1) Sur déclaration de culpabilité de quiconque pour infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut ordonner, en sus de la peine imposée, que le produit de viande ou l'objet qui ont servi ou donné lieu à l'infraction soient confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation suivant une déclaration de culpabilité

(2) Lorsque aucune partie ne soulève la question de la confiscation prévue au paragraphe (1), le tribunal le fait de son propre chef.

Initiative du tribunal

(3) Lorsque le propriétaire du produit de viande ou de l'objet saisis en application de la

Confiscation sans déclaration de culpabilité

person in possession of it at the time of seizure consents to its disposal, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of the person consenting to the disposal.

Non-complying
import — notice
for removal

18. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any meat product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, he may, whether or not he seizes the meat product pursuant to section 15, require the importer to remove it from Canada by giving him a notice for its removal delivered to him personally or sent by registered mail to his business address in Canada.

Forfeiture and
disposal

(2) Where any meat product is not removed from Canada within a period of ninety days after a notice for its removal was delivered or sent to the importer under subsection (1), or within such longer period after the delivery or sending of the notice as may be authorized by the Minister, it shall, notwithstanding section 16, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of the importer.

Evidence of
financial
responsibility

19. The Minister may require any person or class of persons importing meat products into Canada to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the meat inspection legend and the form and manner in which, terms and conditions on which, persons by whom and things in connection with which it may be applied or used;
- (b) governing the registration of establishments and the licensing of the operators

présente loi, ou la personne qui en avait la possession lors de la saisie, donne son consentement, leur confiscation peut s'effectuer au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour qu'il en soit disposé aux frais de l'intéressé suivant les instructions du ministre.

Importations
irrégulières :
avis de retrait

18. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de viande est ou a été importé en contravention de la présente loi ou de ses règlements, peut exiger, qu'il y ait eu ou non saisie du produit de viande en vertu de l'article 15, que l'importateur le retire du Canada en lui donnant un avis à cet effet, signifié à personne ou sous pli recommandé, à son adresse commerciale au Canada.

Confiscation et
disposition

(2) Nonobstant l'article 16, tout produit de viande qui n'est pas retiré du Canada dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi à l'importateur de l'avis prévu au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais de l'importateur suivant les instructions du ministre.

Preuve de
solvabilité

19. Le ministre peut exiger de tout importateur ou de toute catégorie d'importateurs de produits de viande qu'ils établissent leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — que le ministre estime indiquée.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

- a) établir l'estampille, prévoir les modalités et conditions de son apposition ou utilisation, désigner les personnes qui peuvent l'apposer ou l'utiliser et prévoir les objets en rapport avec lesquels elle peut l'être;
- b) régir l'agrément d'établissements et de leurs exploitants et fixer les redevances correspondantes;
- c) prévoir l'annulation et la suspension de l'agrément des établissements agréés;

thereof, and prescribing the fees payable for such registration and licensing;

(c) providing for the cancellation and suspension of the registration of registered establishments;

(d) governing the design, construction and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities therein;

(e) respecting the operation and suspension of operation of registered establishments;

(f) prescribing the equipment and facilities to be used, the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments to ensure humane treatment and slaughter of animals and hygienic processing and handling of meat products;

(g) providing for the inspection of establishments and registered establishments and the animals and meat products in registered establishments and prescribing the fees payable therefor;

(h) providing for the reinspection of meat products in connection with which the meat inspection legend is applied or used and prescribing the fees payable therefor;

(i) prescribing standards for meat products that are prepared or stored in registered establishments, for meat products that enter into interprovincial or international trade and for meat products in connection with which the meat inspection legend is applied or used;

(j) prescribing standards for imported meat products;

(k) governing the packaging and labelling of meat products and prescribing the specifications for the packages and labels;

(l) respecting the withholding from slaughter of animals and the inspection, holding, treatment, condemnation, confiscation and disposal of animals, meat products or other things in registered establishments that are or are suspected on reasonable grounds of being injurious to health or otherwise in contravention of this Act or the regulations;

d) régir la conception, la réalisation et l'entretien des établissements agréés, ainsi que du matériel et des installations qui s'y trouvent;

e) régir l'exploitation et prévoir la suspension de l'exploitation des établissements agréés;

f) déterminer le matériel et les installations à utiliser, les méthodes à suivre et les normes à respecter dans les établissements agréés pour le traitement et l'abattage sans cruauté des animaux et la transformation et la manutention hygiéniques des produits de viande;

g) prévoir l'inspection des établissements des établissements agréés, ainsi que des animaux et des produits de viande qui s'y trouvent et fixer les redevances exigibles à cet effet;

h) prévoir la réinspection des produits de viande en rapport avec lesquels l'estampille est apposée ou utilisée et fixer les redevances exigibles à cet effet;

i) établir les normes visant les produits de viande qui sont préparés ou entreposés dans des établissements agréés, qui sont destinés au commerce interprovincial ou international ou en rapport avec lesquels l'estampille est apposée ou utilisée;

j) établir les normes visant les produits de viande importés;

k) régir l'emballage et l'étiquetage des produits de viande et spécifier les caractéristiques des emballages et des étiquettes;

l) empêcher l'abattage d'animaux et prévoir l'inspection, la détention, le traitement, la condamnation, la confiscation et la destination des animaux, des produits de viande ou d'autres objets, dans des établissements agréés, qui sont nuisibles ou non conformes à la présente loi et à ses règlements ou sont soupçonnés, pour des motifs raisonnables, être nuisibles ou non conformes à la présente loi et à ses règlements;

m) prévoir l'inspection et la destination des produits de viande importés et fixer les redevances exigibles pour l'inspection;

n) prévoir des méthodes de détermination sûre des lieux d'origine des animaux desti-

- (m) respecting the inspection and disposal of imported meat products and prescribing the fees payable for such inspection;
- (n) providing for systems for ascertaining the places of origin of the animals to be slaughtered in registered establishments; 5
- (o) prescribing the manner of seizing and detaining anything under this Act and providing for the safekeeping and disposal of anything seized, detained or forfeited 10 under this Act;
- (p) respecting the storage, handling and transportation of meat products and the payment of expenses in connection with such storage; 15
- (q) prohibiting the transportation of meat products unless they are properly packaged and labelled under this Act and the regulations and evidence satisfactory to the Minister is provided that they meet 20 any other requirements of this Act and the regulations;
- (r) exempting any person, establishment, registered establishment, animal, meat product or any class thereof from the 25 application of this Act or the regulations or any provision thereof; and
- (s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.
- nés à l'abattage dans les établissements agréés;
- o) déterminer la manière de saisir et de retenir tout objet conformément à la présente loi et prévoir la garde et la destination de tout objet saisi, retenu ou confisqué conformément à la présente loi; 5
- p) régir l'entreposage, la manutention et le transport des produits de viande et prévoir le paiement des frais occasionnés par 10 l'entreposage;
- q) interdire le transport des produits de viande dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas conformes à la présente loi et à ses règlements et pour lesquels il y a 15 absence de preuve, convaincante pour le ministre, de leur conformité aux autres exigences de la présente loi et de ses règlements;
- r) exempter toute personne, tout établissement, tout établissement agréé, tout animal ou tout produit de viande, ou leurs catégories, de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses 20 règlements; 25
- s) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Indictable
offences

21. (1) Every person who contravenes 30 paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to 35 both.

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet une infraction et encourt, sur déclaration de 30 culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Infraction :
mise en
accusation

Indictable or
summary
conviction
offences

(2) Every person who contravenes section 7 or 8 or who contravenes section 10 by selling any meat product contrary to subsection (1) or (2) thereof

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to punishment as described in subsection (1); or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to punishment as described in subsection (4). 45

(2) Quiconque contrevient aux articles 7 35 ou 8 ou à l'article 10 en effectuant une vente à l'encontre de ses paragraphes (1) ou (2) 40 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, la peine prévue 40 au paragraphe (1);

b) par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe (4).

Infraction :
mise en
accusation ou
procédure
sommaire

Contravention of subsection 13(2) or regulations	(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende 5 maximale de dix mille dollars.	Infraction : paragraphe 13(2) ou règlements
Summary conviction offences	(4) Subject to subsections (1) to (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, ou omet de s'y conformer, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction : procédure sommaire
Time limit	(5) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within but not after two years 15 from the time when the subject-matter of the prosecution arose.	(5) Les poursuites par procédure sommaire prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.	Prescription
Imprisonment precluded in certain cases	22. (1) Where a person is convicted of an offence under subsection 21(3), imprisonment shall not be imposed in default of payment of the fine imposed as punishment.	22. (1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour une infraction 20 prévue au paragraphe 21(3).	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, 25 enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.	(2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente loi, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement 30 est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile.	Recouvrement des amendes
Offence by employee or agent	23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by 35 an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.	23. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un 35 employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et 40 qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Officers, etc., of corporation	24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, 45 authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is	24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou 45 mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et	Dirigeants, etc. d'une personne morale

liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Venue

25. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, carried on, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was apprehended or where the accused happens to be or is carrying on business.

25. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être engagées, continuées, entendues et décidées par le tribunal dans le ressort duquel l'infraction a été commise, la cause de la poursuite a pris naissance, l'accusé a été appréhendé, l'accusé se trouve ou l'accusé exerce ses activités.

Lieu du procès

Certificate of analyst or report of inspector

26. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate of an analyst or a report of an inspector purporting to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of his analysis or inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

26. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport présenté comme signé par l'analyste ou l'inspecteur, où l'un ou l'autre de ces derniers donne les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Certificat d'analyste ou rapport d'inspecteur

Copies or extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph 13(1)(c) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la copie ou l'extrait d'un registre, d'un dossier ou d'un document, établis par l'inspecteur conformément à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui, sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de leur signataire et, sauf preuve contraire, ont la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou extraits

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(3) Les documents — certificat, rapport, copie ou extrait — prévus au présent article ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Préavis

Evidence of identification

27. In any prosecution for an offence under this Act, proof that a meat product, package or label bore

27. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquette.

Preuve d'origine

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared, packaged or labelled it, or

(b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared, packaged or labelled,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the meat product was prepared, packaged or labelled by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the meat product, package or label.

tage de produits de viande, d'établir que les produits de viande portaient :

a) soit un nom et une adresse présentés comme ceux de la personne;

b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés comme ceux de l'établissement.

REPEAL

28. The *Humane Slaughter of Food Animals Act*, R.S., c. H-10, the *Meat and Canned Foods Act*, R.S., c. M-6 and the *Meat Inspection Act*, R.S., c. M-7 are

repealed.

ABROGATION

28. La *Loi sur l'abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation*, S.R., c. H-10, la *Loi sur les viandes et conserves alimentaires*, S.R., c. M-6 et la *Loi sur l'inspection des viandes*, S.R., c. M-7 sont abrogées.

Abrogation

Repeal

C-33

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

C-33

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the import and export of and interprovincial trade in meat products, the registration of establishments, the inspection of animals and meat products in registered establishments and the standards for those establishments and for animals slaughtered and meat products prepared in those establishments

Loi concernant l'importation, l'exportation et le commerce interprovincial des produits de viande, l'agrément des établissements, l'inspection des animaux et des produits de viande dans les établissements agréés et les normes relatives à ces établissements, aux animaux qui y sont abattus et aux produits de viande qui y sont préparés

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 8, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MAI 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the import and export of and interprovincial trade in meat products, the registration of establishments, the inspection of animals and meat products in registered establishments and the standards for those establishments and for animals slaughtered and meat products prepared in those establishments

Loi concernant l'importation, l'exportation et le commerce interprovincial des produits de viande, l'agrément des établissements, l'inspection des animaux et des produits de viande dans les établissements agréés et les normes relatives à ces établissements, aux animaux qui y sont abattus et aux produits de viande qui y sont préparés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Meat Inspection Act*.

5

1. *Loi sur l'inspection des viandes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"advertise"
«publicité»

2. (1) In this Act,
"advertise" includes the making of a representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or disposal of a meat product;

"analyst"
«analyste»

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(3);

"animal"
«animal»

"animal" means any animal in the class of mammals or birds and includes any other animal that is prescribed for the purposes of this Act or that falls within a class of animals prescribed for those purposes;

"carcass"
«carcasse»

"carcass" means the body of a dead animal;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 12(3).

«animal» Tout animal de la classe des mammifères ou des oiseaux, ainsi que tout autre animal qui, pour l'application de la présente loi, soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une classe précisée par règlement.

«carcasse» Le cadavre d'un animal.

«emballage» Récipient ou enveloppe qui, en contact ou non avec un produit de viande, sert à le contenir ou à l'emballer.

5 Définitions

«analyste»
"analyst"

«animal»
"animal"

15 «carcasse»
"carcass"

«emballage»
"package"

"establishment" «établissement»	"establishment" means any place in which animals are slaughtered or meat products are prepared, packaged, labelled or stored;	«estampille» Estampille réglementaire d'inspection des viandes.	«estampille» "meat inspection ..."
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (2);	«établissement» Lieu d'abattage d'animaux ou de préparation, d'emballage, d'étiquetage ou d'entreposage des produits de viande.	«établissement» "establishment"
"label" «étiquette»	"label" includes any legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is or is to be applied or attached to or included in, or that accompanies or is to accompany, any meat product, package or animal;	«établissement agréé» Établissement agréé réglementairement.	«établissement agréé» "registered ..."
"meat inspection legend" «estampille»	"meat inspection legend" means any prescribed meat inspection legend;	«étiquette» Toute indication — notamment estampille, mot, marque, symbole, dessin, impression, cachet, empreinte, label ou carte ou combinaison de ceux-ci — placée ou à placer sur ou dans un emballage, sur un produit de viande ou sur un animal, ou qui les accompagne ou est destinée à les accompagner.	«étiquette» "label"
"meat product" «produit de viande»	"meat product" means (a) a carcass, (b) the blood of an animal or a product or by-product of a carcass, or (c) a product containing anything described in paragraph (b);	«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre conformément aux paragraphes 12(1) ou (2).	«inspecteur» "inspector"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"package" «emballage»	"package" means an inner or outer receptacle or covering used or to be used in connection with a meat product;	«personne» Particulier, personne morale, ainsi que société de personnes ou organisme.	«personne» "person"
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, partnership or organization;	«produit de viande» a) Carcasse; b) le sang d'un animal ou les produits ou sous-produits d'une carcasse; c) les produits dans la composition desquels entre un des éléments visés à l'alinéa b).	«produit de viande» "meat product"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«publicité» Toute réclame faite pour promouvoir, directement ou indirectement, la vente ou une autre forme d'aliénation des produits de viande.	«publicité» "advertise"
"registered establishment" «établissement agréé»	"registered establishment" means an establishment registered in accordance with the regulations;	«vente» Les actes suivants sont assimilés à la vente : a) consentir à vendre; b) offrir, détenir, exposer, transmettre, expédier, transporter ou livrer en vue de la vente; c) échanger ou consentir à échanger; d) disposer ou consentir à disposer de quelque manière que ce soit en faveur de quiconque à titre onéreux.	«vente» "sell"
"sell" «vente»	"sell" includes (a) to agree to sell, (b) to offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, (c) to exchange or agree to exchange, and (d) to dispose of, or agree to dispose of, to any person in any manner for a consideration.		

Binding on Her Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et d'une province.

Sa Majesté est liée

REGISTERED ESTABLISHMENT

Registered establishment

3. (1) It shall be a condition of the registration and operation of an establishment as a registered establishment that the establishment and all animals and meat products in it are subject to this Act and the regulations.

3. (1) Un établissement peut être agréé et exploité comme tel à condition que lui-même 5 et les animaux et les produits de viande qui 5 s'y trouvent soient assujettis à la présente loi et à ses règlements.

Établissement agréé

Operator's licence

(2) No person shall operate a registered establishment unless he has obtained a licence therefor in accordance with the 10 regulations.

(2) Nul ne peut exploiter un établissement sans bénéficier d'un agrément d'exploitant 10 accordé en conformité avec les règlements.

Agrément d'exploitant

NATIONAL TRADE MARK

Meat inspection legend

4. The meat inspection legend shall be a national trade mark, and the exclusive property in and, subject to this Act, the right to the use of that trade mark is hereby declared 15 to be vested in Her Majesty in right of Canada.

4. L'estampille est une marque de commerce nationale, dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 15

Estampille

Use of meat inspection legend

5. No person shall, unless authorized by the regulations,
(a) apply or use the meat inspection 20 legend; or
(b) advertise or sell or have in his possession for any such purpose anything to which the meat inspection legend is applied or in connection with which the 25 meat inspection legend is used.

5. Nul ne peut, sauf autorisation réglementaire :
a) apposer ou utiliser l'estampille;
b) faire de la publicité pour un objet, le vendre ni l'avoir en sa possession à ces fins, 20 s'il porte l'estampille ou si l'estampille est utilisée en rapport avec lui.

Utilisation de l'estampille

Use of similar legend

6. No person shall
(a) apply or use any legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that so closely resembles the meat 30 inspection legend as to be likely to be mistaken for it; or
(b) advertise or sell or have in his possession for any such purpose anything to which there is applied or in connection 35 with which there is used any legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that so closely resembles the meat inspection legend as to be likely to be mistaken for it. 40

6. Nul ne peut :
a) apposer ou utiliser une indication — notamment estampille, mot, marque, sym- 25 bole ou dessin ou combinaison de ceux-ci — qui ressemble à l'estampille à s'y méprendre;
b) faire de la publicité pour un objet, le vendre ni l'avoir en sa possession à ces fins 30 s'il porte, ou si est utilisée en rapport avec lui, une indication visée à l'alinéa a).

Utilisation d'une indication semblable

TRADE IN MEAT PRODUCTS

Export

7. No person shall export a meat product out of Canada unless

COMMERCE DES PRODUITS DE VIANDE

7. Nul ne peut exporter un produit de viande, sauf si, à la fois :

Exportation

(a) it was prepared or stored in a registered establishment that was operated in accordance with this Act and the regulations;

(b) he provides an inspector with evidence satisfactory to the Minister that the meat product meets the requirements of the country to which it is being exported; and
(c) he obtains a certificate from an inspector authorizing the export of that meat product.

Interprovincial
trade

8. No person shall send or convey a meat product from one province to another unless

(a) it was prepared or stored in a registered establishment that was operated in accordance with this Act and the regulations; and
(b) it complies with prescribed standards and is packaged and labelled in the manner prescribed.

Import

9. (1) No person shall import a meat product into Canada unless

(a) at the time it was prepared for export, the country from which it originated and any country in which it was processed had meat inspection systems, those systems and the relevant establishments in those countries were approved in writing by the Minister before that time and the approvals were valid at that time;
(b) he provides an inspector with evidence satisfactory to the Minister that it meets the prescribed standards for imported meat products;
(c) it meets the prescribed standards for imported meat products; and
(d) it is packaged and labelled in the manner prescribed.

Delivery for
inspection

(2) Every person who imports a meat product into Canada shall, as soon as possible, deliver it, in its imported condition, to a registered establishment for inspection by an inspector.

Compliance
with require-
ments and
standards

(3) No person shall have in his possession an imported meat product that he knows

a) le produit de viande a été préparé ou entreposé dans un établissement agréé exploité conformément à la présente loi et à ses règlements;

b) il fournit à l'inspecteur la preuve, convaincante pour le ministre, que le produit de viande est conforme aux normes du pays destinataire;
c) il reçoit de l'inspecteur un certificat autorisant l'exportation du produit de viande.

Commerce
interprovincial

8. Nul ne peut expédier ou transporter un produit de viande d'une province à une autre, sauf si le produit de viande, à la fois :

a) a été préparé ou entreposé dans un établissement agréé exploité conformément à la présente loi et à ses règlements;
b) est conforme, de même que son emballage et son étiquetage, aux normes réglementaires.

9. (1) Nul ne peut importer un produit de viande, sauf si, à la fois :

a) le pays d'origine et, le cas échéant, le pays où le produit de viande a été transformé disposaient, lors de la préparation du produit de viande pour l'exportation, de services d'inspection des viandes et d'établissements ayant fait l'objet, de la part du ministre, d'une approbation écrite encore valide;
b) il fournit à l'inspecteur la preuve, convaincante pour le ministre, que le produit de viande est conforme aux normes réglementaires visant les produits de viande importés;
c) le produit de viande est conforme aux normes réglementaires visant les produits de viande importés;
d) le produit de viande est emballé et étiqueté de la manière réglementaire.

Importation

(2) Quiconque importe un produit de viande est tenu de le livrer dès que possible, dans son état d'importation, à un établissement agréé pour examen par l'inspecteur.

Livraison en
vue de
l'inspection

(3) Nul ne peut avoir en sa possession un produit de viande importé qui, à sa connaissance :

Observation des
conditions et
des normes

(a) has been imported into Canada in contravention of subsection (1); or

(b) has not been delivered to a registered establishment for inspection as required by subsection (2).

5

a) soit a été importé en contravention du paragraphe (1);

b) soit n'a pas été livré à un établissement agréé en vue de l'inspection prévue au paragraphe (2).

5

Advertising, sale and possession of imported meat products

10. (1) No person shall advertise or sell or have in his possession for any such purpose an imported meat product that

(a) has been imported into Canada in contravention of subsection 9(1); or

(b) has not been delivered to a registered establishment for inspection as required by subsection 9(2).

10

10. (1) Nul ne peut faire de la publicité pour un produit de viande importé, le vendre ni l'avoir en sa possession à une de ces fins, si ce produit de viande :

a) soit a été importé en contravention du 10 paragraphe 9(1);

b) soit n'a pas été livré à un établissement agréé en vue de l'inspection prévue au paragraphe 9(2).

Publicité, vente ou possession : produits de viande importés

Advertising, sale and possession of other meat products

(2) No person shall advertise or sell or have in his possession for any such purpose a meat product

(a) that has been sent or conveyed from one province to another, or

(b) to which the meat inspection legend has been applied or in connection with 20 which the meat inspection legend has been used,

unless the meat product complies with prescribed standards and is packaged and labelled in the manner prescribed.

25

(2) Nul ne peut, sauf s'il est conforme aux 15 normes réglementaires et s'il est emballé et étiqueté de la manière réglementaire, faire de la publicité pour un produit de viande, le vendre ni l'avoir en sa possession à une de ces fins, qui :

a) soit a été expédié ou transporté d'une province à une autre;

b) soit a fait l'objet de l'utilisation ou de l'apposition de l'estampille.

20

Publicité, vente ou possession : autres produits de viande

Presumption

11. (1) In any prosecution for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, an accused found in possession of a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be 30 deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or selling it.

11. (1) Dans les poursuites pour infraction 25 aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l'article 10, l'accusé qui était en possession d'un produit de viande non conforme à la présente loi ou à ses règlements est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession dans le but 30 d'en faire la publicité ou de le vendre.

Présomption

Exception

(2) The presumption under subsection (1) 35 does not apply to a person in possession of a meat product for his own consumption.

(2) La présomption prévue au paragraphe 35 (1) ne s'applique pas à la personne en possession d'un produit de viande destiné à sa propre consommation.

Exception

35

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Inspectors

12. (1) Inspectors for the purposes of this Act shall, subject to subsection (2), be appointed in accordance with the *Public 40 Service Employment Act*.

12. (1) Les inspecteurs chargés de l'appli- cation de la présente loi sont nommés, sous réserve du paragraphe (2), conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction 40 publique*.

Inspecteurs

40

Idem	(2) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.	(2) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.	Idem
Analysts	(3) The Minister may designate any person as an analyst for the purposes of this Act.	(3) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.	Analystes
Certificate to be produced	(4) The Minister shall furnish every inspector with a certificate in prescribed form of his appointment or designation as an inspector and on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.	(4) Le ministre munit chaque inspecteur d'un certificat de forme réglementaire indiquant sa nomination ou sa désignation à ce titre. L'inspecteur est tenu de le présenter, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule visés au paragraphe 13(1).	Production du certificat
Powers of inspectors	<p>13. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsections (3) to (5), at any time enter any place or stop and enter any vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any meat product or other thing to which this Act applies and may</p> <p>(a) open any package that he believes on reasonable grounds does not comply with this Act or the regulations;</p> <p>(b) inspect and take samples of any meat product or other thing that he believes on reasonable grounds does not comply with this Act or the regulations; and</p> <p>(c) require any person to produce for inspection, or for the purpose of obtaining copies or extracts thereof, any book, shipping bill, bill of lading or other document or record that he believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.</p>	<p>13. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve des paragraphes (3) à (5), à tout moment pénétrer en tout lieu, ou faire immobiliser tout véhicule et y pénétrer, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits de viande ou d'autres objets auxquels s'applique la présente loi. Il peut en outre :</p> <p>a) ouvrir tout emballage, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas conforme à la présente loi ou à ses règlements;</p> <p>b) examiner tout produit de viande ou tout autre objet, ainsi qu'en prendre des échantillons, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ne sont pas conformes à la présente loi ou à ses règlements;</p> <p>c) exiger de quiconque la communication, pour examen, reproduction ou établissement d'extraits, de tout livre, bordereau d'expédition, connaissance ou autre document ou dossier, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.</p>	Pouvoirs des inspecteurs
Assistance to inspectors	(2) The owner or person in charge of a place or vehicle referred to in subsection (1) and every person found in that place or vehicle shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with any information he may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act or the regulations.	(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visés au paragraphe (1), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus, dans la mesure du possible, de prêter assistance à l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.	Assistance à l'inspecteur

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(3) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Lorsque l'endroit visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat :
maison
d'habitation

5

Authority to
issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, 15 and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, 20

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. 25

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent; 15

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 20

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. 30

(5) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (4) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 25

Usage de la
force

Obstruction of
inspectors

14. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector while the inspector is engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations. 35

14. (1) Nul ne peut entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi ou de ses règlements ni lui faire, 30 oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave à
l'action de
l'inspecteur

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized or detained under this Act by an inspector. 40

(2) Nul ne peut, sans l'autorisation de l'inspecteur, déplacer ni modifier des objets que ce dernier a saisis ou retenus en application de la présente loi, ni se livrer à une intervention quelconque à cet égard. 35

Intervention

Seizure

15. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, he may seize and detain any meat product or other thing by means of or in relation to which he 45

15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils 40 ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie

believes on reasonable grounds the contravention was committed.

Storage and removal

(2) Any meat product or other thing seized and detained pursuant to subsection (1) may be stored by an inspector or any person designated by him in the place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage.

Detention

16. (1) Any meat product or other thing seized and detained pursuant to section 15 shall not be detained after

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to the meat product or other thing,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Application for return

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter of the proceedings, other than a meat product or anything bearing the meat inspection legend, may, subject to subsection 17(3), apply to the court before which the proceedings are held for an order that it be returned to him.

Order for return

(3) Where, on an application pursuant to subsection (2), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any condition the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Forfeiture on conviction

17. (1) Where any person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or

(2) L'inspecteur ou la personne qu'il désigne peut entreposer tout produit de viande ou tout autre objet saisis et retenus en application du paragraphe (1) sur le lieu même de la saisie ou, si l'inspecteur le juge à propos, les placer dans un autre lieu pour entreposage.

Entreposage et déplacement

16. (1) Tout produit de viande ou tout autre objet saisis et retenus en application de l'article 15 cessent d'être retenus après :

a) soit la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) soit un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou le délai supérieur prévu par règlement.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, la restitution peut être différée jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Rétention

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit de viande ou un objet portant l'estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe (1) ou la personne qui était en possession de l'objet lors de la saisie peut, sous réserve du paragraphe 17(3), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande visée au paragraphe (2), s'il est convaincu qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, sous réserve des conditions qu'il peut imposer pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

17. (1) Sur déclaration de culpabilité de quiconque pour infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut ordonner, en sus de la peine imposée, que le produit de viande ou l'objet qui ont servi ou donné lieu à l'infraction

Confiscation suivant une déclaration de culpabilité

in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and on the making of the order the meat product or other thing is so forfeited and may be disposed of as the Minister may direct.

tion soient confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du ministre.

Court to consider forfeiture

(2) Where no party raises the question of forfeiture under subsection (1), the court shall consider the question on its own motion.

(2) Lorsque aucune partie ne soulève la question de la confiscation prévue au paragraphe (1), le tribunal le fait de son propre chef.

Initiative du tribunal

Forfeiture without conviction

(3) Where the owner of a meat product or other thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of seizure consents to its disposal, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of the person consenting to the disposal.

(3) Lorsque le propriétaire du produit de viande ou de l'objet saisi en application de la présente loi, ou la personne qui en avait la possession lors de la saisie, donne son consentement, leur confiscation peut s'effectuer au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour qu'il en soit disposé aux frais de l'intéressé suivant les instructions du ministre.

Confiscation sans déclaration de culpabilité

Non-complying import — notice for removal

18. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any meat product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, he may, whether or not he seizes the meat product pursuant to section 15, require the importer to remove it from Canada by giving him a notice for its removal delivered to him personally or sent by registered mail to his business address in Canada.

18. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de viande est ou a été importé en contravention de la présente loi ou de ses règlements, peut exiger, qu'il y ait eu ou non saisie du produit de viande en vertu de l'article 15, que l'importateur le retire du Canada en lui donnant un avis à cet effet, signifié à personne ou sous pli recommandé, à son adresse commerciale au Canada.

Importations irrégulières : avis de retrait

Forfeiture and disposal

(2) Where any meat product is not removed from Canada within a period of ninety days after a notice for its removal was delivered or sent to the importer under subsection (1), or within such longer period after the delivery or sending of the notice as may be authorized by the Minister, it shall, notwithstanding section 16, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of the importer.

(2) Nonobstant l'article 16, tout produit de viande qui n'est pas retiré du Canada dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi à l'importateur de l'avis prévu au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais de l'importateur suivant les instructions du ministre.

Confiscation et disposition

Evidence of financial responsibility

19. The Minister may require any person or class of persons importing meat products into Canada to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

19. Le ministre peut exiger de tout importateur ou de toute catégorie d'importateurs de produits de viande qu'ils établissent leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — que le ministre estime indiquée.

Preuve de solvabilité

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the meat inspection legend and the form and manner in which, terms and conditions on which, persons by whom and things in connection with which it may be applied or used;
- (b) governing the registration of establishments and the licensing of the operators thereof, and prescribing the fees payable for such registration and licensing;
- (c) providing for the cancellation and suspension of the registration of registered establishments;
- (d) governing the design, construction and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities therein;
- (e) respecting the operation and suspension of operation of registered establishments;
- (f) prescribing the equipment and facilities to be used, the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments to ensure humane treatment and slaughter of animals and hygienic processing and handling of meat products;
- (g) providing for the inspection of establishments and registered establishments and the animals and meat products in registered establishments and prescribing the fees payable therefor;
- (h) providing for the reinspection of meat products in connection with which the meat inspection legend is applied or used and prescribing the fees payable therefor;
- (i) prescribing standards for meat products that are prepared or stored in registered establishments, for meat products that enter into interprovincial or international trade and for meat products in connection with which the meat inspection legend is applied or used;
- (j) prescribing standards for imported meat products;

RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

- a) établir l'estampille, prévoir les modalités et conditions de son apposition ou utilisation, désigner les personnes qui peuvent l'apposer ou l'utiliser et prévoir les objets en rapport avec lesquels elle peut l'être;
- b) régir l'agrément d'établissements et de leurs exploitants et fixer les redevances correspondantes;
- c) prévoir l'annulation et la suspension de l'agrément des établissements agréés;
- d) régir la conception, la réalisation et l'entretien des établissements agréés, ainsi que du matériel et des installations qui s'y trouvent;
- e) régir l'exploitation et prévoir la suspension de l'exploitation des établissements agréés;
- f) déterminer le matériel et les installations à utiliser, les méthodes à suivre et les normes à respecter dans les établissements agréés pour le traitement et l'abattage sans cruauté des animaux et la transformation et la manutention hygiéniques des produits de viande;
- g) prévoir l'inspection des établissements, des établissements agréés, ainsi que des animaux et des produits de viande qui s'y trouvent et fixer les redevances exigibles à cet effet;
- h) prévoir la réinspection des produits de viande en rapport avec lesquels l'estampille est apposée ou utilisée et fixer les redevances exigibles à cet effet;
- i) établir les normes visant les produits de viande qui sont préparés ou entreposés dans des établissements agréés, qui sont destinés au commerce interprovincial ou international ou en rapport avec lesquels l'estampille est apposée ou utilisée;
- j) établir les normes visant les produits de viande importés;
- k) régir l'emballage et l'étiquetage des produits de viande et spécifier les caractéristiques des emballages et des étiquettes;

- (k) governing the packaging and labelling of meat products and prescribing the specifications for the packages and labels;
- (l) respecting the withholding from slaughter of animals and the inspection, holding, treatment, condemnation, confiscation and disposal of animals, meat products or other things in registered establishments that are or are suspected on reasonable grounds of being injurious to health or otherwise in contravention of this Act or the regulations; 10
- (m) respecting the inspection and disposal of imported meat products and prescribing the fees payable for such inspection; 15
- (n) providing for systems for ascertaining the places of origin of the animals to be slaughtered in registered establishments;
- (o) prescribing the manner of seizing and detaining anything under this Act and providing for the safekeeping and disposal of anything seized, detained or forfeited under this Act; 20
- (p) respecting the storage, handling and transportation of meat products and the payment of expenses in connection with such storage; 25
- (q) prohibiting the transportation of meat products unless they are properly packaged and labelled under this Act and the regulations and evidence satisfactory to the Minister is provided that they meet any other requirements of this Act and the regulations; 30
- (r) exempting any person, establishment, registered establishment, animal, meat product or any class thereof from the application of this Act or the regulations or any provision thereof; and 35
- (s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed. 40
- l) empêcher l'abattage d'animaux et prévoir l'inspection, la détention, le traitement, la condamnation, la confiscation et la destination des animaux, des produits de viande ou d'autres objets, dans des établissements agréés, qui sont nuisibles ou non conformes à la présente loi et à ses règlements ou sont soupçonnés, pour des motifs raisonnables, être nuisibles ou non conformes à la présente loi et à ses règlements; 10
- m) prévoir l'inspection et la destination des produits de viande importés et fixer les redevances exigibles pour l'inspection;
- n) prévoir des méthodes de détermination sûre des lieux d'origine des animaux destinés à l'abattage dans les établissements agréés; 15
- o) déterminer la manière de saisir et de retenir tout objet conformément à la présente loi et prévoir la garde et la destination de tout objet saisi, retenu ou confisqué conformément à la présente loi; 20
- p) régir l'entreposage, la manutention et le transport des produits de viande et prévoir le paiement des frais occasionnés par l'entreposage; 25
- q) interdire le transport des produits de viande dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas conformes à la présente loi et à ses règlements et pour lesquels il y a absence de preuve, convaincante pour le ministre, de leur conformité aux autres exigences de la présente loi et de ses règlements; 30
- r) exempter toute personne, tout établissement, tout établissement agréé, tout animal ou tout produit de viande, ou leurs catégories, de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements; 40
- s) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Indictable
offences

21. (1) Every person who contravenes paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un

Infraction :
mise en
accusation

	ment for a term not exceeding one year or to both.	emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.	
Indictable or summary conviction offences	(2) Every person who contravenes section 7 or 8 or who contravenes section 10 by selling any meat product contrary to subsection (1) or (2) thereof (a) is guilty of an indictable offence and is liable to punishment as described in subsection (1); or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to punishment as described in subsection (4).	(2) Quiconque contrevient aux articles 7 ou 8 ou à l'article 10 en effectuant une vente 5 à l'encontre de ses paragraphes (1) ou (2) 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, la peine prévue au paragraphe (1); b) par procédure sommaire, la peine 10 prévue au paragraphe (4).	Infraction : mise en accusation ou procédure sommaire
Contravention of subsection 13(2) or regulations	(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende 15 maximale de dix mille dollars.	Infraction : paragraphe 13(2) ou règlements
Summary conviction offences	(4) Subject to subsections (1) to (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, ou omet de s'y conformer, commet une infraction et encourt, sur déclara- 20 tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction : procédure sommaire
Time limit	(5) A prosecution by way of summary 25 conviction under this section may be instituted at any time within but not after two years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.	(5) Les poursuites par procédure som- 25 maire prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.	Prescription
Imprisonment precluded in certain cases	22. (1) Where a person is convicted of an offence under subsection 21(3), imprisonment shall not be imposed as punishment for the offence or in default of payment of the fine imposed as punishment.	22. (1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour une infraction 30 prévue au paragraphe 21(3) ou pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour cette infraction.	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.	(2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une 35 infraction prévue à la présente loi, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de 40 l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu 45 contre lui par la même cour en matière civile.	Recouvrement des amendes
Offence by employee or agent	23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the	23. Dans les poursuites pour infraction à 45 la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction	Infraction commise par un employé ou un mandataire

offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Officers, etc., of
corporation

24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Venue

25. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, carried on, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was apprehended or where the accused happens to be or is carrying on business.

Certificate of
analyst or
report of
inspector

26. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate of an analyst or a report of an inspector purporting to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of his analysis or inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph 13(1)(c) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

tion, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Dirigeants, etc.
d'une personne
morale

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Lieu du procès

25. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être engagées, continuées, entendues et décidées par le tribunal dans le ressort duquel l'infraction a été commise, la cause de la poursuite a pris naissance, l'accusé a été appréhendé, l'accusé se trouve ou l'accusé exerce ses activités.

Certificat
d'analyste ou
rapport
d'inspecteur

26. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport présenté comme signé par l'analyste ou l'inspecteur, où l'un ou l'autre de ces derniers donne les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou
extraits

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la copie ou l'extrait d'un registre, d'un dossier ou d'un document, établis par l'inspecteur conformément à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui, sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de leur signataire et, sauf preuve contraire, ont la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(3) Les documents — certificat, rapport, copie ou extrait — prévus au présent article ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Préavis

Evidence of identification

27. In any prosecution for an offence under this Act, proof that a meat product, 10 package or label bore

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared, packaged or labelled it, or

(b) a registered number or registered 15 brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared, packaged or labelled,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the meat product was prepared, packaged or labelled by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the meat product, package or label.

25

27. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou 10 le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquetage de produits de viande, d'établir que les produits de viande portaient :

a) soit un nom et une adresse présentés 15 comme ceux de la personne;

b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés comme ceux de l'établissement.

Preuve d'origine

REPEAL

Repeal

28. The *Humane Slaughter of Food Animals Act*, R.S., c. H-10, the *Meat and Canned Foods Act*, R.S., c. M-6 and the *Meat Inspection Act*, R.S., c. M-7 are repealed.

ABROGATION

28. La *Loi sur l'abattage, sans cruauté*, 20 *des animaux destinés à l'alimentation*, S.R., c. H-10, la *Loi sur les viandes et conserves alimentaires*, S.R., c. M-6 et la *Loi sur l'inspection des viandes*, S.R., c. M-7 sont abrogées.

25

Abrogation

C-34

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1985

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1985**

C-34

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1985

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1985

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1985

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1985, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la Fonction publique du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la Fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1984-85*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1984-85 portant affectation de crédits*.

\$1,248,112,170
granted for
1984-85

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, two hundred and forty-eight million, one hundred and twelve thousand, one hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, deux cent quarante-huit millions, cent douze mille cent soixante-dix dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la Fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1984 jusqu'au 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas

\$1,248,112,170
accordés pour
1984-1985

April, 1984 to the 31st day of March, 1985 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as contained in the Schedule to this Act\$1,248,112,170

autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1985, que contient 5 l'annexe de la présente loi.....\$1,248,112,170 5

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre 10 d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout 10 montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 15 indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1984.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1^{er} avril 1984.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates 20 referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a 25 commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, 35 does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du mon- 20 tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris confor- 25 mément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de 30 tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragra- 35 phe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any 40 Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engage- 40 ments peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition 45

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et 45

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1985

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and eighty-five, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and eighty-five.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 30a) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-cinq, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-cinq et être imputables sur cette année financière.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1985

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1984-85. The amount hereby granted is \$1,248,112,170.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
15c	Agri-Food Development—Contributions—To authorize the transfer of \$360,000 from Agriculture Vote 5, \$15,000,000 from Agriculture Vote 10, \$5,000,000 from Agriculture Vote 30, \$3,000,000 from Agriculture Vote 35 and \$1,000,000 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , \$5,000,000 from Agriculture Vote 37b, and \$5,000,000 from Agriculture Vote 38b, <i>Appropriation Act No. 3, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		47,100,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55c	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....		1,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
2c	Government Telecommunications Agency Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$15,000,000 to \$19,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 23 of that Act may exceed the revenues referred to in that section	1	
10c	Communications—The grants listed in the Estimates.....	1	2
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		9,192,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55c	Payments to the National Arts Centre Corporation		100,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$1,248,112,170.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15c	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$360,000 du crédit 5 (Agriculture) de \$15,000,000 du crédit 10 (Agriculture) de \$5,000,000 du crédit 30 (Agriculture) de \$3,000,000 du crédit 35 (Agriculture) et de \$1,000,000 du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> , de \$5,000,000 du crédit 37b (Agriculture) et de \$5,000,000 du crédit 38b (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de		47,100,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
55c	Office canadien des provendes—Contributions.....		1,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
2c	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , faire passer de \$15,000,000 à \$19,000,000 le montant par lequel la somme des dépenses visées à l'article 23 de ladite Loi puisse excéder les recettes mentionnées dans cet article . . .	1	
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget.....	1	2
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30c	Paie ment à la Société Radio-Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement relatives à la prestation de services de diffusion		9,192,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55c	Paie ments à la Corporation du Centre national des Arts		100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70c	National Museums of Canada—Operating expenditures including an amount of \$2,445,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1984-85 and 1985-86 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation		1,073,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5c	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$99,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,145,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
25c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$1,999,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
			3
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
25c	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	150,000,000	
26c	Petroleum Compensation—Payments for the purposes of the <i>Energy Administration Act</i> —To authorize the transfer of \$57,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 10 and \$43,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	100,000,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35c	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1	250,000,001

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant \$	Total \$
		COMMUNICATIONS (Fin)		
		I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70c		Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,445,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1984-1985 et 1985-1986 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, de brochures, de reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation		1,073,000
		EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA		
		B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
		PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5c		Administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c		Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,145,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
25c		Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	3
		ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
25c		Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paielements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	150,000,000	
26c		Indemnisation pétrolière—Paielements aux fins de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$57,000,000 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) et \$43,000,000 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	100,000,000	
		PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35c		Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	1	250,000,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45c	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		456,000
	E—PETRO-CANADA		
66c	For greater certainty, for the purposes of paragraph 110(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , Petro-Canada is specifically authorized to borrow money otherwise than from the Crown		1
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates.....	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,227,999 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	2
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$67,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1985 which is—To authorize the transfer of \$2,766,670 from External Affairs Vote 1, and \$1,139,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L13c	To increase from \$10,000,000 to \$14,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> ; additional amount required	4,500,000	

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
		B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45c		Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		456,000
		E—PETRO-CANADA		
66c		Pour plus de certitude, aux fins de l'alinéa 110b) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , Petro-Canada est expressément autorisée à emprunter de l'argent d'autres sources que de Sa Majesté.....		1
		ENVIRONNEMENT		
		PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c		Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget	1	
		PROGRAMME PARCS CANADA		
20c		Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,227,999 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> .	1	2
		AFFAIRES EXTÉRIEURES		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10c		Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$67,348,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,766,670 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) et \$1,139,999 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		Non-budgétaire		
L13c		Pour porter de \$10,000,000 à \$14,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis.....	4,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L14c	To increase from \$19,500,000 to \$30,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for advances to posts abroad established by Loans, Investments and Advances Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> ; additional amount required.....	10,500,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds—Contributions—To authorize the transfer of \$299,999 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	15,000,002
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons for developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	133,000	
40c	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates.....	62,645,400	62,778,400
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10c	Inspector General of Banks—Program expenditures.....		100,000

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
		A—MINISTÈRE (Fin)		
		PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
		Non-budgétaire (Fin)		
L14c		Pour porter de \$19,500,000 à \$30,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement relativement aux avances consenties aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit 630 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , ce montant supplémentaire est requis	10,500,000	
		PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
20c		Céréales et graines oléagineuses—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 provenant du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	15,000,002
		C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c		Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	133,000	
40c		Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget	62,645,400	62,778,400
		FINANCES		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
10c		Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme		100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
30c	Insurance—Program expenditures		550,000
	FISHERIES AND OCEANS		
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L15c	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i>	14,775,000	14,775,001
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,401,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$24,110,177 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$15,910,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,287,800	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures	342,379	
21c	Pursuant to subsection 18(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off the amount of \$406,465 representing the value of shares of the Canadian Arctic Producers Co-operative Limited transferred by Her Majesty to Canadian Arctic Producers Co-operative Limited pursuant to Section 52 of the <i>Financial Administration Act</i>	406,465	
25c	Northern Affairs—Capital expenditures	200,000	
30c	Northern Affairs—Contributions	15,294,521	
35c	Northern Affairs—Transfer Payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$231,117 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,492,927	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45c	Native Claims—The grants listed in the Estimates	5,352,000	30,376,092

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		FINANCES (Fin)		
		C—ASSURANCES		
30c		Assurances—Dépenses du Programme		550,000
		PÊCHES ET OCÉANS		
10c		Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget	1	
		Non-budgétaire		
L15c		Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique par suite de la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i>	14,775,000	14,775,001
		AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15c		Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,401,200 du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien) de \$24,110,177 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$15,910,200 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,287,800	
		PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c		Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	342,379	
21c		Conformément au paragraphe 18(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier le montant de \$406,465 représentant la valeur des actions de la Coopérative des producteurs de l'Arctique canadien transférées par Sa Majesté à la Coopérative des producteurs de l'Arctique canadien en vertu de l'article 52 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	406,465	
25c		Affaires du Nord—Dépenses en capital	200,000	
30c		Affaires du Nord—Contributions	15,294,521	
35c		Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$231,117 du crédit 40 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,492,927	
		PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c		Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget	5,352,000	30,376,092

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures.....	1,039,000	
5c	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates.....	1	1,039,001
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—The grants listed in the Estimates.....		1
	LABOUR		
	E—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25c	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		123,300,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5c	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$52,898,500 from National Defence Vote 1, and \$36,171,231 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		147,630,269
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10c	Health and Social Services—Contributions—To authorize the transfer of \$455,000 from National Health and Welfare Vote 1 and \$145,000 from National Health and Welfare Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	24,900,000	

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		JUSTICE A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c		Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement	1,039,000	
5c		Administration de la Justice—Subventions inscrites au Budget	1	1,039,001
		C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20c		Commissaire à la magistrature fédérale—Subventions inscrites au Budget.....		1
		TRAVAIL		
		E—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25c		Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		123,300,000
		DÉFENSE NATIONALE		
		PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5c		Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$52,898,500 du crédit 1 ^{er} (Défense nationale), et \$36,171,231 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		147,630,269
		SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10c		Services sanitaires et sociaux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$455,000 du crédit 1 ^{er} (Santé nationale et Bien-être social) et de \$145,000 du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	24,900,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15c	Medical Services—Operating expenditures and contributions	7,172,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25c	Health Protection—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$305,999 from National Health and Welfare Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$785,469 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote	1	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
47c	XV Olympic Winter Games—Contributions—To authorize the transfer of \$14,149,999 from National Health and Welfare Vote 46a, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
			32,072,003
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures	3,388,400	
5c	Customs and Excise—Capital expenditures	4,464,000	
			7,852,400
	C—CANADA POST CORPORATION		
20c	Payments to Canada Post Corporation for special purposes	500,000	
21c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$305,821,000 for the 12 month period ending March 31, 1984 in accordance with subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>	1	
			500,001

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
		A—MINISTÈRE (Fin)		
		PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15c		Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	7,172,000	
		PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25c		Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$305,999 du crédit 1 ^{er} (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
40c		Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$785,469 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME DES XV ^E JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
47c		XV ^e Jeux Olympiques d'hiver—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,149,999 du crédit 46a (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
				32,072,003
		REVENU NATIONAL		
		A—DOUANES ET ACCISE		
1c		Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	3,388,400	
5c		Douanes et Accise—Dépenses en capital	4,464,000	
				7,852,400
		C—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
20c		Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	500,000	
21c		Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$305,821,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1984 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	1	
				500,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1c	Privy Council—Program expenditures.....		5,163,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		300,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5c	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$119,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
6c	Construction Services Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$150,000,000 to \$300,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 26 of that Act may exceed the revenues referred to in that section.....	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10c	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,846,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
65c	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures.....	2,054,970	
75c	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures...	5,052,000	
80c	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty.....	800,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
85c	Municipal Grants—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$49,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			7,906,974

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		CONSEIL PRIVÉ		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1c		Conseil privé—Dépenses du Programme		5,163,000
		B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c		Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Pro- gramme		300,000
		TRAVAUX PUBLICS		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5c		Services professionnels et techniques—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$119,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
6c		Fonds renouvelable des services de construction—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> pour faire passer de \$150,000,000 à \$300,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'article 26 de ladite loi puisse excéder les recettes mentionnées dans cet article	1	
		PROGRAMME DU LOGEMENT		
10c		Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,846,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
65c		Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,054,970	
75c		Paiements à la Corporation Place du Havre Canada pour couvrir les dépenses de fonc- tionnement et les dépenses en capital	5,052,000	
80c		Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	800,000	
		PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
85c		Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$49,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1984- 85 portant affectation de crédits</i>	1	7,906,974

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION A—DEPARTMENT		
7c	To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 6a, <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> , as extended by Industry, Trade and Commerce Vote 6e, <i>Appropriation Act No. 4, 1981-82</i> , to authorize the Minister of Finance on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to enter into agreements with the lenders to whom Canadair Financial Corporation Inc. has debt obligations guaranteed by Her Majesty pursuant to the said Votes for purposes of assuming the said debt obligations and for such purpose to issue, within the meaning of Part IV of the <i>Financial Administration Act</i> , the relevant securities therefor.		1
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50c	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		2,582,000
	E—CANADAIR FINANCIAL CORPORATION INC.		
56c	Payment to Canadair Financial Corporation Inc.		300,000,000
	F—THE DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
58c	Payment to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited as equity		150,000,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	1,700,490	
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	18,299,510	
			20,000,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1c	Administration and Regional Operations—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,843,899 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE A—MINISTÈRE		
7c		Étendre la portée du crédit 6a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> comme prévu par le crédit 6e (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> pour autoriser le ministre des Finances, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux modalités approuvées par le gouverneur en conseil, à conclure des ententes avec les prêteurs avec lesquels la Société financière Canadair Inc. a des dettes garanties par Sa Majesté, en vertu desdits crédits afin d'assumer ces obligations et, à cette fin, fournir selon la définition de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les <i>garanties nécessaires</i>		1
		C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50c		Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		2,582,000
		E—SOCIÉTÉ FINANCIÈRE CANADAIR INC.		
56c		Paiement à la Société financière Canadair Inc.		300,000,000
		F—SOCIÉTÉ DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
58c		Paiement à la société de Havilland Aircraft of Canada, Limited à titre d'avoir		150,000,000
		SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
		C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25c		Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,700,490	
30c		Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	18,299,510	20,000,000
		SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1c		Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,843,899 provenant du crédit 10 de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15c	Education Support—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$279,999 from Secretary of State Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25c	Citizenship and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,588,799 from Secretary of State Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
30c	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,379,999 from Secretary of State Vote 10 and \$6,000,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....	1	4
	E—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
55c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$249,999 from Secretary of State Vote 50b, <i>Appropriation Act No. 3, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		15,276,000
	B—CORRECTIONAL SERVICE PROGRAM		
5c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$12,587,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....		1
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15c	National Parole Board—Program expenditures.....		436,000

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
		A—MINISTÈRE (Fin)		
		PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15c		Aide à l'éducation—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$279,999 du crédit 5 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25c		Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,588,799 du crédit 5 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
30c		Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,379,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) et \$6,000,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	4
		E—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
55c		Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$249,999 du crédit 50b (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1
		SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c		Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	15,276,000
		B—PROGRAMME DU SERVICE CORRECTIONNEL		
5c		Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,587,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1
		C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15c		Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme	436,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5c	Supply—Program expenditures and contributions		1,200,000
	B—STATISTICS CANADA		
10c	Statistics Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		354,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$7,778,999 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
16c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited for expenditures related to structural modifications to the Vessel, "M.V. Arctic"—To authorize the transfer of \$5,999,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
36c	To extend the purposes of Transport Vote 10a, <i>Appropriation Act No. 4, 1975</i> , to authorize the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to amend the agreement dated December 15, 1975 entered into with private shipping companies for the purpose of building and operating jointly an Arctic Class 2 icebreaking cargo vessel to provide for the alteration and rebuilding of the vessel as a tanker/dry bulk carrier to at least Arctic Class 3 standard and for the financing and operation of the vessel	1	
37c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1984—To authorize the transfer of \$431,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
45c	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario—To authorize the transfer of \$918,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote..	1	
46c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1984—To authorize the transfer of \$1,399,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

	N° du crédit	Service	Montant \$	Total \$
		APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5c		Approvisionnement—Dépenses du Programme et contributions		1,200,000
		B—STATISTIQUE CANADA		
10c		Statistique Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		354,000
		TRANSPORTS		
		A—MINISTÈRE		
		PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c		Administration centrale—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,778,999 du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
		PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
16c		Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée pour des dépenses relatives à des améliorations au navire «N.M. Arctic»—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,999,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
36c		Pour étendre la portée du crédit 10a (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits</i> , pour autoriser le Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à amender l'entente conclue le 15 décembre 1975 avec des compagnies privées de transport maritime en vue de construire et d'exploiter conjointement un navire de charge brise-glace classe arctique 2, en vue d'y incorporer les modifications et la conversion du navire en un navire de type vracquier/pétrolier d'un niveau d'au moins classe arctique 3 ainsi que le financement et l'opération du navire	1	
37c		Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1984—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$431,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
45c		Paiement à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$918,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
46c		Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1984—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,399,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
76c	Air Transportation—Self-Supporting Airports and Associated Ground Services Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , Subsections 31(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor: “31.(1) The Minister of Transport may make operating and capital expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of operating, maintaining and developing such airports as the Treasury Board may approve. (2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), (a) any revenue received from the operation of such airports including any charges imposed pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> for the use or availability of any airport facility or service provided on behalf of the Minister at such airport or in respect of an aircraft during flight, and (b) any monies appropriated therefor by Parliament from time to time.”	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85c	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,010,999 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of the Vote	1	
90c	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,741,926 from Transport Vote 65, and \$79,300,000 from Transport Vote 100, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote	1	
110c	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period—To authorize the transfer of \$7,199,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> , for the purposes of this Vote..	1	
			10
			1,248,112,170

ANNEXE—Fin

	N° du crédit	Service	Montant	Total
			\$	\$
		TRANSPORTS (Fin)		
		A—MINISTÈRE (Fin)		
		PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
76c		Transports aériens—Fonds renouvelable des aéroports autonomes et services au sol connexes—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , les paragraphes 31(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «31.(1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital à partir du Fonds du revenu consolidé aux fins de l'exploitation, de l'entretien et de l'amélioration des aéroports tel qu'approuvé par le Conseil du Trésor. (2) Le Ministre peut engager, à des fins mentionnées à l'alinéa (1), a) toutes les recettes provenant de l'exploitation des aéroports, y compris les frais imputés conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> par suite de l'utilisation ou de la disponibilité des installations ou des services offerts au nom du Ministre dans tel aéroport ou concernant un avion en vol, et b) toutes les sommes allouées de temps à autre par le Parlement».....	1	
		PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
85c		Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,010,999 du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
90c		Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,741,926 du crédit 65 (Transports) et \$79,300,000 du crédit 100 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
110c		Paiements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, pour les frais de salaires et les coûts relatifs aux salaires qui sont engagés par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation et pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,199,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	10
				1,248,112,170

C-35

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1986

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1985

C-35

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1986

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1986

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1986, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la Fonction publique du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la Fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1985-86*.

1. *Loi de crédits n° 1 de 1985-86.*

Titre abrégé

\$10,502,377.-
163.36 granted
for 1985-86

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, five hundred and two million, three hundred and seventy-seven thousand, one hundred and sixty-three dollars and thirty six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1985 to the 31st

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards cinq cent deux millions trois cent soixante-dix-sept mille cent soixante-trois dollars et trente-six cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la Fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1985 jusqu'au 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement

\$10,502,377.-
163.36 accordés
pour 1985-1986

day of March, 1986 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1986 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items 10 included in Schedules A, B, C, D, E, F and G hereto\$7,285,634,730.00
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule 15 A\$55,440,000.00
- (c) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule 20 B\$377,933,250.00
- (d) eight-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C\$10,906,666.67
- (e) seven-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule 25 D\$387,307,083.33
- (f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$14,590,000.00
- (g) five-twelfths of the total of the 30 amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F\$518,772,500.01
- (h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said 35 Estimates set forth in Schedule G\$1,851,792,933.35

pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'année financière se termi- 5 nant le 31 mars 1986, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G ci-jointes.....\$7,285,634,730.00 10
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe A ci-jointe\$55,440,000.00
- c) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énon- 15 cés à l'annexe B\$377,933,250.00
- d) des huit douzièmes du total du poste dudit Budget énoncé à l'annexe C\$10,906,666.67
- e) des sept douzièmes du total du poste 20 dudit Budget énoncé à l'annexe D\$387,307,083.33
- f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E.....\$14,590,000.00 25
- g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F\$518,772,500.01
- h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énon- 30 cés à l'annexe G\$1,851,792,933.35

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

45

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le 35 paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique 40

Engagements

authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$55,440,000.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	40,000,000	36,666,666.67
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
40	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	2,294,000	2,102,833.33
45	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	1,477,000	1,353,916.67
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1985	1,709,000	1,566,583.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$55,440,000.00, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie du pétrole et le remplacement du mazout</i>	40,000,000	36,666,666.67
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
40	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,294,000	2,102,833.33
45	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1,477,000	1,353,916.67
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1985	1,709,000	1,566,583.33

SCHEDULE A—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	15,000,000	13,750,000.00
		60,480,000	55,440,000.00

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	15,000,000	13,750,000.00
		60,480,000	55,440,000.00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$377,933,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	SOLICITOR GENERAL	\$	\$
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General—The grants listed in the Estimates and contributions.....	163,911,000	122,933,250.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	340,000,000	255,000,000.00
		503,911,000	377,933,250.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$377,933,250.00, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général—Subventions inscrites au Budget et contributions	163,911,000	122,933,250.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	340,000,000	255,000,000.00
		503,911,000	377,933,250.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$10,906,666.67 being eight-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT NATIVE CLAIMS PROGRAM	\$	\$
50	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	10,906,666.67

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$10,906,666.67, soit les huit douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
50	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,360,000	10,906,666.67

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$387,307,083.33 being seven-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION	\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	663,955,000	387,307,083.33

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$387,307,083.33, soit les sept douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	<p>EMPLOI ET IMMIGRATION</p> <p>EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA</p> <p>PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE</p>	\$	\$
15	<p>Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité</p>	663,955,000	387,307,083.33

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$14,590,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT DEPARTMENT MARINE TRANSPORTATION PROGRAM	\$	\$
35	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) development of new port facilities at Pointe Noire, Port of Sept-Îles, Quebec; (b) development of new port facilities at Grande Anse, Port of Chicoutimi, Quebec; and (c) construction of a new tug, Port of Churchill, Manitoba.....	21,209,000	10,604,500.00
L45	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 134(3) of the <i>Financial Administration Act</i>	1,190,000	595,000.00
L50	Loans to the Halifax Port Corporation pursuant to Section 27 of Part II of Schedule 1 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 134(3) of the <i>Financial Administration Act</i>	6,781,000	3,390,500.00
		29,180,000	14,590,000.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$14,590,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
35	Paiement à la Société canadienne des ports concernant:		
	a) le développement de nouvelles installations à Pointe Noire, au port de Sept-Îles (Québec);		
	b) le développement de nouvelles installations à Grande Anse, au port de Chicoutimi (Québec); et		
	c) la construction d'un nouveau remorqueur au port de Churchill (Manitoba) ..	21,209,000	10,604,500.00
L45	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 134(3) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	1,190,000	595,000.00
L50	Prêts à la Société du port de Halifax, en vertu de l'article 27, de la partie II, annexe 1, de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 134(3) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	6,781,000	3,390,500.00
		29,180,000	14,590,000.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$518,772,500.01 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
5	Communications and Culture—Capital expenditures.....	13,879,000	5,782,916.67
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	65,290,000	27,204,166.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures.....	1,077,000	448,750.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,111,376,000	463,073,333.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$518,772,500.01, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
5	Communications et culture—Dépenses en capital.....	13,879,000	5,782,916.67
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	65,290,000	27,204,166.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme ..	1,077,000	448,750.00
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,111,376,000	463,073,333.33

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM	\$	\$
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	52,351,000	21,812,916.67
	VETERANS AFFAIRS DEPARTMENT PENSION REVIEW BOARD PROGRAM		
15	Pension Review Board—Program expenditures.....	1,081,000	450,416.67
		1,245,054,000	518,772,500.01

ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi N° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5 % du total des sommes portées au compte de la loterie nationale	52,351,000	21,812,916.67
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS		
15	Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme	1,081,000	450,416.67
		1,245,054,000	518,772,500.01

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1985-86. The amount hereby granted is \$1,851,792,933.35 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	785,138,000	261,712,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
10	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	64,316,000	21,438,666.67
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures	5,749,600	1,916,533.33
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures	20,904,000	6,968,000.00
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures.....	525,131,000	175,043,666.67
	IMMIGRATION PROGRAM		
25	Immigration—Contributions	33,863,000	11,287,666.67
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	40,877,600	13,625,866.67

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$1,851,792,933.35, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	785,138,000	261,712,666.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
10	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	64,316,000	21,438,666.67
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMMES DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme	5,749,600	1,916,533.33
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme	20,904,000	6,968,000.00
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	525,131,000	175,043,666.67
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25	Immigration—Contributions	33,863,000	11,287,666.67
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	40,877,600	13,625,866.67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>(Concluded)</i>	\$	\$
	DEPARTMENT <i>(Concluded)</i>		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
45	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions.	17,335,100	5,778,366.67
	EXTERNAL AFFAIRS		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
45	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,285,700,000	428,566,666.67
	FINANCE		
	AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	39,045,000	13,015,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	26,845,500	8,948,500.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	138,000,000	46,000,000.00
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	440,000,000	146,666,666.67

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
45	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	17,335,100	5,778,366.67
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisés sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	1,285,700,000	428,566,666.67
	FINANCES		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	39,045,000	13,015,000.00
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	26,845,500	8,948,500.00
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	138,000,000	46,000,000.00
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	440,000,000	146,666,666.67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions..	26,725,000	8,908,333.33
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	468,261,000	156,087,000.00
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
50	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	6,092,000	2,030,666.67
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	127,795,000	42,598,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
45	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	54,624,000	18,208,000.00
	SUPPLY AND SERVICES		
	STATISTICS CANADA		
15	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	187,450,000	62,483,333.33

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	26,725,000	8,908,333.33
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année.....	468,261,000	156,087,000.00
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
50	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	6,092,000	2,030,666.67
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	127,795,000	42,598,333.33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
45	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget.....	54,624,000	18,208,000.00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	STATISTIQUE CANADA		
15	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	187,450,000	62,483,333.33

SCHEDULE G—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
55	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	358,522,000	119,507,333.33
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		
	(b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	132,911,000	44,303,666.67
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission—Operating expenditures	17,357,000	5,785,666.67
25	Canadian Pension Commission—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	748,408,000	249,469,333.33
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,329,000	1,443,000.00
		5,555,378,800	1,851,792,933.35

ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
55	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	358,522,000	119,507,333.33
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
85	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	132,911,000	44,303,666.67
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	17,357,000	5,785,666.67
25	Commission canadienne des pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	748,408,000	249,469,333.33
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,329,000	1,443,000.00
		5,555,378,800	1,851,792,933.35

AI
KB
B56

C-36

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Aeronautics Act

First reading, March 28, 1985

C-36

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Première lecture le 28 mars 1985



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

R.S., c. A-3;
1973-74, c. 20;
1974-75-76, c.
100; 1976-77,
cc. 26, 28;
1977-78, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 54, 165;
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. A-3;
1973-74, ch. 20;
1974-75-76, ch.
100; 1976-77,
ch. 26, 28;
1977-78, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 54, 165;
1984, ch. 40

1974-75-76, c.
100; 1976-77, c.
28; 1980-81-82-
83, c. 165;
1984, c. 40

1. The heading preceding section 2 and sections 2 to 8.1 of the *Aeronautics Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. L'intertitre qui précède l'article 2 de la *Loi sur l'aéronautique* et les articles 2 à 8.1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
100; 1976-77,
ch. 28;
1980-81-82-83,
ch. 165; 1984,
ch. 40

"INTERPRETATION

Definitions

"aerodrome"
«aérodrome»

2. In this Act,

"aerodrome" means any area of land, water (including the frozen surface thereof) or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use either in whole or in part for the arrival, departure, movement or servicing of aircraft and includes any buildings, installations and equipment situated thereon or associated therewith;

"aeronautical product"
«matériels
aéronautiques»

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things;

"air carrier"
«transporteur
aérien»

"air carrier" means any person who operates a commercial air service;

"aircraft"
«aéronef»

"aircraft" means

25

«DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aérodrome» Tout terrain, plan d'eau (gelé ou non) ou autre surface d'appui servant ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir, en tout ou en partie, aux mouvements et à la mise en oeuvre des aéronefs, y compris les installations qui y sont situées ou leur sont rattachées.

«aéronef» :

a) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'alinéa b), tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, ainsi qu'une fusée; b) à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se main-

10
«aérodrome»
«aerodrome»

15
«aéronef»
«aircraft»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Aeronautics Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments would add a new definition section to the Act and make extensive changes by way of additions to and the rearrangement of the existing provisions of Part I. Part I at present reads as follows:

"2. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport or such other Minister as the Governor in Council may from time to time designate, except that in any matter relating to defence, "Minister" means the Minister of National Defence.

3. It is the duty of the Minister

- (a) to supervise all matters connected with aeronautics;
- (b) to undertake, and to cooperate with persons undertaking, such projects, technical research, study or investigation as in his opinion will promote the development of aeronautics in Canada;
- (c) to construct and maintain all government aerodromes and air stations, including all plant, machinery and buildings necessary for their efficient equipment and upkeep;
- (d) to control and manage all aircraft and equipment necessary for the conduct of any of Her Majesty's services;
- (e) to operate such services as the Governor in Council may approve;
- (f) to prescribe aerial routes;
- (g) to cooperate with other officers of Her Majesty, and to assist in the carrying out of any services under their jurisdiction that may require aerial work of any nature, and to collaborate with the officers employed in existing air services of Her Majesty in such extension of their present work as the development of aeronautics may require;
- (h) to take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in respect of Her Government of Canada, in international air traffic;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouvel article de définitions. Remaniement important de la partie I.

Texte actuel de la partie I :

«2. Dans la présente Partie, «Ministre» signifie le ministre des Transports ou tel autre ministre que le gouverneur en conseil peut désigner à l'occasion, sauf que, dans toute question relative à la défense, «Ministre» signifie le ministre de la Défense nationale.

3. Il incombe au Ministre

- a) de diriger toutes les affaires se rattachant à l'aéronautique;
- b) d'entreprendre, et de coopérer avec les personnes qui entreprennent, les projets, recherches techniques, études ou enquêtes qui, à son avis, doivent favoriser le développement de l'aéronautique au Canada;
- c) de construire et maintenir tous les aérodromes et stations ou postes d'aéronautique de l'État, y compris toutes les installations, machines et tous les bâtiments nécessaires à leur équipement et entretien efficaces;
- d) de contrôler et d'administrer tous les aéronefs et tout l'équipement nécessaires à la direction des services de Sa Majesté;
- e) de faire fonctionner les services que le gouverneur en conseil peut approuver;
- f) de prescrire des routes aériennes;
- g) de coopérer avec d'autres fonctionnaires de Sa Majesté, d'aider à l'exécution de tous services de leur ressort qui peuvent exiger des travaux aériens de toute nature et de collaborer avec les fonctionnaires employés dans les services aériens établis de Sa Majesté, à l'extension de leur travail actuel que peut nécessiter le développement de l'aéronautique;
- h) de prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder, par réglementation internationale ou autrement, les droits de

	(a) until the day on which paragraph (b) comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket, and	5	tenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.	
	(b) on and after the day on which this paragraph comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine 10 designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;			
"airport" «aéroport»	"airport" means an aerodrome in respect 15 of which a Canadian aviation document is in force;		«aéronef canadien» Aéronef immatriculé au Canada.	5 «aéronef canadien» "Canadian aircraft"
"Canada" «Canada»	"Canada" includes the territorial sea of Canada;		«aéroport» Aérodrome agréé comme aéroport au titre d'un document d'aviation canadien en état de validité.	«aéroport» "airport"
"Canadian aircraft" «aéronef canadien»	"Canadian aircraft" means an aircraft 20 registered in Canada;		«Canada» Le Canada y compris sa mer territoriale.	10 «Canada» "Canada"
"Canadian aviation document" «document ...»	"Canadian aviation document" means any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any 25 person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;		«conseiller» Membre du Tribunal.	«conseiller» "French version only"
"commercial air service" «service ...»	"commercial air service" means any use of aircraft for hire or reward;		«document d'aviation canadien» Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou 15 autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes ou des matériels, des aérodromes, des installations ou des services aéronautiques.	«document d'aviation canadien» "Canadian aviation ..."
"hire or reward" «rémunération»	"hire or reward" means any payment, con- 30 sideration, gratuity or benefit, directly or indirectly charged, demanded, received or collected by any person for the use of an aircraft;		«juridiction supérieure»	20 «juridiction supérieure» "Superior..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means 35 (a) subject to paragraph (b), the Minister of Transport or such other Minister as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act, and 40 (b) with respect to any matter relating to defence, including any matter relating to military personnel or a military aircraft, military aerodrome or military facility of Canada or a 45 foreign state, the Minister of National Defence or, under the direction of the Minister of National Defence, the		a) La division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard; c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta; 30 d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	
			«matériels aéronautiques» Les aéronefs, les 35 moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs.	«matériels aéronautiques» "aeronautical ..."
			«ministre» Soit le ministre des Transports, soit tel ministre chargé par le gouver- 40 neur en conseil de l'application de la présente loi, soit pour les questions relatives à la défense, notamment au personnel, aux aéronefs, aux aérodromes ou aux installations militaires du Canada 45 ou d'un État étranger, le ministre de la Défense nationale ou, sur ses instruc-	«ministre» "Minister"

(i) to cooperate with the officers of his Department on all questions relating to the air defence of Canada;

(j) to cooperate with the air staffs or authorities of other governments or countries for any purposes pertaining to air services;

(k) to investigate, examine and report on the operation and development of commercial air services within or partly within Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof;

(l) to consider, draft and prepare for approval by the Governor in Council such regulations as may be considered necessary for the control or operation of aeronautics in Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and for the control or operation of aircraft registered in Canada wherever such aircraft may be; and

(m) to perform such other duties as the Governor in Council may from time to time impose.

4. The Governor in Council may make regulations imposing upon the owners or operators of aircraft, wherever resident, in respect of flights within Canada, charges for the availability during such flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister, and every charge so imposed constitutes a legal obligation enforceable by Her Majesty by action in the Federal Court of Canada.

5. The Governor in Council may make regulations, or, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by him, authorize the Minister to make regulations prescribing charges for the use of

(a) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft; and

(b) any facility or service not coming within paragraph (a) provided by the Minister or on his behalf at any airport.

5.1 (1) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring any owner or operator of an aircraft registered in Canada that operates into or from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out at aerodromes and on board the aircraft such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

(1.1) For the protection of passengers, crews and aircraft, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons, personal belongings, baggage, goods and cargo on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those prescribed by regulations made pursuant to subsection (1) for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

(1.2) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring the owners or operators of aircraft registered outside Canada that land at aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at such aerodromes and on flights from such aerodromes, such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

(2) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Minister may, in respect of flights from aerodromes in Canada, establish, maintain and carry out, at aerodromes and on aircraft, in lieu of or in addition to the security measures required pursuant to subsection (1) or (1.2), whichever is applicable, such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

Sa Majesté, à l'égard de son gouvernement du Canada, dans le trafic aérien international;

i) de coopérer avec les fonctionnaires de son ministère sur toutes les questions relatives à la défense aérienne du Canada;

j) de coopérer avec les personnels ou autorités de l'air d'autres gouvernements ou pays pour toutes fins connexes aux services aériens;

k) de s'enquérir, faire l'inspection et rendre compte du fonctionnement et du développement des services aériens commerciaux à l'intérieur, ou en partie à l'intérieur, du Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre;

l) d'étudier, rédiger et préparer, pour l'approbation du gouverneur en conseil, les règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour le contrôle ou le fonctionnement de l'aéronautique au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que pour le contrôle ou le fonctionnement d'aéronefs immatriculés au Canada, où qu'ils se trouvent; et

m) de s'acquitter des autres devoirs que le gouverneur en conseil peut imposer.

4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs, sans égard à leur lieu de résidence, pour les vols exécutés au-dessus du territoire du Canada, une taxe relative à la mise en disponibilité durant ces vols, de quelque service fourni par le Ministre ou en son nom, et toute taxe ainsi imposée constitue une obligation légale que Sa Majesté peut faire exécuter au moyen d'une action intentée en Cour fédérale du Canada.

5. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, ou, en conformité des modalités qu'il peut spécifier, autoriser le Ministre à établir des règlements prescrivant la taxe relative à l'utilisation

a) d'une installation ou d'un service fournis par le Ministre ou en son nom, pour un aéronef ou relativement à un aéronef; et

b) d'une installation ou d'un service qui ne sont pas visés par l'alinéa a) et qui sont fournis, à un aéroport, par le Ministre ou en son nom.

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant à tout propriétaire ou exploitant d'aéronef immatriculé au Canada qui exploite un aéronef à destination ou à partir d'aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, dans des aérodromes et à bord de cet aéronef, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

(1.1) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, il est interdit à tout exploitant d'aéronef immatriculé à l'étranger d'atterrir son aéronef à un aérodrome situé au Canada à moins que l'aéronef et les personnes, effets personnels, bagages, biens et le fret se trouvant à son bord aient été assujettis à des mesures de sécurité qui sont équivalentes à celles prescrites par règlement conformément au paragraphe (1) en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut établir, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronef immatriculé à l'étranger, qui atterrissent dans des aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, à ces aérodromes et au cours d'envolées à partir de ces aérodromes, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

(2) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, le Ministre peut, à l'égard des envolées effectuées à partir des aérodromes

"owner"
«propriétaire»

Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act*;

"owner" in respect of an aircraft, includes any person having the legal custody and control of the aircraft, otherwise than only as the pilot-in-command, and includes the person in whose name the aircraft is registered;

"superior court"
«juridiction supérieure»

"superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 25(1).

PART I

AERONAUTICS

Application of Part

Application of Part

3. (1) This Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft outside Canada.

Application of foreign law

(2) Every person exercising the privileges accorded by a Canadian aviation document in a foreign state and every Canadian aircraft operated in a foreign state shall comply with or be operated in

tions, le chef de l'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale*.

«propriétaire» Y est assimilé la personne ayant la garde et la responsabilité légitimes d'un aéronef, exclusion faite du commandant de bord ès qualités. Le propriétaire peut être notamment la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé.

«propriétaire»
"owner"

«rémunération» Toute rétribution — paiement, contrepartie, gratification, avantage — demandée ou perçue, directement ou indirectement, pour l'utilisation d'un aéronef.

«rémunération»
"hire or reward"

«service aérien commercial» Utilisation d'un aéronef contre rémunération.

«service aérien commercial»
"commercial ..."

«textes d'application» Les règlements ou arrêtés pris au titre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

«textes d'application»
"French version only"

«transporteur aérien» L'exploitant d'un service aérien commercial.

«transporteur aérien»
"air carrier"

«Tribunal» Le Tribunal de l'aviation civile constitué au paragraphe 25(1).

«Tribunal»
"Tribunal"

PARTIE I

AÉRONAUTIQUE

Champ d'application

3. (1) En matière d'aéronautique, la présente partie s'applique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux matériels aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens et aux aéronefs canadiens.

Droit étranger

(2) Les personnes se prévalant des avantages octroyés par des documents d'aviation canadiens et les aéronefs canadiens sont, tant qu'ils se trouvent dans les limites d'un État étranger, soumis aux lois sur l'aéronautique de cet État.

(3) No person who, before boarding an aircraft, has been required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the personal belongings and baggage that he intends to take or have placed on board the aircraft

shall board the aircraft unless that person has submitted to an authorized search or permitted an authorized search to be carried out, as the case may be.

(4) Where, after having boarded an aircraft, a person who has been required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the personal belongings and baggage that he took or had placed on board the aircraft

refuses to submit to an authorized search or to permit an authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the aircraft and remove from the aircraft the personal belongings and baggage that he took or had placed on board the aircraft, and such person shall thereupon remove himself from the aircraft and remove or authorize the removal of such personal belongings and baggage from the aircraft.

(5) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of baggage, goods or cargo that he intends to have transported on an aircraft, refuses to permit such a search to be carried out shall place the baggage, goods or cargo on board the aircraft, cause the baggage, goods or cargo to be placed on board the aircraft or attempt to place the baggage, goods or cargo on board the aircraft.

(6) Where baggage, goods or cargo are received at an aerodrome for transport on an aircraft and are unaccompanied by any person who may give the permission referred to in subsection (5), a security officer may carry out an authorized search of such baggage, goods or cargo and, in carrying out that search, may use such force as may be necessary to gain access to the contents of the baggage, goods or cargo.

(7) When security measures authorized under this section are instituted to observe and inspect persons at aerodromes or on aircraft, there shall be posted at prominent places where persons are observed or inspected under those measures, where they depart for boarding aircraft and where they enter upon aircraft, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that authorized security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person, personal belongings or baggage if he chooses not to board an aircraft.

(8) When security measures authorized under this section are instituted at any aerodrome to observe and inspect baggage, goods and cargo being placed on board an aircraft, hereinafter in this subsection referred to as "cargo", there shall be posted in prominent places where cargo is received at the aerodrome a notice, in at least the official languages of Canada, stating that authorized security measures are being taken to observe and inspect cargo and that no person intending to place any cargo on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the cargo if he chooses not to have it placed on the aircraft.

(9) The Minister may designate as security officers for the purposes of this section any persons or classes of persons who, in his opinion, are qualified to be so designated.

(10) Regulations made under this section may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

situés au Canada, prendre et exercer, aux aérodromes et dans les aéronefs, au lieu ou en plus de celles qui sont imposées en application des paragraphes (1) ou (1.2), selon le cas, les mesures de sécurité qui peuvent être prescrites par règlement du gouverneur en conseil en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

(3) Nulle personne qui, avant de monter à bord d'un aéronef, a été sommée par un agent de sécurité

a) de se soumettre à une fouille autorisée, ou

b) de permettre de procéder à une fouille autorisée des effets personnels et des bagages qu'elle se propose d'apporter ou de faire mettre à bord de l'aéronef

ne doit monter à bord de l'aéronef à moins de s'être soumise à une fouille autorisée ou d'avoir permis de procéder à une fouille autorisée, selon le cas.

(4) Quand, après être montée dans un aéronef, une personne qui a été sommée par un agent de sécurité

a) de se soumettre à une fouille autorisée, ou

b) de permettre de procéder à une fouille autorisée des effets personnels et des bagages qu'elle a apportés ou fait mettre à bord de l'aéronef

refuse de se soumettre à une fouille autorisée ou de permettre de procéder à une fouille autorisée, selon le cas, l'agent de sécurité peut lui ordonner de quitter l'aéronef et d'en retirer ou faire retirer les effets personnels et les bagages qu'elle avait apportés ou fait mettre à bord, et cette personne doit immédiatement descendre de l'aéronef et en retirer ou permettre d'en retirer ces effets personnels et bagages.

(5) Nulle personne qui, après avoir été sommée par un agent de sécurité de permettre de procéder à une fouille autorisée des bagages, des biens ou du fret qu'elle se propose de faire transporter par aéronef, refuse d'accéder à cette demande ne doit mettre, faire mettre ou tenter de mettre les bagages, les biens ou le fret à bord de l'aéronef.

(6) Lorsque des bagages, des biens ou du fret sont livrés à un aérodrome en vue de leur transport par aéronef en l'absence de toute personne pouvant donner la permission mentionnée au paragraphe (5), un agent de sécurité peut procéder à une fouille autorisée de ces bagages, de ces biens ou de ce fret et, lorsqu'il procède à cette fouille, employer la force qui peut être nécessaire pour parvenir au contenu des bagages, des biens ou du fret.

(7) Lorsque des mesures de sécurité autorisées aux termes du présent article sont prises pour surveiller et inspecter des personnes aux aérodromes ou à bord d'aéronefs, il doit être affiché, à des endroits en vue où des personnes font l'objet d'une surveillance ou d'une inspection dans le cadre de ces mesures, d'où ils partent pour monter à bord des aéronefs et où ils y montent, un avis, rédigé au moins dans les langues officielles du Canada, déclarant que des mesures de sécurité autorisées sont en application pour surveiller et inspecter les passagers et que nul passager n'est tenu de se laisser fouiller ni de laisser fouiller ses effets personnels ou ses bagages, s'il choisit ne pas monter dans un aéronef.

(8) Lorsque des mesures de sécurité autorisées aux termes du présent article sont prises à un aérodrome pour surveiller et inspecter les bagages, les biens et le fret qui sont mis à bord d'un aéronef, ci-après appelés au présent paragraphe le «fret», il doit être affiché, à des endroits en vue où se fait, à l'aérodrome, la réception du fret, un avis, rédigé au moins dans les langues officielles du Canada, déclarant que des mesures de sécurité autorisées sont en application pour surveiller et inspecter le fret et que nulle personne qui se propose de faire mettre du fret à bord d'un aéronef n'est tenue de permettre de procéder à une fouille du fret si elle choisit de ne pas l'y faire mettre.

accordance with the applicable aeronautics laws of that state.

Conflicts

(3) Nothing in this Part shall be construed as requiring a person or aircraft to contravene or be operated in contravention of a law of a foreign state that applies to or in respect of the person or aircraft.

5

Contraventions
outside Canada

3.1 Every holder of a Canadian aviation document who, while exercising the privileges accorded by that document, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

10

15

Responsibilities of Minister

Minister's
responsibilities
respecting
aeronautics

3.2 The Minister is responsible for the development and regulation of aeronautics and the supervision of all matters connected with aeronautics and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may

20

(a) promote aeronautics by such means as the Minister considers appropriate;

25

(b) construct, maintain and operate aerodromes and establish and provide other facilities and services relating to aeronautics;

30

(c) establish and provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and enter into arrangements with any person or branch of government for the collection, publication and dissemination of that information;

35

(d) undertake, and cooperate with persons undertaking, such projects, technical research, study or investigation as in the opinion of the Minister will promote the development of aeronautics;

40

(e) control and manage all aircraft and equipment necessary for the conduct of any services of Her Majesty in right of Canada;

45

(3) La présente partie n'a pas pour effet d'obliger des personnes ou des aéronefs se trouvant dans les limites d'un État étranger à contrevenir aux lois de cet État auxquelles ils sont soumis.

Conflits de lois

5

3.1 Le titulaire d'un document d'aviation canadien, auteur à l'étranger, dans l'exercice des avantages qui lui sont octroyés par ce document, d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il est trouvé comme si la contravention y avait été commise.

Infractions
commises à
l'étranger

10

15

Attributions du ministre

3.2 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation de l'aéronautique, ainsi que du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut :

Mission

20

a) favoriser les progrès de l'aéronautique par les moyens qu'il estime indiqués;

b) construire, entretenir et exploiter des aérodromes, prévoir et mettre en oeuvre tous autres services et installations liés à l'aéronautique;

25

c) prévoir et mettre en oeuvre des services et installations pour la prise, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des ententes avec toute personne ou toute administration publique;

30

d) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes qui, selon lui, favorisent le développement de l'aéronautique et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;

35

e) assurer la responsabilité et la gestion des aéronefs et de l'équipement à affecter au service de Sa Majesté du chef du Canada;

40

f) établir des routes aériennes;

45

(11) Every person who violates subsection (1.1), (3), (4) or (5) or any regulation made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(12) In this section, "authorized search" means a search carried out in this manner and under such circumstances as may be prescribed by the regulations made under this section.

6. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations to control and regulate air navigation over Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and the conditions under which aircraft registered in Canada may be operated over the high seas or any territory not within Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

- (a) the licensing of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and the suspension and revocation of such licenses;
- (b) the registration, identification, inspection, certification and licensing of all aircraft;
- (c) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and air-stations;
- (d) the conditions under which aircraft may be used or operated;
- (e) the conditions under which goods, mails and passengers may be transported in aircraft and under which any act may be performed in or from aircraft or under which aircraft may be employed;
- (f) the prohibition of navigation of aircraft over such areas as may be prescribed, either at all times or at such times or on such occasions only as may be specified in the regulation, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as may be so specified;
- (g) the areas within which aircraft coming from any places outside Canada are to land, and the conditions to be complied with by any such aircraft;
- (h) aerial routes, their use and control;
- (i) the institution and enforcement of such laws, rules and regulations as may be deemed necessary for the safe and proper navigation of aircraft in Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and of aircraft registered in Canada wherever such aircraft may be;
- (j) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports, for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for such purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any such lands, or the construction or use of any such building, structure or object;
- (k) the maximum hours of work and other working conditions for pilots, co-pilots, navigators and flight engineers employed by any person operating a commercial air service licensed by the Canadian Transport Commission;
- (l) the entering of the premises of any aircraft manufacturer and the inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the air-worthiness of aircraft manufactured by that manufacturer;
- (m) the preservation, protection and removal of aircraft involved in accidents, including the cargo thereof, the preservation, protection, removal and testing of any part of such aircraft and the protection of aircraft accident sites;
- (n) the use and operation of rockets, moored balloons and kites that, in the opinion of the Minister, are hazardous to air navigation; and
- (o) the investigation of any accident involving an aircraft, of any alleged breach of any regulation made under this section or of any

(9) Le Ministre peut désigner pour faire fonction d'agents de sécurité aux fins du présent article toutes personnes ou catégories de personnes qui, à son avis, ont les qualités requises pour ces fonctions.

(10) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent autoriser le Ministre à établir des arrêtés ou des directives concernant les questions relevant du présent article pour lesquelles les règlements peuvent formuler des prescriptions.

(11) Quiconque viole une disposition des paragraphes (1.1), (3), (4) ou (5) ou d'un règlement établi en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou des deux peines à la fois.

(12) Au présent article, «fouille autorisée» désigne une fouille effectuée de la manière et dans les circonstances que peuvent prescrire les règlements établis en vertu du présent article.

6. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut établir des règlements pour contrôler et régler la navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef immatriculé au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d'un territoire qui n'est pas à l'intérieur du Canada; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut édicter des règlements concernant:

- a) l'émission de permis aux pilotes et autres personnes faisant de la navigation aérienne, et la suspension et la révocation de ces permis;
- b) l'immatriculation, l'identification, l'inspection, la certification de tous les aéronefs et la délivrance de permis à leur égard;
- c) l'inspection et la réglementation de tous les aérodromes et stations aéronautiques et la délivrance de permis à leur égard;
- d) les conditions dans lesquelles les aéronefs peuvent être utilisés ou mis en service;
- e) les conditions dans lesquelles des marchandises, du courrier et des passagers peuvent être transportés en aéronef, les conditions dans lesquelles peut être accompli quelque acte dans un aéronef ou d'un aéronef, ou les conditions dans lesquelles peut être employé un aéronef;
- f) l'interdiction de la navigation aérienne au-dessus de zones déterminées, en tout temps ou seulement aux époques ou dans les circonstances qui peuvent être spécifiées dans le règlement, soit absolument soit sous réserve des exceptions ou conditions qui peuvent être ainsi spécifiées;
- g) les zones dans les limites desquelles les aéronefs venant de tous endroits situés en dehors du Canada doivent atterrir et les conditions à observer par ces aéronefs;
- h) les routes aériennes, leur utilisation et leur contrôle;
- i) l'établissement et l'application des principes de droit, règles et règlements qui peuvent être jugés nécessaires pour la navigation sûre et convenable des aéronefs au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que des aéronefs immatriculés au Canada, en quelque endroit qu'ils se trouvent;
- j) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur lesdits terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;

- (f) establish aerial routes;
- (g) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada and assist them in providing any services under their jurisdiction that may require any aerial work and collaborate with officers employed in aviation services of Her Majesty in such extension of their work as the development of aeronautics may require;
- (h) take such action as may be necessary to secure by international regulation or otherwise the rights of Her Majesty in right of Canada in international air traffic;
- (i) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada on all matters relating to defence;
- (j) cooperate or enter into administrative arrangements with aeronautics authorities of other governments or foreign states with respect to any matter relating to aeronautics;
- (k) investigate, examine and report on the operation and development of commercial air services in, to or from Canada;
- (l) provide financial and other assistance to persons, governments and organizations in relation to matters pertaining to aeronautics;
- (m) for the purposes of providing aviation weather services that will ensure the safety, regularity and efficiency of aircraft operation, enter into arrangements with any branch of the Government of Canada that is capable of and responsible for providing those services or, where those arrangements cannot be made, enter into arrangements with any person or organization with respect to the provision of those services in such form and manner and at such places as the Minister considers necessary;
- (n) investigate matters concerning aviation safety; and
- (o) undertake such other activities in relation to aeronautics as the Minister
- g) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux et leur prêter son concours pour la fourniture des services de leur compétence susceptibles de comporter des travaux aériens, ainsi qu'avec les personnels de l'aviation fédérale en vue de l'adaptation de leurs fonctions aux progrès de l'aéronautique;
- h) prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder, notamment grâce à la réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de circulation aérienne internationale;
- i) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux en matière de défense;
- j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres institutions des États étrangers pour toutes questions liées à ce domaine;
- k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement des services aériens commerciaux effectués à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;
- l) offrir son concours, financier ou autre, aux personnes et aux administrations ou organismes dans les domaines liés à l'aéronautique;
- m) pour assurer la fourniture de services météorologiques nécessaires à la sécurité, à la régularité et à l'efficacité de l'utilisation des aéronefs, conclure des ententes avec toute administration fédérale en mesure et chargée de les fournir ou, en cas d'impossibilité, avec toute personne ou tout organisme en mesure de les fournir aux lieux et selon les modalités qu'il estime nécessaires;
- n) procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;
- o) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité liée à l'aéronautique.

incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, including regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident, alleged breach or incident and the inspection of such premises including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation.

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

(3) The Minister may authorize the Deputy Minister of Transport to make orders or directions referred to in subsection (2) with respect to the matters referred to in paragraph (1)(f).

(4) Every person who violates a regulation is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(5) Every person who violates an order or direction of the Minister made under a regulation, or who obstructs or hinders an investigation carried on under this Act or the regulations, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Where a person has violated a provision of a regulation or an order or direction of the Minister made under a regulation with respect to the operation over the high seas or any territory not within Canada of an aircraft registered in Canada the violation of which is an offence by virtue of subsection (4) or (5), the offence is within the competence of and may be charged, tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the judicial division of Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that judicial division.

(7) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of every regulation made under the authority of paragraph (1)(j), (in this section called a "zoning regulation"), shall be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area wherein the airport in relation to which the regulation was made is situated.

(8) A plan and description of the lands affected by a zoning regulation signed by the Minister or the Deputy Minister of Transport together with a copy of the regulation shall be deposited by the Attorney General of Canada in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the lands are situated.

(9) Where a regulation deposited as required by subsection (8) is amended, a copy of the amendment shall be deposited in the same office where the regulation amended thereby was deposited, but a further plan and description need not be deposited unless additional lands are affected by the amendment.

(10) Every person whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which the property was decreased in value by the enactment of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of the property that occurred after the claimant became the owner thereof and is attributable to the airport.

(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) by reason of the operation of a zoning regulation shall be brought except within two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (8) or (9).

7. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing the compensation to be paid, the persons to whom, and the manner in

k) les heures maximums et autres conditions de travail des pilotes, copilotes, navigateurs et mécaniciens navigants à l'emploi de tout exploitant d'un service aérien commercial à qui la Commission canadienne des transports a délivré un permis;

l) la visite des locaux de tout fabricant d'aéronefs et l'inspection de ces locaux, y compris l'inspection de l'outillage, du stock et des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer la navigabilité des aéronefs construits par ce fabricant;

m) la conservation, la protection et l'enlèvement des aéronefs impliqués dans des accidents, y compris la cargaison de ces derniers, la conservation, la protection, l'enlèvement et la vérification de toute pièce de semblables aéronefs ainsi que la surveillance des lieux d'accident d'aéronef;

n) l'utilisation et la mise en service de fusées ainsi que de ballons et cerfs-volants captifs qui, de l'avis du Ministre constituent des dangers pour l'aviation; et

o) l'enquête relative à tout accident impliquant un aéronef, à toute prétendue violation d'un règlement établi sous le régime du présent article ou à tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes, et, notamment, des règlements concernant la visite des bureaux de toute personne à qui appartient, ou qui fabrique, répare, entretient ou conduit, un aéronef, un moteur ou organe d'aéronef ou un moteur d'aéronef impliqué dans un accident, une prétendue violation ou un incident semblable, et concernant l'inspection de ces locaux et, en particulier, de l'outillage, du stock ou des dossiers qui s'y trouvent, ainsi que des règlements visant la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins de toute semblable enquête.

(2) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut autoriser le Ministre à établir des ordonnances ou des directives, concernant les matières tombant sous le présent article, ainsi que les règlements peuvent le prescrire.

(3) Le Ministre peut autoriser le sous-ministre des Transports à établir les ordonnances ou les instructions mentionnées au paragraphe (2) relativement aux matières mentionnées à l'alinéa (1)f).

(4) Quiconque viole les dispositions d'un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

(5) Quiconque contrevient à une ordonnance ou une directive du Ministre, établies sous le régime d'un règlement, ou qui gêne ou entrave une enquête poursuivie en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(6) Lorsqu'une personne a enfreint une disposition d'un règlement ou d'une ordonnance ou directive du Ministre, établies sous le régime d'un règlement concernant l'utilisation, au-dessus de la haute mer ou de tout territoire non compris dans les limites du Canada, d'un aéronef enregistré au Canada, dont la violation constitue une infraction prévue par le paragraphe (4) ou (5), une telle infraction est du ressort de la cour compétente pour connaître des infractions semblables dans la division judiciaire du Canada où cette personne se trouve et une accusation visant une infraction de ce genre peut être portée devant cette cour, qui peut juger et punir l'inculpé, comme si l'infraction avait été commise dans cette division judiciaire.

(7) En sus de tout autre mode de publication prescrit par la loi, copie de chaque règlement établi sous l'autorité de l'alinéa (1)f) (appelé, au présent article, un «règlement de zone») doit être publiée dans deux numéros successifs d'au moins deux journaux desservant la région où est situé l'aéroport pour lequel le règlement a été établi.

considers appropriate or as the Governor in Council may direct.

Delegation by Minister

3.3 (1) The Minister may authorize members of the Royal Canadian Mounted Police or any other person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part except, subject to subsection (3), any power conferred on the Minister by the Governor in Council to make regulations or orders.

Ministerial orders

(2) The Governor in Council may by regulation authorize the Minister to make orders with respect to any matter in respect of which regulations of the Governor in Council under this Part may be made.

Deputy may be authorized to make orders

(3) The Minister may authorize his deputy to make orders with respect to the matters referred to in paragraph 3.9(1).

Charges

Regulations imposing charges

3.4 (1) The Governor in Council may make regulations imposing, with respect to aircraft in flight in Canada, charges for the availability during flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations, or may, by order, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, authorize the Minister to make regulations, imposing charges

(a) for the use of

- (i) any facility or service provided by or on behalf of the Minister for or in respect of any aircraft, whether or not, where the facility or service is provided during flight, the flight originates or terminates in Canada or any portion of the flight is over Canada,
- (ii) any other facility or service provided by or on behalf of the Minister at any aerodrome, or
- (iii) any aerodrome operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; or

3.3 (1) Le ministre peut déléguer à la Gendarmerie royale du Canada ou à toute personne, avec ou sans restriction, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf, sous réserve du paragraphe (3), le pouvoir de prendre des textes d'application que lui délègue le gouverneur en conseil.

Délégation ministérielle

(2) Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil l'y autorise par règlement, prendre des arrêtés en toute matière que ce dernier peut régir par règlement au titre de la présente partie.

Arrêtés ministériels

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à prendre des arrêtés dans les domaines mentionnés à l'alinéa 3.9(1).

Subdélégation

Redevances

3.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances pour la mise à la disposition des aéronefs en vol au Canada des installations ou des services mis en oeuvre par le ministre ou en son nom.

Règlements imposant des redevances

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances ou, par décret, déléguer ce pouvoir réglementaire au ministre, aux conditions précisées dans le décret :

Idem

a) pour l'usage :

- (i) de services ou installations mis en oeuvre par le ministre ou en son nom pour les aéronefs, au sol ou en vol, que le vol s'effectue en provenance ou à destination du Canada ou partiellement dans son espace aérien,
- (ii) de tous autres services ou installations mis en oeuvre par le ministre ou en son nom à un aéroport,
- (iii) de tout aéroport exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) pour la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annotation de

which, such compensation shall be payable, for the death or injury resulting directly from a flight undertaken in the course of duty in the public service of Canada of any person employed in the public service of Canada, or employed under the direction of any department of the public service of Canada.

(2) Such regulations shall not extend to the payment of compensation for any death or injury in respect of which provision for the payment of compensation or a gratuity or pension is made by any other Act, unless that claimant elects to accept the said compensation, instead of the compensation, gratuity or pension under any such other Act.

8. (1) The Minister may establish a board of inquiry to investigate the circumstances of any accident involving an aircraft or of any alleged breach of any regulation made under section 5 or of any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons that are to be members of that board.

(1.1) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of any accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

(2) Every person designated by the Minister as a member of a board of inquiry has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, including the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act, and may administer such oaths and take and receive such affidavits, declarations and affirmations as are necessary for the purpose of the inquiry.

(3) Every witness who attends and gives evidence before a board of inquiry established pursuant to subsection (1) is entitled to be paid

(a) reasonable travelling and living expenses incurred by him in so attending and giving evidence; and

(b) the witness fees prescribed in the tariff of fees in use in the superior courts of the province in which his evidence is given.

(4) Each board of inquiry shall send a full report of the inquiry conducted by it to the Minister.

8.1 For the purposes of an investigation under section 8, sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections, with the substitution of a reference to "a board of inquiry established under section 8" for a reference to "Board" wherever the latter reference appears in those sections and with such other modifications as the circumstances require."

(8) Un plan et une description des terrains visés par un règlement de zone signés par le Ministre ou le sous-ministre des Transports de même qu'une copie du règlement doivent être déposés par le procureur général du Canada au bureau du registraire des titres du comté, du district ou de la division d'enregistrement où sont situés les terrains.

(9) En cas de modification d'un règlement déposé de la manière requise par le paragraphe (8), copie de la modification doit être déposée dans le même bureau que celui où le règlement modifié a été déposé, mais il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification atteint de nouveaux terrains.

(10) Toute personne dont les biens sont lésés par l'application d'un règlement de zone a droit de recouvrer de Sa Majesté, à titre d'indemnité, le montant, s'il en est, qui représente la diminution de valeur causée aux biens par l'établissement du règlement, moins un montant égal à toute augmentation de valeur des biens qui est survenue après que le réclamant en est devenu propriétaire et qui est attribuable à l'aéroport.

(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit, sous le régime du paragraphe (10), en raison de l'application d'un règlement de zone, sauf dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité du paragraphe (8) ou (9).

7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant l'indemnité à payer, le mode de paiement de cette indemnité et les personnes auxquelles elle est payable, pour décès ou blessure de toute personne employée dans la fonction publique du Canada ou sous la direction d'un département de la fonction publique du Canada, résultant directement d'un vol entrepris dans l'exécution de ses fonctions dans la fonction publique du Canada.

(2) Ces règlements ne doivent pas s'étendre au paiement d'une indemnité pour décès ou blessure lorsqu'une autre loi assure le paiement d'une indemnité, ou d'une gratification ou d'une pension à cet égard, à moins que le réclamant ne décide d'accepter ladite indemnité au lieu de l'indemnité, gratification ou pension prévue par cette autre loi.

8. (1) Le Ministre peut établir une commission d'enquête chargée d'examiner les circonstances de tout accident impliquant un aéronef ou d'étudier quelque prétendue violation d'un règlement établi sous le régime de l'article 5 ou tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes. Le Ministre peut désigner les personnes qui seront membres de cette commission.

(1.1) Le ministre ne peut instituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale d'instituer une telle commission chargée de reconnaître ces causes et facteurs dans le cas d'un accident ou incident qui doit faire l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.

(2) Une personne que le Ministre a désignée au poste de membre d'une commission d'enquête possède et peut exercer tous les pouvoirs d'une personne nommée commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*, en particulier, ceux qui peuvent être attribués à un commissaire sous le régime de l'article 11 de cette loi, et peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations nécessaires aux fins de l'enquête.

(3) Chaque témoin qui assiste à une séance d'une commission d'enquête établie conformément au paragraphe (1) et y témoigne, a droit de toucher

a) les frais raisonnables de déplacement et de subsistance qu'il a subis pour y assister et témoigner; et

	(b) in respect of the issue, renewal, amendment or endorsement of any document issued or to be issued under this Part or any action preparatory thereto, whether or not the document is issued, renewed, amended or endorsed. 5	tout document prévu par la présente partie ou pour toute mesure préalable à ces formalités, que celles-ci se réalisent ou non.	
Regulations respecting charges	(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder and the rate of interest payable in respect of those 10 charges or the manner of calculating those charges or the rate of interest and may prescribe the time from which the interest is payable.	(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer soit le montant des redevances en cause et des intérêts afférents, soit leur mode de calcul, ainsi que le moment où les intérêts commencent à courir. 10	5 Règlements sur le calcul des redevances
Debt due to Her Majesty	(4) All charges imposed under this section 15 and interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(4) Les redevances imposées au titre du présent article et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout 15 tribunal compétent.	Créances de la Couronne
Joint and several liability	(5) Where a charge is imposed in 20 respect of an aircraft under this section, both the owner and operator of the aircraft are jointly and severally liable for payment of the charge.	(5) Le propriétaire et l'utilisateur d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances frappant l'aéronef au titre du présent article. 20	Solidarité
Security for payment of charges	(6) The Governor in Council may make 25 regulations requiring owners and operators of aircraft to deposit each year with the Minister security in the form of a bond or letter of credit and in an amount satisfactory to the Minister to ensure full payment 30 of the charges to be imposed in the next following year in respect of the aircraft.	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires et utilisateurs d'aéronefs le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de lettre de crédit 25 ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.	Sûretés
Interest on charges	(7) Every charge imposed by regulations made under this section bears interest in accordance with the regulations. 35	(7) Les redevances portent l'intérêt 30 prévu au règlement.	Intérêts
Seizure and detention for charges	3.5 (1) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 3.4 has not been paid, the Minister may, in addition to any other remedy 40 available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft 45 owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on	3.5 (1) À défaut de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indé- 35 pendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'au- 40 torisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.	Saisie

b) les honoraires de témoins prescrits par le tarif d'honoraires en usage dans les cours supérieures de la province où sa déposition est faite.

(4) Chaque commission d'enquête doit faire tenir au Ministre un rapport complet sur l'enquête qu'elle a conduite.

8.1 Dans le cadre des enquêtes visées à l'article 8, les articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévus dans ces articles, «commission d'enquête instituée en application de l'article 8» s'y substituant à «Bureau».

such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

Idem

(2) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 3.4 has not been paid and the Minister has reason to believe that the person is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

Release on payment

(3) Subject to subsection (4), except where otherwise directed by an order of a court, the Minister is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

Release on security

(4) The Minister shall release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond or other security in a form satisfactory to the Minister for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the Minister.

Exempt aircraft

3.6 (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 3.5(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of the superior court of the province in which the aircraft is situated, is exempt from seizure and detention under that subsection.

Idem

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any aircraft from seizure and detention under section 3.5.

Aeronautics Security

Interpretation

3.7 (1) In this section,

(2) Le ministre peut, s'il est en outre fondé à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont celui-ci est propriétaire ou utilisateur, procéder à la même demande sans préavis au défaillant, les autres dispositions du paragraphe (1) restant inchangées.

Demande sans préavis

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, le ministre n'est pas tenu de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes à payer n'ont pas été acquittées.

Mainlevée

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Sûretés

3.6 (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 3.5(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

Insaisissabilité

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévue à l'article 3.5.

Règlement

Sûreté aéronautique

3.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"authorized search"
«fouille»

"goods"
«biens»

"security officer"
«agent de sûreté»

Security measures

"authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as may be prescribed by regulations of the Governor in Council;

"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft as personal belongings, baggage or cargo;

"security officer" means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to occur, the Governor in Council may make regulations

(a) requiring any owner or operator of a Canadian aircraft that lands at or departs from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at aerodromes and on the aircraft and at any aviation facilities under his control, such security measures as may be prescribed by the regulations or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations;

(b) requiring any owner or operator of an aircraft registered outside Canada that lands at or departs from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at aerodromes and on the aircraft and at any aviation facilities under his control, such security measures as may be prescribed by the regulations or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations; and

(c) requiring any operator of an aerodrome or person carrying on any activity at an aerodrome to establish, maintain and carry out, at the aerodrome and at aviation facilities at the aerodrome or elsewhere under his control, such secu-

«agent de sûreté» Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

«biens» Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un aéronef comme fret, bagages ou effets personnels.

«fouille» Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil.

«agent de sûreté»
"security..."

«biens»
"goods"

«fouille»
"authorized..."

Mesures de sûreté :
règlements

(2) En vue de protéger les aéronefs et leurs passagers et équipages, les aérodromes et autres installations aéronautiques, de prévenir les atteintes illicites à l'aviation civile et de prévoir des mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) imposer aux propriétaires ou utilisateurs d'aéronefs canadiens qui évoluent dans des aérodromes situés au Canada de prendre et de mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, les mesures de sûreté nécessaires que peuvent prescrire les règlements ou que le ministre peut approuver à ces fins conformément aux règlements;

b) imposer aux propriétaires ou utilisateurs d'aéronefs immatriculés à l'étranger qui évoluent dans des aérodromes situés au Canada de prendre et de mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, les mesures de sûreté que peuvent prescrire les règlements ou que le ministre peut approuver à ces fins conformément aux règlements;

c) imposer aux exploitants d'aérodromes et aux personnes qui y exercent des activités de prendre et de mettre en oeuvre, aux aérodromes et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, qu'elles soient situées ou non à ces aérodromes, les mesures de sûreté que peuvent prescrire les règle-

rity measures as may be prescribed by the regulations or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations.

5

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those prescribed by regulations made under paragraph (2)(a) or subsection (4).

10

15

Security measures established by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may establish, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures required by regulations made under subsection (2), such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council or such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

20

25

Search of persons and goods

(5) No person who, before boarding an aircraft, is required by a security officer

30

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that he intends to take or have placed on board the aircraft

35

shall board the aircraft unless the person submits to an authorized search or permits an authorized search to be carried out, as the case may be.

40

Search on board aircraft

(6) Where, after having boarded an aircraft, a person who is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

45

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that he took or had placed on board the aircraft

ments ou que le ministre peut approuver à ces fins conformément aux règlements.

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles que prescrivent les règlements d'application de l'alinéa (2)a) ou du paragraphe (4).

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

5

10

15

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté que le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ou celles que lui-même estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

20

25

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

(5) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un aéronef s'il n'a pas obtempéré à la demande à lui faite par un agent de sûreté :

Fouilles : règle générale

a) de se soumettre à une fouille de corps;

30

b) de laisser procéder à une fouille des biens qu'il se propose d'emporter ou de faire mettre à bord de l'aéronef.

(6) L'agent de sûreté peut ordonner — cet ordre est immédiatement exécutoire — de quitter l'aéronef, et d'en retirer ou de permettre d'en retirer les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne refusant, après être montée à bord, d'obtempérer à la demande à elle faite :

35

Fouilles à bord

40

	refuses to submit to an authorized search or to permit an authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the aircraft and remove from the aircraft the goods that he took or had placed on board the aircraft, and the person shall thereupon remove himself from the aircraft and remove or authorize the removal of the goods from the aircraft.	5 10	a) de se soumettre à une fouille de corps; b) de laisser procéder à une fouille de ces biens.	
Search of goods	(7) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of goods that he intends to have transported on an aircraft, refuses to permit the search to be carried out shall place or attempt to place the goods or cause the goods to be placed on board the aircraft.	15	(7) Il est interdit à quiconque de mettre, tenter de mettre ou de faire mettre à bord de l'aéronef les biens qu'il se propose de faire transporter s'il n'a pas obtempéré à la demande de fouille des biens en cause à lui faite par un agent de sûreté.	5 Refus d'obtempérer 10
Unaccompanied goods	(8) Where goods are received at an aerodrome for transport on an aircraft and are not accompanied by a person who may give the permission referred to in subsection (7), a security officer may carry out an authorized search of the goods and, in carrying out that search, may use such force as may reasonably be necessary to gain access to the goods.	20 25	(8) L'agent de sûreté peut procéder à la fouille des biens livrés à un aérodrome en vue de leur transport par aéronef mais non accompagnés par une personne qui peut obtempérer à la demande visée au paragraphe (7). Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour avoir accès aux biens.	Biens non accompagnés
Operator of aerodrome to post notice	(9) When security measures referred to in this section are instituted to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if he chooses not to board an aircraft.	30 35 40	(9) Dans les cas où les mesures de sûreté comportent la surveillance et la fouille des personnes à un aérodrome ou à bord des aéronefs au sol, l'exploitant de l'aérodrome est tenu d'afficher bien en vue, aux lieux de surveillance et de fouille, une affiche faisant état, au moins dans les langues officielles du Canada, de ces mesures et précisant qu'aucun des passagers n'est obligé de se soumettre à une fouille de corps ou à celle de ses biens s'il renonce à s'embarquer.	Affichage : fouille des passagers 20 25 30
Idem	(10) When security measures referred to in this section are instituted at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and	45	(10) Dans les cas où les mesures de sûreté comportent la surveillance et la fouille des biens mis à bord d'un aéronef, l'exploitant de l'aérodrome est tenu d'afficher bien en vue, aux lieux de réception des biens, une affiche faisant état, au moins dans les langues officielles du Canada, de ces mesures et précisant que nul n'est obligé de laisser procéder à la	Affichage : fouille des biens 35

inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if he chooses not to have them placed on the aircraft.

5

Unauthorized disclosures of security measures

3.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of security measures that have been approved by the Minister in accordance with regulations made under section 10 3.7 unless the disclosure is required by law or is necessary in order to make the security measures effective.

Court to inform Minister

(2) Where in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to 15 compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measures that have been approved by the Minister in accordance with regulations 20 made under section 3.7, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the security 25 measures and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the 30 proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the security measures by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such 35 restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measures.

General Regulatory Powers

Regulations respecting aeronautics

3.9 The Governor in Council may make 40 regulations respecting aeronautics and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the accreditation or licensing of 45
 - (i) flight crew members, air traffic controllers, operators of equipment

fouille de ses biens s'il renonce à les faire embarquer.

3.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des mesures de sûreté qu'il a approuvées, conformément aux règlements d'application de l'article 3.7, sauf si la communication est soit exigée par une loi, soit nécessaire pour rendre ces mesures efficaces.

Secret des mesures de sûreté

5

(2) Le tribunal ou tout autre organisme 10 compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et l'examen des mesures de sûreté approuvées par le ministre 15 conformément aux règlements d'application de l'article 3.7, fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la 20 teneur des mesures à huis clos, et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a 25 prépondérance sur la protection conférée aux mesures par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre 30 enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces mesures.

Avis au ministre

10

Dispositions réglementaires générales

3.9 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne : 35

Réglementation sur l'aéronautique

- a) la délivrance de titres — brevets, certificats, licences et autres documents — aux personnes suivantes :
 - (i) les membres d'équipage de conduite des aéronefs, les contrôleurs de 40

- used to provide services relating to aeronautics and other persons providing services relating to aeronautics, and
- (ii) persons engaged in the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, certification or installation of aeronautical products and the installation, maintenance, approval and certification of equipment used to provide services relating to aeronautics; 5
- (b) the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, installation, inspection, registration, licensing, identification and certification of aeronautical products; 15
- (c) the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics; 20
- (d) the approval of flight training equipment;
- (e) activities at aerodromes and the location, inspection, certification, registration, licensing and operation of aerodromes; 25
- (f) noise emanating from aerodromes and aircraft;
- (g) the certification of air carriers; 30
- (h) the conditions under which aircraft may be used or operated or under which any act may be performed in or from aircraft;
- (i) the conditions under which persons or personal belongings, baggage, goods or cargo of any kind may be transported by aircraft; 35
- (j) the areas within which aircraft coming from outside Canada are to land and the conditions to which such aircraft are subject; 40
- (k) the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes; 45
- (l) the prohibition of the use of airspace or aerodromes;
- la circulation aérienne, les préposés à l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique et quiconque assure de tels services,
- (ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou la fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des matériels aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique; 5
- b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des matériels aéronautiques; 15
- c) la conception, l'installation, le contrôle, l'entretien, l'homologation et la certification de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique; 20
- d) l'homologation des équipements de formation aéronautique;
- e) les activités exercées aux aérodromes ainsi que l'emplacement, l'inspection, l'enregistrement, l'agrément et l'exploitation des aérodromes; 25
- f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs;
- g) l'agrément des transporteurs aériens;
- h) les conditions d'utilisation des aéronefs et d'exécution de tout acte à bord ou à partir d'aéronefs; 30
- i) les conditions de transport par aéronef de personnes et de biens — effets personnels, bagages, fret; 40
- j) les zones d'atterrissage imposées aux aéronefs en provenance de l'étranger et les conditions auxquelles ils sont soumis;
- k) la classification et l'usage de l'espace aérien, ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes; 45
- l) l'interdiction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

- (m) the prohibition of the doing of any other act or thing in respect of which regulations under this Part may be made;
- (n) the enforcement of such laws as may be deemed necessary for the safe and proper operation of aircraft; 5
- (o) the use and operation of any objects that in the opinion of the Minister are likely to be hazardous to aviation safety; 10
- (p) the preservation, protection and removal of aircraft involved in accidents, personal belongings, baggage, goods, cargo of any kind thereon, and of any records pertaining to the aircraft or its flight, the preservation, protection, removal and testing of any part of such aircraft and the protection of sites of aircraft accidents; 15
- (q) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; 20 25
- (r) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (q);
- (s) the keeping and preservation of records and documents relating to aerodromes, to activities, with respect to aeronautics, of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics; 30 35
- (t) the handling, marking, storage and delivery of fuel and any lubricants or chemicals used during or in connection with the operation of aircraft; 40
- (u) the provision of facilities, services and equipment relating to aeronautics; and
- (v) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada. 45

4. The Governor in Council may make regulations

- m) l'interdiction de tout autre acte ou chose qui peut être visée par un règlement d'application de la présente partie;
- n) l'application des lois jugées nécessaires à la sécurité des aéronefs et à leur bonne utilisation; 5
- o) l'utilisation de tout objet susceptible, selon le ministre, de constituer un danger pour la sécurité aéronautique;
- p) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents; 10 15
- q) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente partie ou à ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes; 20
- r) la prise de déclarations par les enquêteurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa q); 25
- s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodrômes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux matériels aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique; 30 35
- t) la manutention, le marquage, l'entreposage et la livraison des carburants, des lubrifiants et des produits chimiques liés à l'utilisation des aéronefs; 40
- u) la fourniture d'installations, de services et d'équipement liés à l'aéronautique; 40
- v) la fourniture de services météorologiques non fédéraux.

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Restrictions
and prohibi-
tions for safety
purposes

- (a) limiting the hours of work of flight crew members of any aircraft operated by air carriers and of any aircraft used for carrying passengers; and
- (b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transport Commission to subscribe for and carry liability insurance.

4.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over such areas or within such airspace, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary to ensure aviation safety.

Relationship to
Radio Act

4.2 Regulations made under this Part respecting

- (a) aeronautical products or equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics,
- (b) persons who operate or are engaged in the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of aeronautical products, equipment or facilities, or
- (c) the provision of information services in relation to the operation of aircraft or conditions of flight

are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radio Act* and regulations made thereunder and, where there is any conflict between any regulation made under this Part and any regulation made under the *Radio Act*, the regulation made under the *Radio Act* prevails.

Relationship to
Explosives Act

4.3 Regulations made under this Part respecting the use and operation of rockets are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Explosives Act* and regulations made thereunder and, where there is any conflict between any regula-

- a) limiter le nombre d'heures de travail des membres d'équipage de conduite des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport de passagers;
- b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par la Commission canadienne des transports à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

4.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité aérienne le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans de telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

Sécurité
aérienne

4.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radio* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :

- a) les matériels aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;
- b) les préposés à ces matériels aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;
- c) la fourniture de services de renseignements sur l'utilisation des aéronefs et les conditions de vol.

Toutefois, les dispositions des règlements d'application de la même loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

Loi sur la radio

*Loi sur les
explosifs*

4.3 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur les explosifs* et à ses règlements d'application les règlements d'application de la présente partie relatifs à l'utilisation des fusées. Toutefois, les dispositions des règlements d'application de la même loi l'em-

tion respecting rockets made under this Part and any regulation made under the *Explosives Act*, the regulation made under the *Explosives Act* prevails.

Airport Zoning

Definitions

"airport site"
«zone...»

"federal
airport"
«aéroport...»

"lands"
«biens-fonds»

"object"
«éléments»

"owner"
«propriétaire»

"zoning
regulation"
«règlement...»

Zoning
regulation

4.4 (1) In this section and in sections 5 4.5 to 4.8,

"airport site" means any land, not being a part of an existing airport,

(a) the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majes- 10 ty in right of Canada, or

(b) in respect of which a notice of intention to expropriate under section 4 of the *Expropriation Act* has been registered 15

and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport;

"federal airport" includes a military aerodrome; 20

"lands" include water (and the frozen surface thereof) and any other supporting surface;

"object" includes an object of natural growth; 25

"owner" in respect of land or a building, structure or object, includes any person other than a lessee, who has a right, title or interest in the land, building, structure or object that is a recognized right, 30 title or interest therein under the law of the province in which it is situated;

"zoning regulation" means any regulation made pursuant to subsection (2):

(2) The Governor in Council may make 35 regulations for the purposes of

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal airport or an airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion 40 of the Minister, incompatible with the operation of an airport;

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site from being used or developed in a 45

portent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

Zonage des aéroports

Définitions

4.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5 4.5 à 4.8.

«aéroport fédéral» Y est assimilé un aérodrome militaire.

«aéroport
fédéral»
"federal"

«biens-fonds» Y sont assimilés les plans d'eau (gelés ou non) et autres surfaces 10 d'appui.

«biens-fonds»
"land"

«éléments» Y sont assimilées les plantations.

«éléments»
"object"

«propriétaire» Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit de propriété 15 ou un intérêt, reconnu sous le régime juridique de la province de situation, à l'égard d'un bien-fonds ou d'un élément.

«propriétaire»
"owner"

«règlements de zonage» Les règlements d'application du paragraphe (2). 20

«règlements de
zonage»
"zoning..."

«zone aéroportuaire» Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aéroport existant et qui est déclaré nécessaire pour usage d'aéroport par décret du gouverneur en conseil et selon le cas : 25

«zone
aéroportuaire»
"airport..."

a) qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle est locataire;

b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier sous le régime de 30 l'article 4 de la *Loi sur l'expropriation* a été enregistré.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements de
zonage

a) afin d'empêcher un usage ou un 35 aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport fédéral ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec l'exploitation de l'aéroport; 40

b) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéro-

manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of an airport or aircraft; and

(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the opinion of the Minister, cause interference with signals or communications to and from aircraft or to and from those facilities.

Conditions precedent

(3) The Governor in Council shall not make a zoning regulation under paragraph (2)(a) unless

(a) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the province in which the lands to which the zoning regulation applies are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an airport; or

(b) in the opinion of the Minister, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands to which the zoning regulation applies in a manner that is incompatible with the operation of an airport.

Non-conforming uses, etc.

(4) No zoning regulation shall apply to or in respect of a use of land, buildings, structures or objects or a building, structure or object that, on the day on which the zoning regulation comes into force, exists as a use, building, structure or object that does not conform with the zoning regulation.

Deeming existence of certain things

(5) For the purposes of subsection (4), where on the day on which a zoning regulation comes into force, all approvals for construction required by law have been obtained permitting a building, structure or object that, if constructed, would not conform with the zoning regulation, the building, structure or object shall be deemed to exist on the day on which the zoning regulation comes into force.

port ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports;

c) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs et les installations.

Conditions préalables

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d'application de l'alinéa (2)a) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le ministre, malgré de sérieuses tentatives, n'a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l'exploitation de l'aéroport;

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation de l'aéroport.

Droits acquis

(4) Échappent à l'application d'un règlement de zonage les biens-fonds ou éléments, ou leurs usages, qui ne sont pas conformes au règlement lors de sa prise d'effet.

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme réalisés à la prise d'effet d'un règlement de zonage les éléments qui ont déjà fait l'objet des autorisations requises et qui, une fois édifiés, ne seraient pas conformes au règlement.

Publication of
notice of
proposed
regulation

4.5 (1) The Minister shall cause a notice of every zoning regulation that is proposed to be made to be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the proposed zoning regulation relates and in two successive issues of the *Canada Gazette*, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exception

(2) No notice of a proposed zoning regulation is required to be published under subsection (1) if

(a) it has previously been published pursuant to this section whether or not the proposed zoning regulation is altered as a result of representations referred to in subsection (1); or

(b) the proposed zoning regulation would, in the opinion of the Minister, make no material substantive change in an existing zoning regulation.

Publication of
zoning
regulations

4.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

Deposit of
regulation, plan
and description

(2) A zoning regulation shall come into force in respect of the lands to which it applies when a copy thereof, together with a plan and description of the lands, signed by the Minister and by a land surveyor duly licensed in and for the province in which the lands are situated, has been deposited on record in the office of the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded in each county, district or registration division in which any part of the lands are situated.

Amendments

(3) Where a zoning regulation deposited pursuant to subsection (2) is amended, the amending regulation shall come into force when a copy thereof, signed in the manner provided in that subsection, is deposited in the same office or offices where the zoning

4.5 (1) Le ministre fait publier un avis de chaque projet de règlement de zonage dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard.

Avis

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

a) l'avis a déjà été publié en application du présent article, même si le projet de règlement est modifié à la suite d'observations des intéressés;

b) le projet de règlement n'apporte pas, selon le ministre, de modification de fond notable aux règlements de zonage en vigueur.

4.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des
règlements de
zonage

(2) Le règlement de zonage s'applique aux biens-fonds visés lorsqu'en est déposé un exemplaire accompagné de leur plan et de leur description et signé par le ministre, ainsi que par un arpenteur dûment agréé pour la province où les biens-fonds sont situés, au bureau de l'enregistrement ou à celui du fonctionnaire où se trouve déjà inscrit le titre de propriété de chaque partie des biens-fonds.

Prise d'effet

(3) Les modifications d'un règlement déposé en application du paragraphe (2) deviennent applicables lorsqu'en est déposé un exemplaire, signé de la manière prévue à ce paragraphe, au bureau où le règlement a été déposé. Cependant, il n'est

Modifications

regulation thereby amended was deposited, but a further plan and description need not be so deposited unless lands additional to those affected by the zoning regulation thereby amended are affected by the amending regulation. 5

nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si les modifications concernent d'autres biens-fonds.

Duty of the registrar

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded shall receive and permanently retain in his office such zoning regulations and plans and descriptions as are deposited pursuant to those subsections and shall endorse thereon the day, hour and minute of their deposit. 10 15

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le directeur de l'enregistrement ou tout autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres de propriété conserve en permanence à son bureau les règlements de zonage, les plans et les descriptions déposés conformément à ces paragraphes; il inscrit sur ces documents la date, l'heure et la minute de leur dépôt. 5 10

Obligation du directeur de l'enregistrement

Abandonment

(5) Where a notice of intention to expropriate for any of the purposes described in subsection 4.4(2) has been registered in accordance with the *Expropriation Act* and that intention is abandoned or is deemed to have been abandoned under that Act, any zoning regulation with respect to the lands affected by the abandonment shall thereupon cease to have effect. 20 25

(5) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier aux fins mentionnées au paragraphe 4.4(2) a été enregistré conformément à la *Loi sur l'expropriation* et qu'il y a renonciation expresse ou présumée, sous le régime de cette loi, à cette intention, tout règlement de zonage relatif aux biens-fonds visés par la renonciation cesse d'être en vigueur. 15 20

Renonciation

Notice of entry to enforce compliance

4.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who
(a) is making use of lands or a building, structure or object, or 30
(b) has a building, structure or object on any lands,
in contravention of a zoning regulation, advise the owner or lessee that, unless, prior to such date as the Minister shall specify in the notice, being not earlier than thirty days after the date the notice is served or last published pursuant to subsection (2), the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed or altered to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require, the Minister intends to enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object. 35 40 45

4.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds, ou d'éléments qui s'y trouvent, utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) —, il n'y a pas cessation définitive de l'usage délictuel, ou enlèvement ou modification des éléments en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cet usage ou procéder à l'enlèvement ou à la modification. 25 30 35

Avis d'entrée

Notice to contain statement	<p>(2) A notice under subsection (1) shall</p> <p>(a) contain a statement of the provisions of subsection (3); and</p> <p>(b) be served on the owner or lessee to whom it is addressed personally or by registered mail or, where the Minister is, after reasonable attempts, unable to ascertain the address or whereabouts of the owner or lessee, be</p> <p>(i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and</p> <p>(ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire, soit à personne soit par courrier recommandé. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi, malgré de sérieuses tentatives, à joindre l'intéressé, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les éléments en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Contenu de l'avis
Objection	<p>(3) An owner or lessee who objects to the intended entry or steps to be taken referred to in subsection (1) may, within thirty days after the date of service of the notice on him under subsection (2) or within thirty days after the date of the last publication of the notice under subsection (2), as the case may be, serve on the Minister, by registered mail or by leaving at his office, an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which the objection is based.</p>	<p>(3) L'intéressé qui s'oppose à l'entrée ou aux mesures visées au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (2) ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition, en précisant l'objet et les motifs. L'opposition est à signifier par courrier recommandé ou par dépôt auprès des bureaux du ministre.</p>	Opposition
Representations on objections	<p>(4) Where the Minister has received an objection under subsection (3), he shall, within a reasonable time thereafter, provide the owner or lessee who made the objection with a full opportunity before the Minister to be heard concerning the nature and grounds of the objection.</p>	<p>(4) Sur réception d'une opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue.</p>	Observations sur l'opposition
Notice of intentions after objections	<p>(5) The Minister shall, forthwith after providing a full opportunity to be heard to an owner or lessee in relation to an objection, in writing served personally or by registered mail, notify the owner or lessee whether the Minister intends to give effect to the objection and, where he does not intend to do so, the notice shall state the Minister's reasons therefor.</p>	<p>(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé, l'informe aussitôt de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.</p>	Avis d'intentions
Entry	<p>(6) Where</p>	<p>(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 7.6(4), pénétrer sur le bien-</p>	Entrée

(a) a notice to an owner or lessee under subsection (1) has been served or has been posted and published in accordance with subsection (2),

(b) a notice of objection by the owner or lessee has not been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, the notice having been served and a full opportunity afforded to the owner or lessee to be heard in relation thereto, the Minister has notified the owner or lessee pursuant to subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection, and

(c) the owner or lessee continues to make use of lands or any building, structure or object thereon in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued or continues to have a building, structure or object on lands in contravention of the zoning regulation, as the case may be,

the Minister may, subject to subsection 7.6(4), enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object, as the case may require.

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

4.8 No person is entitled to any compensation or costs for any loss, damage, removal or alteration resulting from the application of a zoning regulation to any lands, building, structure or object.

General Regulation Provisions

4.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person, aircraft, aerodrome, facility or service from the application of any regulation or order made under this Part.

(2) The Minister may, on such terms and conditions as he deems necessary,

fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever ou modifier les éléments, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis visé au paragraphe (1) a été signifié ou affiché et publié conformément au paragraphe (2);

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre en application du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre a informé l'un ou l'autre qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les éléments en contravention du règlement de zonage.

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

4.8 Il n'est ouvert aucun droit à indemnité pour perte, dommage, enlèvement ou modification découlant de l'application d'un règlement de zonage à un bien-fonds ou à des éléments.

Textes d'application

4.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire toute personne, tout aéronef, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des textes d'application de la présente partie.

(2) Le ministre peut aux conditions qu'il juge à propos exercer ce pouvoir s'il estime

Notices not
statutory
instruments

No right to
compensation,
etc.

Exemption by
regulations

Exemption by
Minister

Nature des avis

Droits à
indemnité:
néant

Exemption :
gouverneur en
conseil

Exemption :
ministre

exempt any person, aircraft, aerodrome, facility or service from the application of any regulation or order made under this Part if in the opinion of the Minister the exemption is in the public interest and is not likely to affect aviation safety. 5

Incorporation
by reference

(3) A regulation or order made under this Part incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification, may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly. 10

Prohibition in
regulations or
orders

(4) A regulation or order made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or at such times and places and on such occasions only as may be specified in the regulation or order, as the case may be, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as may be so specified. 20

Publication of
notice of
proposed
regulations and
orders

5. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 4.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. 30

Exclusion

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order 35

(a) would, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, make no material substantive change in an existing regulation or order; 40

(b) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or 45

qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise.

Incorporation
par renvoi 5

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou modifié.

Interdictions

(4) Les textes d'application de la présente partie portant interdiction peuvent être soit de portée générale et permanente, ou limitée au temps, aux lieux et circonstances qu'ils visent, et soit absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions. 10

Publication
d'avis de projets
de texte
d'application

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 4.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. 15

Cas d'exception

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants : 25

a) le texte d'application n'apporte pas, selon son auteur, de modification de fond notable aux textes d'application en vigueur;

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après publication de l'avis; 35

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article

(c) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 27 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) No notice of a proposed regulation or order is required to be published more than once under subsection (1) whether or not the regulation or order is altered as a result of representations referred to in that subsection. 5 10

5.1 Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(b) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it. 15 20 25

5.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome is exempt from the application of subsections 30 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) No person shall be found to have contravened a regulation referred to in subsection (1) unless it is proved that at 35 the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) For the purposes of subsection (2), a 40 certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued is, in the absence of evidence to the contrary, 45 proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

27 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Sont en outre exempts les projets déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils sont modifiés à 5 la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

5.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf 15 preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)b) de cette loi, de la prise des mesures voulues pour que l'objet du règlement soit porté à la connaissance des per- 20 sonnes qu'il est susceptible de concerner.

5.2 (1) Est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en 25 application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement visé au 30 paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures voulues avaient été prises pour que l'objet du règlement soit porté à la connaissance des personnes qu'il est sus- 35 ceptible de concerner.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce 40 paragraphe.

Single
publication
required

Notice of
unpublished
regulations

Exemption of
certain
regulations
from *Statutory
Instruments
Act*

Contravention
under certain
regulations

Notice of
certain
regulations

Idem

Avis aux
intéressés

Cas d'exception

Preuve des
mesures

Certificat

Boards of Inquiry

Establishment

5.3 (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board.

Powers of boards

(2) Every person designated by the Minister as a member of a board of inquiry has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

Witnesses

(3) Every witness who attends and gives evidence before a board of inquiry is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in so attending and giving evidence and the witness fees prescribed in the tariff of fees in use in the superior court of the province in which his evidence is given.

Reports of boards

(4) A board of inquiry shall send a full report of the inquiry conducted by it to the Minister within such time as the Minister may require.

Investigation under *Canadian Aviation Safety Board Act*

(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

Application of *Canadian Aviation Safety Board Act*

5.4 The provisions of sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections

Commissions d'enquête

Constitution

5.3 (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.

(2) Les commissaires possèdent tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui peuvent lui être attribués sous le régime de l'article 11 de cette loi.

(3) Quiconque se présente et témoigne devant une commission a droit aux frais de déplacement et de séjour ainsi entraînés et aux indemnités fixées par le tarif de la juridiction supérieure de la province où la commission siège.

(4) La commission adresse au ministre, dans le délai fixé par celui-ci, un rapport d'enquête circonstancié.

(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.

5.4 Les dispositions des articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces

apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety. 5

Medical Information

5.5 (1) Where a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that, to the knowledge of the physician or optometrist, imposes standards of medical fitness, the physician or optometrist shall, if in his opinion the patient has a medical condition that is likely to constitute a hazard to aviation safety, 10 15

(a) advise the patient to report that condition to the Minister;

(b) ascertain from the Minister within 72 hours after so advising the patient, whether the patient has reported the condition to the Minister; and 20

(c) where he ascertains that the patient has not reported the condition to the Minister, inform the Minister forthwith of his opinion and the reasons therefor. 25

(2) Every person who is advised by a physician or optometrist to report his medical condition to the Minister pursuant to paragraph (1)(a) shall, within 72 hours thereafter, advise the Minister of that condition. 30

(3) The Minister may make such use of any information provided pursuant to subsection (1) or (2) as he considers necessary in the interests of aviation safety. 35

(4) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply to or in respect of a physician or optometrist if compliance with either of those paragraphs would require the physician or optometrist to contravene a law of the province in which he practises. 40

(5) Notwithstanding subsection (3), information provided pursuant to subsection (1) or (2) is privileged and no person shall be required to disclose it or give 45

articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique. 5

Renseignements médicaux

5.5 (1) Le médecin ou optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient est titulaire d'un document d'aviation canadien qu'il sait assorti de normes médicales doit, s'il estime que l'état de l'intéressé est susceptible de constituer un risque pour la sécurité aérienne : 10

a) avertir l'intéressé de signaler son état au ministre; 15

b) dans les soixante-douze heures suivant l'avertissement, vérifier auprès du ministre si l'intéressé lui a signalé son état;

c) lorsque l'intéressé n'a pas signalé son état au ministre, faire part sans délai à ce dernier de son avis motivé. 20

(2) Quiconque est averti par un médecin ou un optométriste de signaler au ministre son état en application de l'alinéa (1)a) est tenu de le faire dans les soixante-douze heures. 25

(3) Le ministre peut faire de ces renseignements l'usage qu'il estime nécessaire à la sécurité aérienne. 30

(4) Les alinéas (1)b) et c) sont inopérants lorsque leur observation amènerait le médecin ou l'optométriste à contrevenir à une loi de la province où il exerce sa profession. 35

(5) Par dérogation au paragraphe (3), les renseignements sont protégés et ne peuvent être utilisés dans des procédures judiciaires, disciplinaires ou autres. Nul n'est 45

Minister to be provided with medical information

Report by patient required

Use by Minister

Provincial law

Information privileged

Communication de renseignements médicaux au ministre

Rapport de l'intéressé

Utilisation des renseignements

Loi provinciale

Protection des renseignements

evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings and the information so provided shall not be used in any such proceedings.

Measures relating to Canadian aviation documents

Definition of "Canadian aviation document"

5.6 In sections 5.7 to 6.2, "Canadian aviation document" includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.

Non-application of certain provisions

5.7 Sections 5.8 to 6.2 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces 10 acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility. 15

Suspensions, etc., generally

5.8 In addition to any ground of suspension, cancellation or refusal of renewal referred to in sections 5.9 to 6.1, the Minister may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document in 20 such circumstances and on such grounds as the Governor in Council may by regulation prescribe.

Suspension, etc. where contravention

5.9 (1) Where the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation 25 document on the grounds that the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued has contravened any provision of this Part 30 or any regulation or order made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at his latest known address, notify the holder, 35 owner or operator of his decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no such suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice 40 under this subsection is served or sent.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that 45 may be so prescribed,

tenu de les y communiquer ou de témoigner à leur sujet.

Mesures relatives aux documents d'aviation canadiens

5.6 Pour l'application des articles 5.7 à 6.2, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie. 5

Définition de «document d'aviation canadien»

5.7 Les articles 5.8 à 6.2 ne s'appliquent pas aux membres des qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un 10 aérodrôme ou une installation militaires.

Exception

5.8 En sus des motifs de suspension, d'annulation ou de refus de renouveler mentionnés aux articles 5.9 à 6.1, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de 15 renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

5.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou 20 d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a 25 contrevenu à la présente partie ou à ses textes d'application, le ministre expédie par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, avis de la mesure et de 30 la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Contravention la présente partie

(2) L'avis est établi en la forme que le 35 gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

Contenu de l'avis

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation or order made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(b) state the date, being thirty days 5 after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner 10 or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility 15 in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date 20 that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, owner or operator, may allow, in writing 25 file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) 30 does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but where a request for a review has been filed with the Tribunal a member 35 of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5), on application in writing by the holder of the document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, on such 40 notice to the Minister as the member deems necessary, and after considering such representations by the holder, owner or operator and the Minister as they wish to make in that behalf, direct that the 45 suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the decision of the Minister has been concluded.

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under 50

a) la disposition de la présente loi ou de ses textes d'application à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir 5 trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et 10 pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure 15 prise par le ministre. Sous réserve du paragraphe (5), le conseiller commis à l'affaire, saisi d'une demande écrite de l'intéressé, peut toutefois, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir 20 entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la mesure jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

(5) La suspension de la mesure n'est pas 25 à prononcer si le conseiller estime qu'elle

Request for
review of
Minister's
decision

Request for
review not a
stay of
suspension, etc.

Exception re
stay direction

Requête en
révision

Effet de la
requête

Exception

	subsection (4) where the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety.	constituerait un danger pour la sécurité aéronautique.	
Appointment of review time	(6) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall appoint a time and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.	(6) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date et le lieu de l'audition et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audition
Review procedure	(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.	(7) À l'audition, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé toute possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Determination of Tribunal member	(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or cancellation or substituting the member's decision for the decision of the Minister.	(8) Le conseiller peut confirmer la mesure ou substituer sa décision à celle du ministre.	Décision
Suspension where immediate threat to aviation safety	6. (1) Where the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety exists or is likely to occur as a result of an act or thing having been, being or proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall forthwith by personal service or by registered mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at his latest known address, notify the holder, owner or operator of his decision.	6. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique, le ministre expédie sans délai avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document.	Danger pour la sécurité aéronautique
Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall,	(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :	Contenu de l'avis

in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate the immediate threat to aviation safety that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing having been, being or proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

Request for
review of
Minister's
decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

Request for
review not a
stay of
suspension

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension to which the decision relates.

Appointment of
review time

(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as soon as practicable after the request is filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the

a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis.

Requête en
révision

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre.

Effet de la
requête

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audition, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audition

(6) À l'audition, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé toute possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée, conformément aux

Déroulement

	Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review. 5	principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	
Determination of Tribunal member	(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member 10 may determine the matter by confirming the suspension or substituting the member's decision for the decision of the Minister.	(7) Le conseiller peut confirmer la mesure ou substituer sa décision à celle du ministre. 5	Décision
Request for reconsideration of immediate threat	(8) Where 15 (a) no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 6.2 within the time limited for doing so under that section, or 20 (b) the Tribunal has, on an appeal under section 6.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, the holder of the document or the owner or 25 operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety 30 referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.	(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure, l'intéressé peut, par écrit, demander au 10 ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique.	Cas de réexamen
Reconsideration	(9) On receipt of a request under sub- 35 section (8), the Minister shall forthwith reconsider the matter and give a notice of his decision to the holder, owner or operator who made the request, and the provisions of this section and section 6.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with such modifications as the circumstances 40 require, to and in respect of a decision of 45 the Minister under this subsection.	(9) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et 15 informe l'intéressé de sa décision. Les dispositions du présent article et de l'article 6.2 portant sur la révision d'une décision du ministre et sur l'appel de la révision s'appliquent, compte tenu des adaptations 20 de circonstance, à sa décision.	Réexamen
Suspension, etc. on medical, etc., grounds	6.1 (1) Where the Minister decides	6.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas	Autres motifs

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds, or

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued,

the Minister shall by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at his latest known address, notify the holder, owner or operator of his decision.

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate, as the case requires,

- (i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based, or
- (ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or opera-

renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, il expédie avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

(2) L'avis est établi en la forme que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement. Y sont en outre indiqués :

- a) soit la raison médicale à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;
- b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à

Contents of
notice

Contenu de
l'avis

Request for
review of
Minister's
decision

Requête en
révision

	<p>tor of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, owner or operator, may allow, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.</p>	<p>cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.</p>
Request for review not a stay of suspension, etc.	<p>(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension, cancellation or refusal to renew to which the decision relates.</p>	<p>(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre.</p>
Appointment of review time	<p>(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as soon as practicable after the request is filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.</p>	<p>(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audition, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé.</p>
Review procedure	<p>(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.</p>	<p>(6) À l'audition, le conseiller commis à l'affaire donne au ministre et à l'intéressé toute possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>
Burden of proof on medical grounds review	<p>(7) On a review under this section of a decision of the Minister to refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the person requesting the review.</p>	<p>(7) Lors de la révision du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'intéressé d'établir que la décision du ministre est mal fondée.</p>

Determination of Tribunal member	(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension, cancellation or refusal to renew or by referring the matter back to the Minister for reconsideration. 5	(8) Le conseiller peut confirmer la mesure ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen. 5	Décision
Effect of reference back for reconsideration	(9) Where a matter of the suspension or cancellation of or refusal to renew a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (8), (a) the suspension or cancellation shall cease to be of any force or effect until the Minister decides otherwise as a consequence of the reconsideration; or (b) the Minister shall, as soon as practicable after the referral of the matter back to him if the document concerned has expired, renew the document that he had refused to renew unless the Minister decides not to renew the document as a consequence of the reconsideration. 20 25	(9) En cas de renvoi du dossier au ministre, la mesure cesse d'avoir effet, sauf décision contraire du ministre après réexamen; celui-ci est tenu, si le document d'aviation canadien visé est expiré, de le renouveler dès que possible après le renvoi, sauf décision contraire de sa part. 10	Réexamen du dossier
Right of appeal	6.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 5.9(8) or 6(7) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal. 30	6.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 5.9(8) ou 6(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application du paragraphe 6.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision. 15	Appel
Appeal panel exclusion	(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members of the Tribunal appointed to hear the appeal. 35	(2) Le conseiller dont la décision est attaquée est exclu du comité commis à l'appel. 20	Composition du comité d'appel
Nature of appeal	(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the proceedings of the member of the Tribunal from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available. 40 45	(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est attaquée. Toutefois, le Tribunal est tenu d'autoriser les observations orales et peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance. 25	Nature de l'appel
Burden of proof on medical grounds appeal	(4) On an appeal from the determination of a member of the Tribunal under	(4) Lors de l'appel d'une décision rendue en application du paragraphe 30	Charge de la preuve

Disposition of
appeal

subsection 6.1(8) in respect of a refusal to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the appellant.

5

(5) The Tribunal may dispose of an appeal from the determination of a member of the Tribunal under

(a) subsection 5.9(8) or 6(7), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

10

(b) subsection 6.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

15

Offences and Punishment

Offences

6.3 (1) No person shall

(a) knowingly make any false representation for the purpose of obtaining a Canadian aviation document or any privilege accorded thereby;

20

(b) wilfully destroy any document required under this Part to be kept;

(c) make or cause to be made any false entry in a record required under this Part to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make any entry in any such record;

25

(d) wilfully obstruct any person who is performing duties under this Part;

30

(e) except as authorized under this Part, wilfully operate or otherwise deal with an aircraft that has been detained under this Part;

(f) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required except under and in accordance with the required document; or

35

(g) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required where

40

(i) the document that has been issued in respect of that act or thing is suspended, or

45

6.1(8) à l'égard du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'appelant d'établir que la décision du ministre est mal fondée.

5

(5) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y donner droit et substituer sa décision à celle rendue en application des paragraphes 5.9(8) ou 6(7), ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen dans le cas d'une décision rendue en application du paragraphe 6.1(8).

Sort de l'appel

10

Infractions et peines

6.3 (1) Il est interdit :

Infractions

a) de faire sciemment une fausse déclaration pour obtenir un document d'aviation canadien ou tout avantage qu'il octroie;

15

b) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie;

20

c) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les registres dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

25

d) d'entraver délibérément l'action d'une personne exerçant ses fonctions sous le régime de la présente partie;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente partie, d'utiliser délibérément un aéronef retenu sous le régime de celle-ci, ou d'effectuer quelque opération se rapportant à cet aéronef;

35

f) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien sans en être titulaire ou en violation de ses termes;

g) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien :

40

	(ii) an order referred to in subsection 6.5(1) prohibits the person from doing that act or thing.	(i) alors que le document est frappé de suspension, (ii) alors qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6.5(1) l'interdit.	5	
Punishment	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :	5	Peine
	(a) an indictable offence; or	a) soit par mise en accusation;		
	(b) an offence punishable on summary conviction.	b) soit par procédure sommaire.	10	
Summary conviction offences	(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses textes d'application est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.	15	Procédure sommaire
Offences by individuals	(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding five thousand dollars and, in the case of an offence referred to in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.	(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire encourt une amende maximale de cinq mille dollars, et dans le cas d'une infraction visée au paragraphe (1), un emprisonnement maximal de un an et une amende maximale de cinq mille dollars, ou l'une de ces peines.	20	Infractions : personnes physiques
Offences by corporations	(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.	25	Infractions : personnes morales
Subsequent offences	(6) Where a person is convicted of a second or subsequent offence under this Part, the fine shall not be less than two hundred and fifty dollars.	(6) Le montant minimal de l'amende imposée pour récidive est de deux cent cinquante dollars.	30	Récidive
Imprisonment precluded in certain cases	(7) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment unless the offence is an offence referred to in subsection (1).	(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).	35	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	(8) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, on production in the superior court of any province, the conviction shall be registered in the court and when registered has the	(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée.	40	Recouvrement des amendes

same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine. 5

Recovery of costs and charges

(9) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction. 10

Court may order forfeiture

6.4 (1) Where a person is convicted on indictment of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that any aircraft used in the commercial air service be forfeited and, on the making of such an order, the aircraft is forfeited to Her Majesty in right of Canada. 20

Application by person claiming interest

(2) Where any aircraft is forfeited under subsection (1), any person (in this section referred to as the "applicant"), other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture, who claims an interest in the aircraft may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge of the superior court of the province where the aircraft is situated for an order under subsection (5). 30

Date of hearing

(3) A judge to whom an application is made under subsection (2) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof. 35

Notice

(4) An applicant shall serve a notice of the application and of the day fixed for the hearing of the application on the Minister at least fifteen days before the day so fixed. 40

Order by judge

(5) Where, on the hearing of an application, the judge is satisfied that the applicant 45

(a) is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to the

Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende. 5

Recouvrement des frais

(9) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité. 10

Confiscation

6.4 (1) Le tribunal qui a prononcé un verdict de culpabilité sur mise en accusation pour une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial peut, en sus de toute autre sanction, ordonner la confiscation immédiate, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout aéronef affecté à cette exploitation. 20

Revendication de droits

(2) Quiconque, autre que la personne déclarée coupable de l'infraction, revendique un droit sur un aéronef confisqué en application du paragraphe (1), peut, dans les trente jours suivant la confiscation, par requête écrite adressée à un juge de la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef, lui demander de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5). 25

Date d'audition

(3) Le juge saisi de la requête en fixe l'audition pour une date qui suit d'au moins trente jours celle de son dépôt. 30

Avis

(4) Le requérant donne au ministre avis de la demande et de la date d'audition au moins quinze jours avant celle-ci. 35

Ordonnance du juge

(5) Le requérant a droit à une ordonnance portant opposabilité de son droit à la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit lorsque le juge, à l'audition de la requête, est convaincu de ce qui suit : 40

offence with the person convicted thereof, and

(b) exercised reasonable care to satisfy himself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation or order made under this Part,

the applicant is entitled to an order by the judge declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of that interest.

Appeal

(6) An appeal from an order or refusal to make an order under subsection (5) lies to the court to which an appeal may be taken from an order of the superior court in the province in which the forfeiture occurred and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court from orders or judgments of a judge of the superior court.

Application to Minister

(7) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained an order under subsection (5),

(a) direct that the aircraft to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Disposal of forfeited aircraft

(8) Where no application is made under this section for an order in relation to an interest in a forfeited aircraft or an application is made and the judge or, on appeal, the court refuses to make an order referred to in subsection (5), the aircraft shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

Prohibition by court

6.5 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(a) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ni collusion entre le requérant et le coupable;

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention à la présente partie et à ses textes d'application.

(6) Il peut être fait appel de la décision rendue en application du paragraphe (5) devant le tribunal qui connaît des appels des ordonnances de la juridiction supérieure de la province où la confiscation a eu lieu. Il en est disposé selon les règles de procédure de ce tribunal.

Appel

(7) À la demande du bénéficiaire de l'ordonnance, le ministre ordonne soit de lui restituer l'aéronef sur lequel porte son droit, soit de lui verser la contre-partie de son droit.

Demande au ministre

(8) En l'absence de toute requête au titre du présent article ou si le juge saisi de la requête ou, en appel, le tribunal refuse de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5), il peut être disposé de l'aéronef selon les instructions du ministre.

Défaut d'ordonnance

6.5 (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

Ordonnance d'interdiction

a) s'il s'agit d'un titulaire de document d'aviation canadien, ou du propriétaire, de l'exploitant, de l'utilisateur d'un aéronef, d'un aéroport ou d'autres installations visés par un tel document,

doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for such period or at such times and places as may be specified in the order; or

(b) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for such period or at such times and places as may be specified in the order.

Minister may refuse to issue certificate

(2) Where an individual is convicted of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if he thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a certificate authorizing the operation of a commercial air service.

Idem

(3) Where a corporation is convicted of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if he thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue a certificate authorizing the operation of a commercial air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Regulations to define "principal"

(4) The Governor in Council may make regulations defining the term "principal" for the purposes of this section.

Procedure pertaining to certain contraventions

Designation of provisions

6.6 (1) The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any regulation or order made under this Part (in this section

d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Refus de délivrer un certificat

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

a) la personne morale;

b) une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale visée à l'alinéa a) a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou y a acquiescé ou participé;

c) toute autre personne morale dont la personne morale ou la personne visée à l'alinéa b) est un dirigeant.

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement «dirigeant».

Définition de «dirigeant»

Procédure relative à certaines contraventions

6.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner tout texte d'application de la présente partie (ci-après appelé au

Désignation des contraventions

Non-applica-
tion of
summary
conviction
procedure

Notice of
allegations of
contravention

Service of
notice

and in sections 6.7 to 7.2 referred to as a "designated provision") as a regulation or order the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2; and 5

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contra-10 vention of that provision.

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and is liable to the punishment imposed in accordance with sections 6.7 to 7.2 and no 15 proceedings against the person shall be taken by way of summary conviction.

6.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, he shall 20 notify the person of the allegations against him in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed, 25

(a) subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), the amount, not exceeding one thousand dollars, that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as he 30 may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event the person does not wish to appear before a 35 member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

(b) the time, being not less than thirty 40 days after the date the notice is served or sent, at or before which and the place at which the amount is required to be paid in the event referred to in paragraph (a).

(2) A notice under subsection (1) shall 45 be served personally or by ordinary mail sent to the latest known address of the person to whom the notice relates.

présent article et aux articles 6.7 à 7.2 «texte désigné») dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

b) fixer le montant maximal — pla- 5 fonné à mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

(2) Quiconque contrevient à un texte désigné commet une infraction et encourt la sanction prévue aux articles 6.7 à 7.2. 10 Aucune poursuite ne peut être intentée contre lui par procédure sommaire.

6.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'avise des 15 faits reprochés, en conformité avec les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et, outre les autres renseignements éventuellement requis, il indique 20 dans l'avis :

a) sous réserve des règlements d'appli- cation de l'alinéa 6.6(1)b) le montant — plafonné à mille dollars — que peut fixer le ministre, conformément aux cri- 25 tères qu'il peut établir à cette fin et qui doit lui être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un membre du Tribunal pour présenter ses observations sur les faits reprochés; 30

b) la date limite, qui suit d'au moins trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu où le montant visé à l'alinéa a) doit être versé.

(2) L'avis est à signifier à personne ou 35 par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de l'intéressé.

Non-applica-
tion de la
procédure
sommaire

Avis de
contravention

Signification de
l'avis

Payment of
specified
amount
precludes
further
proceedings

6.8 (1) Where a person served with a notice under subsection 6.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of 10 that contravention.

Failure to pay
specified
amount

(2) Where a person served with a notice under subsection 6.7(1) fails to pay the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, 15 the Minister shall, within fifteen days after the time referred to in paragraph 6.7(1)(b), forward a copy of the notice to the Tribunal.

Request to
appear to be
issued by
Tribunal

6.9 (1) On receipt of the copy of the 20 notice forwarded by the Minister under subsection 6.8(2), the Tribunal shall,

(a) in writing, served personally or by registered mail, request the person to whom the notice was sent to appear 25 before a member of the Tribunal at the time and place set out in the request to hear the allegations referred to in subsection 6.7(1); and

(b) in writing, advise the Minister of 30 the time and place set out in the request referred in paragraph (a).

Failure to
appear before
member of the
Tribunal

(2) Where a person served with a request under subsection (1) fails to appear before the member of the Tribunal 35 at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall consider all the information that is presented to him by the Minister in relation to the contravention referred to in the 40 request.

Determination
of member of
Tribunal

(3) Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection (2), the member of the Tribunal determines that 45

(a) the person has not contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the

6.8 (1) Lorsque le destinataire de l'avis paie le montant requis conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne 5 peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

Paiement de
l'amende

(2) En cas de défaut de paiement du montant fixé, le ministre envoie, dans les 10 quinze jours suivant la date visée à l'alinéa 6.7(1)b), une copie de l'avis au Tribunal.

Défaut de
paiement

6.9 (1) Sur réception de la copie, le Tribunal :

Assignation
devant le
Tribunal

a) par signification à personne ou par 15 courrier recommandé, assigne le destinataire de l'avis à comparaître devant un conseiller à la date et au lieu indiqués pour y entendre les faits qui lui sont reprochés; 20

b) informe par écrit le ministre de la date et du lieu indiqués dans l'assignation.

(2) En cas de défaut de comparution, le conseiller examine tous les renseignements 25 qui lui sont fournis par le ministre sur la contravention.

Défaut de
comparution

(3) Après audition du ministre, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide : 30

Décision

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 7.1, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard au titre de la présente partie;

Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 7.1, no further proceeding under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith

(i) issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the determination of the member and setting out therein the amount that was specified in the notice that was sent to the person under subsection 6.7(1) in respect of the contravention, and

(ii) by registered mail, send to the person at his latest known address a copy of the certificate issued under subparagraph (i).

Appearance
before Tribunal

(4) Where a person served with a request under subsection (1) appears before the member of the Tribunal at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall provide the Minister and the person with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the member of the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention.

Proceeding
generally

(5) On a proceeding before a member of the Tribunal under subsection (4),

(a) the burden of proving that the person appearing before the member has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened is on the Minister; and

(b) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Determination
of member of
the Tribunal

7. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 6.9(4), the member of the Tribunal determines that

b) qu'il y a eu violation, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où sont consignés sa décision et le montant fixé dans l'avis. Il expédie également par courrier recommandé un double du certificat à l'intéressé à sa dernière adresse connue.

(4) Lors de la comparution de l'intéressé, le conseiller donne au ministre et à l'intéressé toute possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la contravention, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Comparution

(5) Lors de l'instance, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné; l'intéressé n'est cependant pas tenu de témoigner.

Charge de la
preuve

7. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

Décision

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 7.1, nulle autre pour-

(a) the person has not contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 7.1, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

Right of appeal

7.1 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(2) or section 7 may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

Appeal panel exclusion

(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members of the Tribunal appointed to hear the appeal.

Nature of appeal

(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the proceedings of the member of the Tribunal from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.

suite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe sans délai également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 6.6(1)b), du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

7.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut en appeler devant le Tribunal de la décision rendue au titre du paragraphe 6.9(2) ou de l'article 7. Le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

Appel

(2) Est exclu du comité d'appel du Tribunal le conseiller dont la décision est attaquée.

Constitution du comité d'appel

(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est attaquée. Toutefois, le tribunal est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.

Nature de l'appel

Disposition of
appeal

(4) The Tribunal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against.

5

(4) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Determination
on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 6.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Arrêt

Registration of
certificate of
amount

7.2 (1) Where the time limit for an appeal under subsection 7.1(1) has expired or an appeal taken under section 7.1 has been dismissed, on production in the superior court of any province, a certificate issued under subsection 6.9(3), section 7 or subsection 7.1(5) shall be registered in the court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

7.2 (1) Sur présentation, une fois le délai d'appel expiré, ou après rejet d'un appel formé au titre de l'article 7.1, à la juridiction supérieure, le certificat visé au paragraphe 6.9(3) ou à l'article 7 ou au paragraphe 7.1(5) y est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Enregistrement
du certificatRecovery of
costs and
charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie du montant indiqué sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Recouvrement
des fraisAmounts
received
deemed public
moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section shall be deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Les montants reçus par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilés à des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Deniers publics

Enforcement

Owner of
aircraft may be
found liable

7.3 (1) The owner of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded 5 against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent and, where found to have committed the offence, the owner is liable 10 to the penalty provided as punishment therefor.

Operator of
aircraft may be
found liable

(2) The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this 15 Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the 20 operator's consent and, where found to have committed the offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Pilot-in-com-
mand may be
found liable

(3) The pilot-in-command of an aircraft 25 may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be pro- 30 ceeded against unless the offence was committed without the consent of the pilot-in-command and, where found to have committed the offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punish- 35 ment therefor.

Operator of
aerodrome, etc.,
may be found
liable

(4) The operator of an aerodrome or other aviation facility may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aerodrome or facility for 40 which another person is subject to be proceeded against unless the offence was committed without the consent of the operator of the aerodrome or facility and, where found to have committed the offence, the 45 operator of the aerodrome or facility is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Mesures de contrainte

Propriétaires
d'aéronefs

7.3 (1) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'applica- 5 tion relative à un aéronef, le propriétaire peut être poursuivi, et encourir la peine 5 prévue à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement du propriétaire.

Utilisateurs
d'aéronefs

(2) Lorsqu'une personne peut être pour- 10 suivie en raison d'une infraction à la pré- sente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un 15 tiers sans le consentement de l'utilisateur.

Commandants
de bord

(3) Lorsqu'une personne peut être pour- 20 suivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, le commandant de 20 bord de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement du commandant.

Exploitants
d'aérodromes

(4) Lorsqu'une personne peut être pour- 25 suivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aérodrome ou autre installa- 30 tion aéronautique, l'exploitant peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à 30 moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement de l'exploitant.

Defence	<p>7.4 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or of any regulation or order made under this Part if the person took all reasonable steps to comply with the provision. 5</p>	<p>7.4 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou à ses textes d'application s'il a pris toutes les mesures appropriées pour s'y conformer. 5</p>	Moyens de défense
Admissibility of evidence	<p>7.5 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the <i>Criminal Code</i> is admissible in evidence in proceedings taken against a 10 person under this Part, and the provisions of section 237 of the <i>Criminal Code</i>, except paragraph 237(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceed- 15 ings.</p>	<p>7.5 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du <i>Code criminel</i> sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. 10 L'article 237 du <i>Code criminel</i>, à l'exception de l'alinéa 237(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.</p>	Admissibilité
Powers to enter, seize and detain	<p>7.6 (1) Subject to subsection (4), the Minister may</p> <p>(a) enter any aircraft, aerodrome, facility relating to aeronautics or any 20 premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products for the purposes of making inspections relating to the enforcement of this Part; 25</p> <p>(b) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety;</p> <p>(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) or (b) that 30 the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence under this Part or the causes or contributing factors pertaining to an investigation referred to in 35 paragraph (b); and</p> <p>(d) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner and take reasonable 40 steps to ensure its continued detention.</p>	<p>7.6 (1) Sous réserve du paragraphe (4), 15 le ministre peut :</p> <p>a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distri- 20 bués, entretenus ou installés des matériels aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;</p> <p>b) entrer en tout lieu aux fins d'enquê- 25 tes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;</p> <p>c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) ou b) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut consti- 30 tuer une preuve de l'infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ou des causes ou des facteurs en jeu objet des enquêtes visées à l'alinéa b);</p> <p>d) retenir un aéronef lorsqu'il a des 35 motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il pourrait être utilisé de façon dangereuse, et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention. 40</p>	Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention
Search warrants	<p>(2) Sections 443 to 447 of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any offence committed or suspected to have been committed under this Part. 45</p>	<p>(2) Les articles 443 à 447 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie ou à ses textes d'application.</p>	Mandats
Regulations respecting things seized or detained	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut pren- 45 dre des règlements concernant:</p>	Règlements

Warrant
required to
enter dwelling-
house

Authority to
issue warrant

Use of force

Regulations
establishing
compensation
payable for
death or injury

(a) the protection and preservation of any evidence that has been seized without a warrant under paragraph (1)(c) or aircraft that has been detained under paragraph (1)(d); and

(b) the return of the evidence or aircraft to the owner thereof or the person from whom the evidence was seized or who had custody of the aircraft when it was detained.

(4) Where any place referred to in subsection 4.7(6) or subsection (1) of this section is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

(5) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function of the Minister pursuant to this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the Minister to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(6) In executing a warrant under subsection (5), the Minister shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

General

7.7 (1) The Governor in Council may make regulations establishing the compensation to be paid and the persons to whom and the manner in which such compensation shall be payable for the death or injury of any person employed in the public service of Canada or employed under the direction of any department of the public service of Canada that results

a) la préservation de tout élément de preuve saisi sans mandat en application de l'alinéa (1)c) ou de tout aéronef retenu en application de l'alinéa (1)d);

b) la restitution à son propriétaire ou à son gardien ou encore au saisi, de l'aéronef ou de l'élément de preuve.

(4) Lorsque le lieu visé au paragraphe (1) ou 4.7(6) est une maison d'habitation, le ministre ne peut y entrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (5).

(5) Le juge de paix peut, sur demande sans préavis à l'intéressé, délivrer sous son seing un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à entrer dans la maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y entrer pour l'exercice des fonctions conférées au ministre dans le cadre de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(6) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si le ministre est accompagné d'un agent de la paix.

Dispositions générales

7.7 (1) Pour les cas de décès ou blessures du fait d'un vol effectué au titre d'un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un des services de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant et le mode de versement des indemnités et désigner leurs bénéficiaires.

Mandat :
maison
d'habitation

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

Décès ou
blessure

directly from a flight undertaken by that person in the course of duty in the public service of Canada.

Idem

(2) Regulations made under subsection (1) shall not extend to the payment of compensation for any death or injury in respect of which provision for the payment of other compensation or a gratuity or pension is made by any other Act, unless the claimant elects to accept the compensation instead of the other compensation, gratuity or pension under that other Act.”

2. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“Commission”
«Commission»

“9. (1) In this Part,
“Commission” means the Canadian Transport Commission;

“licence”
«permis»

“licence” includes a temporary licence or permit to operate a seasonal, emergency or occasional commercial air service.”

3. Subsection 16(5) of the said Act is repealed.

4. Sections 22 to 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Time limit

“22. No proceedings under sections 6.6 to 7.2 or by way of summary conviction under this Act may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Proof of
documents

23. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy and of its contents;

(2) Les indemnités visées au paragraphe (1) ne sont pas versées en cas de décès ou de blessure pour lesquels une autre loi prévoit une indemnité, un dédommagement ou une pension, sauf si l'intéressé les préfère à ce que prévoit l'autre loi.»

Restriction

2. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“9. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» La Commission canadienne des transports.

«permis» Comprend une licence ou un permis temporaire d'exploitation d'un service aérien commercial saisonnier ou occasionnel ou d'un service aérien commercial d'urgence.»

3. Le paragraphe 16(5) de la même loi est abrogé.

4. Les articles 22 à 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«22. Les poursuites au titre des articles 6.6 à 7.2 ou celles visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable par procédure sommaire se prescrivent par douze mois à compter de la perpétration de l'infraction.

23. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de la Commission canadienne des transports, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

Définitions

«Commission»
“Commission”

«permis»
“licence”

Prescription

Authenticité
des documents

Clause 2: This amendment would remove the definitions “air carrier”, “aircraft”, “commercial air service”, “hire or reward”, and “Minister” from subsection 9(1) and is consequential on the new definition section for the Act proposed by clause 1.

Clause 3: Subsection 16(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding the issue of a licence under subsection (1), no air carrier shall operate a commercial air service unless he holds a valid and subsisting certificate issued to him by the Minister certifying that the holder is adequately equipped and able to conduct a safe operation as an air carrier.”

Clause 4: Sections 22 to 24 at present read as follows:

“22. A prosecution for any offence under this Act or the regulations may be commenced at any time within twelve months from the time the offence is committed.

23. (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport to be a true copy of any minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry, or other document or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy;

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport stating that a valid and subsisting licence, permit,

Article 2. — Supprime les définitions suivantes en raison des nouvelles définitions de l'article premier: «aéronef», «ministre», «prix de louage ou rémunération», «service aérien commercial» et «transporteur aérien».

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 16(5) :

«(5) Nonobstant la délivrance d'un permis aux termes du paragraphe (1), nul transporteur aérien ne doit exploiter un service aérien commercial à moins qu'il ne détienne un certificat valide et subsistant, que lui a délivré le Ministre, attestant que le titulaire possède l'outillage suffisant et est en mesure de diriger avec sécurité un service de transporteur aérien.»

Article 4. — Texte actuel des articles 22 à 24 :

«22. Une poursuite à l'égard d'une infraction commise aux termes de la présente loi ou des règlements peut être intentée à tout moment dans les douze mois qui suivent la date de l'infraction.

23. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document donné comme étant certifié, par le secrétaire du ministère des Transports, copie conforme de quelque minute, décision, licence, permis, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription dans un registre, ou de quelque autre document, ou d'une partie d'une telle pièce, constitue, sans preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports, une preuve

a) de la pièce originale dont il est censé être une copie;

b) du fait que la pièce originale a été faite, donnée ou émise par la personne ou sous son autorité, ou déposée chez la personne, et du fait qu'elle a été faite, donnée, émise ou déposée à la date indiquée dans la copie certifiée si une date y est indiquée; et

c) du fait que la pièce originale a été signée, certifiée, attestée ou établie par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, un certificat donné comme étant signé par le

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named therein and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission stating that a document, authorization or exemption under this Act

(a) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, aerodrome or other aviation facility identified in the certificate, or

(b) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, aerodrome or other aviation facility identified in the certificate, has expired, or has been cancelled or suspended as of a date stated therein, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension, is evidence of the facts stated therein, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Document
entries as proof

24. In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated therein as against the person who made the entry or was required to keep the record or, where the record was kept in respect of an aeronautical product, aerodrome or other aviation facility, against the owner or operator of the product, aerodrome or facility."

5. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

a) de l'authenticité de l'original et de son contenu;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposée auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de la Commission canadienne des transports, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour des aéronefs, aérodromes ou installations aéronautiques désignés dans le certificat;

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa a), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été suspendu à telle date et pour telle période.

Inscription

24. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celui-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de matériels aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant."

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder has or has not been issued *by the Minister to a person or persons* named in the said certificate is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof.

24. (1) The definition "aircraft" in subsection 9(1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*, chapter 2 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed on a day to be fixed by proclamation."

secrétaire du ministère des Transports, déclarant qu'une licence, un permis, un certificat ou autre document d'autorisation, valide et restant en vigueur, prévu par la présente loi ou par un règlement établi sous son autorité, a été ou n'a pas été émis par le Ministre à une personne ou à des personnes mentionnées audit certificat, constitue une preuve des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve du certificat.

24. (1) La définition de «aéronef» au paragraphe 9(1) entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

(2) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur l'aéronautique*, chapitre 2 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogé à une date qui sera fixée par proclamation.»

"PART IV

CIVIL AVIATION TRIBUNAL

Tribunal
established

25. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council. 5

Qualifications
of members

(2) The Governor in Council shall appoint as members of the Tribunal persons who have knowledge and experience in aeronautics. 10

Full or
part-time
members

(3) The Chairman and the Vice-Chairman are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members. 15

Term of office

(4) A member of the Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council. 20

Re-appoint-
ment

(5) A member of the Tribunal is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Duties of
Chairman

26. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including 25

(a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and 30

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs. 35

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Tribunal or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman. 40

Remuneration

27. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is 45

«PARTIE IV

TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE

Constitution

25. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers, dont le président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

Compétences

(2) Les conseillers sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience en aéronautique. 5

Exercice des
fonctions

(3) Le président et le vice-président exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres conseillers soit à temps plein, 10 soit à temps partiel.

Mandat

(4) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. 15

Renouvellement

(5) Le mandat des conseillers est renouvelable.

Fonctions du
président

26. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé : 20

a) de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités; 25

b) de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.

Absence ou
empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 30

Rémunération

27. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à

fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for his services as may be fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

Inconsistent interests of full-time members

28. (1) A full-time member of the Tribunal shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the proper performance of the duties and functions of a full-time member of the Tribunal.

Disclosure and disposition of interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a full-time member of the Tribunal by gift, will, succession, settlement or otherwise, the member shall forthwith disclose the interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, dispose of the interest to the satisfaction of the Governor in Council unless he ceases to be a full-time member within that time.

Inconsistent interests of part-time members

(3) Where a part-time member of the Tribunal who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper performance of his duties and functions in relation to the matter, the member shall forthwith disclose that interest to the Chairman of the Tribunal and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.

Guidelines concerning inconsistent interests

(4) For the purposes of subsection (3), the Governor in Council may issue guidelines to part-time members of the Tribunal concerning the nature of the interests that could be inconsistent with the proper performance of their duties and functions in relation to matters before the Tribunal.

Principal office

29. (1) The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital

temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs attributions.

Frais

28. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités que le gouverneur en conseil déclare incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Incompatibilité : conseillers à temps plein

(2) Les conseillers à temps plein portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts visés au paragraphe (1) qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir à la satisfaction du gouverneur en conseil, soit de démissionner.

Communication et cession d'intérêts

(3) Les conseillers à temps partiel appelés à connaître d'une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt personnel ou autre susceptible d'être incompatible avec l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors connaître de l'affaire.

Incompatibilité : conseillers à temps partiel

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut adresser des directives aux conseillers à temps partiel sur la nature des intérêts susceptibles d'être incompatibles avec l'exercice de leurs attributions quant aux affaires portées devant le Tribunal.

Directives

29. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale

Siège

Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Sittings

(2) The Tribunal or any member thereof shall sit at such times and at such places in Canada as the Chairman of the Tribunal considers necessary for the proper performance of its functions.

Rules of Tribunal

(3) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the carrying out of the affairs of the Tribunal and the practice and procedure in connection with matters dealt with by it.

Employees

30. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Status of employees

(2) Employees appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Experts to assist

(3) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Annual report

31. The Tribunal shall, within three months after the end of each calendar year, submit to Parliament through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section a report of its activities during that year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.

Appeal matters to be heard by panel

32. (1) Subject to subsection (2), every appeal to the Tribunal under this Act from a determination of a member of the Tribunal shall be heard, determined and disposed of by a panel of three members.

Size of panel

(2) The Chairman of the Tribunal may, if he considers it appropriate, direct that an appeal to the Tribunal be heard by a panel of more than three members or, with

définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) Le Tribunal ou les conseillers siégeant, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

(3) Le Tribunal peut, avec l'aval du gouverneur en conseil, établir toute règle conforme à la présente loi pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.

30. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Ce personnel est réputé employé par l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(3) Le Tribunal peut engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

31. Dans les trois premiers mois de chaque année civile, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada faisant fonction, pour l'application du présent article, de ministre. Celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un comité de trois conseillers connaît des appels formulés devant le Tribunal.

(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties y consentent, à un seul conseiller.

Séances

Règles de procédure

Personnel

Statut

Experts

Rapport annuel

Audition des appels

Effectif du comité

the consent of the parties, by one member alone.

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

33. (1) Subject to subsection (5), the Tribunal or a member thereof is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it or the member and all such matters shall be dealt with by the Tribunal or member as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

(2) Any person appearing before the Tribunal or any member thereof may appear in person or by agent.

(3) Matters before the Tribunal or a member thereof shall be heard in public unless the Tribunal or member is satisfied that a public hearing would not be in the public interest, in which case the hearing or any part thereof may be held in private.

(4) For the purposes of this Act, the Tribunal and each member thereof has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) The Tribunal or a member thereof may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(6) The Tribunal or a member thereof shall, on request by a party to a proceeding before the Tribunal or member, furnish the party with the reasons in writing for the determination or decision of the Tribunal or member.

(7) No costs may be awarded by the Tribunal or a member thereof on the disposition of any matter under this Act.

(8) Proceedings before the Tribunal or any member thereof shall be recorded and the record shall show all evidence taken and all determinations and findings made in respect of the proceedings.

(3) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le Tribunal ou les conseillers ne sont pas liés par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et sans formalités.

(2) Les comparutions devant le Tribunal ou un conseiller peuvent être faites par mandataire.

(3) Les audiences devant le Tribunal ou les conseillers sont publiques. Toutefois, s'ils l'estiment de l'intérêt public, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

(4) Pour l'application de la présente loi, le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Le Tribunal ou les conseillers ne peuvent recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.

(6) Le Tribunal ou le conseiller donne, par écrit, à la partie qui en fait la demande les motifs de sa décision.

(7) Il n'est accordé aucuns dépens au titre d'affaires engagées sous le régime de la présente loi.

(8) Il est tenu registre des affaires dont le Tribunal ou ses conseillers sont saisis. Y sont consignés les éléments de preuve et les décisions afférents à l'affaire.

Decision of panel

How matters to be dealt with

Appearance may be by agent

Hearing in public

Powers of Tribunal

Restriction

Reasons for decision

No costs

Proceedings to be recorded

Décision

Audiences

Comparution

Huis clos

Pouvoirs

Exception

Motifs

Dépens

Tribunal d'archives

Decision on
appeal final

(9) A decision of the Tribunal on an appeal under this Act is final and binding on the parties to the appeal."

(9) La décision rendue en appel par le Tribunal est définitive.»

Décision
définitive

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83
ch. 111,
annexe I

6. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to

6. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après :

5

"Anti-Inflation Act
Loi anti-inflation"

«Loi sur l'administration de l'énergie
Energy Administration Act»,

a reference to

de ce qui suit :

"Aeronautics Act
Loi sur l'aéronautique"

10

«Loi sur l'aéronautique
Aeronautics Act»

10

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 3.8(1) and 5.5(5)".

ainsi que par adjonction d'un renvoi correspondant relativement à la même loi, aux «paragraphes 3.8(1) et 5.5(5)».

R.S. 1952, c. 2

Aeronautics Act (1952)

Loi sur l'aéronautique (1952)

S.R. 1952, ch. 2

Repeal of
paragraph
6(1)(a)

7. Paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*, chapter 2 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed.

7. L'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur l'aéronautique*, chapitre 2 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogé.

Abrogation de
l'alinéa 6(1)a)

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of
certain
regulations

8. Regulations respecting the suspension and revocation of licences or certificates made under subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, shall remain in force until they are revoked or until the day fixed by the proclamation referred to in subsection 10(1), whichever first occurs.

8. Les règlements relatifs à la suspension et à la révocation de permis ou certificats délivrés au titre du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* dans sa formulation antérieure à l'entrée en vigueur du présent article demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou, au plus tard, jusqu'à la date fixée par proclamation visée au paragraphe 10(1).

Prolongation de
certains
règlements

References

9. Wherever in any Act of Parliament, other than this Act, a reference is made to section 7 of the *Aeronautics Act*, there shall in every case be substituted therefor a reference to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

9. Les renvois à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* contenus dans toute autre loi du Parlement sont remplacés par un renvoi à l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Renvois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Proclamation of
certain
provisions

10. (1) The following provisions of the *Aeronautics Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation proclaiming those provisions in force:

10. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'aéronautique* édictées par la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par proclamation pour leur entrée en vigueur :

Proclamation

(a) the definition "Tribunal" in section 2 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of this Act;

(b) sections 5.6 to 6.2 and 6.6 to 7.2 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 5 of this Act; and

(c) Part IV of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 5 of this Act.

a) la définition de «Tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur l'aéronautique*, édictée par l'article 1 de la présente loi;

b) les articles 5.6 à 6.2 et 6.6 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* édictés par 5 l'article 1 de la présente loi;

c) la partie IV de la *Loi sur l'aéronautique* édictée par l'article 5 de la présente loi.

Idem

(2) Paragraph (b) of the definition "aircraft" in section 2 of the *Aeronautics Act*, as 10 enacted by section 1 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) L'alinéa b) de la définition d'«aéronef» 10 Idem à l'article 2 de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(3) Section 5 of the *Aeronautics Act*, as 15 enacted by section 1 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) L'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique* 15 Idem édicté par l'article 1 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

C-36

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Aeronautics Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1985**

C-36

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1985**



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

R.S., c. A-3;
1973-74, c. 20;
1974-75-76, c.
100; 1976-77,
cc. 26, 28;
1977-78, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 54, 165;
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
100; 1976-77, c.
28; 1980-81-82-
83, c. 165;
1984, c. 40

1. The heading preceding section 2 and sections 2 to 8.1 of the *Aeronautics Act* are repealed and the following substituted therefor:

“INTERPRETATION

Definitions

“aerodrome”
«aérodrome»

“aeronautical
product”
«matériels
aéronautiques»

“air carrier”
«transporteur
aérien»

“aircraft”
«aéronefs»

2. (1) In this Act,

“aerodrome” means any area of land, water (including the frozen surface thereof) or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use either in whole or in part for the arrival, departure, movement or servicing of aircraft and includes any buildings, installations and equipment situated thereon or associated therewith;

“aeronautical product” means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller 20 or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things;

“air carrier” means any person who operates a commercial air service;

“aircraft” means

25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. A-3;
1973-74, ch. 20;
1974-75-76, ch.
100; 1976-77,
ch. 26, 28;
1977-78, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 54, 165;
1984, ch. 40

1. L'intertitre qui précède l'article 2 de la 5 *Loi sur l'aéronautique* et les articles 2 à 8.1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
100; 1976-77,
ch. 28;
1980-81-82-83,
ch. 165; 1984,
ch. 40

«DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aérodrome» Tout terrain, plan d'eau (gelé ou non) ou autre surface d'appui servant 10 ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir, en tout ou en partie, aux mouvements et à la mise en oeuvre des aéronefs, y compris les installations qui y sont situées ou leur sont rattachées. 15

«aéronef» :

a) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'alinéa b), tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, ainsi qu'une fusée; 20
b) à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se main- 25

Définitions

«aérodrome»
“aerodrome”

«aéronef»
“aircraft”

	(a) until the day on which paragraph (b) comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket, and		tenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.	
	(b) on and after the day on which this paragraph comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;	5	«aéronef canadien» Aéronef immatriculé au Canada.	5 «aéronef canadien» "Canadian aircraft"
	«airport» means an aerodrome in respect of which a Canadian aviation document is in force;	10	«aéroport» Aérodrome agréé comme aéroport au titre d'un document d'aviation canadien en état de validité.	«aéroport» "airport"
"airport" «aéroport»			«Canada» Le Canada y compris sa mer territoriale.	10 «Canada» "Canada"
"Canada" «Canada»	«Canada» includes the territorial sea of Canada;		«commandant de bord» Le pilote responsable, pendant le temps de vol, de l'utilisation et de la sécurité d'un aéronef.	«commandant de bord» "pilot-in-command"
"Canadian aircraft" «aéronef canadien»	«Canadian aircraft» means an aircraft registered in Canada;	15	«conseiller» Membre du Tribunal.	15 «conseiller» "French version only"
"Canadian aviation document" «document ...»	«Canadian aviation document» means any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;	20	«document d'aviation canadien» Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes ou des matériels, des aérodromes, des installations ou des services aéronautiques.	20 «document d'aviation canadien» "Canadian aviation ..."
"commercial air service" «service ...»	«commercial air service» means any use of aircraft for hire or reward;	25	«juridiction supérieure» a) La division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve;	25 «juridiction supérieure» "Superior..."
"hire or reward" «rémunération»	«hire or reward» means any payment, consideration, gratuity or benefit, directly or indirectly charged, demanded, received or collected by any person for the use of an aircraft;	30	b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;	30
"Minister" «ministre»	«Minister» means (a) subject to paragraph (b), the Minister of Transport or such other Minister as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act, and (b) with respect to any matter relating to defence, including any matter relating to military personnel or a military aircraft, military aerodrome or military facility of Canada or a foreign state, the Minister of National Defence or, under the direction of the Minister of National Defence, the	35	c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;	35
		40	d) la Cour supérieure du Québec;	40
		45	e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	45
			«matériels aéronautiques» Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs.	40 «matériels aéronautiques» "aeronautical"
			«ministre» Soit le ministre des Transports, soit tel ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi, soit pour les questions relatives à la défense, notamment au person-	45 «ministre» "Minister"

Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act*;

"pilot-in-command"
«commandant de bord»

"pilot-in-command" means, in relation to an aircraft, the pilot having responsibility and authority for the operation and safety of the aircraft during flight time; 5

"registered owner"
«propriétaire enregistré»

"registered owner", in respect of an aircraft, means the person to whom a certificate of registration for the aircraft has been issued by the Minister under Part I or in respect of whom the aircraft has been registered by the Minister under that Part; 10

"superior court"
«juridiction supérieure»

"superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, 15

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, 20

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, 25

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof; 30

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 25(1).

"Minister" for certain purposes

(2) Notwithstanding the definition "Minister" in subsection (1), "Minister", in relation to any matter referred to in paragraph 3.2(n), 3.9(p), (q) or (r), section 5.3 or paragraph 7.6(1)(b), means the Minister of National Defence. 35

nel, aux aéronefs, aux aéroports ou aux installations militaires du Canada ou d'un État étranger, le ministre de la Défense nationale ou, sur ses instructions, le chef de l'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale*. 5

«propriétaire enregistré» Le titulaire au titre de la partie I d'une marque d'immatriculation d'aéronef délivré par le ministre ou au nom duquel l'aéronef a été immatriculé par le ministre au titre de la même partie. 10

«propriétaire enregistré»
"registered owner"

«rémunération» Toute rétribution — paiement, contrepartie, gratification, avantage — demandée ou perçue, directement ou indirectement, pour l'utilisation d'un aéronef. 15

«rémunération»
"hire or reward"

«service aérien commercial» Utilisation d'un aéronef contre rémunération. 20

«service aérien commercial»
"commercial ..."

«textes d'application» Les règlements ou arrêtés pris au titre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

«textes d'application»
"French version only"

«transporteur aérien» L'exploitant d'un service aérien commercial. 25

«transporteur aérien»
"air carrier"

«Tribunal» Le Tribunal de l'aviation civile constitué au paragraphe 25(1).

«Tribunal»
"Tribunal"

(2) Par dérogation à la définition du paragraphe (1), «ministre» signifie ministre de la Défense nationale pour les questions visées aux alinéas 3.2(n), 3.9(p), (q) ou (r), à l'article 5.3 ou à l'alinéa 7.6(1)(b). 30

Définition exceptionnelle
«ministre»

PART I

AERONAUTICS

Application of Part

Application of Part

3. (1) This Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents 40

PARTIE I

AÉRONAUTIQUE

Champ d'application

Règle générale

3. (1) En matière d'aéronautique, la présente partie s'applique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux matériels aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents 35

and to all Canadian aircraft outside Canada.

Application of
foreign law

(2) Every person exercising the privileges accorded by a Canadian aviation document in a foreign state and every Canadian aircraft operated in a foreign state shall comply with or be operated in accordance with the applicable aeronautics laws of that state.

Conflicts

(3) Nothing in this Part shall be construed as requiring a person or aircraft to contravene or be operated in contravention of a law of a foreign state that applies to or in respect of the person or aircraft.

Contraventions
outside Canada

3.1 Every holder of a Canadian aviation document who, while exercising the privileges accorded by that document, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

Responsibilities of Minister

Minister's
responsibilities
respecting
aeronautics

3.2 The Minister is responsible for the development and regulation of aeronautics and the supervision of all matters connected with aeronautics and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may

- (a) promote aeronautics by such means as the Minister considers appropriate;
- (b) construct, maintain and operate aerodromes and establish and provide other facilities and services relating to aeronautics;
- (c) establish and provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and enter into arrangements with any person or branch of govern-

d'aviation canadiens et aux aéronefs canadiens.

Droit étranger

(2) Les personnes se prévalant des avantages octroyés par des documents d'aviation canadiens et les aéronefs canadiens sont, tant qu'ils se trouvent dans les limites d'un État étranger, soumis aux lois sur l'aéronautique de cet État.

(3) La présente partie n'a pas pour effet d'obliger des personnes ou des aéronefs se trouvant dans les limites d'un État étranger à contrevenir aux lois de cet État auxquelles ils sont soumis.

Conflits de lois

3.1 Le titulaire d'un document d'aviation canadien, auteur à l'étranger, dans l'exercice des avantages qui lui sont octroyés par ce document, d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il est trouvé comme si la contravention y avait été commise.

Infractions
commises à
l'étranger

Attributions du ministre

3.2 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation de l'aéronautique, ainsi que du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut :

Mission

- a) favoriser les progrès de l'aéronautique par les moyens qu'il estime indiqués;
- b) construire, entretenir et exploiter des aéroports, prévoir et mettre en oeuvre tous autres services et installations liés à l'aéronautique;
- c) prévoir et mettre en oeuvre des services et installations pour la prise, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des ententes avec toute personne ou toute administration publique;

ment for the collection, publication and dissemination of that information;

(d) undertake, and cooperate with persons undertaking, such projects, technical research, study or investigation as in the opinion of the Minister will promote the development of aeronautics;

(e) control and manage all aircraft and equipment necessary for the conduct of any services of Her Majesty in right of Canada;

(f) establish aerial routes;

(g) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada and assist them in providing any services under their jurisdiction that may require any aerial work and collaborate with officers employed in aviation services of Her Majesty in such extension of their work as the development of aeronautics may require;

(h) take such action as may be necessary to secure by international regulation or otherwise the rights of Her Majesty in right of Canada in international air traffic;

(i) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada on all matters relating to defence;

(j) cooperate or enter into administrative arrangements with aeronautics authorities of other governments or foreign states with respect to any matter relating to aeronautics;

(k) investigate, examine and report on the operation and development of commercial air services in, to or from Canada;

(l) provide financial and other assistance to persons, governments and organizations in relation to matters pertaining to aeronautics;

(m) for the purposes of providing aviation weather services that will ensure the safety, regularity and efficiency of aircraft operation, enter into arrangements with any branch of the Government of Canada that is capable of and respon-

d) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes qui, selon lui, favorisent le développement de l'aéronautique et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;

e) assurer la responsabilité et la gestion des aéronefs et de l'équipement à affecter au service de Sa Majesté du chef du Canada;

f) établir des routes aériennes;

g) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux et leur prêter son concours pour la fourniture des services de leur compétence susceptibles de comporter des travaux aériens, ainsi qu'avec les personnels de l'aviation fédérale en vue de l'adaptation de leurs fonctions aux progrès de l'aéronautique;

h) prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder, notamment grâce à la réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de circulation aérienne internationale;

i) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux en matière de défense;

j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres institutions des États étrangers pour toutes questions liées à ce domaine;

k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement des services aériens commerciaux effectués à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

l) offrir son concours, financier ou autre, aux personnes et aux administrations ou organismes dans les domaines liés à l'aéronautique;

m) pour assurer la fourniture de services météorologiques nécessaires à la sécurité, à la régularité et à l'efficacité de l'utilisation des aéronefs, conclure des ententes avec toute administration fédérale en mesure et chargée de les fournir ou, en cas d'impossibilité, avec toute personne ou tout organisme en

sible for providing those services or, where those arrangements cannot be made, enter into arrangements with any person or organization with respect to the provision of those services in such form and manner and at such places as the Minister considers necessary;

(n) investigate matters concerning aviation safety; and

(o) undertake such other activities in relation to aeronautics as the Minister considers appropriate or as the Governor in Council may direct.

Delegation by
Minister

3.3 (1) The Minister may authorize members of the Royal Canadian Mounted Police or any other person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part except, subject to subsection (3), any power conferred on the Minister by the Governor in Council to make regulations or orders.

Ministerial
orders

(2) The Governor in Council may by regulation authorize the Minister to make orders with respect to any matter in respect of which regulations of the Governor in Council under this Part may be made.

Deputy may be
authorized to
make orders

(3) The Minister may authorize his deputy to make orders with respect to the matters referred to in paragraph 3.9(1).

Charges

Regulations
imposing
charges

3.4 (1) The Governor in Council may make regulations imposing, with respect to aircraft in flight in Canada, charges for the availability during flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations, or may, by order, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, authorize the Minister to make regulations, imposing charges

- (a) for the use of
(i) any facility or service provided by or on behalf of the Minister for or in

mesure de les fournir aux lieux et selon les modalités qu'il estime nécessaires;

n) procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;

o) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité liée à l'aéronautique.

3.3 (1) Le ministre peut déléguer à la Gendarmerie royale du Canada ou à toute personne, avec ou sans restriction, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf, sous réserve du paragraphe (3), le pouvoir de prendre des textes d'application que lui délègue le gouverneur en conseil.

Délégation
ministérielle

(2) Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil l'y autorise par règlement, prendre des arrêtés en toute matière que ce dernier peut régir par règlement au titre de la présente partie.

Arrêts
ministériels

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à prendre des arrêtés dans les domaines mentionnés à l'alinéa 3.9(1).

Subdélégation

Redevances

3.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances pour la mise à la disposition des aéronefs en vol au Canada des installations ou des services mis en oeuvre par le ministre ou en son nom.

Règlements
imposant des
redevances

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances ou, par décret, déléguer ce pouvoir réglementaire au ministre, aux conditions précisées dans le décret :

Idem

- a) pour l'usage :
(i) de services ou installations mis en oeuvre par le ministre ou en son nom pour les aéronefs, au sol ou en vol,

respect of any aircraft, whether or not, where the facility or service is provided during flight, the flight originates or terminates in Canada or any portion of the flight is over Canada, 5
 (ii) any other facility or service provided by or on behalf of the Minister at any aerodrome, or
 (iii) any aerodrome operated by or on behalf of Her Majesty in right of 10 Canada; or

(b) in respect of the issue, renewal, amendment or endorsement of any document issued or to be issued under this Part or any action preparatory 15 thereto, whether or not the document is issued, renewed, amended or endorsed.

Regulations
respecting
charges

(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder and the 20 rate of interest payable in respect of those charges or the manner of calculating those charges or the rate of interest and may prescribe the time from which the interest is payable. 25

Debt due to
Her Majesty

(4) All charges imposed under this section and interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in 30 any court of competent jurisdiction.

Joint and
several liability

(5) Where a charge is imposed in respect of an aircraft under this section, both the registered owner and operator of the aircraft are jointly and severally liable 35 for payment of the charge.

Security for
payment of
charges

(6) The Governor in Council may make regulations requiring registered owners and operators of aircraft who have failed to pay on time any charges imposed under this section to deposit each year with the 40 Minister security in the form of a bond or letter of credit and in an amount satisfactory to the Minister to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year in respect of the aircraft. 45

Interest on
charges

(7) Every charge imposed by regulations made under this section bears interest in accordance with the regulations.

que le vol s'effectue en provenance ou à destination du Canada ou partiellement dans son espace aérien,
 (ii) de tous autres services ou installations mis en oeuvre par le ministre 5 ou en son nom à un aéroport,
 (iii) de tout aéroport exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) pour la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annotation de tout document prévu par la présente 10 partie ou pour toute mesure préalable à ces formalités, que celles-ci se réalisent ou non. 15

(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer soit le montant des redevances en cause et des intérêts afférents, soit leur mode de calcul, ainsi que le moment où les intérêts com- 20 mencent à courir.

Règlements sur
le calcul des
redevances

(4) Les redevances imposées au titre du présent article et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement 25 peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de la
Couronne

(5) Le propriétaire enregistré et l'utilisateur d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances frappant l'aéronef au 30 titre du présent article.

Solidarité

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires enregistrés et utilisateurs d'aéronefs défaillants le dépôt chaque année auprès du ministre 35 des sûretés, sous forme de cautionnement ou de lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs 40 l'année suivante.

Sûretés

(7) Les redevances portent l'intérêt prévu au règlement.

Intérêts

Seizure and
detention for
charges

3.5 (1) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 3.4 has not been paid, the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

5

10

15

Idem

(2) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 3.4 has not been paid and the Minister has reason to believe that the person is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

20

25

30

Release on
payment

(3) Subject to subsection (4), except where otherwise directed by an order of a court, the Minister is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

40

Release on
security

(4) The Minister shall release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond or other security in a form satisfactory to the Minister for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the Minister.

45

Exempt aircraft

3.6 (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 3.5(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of the superior

50

3.5 (1) À défaut de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.

Saisie

5

10

15

(2) Le ministre peut, s'il est en outre fondé à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont celui-ci est propriétaire ou utilisateur, procéder à la même demande sans préavis au défaillant, les autres dispositions du paragraphe (1) restant inchangées.

Demande sans
préavis

15

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, le ministre n'est pas tenu de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes à payer n'ont pas été acquittées.

Mainlevée

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Sûretés

25

3.6 (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 3.5(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction

Insaisissabilité

30

court of the province in which the aircraft is situated, is exempt from seizure and detention under that subsection.

supérieure de la province où ils se trouvent.

Idem

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any aircraft from seizure and detention under section 3.5.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévue à l'article 3.5.

Règlement

Aeronautics Security

Interpretation

"authorized search"
«fouille»

"goods"
«biens»

"security officer"
«agent de sûreté»

Security measures

3.7 (1) In this section,

"authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as may be prescribed by 10 regulations of the Governor in Council;

"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft as personal belongings, baggage or cargo;

"security officer" means such person as 15 may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to occur, the Governor 25 in Council may make regulations

(a) requiring any owner or operator of a Canadian aircraft that lands at or departs from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at 30 aerodromes and on the aircraft and at any aviation facilities under his control, such security measures as may be prescribed by the regulations or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations;

(b) requiring any owner or operator of an aircraft registered outside Canada 40 that lands at or departs from aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at aerodromes and on the aircraft and at any aviation facilities under his control, such security measures as may be prescribed by the regula-

Sûreté aéronautique

3.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de sûreté» Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application 10 du présent article.

«biens» Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un aéronef comme fret, bagages ou effets personnels.

«fouille» Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil.

(2) En vue de protéger les aéronefs et leurs passagers et équipages, les aérodromes et autres installations aéronautiques, de prévenir les atteintes illicites à l'aviation civile et de prévoir des mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, le gouverneur en 25 conseil peut, par règlement :

a) imposer aux propriétaires ou utilisateurs d'aéronefs canadiens qui évoluent dans des aérodromes situés au Canada de prendre et de mettre en oeuvre, aux 30 aérodromes, à bord des aéronefs et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, les mesures de sûreté nécessaires que peuvent prescrire les règlements ou que le ministre peut 35 approuver à ces fins conformément aux règlements;

b) imposer aux propriétaires ou utilisateurs d'aéronefs immatriculés à l'étranger qui évoluent dans des aérodromes 40 situés au Canada de prendre et de mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, les mesures de sûreté que peu- 45 vent prescrire les règlements ou que le

Définitions

«agent de sûreté»
"security..."

«biens»
"goods"

«fouille»
"authorized..."

Mesures de sûreté :
règlements

tions or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations; and

(c) requiring any operator of an aerodrome or person carrying on any activity at an aerodrome to establish, maintain and carry out, at the aerodrome and at aviation facilities at the aerodrome or elsewhere under his control, such security measures as may be prescribed by the regulations or such security measures necessary for those purposes as may be approved by the Minister in accordance with the regulations. 15

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those prescribed by regulations made under paragraph (2)(a) or subsection (4) .

Security measures established by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may establish, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures required by regulations made under subsection (2), such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council or such security measures as the Minister considers necessary for those purposes. 35

Search of persons and goods

(5) No person who, before boarding an aircraft, is required by a security officer 40
(a) to submit to an authorized search of his person, or
(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that he intends to take or have placed on board the aircraft 45

shall board the aircraft unless the person submits to an authorized search or permits

ministre peut approuver à ces fins conformément aux règlements;

c) imposer aux exploitants d'aérodromes et aux personnes qui y exercent des activités de prendre et de mettre en oeuvre, aux aérodromes et dans les installations aéronautiques dont ils sont responsables, qu'elles soient situées ou non à ces aérodromes, les mesures de sûreté que peuvent prescrire les règlements ou que le ministre peut approuver à ces fins conformément aux règlements. 10

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles que prescrivent les règlements d'application de l'alinéa (2)a) ou du paragraphe (4). 15 25

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté que le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ou celles que lui-même estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2). 35

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

(5) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un aéronef s'il n'a pas obtempéré à la demande à lui faite par un agent de sûreté :

Fouilles : règle générale

a) de se soumettre à une fouille de corps; 40

b) de laisser procéder à une fouille des biens qu'il se propose d'emporter ou de faire mettre à bord de l'aéronef.

an authorized search to be carried out, as the case may be.

Search on
board aircraft

(6) Where, after having boarded an aircraft, a person who is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that he took or had placed on board the aircraft

refuses to submit to an authorized search or to permit an authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the aircraft and remove from the aircraft the goods that he took or had placed on board the aircraft, and the person shall thereupon remove himself from the aircraft and remove or authorize the removal of the goods from the aircraft.

Search of goods

(7) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of goods that he intends to have transported on an aircraft, refuses to permit the search to be carried out shall place or attempt to place the goods or cause the goods to be placed on board the aircraft.

Unaccompanied
goods

(8) Where goods are received at an aerodrome for transport on an aircraft and are not accompanied by a person who may give the permission referred to in subsection (7), a security officer may carry out an authorized search of the goods and, in carrying out that search, may use such force as may reasonably be necessary to gain access to the goods.

Operator of
aerodrome to
post notice

(9) When security measures referred to in this section are instituted to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to

(6) L'agent de sûreté peut ordonner — cet ordre est immédiatement exécutoire — de quitter l'aéronef, et d'en retirer ou de permettre d'en retirer les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne refusant, après être montée à bord, d'obtempérer à la demande à elle faite :

a) de se soumettre à une fouille de corps;

b) de laisser procéder à une fouille de ces biens.

Fouilles à bord

(7) Il est interdit à quiconque de mettre, tenter de mettre ou de faire mettre à bord de l'aéronef les biens qu'il se propose de faire transporter s'il n'a pas obtempéré à la demande de fouille des biens en cause à lui faite par un agent de sûreté.

Refus
d'obtempérer

(8) L'agent de sûreté peut procéder à la fouille des biens livrés à un aéroport en vue de leur transport par aéronef mais non accompagnés par une personne qui peut obtempérer à la demande visée au paragraphe (7). Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour avoir accès aux biens.

Biens non
accompagnés

(9) Dans les cas où les mesures de sûreté comportent la surveillance et la fouille des personnes à un aéroport ou à bord des aéronefs au sol, l'exploitant de l'aéroport est tenu d'afficher bien en vue, aux lieux de surveillance et de fouille, une affiche faisant état, au moins dans les langues officielles du Canada, de ces mesures et précisant qu'aucun des passagers n'est obligé de se soumettre à une fouille de corps ou à celle de ses biens s'il renonce à s'embarquer.

Affichage :
fouille des
passagers

submit to a search of his person and goods if he chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) When security measures referred to in this section are instituted at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if he chooses not to have them placed on the aircraft.

Unauthorized disclosures of security measures

3.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of security measures that have been approved by the Minister in accordance with regulations made under section 3.7 unless the disclosure is required by law or is necessary in order to make the security measures effective.

Court to inform Minister

(2) Where in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measures that have been approved by the Minister in accordance with regulations made under section 3.7, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the security measures and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the security measures by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may

(10) Dans les cas où les mesures de sûreté comportent la surveillance et la fouille des biens mis à bord d'un aéronef, l'exploitant de l'aérodrome est tenu d'afficher bien en vue, aux lieux de réception des biens, une affiche faisant état, au moins dans les langues officielles du Canada, de ces mesures et précisant que nul n'est obligé de laisser procéder à la fouille de ses biens s'il renonce à les faire embarquer.

Affichage : fouille des biens

3.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des mesures de sûreté qu'il a approuvées, conformément aux règlements d'application de l'article 3.7, sauf si la communication est soit exigée par une loi, soit nécessaire pour rendre ces mesures efficaces.

Secret des mesures de sûreté

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et l'examen des mesures de sûreté approuvées par le ministre conformément aux règlements d'application de l'article 3.7, fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des mesures à huis clos, et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces mesures.

Avis au ministre

require any person to give evidence that relates to the security measures.

General Regulatory Powers

Regulations
respecting
aeronautics

3.9 The Governor in Council may make regulations respecting aeronautics and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the accreditation or licensing of
 - (i) flight crew members, air traffic controllers, operators of equipment used to provide services relating to aeronautics and other persons providing services relating to aeronautics, and
 - (ii) persons engaged in the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, certification or installation of aeronautical products and the installation, maintenance, approval and certification of equipment used to provide services relating to aeronautics;
- (b) the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, installation, inspection, registration, licensing, identification and certification of aeronautical products;
- (c) the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics;
- (d) the approval of flight training equipment;
- (e) activities at aerodromes and the location, inspection, certification, registration, licensing and operation of aerodromes;
- (f) noise emanating from aerodromes and aircraft;
- (g) the certification of air carriers;
- (h) the conditions under which aircraft may be used or operated or under which any act may be performed in or from aircraft;
- (i) the conditions under which persons or personal belongings, baggage, goods

Dispositions réglementaires générales

Réglementation
sur l'aéronautique

3.9 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne :

- a) la délivrance de titres — brevets, certificats, licences et autres documents — aux personnes suivantes :
 - (i) les membres d'équipage de conduite des aéronefs, les contrôleurs de la circulation aérienne, les préposés à l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique et quiconque assure de tels services,
 - (ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou la fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des matériels aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;
- b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des matériels aéronautiques;
- c) la conception, l'installation, le contrôle, l'entretien, l'homologation et la certification de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;
- d) l'homologation des équipements de formation aéronautique;
- e) les activités exercées aux aérodromes ainsi que l'emplacement, l'inspection, l'enregistrement, l'agrément et l'exploitation des aérodromes;
- f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs;
- g) l'agrément des transporteurs aériens;
- h) les conditions d'utilisation des aéronefs et d'exécution de tout acte à bord ou à partir d'aéronefs;

or cargo of any kind may be transported by aircraft;

(j) the areas within which aircraft coming from outside Canada are to land and the conditions to which such aircraft are subject; 5

(k) the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes;

(l) the prohibition of the use of airspace 10 or aerodromes;

(m) the prohibition of the doing of any other act or thing in respect of which regulations under this Part may be made; 15

(n) the enforcement of such laws as may be deemed necessary for the safe and proper operation of aircraft;

(o) the use and operation of any objects that in the opinion of the Minister are 20 likely to be hazardous to aviation safety;

(p) the preservation, protection and removal of aircraft involved in accidents, personal belongings, baggage, goods, cargo of any kind thereon, and of any 25 records pertaining to the aircraft or its flight, the preservation, protection, removal and testing of any part of such aircraft and the protection of sites of aircraft accidents; 30

(q) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the 35 safety of persons;

(r) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (q);

(s) the keeping and preservation of 40 records and documents relating to aerodromes, to activities, with respect to aeronautics, of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment 45 and facilities used to provide services relating to aeronautics;

(t) the handling, marking, storage and delivery of fuel and any lubricants or

i) les conditions de transport par aéronef de personnes et de biens — effets personnels, bagages, fret;

j) les zones d'atterrissage imposées aux aéronefs en provenance de l'étranger et 5 les conditions auxquelles ils sont soumis;

k) la classification et l'usage de l'espace aérien, ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes;

l) l'interdiction de l'usage de l'espace 10 aérien ou d'aérodromes;

m) l'interdiction de tout autre acte ou chose qui peut être visée par un règlement d'application de la présente partie;

n) l'application des lois jugées nécessai- 15 res à la sécurité des aéronefs et à leur bonne utilisation;

o) l'utilisation de tout objet susceptible, selon le ministre, de constituer un danger pour la sécurité aéronautique; 20

p) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que 25 leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents;

q) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente partie ou à 30 ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes;

r) la prise de déclarations par les enquê- 35 teurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa q);

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de docu- 40 ments d'aviation canadiens, aux matériels aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

t) la manutention, le marquage, l'entre- 45 posage et la livraison des carburants, des lubrifiants et des produits chimiques liés à l'utilisation des aéronefs;

chemicals used during or in connection with the operation of aircraft;

(u) the provision of facilities, services and equipment relating to aeronautics; and

(v) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada.

Hours of work
limitation and
insurance

4. The Governor in Council may make regulations

(a) limiting the hours of work of flight crew members of any aircraft operated by air carriers and of flight crew members of any aircraft used for carrying passengers; and

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transport Commission to subscribe for and carry liability insurance.

Restrictions
and prohibi-
tions for safety
purposes

4.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over such areas or within such airspace, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary to ensure aviation safety.

Relationship to
Radio Act

4.2 Regulations made under this Part respecting

(a) aeronautical products or equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics,

(b) persons who operate or are engaged in the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of aeronautical products, equipment or facilities, or

(c) the provision of information services in relation to the operation of aircraft or conditions of flight

are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radio Act* and regu-

u) la fourniture d'installations, de services et d'équipement liés à l'aéronautique;

v) la fourniture de services météorologiques non fédéraux.

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter le nombre d'heures de travail des membres d'équipage de conduite des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport de passagers;

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par la Commission canadienne des transports à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

4.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité aérienne le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans de telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

4.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radio* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :

a) les matériels aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces matériels aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

c) la fourniture de services de renseignements sur l'utilisation des aéronefs et les conditions de vol.

Heures de
travail et
assurance

Sécurité
aérienne

Loi sur la radio

lations made thereunder and, where there is any conflict between any regulation made under this Part and any regulation made under the *Radio Act*, the regulation made under the *Radio Act* prevails.

Relationship to
Explosives Act

4.3 Regulations made under this Part respecting the use and operation of rockets are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Explosives Act* and regulations made thereunder and, where there is any conflict between any regulation respecting rockets made under this Part and any regulation made under the *Explosives Act*, the regulation made under the *Explosives Act* prevails.

Airport Zoning

Definitions

4.4 (1) In this section and in sections 4.5 to 4.8,

"airport site"
«zone...»

"airport site" means any land, not being a part of an existing airport,
(a) the title to which is vested in or 20 that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada, or
(b) in respect of which a notice of intention to expropriate under section 4 of the *Expropriation Act* has been 25 registered

and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport;

"federal airport"
«aéroport...»

"federal airport" includes a military 30 aerodrome;

"lands"
«biens-fonds»

"lands" include water (and the frozen surface thereof) and any other supporting surface;

"object"
«éléments»

"object" includes an object of natural 35 growth;

"owner"
«propriétaire»

"owner" in respect of land or a building, structure or object, includes any person other than a lessee, who has a right, title or interest in the land, building, struc- 40 ture or object that is a recognized right, title or interest therein under the law of the province in which it is situated;

"zoning regulation"
«règlement...»

"zoning regulation" means any regulation made pursuant to subsection (2). 45

Toutefois, les dispositions des règlements d'application de la même loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

5

4.3 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur les explosifs* et à ses règlements d'application les règlements d'application de la présente partie relatifs à l'utilisation des fusées. Toutefois, les dispositions des règle- 10 ments d'application de la même loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

*Loi sur les
explosifs*

Zonage des aéroports

4.4 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 15 pliquent au présent article et aux articles 4.5 à 4.8.

«aéroport fédéral» Y est assimilé un aéro- drome militaire.

«aéroport
fédéral»
"federal ..."

«biens-fonds» Y sont assimilés les plans 20 d'eau (gelés ou non) et autres surfaces d'appui.

«biens-fonds»
"land"

«éléments» Y sont assimilées les planta- tions.

«éléments»
"object"

«propriétaire» Lui est assimilé quiconque, 25 sauf un locataire, a un droit de propriété ou un intérêt, reconnu sous le régime juridique de la province de situation, à l'égard d'un bien-fonds ou d'un élément.

«propriétaire»
"owner"

«règlements de zonage» Les règlements 30 d'application du paragraphe (2).

«règlements de
zonage»
"zoning..."

«zone aéroportuaire» Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aéroport existant et qui est déclaré nécessaire pour usage d'aéro- port par décret du gouverneur en conseil 35 et selon le cas :

«zone
aéroportuaire»
"airport..."

a) qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle est locataire;

b) à l'égard duquel un avis d'inten- 40 tion d'exproprier sous le régime de l'article 4 de la *Loi sur l'expropria- tion* a été enregistré.

Zoning
regulation

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal airport or an airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of an airport; 5

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of an airport or aircraft; and 10

(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the opinion of the Minister, cause interference with signals or communications to and from aircraft or to and from those facilities. 15 20

Conditions
precedent

(3) The Governor in Council shall not make a zoning regulation under paragraph (2)(a) unless 25

(a) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the province in which the lands to which the zoning regulation applies are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an airport; or 30

(b) in the opinion of the Minister, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands to which the zoning regulation applies in a manner that is incompatible with the operation of an airport. 35 40

Non-conforming
uses, etc.

(4) No zoning regulation shall apply to or in respect of a use of land, buildings, structures or objects or a building, structure or object that, on the day on which the zoning regulation comes into force, exists as a use, building, structure or 45

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport fédéral ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec l'exploitation de l'aéroport; 5

b) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports; 10 15

c) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs et les installations. 20

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d'application de l'alinéa (2)a) que dans l'un ou l'autre des cas suivants : 25

a) le ministre, malgré de sérieuses tentatives, n'a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l'exploitation de l'aéroport; 30 35

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation de l'aéroport.

(4) Échappent à l'application d'un règlement de zonage les biens-fonds ou éléments, ou leurs usages, qui ne sont pas conformes au règlement lors de sa prise d'effet. 40 Droits acquis

Règlements de
zonage

object that does not conform with the zoning regulation.

Deeming
existence of
certain things

(5) For the purposes of subsection (4), where on the day on which a zoning regulation comes into force, all approvals for construction required by law have been obtained permitting a building, structure or object that, if constructed, would not conform with the zoning regulation, the building, structure or object shall be deemed to exist on the day on which the zoning regulation comes into force.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme réalisés à la prise d'effet d'un règlement de zonage les éléments qui ont déjà fait l'objet des autorisations requises et qui, une fois édifiés, ne seraient pas conformes au règlement.

Présomption

Publication of
notice of
proposed
regulation

4.5 (1) The Minister shall cause a notice of every zoning regulation that is proposed to be made to be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the proposed zoning regulation relates and in two successive issues of the *Canada Gazette*, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

4.5 (1) Le ministre fait publier un avis de chaque projet de règlement de zonage dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard.

Avis

Exception

(2) No notice of a proposed zoning regulation is required to be published under subsection (1) if

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

Exception

(a) it has previously been published pursuant to this section whether or not the proposed zoning regulation is altered as a result of representations referred to in subsection (1); or

a) l'avis a déjà été publié en application du présent article, même si le projet de règlement est modifié à la suite d'observations des intéressés;

(b) the proposed zoning regulation would, in the opinion of the Minister, make no material substantive change in an existing zoning regulation.

b) le projet de règlement n'apporte pas, selon le ministre, de modification de fond notable aux règlements de zonage en vigueur.

Publication of
zoning
regulations

4.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

4.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des
règlements de
zonage

Deposit of
regulation, plan
and description

(2) A zoning regulation shall come into force in respect of the lands to which it applies when a copy thereof, together with a plan and description of the lands, signed by the Minister and by a land surveyor duly licensed in and for the province in which the lands are situated, has been

(2) Le règlement de zonage s'applique aux biens-fonds visés lorsqu'en est déposé un exemplaire accompagné de leur plan et de leur description et signé par le ministre, ainsi que par un arpenteur dûment agréé pour la province où les biens-fonds sont situés, au bureau de l'enregistrement ou à

Prise d'effet

deposited on record in the office of the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded in each county, district or registration division in which 5 any part of the lands are situated.

Amendments

(3) Where a zoning regulation deposited pursuant to subsection (2) is amended, the amending regulation shall come into force when a copy thereof, signed in the manner 10 provided in that subsection, is deposited in the same office or offices where the zoning regulation thereby amended was deposited, but a further plan and description need not be so deposited unless lands additional 15 to those affected by the zoning regulation thereby amended are affected by the amending regulation.

Duty of the registrar

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the registrar or master of deeds or 20 land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded shall receive and permanently retain in his office such zoning regulations and plans and descriptions as are deposited pursuant 25 to those subsections and shall endorse thereon the day, hour and minute of their deposit.

Abandonment

(5) Where a notice of intention to expropriate for any of the purposes 30 described in subsection 4.4(2) has been registered in accordance with the *Expropriation Act* and that intention is abandoned or is deemed to have been abandoned under that Act, any zoning 35 regulation with respect to the lands affected by the abandonment shall thereupon cease to have effect.

Notice of entry to enforce compliance

4.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who 40

(a) is making use of lands or a building, structure or object, or

(b) has a building, structure or object on any lands,

in contravention of a zoning regulation, 45 advise the owner or lessee that, unless, prior to such date as the Minister shall specify in the notice, being not earlier than thirty days after the date the notice is

celui du fonctionnaire où se trouve déjà inscrit le titre de propriété de chaque partie des biens-fonds.

Modifications

(3) Les modifications d'un règlement déposé en application du paragraphe (2) 5 deviennent applicables lorsqu'en est déposé un exemplaire, signé de la manière prévue à ce paragraphe, au bureau où le règlement a été déposé. Cependant, il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et 10 une nouvelle description que si les modifications concernent d'autres biens-fonds.

Obligation du directeur de l'enregistrement

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le directeur de l'enregistrement ou tout autre fonctionnaire chargé de l'en- 15registrement des titres de propriété conserve en permanence à son bureau les règlements de zonage, les plans et les descriptions déposés conformément à ces paragraphes; il inscrit sur ces documents la 20 date, l'heure et la minute de leur dépôt.

Renonciation

(5) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier aux fins mentionnées au paragraphe 4.4(2) a été enregistré conformément à la *Loi sur l'expropriation* et qu'il y a renon- 25ciation expresse ou présumée, sous le régime de cette loi, à cette intention, tout règlement de zonage relatif aux biens-fonds visés par la renonciation cesse d'être 30 en vigueur.

Avis d'entrée

4.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds, ou d'éléments qui s'y trouvent, utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que 35 si, avant la date fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) —, il n'y a pas 40 cessation définitive de l'usage délictuel, ou enlèvement ou modification des éléments

served or last published pursuant to subsection (2), the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed or altered to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require, the Minister intends to enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object.

Notice to
contain
statement

(2) A notice under subsection (1) shall
(a) contain a statement of the provisions of subsection (3); and
(b) be served on the owner or lessee to whom it is addressed personally or by registered mail or, where the Minister is, after reasonable attempts, unable to ascertain the address or whereabouts of the owner or lessee, be
(i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and
(ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the *Canada Gazette*.

Objection

(3) An owner or lessee who objects to the intended entry or steps to be taken referred to in subsection (1) may, within thirty days after the date of service of the notice on him under subsection (2) or within thirty days after the date of the last publication of the notice under subsection (2), as the case may be, serve on the Minister, by registered mail or by leaving at his office, an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which the objection is based.

Representations
on objections

(4) Where the Minister has received an objection under subsection (3), he shall, within a reasonable time thereafter, provide the owner or lessee who made the objection with a full opportunity before the Minister to be heard concerning the nature and grounds of the objection.

en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cet usage ou procéder à l'enlèvement ou à la modification.

(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire, soit à personne soit par courrier recommandé. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi, malgré de sérieuses tentatives, à joindre l'intéressé, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les éléments en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*.

Contenu de
l'avis

(3) L'intéressé qui s'oppose à l'entrée ou aux mesures visées au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (2) ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition, en précisant l'objet et les motifs. L'opposition est à signifier par courrier recommandé ou par dépôt auprès des bureaux du ministre.

Opposition

(4) Sur réception d'une opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue.

Observations
sur l'opposition

Notice of
intentions after
objections

(5) The Minister shall, forthwith after providing a full opportunity to be heard to an owner or lessee in relation to an objection, in writing served personally or by registered mail, notify the owner or lessee whether the Minister intends to give effect to the objection and, where he does not intend to do so, the notice shall state the Minister's reasons therefor.

5

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé, l'informe aussitôt de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Avis d'inten-
tions

5

Entry

(6) Where

10

(a) a notice to an owner or lessee under subsection (1) has been served or has been posted and published in accordance with subsection (2),

(b) a notice of objection by the owner or lessee has not been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, the notice having been served and a full opportunity afforded to the owner or lessee to be heard in relation thereto, the Minister has notified the owner or lessee pursuant to subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection, and

(c) the owner or lessee continues to make use of lands or any building, structure or object thereon in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued or continues to have a building, structure or object on lands in contravention of the zoning regulation, as the case may be,

the Minister may, subject to subsection 7.6(3), enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object, as the case may require.

(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 7.6(3), pénétrer sur le bien-fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever ou modifier les éléments, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée

a) l'avis visé au paragraphe (1) a été signifié ou affiché et publié conformément au paragraphe (2);

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre en application du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre a informé l'un ou l'autre qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les éléments en contravention du règlement de zonage.

25

Notices not
statutory
instruments

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature des avis

No right to
compensation,
etc.

4.8 No person is entitled to any compensation or costs for any loss, damage, removal or alteration resulting from the application of a zoning regulation to any lands, building, structure or object.

4.8 Il n'est ouvert aucun droit à indemnité pour perte, dommage, enlèvement ou modification découlant de l'application d'un règlement de zonage à un bien-fonds ou à des éléments.

Droits à
indemnité:
néant

35

*General Regulation Provisions**Textes d'application*Exemption by
regulations

4.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person, aircraft, aerodrome, facility or service from the application of any regulation or order made under this Part. 5

4.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire toute personne, tout aéronef, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des textes d'application de la présente partie. 5

Exemption :
gouverneur en
conseilExemption by
Minister

(2) The Minister may, on such terms and conditions as he deems necessary, exempt any person, aircraft, aerodrome, facility or service from the application of any regulation or order made under this Part if in the opinion of the Minister the exemption is in the public interest and is not likely to affect aviation safety. 15

(2) Le ministre peut aux conditions qu'il juge à propos exercer ce pouvoir s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise. 10

Exemption :
ministreIncorporation
by reference

(3) A regulation or order made under this Part incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification, may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly. 20

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou modifié. 15

Incorporation
par renvoiProhibition in
regulations or
orders

(4) A regulation or order made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or at such times and places and on such occasions only as may be specified in the regulation or order, as the case may be, and either absolutely or subject to such exceptions or conditions as may be so specified. 30

(4) Les textes d'application de la présente partie portant interdiction peuvent être soit de portée générale et permanente, ou limitée au temps, aux lieux et circonstances qu'ils visent, et soit absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions. 20

Interdictions

Publication of
notice of
proposed
regulations and
orders

5. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 4.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. 40

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 4.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. 30

Publication
d'avis de projets
de texte
d'application

Exclusion

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

Cas d'exception

(a) would, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, make no material substantive

a) le texte d'application n'apporte pas, selon son auteur, de modification de fond notable aux textes d'application en vigueur;

change in an existing regulation or order;

(b) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

(c) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 27 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) No notice of a proposed regulation or order is required to be published more than once under subsection (1) whether or not the regulation or order is altered as a result of representations referred to in that subsection.

5.1 Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(b) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

5.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) No person shall be found to have contravened a regulation referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après publication de l'avis;

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article 27 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Sont en outre exempts les projets déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils sont modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

5.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)b) de cette loi, de la prise des mesures voulues pour que l'objet du règlement soit porté à la connaissance des personnes qu'il est susceptible de concerner.

5.2 (1) Est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement visé au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures voulues avaient été prises pour que l'objet du règlement soit porté à

Single
publication
required

Notice of
unpublished
regulations

Exemption of
certain
regulations
from *Statutory
Instruments
Act*

Contravention
under certain
regulations

Idem

Avis aux
intéressés

Cas d'exception

Preuve des
mesures

Notice of
certain
regulations

(3) For the purposes of subsection (2), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

la connaissance des personnes qu'il est susceptible de concerner.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

Certificat

5

10

Boards of Inquiry

Establishment

5.3 (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board.

Powers of
boards

(2) Every person designated by the Minister as a member of a board of inquiry has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

Witnesses

(3) Every witness who attends and gives evidence before a board of inquiry is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in so attending and giving evidence and the witness fees prescribed in the tariff of fees in use in the superior court of the province in which his evidence is given.

Reports of
boards

(4) A board of inquiry shall send a full report of the inquiry conducted by it to the Minister within such time as the Minister may require.

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety*

Commissions d'enquête

5.3 (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.

Constitution

(2) Les commissaires possèdent tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui peuvent lui être attribués sous le régime de l'article 11 de cette loi.

Pouvoirs

25

(3) Quiconque se présente et témoigne devant une commission a droit aux frais de déplacement et de séjour ainsi entraînés et aux indemnités fixées par le tarif de la juridiction supérieure de la province où la commission siège.

Témoins

(4) La commission adresse au ministre, dans le délai fixé par celui-ci, un rapport d'enquête circonstancié.

Rapports

(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne : enquêtes*

Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne :
enquêtes

40

Board Act, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

Application of
Canadian
Aviation Safety
Board Act

5.4 The provisions of sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.

Medical and Optometric Information

Minister to be
provided with
information

5.5 (1) Where a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister forthwith of his opinion and the reasons therefor.

Patient to
advise

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he is the holder of such a document.

Use by Minister

(3) The Minister may make such use of any information provided pursuant to subsection (1) as he considers necessary in the interests of aviation safety.

No proceedings
shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him in good faith in compliance with this section.

sécurité aérienne. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.

5.4 Les dispositions des articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.

Application de
la Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

Renseignements médicaux et optométriques

5.5 (1) Le médecin ou optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient est titulaire d'un document d'aviation canadien assorti de normes médicales ou optométriques doit, s'il estime que l'état de l'intéressé est susceptible de constituer un risque pour la sécurité aérienne, faire part sans délai de son avis motivé au conseiller médical désigné par le ministre.

Communication
de renseigne-
ments au
ministre

(2) Quiconque est titulaire d'un document d'aviation canadien visé au paragraphe (1) est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Devoir du
patient

(3) Le ministre peut faire de ces renseignements l'usage qu'il estime nécessaire à la sécurité aérienne.

Utilisation des
renseignements

(4) Il ne peut être intenté de procédure judiciaire, disciplinaire ou autre contre un médecin ou optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Exclusion

Information
privileged

(5) Notwithstanding subsection (3), information provided pursuant to subsection (1) is privileged and no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings and the information so provided shall not be used in any such proceedings.

(5) Par dérogation au paragraphe (3), les renseignements sont protégés et ne peuvent être utilisés dans des procédures judiciaires, disciplinaires ou autres. Nul n'est tenu de les y communiquer ou de témoi- 5 gner à leur sujet. 5

Protection des
renseignements

Deemed
consent

(6) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall be deemed, for the purposes of this section, to have consented to the giving of information to a medical adviser designated by the Minister under subsection (1) in the circumstances 15 referred to in that subsection. 10

(6) Quiconque est titulaire d'un document d'aviation canadien visé au paragraphe (1) est présumé avoir consenti à la communication au conseiller médical désigné par le ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui y sont mentionnées. 10

Présomption

Measures relating to Canadian aviation documents

Mesures relatives aux documents d'aviation canadiens

Definition of
"Canadian
aviation
document"

5.6 In sections 5.7 to 6.2, "Canadian aviation document" includes any privilege accorded by a Canadian aviation document. 20

5.6 Pour l'application des articles 5.7 à 6.2, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie. 15

Définition de
«document
d'aviation
canadien»

Non-applica-
tion of certain
provisions

5.7 Sections 5.8 to 6.2 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military 25 aircraft, military aerodrome or military facility.

5.7 Les articles 5.8 à 6.2 ne s'appliquent pas aux membres à qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'avia- 20 tion canadiens délivrés pour un aéronef, un aérodrôme ou une installation militaires.

Exception

Suspensions,
etc., generally

5.8 In addition to any ground of suspension, cancellation or refusal of renewal referred to in sections 5.9 to 6.1, the Min- 30 ister may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document in such circumstances and on such grounds as the Governor in Council may by regulation prescribe. 35

5.8 En sus des motifs de suspension, d'annulation ou de refus de renouveler mentionnés aux articles 5.9 à 6.1, le minis- 25 tre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. 30

Mesures
diverses —
principe

Suspension, etc.
where
contravention

5.9 (1) Where the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in 40 respect of which the document was issued has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered mail sent to the holder, 45 owner or operator, as the case may be, at his latest known address, notify the holder,

5.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'au- 35 tres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à ses textes d'application, le ministre expédie par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signi- 40 fication à personne, avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut

Contravention à
la présente
partie

owner or operator of his decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no such suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice 5 under this subsection is served or sent.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that 10 may be so prescribed,

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation or order made under this Part that the Minister believes has been contravened; and 15

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event 20 the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

Request for
review of
Minister's
decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or opera- 25 tor of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision 30 reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, 35 owner or operator, may allow, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

Request for
review not a
stay of
suspension, etc.

(4) A request for a review of the deci- 40 sion of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but where a request for a review 45 has been filed with the Tribunal a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5), on application in writing by the holder of the document or the owner or operator affected by 50

survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués : 5

Contenu de
l'avis

a) la disposition de la présente loi ou de ses textes d'application à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la 10 signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et 15 pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure 20 prise par le ministre. Sous réserve du paragraphe (5), le conseiller commis à l'affaire, saisi d'une demande écrite de l'intéressé, peut toutefois, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir 25 entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la mesure jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

Effet de la
requête

the decision, as the case may be, on such notice to the Minister as the member deems necessary, and after considering such representations by the holder, owner or operator and the Minister as they wish 5 to make in that behalf, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the decision of the Minister has been concluded.

Exception re
stay direction

(5) No direction of a stay of a suspen- 10 sion or cancellation shall be made under subsection (4) where the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety. 15

Appointment of
review time

(6) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall appoint a time and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister 20 and the person who filed the request of the time and place so appointed.

Review
procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal 25 assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

Determination
of Tribunal
member

(8) On a review under this section of a 35 decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or cancellation or 40 substituting the member's decision for the decision of the Minister.

Suspension
where
immediate
threat to
aviation safety

6. (1) Where the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to 45 aviation safety exists or is likely to occur as a result of an act or thing having been, being or proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall forthwith by personal service or by 50

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité aéronautique.

Exception

(6) Le Tribunal, sur réception de la 5 requête, fixe la date et le lieu de l'audition et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audition

(7) À l'audition, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé toute possibilité de 10 présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

(8) Le conseiller peut confirmer la 15 mesure ou substituer sa décision à celle du ministre.

Décision

6. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a 20 été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique, le ministre expédie sans délai avis de la mesure par signification à personne ou par courrier 25

Danger pour la
sécurité
aéronautique

registered mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at his latest known address, notify the holder, owner or operator of his decision. 5

recommandé à la dernière adresse connue de l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document. 5

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, 10 in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate the immediate threat to aviation safety that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing having been, being or proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and 20

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed. 25

Request for
review of
Minister's
decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision. 30 35 40

Request for
review not a
stay of
suspension

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension to which the decision relates. 45

Appointment of
review time

(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as soon as practicable after the request is

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause; 10

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis. 15

Requête en
révision

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre. 20

Effet de la
requête

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audition, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt 25

Audition

filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.

5

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the 10 Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make 15 representations in relation to the suspension under review.

Determination
of Tribunal
member

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member 20 of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or substituting the member's decision for the decision of the Minister.

Request for
reconsideration
of immediate
threat

(8) Where

25

(a) no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 6.2 within the time limited for doing so under that section, or

30

(b) the Tribunal has, on an appeal under section 6.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section,

the holder of the document or the owner or 35 operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety 40 referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

Reconsideration

(9) On receipt of a request under sub- 45 section (8), the Minister shall forthwith reconsider the matter and give a notice of his decision to the holder, owner or operator who made the request, and the provi-

de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(6) À l'audition, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé toute possibilité de présenter leurs 5 éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

(7) Le conseiller peut confirmer la 10 décision mesure ou substituer sa décision à celle du ministre.

Décision

(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal 15 a, lors de l'appel, maintenu la mesure, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique.

20

Cas de
réexamen

(9) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les dispositions du présent article et de l'article 6.2 portant sur la révision d'une décision 25

Réexamen

sions of this section and section 6.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with such modifications as the circumstances 5 require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.

Suspension, etc.
on medical,
etc., grounds

6.1 (1) Where the Minister decides

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on 10 medical grounds, or

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, air- 15 port or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to 20 which the document was issued,

the Minister shall by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at his latest 25 known address, notify the holder, owner or operator of his decision.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, 30 in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate, as the case requires,
(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based, or 35
(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the 40 Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the docu- 45 ment was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or 50

du ministre et sur l'appel de la révision s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à sa décision.

6.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas 5 renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou 10 autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, il expédie avis de la mesure par signification à personne ou par courrier 15 recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

Autres motifs

(2) L'avis est établi en la forme que peut 20 fixer le gouverneur en conseil par règle- ment. Y sont en outre indiqués :

Contenu de
l'avis

a) soit la raison médicale à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit les conditions — de délivrance ou maintien en état de 25 validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la 30 signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the 5 decision reviewed.

Request for
review of
Minister's
decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation 10 document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served 15 on him or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, owner or operator, may allow, in writing file with the Tribunal at the address set 20 out in the notice a request for a review of the decision.

Request for
review not a
stay of
suspension, etc.

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspen- 25 sion, cancellation or refusal to renew to which the decision relates.

Appointment of
review time

(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as 30 soon as practicable after the request is filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so 35 appointed.

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall pro- 40 vide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with a full opportunity consistent with procedural fairness and natu- 45 ral justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement 5 accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre.

Effet de la
requête

(5) Le Tribunal, sur réception de la 10 requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audition, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé. 15

Audition

(6) À l'audition, le conseiller commis à l'affaire donne au ministre et à l'intéressé toute possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée, conformément aux 20 principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Burden of proof
on medical
grounds review

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the person requesting the review. 5

(7) Lors de la révision du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'intéressé d'établir que la décision du ministre est mal fondée. 5

Charge de la
preuve

Determination
of Tribunal
member

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension, cancellation or refusal to renew or by referring the matter back to the Minister for reconsideration. 10 15

(8) Le conseiller peut confirmer la mesure ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.

Décision

Effect of
reference back
for reconsideration

(9) Where a matter of the suspension or cancellation of or refusal to renew a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (8), 20

(9) En cas de renvoi du dossier au ministre, la mesure cesse d'avoir effet, sauf décision contraire du ministre, après réexamen; celui-ci est tenu, si le document d'aviation canadien visé est expiré, de le renouveler dès que possible après le renvoi, sauf décision contraire de sa part. 15

Réexamen du
dossier

(a) the suspension or cancellation shall cease to be of any force or effect until the Minister decides otherwise as a consequence of the reconsideration; or 25

(b) the Minister shall, as soon as practicable after the referral of the matter back to him if the document concerned has expired, renew the document that he had refused to renew unless the Minister decides not to renew the document as a consequence of the reconsideration. 30

Right of appeal

6.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 5.9(8) or 6(7) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal. 40

6.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 5.9(8) ou 6(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application du paragraphe 6.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision. 20

Appel

Appeal panel
exclusion

(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members of the Tribunal appointed to hear the appeal. 45

(2) Le conseiller dont la décision est attaquée est exclu du comité commis à l'appel. 25

Composition du
comité d'appel

Nature of
appeal

(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the proceedings of the member of the Tribunal

(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est attaquée. Toutefois, le Tribunal est tenu

Nature de
l'appel

from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.

5

Burden of proof
on medical
grounds appeal

(4) On an appeal from the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.1(8) in respect of a refusal to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the appellant.

10

Disposition of
appeal

(5) The Tribunal may dispose of an appeal from the determination of a member of the Tribunal under

15

(a) subsection 5.9(8) or 6(7), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

20

(b) subsection 6.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

Offences and Punishment

Offences

6.3 (1) No person shall

(a) knowingly make any false representation for the purpose of obtaining a Canadian aviation document or any privilege accorded thereby;

25

(b) wilfully destroy any document required under this Part to be kept;

30

(c) make or cause to be made any false entry in a record required under this Part to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make any entry in any such record;

35

(d) wilfully obstruct any person who is performing duties under this Part;

(e) except as authorized under this Part, wilfully operate or otherwise deal with an aircraft that has been detained under this Part;

40

(f) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required except under and in accordance with the required document; or

45

d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.

(4) Lors de l'appel d'une décision rendue en application du paragraphe 6.1(8) à l'égard du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'appellant d'établir que la décision du ministre est mal fondée.

5 Charge de la
preuve

(5) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y donner droit et substituer sa décision à celle rendue en application des paragraphes 5.9(8) ou 6(7), ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen dans le cas d'une décision rendue en application du paragraphe 6.1(8).

Sort de l'appel

Infractions et peines

6.3 (1) Il est interdit :

Infractions

a) de faire sciemment une fausse déclaration pour obtenir un document d'aviation canadien ou tout avantage qu'il octroie;

b) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie;

c) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les registres dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

d) d'entraver délibérément l'action d'une personne exerçant ses fonctions sous le régime de la présente partie;

35

e) sauf autorisation donnée en application de la présente partie, d'utiliser délibérément un aéronef retenu sous le régime de celle-ci, ou d'effectuer quelque opération se rapportant à cet aéronef;

40

(g) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required where

- (i) the document that has been issued in respect of that act or thing is suspended, or
- (ii) an order referred to in subsection 6.5(1) prohibits the person from doing that act or thing.

f) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien sans en être titulaire ou en violation de ses termes;

g) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien :

- (i) alors que le document est frappé de suspension,
- (ii) alors qu'une ordonnance rendue 10 en vertu du paragraphe 6.5(1) l'interdit.

Punishment	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :	Peine
	(a) an indictable offence; or	a) soit par mise en accusation;	
	(b) an offence punishable on summary conviction.	b) soit par procédure sommaire.	15
Summary conviction offences	(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses textes d'application est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.	Procédure sommaire
Offences by individuals	(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding five thousand dollars and, in the case of an offence referred to in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.	(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire encourt une amende maximale de cinq mille dollars, et dans le cas d'une infraction visée au paragraphe (1), un emprisonnement maximal de un an et une amende maximale de cinq mille dollars, ou l'une de ces peines.	Infractions : personnes physiques
Offences by corporations	(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.	Infractions : personnes morales
Subsequent offences	(6) Where a person is convicted of a second or subsequent offence under this Part, the fine shall not be less than two hundred and fifty dollars.	(6) Le montant minimal de l'amende imposée pour récidive est de deux cent cinquante dollars.	Récidive
Imprisonment precluded in certain cases	(7) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment unless the offence is an offence referred to in subsection (1).	(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée,	Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of
fines

(8) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, on production in the superior court of any province, the conviction shall be registered in the court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.

Recovery of
costs and
charges

(9) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

Court may
order forfeiture

6.4 (1) Where a person is convicted on indictment of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that any aircraft used in the commercial air service be forfeited and, on the making of such an order, the aircraft is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Application by
person claiming
interest

(2) Where any aircraft is forfeited under subsection (1), any person (in this section referred to as the "applicant"), other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture, who claims an interest in the aircraft may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge of the superior court of the province where the aircraft is situated for an order under subsection (5).

Date of hearing

(3) A judge to whom an application is made under subsection (2) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.

Notice

(4) An applicant shall serve a notice of the application and of the day fixed for the hearing of the application on the Minister

sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

(9) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

6.4 (1) Le tribunal qui a prononcé un verdict de culpabilité sur mise en accusation pour une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial peut, en sus de toute autre sanction, ordonner la confiscation immédiate, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout aéronef affecté à cette exploitation.

(2) Quiconque, autre que la personne déclarée coupable de l'infraction, revendique un droit sur un aéronef confisqué en application du paragraphe (1), peut, dans les trente jours suivant la confiscation, par requête écrite adressée à un juge de la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef, lui demander de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5).

(3) Le juge saisi de la requête en fixe l'audition pour une date qui suit d'au moins trente jours celle de son dépôt.

(4) Le requérant donne au ministre avis de la demande et de la date d'audition au moins quinze jours avant celle-ci.

Recouvrement
des amendes

Recouvrement
des frais

Confiscation

Revendication
de droits

Date d'audition

Avis

at least fifteen days before the day so fixed.

Order by judge

(5) Where, on the hearing of an application, the judge is satisfied that the applicant

(a) is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to the offence with the person convicted thereof, and

(b) exercised reasonable care to satisfy himself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation or order made under this Part,

the applicant is entitled to an order by the judge declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of that interest.

Appeal

(6) An appeal from an order or refusal to make an order under subsection (5) lies to the court to which an appeal may be taken from an order of the superior court in the province in which the forfeiture occurred and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court from orders or judgments of a judge of the superior court.

Application to Minister

(7) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained an order under subsection (5),

(a) direct that the aircraft to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Disposal of forfeited aircraft

(8) Where no application is made under this section for an order in relation to an interest in a forfeited aircraft or an application is made and the judge or, on appeal, the court refuses to make an order referred to in subsection (5), the aircraft shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

(5) Le requérant a droit à une ordonnance portant opposabilité de son droit à la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit lorsque le juge, à l'audition de la requête, est convaincu de ce qui suit :

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ni collusion entre le requérant et le coupable;

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention à la présente partie et à ses textes d'application.

Ordonnance du juge

10

(6) Il peut être fait appel de la décision rendue en application du paragraphe (5) devant le tribunal qui connaît des appels des ordonnances de la juridiction supérieure de la province où la confiscation a eu lieu. Il en est disposé selon les règles de procédure de ce tribunal.

Appel

(7) À la demande du bénéficiaire de l'ordonnance, le ministre ordonne soit de lui restituer l'aéronef sur lequel porte son droit, soit de lui verser la contre-partie de son droit.

Demande au ministre

(8) En l'absence de toute requête au titre du présent article ou si le juge saisi de la requête ou, en appel, le tribunal refuse de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5), il peut être disposé de l'aéronef selon les instructions du ministre.

Défaut d'ordonnance

Prohibition by
court

6.5 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(a) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for such period or at such times and places as may be specified in the order; or

(b) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for such period or at such times and places as may be specified in the order.

Minister may
refuse to issue
certificate

(2) Where an individual is convicted of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if he thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a certificate authorizing the operation of a commercial air service.

Idem

(3) Where a corporation is convicted of an offence referred to in paragraph 6.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if he thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue a certificate authorizing the operation of a commercial air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Ordonnance
d'interdiction

6.5 (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document d'aviation canadien, ou du propriétaire, de l'exploitant, de l'utilisateur d'un aéronef, d'un aéroport ou d'autres installations visés par un tel document, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus de
délivrer un
certificat

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 6.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

Idem

a) la personne morale;

b) une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale visée à l'alinéa a) a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou y a acquiescé ou participé;

c) toute autre personne morale dont la personne morale ou la personne visée à l'alinéa b) est un dirigeant.

Regulations to
define
"principal"

(4) The Governor in Council may make regulations defining the term "principal" for the purposes of this section.

*Procedure pertaining to certain
contraventions*

Designation of
provisions

6.6 (1) The Governor in Council may, by regulation, 5

(a) designate any regulation or order made under this Part (in this section and in sections 6.7 to 7.2 referred to as a "designated provision") as a regulation or order the contravention of which may 10 be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2; and

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the amount not exceeding one 15 thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision.

Non-applica-
tion of
summary
conviction
procedure

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and 20 is liable to the punishment imposed in accordance with sections 6.7 to 7.2 and no proceedings against the person shall be taken by way of summary conviction.

Notice of
allegations of
contravention

6.7 (1) Where the Minister believes on 25 reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, he shall notify the person of the allegations against him in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe specifying 30 in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), the amount, not exceeding one thousand dollars, that 35 is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as he may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the 40 contravention in the event the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and 45

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement «dirigeant».

Définition de
«dirigeant»

*Procédure relative à certaines
contraventions*

Désignation des
contraventions

6.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 5

a) désigner tout texte d'application de la présente partie (ci-après appelé au présent article et aux articles 6.7 à 7.2 «texte désigné») dont la transgression est traitée conformément à la procédure 10 prévue à ces articles;

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

(2) Quiconque contrevient à un texte 15 désigné commet une infraction et encourt la sanction prévue aux articles 6.7 à 7.2. Aucune poursuite ne peut être intentée contre lui par procédure sommaire.

Non-applica-
tion de la
procédure
sommaire

6.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs 20 raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'avise des faits reprochés, en conformité avec les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et, outre les autres renseignements 25 éventuellement requis, il indique dans l'avis :

Avis de
contravention

a) sous réserve des règlements d'appli-
cation de l'alinéa 6.6(1)b) le montant —
plafonné à mille dollars — que peut 30
fixer le ministre, conformément aux cri-
tères qu'il peut établir à cette fin et qui
doit lui être payé à titre d'amende pour
la contravention lorsque la personne ne
désire pas comparaître devant un 35
membre du Tribunal pour présenter ses
observations sur les faits reprochés;

b) la date limite, qui suit d'au moins
trente jours celle de signification ou
d'expédition de l'avis, et le lieu où le 40
montant visé à l'alinéa a) doit être versé.

(b) the time, being not less than thirty days after the date the notice is served or sent, at or before which and the place at which the amount is required to be paid in the event referred to in paragraph (a). 5

Service of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall be served personally or by ordinary mail sent to the latest known address of the person to whom the notice relates. 10

Payment of
specified
amount
precludes
further
proceedings

6.8 (1) Where a person served with a notice under subsection 6.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, the Minister shall accept the amount as 15 and in complete satisfaction of the amount of penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of 20 that contravention.

Failure to pay
specified
amount

(2) Where a person served with a notice under subsection 6.7(1) fails to pay the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, 25 the Minister shall, within fifteen days after the time referred to in paragraph 6.7(1)(b), forward a copy of the notice to the Tribunal.

Request to
appear to be
issued by
Tribunal

6.9 (1) On receipt of the copy of the 30 notice forwarded by the Minister under subsection 6.8(2), the Tribunal shall,

(a) in writing, served personally or by registered mail, request the person to whom the notice was sent to appear 35 before a member of the Tribunal at the time and place set out in the request to hear the allegations referred to in subsection 6.7(1); and

(b) in writing, advise the Minister of 40 the time and place set out in the request referred in paragraph (a).

Failure to
appear before
member of the
Tribunal

(2) Where a person served with a request under subsection (1) fails to appear before the member of the Tribunal 45 at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall consider all the information that is presented to him by the Minister in relation

(2) L'avis est à signifier à personne ou par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de l'intéressé.

Signification de
l'avis

6.8 (1) Lorsque le destinataire de l'avis paie le montant requis conformément aux 5 modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la 10 même contravention.

Paiement de
l'amende

(2) En cas de défaut de paiement du montant fixé, le ministre envoie, dans les quinze jours suivant la date visée à l'alinéa 6.7(1)b), une copie de l'avis au Tribunal. 15

Défaut de
paiement

6.9 (1) Sur réception de la copie, le Tribunal :

Assignment
devant le
Tribunal

a) par signification à personne ou par courrier recommandé, assigne le destinataire de l'avis à comparaître devant 20 un conseiller à la date et au lieu indiqués pour y entendre les faits qui lui sont reprochés;

b) informe par écrit le ministre de la date et du lieu indiqués dans l'assigna- 25 tion.

(2) En cas de défaut de comparution, le conseiller examine tous les renseignements qui lui sont fournis par le ministre sur la contravention. 30

Défaut de
comparution

to the contravention referred to in the request.

Determination
of member of
Tribunal

(3) Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection (2), the member of the Tribunal determines that

(a) the person has not contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 7.1, no further proceeding under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith

- (i) issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the determination of the member and setting out therein the amount that was specified in the notice that was sent to the person under subsection 6.7(1) in respect of the contravention, and
- (ii) by registered mail, send to the person at his latest known address a copy of the certificate issued under subparagraph (i).

Appearance
before Tribunal

(4) Where a person served with a request under subsection (1) appears before the member of the Tribunal at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall provide the Minister and the person with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the member of the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention.

Proceeding
generally

(5) On a proceeding before a member of the Tribunal under subsection (4),

(a) the burden of proving that the person appearing before the member has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened is on the Minister; and

Décision

(3) Après audition du ministre, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 7.1, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard au titre de la présente partie;

b) qu'il y a eu violation, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où sont consignés sa décision et le montant fixé dans l'avis. Il expédie également par courrier recommandé un double du certificat à l'intéressé à sa dernière adresse connue.

Comparution

(4) Lors de la comparution de l'intéressé, le conseiller donne au ministre et à l'intéressé toute possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la contravention, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Charge de la
preuve

(5) Lors de l'instance, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné; l'intéressé n'est cependant pas tenu de témoigner.

(b) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Determination
of member of
the Tribunal

7. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 6.9(4), the member of the Tribunal determines that

(a) the person has not contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 7.1, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

Right of appeal

7.1 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(2) or section 7 may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

Appeal panel
exclusion

(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members of the Tribunal appointed to hear the appeal.

Nature of
appeal

(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the

7. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

Décision

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 7.1, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe sans délai également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 6.6(1)b), du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

7.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut en appeler devant le Tribunal de la décision rendue au titre du paragraphe 6.9(2) ou de l'article 7. Le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

Appel

(2) Est exclu du comité d'appel du Tribunal le conseiller dont la décision est attaquée.

Constitution du
comité d'appel

(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est

Nature de
l'appel

proceedings of the member of the Tribunal from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available. 5

Disposition of
appeal

(4) The Tribunal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against. 10

Determination
on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that he is alleged to have contravened, the Tribunal shall forth- 15 with inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 6.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the Tribunal to be payable by the 20 person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a cer- 25 tificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

Registration of
certificate of
amount

7.2 (1) Where the time limit for an 30 appeal under subsection 7.1(1) has expired or an appeal taken under section 7.1 has been dismissed, on production in the superior court of any province, a certificate issued under subsection 6.9(3), section 7 or 35 subsection 7.1(5) shall be registered in the court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment in that court obtained by Her 40 Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Recovery of
costs and
charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Amounts
received
deemed public
moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section shall be 50

attaquée. Toutefois, le tribunal est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance. 5

Sort de l'appel

(4) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à celle en cause.

Arrêt

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'inté- 10 ressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 6.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer. En outre, à défaut de paiement dans le délai 15 imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Enregistrement
du certificat

7.2 (1) Sur présentation, une fois le 20 délai d'appel expiré, ou après rejet d'un appel formé au titre de l'article 7.1, à la juridiction supérieure, le certificat visé au paragraphe 6.9(3) ou à l'article 7 ou au paragraphe 7.1(5) y est enregistré. Dès 25 lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne dési- 30 gnée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recouvrement
des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recou- 35 vrés comme s'ils faisaient partie du montant indiqué sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Deniers publics

(3) Les montants reçus par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article

deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

sont assimilés à des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Records

7.21 (1) Any notation of a suspension by the Minister of a Canadian aviation document under this Act or of a penalty imposed in accordance with sections 6.6 to 7.2 shall, on application by the person affected by the suspension, or penalty, be removed from the record respecting that person kept by the Minister after the expiration of two years from the date the suspension expires or the penalty amount has been paid unless

(a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety; or

(b) a suspension or penalty under this Act has been recorded by the Minister in respect of that person after that date.

Notice of Decision

(2) The Minister shall, as soon as practicable after the receipt of an application under subsection (1), by personal service or by registered mail, notify the applicant of the decision of the Minister in relation thereto.

Application of certain provisions

(3) Subsections 6.1(3) to (9) and section 6.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2) of this section.

Repeat of applications limited

(4) No application under subsection (1) shall be considered by the Minister within two years from the date of a previous application under that subsection in respect of the same applicant.

Enforcement

Owner of aircraft may be found liable

7.3 (1) The registered owner of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent and, where found to have committed the offence, the

Dossiers

7.21 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 6.6 à 7.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité aéronautique ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

Avis

(2) Le ministre, dès que possible après réception de la demande, expédie un avis de sa décision à l'intéressé par signification à personne ou par courrier recommandé.

Application

(3) Les paragraphes 6.1(3) à (9) et l'article 6.2 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

Nouvelle demande

(9) Sont irrecevables les demandes au titre du paragraphe (1) faites moins de deux ans après une première demande.

Mesures de contrainte

Propriétaires d'aéronefs

7.3 (1) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, le propriétaire enregistré peut être poursuivi, et encourir la peine prévue à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement du propriétaire.

owner is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Operator of aircraft may be found liable

(2) The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the operator's consent and, where found to have committed the offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Pilot-in-command may be found liable

(3) The pilot-in-command of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless the offence was committed without the consent of the pilot-in-command and, where found to have committed the offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Operator of aerodrome, etc., may be found liable

(4) The operator of an aerodrome or other aviation facility may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aerodrome or facility for which another person is subject to be proceeded against unless the offence was committed without the consent of the operator of the aerodrome or facility and, where found to have committed the offence, the operator of the aerodrome or facility is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Defence

7.4 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or of any regulation or order made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

Admissibility of evidence

7.5 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 237 of the *Criminal Code*,

(2) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement de l'utilisateur.

Utilisateurs d'aéronefs

(3) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, le commandant de bord de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement du commandant.

Commandants de bord

(4) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéroport ou autre installation aéronautique, l'exploitant peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement de l'exploitant.

Exploitants d'aéroports

7.4 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou à ses textes d'application s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Moyens de défense

7.5 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 237 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 237(1)a), s'applique,

Admissibilité

except paragraph 237(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.

Powers to enter, seize and detain

7.6 (1) Subject to subsection (4), the Minister may

(a) enter any aircraft, aerodrome, facility relating to aeronautics or any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products for the purposes of making inspections relating to the enforcement of this Part;

(b) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety;

(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) or (b) that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence under this Part or the causes or contributing factors pertaining to an investigation referred to in paragraph (b); and

(d) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner and take reasonable steps to ensure its continued detention.

Search warrants

(2) Sections 443 to 447 of the *Criminal Code* apply in respect of any offence committed or suspected to have been committed under this Part.

Regulations respecting things seized or detained

(3) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the protection and preservation of any evidence that has been seized without a warrant under paragraph (1)(c) or aircraft that has been detained under paragraph (1)(d); and

(b) the return of the evidence or aircraft to the owner thereof or the person from whom the evidence was seized or who had custody of the aircraft when it was detained.

Warrant required to enter dwelling-house

(4) Where any place referred to in subsection 4.7(6) or subsection (1) of this

7.6 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut :

a) entrer dans un aéronef, un aéro-drome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des matériels aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

b) entrer en tout lieu aux fins d'enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;

c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) ou b) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer une preuve de l'infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ou des causes ou des facteurs en jeu objet des enquêtes visées à l'alinéa b);

d) retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il pourrait être utilisé de façon dangereuse, et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.

(2) Les articles 443 à 447 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie ou à ses textes d'application.

(3) Le gouverneur en conseil peut prescrire des règlements concernant :

a) la préservation de tout élément de preuve saisi sans mandat en application de l'alinéa (1)c) ou de tout aéronef retenu en application de l'alinéa (1)d);

b) la restitution à son propriétaire ou à son gardien ou encore au saisi, de l'aéronef ou de l'élément de preuve.

(4) Lorsque le lieu visé au paragraphe (1) ou 4.7(6) est une maison d'habitation,

Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention

Mandats

Règlements

Mandat : maison d'habitation

section is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

5

Authority to
issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function of the Minister pursuant to this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the Minister to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

20

Use of force

(6) In executing a warrant under subsection (5), the Minister shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

25

General

Regulations
establishing
compensation
payable for
death or injury

7.7 (1) The Governor in Council may make regulations establishing the compensation to be paid and the persons to whom and the manner in which such compensation shall be payable for the death or injury of any person employed in the public service of Canada or employed under the direction of any department of the public service of Canada that results directly from a flight undertaken by that person in the course of duty in the public service of Canada.

Idem

(2) Regulations made under subsection (1) shall not extend to the payment of compensation for any death or injury in respect of which provision for the payment of other compensation or a gratuity or pension is made by any other Act, unless the claimant elects to accept the compensation instead of the other compensation, gratuity or pension under that other Act."

le ministre ne peut y entrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (5).

(5) Le juge de paix peut, sur demande sans préavis à l'intéressé, délivrer sous son seing un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à entrer dans la maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

10

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y entrer pour l'exercice des fonctions conférées au ministre dans le cadre de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

15

(6) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si le ministre est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

Dispositions générales

7.7 (1) Pour les cas de décès ou blessures du fait d'un vol effectué au titre d'un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un des services de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant et le mode de versement des indemnités et désigner leurs bénéficiaires.

Décès ou
blessure

25

(2) Les indemnités visées au paragraphe (1) ne sont pas versées en cas de décès ou de blessure pour lesquels une autre loi prévoit une indemnité, un dédommagement ou une pension, sauf si l'intéressé les préfère à ce que prévoit l'autre loi."

Restriction

35

2. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions	<p>“9. (1) In this Part,</p> <p>“Commission” means the Canadian Transport Commission;</p> <p>“licence” includes a temporary licence or permit to operate a seasonal, emergency or occasional commercial air service.”</p>	5	<p>«9. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«Commission» La Commission canadienne des transports.</p> <p>«permis» Comprend une licence ou un permis temporaire d'exploitation d'un service aérien commercial saisonnier ou occasionnel ou d'un service aérien commercial d'urgence.»</p>	10	Définitions
“Commission” «Commission»					5 «Commission» “Commission”
“licence” «permis»					«permis» “licence”
	3. Subsection 16(5) of the said Act is repealed.	10	3. Le paragraphe 16(5) de la même loi est abrogé.		
	4. Sections 22 to 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :		4. Les articles 22 à 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	15	
Time limit	<p>“22. No proceedings under sections 6.6 to 7.2 or by way of summary conviction under this Act may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	15	<p>«22. Les poursuites au titre des articles 6.6 à 7.2 ou celles visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable par procédure sommaire se prescrivent par douze mois à compter de la perpétration de l'infraction.</p>	20	Prescription
Proof of documents	<p>23. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence</p> <p>(a) of the original document of which it purports to be a copy;</p> <p>(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named therein and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and</p> <p>(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.</p>	25	<p>23. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de la Commission canadienne des transports, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :</p> <p>a) de l'authenticité de l'original;</p> <p>b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposée auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;</p> <p>c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.</p>	30	Authenticité des documents

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission stating that a document, authorization or exemption under this Act

(a) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, 10 aerodrome or other aviation facility identified in the certificate, or

(b) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, aerodrome or 15 other aviation facility identified in the certificate, has expired, or has been cancelled or suspended as of a date stated therein, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension, 20 is evidence of the facts stated therein, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof. 25

Document
entries as proof

24. In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated therein as against the 30 person who made the entry or was required to keep the record or, where the record was kept in respect of an aeronautical product, aerodrome or other aviation facility, against the owner or operator of 35 the product, aerodrome or facility."

5. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

"PART IV

CIVIL AVIATION TRIBUNAL

Tribunal
established

25. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation 40 Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature 5 qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de la Commission canadienne des transports, où 10 est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour des aéro- 15 nefs, aérodromes ou installations aéronautiques désignés dans le certificat;

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa a), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été sus- 20 pendu à telle date et pour telle période.

24. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve 25 contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de matériels aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur 30 propriétaire, utilisateur ou exploitant."

Inscription

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«PARTIE IV

TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE

25. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers, dont le 35 président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members of the Tribunal persons who have knowledge and experience in aeronautics.	(2) Les conseillers sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience en aéronautique.	Compétences
Full or part-time members	(3) The Chairman and the Vice-Chairman are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.	(3) Le président et le vice-président exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres conseillers soit à temps plein, soit à temps partiel.	Exercice des fonctions
Term of office	(4) A member of the Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council.	(4) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Re-appointment	(5) A member of the Tribunal is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(5) Le mandat des conseillers est renouvelable.	Renouvellement
Duties of Chairman	<p>26. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including</p> <p>(a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and</p> <p>(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.</p>	<p>26. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé :</p> <p>a) de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités;</p> <p>b) de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.</p>	Fonctions du président
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Tribunal or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement
Remuneration	27. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for his services as may be fixed by the Governor in Council.	27. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties under this Act while	(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs attributions.	Frais

absent from his ordinary place of residence.

Inconsistent
interests of
full-time
members

28. (1) A full-time member of the Tribunal shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the proper performance of the duties and functions of a full-time member of the Tribunal.

10

Disclosure and
disposition of
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a full-time member of the Tribunal by gift, will, succession, settlement or otherwise, the member shall forthwith disclose the interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, dispose of the interest to the satisfaction of the Governor in Council unless he ceases to be a full-time member within that time.

20

Inconsistent
interests of
part-time
members

(3) Where a part-time member of the Tribunal who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper performance of his duties and functions in relation to the matter, the member shall forthwith disclose that interest to the Chairman of the Tribunal and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.

30

Guidelines
concerning
inconsistent
interests

(4) For the purposes of subsection (3), the Governor in Council may issue guidelines to part-time members of the Tribunal concerning the nature of the interests that could be inconsistent with the proper performance of their duties and functions in relation to matters before the Tribunal.

35

Principal office

29. (1) The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Sittings

(2) The Tribunal or any member thereof shall sit at such times and at such places in Canada as the Chairman of the Tribunal considers necessary for the proper performance of its functions.

45

Rules of
Tribunal

(3) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules

28. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités que le gouverneur en conseil déclare incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Incompatibilité : conseillers à temps plein

5

(2) Les conseillers à temps plein portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts visés au paragraphe (1) qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir à la satisfaction du gouverneur en conseil, soit de démissionner.

Communication et cession d'intérêts

15

(3) Les conseillers à temps partiel appelés à connaître d'une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt pécuniaire ou autre susceptible d'être incompatible avec l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors connaître de l'affaire.

Incompatibilité : conseillers à temps partiel

20

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut adresser des directives aux conseillers à temps partiel sur la nature des intérêts susceptibles d'être incompatibles avec l'exercice de leurs attributions quant aux affaires portées devant le Tribunal.

Directives

30

29. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

(2) Le Tribunal ou les conseillers siègent, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Séances

(3) Le Tribunal peut, avec l'aval du gouverneur en conseil, établir toute règle

Règles de procédure

40

not inconsistent with this Act governing the carrying out of the affairs of the Tribunal and the practice and procedure in connection with matters dealt with by it.

Employees

30. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Status of employees

(2) Employees appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Experts to assist

(3) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Annual report

31. The Tribunal shall, within three months after the end of each calendar year, submit to Parliament through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section a report of its activities during that year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.

Appeal matters to be heard by panel

32. (1) Subject to subsection (2), every appeal to the Tribunal under this Act from a determination of a member of the Tribunal shall be heard, determined and disposed of by a panel of three members.

Size of panel

(2) The Chairman of the Tribunal may, if he considers it appropriate, direct that an appeal to the Tribunal be heard by a panel of more than three members or, with the consent of the parties, by one member alone.

Decision of panel

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

How matters to be dealt with

33. (1) Subject to subsection (5), the Tribunal or a member thereof is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes

conforme à la présente loi pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.

30. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Ce personnel est réputé employé par l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(3) Le Tribunal peut engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

31. Dans les trois premiers mois de chaque année civile, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada faisant fonction, pour l'application du présent article, de ministre. Celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un comité de trois conseillers connaît des appels formulés devant le Tribunal.

(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties y consentent, à un seul conseiller.

(3) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le Tribunal ou les conseillers ne sont pas liés par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des

Personnel

Statut

Experts

Rapport annuel

Audition des appels

Effectif du comité

Décision

Audiences

before it or the member and all such matters shall be dealt with by the Tribunal or member as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

5

audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et sans formalités.

Appearance
may be by
agent

(2) Any person appearing before the Tribunal or any member thereof may appear in person or by agent.

(2) Les comparutions devant le Tribunal ou un conseiller peuvent être faites par mandataire.

5 Comparution

Hearing in
public

(3) Matters before the Tribunal or a member thereof shall be heard in public 10 unless the Tribunal or member is satisfied that a public hearing would not be in the public interest, in which case the hearing or any part thereof may be held in private.

(3) Les audiences devant le Tribunal ou les conseillers sont publiques. Toutefois, s'ils l'estiment de l'intérêt public, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

Huis clos

Powers of
Tribunal

(4) For the purposes of this Act, the 15 Tribunal and each member thereof has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Pour l'application de la présente loi, le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires 15 nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Restriction

(5) The Tribunal or a member thereof 20 may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(5) Le Tribunal ou les conseillers ne peuvent recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la 20 preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.

Exception

Reasons for
decision

(6) The Tribunal or a member thereof 25 shall, on request by a party to a proceeding before the Tribunal or member, furnish the party with the reasons in writing for the determination or decision of the Tribunal or member.

(6) Le Tribunal ou le conseiller donne, par écrit, à la partie qui en fait la demande les motifs de sa décision.

Motifs

25

30

No costs

(7) No costs may be awarded by the Tribunal or a member thereof on the disposition of any matter under this Act.

(7) Il n'est accordé aucuns dépens au titre d'affaires engagées sous le régime de la présente loi.

Dépens

Proceedings to
be recorded

(8) Proceedings before the Tribunal or any member thereof shall be recorded and 35 the record shall show all evidence taken and all determinations and findings made in respect of the proceedings.

(8) Il est tenu registre des affaires dont le Tribunal ou ses conseillers sont saisis. Y 30 sont consignés les éléments de preuve et les décisions afférents à l'affaire.

Tribunal
d'archives

Decision on
appeal final

(9) A decision of the Tribunal on an appeal under this Act is final and binding 40 on the parties to the appeal."

(9) La décision rendue en appel par le Tribunal est définitive."

Décision
définitive

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTSMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83
ch. 111,
annexe I

6. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to

6. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après :

"Anti-Inflation Act
Loi anti-inflation"

«Loi sur l'administration de l'énergie
Energy Administration Act»,

a reference to

de ce qui suit :

"Aeronautics Act
Loi sur l'aéronautique"

«Loi sur l'aéronautique
Aeronautics Act»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 3.8(1) and 5.5(5)".

5 ainsi que par adjonction d'un renvoi correspondant relativement à la même loi, aux «paragraphes 3.8(1) et 5.5(5)». 5

R.S. 1952, c. 2

*Aeronautics Act (1952)**Loi sur l'aéronautique (1952)*

S.R. 1952, ch. 2

Repeal of
paragraph
6(1)(a)

7. Paragraph 6(1)(a) of the *Aeronautics Act*, chapter 2 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed.

7. L'alinéa 6(1)a de la *Loi sur l'aéronautique*, chapitre 2 des Statuts révisés du 10 Canada de 1952, est abrogé. 10

Abrogation de
l'alinéa 6(1)a)

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of
certain
regulations

8. Regulations respecting the suspension and revocation of licences or certificates made under subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, shall 15 remain in force until they are revoked or until the day fixed by the proclamation referred to in subsection 10(1), whichever first occurs.

8. Les règlements relatifs à la suspension et à la révocation de permis ou certificats délivrés au titre du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* dans sa formulation antérieure à l'entrée en vigueur du présent article 15 demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou, au plus tard, jusqu'à la date fixée par proclamation visée au paragraphe 10(1).

Prolongation de
certains
règlements

References

9. Wherever in any Act of Parliament, 20 other than this Act, a reference is made to section 7 of the *Aeronautics Act*, there shall in every case be substituted therefor a reference to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

9. Les renvois à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* contenus dans toute autre loi 20 du Parlement sont remplacés par un renvoi à l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Renvois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Proclamation of
certain
provisions

10. (1) The following provisions of the 25 *Aeronautics Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation proclaiming those provisions in force:

10. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'aéronautique* édictées par la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par 25 proclamation pour leur entrée en vigueur :

Proclamation

(a) the definition "Tribunal" in section 2 30 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of this Act;

a) la définition de «Tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur l'aéronautique*, édictée par l'article 1 de la présente loi;

(b) sections 5.6 to 6.2 and 6.6 to 7.2 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of this Act; and

(c) Part IV of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 5 of this Act.

Idem

(2) Paragraph (b) of the definition "aircraft" in section 2 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Section 5 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

b) les articles 5.6 à 6.2 et 6.6 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* édictés par l'article 1 de la présente loi;

c) la partie IV de la *Loi sur l'aéronautique* édictée par l'article 5 de la présente loi.

Idem

(2) L'alinéa b) de la définition d'«aéronef» à l'article 2 de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(3) L'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique* édicté par l'article 1 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

C-37

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act respecting the provision of financial assistance to
the Canadian Commercial Bank

First reading, March 28, 1985

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-37

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi prévoyant une aide financière à la Banque Commer-
ciale du Canada

Première lecture le 28 mars 1985

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act respecting the provision of financial assistance to the Canadian Commercial Bank

Loi prévoyant une aide financière à la Banque Commerciale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Commercial Bank Financial Assistance Act*.

1. *Loi sur l'aide financière à la Banque Commerciale du Canada.*

Titre abrégé

5

FINANCIAL ASSISTANCE

AIDE FINANCIÈRE

Agreement to provide financial assistance

2. (1) The Minister of State (Finance) may, on behalf of Her Majesty, enter into one or more agreements to provide financial assistance to the Canadian Commercial Bank in furtherance of the points of agreement, and other matters agreed on only in principle, that are set out in the Memorandum of Intent tabled in the House of Commons by the Minister on March 28, 1985 and recorded as sessional paper number 331-7/11.

2. (1) Le ministre d'État (finances) peut, au nom de Sa Majesté, conclure un ou plusieurs accords d'aide financière à la Banque Commerciale du Canada pour donner suite aux éléments de l'accord et aux autres points convenus en principe et énoncés dans la Déclaration d'intention déposée par lui devant la Chambre des communes le 28 mars 1985 et enregistrée à titre de document parlementaire numéro 331-7/11.

Accord prévoyant l'aide financière

15

Powers

(2) The Minister of State (Finance) may, for the purpose of carrying out the terms of an agreement entered into under subsection (1),

- (a) acquire, hold or dispose of participation certificates in a portfolio of assets of the Canadian Commercial Bank comprising loans and securities relating thereto;
- (b) acquire, hold or dispose of transferable rights or warrants to purchase

(2) Le ministre d'État (finances) peut, pour mettre à exécution les dispositions d'un accord conclu au titre du paragraphe (1) :

- a) acquérir, détenir ou aliéner des certificats de participation dans un portefeuille d'actifs de la Banque Commerciale du Canada, y compris les prêts et valeurs afférents;
- b) acquérir, détenir ou aliéner des droits ou des bons de souscription à des actions

Pouvoirs

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the provision of financial assistance to the Canadian Commercial Bank".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant une aide financière à la Banque Commerciale du Canada».

common shares of the Canadian Commercial Bank;

(c) acquire, hold or dispose of bank debentures issued by the Canadian Commercial Bank; and

(d) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a), (b) or (c) or enter into any agreement or arrangement in order to comply with conditions set out in the Memorandum of Intent referred to in subsection (1).

Moneys

3. There is hereby appropriated, for the purposes of section 2, seventy-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

ordinaires transférables de la Banque Commerciale du Canada;

c) acquérir, détenir ou aliéner des obligations bancaires émises par la Banque Commerciale du Canada;

d) conclure tout accord ou autre arrangement nécessaire ou accessoire à une activité mentionnée aux alinéas a), b) ou c) ou conclure tout accord ou autre arrangement en vue de se conformer aux conditions énoncées dans la Déclaration d'intention mentionnée au paragraphe (1).

Crédits

3. Sont affectés à l'application de l'article 2 des crédits de soixante-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

C-37

C-37

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act respecting the provision of financial assistance to
the Canadian Commercial Bank

Loi prévoyant une aide financière à la Banque Commer-
ciale du Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 29, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 MARS 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act respecting the provision of financial assistance to the Canadian Commercial Bank

Loi prévoyant une aide financière à la Banque Commerciale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Commercial Bank Financial Assistance Act*.

1. *Loi sur l'aide financière à la Banque Commerciale du Canada.*

Titre abrégé
5

FINANCIAL ASSISTANCE

AIDE FINANCIÈRE

Agreement to provide financial assistance

2. (1) The Minister of State (Finance) may, on behalf of Her Majesty, enter into one or more agreements to provide financial assistance to the Canadian Commercial Bank in furtherance of the points of agreement, and other matters agreed on only in principle, that are set out in the Memorandum of Intent tabled in the House of Commons by the Minister on March 28, 1985 and recorded as sessional paper number 331-7/11.

2. (1) Le ministre d'État (finances) peut, au nom de Sa Majesté, conclure un ou plusieurs accords d'aide financière à la Banque Commerciale du Canada pour donner suite aux éléments de l'accord et aux autres points convenus en principe et énoncés dans la Déclaration d'intention déposée par lui devant la Chambre des communes le 28 mars 1985 et enregistrée à titre de document parlementaire numéro 331-7/11.

Accord prévoyant l'aide financière

15

Powers

(2) The Minister of State (Finance) may, for the purpose of carrying out the terms of an agreement entered into under subsection (1),
(a) acquire, hold or dispose of participation certificates in a portfolio of assets of the Canadian Commercial Bank comprising loans and securities relating thereto;
(b) acquire, hold or dispose of transferable rights or warrants to purchase

(2) Le ministre d'État (finances) peut, pour mettre à exécution les dispositions d'un accord conclu au titre du paragraphe (1) :
a) acquérir, détenir ou aliéner des certificats de participation dans un portefeuille d'actifs de la Banque Commerciale du Canada, y compris les prêts et valeurs afférents;
b) acquérir, détenir ou aliéner des droits ou des bons de souscription à des actions

Pouvoirs

25

common shares of the Canadian Commercial Bank;

(c) acquire, hold or dispose of bank debentures issued by the Canadian Commercial Bank; and

(d) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a), (b) or (c) or enter into any agreement or arrangement in order to comply with conditions set out in the Memorandum of Intent referred to in subsection (1).

3. There is hereby appropriated, for the purposes of section 2, seventy-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

ordinaires transférables de la Banque Commerciale du Canada;

c) acquérir, détenir ou aliéner des obligations bancaires émises par la Banque Commerciale du Canada;

d) conclure tout accord ou autre arrangement nécessaire ou accessoire à une activité mentionnée aux alinéas a), b) ou c) ou conclure tout accord ou autre arrangement en vue de se conformer aux conditions énoncées dans la Déclaration d'intention mentionnée au paragraphe (1).

3. Sont affectés à l'application de l'article 2 des crédits de soixante-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Moneys

Crédits

56
C-38

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, April 1, 1985

C-38

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 1 avril 1985



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41,
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76,
cc. 6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-41:
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76,
ch. 6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47

1976-77, c. 28,
s. 49(2) (Item
6)(F)

1. Tariff item 99201-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"99201-1 Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind

(a) of a treasonable or seditious character;

(b) that are deemed to be obscene under subsection 159(8) of the *Criminal Code*; or

(c) that constitute hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal Code*."

2. Tariff item 99201-1, as enacted by section 1, shall cease to have effect on June 30, 1986.

1. Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste 5 C du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre

a) de nature à fomentier la trahison ou la sédition;

b) réputés obscènes en vertu du paragraphe 159(8) du *Code criminel*; ou

c) constituant de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du *Code criminel*»

2. Le numéro tarifaire 99201-1 édicté par l'article 1 cesse d'être en vigueur le 30 juin 20 1986.

1976-77, ch. 28,
par. 49(2)
(Item 6)(F)

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Tariff item 99201-1 at present reads as follows:

“99201-1 Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind of a treasonable or seditious, *or of an immoral or indecent character.*”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel du numéro tarifaire 99201-1 :

«99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre, de nature à fomenter la trahison ou la sédition, ou *ayant un caractère immoral ou indécent.*»

C-38

C-38

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 2, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 AVRIL 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41:
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76,
cc. 6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47

1976-77, c. 28,
s. 49(2) (Item
6)(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Tariff item 99201-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

“99201-1 Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind

(a) of a treasonable or seditious character;

(b) that are deemed to be obscene under subsection 159(8) of the *Criminal Code*; or

(c) that constitute hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal Code*.”

2. Tariff item 99201-1, as enacted by section 1, shall cease to have effect on June 30, 1986.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste 5 C du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre

a) de nature à fomenter la trahison ou la sédition;

b) réputés obscènes en vertu du paragraphe 159(8) du *Code criminel*; ou

c) constituant de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du *Code criminel*»

2. Le numéro tarifaire 99201-1 édicté par l'article 1 cesse d'être en vigueur le 30 juin 20 1986.

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76,
ch. 6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47

1976-77, ch. 28,
par. 49(2)
(Item 6)(F)

C-39

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to provide for the making of supplementary fiscal
equalization payments to certain provinces for the
period April 1, 1982 to March 31, 1987

First reading, April 3, 1985

C-39

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi prévoyant des paiements de péréquation supplémen-
taires à effectuer au profit de certaines provinces pour la
période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987

Première lecture le 3 avril 1985



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the making of supplementary fiscal equalization payments to certain provinces for the period April 1, 1982 to March 31, 1987

Loi prévoyant des paiements de péréquation supplémentaires à effectuer au profit de certaines provinces pour la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Fiscal Equalization Payments 1982-87 Act*.

1. *Loi sur les paiements de péréquation 5 supplémentaires (1982-1987).*

Titre abrégé

5

SUPPLEMENTARY PAYMENTS

PAIEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Payments
authorized

2. In addition to the fiscal equalization payment amounts payable for the period April 1, 1982 to March 31, 1987 to each province entitled to a fiscal equalization payment under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, the Minister of Finance shall pay to each such province as a supplementary fiscal equalization payment, the following amounts:

(a) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1985,

(i) one hundred and ten million dollars 20
to the Province of Quebec,

(ii) fifty million dollars to the Province
of Manitoba,

(iii) twenty million dollars to the Prov- 25
ince of Nova Scotia,

Autorisation de
paiement

2. En plus des sommes payables à titre de paiement de péréquation, pour la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987, à chaque province ayant droit à un paiement de péréquation prévu par la partie I de la *Loi 10 de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'en- 15 seignement postsecondaire et de santé*, le ministre des Finances paye à chacune de ces 15 provinces, à titre de paiement de péréquation supplémentaire, les sommes suivantes :

a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985 :

(i) cent dix millions de dollars à la pro- 20
vince de Québec,

(ii) cinquante millions de dollars à la
province du Manitoba,

(iii) vingt millions de dollars à la pro- 25
vince de la Nouvelle-Écosse,

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the making of supplementary fiscal equalization payments to certain provinces for the period April 1, 1982 to March 31, 1987".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant des paiements de péréquation supplémentaires à effectuer au profit de certaines provinces pendant la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987».

- (iv) twenty million dollars to the Province of New Brunswick,
- (v) fifteen million dollars to the Province of Newfoundland, and
- (vi) five million dollars to the Province of Prince Edward Island; and
- (b) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1986, sixty-five million dollars to the Province of Manitoba.

Payments out of C.R.F.

3. The amounts authorized to be paid by section 2 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(a) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1985, within thirty days after the coming into force of this Act; and

(b) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1986, within thirty days after the commencement of that year.

- (iv) vingt millions de dollars à la province du Nouveau-Brunswick,
- (v) quinze millions de dollars à la province de Terre-Neuve,
- (vi) cinq millions de dollars à la province de l'Île-du-Prince-Édouard;
- b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1986, soixante-cinq millions de dollars à la province du Manitoba.

3. Les sommes dont le paiement est autorisé par l'article 2 sont payées sur le Fonds du revenu consolidé :

10 Paiements sur le F.R.C.

- a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985, dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1986, dans les trente premiers jours de celui-ci.

15

KB
-B56

C-39

C-39

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the making of supplementary fiscal
equalization payments to certain provinces for the
period April 1, 1982 to March 31, 1987

Loi prévoyant des paiements de péréquation supplémen-
taires à effectuer au profit de certaines provinces pour la
période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 21, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the making of supplementary fiscal equalization payments to certain provinces for the period April 1, 1982 to March 31, 1987

Loi prévoyant des paiements de péréquation supplémentaires à effectuer au profit de certaines provinces pour la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Fiscal Equalization Payments 1982-87 Act*.

1. *Loi sur les paiements de péréquation 5 supplémentaires (1982-1987).*

Titre abrégé

5

SUPPLEMENTARY PAYMENTS

PAIEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Payments
authorized

2. In addition to the fiscal equalization payment amounts payable for the period April 1, 1982 to March 31, 1987 to each province entitled to a fiscal equalization payment under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, the Minister of Finance shall pay to each such province as a supplementary fiscal equalization payment, the following amounts:

(a) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1985,

(i) one hundred and ten million dollars 20
to the Province of Quebec,

(ii) fifty million dollars to the Province
of Manitoba,

(iii) twenty million dollars to the Prov-
ince of Nova Scotia, 25

Autorisation de
paiement

2. En plus des sommes payables à titre de paiement de péréquation, pour la période allant du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1987, à chaque province ayant droit à un paiement de péréquation prévu par la partie I de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, le ministre des Finances paye à chacune de ces 15 provinces, à titre de paiement de péréquation supplémentaire, les sommes suivantes :

a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985 :

(i) cent dix millions de dollars à la pro- 20
vince de Québec,

(ii) cinquante millions de dollars à la
province du Manitoba,

(iii) vingt millions de dollars à la pro-
vince de la Nouvelle-Écosse, 25

(iv) twenty million dollars to the Province of New Brunswick,

(v) fifteen million dollars to the Province of Newfoundland, and

(vi) five million dollars to the Province of Prince Edward Island; and

(b) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1986, sixty-five million dollars to the Province of Manitoba.

Payments out
of C.R.F.

3. The amounts authorized to be paid by section 2 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(a) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1985, within thirty days after the coming into force of this Act; and

(b) in respect of the fiscal year commencing on April 1, 1986, within thirty days after the commencement of that year.

(iv) vingt millions de dollars à la province du Nouveau-Brunswick,

(v) quinze millions de dollars à la province de Terre-Neuve,

(vi) cinq millions de dollars à la province de l'Île-du-Prince-Édouard;

b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1986, soixante-cinq millions de dollars à la province du Manitoba.

3. Les sommes dont le paiement est autorisé par l'article 2 sont payées sur le Fonds du revenu consolidé :

10 Paiements sur
le F.R.C.

a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985, dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1986, dans les trente premiers jours de celui-ci.

A1
XB
C-40

C-40

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to confirm certain acts or things done on behalf of
the Deputy Minister of National Revenue for Customs
and Excise and to amend the Customs Act and the
Special Import Measures Act

First reading, April 17, 1985

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-40

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi confirmant certains actes accomplis pour le sous-minis-
tre du Revenu national pour les douanes et l'accise et
modifiant la Loi sur les douanes et la Loi sur les
mesures spéciales d'importation

Première lecture le 17 avril 1985



LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to confirm certain acts or things done on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and to amend the Customs Act and the Special Import Measures Act

Loi confirmant certains actes accomplis pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et modifiant la Loi sur les douanes et la Loi sur les mesures spéciales d'importation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Confirmation
— Customs Act
and Special
Import
Measures Act

1. Every act or thing done before the coming into force of this Act by a person purporting to act on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Deputy Minister under the *Customs Act* or the *Special Import Measures Act* shall be deemed for all purposes to have been done by the Deputy Minister at the time it was done by that person.

Confirmation
— Anti-
dumping Act

2. Every act or thing done before or after the coming into force of this Act by a person purporting to act on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Deputy Minister under the *Anti-dumping Act* shall be deemed for all purposes to have been done by the Deputy Minister at the time it was done by that person.

Confirmation :
*Loi sur les
douanes et Loi
sur les mesures
spéciales
d'importation*

1. Les actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par des personnes censées agir pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés à celui-ci par la *Loi sur les douanes* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputés avoir été, à toutes fins utiles, accomplis par le sous-ministre dès leur accomplissement par ces personnes.

Confirmation :
*Loi
antidumping*

2. Les actes accomplis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, par des personnes censées agir pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés à celui-ci par la *Loi antidumping*, sont réputés avoir été, à toutes fins utiles, accomplis par le sous-ministre dès leur accomplissement par ces personnes.

R.S., c. C-40

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

S.R., ch. C-40

3. Section 2 of the *Customs Act* is amended by adding thereto the following subsection:

3. L'article 2 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Powers, duties
and functions of
Deputy
Minister

"(6) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister."

«(6) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.»

Pouvoirs et
fonctions du
sous-ministre

1984, c. 25

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES
D'IMPORTATION

1984, ch. 25

4. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La définition de «sous-ministre», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Deputy
Minister"
«sous-ministre»

"“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;"

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.»

«sous-ministre»
"Deputy
Minister"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Powers, duties
and functions of
Deputy
Minister

"(9) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister."

«(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.»

Pouvoirs et
fonctions du
sous-ministre

EXPLANATORY NOTES

Clause 3: New. This amendment to the *Customs Act* would empower persons to act on behalf of the Deputy Minister when he so authorizes.

Clause 4: (1) This amendment to the *Special Import Measures Act* is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

The definition “Deputy Minister” at present reads as follows:

““Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise *and includes any person authorized by him to perform his functions and duties under this Act;*”

(2) This amendment would empower persons to act on behalf of the Deputy Minister when he so authorizes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 3. — Nouveau. Insertion, dans la *Loi sur les douanes*, habilitant certaines personnes à agir pour le sous-ministre lorsque celui-ci les y autorise.

Article 4, (1). — Modification de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* découlant des modifications proposées par le paragraphe (2).

Texte actuel de la définition de «sous-ministre» :

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise; *lui est assimilée toute personne à qui il délègue les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.*»

(2). — Insertion, dans la loi, habilitant certaines personnes à agir pour le sous-ministre lorsque celui-ci les y autorise.

C-40

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to confirm certain acts or things done on behalf of
the Deputy Minister of National Revenue for Customs
and Excise and to amend the Customs Act and the
Special Import Measures Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 24, 1985**

C-40

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi confirmant certains actes accomplis pour le sous-minis-
tre du Revenu national pour les douanes et l'accise et
modifiant la Loi sur les douanes et la Loi sur les
mesures spéciales d'importation

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 AVRIL 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to confirm certain acts or things done on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and to amend the Customs Act and the Special Import Measures Act

Loi confirmant certains actes accomplis pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et modifiant la Loi sur les douanes et la Loi sur les mesures spéciales d'importation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Confirmation
— Customs Act
and Special
Import
Measures Act

1. Every act or thing done before the coming into force of this Act by a person purporting to act on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Deputy Minister under the *Customs Act* or the *Special Import Measures Act* shall be deemed for all purposes to have been done by the Deputy Minister at the time it was done by that person.

1. Les actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par des personnes censées agir pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés à celui-ci par la *Loi sur les douanes* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputés avoir été, à toutes fins utiles, accomplis par le sous-ministre dès leur accomplissement par ces personnes.

Confirmation :
Loi sur les
douanes et Loi
sur les mesures
spéciales
d'importation

Confirmation
— Anti-
dumping Act

2. Every act or thing done before or after the coming into force of this Act by a person purporting to act on behalf of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Deputy Minister under the *Anti-dumping Act* shall be deemed for all purposes to have been done by the Deputy Minister at the time it was done by that person.

2. Les actes accomplis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, par des personnes censées agir pour le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés à celui-ci par la *Loi antidumping*, sont réputés avoir été, à toutes fins utiles, accomplis par le sous-ministre dès leur accomplissement par ces personnes.

Confirmation :
Loi
antidumping

3. Section 2 of the *Customs Act* is amended by adding thereto the following subsection:

3. L'article 2 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Powers, duties
and functions of
Deputy
Minister

“(6) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.”

1984, c. 25

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

4. (1) The definition “Deputy Minister” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Deputy
Minister”
«sous-ministre»

““Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Powers, duties
and functions of
Deputy
Minister

“(9) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.”

«(6) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.»

Pouvoirs et
fonctions du
sous-ministre

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

1984, ch. 25

4. (1) La définition de «sous-ministre», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.»

«sous-ministre»
“Deputy
Minister”

Pouvoirs et
fonctions du
sous-ministre

56

C-41

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act and to
amend the Crop Insurance Act in consequence thereof

First reading, April 18, 1985

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-41

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des
Prairies et modifiant en conséquence la Loi sur
l'assurance-récolte

Première lecture le 18 avril 1985



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act and to amend the Crop Insurance Act in consequence thereof

Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies et modifiant en conséquence la Loi sur l'assurance-récolte

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Repeal of R.S.,
c. P-16

1. The *Prairie Farm Assistance Act* is repealed.

1. La *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* est abrogée.

S.R., c. P-16
5 abrogé

Transitional
provision

2. On the coming into force of this Act, the amount standing to the credit of the special account called the Prairie Farm Emergency Fund, established by subsection 11(6) of the *Prairie Farm Assistance Act*, shall be credited to an appropriate revenue account, and the Prairie Farm Emergency Fund shall thereupon be deleted from the accounts of Canada.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde apparaissant au crédit du compte spécial intitulé «Caisse d'urgence des terres des Prairies», ouvert en application du paragraphe 11(6) de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, est porté au crédit d'un compte de revenu approprié et la Caisse d'urgence des terres des Prairies cesse alors de faire partie des comptes du Canada.

Disposition
transitoire

R.S., c. C-36, c.
15 (2nd Supp.),
s. 3

3. The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* are repealed.

3. L'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

15 S.R., c. C-36; c.
15 (2^e suppl.),
art. 3

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act and to amend the Crop Insurance Act in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTE

Clause 3: This amendment is consequential on the repeal of the *Prairie Farm Assistance Act* proposed in clause 1.

The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* read as follows:

"PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT

12. (1) The cultivated land of a farmer in any area to which an insurance scheme extends is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act* if an insured crop is grown by the farmer on any part thereof.

(2) Section 11 of the *Prairie Farm Assistance Act* and section 23 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* do not apply to the initial payment for grain grown on any land that by virtue of subsection (1) is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(3) The Receiver General, on the requisition of the Minister of Agriculture or an officer authorized by him, may, subject to such regulations as may be made under section 5 of the *Prairie Farm Assistance Act*, pay out of the Prairie Farm Emergency Fund to the person entitled thereto amounts that are levied under that Act and deducted from any payment made by the Canadian Wheat Board

(a) to adjust an increase in the sum certain payable pursuant to paragraph 25(1)(b) of the *Canadian Wheat Board Act*, or

(b) pursuant to section 26 of the *Canadian Wheat Board Act*,

in respect of grain grown on any land that, by virtue of subsection (1) of this section, is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(4) In this section

"cultivated land" means cultivated land as defined in the *Prairie Farm Assistance Act*;

"initial payment" means

(a) with respect to grain sold and delivered to The Canadian Wheat Board, the sum certain per bushel payable therefor under the *Canadian Wheat Board Act*, and

(b) with respect to grain sold and delivered to any other person, the price paid therefor by the purchaser thereof."

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi abrogeant la Loi sur l'assurance à l'agriculture des Prairies et modifiant en conséquence la Loi sur l'assurance-récolte».

NOTE EXPLICATIVE

Article 3. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* (article 1 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et de l'intertitre qui le précède :

«LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES

12. (1) La terre cultivée d'un agriculteur dans une région à laquelle s'étend un plan d'assurance n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* si l'agriculteur obtient une récolte assurée de toute partie du terrain.

(2) L'article 11 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* et l'article 23 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* ne s'appliquent pas au paiement initial du grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1), n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(3) Le receveur général peut, sur réquisition du ministre de l'Agriculture ou d'un fonctionnaire autorisé par lui, sous réserve des règlements qui peuvent être établis en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, rembourser sur la Caisse d'urgence des terres des Prairies à la personne qui y a droit, les montants qui sont perçus en vertu de cette loi et qui sont déduits de tout paiement effectué par la Commission canadienne du blé

a) afin de compenser une augmentation de la somme déterminée, payable en conformité de l'alinéa 25(1)b) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou

b) en application de l'article 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,

relativement au grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1) du présent article, n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(4) Au présent article

«paiement initial» signifie,

a) relativement au grain vendu et livré à la Commission canadienne du blé, la somme déterminée, par boisseau, qui en est payable selon la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

b) relativement au grain vendu et livré à quelque autre personne, le prix qui en a été payé par l'acheteur dont il s'agit;

«terre cultivée» signifie une terre cultivée définie dans la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act and to amend the Crop Insurance Act in consequence thereof

Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies et modifiant en conséquence la Loi sur l'assurance-récolte

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Repeal of R.S.,
c. P-16

1. The *Prairie Farm Assistance Act* is repealed.

1. La *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* est abrogée.

S.R., c. P-16
5 abrogé

Transitional
provision

2. On the coming into force of this Act, the amount standing to the credit of the special account called the Prairie Farm Emergency Fund, established by subsection 11(6) of the *Prairie Farm Assistance Act*, 10 shall be credited to an appropriate revenue account, and the Prairie Farm Emergency Fund shall thereupon be deleted from the accounts of Canada.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde apparaissant au crédit du compte spécial intitulé «Caisse d'urgence des terres des Prairies», ouvert en application du paragraphe 11(6) de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, est porté au crédit d'un compte de revenu approprié et la Caisse d'urgence des terres des Prairies cesse alors de faire partie des comptes du Canada.

Disposition
transitoire

R.S., c. C-36; c.
15 (2nd Supp.),
s. 3

3. The heading preceding section 12 and 15 section 12 of the *Crop Insurance Act* are repealed.

3. L'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

S.R., c. C-36; c.
15 (2^e suppl.),
art. 3

C-42

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in
consequence thereof

First reading, April 18, 1985

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-42

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant
certaines lois en conséquence

Première lecture le 18 avril 1985



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to dissolve Canagrex and to amend
certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la société Cana-
grex et modifiant certaines lois en
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canagrex
Dissolution Act*.

1. *Loi sur la dissolution de la société
5 Canagrex.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Corporation"
«Société»

2. In this Act,
"Corporation" means Canagrex, a corpora-
tion established by section 3 of the *Canagrex
Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
"Minister"

"Her Majesty"
«Sa Majesté»

"Her Majesty" means Her Majesty in right 10
of Canada;

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«Sa Majesté»
"Her Majesty"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Agricul-
ture.

«Société» La société Canagrex constituée par 10
l'article 3 de la *Loi sur la société
Canagrex*.

«Société»
"Corporation"

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Corporation
dissolved

3. The Corporation is hereby dissolved.

3. La Société est dissoute.

Dissolution

Rights and
obligations
transferred

4. (1) All rights and property held by or 15
in the name of or in trust for the Corporation
and all obligations and liabilities of the Cor-
poration are deemed to be rights, property,
obligations and liabilities of Her Majesty.

4. (1) Les droits et les biens de la Société,
ceux qui sont détenus en son nom ou en 15
fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et
engagements, sont réputés être ceux de Sa
Majesté.

Transfert des
droits et
obligations de
la Société

References

(2) Every reference to the Corporation in 20
any deed, contract or other document execu-
ted by the Corporation in its own name shall,

(2) Sauf indication contraire du contexte,
«Sa Majesté» remplace, dans les contrats, 20
actes et autres documents signés par la

Mentions
remplacées

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence».

unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.

Closing out
affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.

Liquidation

5

Commence-
ment of legal
proceedings

5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

20

1980-81-82-83,
c. 152

6. The *Canagrex Act* is repealed.

6. La *Loi sur la société Canagrex* est abrogée.

1980-81-82-83,
ch. 152

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Consequential
amendments

7. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

7. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

SCHEDULE
(Section 7)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canagrex"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: "Canagrex Canagrex"

ANNEXE
(article 7)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex Canagrex»

B
356

C-43

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to dissolve the Crown Assets Disposal Corporation
and to amend the Surplus Crown Assets Act and other
Acts in consequence thereof

First reading, April 18, 1985

C-43

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant dissolution de la Corporation de disposition des
biens de la Couronne et modifiant la Loi sur les biens
de surplus de la Couronne et d'autres lois en
conséquence

Première lecture le 18 avril 1985



THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to dissolve the Crown Assets Disposal Corporation and to amend the Surplus Crown Assets Act and other Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne et modifiant la Loi sur les biens de surplus de la Couronne et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*.

1. *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.* 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Crown Assets Disposal Corporation, a corporation established by section 6 of the *Surplus Crown Assets Act*;

«ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services.

«ministre»
"Minister"

"Her Majesty"
«Sa Majesté»

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada. 10

«Sa Majesté»
"Her Majesty"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Supply and Services. 15

«Société» La Corporation de disposition des biens de la Couronne constituée par l'article 6 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

«Société»
"Corporation"

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Corporation dissolved

3. The Corporation is hereby dissolved.

3. La Société est dissoute.

15 Dissolution

Rights and obligations transferred

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty. 20

4. (1) Les droits et les biens de la Société, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations de la Société

20

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to dissolve the Crown Assets Disposal Corporation and to amend the Surplus Crown Assets Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne et modifiant la Loi sur les biens de surplus de la Couronne et d'autres lois en conséquence».

References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.	5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours
Additional powers and duties transferred	6. All additional powers and duties conferred on the Corporation pursuant to paragraph 18(a) of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are transferred to the Minister.	6. Les pouvoirs et attributions supplémentaires conférés à la Société en application de l'alinéa 18a) de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> sont transférés au ministre.	Transfert des pouvoirs et attributions supplémentaires
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. S-20	7. The definitions "Board" and "Corporation" in section 2 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are repealed.	7. Les définitions de «Conseil» et «Corporation», à l'article 2 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , sont abrogées.	S.R., ch. S-20
	8. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Departments responsible	"4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."	"4. Chaque département du gouvernement continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre."	Responsabilité des départements
1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2)	9. Subsection 4.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. Le paragraphe 4.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2)
Board, etc., responsible	"(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders	"(2) Le conseil, la commission, la corporation ou tout autre corps qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de	Responsabilité

EXPLANATORY NOTES

Clause 7: This repeal is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

The definitions “Board” and “Corporation” read as follows:

““Board” means the Board of Directors of the Corporation;
“Corporation” means the corporation established by this Act;”

Clause 8: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “the” and delete the words “or the Corporation” from the end of the section, is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

Clause 9: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “the” and delete the words “or the Corporation” from the end of the subsection, is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 7. — Découle de la suppression proposée par l'article 3.

Texte actuel des définitions de «Conseil» et de «Corporation» :

«Conseil» signifie le conseil d'administration de la Corporation;
«Corporation» signifie la corporation établie par la présente loi;»

Article 8. — Suppression des mots «ou de la Corporation». Découle de la suppression proposée par l'article 3.

Article 9. — Suppression des mots «ou de la Corporation». Découle de la suppression proposée par l'article 3.

the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."

10. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) convert surplus Crown assets to basic materials;"

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(3)

11. Sections 6 to 11 of the said Act are repealed.

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(4)

12. Section 11.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remittance of
proceeds

"11.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Minister, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of the sale of that property.

Administrative
and other
expenses

(2) The Minister may retain out of the net proceeds of a sale of property referred to in subsection (1) such percentage of the net proceeds of sales of property in the period in which the sale is made as the Treasury Board may fix for the purposes of meeting the administrative or other expenses incurred with respect to those sales."

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(5)

13. Sections 12 to 16 of the said Act are repealed.

14. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Execution of
deeds,
contracts, etc.

"17. The Minister or any person thereunto generally or specifically authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, other than a grant of land; and when any such document has been so executed, it is valid and binding on Her Majesty."

la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre."

10. L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) convertir des biens de surplus de la Couronne en matières de base;»

11. Les articles 6 à 11 de la même loi sont abrogés.

12. L'article 11.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre remet au conseil, à la commission, à la corporation ou à un autre corps qui a fait rapport de biens de surplus, à l'exception d'un département du gouvernement du Canada, le produit net de la vente de ces biens, au plus tard le dernier jour du mois suivant celui de la réception par lui-même de ce produit.

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
43(3)

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
43(4)

Remise du
produit net de
la vente

Frais d'admini-
stration ou
autres dépenses

13. Les articles 12 à 16 de la même loi sont abrogés.

14. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. Le Ministre ou une ou des personnes y autorisées par le Ministre d'une manière générale ou spécifique peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lorsqu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté.»

Signature des
actes, contrats,
etc.

Clause 10: New. This amendment would transfer to the Minister a power currently vested in the Corporation by paragraph 8(2)(a) of the Act.

Clause 11: This repeal is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

Sections 6 to 11 read as follows:

“6. (1) There shall be a corporation to be known as Crown Assets Disposal Corporation.

(2) The Corporation shall consist of a board of not less than six directors appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

(3) The Corporation is a body politic and corporate having capacity to contract and to sue and be sued in its name; and the Corporation shall be and be deemed to be for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(5) The head office of the Corporation shall be at Ottawa or in such other place as the Minister may from time to time determine.

(6) The Corporation may establish branches and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Minister, establish branches and appoint agents outside Canada.

(7) The Corporation is responsible to, and subject to the direction and control of, the Minister.

7. (1) The Board, with the approval of the Minister, shall designate one of the directors to be the President and one of the directors to be the Vice-President of the Corporation.

(2) Each director shall be appointed for a term of three years.

(3) Retiring directors are eligible for reappointment.

(4) The Governor in Council may, without cause, remove a director at any time during his term.

(5) In the absence of the President, the Vice-President shall act as chairman and, in the absence of the President and Vice-President, another director designated by those present shall act as chairman.

(6) A decision of the majority of the directors present and constituting a quorum is a decision of the Corporation, and in the event of a tie, the President or other director acting as chairman has the casting vote.

(7) In the event of a casual vacancy occurring on the Board, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to fill such vacancy.

(8) The Board, with the approval of the Minister, may fix the President's salary and the fees to be paid to directors for attending meetings.

(9) Every director is entitled to be reimbursed in respect of his actual disbursements for expenses reasonably incurred in connection with the discharge of his duties under this Act.

Article 10. — Nouveau. Transfert au Ministre d'un pouvoir de la Corporation prévu à l'alinéa 8(2)a) de la loi.

Article 11. — Abrogation découlant de la suppression proposée par l'article 3.

Texte actuel des articles 6 à 11 :

«6. (1) Est instituée une corporation appelée Corporation de disposition des biens de la Couronne.

(2) La Corporation se compose d'un conseil d'au moins six administrateurs nommés par le Ministre, avec l'assentiment du gouverneur en conseil.

(3) La Corporation est un corps politique et constitué, jouissant de la capacité contractuelle et de l'habilité à ester en justice en son propre nom; et pour toutes fins, la Corporation est et est censée être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Corporation pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la Corporation au nom de cette dernière, devant toute cour qui aurait juridiction si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(5) Le siège de la Corporation est en la ville d'Ottawa ou en tel autre endroit que le Ministre peut fixer à l'occasion.

(6) La Corporation peut établir des succursales et nommer des agents au Canada, et elle peut aussi, avec l'approbation du Ministre, établir des succursales et nommer des agents en dehors du Canada.

(7) La Corporation est responsable envers le Ministre, et elle est assujettie aux instructions et au contrôle de ce dernier.

7. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil désigne l'un des administrateurs pour exercer la présidence, et un autre pour remplir les fonctions de vice-président de la Corporation.

(2) Chaque administrateur est nommé pour une période de trois années.

(3) Les administrateurs sortants peuvent être nommés de nouveau.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sans cause, révoquer un administrateur, en tout temps, pendant la durée de son mandat.

(5) En l'absence du président, le vice-président doit remplir les fonctions de président, et, en l'absence du président et du vice-président, un autre administrateur désigné par ceux qui sont présents doit agir comme président.

(6) Une décision de la majorité des administrateurs présents en formant quorum constitue une décision de la Corporation, et, dans le cas d'une égalité de voix, le président ou l'autre administrateur agissant en qualité de président a la voix prépondérante.

(7) Dans le cas d'une vacance fortuite survenant au Conseil, le Ministre peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, nommer une personne pour remplir la vacance en question.

(8) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut fixer le traitement du président et les honoraires que touchent les administrateurs lorsqu'ils assistent aux séances.

15. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of surplus Crown assets; and” 5

16. The schedule to the said Act is repealed.

17. The portions of Acts set out in the 10 schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

COMMENCEMENT

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. L'alinéa 18a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) par décret, conférer au Ministre des pouvoirs et des attributions supplémentaires en ce qui concerne l'aliénation des biens de surplus de la Couronne;» 5

16. L'annexe de la même loi est abrogée.

17. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée. 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Consequential
amendments to
other Acts

Modifications
corrélatives à
d'autres lois

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

(10) No director and no person acting for, on behalf of, or under the authority of the Board or a director is liable to any person for any act or omission that the director or person acting in good faith reasonably believed to have been required or authorized by or pursuant to this Act.

(11) Every director shall, before acting as such, take before a justice of the peace or commissioner for taking affidavits, and file with the secretary of the Corporation, an oath of fidelity and secrecy in the form set out in the schedule.

8. (1) The Minister may authorize the Corporation to exercise or perform any or all of the functions, powers or duties of the Minister under section 5.

(2) Subject to specific or general instructions of the Minister, the Corporation may

- (a) convert surplus Crown assets to basic materials;
- (b) purchase, lease or otherwise acquire real or personal property for the purpose of its operations and sell, lease or otherwise dispose of such property; and
- (c) do such other acts and things as the Board may deem incidental or conducive to the attainment of its objects or the exercise of its power.

9. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make such by-laws as the Board may deem necessary or expedient to enable it to discharge the duties imposed upon it by this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, it may make by-laws,

- (a) to provide for an executive committee of the Board to exercise such powers as the by-laws may specify; and
- (b) to provide for the calling of meetings of the Board or the executive committee and the number of persons who shall constitute a quorum in each case.

(2) The Corporation may employ such officers, clerks and employees for such purposes and on such terms and conditions and pay them such remuneration as the Board may decide; and every officer, clerk and employee of the Corporation shall, before entering upon his duties, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, and file with the secretary of the Corporation, an oath of fidelity and secrecy in the form set out in the schedule.

10. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may authorize the Minister of Finance to provide for payments or advances of working capital to the Corporation from time to time from any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund.

11. (1) The Corporation shall keep one or more bank accounts with such chartered bank or banks in Canada as may from time to time be approved by the Governor in Council and, with the approval of the Minister, may keep one or more bank accounts outside Canada; and all moneys from time to time received by the Corporation shall be deposited in the said account or accounts.

(2) All moneys deposited in the Corporation's bank accounts except

- (a) moneys paid or advanced to the Corporation by Her Majesty on account of working capital,
- (b) such percentage of the net proceeds of sales and of all other moneys received by the Corporation during any period as the Governor in Council may from time to time fix to be retained to meet administrative costs or other expenses of the Corporation, and
- (c) the net proceeds of sales of property reported by other than a department of the Government of Canada less any amount retained pursuant to paragraph (b) with respect to each such sale

shall be transferred or deposited to the credit of the Receiver General on requisition by the Minister of Finance but, if no such requisition is

(9) Chaque administrateur a droit de rentrer dans les déboursés réels qu'il a effectués pour les dépenses raisonnablement occasionnées par l'exercice de ses fonctions prévues dans la présente loi.

(10) Aucun administrateur, aucune personne agissant pour le Conseil ou un administrateur, ou pour le compte ou sous l'autorité de ces derniers, n'est responsable envers qui que ce soit pour un acte ou une omission que l'administrateur ou la personne agissant de bonne foi a raisonnablement cru requis ou autorisé par la présente loi ou en conformité de cette dernière.

(11) Chaque administrateur doit, avant d'agir comme tel, souscrire, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments et remettre au secrétaire de la Corporation, un serment de fidélité et de discrétion suivant la formule énoncée à l'annexe.

8. (1) Le Ministre peut autoriser la Corporation à exercer ou accomplir, en totalité ou en partie, les fonctions, pouvoirs ou attributions du Ministre sous l'autorité de l'article 5.

(2) Sous réserve d'instructions spécifiques ou générales du Ministre, la Corporation peut

- a) convertir des biens de surplus de la Couronne en matières de base;
- b) acheter, louer ou autrement acquérir des biens meubles ou immeubles pour les fins de ses opérations, et vendre ou louer ces biens, ou en disposer autrement; et
- c) accomplir tous autres actes et choses que le Conseil peut juger accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets ou à l'exercice de ses pouvoirs.

9. (1) Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, la Corporation peut établir les statuts que le Conseil juge nécessaires ou opportuns pour lui permettre de remplir les fonctions que lui impose la présente loi; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut établir des statuts

- a) prévoyant un comité exécutif du Conseil, qui exercera les pouvoirs que les statuts pourront spécifier; et
- b) prévoyant la convocation de séances du Conseil ou du comité exécutif et le nombre de personnes qui doivent constituer quorum dans chaque cas.

(2) La Corporation peut employer les fonctionnaires, commis et préposés, pour telles fins, à tels termes et conditions, et leur payer telle rémunération, que le Conseil peut déterminer; et chaque fonctionnaire, commis et préposé de la Corporation doit, avant d'entrer en fonction, souscrire, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, et remettre au secrétaire de la Corporation, un serment de fidélité et de discrétion suivant la formule énoncée à l'annexe.

10. Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire verser ou avancer, de temps à autre, à la Corporation un fonds de roulement à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé.

11. (1) La Corporation doit maintenir un ou plusieurs comptes de banque dans la ou les banques à charte au Canada que le gouverneur en conseil peut à l'occasion agréer, et, avec l'assentiment du Ministre, elle peut maintenir un ou plusieurs comptes de banque en dehors du Canada; et tous les deniers reçus de temps à autre par la Corporation doivent être déposés dans le ou les comptes en question.

(2) Tous les deniers déposés aux comptes de la banque de la Corporation, sauf

- a) les deniers versés ou avancés à la Corporation par Sa Majesté au titre du fonds de roulement,
- b) tel pourcentage du produit net des ventes et de tous autres deniers reçus par la Corporation, durant toute période, que le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, fixer comme devant être retenu pour faire

made, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Corporation.”

Clause 12: This amendment, which is in part consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3, would transfer to the Minister the duty currently imposed on the Corporation by section 11.1.

Section 11.1 at present reads as follows:

“11.1 The Corporation shall, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Corporation, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of sale of that property *less any amount retained pursuant to subsection 11(2)(b) with respect to that sale.*”

Clause 13: This repeal is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

Sections 12 to 16 read as follows:

“12. Subject to sections 11 and 11.1, the Corporation may administer all moneys received by it exclusively in exercising the powers conferred on it by or pursuant to this Act.

13. (1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

(2) The Corporation shall render to the Minister detailed statements of its receipts and expenditures at such times and for such periods as he may specify.

(3) All books of account, records, bank books and papers of the Corporation shall at all times be open to audit and inspection by the Minister or any person thereunto authorized by him.

(4) The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General of Canada and the audited statements of such accounts shall be included in the Corporation's annual report.

(5) The fiscal year of the Corporation shall end on the 31st day of March in each year.

14. The Corporation shall, as soon as possible after the 31st day of March in each year, and in any event within three months thereof, submit an annual report to the Minister in such form as the Auditor General may prescribe, containing in reasonable detail particulars of surplus Crown assets, sold or otherwise disposed of during the accounting period, and the Minister shall lay the report before Parliament.

15. No statute relating to insolvency or the winding-up of corporations applies to the Corporation and the affairs of the Corporation shall not be wound up unless Parliament so provides.

16. (1) Where any person who at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act was a civil servant or an employee in the Public Service is retired from his office or position under this Act for any reason other than that of misconduct, he is eligible for re-appointment in the Public Service.

(2) Any person who at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act held a position in the Civil Service or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or the *Public*

face aux frais d'administration ou autres dépenses de la Corporation, et

c) le produit net des ventes de bien qui sont incluses [sic] dans un rapport, autre que celui d'un ministère du gouvernement du Canada, moins tout montant retenu, en conformité avec l'alinéa b), en rapport avec chacune de ces ventes,

doivent être transférés ou déposés au crédit du receveur général, sur réquisition du ministre des Finances, mais, si aucune réquisition de ce genre n'est présentée, au plus tard le dernier jour du mois qui suit leur réception par la Corporation.»

Article 12. — Modification découlant en partie de la suppression proposée à l'article 3. Transfert au Ministre de l'obligation de la Corporation prévue à l'article 11.1.

Texte actuel de l'article 11.1 :

«11.1 La Corporation doit remettre, au plus tard le dernier jour du mois qui suit sa réception par la Corporation, à chacun des conseils, commissions, corporations ou à tout autre corps ayant inclus des biens dans son rapport, autre que celui d'un ministère du gouvernement du Canada, le produit net de la vente de ces biens, moins le montant retenu, en conformité avec l'alinéa 11(2)b), en rapport avec cette vente.»

Article 13. — Abrogation découlant de la suppression prévue par l'article 3.

Texte actuel des articles 12 à 16 :

«12. Sous réserve des articles 11 et 11.1, la Corporation peut administrer tous les deniers qu'elle a reçus exclusivement dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en conformité de cette dernière.

13. (1) La Corporation doit établir et maintenir un système de comptabilité à la satisfaction du Ministre.

(2) La Corporation doit fournir au Ministre des états détaillés de ses recettes et dépenses, aux époques et pour les périodes qu'il peut spécifier.

(3) Tous les livres de compte, registres, carnets de banque et documents de la Corporation doivent, en tout temps, être accessibles à la vérification et à l'inspection du Ministre ou de toute personne qu'il autorise à cette fin.

(4) Les comptes de la Corporation sont apurés par le vérificateur général du Canada, et les états apurés de ces comptes doivent être inclus dans le rapport annuel de la Corporation.

(5) L'exercice financier de la Corporation se termine le 31 mars de chaque année.

14. La Corporation doit, le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, communiquer au Ministre un rapport annuel sous la forme que le vérificateur général peut prescrire, renfermant, d'une manière raisonnablement détaillée, des renseignements sur les biens de surplus de la Couronne vendus ou autrement aliénés durant la période comptable, et le Ministre doit présenter ce rapport au Parlement.

15. Nulle loi sur l'insolvabilité ou la liquidation de corporations ne s'applique à la Corporation, et les affaires de cette dernière ne seront liquidées que si le Parlement l'ordonne.

16. (1) Si une personne qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi sous le régime ou en conformité de la présente loi, était un fonctionnaire civil ou un employé dans la Fonction publique, est retirée de son poste ou de son emploi visé dans la présente loi, pour tout motif autre que la mauvaise conduite, elle est admise à la réintégration dans la Fonction publique.

Service Employment Act, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(3) The *Government Employees Compensation Act* applies to all persons appointed or employed under or pursuant to this Act, and for the purposes of the said Act such persons shall be deemed to be "employees" as defined by the said Act."

Clause 14: This amendment, which is in part consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3, would delete the reference to the Corporation in section 17.

Section 17 at present reads as follows:

"17. Either the Minister or any person or persons thereunto generally or specifically authorized by the Minister or the Corporation under its corporate seal and the hands of its duly authorized officers may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, other than a grant of land; and when any such document has been so executed it is valid and binding upon Her Majesty."

Clause 15: This amendment would empower the Governor in Council to confer on the Minister powers and duties that it may currently confer on the Corporation.

The relevant portion of section 18 at present reads as follows:

"18. The Governor in Council may
(a) make such orders as he may deem necessary or desirable with reference to the organization, administration or management of the Corporation and confer on the Corporation additional powers and duties; and
..."

Clause 16: This repeal, which would delete the Oaths of Fidelity and Secrecy in the schedule to the Act, is consequential on the dissolution of the Corporation proposed in clause 3.

(2) Toute personne qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi sous le régime ou en conformité de la présente loi, détenait une fonction dans le service civil ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil* ou de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de détenir et est admise à recevoir tous les avantages, sauf un traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'elle aurait eu droit de recevoir si elle était demeurée un employé dans la Fonction publique.

(3) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique à toutes les personnes nommées ou employées sous le régime ou en conformité de la présente loi, et, aux fins de ladite loi, ces personnes sont censées des «employés» définis dans la loi en question.»

Article 14. — Modification découlant en partie de la suppression proposée par l'article 3. Suppression de la mention de la Corporation à l'article 17.

Texte actuel de l'article 17 :

«17. Le Ministre, ou une ou des personnes y autorisées par le Ministre d'une manière générale ou spécifique, ou la Corporation sous son sceau corporatif et le seing de ses fonctionnaires dûment autorisés, peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lorsqu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté.»

Article 15. — Transfert au Ministre d'un pouvoir du gouverneur en conseil destiné à la Corporation.

Texte actuel du passage pertinent de l'article 18 :

«18. Le gouverneur en conseil peut
a) rendre les décrets qu'il peut juger nécessaires ou désirables relativement à l'organisation, l'administration ou la gestion de la Corporation, et conférer à la Corporation des pouvoirs et attributions supplémentaires; et
...»

Article 16. — Abrogation de formules d'assermentation. Découle de l'abrogation proposée par l'article 3.

SCHEDULE
(Section 17)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	Schedule I is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
2.	Defence Production Act R.S., c. D-2	Subsection 8(3) is repealed.
3.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation"
4.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Schedule B is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
5.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule III is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
6.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
7.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation"

ANNEXE
(article 17)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, annexe I	L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
2.	Loi sur la production de défense S.R., ch. D-2	Le paragraphe 8(3) est abrogé.
3.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'en- seignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation des dispositions des biens de la Couronne»
4.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
5.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, annexe II	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
7.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
8.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne»

C-43

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to dissolve the Crown Assets Disposal Corporation
and to amend the Surplus Crown Assets Act and other
Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 19, 1985**

C-43

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant dissolution de la Corporation de disposition des
biens de la Couronne et modifiant la Loi sur les biens
de surplus de la Couronne et d'autres lois en
conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 AVRIL 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to dissolve the Crown Assets Disposal Corporation and to amend the Surplus Crown Assets Act and other Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne et modifiant la Loi sur les biens de surplus de la Couronne et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act</i> .	1. <i>Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Corporation" «Société»	"Corporation" means the Crown Assets Disposal Corporation, a corporation established by section 6 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> ;	«ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services.	«ministre» "Minister"
"Her Majesty" «Sa Majesté»	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	10 «Sa Majesté» "Her Majesty"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Supply and Services.	«Société» La Corporation de disposition des biens de la Couronne constituée par l'article 6 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> .	«Société» "Corporation"

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Corporation dissolved	3. The Corporation is hereby dissolved.	3. La Société est dissoute.	15 Dissolution
Rights and obligations transferred	4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	4. (1) Les droits et les biens de la Société, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	20 Transfert des droits et obligations de la Société

References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.	5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours
Additional powers and duties transferred	6. All additional powers and duties conferred on the Corporation pursuant to paragraph 18(a) of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are transferred to the Minister.	6. Les pouvoirs et attributions supplémentaires conférés à la Société en application de l'alinéa 18a) de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> sont transférés au ministre.	Transfert des pouvoirs et attributions supplémentaires
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			
R.S., c. S-20	7. The definitions "Board" and "Corporation" in section 2 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are repealed.	7. Les définitions de «Conseil» et «Corporation», à l'article 2 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , sont abrogées.	S.R., ch. S-20
	8. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Departments responsible	"4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."	"4. Chaque département du gouvernement continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre."	Responsabilité des départements
1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2)	9. Subsection 4.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. Le paragraphe 4.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2)
Board, etc., responsible	"(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders	"(2) Le conseil, la commission, la corporation ou tout autre corps qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de	Responsabilité

References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.	Mentions remplacées 5
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.	5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles 10
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours 20
Additional powers and duties transferred	6. All additional powers and duties conferred on the Corporation pursuant to paragraph 18(a) of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are transferred to the Minister.	6. Les pouvoirs et attributions supplémentaires conférés à la Société en application de l'alinéa 18a) de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> sont transférés au ministre.	Transfert des pouvoirs et attributions supplémentaires 25
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			
R.S., c. S-20	7. The definitions "Board" and "Corporation" in section 2 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are repealed.	7. Les définitions de «Conseil» et «Corporation», à l'article 2 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , sont abrogées.	S.R., ch. S-20 30
	8. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Departments responsible	"4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."	"4. Chaque département du gouvernement continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre."	Responsabilité des départements 35
1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2)	9. Subsection 4.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. Le paragraphe 4.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2) 40
Board, etc., responsible	"(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders	"(2) Le conseil, la commission, la corporation ou tout autre corps qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de	Responsabilité 40

the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."

10. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 5

"(c.1) convert surplus Crown assets to basic materials;"

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(3)

11. Sections 6 to 11 of the said Act are repealed.

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(4)

12. Section 11.1 of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Remittance of
proceeds

"**11.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, on a day not later than the last day of the month following receipt 15 thereof by the Minister, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of the sale of that 20 property.

Administrative
and other
expenses

(2) The Minister may retain out of the net proceeds of a sale of property referred to in subsection (1) such percentage of the net proceeds of sales of property in the 25 period in which the sale is made as the Treasury Board may fix for the purposes of meeting the administrative or other expenses incurred with respect to those sales." 30

1980-81-82-83,
c. 47, s. 43(5)

13. Sections 12 to 16 of the said Act are repealed.

14. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Execution of
deeds,
contracts, etc.

"**17.** The Minister or any person 35 thereunto generally or specifically authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposi- 40 tion of, surplus Crown assets, other than a grant of land; and when any such document has been so executed, it is valid and binding on Her Majesty."

la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre.»

10. L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 5

«c.1) convertir des biens de surplus de la Couronne en matières de base;»

11. Les articles 6 à 11 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
43(3)

12. L'article 11.1 de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
43(4)

«**11.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre remet au conseil, à la commission, à la corporation ou à un autre corps qui a fait rapport de biens de sur- 15 plus, à l'exception d'un département du gouvernement du Canada, le produit net de la vente de ces biens, au plus tard le dernier jour du mois suivant celui de la réception par lui-même de ce produit. 20

Remise du
produit net de
la vente

(2) Le Ministre peut déduire du produit net des ventes visées au paragraphe (1) et réalisées au cours d'une période donnée, à titre de frais d'administration ou autres dépenses entraînés par ces ventes, le pour- 25 centage que peut fixer le Conseil du Trésor.»

Frais d'admini-
stration ou
autres dépenses

13. Les articles 12 à 16 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
43(5)

14. L'article 17 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

«**17.** Le Ministre ou une ou des person- nes y autorisées par le Ministre d'une manière générale ou spécifique peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout 35 acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lors- 40 qu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté.»

Signature des
actes, contrats,
etc.

15. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of surplus Crown assets; and”

16. The schedule to the said Act is repealed.

Consequential
amendments to
other Acts

17. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. L'alinéa 18a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) par décret, conférer au Ministre des pouvoirs et des attributions supplémentaires en ce qui concerne l'aliénation des biens de surplus de la Couronne;»

16. L'annexe de la même loi est abrogée.

17. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives à
d'autres lois

10

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 17)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	Schedule I is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
2.	Defence Production Act R.S., c. D-2	Subsection 8(3) is repealed.
3.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation"
4.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Schedule B is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
5.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule III is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
6.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
7.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i> "
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom: "Crown Assets Disposal Corporation"

ANNEXE
(article 17)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, annexe I	L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
2.	Loi sur la production de défense S.R., ch. D-2	Le paragraphe 8(3) est abrogé.
3.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation des dispositions des biens de la Couronne»
4.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
5.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, annexe II	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
7.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i> »
8.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Corporation de disposition des biens de la Couronne»

C-44

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

First reading, April 26, 1985

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-44

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Première lecture le 26 avril 1985

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

1980-81-82-83,
c. 168

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
ch. 168

1. (1) Paragraph 3(d) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 3d) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) eight members who shall be declared by the Minister to have been duly elected as representatives of grain producers, each of whom must be an actual producer who holds a Canadian Wheat Board permit book or must be a shareholder, officer or director of such an actual producer, two of such members representing the producers of Manitoba, three representing the producers of Saskatchewan, two representing the producers of Alberta, and one representing the producers of British Columbia, and who, at the time of their election, and for the duration of their service as members of the Committee are not nominees, officers, directors or agents of any organization referred to in paragraph (e);”

«d) de huit membres qui sont déclarés par le ministre avoir été dûment élus représentants des producteurs de grain, et qui sont des producteurs réels titulaires d'un livret de permis de la Commission canadienne du blé ou des actionnaires, dirigeants ou administrateurs de tels producteurs, à savoir deux représentants des producteurs du Manitoba, trois représentants des producteurs de la Saskatchewan, deux représentants des producteurs de l'Alberta et un représentant des producteurs de la Colombie-Britannique, et qui, lors de leur élection et comme pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, dirigeants, administrateurs ou mandataires des organismes mentionnés à l'alinéa e);»

(2) All that portion of paragraph 3(e) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de l'alinéa 3e) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) not more than fifteen other members to be appointed by the Minister on

«e) d'au plus quinze membres supplémentaires nommés par le ministre, sur

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Western Grain Transportation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée : «Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Paragraph 3(*d*) at present reads as follows:

"(*d*) *four members who are active grain producers currently holding a Canadian Wheat Board permit book, and who, in the opinion of the Minister, have been duly elected as representatives of grain producers, one representing the producers of Manitoba, two representing the producers of Saskatchewan and one representing the producers of Alberta, and who, at the time of their election, and for the duration of their service as members of the Committee are not nominees, officers, directors, or agents of any organization referred to in paragraph (e); and*"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de l'alinéa 3*d*) :

«*d*) de quatre membres qui sont des producteurs de grain actifs, titulaires d'un livret de permis de la Commission canadienne du blé et qui, de l'avis du ministre, ont dûment été élus représentants des producteurs de grain, à savoir un représentant des producteurs du Manitoba, deux représentants des producteurs de la Saskatchewan et un représentant des producteurs de l'Alberta et qui, lors de leur élection et comme pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, dirigeants, administrateurs ou mandataires de tout organisme mentionné à l'alinéa *e*);»

(2) and (3) The additional person to be appointed a member of the Senior Grain Transportation Committee under these amendments was formerly appointed as an observer of the Committee under paragraph 10(3)(*b*) of the Act. That paragraph is to be repealed by the amendment proposed by clause 5.

(2) et (3). — La personne supplémentaire nommée membre du Comité supérieur du transport du grain en vertu de ces modifications était auparavant nommée comme observateur en vertu de l'alinéa 10(3)*b*) de la loi. Cet alinéa est abrogé par la modification proposée à l'article 5.

the advice of the following organizations or groups of producers to be represented as follows:"

l'avis des organismes ou groupes de producteurs qu'ils représentent, à savoir :»

(3) Paragraph 3(e) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(3) L'alinéa 3e) de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

"(ix) one member who, in the opinion 10 of the Minister, represents groups of producers of crops in the Western Division for the shipment of which a Canadian Wheat Board permit is not required." 15

«(ix) un membre qui, de l'avis du 5 ministre, représente des groupes de producteurs de céréales de la Division de l'Ouest dont l'expédition ne nécessite pas de permis de la Commission canadienne du blé.» 10

2. All that portion of subsection 4(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity

"(2) Where a member of the Commit- 20 tee declared to be elected pursuant to paragraph 3(d) is unable to perform his duties, the Minister shall"

«(2) En cas d'empêchement d'un 15 membre déclaré élu conformément à l'alinéa 3d), le ministre :»

Absence ou empêchement

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

"(3) Subsection (1) does not apply in respect of a person declared to be elected pursuant to paragraph 3(d)." 20

«(3) Le paragraphe (1) ne s'applique 20 pas aux membres déclarés élus en vertu de l'alinéa 3d).»

Exception

4. Subsection 6(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term of elected member

"6. (1) A member of the Committee declared to be elected pursuant to paragraph 3(d) holds office for a term not 35 exceeding four years."

«6. (1) La durée du mandat des mem- 25 bres déclarés élus conformément à l'alinéa 3d) est d'au plus quatre ans.»

Durée du mandat des membres déclarés élus

5. Paragraph 10(3)(b) of the said Act is repealed.

5. L'alinéa 10(3)b) de la même loi est abrogé.

6. Subsection 29(5) of the said Act is repealed and the following substituted there- 40 for:

6. Le paragraphe 29(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Publication of statement

"(5) Each of the railway companies shall annually publish, in such manner as the Commission may prescribe, the statement referred to in subsection (1) except 45 such portion of the statement as the Com-

«(5) Chaque compagnie de chemin de fer publie annuellement, de la façon que peut prescrire la Commission, la déclaration visée au paragraphe (1), à l'exception des passages que la Commission détermine 35

Publication de la déclaration

Clause 2: Consequential on the amendment proposed by subclause 1(1).

Article 2. — Découle de la modification proposée au paragraphe 1(1).

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by subclause 1(1).

Article 3. — Découle de la modification proposée au paragraphe 1(1).

Clause 4: Consequential on the amendment proposed by subclause 1(1).

Article 4. — Découle de la modification proposée au paragraphe 1(1).

Clause 5: Consequential on the amendments proposed by subclauses 1(2) and (3).

Article 5. — Découle des modifications proposées aux paragraphes 1(2) et (3).

Clause 6: This amendment would require a railway company to publish its annual investment plans as well as submit them to the persons and entities to which they are now required to be submitted.

Article 6. — Oblige les compagnies de chemin de fer à publier leurs projets d'investissement annuels et à les soumettre aux personnes et organismes à qui ils doivent présentement être soumis.

Subsection 29(5) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 29(5) :

“(5) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any *information submitted under this section that is identified and treated as confidential by the railway company that submitted the information.*”

«(5) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les renseignements que lui fournit une compagnie de chemin de fer en vertu du présent article si elle les désigne et les considère elle-même comme tels.»

Confidential information	mission may, on representations made to the Commission by the railway company, determine to be of a confidential nature.	être confidentiels d'après les observations qui lui ont été présentées par la compagnie de chemin de fer.	Caractère confidentiel des renseignements
Idem	(6) The burden of establishing that a portion of a statement referred to in subsection (1) is of a confidential nature is on the railway company that makes the representations referred to in subsection (5).	(6) La preuve du caractère confidentiel d'un passage de la déclaration visée au paragraphe (1) est à la charge de la compagnie de chemin de fer qui présente les observations visées au paragraphe (5).	Idem
Idem	(7) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any portion of the statement that has been determined by the Commission under subsection (5) to be of a confidential nature."	(7) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les passages de la déclaration que la Commission a déterminés être tels en vertu du paragraphe (5)."	Idem
	7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following heading and section:	7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :	
Branch line rehabilitation program	<i>"Branch Line Rehabilitation"</i> 29.1 (1) In addition to the railway system improvements funded by the railway companies, there shall be a program in respect of the rehabilitation of railway branch lines in the Western Division funded by the Government of Canada until March 31, 1990.	<i>«Remise en service d'embranchements»</i> 29.1 (1) En plus des améliorations au système ferroviaire financées par les compagnies de chemin de fer, il est institué un programme de remise en service des embranchements de chemin de fer de la Division de l'Ouest financé par le gouvernement fédéral jusqu'au 31 mars 1990.	Programme de remise en service d'embranchements
Branch line rehabilitation agreements	(2) Subject to such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, the Minister may from time to time enter into an agreement with a railway company or other person providing for the rehabilitation of railway branch lines in the Western Division."	(2) Sous réserve des modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des accords avec une compagnie de chemin de fer ou toute autre personne, prévoyant la remise en service d'embranchements de chemin de fer de la Division de l'Ouest."	Accords de remise en service d'embranchements
	8. (1) The definitions "final adjustment" and "interim adjustment" in subsection 34(1) of the said Act are repealed.	8. (1) Les définitions de «rajustement définitif» et «rajustement provisoire», au paragraphe 34(1) de la même loi, sont abrogées.	
	(2) Subsection 34(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:	(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"cumulative tally adjustment" «rajustement de contrôle total»	"cumulative tally adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);"	«rajustement de contrôle total» S'entend au sens du paragraphe 54(1).»	«rajustement de contrôle total» "cumulative tally adjustment"

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: (1) and (2) Consequential on the amendments proposed by clause 9 and the other amendments proposed in this Bill pertaining to the annual tally adjustment mechanism. The mechanism is used to determine the producers' share and the government's financial commitment in relation to the freight rate.

Article 8, (1) et (2). — Découlent des modifications proposées à l'article 9 et des autres modifications proposées dans le projet de loi relativement au mécanisme du rajustement de contrôle. Ce mécanisme sert à déterminer la part des producteurs et l'engagement financier de l'État à l'égard des taux de transport.

9. Paragraph 37(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus the amount, if any, by which the cumulative tally adjustment for the crop year preceding the current crop year exceeds \$150 million, or minus the absolute amount, if any, by which the cumulative tally adjustment for the crop year preceding the current crop year is a greater negative amount than minus \$150 million, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV,
by”

10. Subsection 38(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) exclude the costs incurred by the railway companies in providing for and holding public meetings referred to in section 55.1.”

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section thereof, the following section:

“43.1 Notwithstanding subsection 43(1), the portion of the rate payable by the shipper set out in any tariff filed and published by a railway company under section 42 in respect of the 1985-86 or 1986-87 crop year for any movement shall not exceed the portion of the rate that was payable by the shipper under the tariff that was so filed and published by the railway company in respect of the 1984-85 crop year for such movement.”

12. (1) The definitions “final adjustment” and “interim adjustment” in subsection 54(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of the definition “cumulative government share of the cost

9. L'alinéa 37(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus la part du rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédant la campagne agricole en cours supérieure à \$150 millions ou moins la part, exprimée en valeur absolue, du rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédant la campagne agricole en cours inférieure à moins \$150 millions, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;»

10. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) exclut les coûts supportés par les compagnies de chemin de fer pour la mise sur pied et la tenue des assemblées publiques visées à l'article 55.1.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

“43.1 Par dérogation au paragraphe 43(1), la portion du taux payable par l'expéditeur prévue dans un tarif déposé et publié par une compagnie de chemin de fer conformément à l'article 42 pour les campagnes agricoles 1985-86 ou 1986-87 à l'égard d'un mouvement du grain ne peut excéder la portion du taux qui était payable par l'expéditeur en vertu du tarif ainsi déposé et publié par la compagnie de chemin de fer pour la campagne agricole 1984-85 à l'égard de ce mouvement.»

12. (1) Les définitions de «rajustement provisoire» et «rajustement définitif», au paragraphe 54(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Le passage de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts»,

Shipper's portion of rate for certain crop years not to exceed that for 1984-85 year

Portion du taux payable par l'expéditeur pour certaines campagnes agricoles plafonnée à celle de la campagne 1984-85

Clause 9: Subsection 37(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for a crop year is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing

(a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus *or minus the total of the interim adjustment for the current crop year and the final adjustment for the preceding crop year*, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV, by

(b) the estimated eligible costs less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.”

Clause 10: New. Consequential on the amendment proposed by clause 14. The costs referred to in the new paragraph would be excluded by the Commission in carrying out its costing reviews of the railway companies' costs.

Clause 11: New.

Clause 12: Consequential on the amendments proposed in this Bill pertaining to the freight rate tally adjustment mechanism proposed by clause 9. The amendments proposed by subclauses (2) and (4) would also remove references to the 31.5 million tonnage volume limit.

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 37(2) :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par l'État pendant une campagne agricole est égal au quotient, en pourcentage, des montants suivants :

a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus ou moins le total du rajustement provisoire pour la campagne agricole en cours et du rajustement définitif pour la campagne agricole précédente, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;

b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette campagne agricole.»

Article 10. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 14. Les coûts visés au nouvel alinéa sont exclus par la Commission lors de son examen des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer.

Article 11. — Nouveau.

Article 12. — Découle des modifications proposées dans le projet de loi relativement au mécanisme de rajustement de contrôle des taux de transport proposé à l'article 9. Les modifications proposées aux paragraphes (2) et (4) retranchent également les renvois au volume maximum de 31,5 millions de tonnes.

change" in subsection 54(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"cumulative government share of the cost change"
«part totale...»

5 "cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year by the aggregate of"

(3) Subsection 54(1) of the said Act is 10 further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"annual tally adjustment"
«rajustement de contrôle annuel»

15 "annual tally adjustment", in respect of any crop year, means an amount obtained by subtracting the difference of

(a) the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 20 and 56, without taking into consideration any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or 55.2 or any amount that has been withheld 25 from a railway company under section 55,

minus

(b) the transitional tally adjustment, if any, in respect of that crop year, 30

from the aggregate of

(c) the government commitment for that crop year, and

(d) the shipper share limitation adjustment, if any, for the preceding 35 calendar year, as determined under Part IV;

"cumulative tally adjustment"
«rajustement de contrôle total»

40 "cumulative tally adjustment", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of

(a) the annual tally adjustment for that crop year, and

(b) the cumulative tally adjustment for the preceding crop year;

"transitional tally adjustment"
«rajustement de contrôle provisoire»

45 "transitional tally adjustment" means an amount determined in respect of the 1985-86 or 1986-87 crop year, by subtracting the amount by which the revenues of the railway companies have been reduced, if any, as a result of the 50

au paragraphe 54(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :

5 «part totale de l'État dans la variation des coûts»
"cumulative government..."

(3) Le paragraphe 54(1) de la même loi 10 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«rajustement de contrôle annuel» Différence entre les éléments suivantes :

«rajustement de contrôle annuel»
"annual tally adjustment"

a) le total des sommes suivantes : 15

(i) l'engagement financier de l'État pour cette campagne agricole,

(ii) le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément 20 ment à la partie IV;

b) la différence entre les sommes suivantes :

(i) les paiements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer 25 pour une campagne agricole conformément aux articles 55 et 56, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée aux 30 articles 21 ou 55.2 et de toute retenue visée à l'article 55,

(ii) le rajustement de contrôle provisoire pour cette campagne agricole. 35

«rajustement de contrôle provisoire» S'entend, pour la campagne agricole 1985-86 ou 1986-87, de la différence entre le montant dont les revenus des compagnies de chemin de fer ont été 40 réduits en raison de l'application de l'article 43.1 pour cette campagne agricole et le montant dont les revenus de celles-ci auraient dû être réduits, de l'avis de la Commission, en raison de l'appli- 45 cation de cet article pour cette campagne agricole si les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements du grain pour cette campagne agricole avaient été exactes. 50

«rajustement de contrôle provisoire»
"transitional tally adjustment"

application of section 43.1 in respect of that crop year from the amount by which, in the opinion of the Commission, the revenues of the railway companies should have been reduced, if any, as a result of the application of section 43.1 in respect of that crop year if the forecast of the tonnage of grain to be moved in that crop year had been accurate.” 10

(4) Subsection 54(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of cumulative government share

“(4) The Commission may from time to time reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition “cumulative government share of the cost change” in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a very small number of tonnes of grain.” 15 20

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

Calculating cumulative tally adjustment for certain years

“54.1 Notwithstanding anything in this Act, for the purposes of calculating the cumulative tally adjustment in respect of (a) the 1984-85 crop year, the cumulative tally adjustment for the 1983-84 crop year shall be deemed to be equal to 0 and the annual tally adjustment for the 1984-85 crop year shall be deemed to be equal to 0; and 35 (b) the 1985-86 crop year, the annual tally adjustment for the 1985-86 crop year shall be adjusted by adding thereto the amount of \$20 million.”

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

Railway companies to hold annual meeting for producers

“55.1 Each railway company shall, for the purpose of enabling it to gain an improved understanding of transportation problems encountered by actual producers and as a condition to the payment to it in respect of a crop year of the amount 45

«rajustement de contrôle total» Total des éléments suivants :

- a) le rajustement de contrôle annuel pour une campagne agricole;
- b) le rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédente.» 5

«rajustement de contrôle total» “cumulative tally adjustment”

(4) Le paragraphe 54(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts», au paragraphe (1), si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements du grain, en tonnes, très limités.” 10 15

Réduction de la part totale de l'État

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

“54.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, pour le calcul du rajustement de contrôle total :

- a) pour la campagne agricole 1984-85, le rajustement de contrôle total pour la campagne agricole 1983-84 est réputé être égal à 0 et le rajustement de contrôle annuel pour la campagne agricole 1984-85 est réputé être égal à 0; 25 30
- b) pour la campagne agricole 1985-86, le rajustement de contrôle annuel pour la campagne agricole 1985-86 est augmenté de \$20 millions.»

Calcul du rajustement de contrôle total pour certaines années

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

“55.1 Chaque compagnie de chemin de fer, pour améliorer sa compréhension des problèmes de transport des producteurs réels et comme condition au versement à cette dernière du montant visé au paragraphe 55(1) pour une campagne agricole, 40

Assemblée publique annuelle

Clause 13: New. Consequential on the amendments proposed in this Bill pertaining to the freight rate tally adjustment mechanism proposed by clause 9.

Article 13. — Nouveau. Découle des modifications proposées dans le projet de loi relativement au mécanisme de rajustement de contrôle des taux de transport proposé à l'article 9.

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Adjustment by
deductions or
payments

referred to in subsection 55(1), hold public meetings in the crop year in each province in the Western Division to answer questions posed by and to respond to suggestions from actual producers respecting the provision by the railway company of grain transportation services.

55.2 Notwithstanding section 55, where the transitional tally adjustment in respect of a crop year

(a) is a positive amount, the Minister shall reduce any payments due to the railway companies under this Act by the amount by which the transitional tally adjustment exceeds 0, and

(b) is a negative amount, the Minister shall pay to the railway companies the absolute amount by which the transitional tally adjustment is less than 0,

such amount to be pro-rated among the railway companies on the basis of their shares of the total payments received or to be received, as the case may be, by them under this Act in respect of that crop year without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55."

15. Paragraph 63(2)(a) of the said Act is repealed.

16. This Act shall come into force on August 1, 1985.

Coming into
force

tient des assemblées publiques pendant cette campagne dans chaque province de la Division de l'Ouest pour répondre aux questions et suggestions de ces producteurs concernant la fourniture par elle de services de transport du grain.

55.2 Par dérogation au paragraphe 55, lorsque le rajustement de contrôle provisoire pour une campagne agricole :

a) est positif, le ministre réduit les versements dus aux compagnies de chemin de fer en vertu de la présente loi du montant du rajustement de contrôle provisoire supérieur à 0;

b) est négatif, le ministre verse aux compagnies de chemin de fer le montant, en valeur absolue, du rajustement de contrôle provisoire inférieur à 0.

Le montant du rajustement de contrôle provisoire est réparti entre les compagnies de chemin de fer en fonction de la part des versements totaux reçus ou à recevoir par elles en vertu de la présente loi pour cette campagne agricole, à l'exception des réductions des versements de l'État à une compagnie de chemin de fer visées à l'article 21 ou des retenues visées à l'article 55.»

15. L'alinéa 63(2)a) de la même loi est abrogé.

16. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1985.

Rajustement
par déductions
ou versements

Entrée en
vigueur

Clause 15: Consequential on the deletion of references to the tonnage volume limit proposed by subclauses 12(2) and (4).

Article 15. — Découle de la suppression des renvois aux volumes maximums, en tonnes, proposée par les paragraphes 12(2) et (4).

C-44

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985**

C-44

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

1980-81-82-83,
c. 168

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
ch. 168

1. (1) Paragraph 3(d) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 3d) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) nine members who shall be declared by the Minister to have been duly elected as representatives of grain producers, each of whom must be an actual producer who holds a Canadian Wheat Board permit book or must be a shareholder, officer or director of such an actual producer, two of such members representing the producers of Manitoba, four representing the producers of Saskatchewan, two representing the producers of Alberta, and one representing the producers of British Columbia, and who, at the time of their election, and for the duration of their service as members of the Committee are not nominees, officers, directors or agents of any organization referred to in paragraph (e);”

25

(2) All that portion of paragraph 3(e) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) not more than sixteen other members to be appointed by the Minister on

«d) de neuf membres qui sont déclarés par le ministre avoir été dûment élus représentants des producteurs de grain, et qui sont des producteurs réels titulaires d'un livret de permis de la Commission canadienne du blé ou des actionnaires, dirigeants ou administrateurs de tels producteurs, à savoir deux représentants des producteurs du Manitoba, quatre représentants des producteurs de la Saskatchewan, deux représentants des producteurs de l'Alberta et un représentant des producteurs de la Colombie-Britannique, et qui, lors de leur élection et comme pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, dirigeants, administrateurs ou mandataires des organismes mentionnés à l'alinéa e);»

25

(2) Le passage de l'alinéa 3e) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) d'au plus seize membres supplémentaires nommés par le ministre, sur l'avis

30

the advice of the following organizations or groups of producers to be represented as follows:"

des organismes ou groupes de producteurs qu'ils représentent, à savoir :»

(3) Paragraph 3(e) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vii) thereof, and by adding thereto the following subparagraphs:

(3) L'alinéa 3e) de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

"(ix) one member who, in the opinion of the Minister, represents groups of 10 producers of crops in the Western Division for the shipment of which a Canadian Wheat Board permit is not required, and
(x) one member who, in the opinion 15 of the Minister, represents labour in the handling and transportation of grain."

«(ix) un membre qui, de l'avis du 5 ministre, représente des groupes de producteurs de céréales de la Division de l'Ouest dont l'expédition ne nécessite pas de permis de la Commission canadienne du blé.» 10
(x) un membre qui, de l'avis du 10 ministre, représente les syndicats des manutentionnaires et des transporteurs de grains.»

2. All that portion of subsection 4(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof 20 is repealed and the following substituted therefor:

2. Le passage du paragraphe 4(2) de la 15 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity

"(2) Where a member of the Committee declared to be elected pursuant to paragraph 3(d) is unable to perform his 25 duties, the Minister shall"

«(2) En cas d'empêchement d'un 20 membre déclaré élu conformément à l'alinéa 3d), le ministre :»

Absence ou empêchement

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

"(3) Subsection (1) does not apply in 30 respect of a person declared to be elected pursuant to paragraph 3(d)."

«(3) Le paragraphe (1) ne s'applique 25 pas aux membres déclarés élus en vertu de l'alinéa 3d).»

Exception

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term of elected member

"6. (1) A member of the Committee declared to be elected pursuant to paragraph 3(d) holds office for a term not exceeding four years."

«6. (1) La durée du mandat des mem- 30 bres déclarés élus conformément à l'alinéa 3d) est d'au plus quatre ans.»

Durée du mandat des membres déclarés élus

5. Paragraphs 10(3)(b) and (c) of the said 40 Act are repealed.

5. Les alinéas 10(3)b) et c) de la même loi sont abrogés.

6. Subsection 29(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 29(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of statement

"(5) Each of the railway companies 45 shall annually publish, in such manner as

«(5) Chaque compagnie de chemin de 35 fer publie annuellement, de la façon que

Publication de la déclaration

the Commission may prescribe, the statement referred to in subsection (1) except such portion of the statement as the Commission may, on representations made to the Commission by the railway company, 5 determine to be of a confidential nature.

Confidential
information

(6) The burden of establishing that a portion of a statement referred to in subsection (1) is of a confidential nature is on the railway company that makes the 10 representations referred to in subsection (5).

Idem

(7) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any portion of the statement that has been 15 determined by the Commission under subsection (5) to be of a confidential nature."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following heading and section: 20

"Branch Line Rehabilitation

Branch line
rehabilitation
program

29.1 (1) In addition to the railway system improvements funded by the railway companies, there shall be a program in respect of the rehabilitation of railway branch lines in the Western Division 25 funded by the Government of Canada until March 31, 1990.

Branch line
rehabilitation
agreements

(2) Subject to such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, the Minister may from time to 30 time enter into an agreement with a railway company or other person providing for the rehabilitation of railway branch lines in the Western Division."

8. (1) The definitions "final adjustment" 35 and "interim adjustment" in subsection 34(1) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 34(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the 40 following definition:

"cumulative tally adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);"

"cumulative
tally adjust-
ment"
«rajustement de
contrôle total»

peut prescrire la Commission, la déclaration visée au paragraphe (1), à l'exception des passages que la Commission détermine être confidentiels d'après les observations 5 qui lui ont été présentées par la compagnie de chemin de fer.

Caractère
confidentiel des
renseignements

(6) La preuve du caractère confidentiel d'un passage de la déclaration visée au paragraphe (1) est à la charge de la compagnie de chemin de fer qui présente les 10 observations visées au paragraphe (5).

Idem

(7) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les passages de la déclaration que la Commission a déterminés être tels en vertu du para- 15 phe (5).»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

«Remise en service d'embranchements

29.1 (1) En plus des améliorations au système ferroviaire financées par les com- 20 pagnies de chemin de fer, il est institué un programme de remise en service des embranchements de chemin de fer de la Division de l'Ouest financé par le gouvernement fédéral jusqu'au 31 mars 1990. 25

Programme de
remise en
service
d'embranchement

(2) Sous réserve des modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des accords avec une compagnie de chemin de fer ou toute autre personne, prévoyant la remise en service 30 d'embranchements de chemin de fer de la Division de l'Ouest.»

Accords de
remise en
service
d'embranchement

8. (1) Les définitions de «rajustement définitif» et «rajustement provisoire», au paragraphe 34(1) de la même loi, sont 35 abrogées.

(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«rajustement de contrôle total» S'entend au 40 sens du paragraphe 54(1).»

«rajustement de
contrôle total»
"cumulative
tally adjust-
ment"

9. Paragraph 37(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus the amount, if any, by which the cumulative tally adjustment for the crop year preceding the current crop year exceeds \$150 million, or minus the absolute amount, if any, by which the cumulative tally adjustment for the crop year preceding the current crop year is a greater negative amount than minus \$150 million, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV, by”

10. Subsection 38(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) exclude the costs incurred by the railway companies in providing for and holding public meetings referred to in section 55.1.”

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following section:

“43.1 Notwithstanding subsection 43(1), the portion of the rate payable by the shipper set out in any tariff filed and published by a railway company under section 42 in respect of the 1985-86 or 1986-87 crop year for any movement shall not exceed the portion of the rate that was payable by the shipper under the tariff that was so filed and published by the railway company in respect of the 1984-85 crop year for such movement.”

12. (1) The definitions “final adjustment” and “interim adjustment” in subsection 54(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of the definition “cumulative government share of the cost

9. L'alinéa 37(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus la part du rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédant la campagne agricole en cours supérieure à \$150 millions ou moins la part, exprimée en valeur absolue, du rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédant la campagne agricole en cours inférieure à moins \$150 millions, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;»

10. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) exclut les coûts supportés par les compagnies de chemin de fer pour la mise sur pied et la tenue des assemblées publiques visées à l'article 55.1.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

«43.1 Par dérogation au paragraphe 43(1), la portion du taux payable par l'expéditeur prévue dans un tarif déposé et publié par une compagnie de chemin de fer conformément à l'article 42 pour les campagnes agricoles 1985-86 ou 1986-87 à l'égard d'un mouvement du grain ne peut excéder la portion du taux qui était payable par l'expéditeur en vertu du tarif ainsi déposé et publié par la compagnie de chemin de fer pour la campagne agricole 1984-85 à l'égard de ce mouvement.»

12. (1) Les définitions de «rajustement provisoire» et «rajustement définitif», au paragraphe 54(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Le passage de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts»,

Shipper's portion of rate for certain crop years not to exceed that for 1984-85 year

Portion du taux payable par l'expéditeur pour certaines campagnes agricoles plafonnée à celle de la campagne 1984-85

change" in subsection 54(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"cumulative government share of the cost change"
«part totale...»

““cumulative government share of the cost change”, in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year by the aggregate of”

(3) Subsection 54(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"annual tally adjustment"
«rajustement de contrôle annuel»

““annual tally adjustment”, in respect of any crop year, means an amount obtained by subtracting the difference of

(a) the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, without taking into consideration any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or 55.2 or any amount that has been withheld from a railway company under section 55,

minus

(b) the transitional tally adjustment, if any, in respect of that crop year,

from the aggregate of

(c) the government commitment for that crop year, and

(d) the shipper share limitation adjustment, if any, for the preceding calendar year, as determined under Part IV;

"cumulative tally adjustment"
«rajustement de contrôle total»

““cumulative tally adjustment”, in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of

(a) the annual tally adjustment for that crop year, and

(b) the cumulative tally adjustment for the preceding crop year;

"transitional tally adjustment"
«rajustement de contrôle provisoire»

““transitional tally adjustment” means an amount determined in respect of the 1985-86 or 1986-87 crop year, by subtracting the amount by which the revenues of the railway companies have been reduced, if any, as a result of the

au paragraphe 54(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :

«part totale de l'État dans la variation des coûts»
“cumulative government...”

(3) Le paragraphe 54(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«rajustement de contrôle annuel» Différence entre les éléments suivants :

«rajustement de contrôle annuel»
“annual tally adjustment”

a) le total des sommes suivantes :

(i) l'engagement financier de l'État pour cette campagne agricole,
(ii) le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;

b) la différence entre les sommes suivantes :

(i) les paiements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer pour une campagne agricole conformément aux articles 55 et 56, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée aux articles 21 ou 55.2 et de toute retenue visée à l'article 55,
(ii) le rajustement de contrôle provisoire pour cette campagne agricole.

«rajustement de contrôle provisoire» S'entend, pour la campagne agricole 1985-86 ou 1986-87, de la différence entre le montant dont les revenus des compagnies de chemin de fer ont été réduits en raison de l'application de l'article 43.1 pour cette campagne agricole et le montant dont les revenus de celles-ci auraient dû être réduits, de l'avis de la Commission, en raison de l'application de cet article pour cette campagne agricole si les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements du grain pour cette campagne agricole avaient été exactes.

«rajustement de contrôle provisoire»
“transitional tally adjustment”

50

application of section 43.1 in respect of that crop year from the amount by which, in the opinion of the Commission, the revenues of the railway companies should have been reduced, if any, as a result of the application of section 43.1 in respect of that crop year if the forecast of the tonnage of grain to be moved in that crop year had been accurate.” 10

(4) Subsection 54(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Commission may from time to time reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition “cumulative government share of the cost change” in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a very small number of tonnes of grain.” 15

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

“54.1 Notwithstanding anything in this Act, for the purposes of calculating the cumulative tally adjustment in respect of

(a) the 1984-85 crop year, the cumulative tally adjustment for the 1983-84 crop year shall be deemed to be equal to 0 and the annual tally adjustment for the 1984-85 crop year shall be deemed to be equal to 0; and 35

(b) the 1985-86 crop year, the annual tally adjustment for the 1985-86 crop year shall be adjusted by adding thereto the amount of \$20 million.”

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

“55.1 Each railway company shall, for the purpose of enabling it to gain an improved understanding of transportation problems encountered by actual producers and as a condition to the payment to it in respect of a crop year of the amount

«rajustement de contrôle total» Total des éléments suivants :

- a) le rajustement de contrôle annuel pour une campagne agricole;
- b) le rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédente.» 5

(4) Le paragraphe 54(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts», au paragraphe (1), si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements du grain, en tonnes, très limités.» 10

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

“54.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, pour le calcul du rajustement de contrôle total :

- a) pour la campagne agricole 1984-85, le rajustement de contrôle total pour la campagne agricole 1983-84 est réputé être égal à 0 et le rajustement de contrôle annuel pour la campagne agricole 1984-85 est réputé être égal à 0; 30
- b) pour la campagne agricole 1985-86, le rajustement de contrôle annuel pour la campagne agricole 1985-86 est augmenté de \$20 millions.»

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

“55.1 Chaque compagnie de chemin de fer, pour améliorer sa compréhension des problèmes de transport des producteurs réels et comme condition au versement à cette dernière du montant visé au paragraphe 55(1) pour une campagne agricole,

«rajustement de contrôle total»
“cumulative tally adjustment”

Réduction de la part totale de l'État

Calcul du rajustement de contrôle total pour certaines années

Assemblée publique annuelle

Adjustment of cumulative government share

Calculating cumulative tally adjustment for certain years

Railway companies to hold annual meeting for producers

referred to in subsection 55(1), hold public meetings in the crop year in each province in the Western Division to answer questions posed by and to respond to suggestions from actual producers respecting the provision by the railway company of grain transportation services.

Adjustment by
deductions or
payments

55.2 Notwithstanding section 55, where the transitional tally adjustment in respect of a crop year

(a) is a positive amount, the Minister shall reduce any payments due to the railway companies under this Act by the amount by which the transitional tally adjustment exceeds 0, and

(b) is a negative amount, the Minister shall pay to the railway companies the absolute amount by which the transitional tally adjustment is less than 0,

such amount to be pro-rated among the railway companies on the basis of their shares of the total payments received or to be received, as the case may be, by them under this Act in respect of that crop year without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55."

15. Paragraph 63(2)(a) of the said Act is repealed.

Coming into
force

16. This Act shall come into force on August 1, 1985.

tient des assemblées publiques pendant cette campagne dans chaque province de la Division de l'Ouest pour répondre aux questions et suggestions de ces producteurs concernant la fourniture par elle de services de transport du grain.

55.2 Par dérogation au paragraphe 55, lorsque le rajustement de contrôle provisoire pour une campagne agricole :

Rajustement
par déductions
ou versements

a) est positif, le ministre réduit les versements dus aux compagnies de chemin de fer en vertu de la présente loi du montant du rajustement de contrôle provisoire supérieur à 0;

b) est négatif, le ministre verse aux compagnies de chemin de fer le montant, en valeur absolue, du rajustement de contrôle provisoire inférieur à 0.

Le montant du rajustement de contrôle provisoire est réparti entre les compagnies de chemin de fer en fonction de la part des versements totaux reçus ou à recevoir par elles en vertu de la présente loi pour cette campagne agricole, à l'exception des réductions des versements de l'État à une compagnie de chemin de fer visées à l'article 21 ou des retenues visées à l'article 55.»

15. L'alinéa 63(2)a) de la même loi est abrogé.

16. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1985.

Entrée en
vigueur

C-45

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act respecting employment and employer and
employee relations in the Senate and House of
Commons

First reading, April 30, 1985

C-45

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi concernant les relations collectives entre employeur et
employés au Sénat et à la Chambre des communes

Première lecture le 30 avril 1985



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

TABLE OF CONTENTS

PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF
RELATIONS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION OF ACT

2. Generally

PART I

STAFF RELATIONS

Interpretation

3. Definitions

GENERAL

Application

4. Rights, etc., not affected

Rights

5. Employment rights

Prohibitions

6. Employer participation in employee organization
7. Discrimination against employee organization
8. Soliciting membership during working hours

DIVISION I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

Public Service Staff Relations Act Provisions

9. Application of Part I of P.S.S.R. Act

Powers and Duties of the Board

10. Powers and duties of the Board
11. Delegation of powers to Vice-Chairman and Deputy Chairman
12. Authority of Board to make regulations
13. Complaints
14. Where order not complied with
15. Powers of Board in proceedings
16. Application of orders
17. Review or amendment of orders

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RELATIONS COLLECTIVES
ENTRE EMPLOYEUR ET EMPLOYÉS AU SÉNAT ET À
LA CHAMBRE DES COMMUNES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Principe

PARTIE I

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

3. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

4. Protection des droits

Droits

5. Objet

Interdictions

6. Immixtion de l'organisation syndicale
7. Discrimination à l'encontre d'une organisation syndicale
8. Démarches syndicales au cours du travail

SECTION I

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA
FONCTION PUBLIQUE*Disposition de la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

9. Application de la partie I

Attributions de la Commission

10. Pouvoirs et fonctions de la Commission
11. Délégation de pouvoirs au vice-président et aux présidents suppléants
12. Pouvoir réglementaire
13. Plaintes
14. Inexécution de l'ordonnance
15. Procédure devant la Commission
16. Application des ordonnances
17. Révision ou modification des ordonnances

DIVISION II

SECTION II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

*Certification of Bargaining Agents**Agrément des agents négociateurs*

Application for Certification

Demande d'agrément

- 18. Application by employee organization
- 19. Application by council of organization
- 20. Council deemed to be employee organization

- 18. Demande : organisation syndicale
- 19. Demande : confédération
- 20. Assimilation d'une confédération à une organisation syndicale

When Application for Certification may be Made

Délai de présentation des demandes d'agrément

- 21. Where agreement for term of not more than two years
- 22. No certification where previous application refused within six months

- 21. Convention d'une durée maximale de deux ans
- 22. Refus d'agrément

Determination of Appropriate Bargaining Unit

Détermination des unités aptes à négocier

- 23. Determination of unit
- 24. Determination of membership in bargaining units

- 23. Détermination d'une unité de négociation
- 24. Appartenance ou non aux unités

Certification

Agrément

- 25. Certification of employee organization as bargaining unit
- 26. Powers of Board in relation to certification

- 25. Agrément d'une organisation syndicale
- 26. Pouvoirs de la Commission en matière d'agrément

Where Certification Prohibited

Refus d'agrément

- 27. Where participation by employer in formation of employee organization

- 27. Immixtion de l'employeur

Effect of Certification

Effet de l'agrément

- 28. Effect of certification

- 28. Principe général

*Revocations of Certification**Annulations de l'agrément*

On Application

Demande d'annulation

- 29. Application for declaration that employee organisation no longer represents employees

- 29. Déclaration de non-représentativité

For Abandonment or Other Cause

Annulation pour renonciation ou autres motifs

- 30. Abandonment of certification

- 30. Renonciation à l'agrément

For Fraud

Annulation pour fraude

- 31. Certification obtained by fraud

- 31. Agrément obtenu en fraude

Revocation of Certification of Council

Annulation de l'agrément d'une confédération

- 32. Revocation of certification of council

- 32. Annulation de l'agrément d'une confédération

Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

- 33. Effect of revocation
- 34. Determination of rights of bargaining agent
- 35. Direction

Successor Rights

- 36. Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

- 37. Notice to bargain collectively

Where Notice Given

- 38. Commencement of collective bargaining
- 39. Continuation in force of terms and conditions

Conciliation

- 40. Request for conciliation
- 41. Report of conciliator

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

- 42. Authority of employer

Provisions of Collective Agreement

- 43. Time within which agreement to be implemented

Duration and Effect

- 44. When agreement effective
- 45. Binding effect of agreement

DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

- 46. Provisions applicable to resolution of disputes

Arbitration

- 47. Board to appoint panels
- 48. Board for arbitration
- 49. Chairman may appoint outside arbitrator

Request for Arbitration

- 50. Request for arbitration
- 51. Request for arbitration by other party

Effet de l'annulation sur les droits des organisations et des employés

- 33. Effet de l'annulation
- 34. Détermination des droits de l'agent négociateur
- 35. Instructions en cas d'annulation

Droits du successeur

- 36. Fusions et transferts de compétence

Négociation des conventions collectives

Avis de négociation collective

- 37. Avis de négociation collective

Effet de l'avis

- 38. Début des négociations collectives
- 39. Maintien en vigueur des conditions

Conciliation

- 40. Demande de conciliation
- 41. Rapport du conciliateur

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

- 42. Pouvoir de l'employeur

Dispositions des conventions collectives

- 43. Délai d'application

Durée et effet

- 44. Entrée en vigueur de la convention
- 45. Caractère obligatoire de la convention

SECTION III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- 46. Dispositions applicables

Arbitrage

- 47. Constitution de groupes par la Commission
- 48. Arbitrage par la Commission
- 49. Pouvoir de nommer un arbitre indépendant

Demande d'arbitrage

- 50. Demande d'arbitrage
- 51. Demande d'arbitrage par l'autre partie

Consideration of Dispute and Award

- 52. Matters constituting terms of reference
- 53. Factors to be taken into account by Board
- 54. Parties to be heard

Arbitral Award Matters

- 55. Award not to require legislative implementation

Making of Arbitral Award

- 56. Award to be signed

Duration and Operation of Arbitral Awards

- 57. Binding effect of arbitral award
- 58. Term of arbitral award

Implementation of Arbitral Awards

- 59. Implementation of awards

Completion and Variation of Arbitral Awards

- 60. Reference back to Board
- 61. Authority to amend or vary award

DIVISION IV

GRIEVANCES

Right to Present Grievances

- 62. Right of employee

Adjudication of Grievances

Reference to Adjudication

- 63. Reference of grievance to adjudication

Appointment of Adjudicators

- 64. Members to adjudicate

Establishment of a Board of Adjudication

- 65. Composition of board of adjudication

Duty of the Board

- 66. Notice to specify whether adjudicator named, etc.

Jurisdiction of Adjudicator

- 67. Compliance with procedures

Étude du différend et décision

- 52. Objet du mandat
- 53. Critères
- 54. Audition des parties

Objects de la décision arbitrale

- 55. Décision ne doit pas nécessiter une mesure législative

Établissement de la décision arbitrale

- 56. Signature de la décision

Durée et application des décisions arbitrales

- 57. Caractère obligatoire
- 58. Durée de la décision

Mise en œuvre des décisions arbitrales

- 59. Mise en œuvre des décisions

Questions non tranchées et modification de la décision arbitrale

- 60. Nouveau renvoi
- 61. Pouvoirs de modifier une décision arbitrale

SECTION IV

GRIEFS

Droit de déposer des griefs

- 62. Droit des employés

Arbitrage des griefs

Renvoi à l'arbitrage

- 63. Renvoi d'un grief à l'arbitrage

Nomination des arbitres

- 64. Désignation des commissaires

Constitution d'un conseil d'arbitrage

- 65. Composition du conseil d'arbitrage

Fonction de la Commission

- 66. Avis à la Commission

Compétence de l'arbitre

- 67. Observation de la procédure

Decision of Adjudicator

68. Hearing of grievance

Expenses of Adjudication

69. Where adjudicator named in collective agreement

Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations

70. Reference by employer or bargaining agent to chief adjudicator

Regulations respecting Grievances

71. Regulations re procedures for presentation of grievances

DIVISION V

GENERAL

Review of Orders

72. Orders not subject to review by court

Offences relating to Strikes

73. Participation by employee in strike
74. Declaration or authorization of strike
75. Offences and punishment
76. Prosecution of employee organization

Consent to Prosecution

77. Consent

Protection of Members and Staff

78. Evidence respecting information obtained

Witness Fees

79. Payment of witness fees

Oaths and Affirmations

80. Oath or affirmation to be taken

Provision of Facilities and Staff

81. Facilities and staff

Superannuation

82. Application of *Public Service Superannuation Act*

Financial

83. Expenditures

Décision de l'arbitre

68. Audition du grief

Frais d'arbitrage

69. Arbitre désigné

Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales

70. Saisine de l'arbitre en chef par l'employeur ou l'agent négociateur

Règlements concernant les griefs

71. Règlements : procédure de présentation des griefs

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Révision des ordonnances

72. Disposition privative de compétence

Infractions relatives aux grèves

73. Interdiction des grèves
74. Déclaration ou autorisation de grève
75. Infraction et peine : employé
76. Assimilation à personne et présomption

Autorisation des poursuites

77. Consentement

Immunité des commissaires et du personnel

78. Preuve concernant les renseignements obtenus

Indemnités des témoins

79. Paiement d'indemnités

Serment ou déclaration solennelle

80. Serment ou déclaration solennelle

Installations et personnel

81. Installations et personnel

Pensions

82. Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Dispositions financières

83. Affectation de crédits

Report

84. Annual report

PART II**STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.***Interpretation*

85. Definition of “employer”

Canada Labour Code (Part III)

86. Application

PART III**OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH***Interpretation*

87. Definition of “employer”

Canada Labour Code (Part IV)

88. Application

COMING INTO FORCE

89. Commencement

Rapport au Parlement

84. Rapport annuel

PARTIE II**MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.***Définition*

85. Définition d’«employeur»

Partie III du Code canadien du travail

86. Application

PARTIE III**SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL***Définition*

87. Définition d’«employeur»

Partie IV du Code canadien du travail

88. Application

ENTRÉE EN VIGUEUR

89. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act respecting employment and employer
and employee relations in the Senate
and House of Commons

Loi concernant les relations collectives entre
employeur et employés au Sénat et à la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliam-
entary Employment and Staff Relations
Act*.

1. *Loi sur les relations de travail au
Parlement.*

Titre abrégé
5

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Generally

2. Subject to this Act, this Act applies to
and in respect of every person employed by
or engaged in work in or for, and applies to
and in respect of,

(a) the Senate, the House of Commons or
the Library of Parliament, and

(b) a Member of Parliament who, in that
capacity, employs or engages the services
of that person or has the direction or con-
trol of staff employed by or engaged to
provide research or associated services to
the caucus members of a political party
represented in Parliament,
and, except as provided in this Act, nothing
in any other Act of Parliament that provides
for matters similar to those provided for
under this Act and nothing done thereunder,
whether before or after the coming into force
of this section, shall apply to or in respect of
or have any force or effect in relation to the

2. La présente loi, sous réserve de ses
autres dispositions, s'applique, d'une part,
aux personnes attachées dans leur travail,
comme employés ou prestataires de services,
au Sénat, à la Chambre des communes, à la
Bibliothèque du Parlement ou à des parle-
mentaires, d'autre part à ces institutions et
aux parlementaires qui, ès qualités, les
emploient ou recourent à leurs services ou
qui ont sous leur direction ou leur responsa-
bilité des documentalistes employés ou enga-
gés par des membres de groupes parlemen-
taires, ainsi qu'à ces documentalistes ou aux
personnes chargées de fonctions similaires;
de plus, sauf disposition expresse de la pré-
sente loi, les autres lois fédérales qui règle-
mentent des questions semblables à celles
que réglementent la présente loi et les mesu-
res prises en vertu de celles-ci, avant ou après
l'entrée en vigueur du présent article, n'ont
aucun effet à l'égard des institutions et des
personnes visées au présent article.

Principe

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate and House of Commons".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat et à la Chambre des communes».

institutions and persons described in this section.

PART I

STAFF RELATIONS

Interpretation

Definitions

3. In this Part,

- "adjudicator"
«arbitre»
- "arbitral award"
«décision...»
- "bargaining agent"
«agent...»
- "bargaining unit"
«unité...»
- "Board"
«Commission»
- "Chairman"
«Président»
- "collective agreement"
«convention»
- "adjudicator" means a member of the Board assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 65 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that 10 agreement;
- "arbitral award" means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 49 in respect of a dispute;
- "bargaining agent" means an employee 15 organization
- (a) that has been certified by the Board as bargaining agent for a bargaining unit, and
- (b) the certification of which has not 20 been revoked;
- "bargaining unit" means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Part, to constitute a unit of employees appropriate for collec- 25 tive bargaining;
- "Board" means the Public Service Staff Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*;
- "Chairman" means the Chairman of the Board;
- "collective agreement" means an agreement in writing entered into under this Part between an employer, on the one hand, 35 and a bargaining agent, on the other hand, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;

PARTIE I

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

- 5 «agent négociateur» Organisation syndicale agréée par la Commission à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation.
- «arbitre» Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, 10 ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage constitué au titre de l'article 65 ou la personne ainsi dénommée dans une convention collective.
- «commissaire» Membre de la Commission 15 que ce soit à temps plein ou à temps partiel.
- «Commission» La Commission des relations de travail dans la Fonction publique, constituée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur 20 les relations de travail dans la Fonction publique*.
- «conciliateur» Personne nommée par le président en application de l'article 40.
- «convention collective» Convention écrite, 25 conclue en application de la présente partie entre l'employeur et l'agent négociateur et renfermant des clauses relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.
- 30 «décision arbitrale» Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé au titre de l'article 49.
- «différend» Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de 35 la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 50.
- «employé» Personne attachée à l'employeur, même si elle a perdu cette qualité par suite 40 d'un congédiement contraire à la présente

5

«agent
négociateur»
"bargaining
agent"

«arbitre»
"adjudicator"

«commissaire»
"member"

«Commission»
"Board"

«conciliateur»
"conciliator"

«convention
collective»
"collective..."

30

«décision
arbitrale»
"arbitral..."

«différend»
"dispute"

«employé»
"employee"

"conciliator" «conciliateur...»	"conciliator" means a person appointed by the Chairman under section 40 to assist the parties to collective bargaining in reaching agreement;	loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :
"Deputy Chairman" «Président suppléant»	"Deputy Chairman" means a Deputy Chairman of the Board;	a) nommées par le gouverneur en conseil;
"dispute" «différend»	"dispute" means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 50;	b) qui ne sont pas habituellement astreintes à travailler plus de sept cents heures par année civile ou, si cette période est supérieure, plus du tiers du temps normalement exigé de personnes exécutant des tâches semblables;
"employee" «employé»	"employee" means a person employed by an employer other than (a) a person appointed by the Governor in Council, (b) a person not ordinarily required to work more than seven hundred hours in a calendar year or one-third of the normal period for persons doing similar work, whichever is greater, (c) a person employed on a casual or temporary basis, unless he has been so employed for a period of six months or more, (d) a person employed in a managerial or confidential capacity, or (e) a person excluded from the application of this Part by section 4, and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed by an employer by reason only of his discharge contrary to this Part or any other Act of Parliament;	c) employées à titre occasionnel ou temporaire, et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois; d) occupant un poste de direction ou de confiance; e) échappant, aux termes de l'article 4, à l'application de la présente partie.
"employee organization" «association...»	"employee organization" means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between an employer and its employees for the purposes of this Part and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations;	«employeur» "employer" a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre; b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente loi par un règlement ou un ordre; c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la <i>Loi sur la Bibliothèque du Parlement</i> , au nom des deux chambres.
"employer" «employeur»	"employer" means (a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part, (b) the House of Commons as represented by such committee or person as	«grève» "strike" Arrêt de travail ou refus de travailler, par des employés, procédant ou assorti d'une entente commune; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution du rendement.
		«grief» "grievance" Plainte écrite déposée conformément à la présente partie par un employé, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres employés. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s'appliquent ailleurs :

the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part, or

(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament;

"grievance"
«grief»

"grievance" means a complaint in writing presented in accordance with this Part by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that he is a person employed in a managerial or confidential capacity,

(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of his discharge or suspension he was a person employed in a managerial or confidential capacity;

"member"
«membre»

"member", in respect of a member of the Board, includes a full-time member and a part-time member;

"parties"
«parties»

"parties" means

(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, an employer and a bargaining agent, and

(b) in relation to a grievance, an employer and the employee who presented the grievance;

"person employed in a managerial or confidential capacity"
«personne...»

"person employed in a managerial or confidential capacity" means any person who

(a) is employed in a position confidential to the person occupying the recognized position of Speaker of the Senate, Speaker of the House of Commons, Clerk of the Senate, Clerk of the House of Commons, Administrator of the

b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu'aux personnes qui occupaient un poste de direction ou de confiance au moment de leur congédiement ou suspension.

«organisation syndicale» Organisation regroupant des employés en vue de la réglementation des relations entre l'employeur et ses employés pour l'application de la présente partie; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d'une confédération d'organisations syndicales.

«organisation syndicale»
«employee organization»

«parties»

«parties»
«parties»

a) L'employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage ou d'un différend;

b) l'employeur et l'employé qui a présenté un grief.

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

«personne occupant un poste de direction ou de confiance»
«person...»

a) occupe un poste de confiance auprès de qui exerce les fonctions reconnues de président du Sénat, de président de la Chambre des communes, de greffier du Sénat, de greffier de la Chambre des communes, d'administrateur de la Chambre des communes, de gentilhomme huissier de la verge noire, de sergent-d'armes ou conseiller parlementaire de l'une ou l'autre chambre;

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre;

c) est attachée à l'employeur et qui, sur désignation par la Commission, dans le cas d'une demande d'agrément d'un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été agréé par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l'employeur, ou par cette dernière lorsque l'agent négociateur s'y oppose, est classée comme :

House of Commons, Gentleman Usher of the Black Rod, Sergeant-at-Arms or Law Clerk and Parliamentary Counsel of either House,

(b) is employed as parliamentary counsel in either House or as legal counsel to a committee of either or both Houses, or

(c) is employed by an employer and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in prescribed manner by the employer, or by the Board, on objection thereto by the bargaining agent, to be a person

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of employer programs,

(ii) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause him to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(iii) who is required by reason of his duties and responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided by this Part,

(iv) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or (iii), or

(v) who is not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv) but who, in the opinion of the Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his duties and responsibilities to the employer;

(i) ayant des attributions de cadre supérieur en ce qui touche l'établissement et l'application de programmes de l'employeur,

(ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions d'administrateur du personnel, ou l'amènent à participer directement au processus de négociation collective pour le compte de l'employeur,

(iii) s'occupant officiellement pour le compte de l'employeur, en raison de ses attributions, d'un grief présenté selon la procédure prévue par la présente loi,

(iv) occupant un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées à l'alinéa b) ou aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii),

(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv), faire partie d'une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l'employeur.

«président» Le président de la Commission.

«président»
"Chairman"

«président suppléant» Président suppléant de la Commission.

«président suppléant»
30 "Deputy..."

«règlement» Règlement pris par la Commission.

«règlement»
French version
only

«unité de négociation» Groupe d'employés déclaré constituer, sous le régime de la présente partie, une unité apte à négocier collectivement.

«unité de négociation»
"bargaining unit"

«vice-président» Le vice-président de la Commission.

«vice-président»
"Vice-Chairman"

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulation of the Board;

"strike"
«grève»

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted

activity on the part of employees designed to restrict or limit output;

"Vice-Chairman"
"vice-...."

"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board.

GENERAL

Application

Rights, etc., not affected

4. (1) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Senate and House of Commons Act*.

Non-application to certain persons

(2) This Part does not apply to or in respect of

(a) the staff of any member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a Minister of the Crown;

(b) the staff of the member of the Senate occupying the recognized position of

(i) Leader of the Government in the Senate,

(ii) Leader of the Opposition in the Senate,

(iii) Government Whip in the Senate, 20 or

(iv) Opposition Whip in the Senate;

(c) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of

(i) Leader of the Opposition in the House of Commons,

(ii) Chief Government Whip in the House of Commons, or

(iii) Chief Opposition Whip in the 30 House of Commons;

(d) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of Leader or Whip of a party that has a recognized membership of twelve or 35 more persons in the House of Commons;

(e) the staff of any other individual Member of Parliament;

(f) the staff employed to provide research or associated services to the caucus mem- 40 bers of a political party represented in Parliament; or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Protection des droits

4. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* ou d'y déroger.

5

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas aux personnels des personnes ou organismes suivants :

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de 10 ministre de la Couronne;

b) le sénateur qui exerce au Sénat les fonctions reconnues de :

(i) leader du gouvernement,

(ii) leader de l'opposition, 15

(iii) whip du gouvernement,

(iv) whip de l'opposition;

c) le député qui exerce à la Chambre des communes les fonctions reconnues de :

(i) chef de l'opposition, 20

(ii) whip du gouvernement,

(iii) whip de l'opposition;

d) le député qui exerce à la Chambre des communes les fonctions reconnues de Chef ou de whip d'un parti dont l'effectif 25 compte au moins douze députés;

e) les parlementaires;

f) les membres du groupe parlementaire, si les personnels sont des documentalistes ou chargés de fonctions similaires; 30

g) les comités du Parlement, si les personnels sont temporaires.

(g) persons employed on a temporary basis by a committee of one or both Houses of Parliament.

Rights

Employment rights

5. (1) The purpose of this Part is to provide to certain persons employed in Parliamentary service collective bargaining and other rights in respect of their employment.

Right of membership in employee organization

(2) Every employee may be a member of an employee organization and may participate in the lawful activities of the employee organization of which he is a member.

Right of employer

(3) Nothing in this Part shall be construed so as to affect the right or authority of an employer to determine the organization of the employer and to assign duties and classify positions of employment.

Prohibitions

Employer participation in employee organization

6. (1) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of an employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.

Discrimination against members and intimidation

(2) No person shall
(a) refuse to employ or to continue to employ any person or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because the person is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Part;
(b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part; or
(c) seek by intimidation, by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or any

Droits

Objet

5. (1) La présente partie a pour objet d'assurer à certaines personnes affectées aux services parlementaires certains droits, dont celui de négociation collective, dans le cadre de leur emploi.

5

Droit d'adhérer à un syndicat

(2) Chaque employé peut adhérer à une organisation syndicale et participer à toute activité licite de celle-ci.

Droit de l'employeur

(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou aux pouvoirs de l'employeur quant à l'organisation de ses services, à l'attribution des fonctions aux postes et à la classification de ces derniers.

Interdictions

Immixtion dans l'organisation syndicale

6. (1) Il est interdit à quiconque occupe un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur, de s'immiscer dans la formation ou l'administration d'une organisation syndicale, ou dans la représentation des employés par une telle organisation.

20

Discrimination envers les syndiqués et intimidation

(2) Il est interdit :
a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou d'une façon générale d'établir des discriminations à son encontre touchant son emploi ou ses conditions d'emploi, au motif de son appartenance à une organisation syndicale ou du fait qu'elle exerce un droit prévu par la présente partie;
b) d'imposer ou de proposer d'imposer, à l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher l'employé ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit prévu par la présente partie;
c) de chercher, notamment par intimidation, menace de renvoi ou application de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger l'employé :

40

other penalty or by any other means to compel an employee

(i) to become, refrain from becoming or cease to be, or

(ii) except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization, or to refrain from exercising any other right under this Part.

(i) à adhérer — ou s'abstenir ou cesser d'adhérer, — ou encore, sauf clause contraire d'une convention collective, à continuer d'adhérer à une organisation syndicale,

(ii) à s'abstenir d'exercer tout autre droit prévu par la présente partie.

Exemption

(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity.

(3) Une action ou omission à l'égard d'une personne occupant un poste de direction ou de confiance, ou proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement au paragraphe (2).

Précision

Discrimination against employee organization

7. (1) Except in accordance with this Part or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he acts on behalf of an employer, shall discriminate against an employee organization.

7. (1) Sauf dans les conditions prévues par la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à une personne occupant un poste de direction ou de confiance, qu'elle agisse ou non pour le compte de l'employeur, d'établir des discriminations à l'encontre d'une organisation syndicale.

Discrimination à l'encontre d'une organisation syndicale

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed so as to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne occupant un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou d'avoir des discussions avec eux.

Réserve

Soliciting membership during working hours

8. Except with the consent of the employer affected, no officer or representative of an employee organization shall attempt, on the employer's premises during the working hours of an employee, to persuade the employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization.

8. Sauf consentement de l'employeur, un dirigeant ou un représentant d'une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l'employeur et pendant les heures de travail d'un employé, tenter d'amener celui-ci à adhérer, ou à s'abstenir, continuer ou cesser d'adhérer, à une organisation syndicale.

Démarches syndicales au cours du travail

DIVISION I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

Public Service Staff Relations Act Provisions

Application of Part I of *Public Service Staff Relations Act*

9. Unless otherwise provided in this Part, the provisions of Part I of the *Public Service Staff Relations Act* respecting the Public Service Staff Relations Board apply also in

SECTION I

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la partie I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* concernant la

Application de la partie I

respect of this Part except that, for the purpose of such application,

(a) a reference to that Act in any of those provisions shall be read as a reference to this Part; and

(b) words and expressions used in those provisions that are defined by this Part shall have the meaning given to them by this Part.

Powers and Duties of the Board

Powers and
duties of the
Board

10. The Board shall administer this Part 10 and shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the purposes of, this Part including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with this Part, with any regulation made hereunder or with any decision made in respect of a matter coming before it.

Delegation of
powers to Vice-
Chairman and
Deputy
Chairman

11. The Vice-Chairman and each Deputy 20 Chairman may exercise such of the powers, duties and functions of the Board under this Part as may be assigned to them by the Board other than the power to make regulations of general application under section 12. 25

Authority of
Board to make
regulations

12. (1) The Board may make regulations of general application respecting

(a) the manner in which persons shall be designated by an employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining 30 agent, to be persons described in subparagraphs (c)(i) to (v) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 3;

(b) the determination of units of 35 employees appropriate for collective bargaining;

(c) the certification of bargaining agents for bargaining units;

(d) the hearing or determination of any 40 matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee notwithstanding such revo- 45 cation;

Commission s'appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet :

a) toute mention de cette loi dans les dispositions en cause vaut mention de la présente partie; 5

b) les termes employés dans les mêmes dispositions et qui sont définis dans la présente partie s'entendent au sens de celle-ci.

Attributions de la Commission

10. La Commission met en oeuvre la pré- 10 sente partie et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui imposent l'observation de la présente partie, de ses règle- 15 ments d'application ou des décisions rendues sur les questions dont elle est saisie.

Pouvoirs et
fonctions de la
Commission

11. Le vice-président et les présidents suppléants peuvent exercer les attributions que la présente partie confère à la Commission et 20 que celle-ci leur délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 12. 25

Délégation de
pouvoirs au
vice-président
et aux
présidents
suppléants

12. (1) La Commission peut prendre des règlements d'application générale concer- 25 nant :

Pouvoir
réglementaire

a) le mode de désignation de certaines personnes comme personnes visées aux sous-alinéas c)(i) à (v) de la définition de «personne occupant un poste de direction 30 ou de confiance» à l'article 3, soit par l'employeur soit, sur opposition de l'agent négociateur, par la Commission;

b) la composition des groupes d'employés aptes à négocier collectivement; 35

c) l'agrément d'agents négociateurs d'unités de négociation;

d) l'audition ou le règlement des questions relatives ou consécutives à l'annulation de l'agrément d'un agent négociateur, notamment de celles qui touchent aux droits et avantages qu'un employé a acquis et qu'il conserve malgré cette annulation;

e) les droits, avantages et obligations acquis ou conservés par une organisation 45

(e) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included therein where there is any merger, amalgamation or transfer of jurisdiction between two or more such organizations;

(f) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;

(g) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents shall be sent and when such notices shall be deemed to have been given and received;

(h) the determination of the form in which, and the time as of which, evidence

(i) as to membership of employees in an employee organization,

(ii) of objection by employees to certification of an employee organization, or

(iii) of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the Board on an application for certification of or for revocation of certification of a bargaining agent, and the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the Board as evidence that such employees wish that employee organization to represent them as their bargaining agent;

(i) the hearing of complaints under section 13;

(j) the authority vested in a council of employee organizations that shall be considered appropriate authority within the meaning of paragraph 19(2)(b); and

(k) such other matters and things as may be incidental or conducive to the objects and purposes of the Board, the exercise of its powers and the attainment of the purpose of this Part.

syndicale relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

f) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles des arbitres;

g) la mention du délai d'envoi des avis et autres documents, ainsi que de leurs destinataires et de la date où ces avis sont censés avoir été donnés et reçus;

h) les circonstances lui permettant de recevoir la preuve de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale comme preuve de la volonté de ceux-ci d'être représentés par cette organisation à titre d'agent négociateur, de même que la forme dans laquelle et le moment à compter duquel doit lui être présentée, à la suite d'une demande d'agrément ou d'annulation d'agrément comme agent négociateur, la preuve :

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition par des employés à l'agrément d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ses employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

i) l'audition des plaintes visées à l'article 13;

j) le pouvoir dévolu à une confédération d'organisations syndicales ayant valeur de mandat au sens de l'alinéa 19(2)b);

k) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'accomplissement de la mission de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

(2) Regulations of general application made under subsection (1) have effect on publication in the *Canada Gazette*.

(2) Les règlements d'application générale pris en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*.

When
regulations
effective

Entrée en
vigueur des
règlements

Complaints

13. (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that an employer or any person acting on its behalf, or that an employee organization or any person acting on its behalf, has failed

- (a) to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8;
- (b) to give effect to any provision of an arbitral award;
- (c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or
- (d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 71.

Order of Board directing compliance

(2) Where under subsection (1) the Board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in subsection (1), it may make an order, addressed to that person, directing him to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and,

- (a) where that person has acted or purported to act on behalf of an employer, it shall direct its order as well to the employer; and
- (b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

Where order not complied with

14. Where any order made under section 13 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, the Board shall cause a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto to be laid before each House of Parliament within fifteen days after the expiration of the period or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

Plaintes

13. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

- a) observé les interdictions énoncées aux articles 6, 7 ou 8;
- b) donné effet à une disposition d'une décision arbitrale;
- c) donné effet à une décision d'un arbitre sur un grief;
- d) respecté un règlement pris en matière de griefs par la Commission conformément à l'article 71.

(2) Dans les cas où elle juge une personne coupable d'un des manquements énoncés au paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance, lui enjoindre de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle estime indiqué. Elle adresse en outre son ordonnance :

- a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou est censé agir pour le compte de l'employeur, à celui-ci;
- b) lorsque l'auteur du manquement a agi ou est censé agir pour le compte d'une organisation syndicale, au premier dirigeant de celle-ci.

Ordonnance d'exécution de la Commission

14. Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 13 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celles-ci suivant l'expiration du délai.

Inexécution de l'ordonnance

Powers of
Board in
proceedings

15. The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may refuse to accept any evidence that is not presented in the form and as of the time prescribed;
- (d) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the Board deems necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board;
- (e) to enter an employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours; and
- (f) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (e) and to report to the Board thereon.

Application of
orders

16. Where under this Part the Board may make or issue any order or direction, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

Review or
amendment of
orders

17. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any decision or order made by it, or may rehear any application before making an order in respect thereof, except that any rights acquired by virtue of any decision or order that is so reviewed,

15. En ce qui concerne l'audition ou le règlement des affaires dont elle est saisie, la Commission peut :

- a) de la même façon et dans la même mesure qu'une juridiction supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'elle estime indispensables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;
- b) faire prêter serment et recevoir les déclarations solennelles;
- c) recevoir, sous serment, par voie de déclaration écrite ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'elle juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice, et notamment refuser d'accepter tout élément de preuve qui n'est pas présenté dans la forme et selon les modalités de temps prévues par règlement;
- d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;
- e) pénétrer dans les locaux ou terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins syndicaux pendant les heures de travail;
- f) déléguer les pouvoirs qu'elle détient aux termes des alinéas b) à e), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

Procédure
devant la
Commission

16. Les ordonnances, les instructions, les règlements en matière de conditions ou de modalités et les autres actes pris au titre de la présente partie par la Commission à l'égard d'une personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou groupe de cas.

Application des
ordonnances

17. La Commission peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet. Dans un tel cas, un droit acquis par suite d'une de ses décisions ou ordonnances ne peut être modifié ou aboli

Révision ou
modification
des ordonnances

rescinded, amended, altered or varied shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which such review, rescission, amendment, alteration or variation is made.

qu'à compter de la date de leur révision, annulation ou modification.

5

DIVISION II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Application by
employee
organization

18. An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit of employees appropriate for collective bargaining may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit.

Application by
council of
organizations

19. (1) Where two or more employee organizations have come together to form a council of employee organizations, the council so formed may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as described in section 18.

Conditions for
certification of
council

(2) The Board may certify a council of employee organizations as bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

- (a) the requirements for certification established by this Part are met; and
- (b) each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Council deemed
to be employee
organization

20. A council of employee organizations shall, for all purposes of this Part except subsection 19(2), be deemed to be an employee organization, and membership in any employee organization that is part of a council of employee organizations shall for the same purposes be deemed to be membership in the council.

SECTION II

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Agrément des agents négociateurs

Demande d'agrément

18. Sous réserve de l'article 21, une organisation syndicale peut demander son agrément comme agent négociateur d'un groupe d'employés qui, selon elle, constitue une unité d'employés apte à négocier collectivement. Elle fait alors la demande à la Commission dans les formes réglementaires.

Demande :
organisation
syndicale

19. (1) Sous réserve de l'article 21, une confédération de plusieurs organisations syndicales peut demander l'agrément visé à l'article 18.

Demande :
confédération

(2) La Commission peut agréer une confédération d'organisations syndicales comme agent négociateur d'une unité de négociation si elle est convaincue que :

Conditions
d'agrément

- a) les conditions d'agrément imposées par la présente partie sont remplies;
- b) chacune des organisations syndicales formant la confédération lui a donné le mandat lui permettant de s'acquitter de ses obligations.

20. Sauf pour l'application du paragraphe 19(2), une confédération d'organisations syndicales est assimilée à une organisation syndicale, et l'adhésion à l'une d'entre elles vaut adhésion à la confédération.

Assimilation
d'une
confédération à
une organisation
syndicale

When Application for Certification may be Made

Délai de présentation des demandes d'agrément

Where agreement for term of not more than two years

21. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of not more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement for term of more than two years

(2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only

(a) after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation;

(b) during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement or award continues to operate after the second year of its operation; or

(c) after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement is for indefinite term

(3) Where a collective agreement referred to in subsection (1) or (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no collective agreement or award in force

(4) Where no collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit is

21. (1) Une organisation syndicale ne peut demander à la Commission de l'agréer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans que dans les deux derniers mois d'application de l'une ou l'autre.

(2) Une organisation syndicale ne peut demander à la Commission de l'agréer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans que :

a) soit dans les vingt-troisième et vingt-quatrième mois d'application de la convention ou de la décision arbitrale;

b) soit dans les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision.

(3) Une demande d'agrément comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre, ou d'un avis de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modification, peut être présentée à la Commission dans tel des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ou dans les deux derniers mois de chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

(4) En cas d'absence de convention collective ou de décision arbitrale, mais qu'une

Convention d'une durée maximale de deux ans

Convention d'une durée supérieure à deux ans

Convention à durée indéterminée

Absence de convention

in force but an employee organization has been certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit, an employee organization may, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at an earlier time, apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit.

No certification where previous application refused within six months

22. Where an application for certification of an employee organization as bargaining agent for a proposed bargaining unit has been refused by the Board, the Board shall not certify the employee organization as bargaining agent for the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the Board last refused such certification, unless the Board is satisfied that the previous application was refused by reason only of a technical error or omission made in connection therewith.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Determination of unit

23. (1) Where an employee organization has made application to the Board for certification as described in section 18, the Board shall determine the relevant group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Matters to be taken into account

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall take into account, having regard to the proper functioning of this Part, the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit.

Composition of bargaining unit

(3) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which application for certification was made.

Determination of membership in bargaining units

24. Where, at any time following the determination by the Board of a group of

organisation syndicale a déjà été agréée comme agent négociateur pour les employés de l'unité, une autre organisation peut demander à la Commission de l'agréer à ce titre douze mois après la date de l'agrément initial, ou avant, avec l'autorisation de la Commission.

Refus d'agrément

22. La Commission n'accorde pas d'agrément comme agent négociateur d'une unité de négociation à propos de laquelle elle a déjà refusé l'agrément, ou d'une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date du refus ou si elle est convaincue que le refus a résulté d'une omission ou erreur de procédure lors de la demande antérieure.

Détermination des unités aptes à négocier

23. (1) Saisie d'une demande d'agrément conforme à l'article 18, la Commission détermine le groupe d'employés qui constitue une unité apte à négocier collectivement.

Détermination d'une unité de négociation

(2) Pour décider de l'aptitude à négocier collectivement d'un groupe d'employés, la Commission tient compte, eu égard à l'efficacité d'application de la présente partie, du rapport entre, d'une part, les fonctions et la classification des employés compris dans l'unité proposée et, d'autre part, tout mode de classification qui leur est applicable.

Critères

(3) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe d'employés visé par la demande d'agrément.

Unité définie et unité visée par la demande d'agrément

24. À la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale, la Commission se

Appartenance ou non aux unités

employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other unit, the Board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question.

prononce sur l'appartenance ou non d'un employé ou d'une classe d'employés à une unité de négociation qu'elle a préalablement définie, ou sur leur appartenance à une autre unité.

5

Certification

Certification of employee organization as bargaining unit

25. Where the Board

(a) has received from an employee organization an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit in accordance with this Part,

(b) has determined the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining in accordance with section 23,

(c) is satisfied that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, and

(d) is satisfied that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application,

the Board shall, subject to this Part, certify the employee organization making the application as bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

Powers of Board in relation to certification

26. (1) For the purpose of enabling the Board to discharge any obligation imposed by section 25 to satisfy itself as to the matters described in paragraphs (c) and (d) of that section, the Board may

(a) examine, in accordance with any regulations that may be made by the Board in that behalf, such evidence as is submitted to it respecting membership of the employees in the proposed bargaining unit in the employee organization seeking certification,

(b) make or cause to be made such examination of records or make such inquiries as it deems necessary, and

(c) examine documents forming or relating to the constitution or articles of asso-

Agrément

Agrément d'une organisation syndicale

25. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission accorde son agrément à une organisation syndicale lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) l'organisation syndicale lui a présenté, conformément à la présente partie, une demande officielle d'agrément comme agent négociateur d'une unité de négociation;

b) elle a défini l'unité de négociation conformément à l'article 23;

c) elle est convaincue que la majorité des employés de l'unité de négociation désire que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

d) elle est convaincue de la validité du mandat des représentants de l'organisation syndicale qui ont présenté la demande.

26. (1) Pour former sa conviction quant aux conditions prévues aux alinéas 25c) et d), la Commission peut :

a) en conformité avec les règlements qu'elle peut prendre à ce propos, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés de l'unité de négociation proposée à l'organisation syndicale demandant l'agrément;

b) procéder, si elle le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou à des enquêtes;

c) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale demandant l'agrément ainsi que tout document connexe.

En outre, à sa seule appréciation, elle peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de véri-

Pouvoirs de la Commission en matière d'agrément

10

15

20

25

25

35

30

35

40

45

ciation of the employee organization seeking certification,

and, in its sole discretion, the Board may in any case for the purpose of satisfying itself that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Where representation vote to be taken

(2) Where under subsection (1) the Board directs that a representation vote be taken, the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as to it appear requisite for the proper conduct of the representation vote including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

Where Certification Prohibited

Where participation by employer in formation of employee organization

27. (1) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Board, participation by the employer affected or any person acting on behalf of the employer of such a nature as to impair its fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit.

Where money received or paid for activities by political party

(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of

any money for activities carried on by or on behalf of any political party.

Where discrimination by reason of race, etc.

(3) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any

fier si la majorité des employés de l'unité de négociation désire être représentée par l'organisation.

(2) Si elle décide la tenue d'un scrutin syndical, la Commission :

a) détermine quels sont les employés qui ont le droit de voter;

b) prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité et du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, le mode du scrutin et du dépouillement, la garde et la mise sous scellés des urnes.

Refus d'agrément

27. (1) La Commission n'accorde pas l'agrément si elle conclut à l'immixtion passée ou présente de l'employeur — ou d'une personne agissant en son nom — dans la formation ou l'administration de l'organisation syndicale en cause et estime que cette immixtion est de nature à compromettre l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

(2) La Commission n'accorde pas l'agrément à une organisation syndicale qui, en vue de financier, directement ou indirectement, les activités d'un parti politique :

a) reçoit de l'argent de certains de ses adhérents qui sont des employés;

b) utilise ou verse en son propre nom de l'argent pour le compte d'adhérents qui sont des employés;

c) impose un versement à certains de ses adhérents, comme condition de leur adhésion.

(3) La Commission n'accorde pas l'agrément à une organisation syndicale auteur, à l'encontre d'un employé, de discrimination

Scrutin syndical

Immixtion de l'employeur

Versements

Discrimination raciale ou autre

employee because of sex, race, national origin, colour or religion.

fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion.

Effect of Certification

Effect of
certification

28. (1) Where an employee organization is certified under this Part as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the employee organization has the exclusive right under this Part

(i) to bargain collectively on behalf of employees in the bargaining unit and to bind them by a collective agreement 10 until its certification in respect of the bargaining unit is revoked, and

(ii) to represent, in accordance with this Part, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance 15 relating to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs;

(b) if another employee organization had 20 been previously certified as bargaining agent in respect of employees in the bargaining unit, the certification of the previously certified bargaining agent is thereupon revoked in respect of such employees; 25 and

(c) if, at the time of certification, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, the employee organization shall 30 be substituted as a party to the agreement or award in place of the bargaining agent that had been a party thereto and may, notwithstanding anything contained in the agreement or award, terminate the agree- 35 ment or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months notice to the employer affected given within one month from such certification. 40

(2) In any case where paragraph (1)(b) or (c) applies, any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of that paragraph shall, on 45 application by the employer affected or the previous or the new bargaining agent, be determined by the Board.

Rights of
previous or new
bargaining
agent

Effet de l'agrément

28. (1) L'organisation syndicale agréée sous le régime de la présente partie :

Principe
général

5 a) a le droit exclusif : 5

(i) de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation qu'elle représente et de les lier par une convention collective jusqu'à l'annulation de son agrément pour cette unité, 10

(ii) de représenter un employé lors de la présentation, ou du renvoi à l'arbitrage, d'un grief portant sur l'interprétation ou l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale visant l'unité 15 de négociation dont fait partie l'employé;

b) remplace toute autre organisation syndicale antérieurement agréée, l'agrément de celle-ci étant dès lors annulé en ce qui 20 touche les employés de l'unité de négociation;

c) remplace, comme partie de la convention collective ou à la décision arbitrale éventuellement en vigueur lors de son 25 agrément, l'organisation syndicale qui y était préalablement partie, et peut, sur préavis de deux mois donné à l'employeur dans le mois suivant l'agrément, mettre fin — dans la mesure où elle touche les 30 employés de l'unité de négociation — à la convention ou décision malgré toute clause ou tout dispositif contraire de l'une ou de l'autre.

(2) Sur demande de l'employeur concerné, 35 Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations de l'ancien ou du nouvel agent négociateur consécutivement à l'application de l'un des alinéas (1)b) 40 ou c).

Droits de
l'ancien ou du
nouvel agent
négociateur

*Revocations of Certification**Annulation de l'agrément*

On Application

Demande d'annulation

Application for
declaration that
employee
organization no
longer
represents
employees

29. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, in accordance with subsection (2), apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

10

When
application may
be made

(2) An application under subsection (1) may be made

(a) where the collective agreement or arbitral award is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last two months of its operation;

(b) where the collective agreement or arbitral award is for a term of more than two years, only after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation, during the two month period immediately preceding the end of each year that it continues to operate after the second year of its operation, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be; and

(c) where the collective agreement provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or with a view to the making of a new collective agreement, at any time permitted by paragraph (a) or (b), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no
collective
agreement or
award in force

(3) Where no collective agreement or arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a

29. (1) Quiconque prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale agréée jusque-là pour cette unité.

Déclaration de
non-représenta-
tivité

5

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

Délais

a) seulement dans les deux derniers mois d'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans;

b) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans, seulement dans les vingt-troisième et vingt-quatrième mois de son application, dans les deux derniers mois de chaque année de son application à partir de la troisième année, ou dans les deux derniers mois de son application, selon le cas;

c) dans tel des délais prévus aux alinéas a) ou b), selon le cas, ou dans les deux derniers mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé, dans le cas d'une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis donné par l'une des parties à l'autre en vue de sa dénonciation, de son renouvellement — avec ou sans modification — ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

10

15

20

25

30

35

(3) En cas d'absence de convention collective ou de décision arbitrale, quiconque prétend représenter la majorité des employés

Absence de
convention
collective

35

majority of the employees in that bargaining unit may, at any time after the expiration of twelve months from the date of certification of the bargaining agent for that bargaining unit, apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

Taking of
representation
vote

(4) On an application under subsection (1) or (3), the Board in its sole discretion may direct the taking of a representation vote in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 26(2) apply.

Revocation of
certification of
employee
organization

(5) After hearing any application under subsection (1) or (3), the Board shall revoke the certification of an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit if it is satisfied that a majority of the employees in that bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization.

For Abandonment or Other Cause

Abandonment
of certification

30. (1) The Board shall revoke the certification of a bargaining agent where the bargaining agent advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or where the Board, on application by the employer or any employee affected, determines that the bargaining agent has ceased to act as such.

Revocation
where
certification
prohibited
under s. 27

(2) Where the Board, on application to it by the employer or employee, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the Board by reason of a prohibition contained in section 27, the Board shall revoke the certification of the bargaining agent.

For Fraud

Certification
obtained by
fraud

31. (1) Where at any time the Board is satisfied that an employee organization has

d'une unité de négociation donnée peut, douze mois après l'agrément de l'agent négociateur de l'unité, demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale agréée jusque-là pour cette unité.

5

(4) Saisie d'une demande au titre du paragraphe (1) ou (3), la Commission peut, à sa seule appréciation et en prenant les dispositions prévues au paragraphe 26(2), ordonner la tenue d'un scrutin syndical, afin d'établir si la majorité des employés de l'unité de négociation ne désire plus être représentée par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

Tenue d'un
scrutin syndical

(5) Si, après audition de la demande visée au paragraphe (1) ou (3), elle est convaincue de son bien-fondé, la Commission annule l'agrément de l'organisation syndicale en cause.

Annulation de
l'agrément

Annulation pour renonciation ou autres motifs

30. (1) La Commission annule l'agrément de l'agent négociateur, soit sur avis de renonciation de celui-ci, soit à la demande de l'employeur ou d'un employé, dûment motivée par la cessation des fonctions de l'agent.

Renonciation à
l'agrément

(2) La Commission annule l'agrément de l'agent négociateur dans le cas où, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou d'un employé, elle décide que l'agrément n'aurait pas dû être accordé en raison d'un motif énoncé à l'article 27.

Annulation en
cas d'agrément
interdit par
l'art. 27

30

Annulation pour fraude

31. (1) La Commission annule l'agrément d'une organisation syndicale si elle est con-

Agrément
obtenu en
fraude

obtained certification as bargaining agent for a bargaining unit by fraud, the Board shall revoke the certification of such employee organization.

Effect of
revocation

(2) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (1) is not entitled to claim any right or privilege flowing from such certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified, to which such employee organization was a party, is void.

vaincue que celle-ci l'a obtenu frauduleusement.

(2) L'annulation, conformément au paragraphe (1), d'un agrément entraîne la perte des droits et avantages qui en découlent, ainsi que la nullité de toute convention collective ou de toute décision arbitrale régissant l'unité de négociation représentée par l'organisation syndicale, et à laquelle celle-ci est partie.

Effet de
l'annulation

Revocation of Certification of Council

Revocation of
certification of
council

32. In addition to the circumstances in which, pursuant to section 29, 30 or 31, the certification of a bargaining agent may be revoked, where an employee organization that is a council of employee organizations has been certified as bargaining agent for a bargaining unit, the Board, on application to it by the employer affected or an employee organization that forms or has formed part of the council, shall revoke the certification of the council where it determines that, by reason of

(a) an alteration in the constituent membership of the council, or

(b) any other circumstance,

the council no longer meets the additional requirements for certification required for a council of employee organizations by subsection 19(2).

Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

Effect of
revocation

33. Where, at the time the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in that bargaining unit is in force, except where another employee organization is substituted as a party to the agreement or award on the revocation of such certification, the agreement or award shall thereupon cease to be in effect.

Determination
of rights of
bargaining
agent

34. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by

Annulation de l'agrément d'une confédération

32. Les circonstances d'annulation prévues aux articles 29, 30 ou 31 s'appliquent aussi dans le cas d'une confédération d'organisations syndicales. En outre, à la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale faisant, ou ayant fait, partie d'une confédération agréée comme agent négociateur, la Commission annule l'agrément de celle-ci si elle en arrive à la conclusion que la confédération ne remplit plus les conditions supplémentaires d'agrément fixées par le paragraphe 19(2), notamment en raison d'une modification de sa composition.

Annulation de
l'agrément
d'une
confédération

Effet de l'annulation sur les droits des organisations et des employés

33. Une convention collective ou une décision arbitrale visant les employés d'une unité de négociation cesse d'être en vigueur dès l'annulation de l'agrément de l'agent négociateur de cette unité, sauf substitution immédiate à celui-ci d'une autre organisation syndicale comme partie à la convention ou à la décision.

Effet de
l'annulation

34. Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Com-

Détermination
des droits de
l'agent
négociateur

the Board pursuant to section 29, 30 or 32, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent replacing it shall, on application by either organization, be determined by the Board.

Direction

35. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 29, 30, 31 or 32 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee and in accordance with any regulations made by it in respect thereof, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

Successor Rights

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

36. Where, on a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by any employee organization affected, shall examine the question and may, in accordance with any regulations made by it in respect thereof, declare or determine what rights, privileges and duties, if any, have been acquired or are retained, as the case may be, by that employee organization.

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

37. (1) Where the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the bargaining agent may, on behalf of the employees in the bargaining unit, by notice in writing require the employer

mission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient d'annuler l'agrément au titre des articles 29, 30 ou 32 ou du nouvel agent négociateur qui le remplace.

5

35. Dans le cas où, par suite de l'annulation de l'agrément d'un agent négociateur en conformité avec les articles 29, 30, 31 ou 32, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur ou devient nulle, et sur demande présentée par ou pour un employé, la Commission donne, conformément aux règlements pris éventuellement par elle à ce sujet, ses instructions sur la manière dont tout droit acquis — ou déclaré acquis par elle — par un employé touché par l'annulation doit être reconnu et appliqué.

Instructions en cas d'annulation

Droits du successeur

36. Dans les cas de fusions d'organisations syndicales ou de transferts de compétence entre de telles organisations, qui ne sont pas la conséquence d'une annulation d'agrément, la Commission, sur demande d'une des organisations en cause, étudie toute question qui se pose quant aux droits, avantages et obligations dévolus à une organisation syndicale — en vertu de la présente partie, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale — à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé en faisant partie. Ainsi, elle peut, conformément aux règlements pris éventuellement par elle à ce sujet préciser ou confirmer quels sont, le cas échéant, les droits, avantages et obligations acquis ou conservés par cette organisation.

Fusions et transferts de compétence

Négociation des conventions collectives

Avis de négociation collective

37. (1) Lorsque la Commission a agréé une organisation syndicale comme agent négociateur d'une unité de négociation chacune des parties peut, en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective :

Avis de négociation collective

40

affected to commence bargaining collectively, or

(b) the employer affected may by notice in writing require the bargaining agent to commence bargaining collectively,

with a view to the conclusion, renewal or revision of a collective agreement.

a) s'agissant de l'agent négociateur, pour le compte des employés de l'unité de négociation, par avis écrit, demander à l'employeur d'entamer des négociations collectives;

b) s'agissant de l'employeur, par avis écrit, demander à l'agent négociateur d'entamer des négociations collectives.

When notice may be given

(2) Notice to bargain collectively may be given

(a) where no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part, at any time; and

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the period of two months before the agreement or award ceases to operate.

(2) L'avis de négociation collective peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;

b) dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Where Notice Given

Effet de l'avis

Commencement of collective bargaining

38. Where notice to bargain collectively has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer affected shall, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement.

38. Dans les vingt jours suivant la date de l'avis de négociation collective, ou dans le délai supérieur éventuellement convenu, l'agent négociateur et les représentants de l'employeur entament de bonne foi des négociations collectives et s'efforcent, dans la mesure du possible, de conclure une convention collective.

Continuation in force of terms and conditions

39. Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given, shall remain in force and shall be observed by the employer affected, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement in that behalf that may be entered into by the employer and the bargaining agent, until such time as

39. Sauf entente contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur à la date de l'avis de négociation continue de lier les parties aux négociations, y compris les employés de l'unité de négociation :

a) jusqu'à la conclusion d'une convention collective, si cette condition d'emploi ou une autre condition proposée à sa place n'a pas fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente partie;

b) jusqu'au règlement de la question par une convention collective ou une décision arbitrale, si elle a fait l'objet d'une telle demande.

Maintien en vigueur des conditions

condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Part; or 5

(b) a request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in accordance 10 with this Part and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof.

Conciliation

Request for
conciliation

40. Where an employer or a bargaining agent advises the Board by notice in writing 15 of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the 20 Chairman may appoint a conciliator who shall, forthwith after his appointment, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement.

Report of
conciliator

41. A conciliator shall, within fourteen 25 days from the date of his appointment or within such longer period as the Chairman may determine, report his success or failure to the Chairman.

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

Authority of
employer

42. An employer may enter into a collec- 30 tive agreement with the bargaining agent for a bargaining unit applicable to employees in that bargaining unit.

Provisions of Collective Agreement

Time within
which
agreement to be
implemented

43. (1) The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation 35 by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required therefor, be implemented by the parties

(a) where a period within which the collective agreement is to be implemented is 40 specified in the collective agreement, within that period; and

Conciliation

Demande de
conciliation

40. Le président peut nommer un concilia- teur lorsque l'employeur ou un agent négo- ciateur avise par écrit la Commission que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord 5 sur une condition d'emploi pouvant être incluse dans une convention collective et qu'il désire se faire aider d'un conciliateur pour parvenir à un accord. Celui-ci, dès sa nomi- nation, confère avec les parties et s'efforce de les aider à se mettre d'accord. 10

Rapport du
conciliateur

41. Dans les quatorze jours suivant la date de sa nomination ou dans le délai supérieur que peut fixer le président, le conciliateur lui fait rapport de son succès ou de son échec.

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

Pouvoir de
l'employeur

42. L'employeur peut conclure avec 15 l'agent négociateur d'une unité de négociation une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Dispositions des conventions collectives

Délai d'applica-
tion

43. (1) Sous réserve de l'affectation, par 20 le Parlement ou sous son autorité, des crédits nécessaires, les parties à une convention collective commencent à l'appliquer :

a) dans le délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) en l'absence d'un tel délai, dans les 25 quatre-vingt-dix jours suivant la date de signature de la convention ou dans le délai

(b) where no period for implementation is so specified,

(i) within a period of ninety days from the date of its execution, or

(ii) within such longer period as may, on application by either party to the agreement, appear reasonable to the Board.

supérieur que la Commission estime indiqué et qu'elle accorde à la requête de l'une ou l'autre des parties.

Term or condition requiring legislative implementation

(2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment

(a) the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys required for its implementation; or

(b) that has been or after the coming into force of this Part is, as the case may be, established pursuant to the *Government Employees Compensation Act* or the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Aucune convention collective ne peut avoir pour effet, directement ou indirectement, de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

a) de manière que cela nécessiterait ou entraînerait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, à l'exception des lois affectant des crédits en vue de son application;

b) qui a été fixée, ou qui l'est après l'entrée en vigueur de la présente partie, sous le régime de la *Loi sur les indemnités des employés de l'État* ou de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Condition nécessitant une mesure législative

Duration and Effect

When agreement effective

44. (1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and from

(a) where an effective date is specified, that day; and

(b) where no effective date is specified, the first day of the month next following the month in which the agreement is executed.

44. (1) La convention collective entre en vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter :

a) de la date d'entrée en vigueur qui y est éventuellement stipulée;

b) en l'absence d'une telle date, du premier jour du mois suivant celui de sa signature.

Entrée en vigueur de la convention

Where no provision as to term of agreement

(2) Where a collective agreement contains no provision as to its term, or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and from which it has effect pursuant to subsection (1).

(2) La convention collective qui ne stipule pas sa durée, ou qui est établie pour une durée inférieure à un an, est réputée avoir été établie pour une durée de un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1).

Durée d'application non prévue

Saving provision

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the amendment or revision of any provision of a collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, that, under the agreement, may be amended or revised during the term thereof.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la modification ou la révision d'une clause d'une convention collective, à condition que la clause en question ne porte pas sur la durée de celle-ci et que la possibilité de le faire pendant la durée de la convention y soit prévue.

Exception

Binding effect
of agreement

45. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected, on the bargaining agent that is a party thereto and its constituent elements, and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on and from which it has effect pursuant to subsection 44(1).

45. Pour l'application de la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, la convention collective lie l'employeur concerné, l'agent négociateur qui y est partie et ses éléments constitutifs, ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle cet agent a été agréé, à compter de son entrée en vigueur sous le régime du paragraphe 44(1).

Caractère
obligatoire de la
convention

DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

Provisions
applicable to
resolution of
dispute

46. Where an employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement, sections 50 to 61 apply to the resolution of the dispute.

Arbitration

Board to
appoint panels

47. (1) The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least three persons representative of the interests of the employer affected and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.

Tenure of
members of
panels

(2) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.

Eligibility

(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if he is not eligible to be a member of the Board or if he is a member of the Board, except where he is a member of the Board pursuant to a selection under section 48.

Board for
arbitration

48. (1) In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member of the Board and two other persons, one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 47(1).

Deemed
membership on
Board during
arbitration
proceedings

(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be deemed

SECTION III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

46. Dans les cas où l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective mais n'y sont pas parvenus, les articles 50 à 61 s'appliquent au règlement des différends.

Arbitrage

47. (1) La Commission constitue deux groupes composés chacun d'au moins trois personnes représentant respectivement les intérêts de l'employeur et ceux des employés.

(2) La Commission fixe la durée du mandat des membres de chaque groupe.

(3) Ne peuvent faire partie de ces groupes les personnes qui ne remplissent pas les conditions requises pour être commissaires, ni les commissaires, sauf s'ils ont été désignés en cette qualité en application de l'article 48.

48. (1) Dans le cas d'un différend déféré à l'arbitrage, la Commission est réputée se composer, à cette seule fin et pour la durée de la procédure, d'un commissaire et de deux autres personnes qu'elle choisit au sein de chacun des groupes constitués en application du paragraphe 47(1).

(2) Les personnes choisies en application du paragraphe (1) sont réputées être des

Dispositions
applicables

Constitution de
groupes par la
Commission

Durée du
mandat des
membres des
groupes

Admissibilité

Arbitrage par
la Commission

Présomption

to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which he is selected.

Qualifications to serve on Board for arbitration

(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration if he has at any time since a day six months before the day of his selection under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer affected or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

Chairman may appoint outside arbitrator

49. (1) Notwithstanding anything in this Part, if the Chairman considers it advisable to do so, he may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Part.

Eligibility

(2) A person is not eligible to be appointed 20 as an arbitrator under subsection (1) if

- (a) he is not eligible to be a member of the Board;
- (b) he is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board 25 under subsection 47(1); or
- (c) he is not eligible under subsection 48(3) to act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration.

Powers of arbitrator

(3) An arbitrator appointed under this 30 section has all the powers of the Board set out in paragraphs 15(b) to (d).

Sections 52 to 61 apply *mutatis mutandis*

(4) Sections 52 to 61 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1).

commissaires pour la durée de la procédure d'arbitrage ayant occasionné leur choix.

Conditions pour faire partie de la Commission

(3) Est inhabile à siéger comme commissaire dans un arbitrage quiconque a, dans les six mois précédant sa désignation en application du paragraphe (1), fait fonction d'avocat, de conseil juridique ou de mandataire de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernés par l'objet de l'arbitrage, dans une affaire touchant aux relations employeurs- 10 employés.

Pouvoir de nommer un arbitre indépendant

49. (1) Par dérogation à la présente partie, le président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre à la place de la Commission pour statuer sur toute question 15 faisant l'objet d'un différend et déferée à l'arbitrage en vertu de la présente partie.

Qualités requises

(2) Ne peuvent être nommées arbitres au titre du présent article les personnes :

- a) qui ne remplissent pas les conditions 20 requises pour être commissaires;
- b) qui sont commissaires ou membres d'un groupe constitué par la Commission en application du paragraphe 47(1);
- c) qui ne remplissent pas les conditions 25 prévues par le paragraphe 48(3) pour agir en qualité de commissaire relativement à une question déferée à l'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre

(3) L'arbitre nommé en vertu du présent article est investi de tous les pouvoirs de la 30 Commission énumérés aux alinéas 15b) à d).

Application des articles 52 à 61

(4) Les articles 52 à 61 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux différends déferés à un arbitre nommé en application du paragraphe (1).

Request for Arbitration

Request for arbitration

50. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach 40 agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Secretary of the Board given

Demande d'arbitrage

Demande d'arbitrage

50. (1) Dans les cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les 40 employés de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, chacune des parties peut, par avis écrit adressé au secrétaire de la Commission,

(a) at any time, where no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining, or

(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case,

request arbitration in respect of that term or condition of employment.

demande l'arbitrage sur cette condition dans l'un des délais suivants :

a) n'importe quand, si aucune convention collective n'a été conclue entre les parties et si aucune demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre des parties depuis le commencement des négociations;

b) au plus tard sept jours après que les parties ont conclu une convention collective, dans les autres cas.

Notice to be given

(2) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof; and

(b) annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the parties.

(2) L'auteur d'une demande d'arbitrage :

a) précise dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles il demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision à rendre par la Commission en l'espèce;

b) annexe à l'avis copie de toute convention collective conclue par les parties.

Contenu de l'avis

Request for arbitration by other party

51. (1) Where notice under section 50 is received by the Secretary of the Board from any party requesting arbitration, the Secretary shall forthwith send a copy of the notice to the other party, who shall within seven days after receipt thereof advise the Secretary, by notice in writing, of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 50, that was a subject of negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement and in respect of which, being a matter that may be embodied in an arbitral award, that other party requests arbitration.

51. (1) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes de l'article 50, l'une des parties, le secrétaire de la Commission envoie copie à l'autre partie. Celle-ci, dans les sept jours suivant la réception de cette pièce, signale par écrit au secrétaire toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale et au sujet de laquelle elle demande l'arbitrage, pour le motif que cette question a fait l'objet de négociations avant la demande d'arbitrage sans que les parties aient pu s'entendre à son sujet.

Demande d'arbitrage par l'autre partie

Notice to include proposal concerning award

(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) formule, dans l'avis qu'elle envoie à cette fin, sa proposition au sujet de la décision à rendre par la Commission en l'espèce.

Contenu de l'avis

Consideration of Dispute and Award

Étude du différend et décision

Matters constituting terms of reference

52. (1) Subject to section 55, the matters in dispute specified in the notice under section 50 and in any notice under section 51

52. (1) Sous réserve de l'article 55, le mandat de la Commission, dans le cas d'une demande d'arbitrage, porte sur les questions

Objet du mandat

constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

Where agreement subsequently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof.

Factors to be taken into account by Board

53. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

- (a) the needs of the employer affected for qualified employees,
- (b) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations of employees,
- (c) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered, and

(d) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute, and, so far as consistent with the requirements of the employer, the Board shall give due regard to maintaining comparability of conditions of employment of employees with those that are applicable to persons in similar employment in the public service of Canada.

Parties to be heard

54. Subject to this Part, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

en litige mentionnées dans les avis prévus par les articles 50 et 51. Après étude de ces questions ainsi que de toute autre question dont elle juge la prise en compte nécessaire à la solution du différend, la Commission rend une décision arbitrale en l'espèce.

Accord ultérieur entre les parties

(2) Toute question déferée à la Commission en application du paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

53. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, la Commission tient compte :

- a) des besoins de l'employeur en personnel qualifié;
- b) de la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions;
- c) de la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- d) de tout autre facteur qui, selon elle, se rapporte au différend.

Elle tient aussi compte, dans la mesure où les besoins de l'employeur le permettent, de la nécessité de garder des conditions d'emploi comparables dans des postes analogues dans l'administration publique fédérale.

Audition des parties

54. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission donne toute possibilité aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, avant de rendre une décision arbitrale sur les questions en litige qui lui sont déferées.

Arbitral Award Matters

Award not to
require
legislative
implementation

55. (1) Subsection 43(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to an arbitral award.

Matters not to
be dealt with by
award

(2) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

Award to be
limited

(3) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made.

Making of Arbitral Award

Award to be
signed

56. (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 and copies thereof shall be transmitted to the parties to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 47.

Decision

(2) A decision of the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

Form of award

(3) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(a) as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) as will enable its incorporation into and implementation by regulations,

Objets de la décision arbitrale

55. (1) Le paragraphe 43(2) s'applique aux décisions arbitrales compte tenu des adaptations de circonstance.

Décision ne doit
pas nécessiter
une mesure
législative

(2) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, ainsi que toute condition d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à son sujet.

Questions
exclues

(3) La décision arbitrale ne vise que les conditions d'emploi des employés d'une unité de négociation objet de la demande d'arbitrage.

Limitation de la
décision

Établissement de la décision arbitrale

56. (1) La décision arbitrale est signée par le commissaire de plein droit visé à l'article 47; des exemplaires en sont transmis aux parties au différend et les deux commissaires choisis au sein de chacun des groupes constitués en vertu de l'article 47 ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observations à son sujet.

Signature de la
décision

(2) La décision prise à la majorité des commissaires constitue la décision arbitrale sur les questions en litige. Toutefois, à défaut de majorité, c'est la décision du commissaire attitré qui constitue la décision arbitrale.

Décision

(3) La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure possible, de façon à :

Forme de la
décision

a) s'interpréter par rapport à une convention collective portant sur d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation visée par la décision ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation avec les actes — règlements, instructions ou autres — que l'employeur ou l'agent négociateur

by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

concerné peuvent être tenus de prendre en l'espèce, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ces actes.

Duration and Operation of Arbitral Awards

Durée et application des décisions arbitrales

Binding effect
of arbitral
award

57. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.

5 57. (1) Sous réserve et aux fins de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été agréé, à compter du jour où elle est rendue ou de telle date ultérieure que la Commission 10 peut fixer.

Caractère
obligatoire

Retroactive
application

(2) A provision of an arbitral award made in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day prior to the day on and from which the arbitral award becomes binding on the parties but not before the day 20 on which notice to bargain collectively was given by either party.

(2) Le dispositif d'une décision arbitrale 15 concernant une condition d'emploi peut avoir un effet rétroactif, total ou partiel, jusqu'à une date antérieure à celle à partir de 15 laquelle la décision lie les parties, mais non antérieure à celle de l'avis de négociation collective qui a été donné par l'une ou l'autre partie.

Effet rétroactif

Effect on
previous
collective
agreement or
award

(3) Where, in relation to any or all of the provisions of an arbitral award made in respect of terms and conditions of employment, there was previously in effect a collective agreement or arbitral award, the previous collective agreement or the previous arbitral award is displaced, to the extent of any conflict, for the term, determined in 30 accordance with section 58, for which the subsequent award is operative.

(3) Le dispositif d'une décision arbitrale 20 rendue au sujet de conditions d'emploi l'emporte, pendant sa durée d'application, fixée aux termes de l'article 58, sur les clauses ou le dispositif incompatibles d'une convention collective ou d'une décision arbitrale antérieure. 25

Cas d'incompatibilité

Term of
arbitral award

58. (1) The Board shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award 35 is to be operative and, in making its determination, it shall take into account

58. (1) La Commission précise la durée d'application de chaque décision arbitrale. Pour l'établir, elle tient compte :

Durée de la
décision

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in 40 effect, the term of that collective agreement; and

a) de la durée de la convention collective 30 applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit en vigueur ou seulement conclue;
b) si aucune convention collective n'a été conclue :

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered 45 into,

(i) soit de la durée de toute convention 35 collective antérieure qui s'appliquait à cette unité,
(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'elle estime pertinente. 40

- (i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or
- (ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears 5 relevant.

Limitation on
term of award

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more 10 than two years from the day on and from which it becomes binding on the parties.

(2) La décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés aux alinéas (1)a) ou b) ne peut avoir une durée 5 inférieure à un an ni supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties.

Limitation de la
durée

Implementation of Arbitral Awards

Implementation
of awards

59. The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by 15 or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within a period of ninety days from the date on and from which it becomes binding on the 20 parties or within such longer period as, on application to the Board by either party, appears reasonable to the Board.

Mise en oeuvre des décisions arbitrales

Mise en oeuvre
des décisions

59. Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous 15 réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur concerné peut avoir besoin à ces fins, 10 mises à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le 20 délai supérieur que la Commission juge raisonnable d'accorder sur demande de l'une 15 des parties.

Completion and Variation of Arbitral Awards

Reference back
to Board

60. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the 25 Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the 30 matter.

Questions non tranchées et modification de la décision arbitrale

Nouveau renvoi

60. La partie qui estime que la Commis- 25 sion n'a pas réglé une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, déférer de nouveau la question à la 20 Commission, qui doit dès lors l'examiner.

Authority to
amend or vary
award

61. The Board may, on application jointly 35 by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation there- of is warranted, having regard to circum- stances that have arisen since the making of the award or of which the Board did not have notice at the time of the making thereof, or 40 having regard to such other circumstances as the Board deems relevant.

Pouvoirs de
modifier une
décision
arbitrale

61. Sur demande conjointe des deux par- 25 ties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier le dispositif de cette décision lorsqu'il lui est démontré que la modification 25 est justifiée soit par des circonstances sur- venues depuis qu'elle a rendu la décision ou dont elle n'avait pas eu connaissance, soit par d'autres circonstances qu'elle estime perti- 30 nentes.

DIVISION IV

GRIEVANCES

*Right to Present Grievances*Right of
employee

62. (1) Where any employee feels himself to be aggrieved

(a) by the interpretation or application in respect of him of

(i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agree-10
ment or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii), 15
in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act of Parliament, he is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the 20
final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation

(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision 25
of a collective agreement or an arbitral award unless he has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agree-
ment or arbitral award applies.

Right to be
represented by
employee
organization

(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if he chooses, may be represented by any 35
employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Idem

(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as such bargaining agent, in

SECTION IV

GRIEFS

*Droit de déposer des griefs*Droit des
employés

62. (1) Tout employé a le droit, si aucun autre recours administratif de réparation ne lui est ouvert sous le régime d'une loi fédérale, de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la 5
présente partie, lorsqu'il s'estime lésé :

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) soit de quelque disposition d'une loi, d'un règlement — administratif ou 10
autre —, d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit de quelque clause d'une convention collective ou du dispositif d'une 15
décision arbitrale;

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi. 20

Restrictions

(2) L'employé n'est admis à présenter de grief touchant à l'interprétation ou à l'appli-
cation, à son égard, d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une déci-
sion arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu 25
l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation visée par la convention
collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent. 30

(3) L'employé ne faisant pas partie d'une 30
unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été agréée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale, et, s'il le désire, il peut être représenté par celle-ci à l'occasion du dépôt d'un 35
grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Droit d'être
représenté par
une organisa-
tion syndicale

(4) L'employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été agréée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale, à l'oc- 40
casion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Idem

the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Adjudication of Grievances

Reference to Adjudication

Reference of
grievance to
adjudication

63. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to

- (a) the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award, or
- (b) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty, 10

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.

Approval of
bargaining
agent

(2) Where a grievance that may be presented by an employee to adjudication is a grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award, the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in prescribed manner

- (a) its approval of the reference of the grievance to adjudication; and 25
- (b) its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

Appointment of Adjudicators

Members to
adjudicate

64. The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Part. 30

Establishment of a Board of Adjudication

Composition of
board of
adjudication

65. Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three persons, namely,

- (a) a member of the Board, who shall be 35 the chairman,
- (b) one person nominated by one party, and
- (c) one person nominated by the other party, 40

Arbitrage des griefs

Renvoi à l'arbitrage

Renvoi d'un
grief à
l'arbitrage

63. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

- a) l'interprétation ou l'application, à son 5 égard, d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale;
- b) une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une sanc- 10 tion pécuniaire.

(2) Pour pouvoir renvoyer à l'arbitrage un grief du genre visé à l'alinéa (1)a), l'employé doit obtenir, dans les formes réglementaires, l'approbation de son agent négociateur et son 15 acceptation de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Approbation de
l'agent
négociateur

Nomination des arbitres

Désignation des
commissaires

64. La Commission désigne, en tant que de besoin, les commissaires chargés d'entendre et de juger les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente partie. 20

Constitution d'un conseil d'arbitrage

Composition du
conseil
d'arbitrage

65. Le conseil d'arbitrage se compose d'un commissaire qui assume la présidence et de deux personnes choisies respectivement par l'une et l'autre des parties. Toutefois, l'appartenance au conseil est incompatible avec un intérêt quelconque, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement. 25

but no person is eligible to be a member of the board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.

5

Duty of the Board

Notice to specify whether adjudicator named, etc.

66. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, notify the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in 10 any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of adjudication.

Action to be taken by Board

(2) Where a grievance has been referred to 15 adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed,

(a) where the grievance is one arising out 20 of a collective agreement and an adjudicator is named therein, refer the matter to the adjudicator so named;

(b) where the establishment of a board of adjudication has been requested by the 25 aggrieved employee and no objection thereto has been made by the employer affected within such time as may be prescribed, establish such a board and refer the matter to it; and 30

(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by it.

Jurisdiction of Adjudicator

Compliance with procedures

67. (1) Subject to any regulation made by the Board under paragraph 71(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication 35 and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with. 40

Decision requiring amendment

(2) No adjudicator shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award. 45

Fonction de la Commission

Avis à la Commission

66. (1) L'employé qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier est déjà désigné 5 dans la convention collective applicable ou, à défaut, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage.

(2) Après avoir reçu l'avis contenant l'information exigée par le paragraphe (1), la Commission, dans les formes et le délai 10 réglementaires :

a) soit défère l'affaire à l'arbitre désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est déposé;

b) soit constitue à la demande de l'em- 15 ployé qui s'estime lésé et à condition que l'employeur concerné ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage auquel elle défère le grief; 20

c) soit, dans tout autre cas, défère le grief à un arbitre de son choix.

Suite à donner

Compétence de l'arbitre

Observation de la procédure

67. (1) Sauf règlement pris par la Commission aux termes de l'alinéa 71(1)d), le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que 25 son audition et la décision de l'arbitre à son sujet ne peuvent intervenir qu'après l'observation intégrale de la procédure applicable en la matière jusqu'au dernier palier.

(2) En jugeant un grief, l'arbitre ne peut 30 rendre une décision qui aurait pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Décision entraînant une modification

Binding effect

(3) Where

(a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process, and

(b) the grievance is not one that under section 63 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Part and no further action under this Part may be taken thereon.

(3) Sauf dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 63, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire, et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente partie à ce sujet.

Caractère obligatoire

Decision of Adjudicator

Décision de l'arbitre

Hearing of grievance

68. (1) Where a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

68. (1) L'arbitre donne aux parties au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du grief

Decision on grievance

(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision thereon and

(2) Après étude du grief, l'arbitre rend une décision à son sujet dont il transmet copie :

(a) send a copy thereof to each party and his or its representative, and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and

a) à chaque partie et à son représentant, ainsi qu'à l'agent négociateur, s'il y a lieu, de l'unité de négociation à laquelle appartient l'employé qui a déposé le grief;

(b) deposit a copy of the decision with the Secretary of the Board.

b) au secrétaire de la Commission.

Decision of board of adjudication

(3) In the case of a board of adjudication, a decision of the majority of the members on a grievance is a decision of the board thereon, and the decision shall be signed by the chairman of the board.

(3) La décision, au sujet d'un grief, de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage vaut décision du conseil. Le président du conseil signe cette décision.

Décision du conseil d'arbitrage

Implementation of decision by employer

(4) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer affected thereby, the employer shall take such action.

(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mise en oeuvre par l'employeur

Action to be taken by employee or bargaining agent

(5) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take such action.

(5) L'employé, l'agent négociateur, ou les deux, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mis en oeuvre par l'employé ou l'agent négociateur

Powers of Board with respect to decision on grievance

(6) The Board may, in accordance with section 13, take such action as is contemplated by that section to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not inquire into the basis or substance of the decision.

(6) La Commission peut prendre toute mesure prévue par l'article 13 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre sur un grief, sans toutefois mettre en question le fond de la décision.

Pouvoirs de la Commission

Expenses of Adjudication

Frais d'arbitrage

Where adjudicator named in collective agreement

69. (1) Where an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining his remuneration and of defraying such expenses as he may incur shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the agreement does not specify such method, the named adjudicator's remuneration and his expenses shall be borne equally by the parties.

Where no adjudicator named in collective agreement

(2) Where a grievance is referred to an adjudicator but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement, and the employee whose grievance it is, is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit to which the employee belongs, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board, except that where the grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by each party respectively.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Crown by the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

Reference by employer or bargaining agent to chief adjudicator

70. (1) Where an employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and

(a) the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the collective agreement or arbitral award, and

(b) the obligation, if any, is not an obligation the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies,

Arbitre désigné

69. (1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention. À défaut, ce sont les parties qui supportent à part égale la rémunération et les indemnités de l'arbitre.

Arbitre non désigné

(2) Dans les cas où un grief est déféré à un arbitre qui n'est pas désigné dans une convention collective et où l'employé qui l'a déposé est représenté dans la procédure d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient, c'est l'agent qui est tenu de payer à la Commission la fraction des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci. Quand le grief est déféré à un conseil d'arbitrage, la rémunération et les indemnités des membres sont par contre à la charge des parties qui les ont respectivement fait nommer.

Recouvrement

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur, aux termes du paragraphe (2), constitue une créance de Sa Majesté et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, assimilé à une personne.

Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations

Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales

Saisine de l'arbitre en chef par l'employeur ou l'agent négociateur

70. (1) L'employeur et l'agent négociateur qui ont signé une convention collective ou sont liés par une décision arbitrale peuvent déférer l'affaire à la Commission, dans les formes réglementaires, qui l'entend et se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non un manquement. Ce renvoi est possible dans les cas où :

a) l'un ou l'autre cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découlerait de cette convention ou décision;

either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board, which shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation. 5

Hearing and determination of reference

(2) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 67(2) and sections 68 and 69 apply to the hearing and determination of that matter.

Regulations respecting Grievances

Regulations re procedures for presentation of grievances

71. (1) The Board may make regulations in relation to the procedure for the presenting of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented; 20
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level; 25
- (d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and
- (e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter 30 may be said to constitute a grievance.

Application of regulations

(2) Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees. 40

Regulations re adjudication of grievances

(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred

b) l'exécution de cette obligation ne peut faire l'objet d'un grief de la part d'un employé de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

(2) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est déférée au titre du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 67(2) ainsi que les articles 68 et 69 s'appliquent à l'audition et à la décision.

5 Assimilation à un grief

Règlements concernant les griefs

71. (1) La Commission peut prendre des règlements régissant la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation;
- b) le nombre maximal de paliers hiérarchiques de l'employeur auxquels ils peuvent être présentés; 15
- c) leur délai de présentation à chaque palier de la procédure applicable, y compris le dernier; 20
- d) les circonstances permettant leur présentation directement au niveau du dernier palier;
- e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelconque peuvent donner matière à un grief. 25

Règlements : procédure de présentation des griefs

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur agréé par cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1). 30

Restriction à l'application des règlements

(3) La Commission peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notamment en ce qui concerne :

Règlements : arbitrage des griefs

35

to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;

(b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established;

(c) the procedure to be followed by adjudicators; and

(d) the form of decisions rendered by adjudicators.

a) le mode et le délai de renvoi d'un grief à l'arbitrage après sa présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;

b) le mode et le délai de constitution des conseils d'arbitrage;

c) la procédure à suivre par les arbitres;

d) la forme des décisions rendues par les arbitres.

Employer to designate persons at final or any level

(4) For the purposes of any provision of this Part respecting grievances, an employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in such process.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi concernant les griefs, l'employeur désigne les personnes dont la décision en cette matière constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier. En cas de doute, il communique par écrit les noms de ces personnes à quiconque veut déposer un grief, ou à la Commission.

Désignation par l'employeur à tous les paliers

DIVISION V

GENERAL

Review of Orders

Orders not subject to review by court

72. (1) Except as provided in this Part, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by injunction, etc.

(2) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator in any of its or his proceedings.

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Révision des ordonnances

72. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs, est définitive et échappe à tout recours judiciaire.

Disposition privative de compétence

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réexaminer, empêcher ou limiter l'action de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs.

Interdiction des recours extraordinaires

Offences relating to Strikes

Participation by employee in strike

73. No employee shall participate in a strike.

Declaration or authorization of strike

74. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a

Infractions relatives aux grèves

73. Aucun employé ne doit participer à une grève.

Interdiction des grèves

74. Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève des employés et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle

Déclaration ou autorisation de grève

strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 73.

grève, ou encore la participation des employés à celle-ci, si la grève a ou devait avoir pour effet de placer ces employés en situation d'infraction à l'article 73.

5

Offences and
punishment

75. (1) Every employee who contravenes section 73 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

75. (1) L'employé qui contrevient à l'article 73 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

5 Infraction et
peine : employé

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars.

10 Infraction et
peine : dirigeant

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars pour chaque jour de grève.

15 Infraction et
peine :
organisation
syndicale

20

Prosecution of
employee
organization

76. A prosecution for an offence referred to in section 75 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of his authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

76. Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée à l'article 75; le cas échéant, elle est assimilée à une personne. Tout acte ou omission de la part d'un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci.

Assimilation à
personne et
présomption

Consent to Prosecution

Autorisation des poursuites

Consent

77. No prosecution arising out of an alleged failure by any person to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8 and no prosecution for an offence referred to in section 75 shall be instituted except with the consent of the Board.

77. Il ne peut être intenté de poursuite pour la transgression d'une interdiction visée aux articles 6, 7 ou 8 ou pour une infraction visée à l'article 75 sans le consentement de la Commission.

Consentement

Protection of Members and Staff

Immunité des commissaires et du personnel

Evidence
respecting
information
obtained

78. No member of the Board and no adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 49 shall be required to give evidence

78. Les commissaires, le personnel de la Commission, les arbitres, les conciliateurs, les personnes qu'elle nomme et les arbitres nommés en vertu de l'article 49 ne sont pas tenus de déposer dans une action — ou toute

35 Preuve
concernant les
renseignements
obtenus

in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Part.

autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Witness Fees

Payment of
witness fees

79. A person who is summoned by the Board or an arbitrator appointed under section 49 to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Part and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such proceedings are being taken.

Indemnités des témoins

Paie-
ment
d'indemnités

79. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission ou l'arbitre nommé en application de l'article 49, dans le cadre de procédures entamées sous le régime de la présente partie, une indemnité dont le montant correspond à celui du tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la juridiction supérieure de la province où a lieu l'instance.

Oaths and Affirmations

Oath or
affirmation to
be taken

80. A person appointed under this Part shall, before entering upon his duties, take an oath or affirmation in the form prescribed in the schedule before any person authorized by the Governor in Council to take such oath or affirmation.

Serment ou déclaration solennelle

Serment ou
déclaration
solennelle

80. Préalablement à son entrée en fonctions, quiconque fait l'objet d'une nomination au titre de la présente partie prête le serment ou fait la déclaration solennelle réglementaire prévue à l'annexe devant la personne habilitée par le gouverneur en conseil à les recevoir.

Provision of Facilities and Staff

Facilities and
staff

81. The Board shall provide an arbitrator appointed under section 49 and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable it or him to carry out its or his functions under this Part.

Installations et personnel

Installations et
personnel

81. La Commission fournit aux arbitres nommés en vertu de l'article 49 et aux arbitres des griefs les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Superannuation

Application of
Public Service
Superannuation
Act

82. Unless the Governor in Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pensions

82. Sauf décret contraire du gouverneur en conseil visant un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées au titre de la présente partie sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour les besoins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Application de
la Loi sur la
pension de la
Fonction
publique

Financial

Expenditures

83. All expenditures required for the purposes of this Part shall, unless otherwise specifically provided for, be paid out of money appropriated by Parliament therefor.

Dispositions financières

83. Sauf disposition contraire expresse, les sommes nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Affectation de
crédits

Report

Annual report

84. As soon as possible after the end of each year, the Board shall prepare a report on the administration of this Part during that year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House sits after the report has been prepared.

PART II

STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.

Interpretation

Definition of "employer"

85. In this Part, "employer" means

- (a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part;
- (b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part;
- (c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or
- (d) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

Canada Labour Code (Part III)

Application

86. Part III of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of an employer and persons employed by the employer in the same manner and to the same extent as if the employer were the federal work, undertaking or business and the persons were the employees to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for

Rapport au Parlement

Rapport annuel

84. La Commission établit, au début de chaque année dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'année précédente. Elle le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celles-ci suivant son achèvement.

PARTIE II

MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.

Définition

Définition d'«employeur»

85. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«employeur»

- a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre;
- b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre;
- c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la Bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres;
- d) le parlementaire qui, ès qualités, retient les services d'une personne ou qui est responsable des documentalistes et des personnes chargées de fonctions similaires dont les services sont retenus par les membres d'un groupe parlementaire.

Partie III du Code canadien du travail

Application

86. La partie III du *Code canadien du travail* s'applique à l'employeur et à ses employés comme si l'employeur était l'entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant toute mention, pour cette fin, d'une convention collective vaut mention d'une convention collective au sens de l'article 3 de la présente

the purpose of such application, any reference in that Part to

(a) a "collective agreement" shall be read as a reference to a collective agreement within the meaning of section 3 of this Act; and

(b) a "trade union" shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of section 3 of this Act.

loi et toute mention de syndicat vaut mention d'une organisation syndicale au sens de ce même article.

PART III

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Interpretation

Definition of
"employer"

87. In this Part, "employer" has the same meaning as in section 85.

Canada Labour Code (Part IV)

Application

88. Part IV of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of persons employed by an employer and, to the extent that the employer controls the work place at which the persons are employed, to and in respect of the employer, in the same manner and to the same extent as if the employer were a federal work, undertaking or business and the persons were engaged in employment to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for the purpose of such application,

(a) any reference in that Part to "arbitration", "Board", "collective agreement" and "trade union" shall be read as references to those expressions as defined in section 3 of this Act;

(b) section 105.8 of that Part does not apply in respect of the Public Service Staff Relations Board in exercising or carrying out its powers, duties and functions in relation to that Part; and

(c) the provisions of Part I of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to Part IV of the

PARTIE III

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

87. À la présente partie, «employeur» s'entend au sens de l'article 85.

Définition
d'«employeur»

Partie IV du Code canadien du travail

Application

88. La partie IV du *Code canadien du travail* s'applique aux employés et, dans la mesure où l'employeur est responsable des lieux de travail, aux employeurs comme si l'employeur était une entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant, pour cette fin :

a) toute mention dans cette même partie, d'un arbitrage, de la Commission, d'une convention collective et d'un syndicat vaut mention de ces expressions selon la définition qu'en donne l'article 3 de la présente loi;

b) l'article 105.8 de cette même partie ne s'applique pas à la Commission lorsqu'elle exerce l'une ou l'autre de ses attributions en ce qui concerne cette même partie;

c) les dispositions de la partie I de la présente loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires dont est saisie la Commission des relations de travail dans la Fonction publique au titre de la partie IV du *Code canadien du travail*.

Canada Labour Code to the extent necessary to give effect to that purpose.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE

(Section 80)

OATH OR AFFIRMATION OF FIDELITY

I,, solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly and to the best of my skill and knowledge fulfil the duties which devolve upon me under Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* by reason of my duties as

ANNEXE

(article 80)

SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE
DE LOYAUTÉ

Je,, jure solennellement et sincèrement d'accomplir fidèlement et honnêtement et au mieux de ma capacité et de mes connaissances les devoirs qui m'incombent 5 aux termes de la *Loi sur les relations de 5 travail au Parlement* en ma qualité de

C-45

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act respecting employment and employer and
employee relations in the Senate, the House of Com-
mons and the Library of Parliament

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 25, 1986**

C-45

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi concernant les relations collectives entre employeur et
employés au Sénat, à la Chambre des communes et à
la Bibliothèque du Parlement

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act respecting employment and employer
and employee relations in the Senate,
the House of Commons and the Library
of Parliament

Loi concernant les relations collectives entre
employeur et employés au Sénat, à la
Chambre des communes et à la Biblio-
thèque du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Employment and Staff Relations
Act*.

1. *Loi sur les relations de travail au
Parlement.*

Titre abrégé

5

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Generally

2. Subject to this Act, this Act applies to
and in respect of every person employed by,
and applies to and in respect of,
(a) the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, and
(b) a Member of Parliament who, in that
capacity, employs that person or has the
direction or control of staff employed to
provide research or associated services to
the caucus members of a political party
represented in Parliament,
and, except as provided in this Act, nothing
in any other Act of Parliament that provides
for matters similar to those provided for
under this Act and nothing done thereunder,
whether before or after the coming into force
of this section, shall apply to or in respect of
or have any force or effect in relation to the
institutions and persons described in this
section.

2. La présente loi, sous réserve de ses
autres dispositions, s'applique, d'une part,
aux personnes attachées dans leur travail,
comme employés, au Sénat, à la Chambre
des communes, à la Bibliothèque du Parle-
ment ou à des parlementaires, d'autre part à
ces institutions et aux parlementaires qui, ès
qualités, les emploient ou qui ont sous leur
direction ou leur responsabilité des documen-
talistes ou des personnes chargées de fonc-
tions similaires affectés au service des mem-
bres de groupes parlementaires, ainsi qu'à
ces documentalistes ou personnes; de plus,
sauf disposition expresse de la présente loi,
les autres lois fédérales qui réglementent des
questions semblables à celles que réglemen-
tent la présente loi et les mesures prises en
vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en
vigueur du présent article, n'ont aucun effet
à l'égard des institutions et des personnes
visées au présent article.

Principe

PART I

STAFF RELATIONS

Interpretation

Definitions

"adjudicator"
«arbitre»

"arbitral
award"
«décision...»

"bargaining
agent"
«agent...»

"bargaining
unit"
«unité...»

"Board"
«Commission»

"Chairman"
«Président»

"collective
agreement"
«convention»

3. In this Part,

"adjudicator" means, subject to subsection 66(4), a member of the Board assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 65 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;

"arbitral award" means an award made by 10 the Board or an arbitrator appointed under section 49 in respect of a dispute;

"bargaining agent" means an employee organization

(a) that has been certified by the Board 15 as bargaining agent for a bargaining unit, and

(b) the certification of which has not been revoked;

"bargaining unit" means a group of two or 20 more employees that is determined, in accordance with this Part, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining;

"Board" means the Public Service Staff 25 Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*;

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"collective agreement" means an agreement in writing entered into under this Part between an employer, on the one hand, and a bargaining agent, on the other hand, containing provisions respecting terms and 35 conditions of employment and related matters;

PARTIE I

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

5 «agent négociateur» Organisation syndicale accréditée par la Commission à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation.

«arbitre» Sous réserve du paragraphe 66(4), 10 commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage constitué au titre de l'article 65 ou la personne ainsi dénommée dans une con- 15 vention collective.

«commissaire» Membre de la Commission que ce soit à temps plein ou à temps partiel.

«Commission» La Commission des relations 20 de travail dans la Fonction publique, constituée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

«conciliateur» Personne nommée par le prési- 25 dent en application de l'article 40.

«convention collective» Convention écrite, conclue en application de la présente partie entre l'employeur et l'agent négociateur et renfermant des clauses relatives 30 aux conditions d'emploi et à des questions connexes.

30 «décision arbitrale» Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé au titre de l'article 49. 35

«différend» Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 50. 40

«employé» Personne attachée à l'employeur, même si elle a perdu cette qualité par suite

Définitions

5

«agent
négociateur»
"bargaining
agent"

«arbitre»
"adjudicator"

«commissaire»
"member"

«Commission»
"Board"

«conciliateur»
"conciliator"

«convention
collective»
"collective..."

«décision
arbitrale»
"arbitral..."

«différend»
"dispute"

«employé»
"employee"

"conciliator" «conciliateur...»	"conciliator" means a person appointed by the Chairman under section 40 to assist the parties to collective bargaining in reaching agreement;	d'un congédiement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :
"Deputy Chairman" «Président suppléant»	"Deputy Chairman" means a Deputy Chairman of the Board;	a) nommées par le gouverneur en conseil;
"dispute" «différend»	"dispute" means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 50;	b) qui ne sont pas habituellement astreintes à travailler plus de sept cents heures par année civile ou, si cette période est supérieure, plus du tiers du temps normalement exigé de personnes exécutant des tâches semblables;
"employee" «employé»	"employee" means a person employed by an employer other than	c) employées à titre occasionnel ou temporaire, et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois;
	(a) a person appointed by the Governor in Council,	d) occupant un poste de direction ou de confiance;
	(b) a person not ordinarily required to work more than seven hundred hours in a calendar year or one-third of the normal period for persons doing similar work, whichever is greater,	e) échappant, aux termes de l'article 4, à l'application de la présente partie.
	(c) a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed for a period of six months or more,	«employeur» «employeur»
	(d) a person employed in a managerial or confidential capacity, or	a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre;
	(e) a person excluded from the application of this Part by section 4,	b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente loi par un règlement ou un ordre;
	and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed by an employer by reason only of the person's discharge contrary to this Part or any other Act of Parliament;	c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la <i>Loi sur la Bibliothèque du Parlement</i> , au nom des deux chambres.
"employee organization" «association...»	"employee organization" means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between an employer and its employees for the purposes of this Part and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations;	«grève» Arrêt de travail ou refus de travailler, par des employés, procédant ou assorti d'une entente commune; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution du rendement.
"employer" «employeur»	"employer" means	40 «grief» Plainte écrite déposée conformément à la présente partie par un employé, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres employés. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs :
	(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part,	«grief» "grievance"
	(b) the House of Commons as represented by such committee or person as	

the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part, or

(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament;

"grievance"
«grief»

"grievance" means a complaint in writing presented in accordance with this Part by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is a person employed in a managerial or confidential capacity, and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person's discharge or suspension the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;

"member"
«membre»

"member", in respect of a member of the Board, includes a full-time member and a part-time member;

"parties"
«parties»

"parties" means

(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, an employer and a bargaining agent, and

(b) in relation to a grievance, an employer and the employee who presented the grievance;

"person employed in a managerial or confidential capacity"
«personne...»

"person employed in a managerial or confidential capacity" means any person who

(a) is employed in a position confidential to the person occupying the recognized position of Speaker of the Senate, Speaker of the House of Commons, Clerk of the Senate, Clerk of the House

a) aux personnes visées à l'alinéa d) de la définition d'«employé»;

b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu'aux personnes qui occupaient un poste de direction ou de confiance au moment de leur congédiement ou suspension.

«organisation syndicale» Organisation regroupant des employés en vue de la réglementation des relations entre l'employeur et ses employés pour l'application de la présente partie; s'entend en outre, d'une confédération d'organisations syndicales.

«parties»

«parties»
«parties»

a) L'employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage ou d'un différend;

b) l'employeur et l'employé qui a présenté un grief.

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

«personne occupant un poste de direction ou de confiance»
«person...»

a) occupe un poste de confiance auprès de qui exerce les fonctions reconnues de président du Sénat, de président de la Chambre des communes, de greffier du Sénat, de greffier de la Chambre des communes, d'administrateur de la Chambre des communes, de gentilhomme huissier de la verge noire, de sergent-d'armes ou conseiller parlementaire de l'une ou l'autre chambre;

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre;

c) est attachée à l'employeur et qui, sur désignation par la Commission, dans le cas d'une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été accrédité par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l'employeur, ou par cette der-

of Commons, Administrator of the House of Commons, Gentleman Usher of the Black Rod, Sergeant-at-Arms or Law Clerk and Parliamentary Counsel of either House, 5

(b) is employed as parliamentary counsel in either House or as legal counsel to a committee of either or both Houses, or

(c) is employed by an employer and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in 10 prescribed manner by the employer, or by the Board, on objection thereto by the bargaining agent, to be a person

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of employer programs,

(ii) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause the person to be 25 directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(iii) who is required by reason of his duties and responsibilities to deal for- 30 mally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided by this Part,

(iv) who is employed in a position 35 confidential to any person described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or (iii), or

(v) who is not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv) but 40 who, in the opinion of the Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his duties and responsibilities to the employer;

“prescribed” means prescribed by regulation 45 of the Board;

“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or

nière lorsque l'agent négociateur s'y oppose, est classée comme :

(i) ayant des attributions de cadre supérieur en ce qui touche l'établissement et l'application de programmes 5 de l'employeur,

(ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions d'administrateur du personnel, ou l'amènent à participer directement au 10 processus de négociation collective pour le compte de l'employeur,

(iii) s'occupant officiellement pour le compte de l'employeur, en raison de ses attributions, d'un grief présenté 15 selon la procédure prévue par la présente loi,

(iv) occupant un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées à l'alinéa b) ou aux sous-ali- 20 néas (i), (ii) ou (iii),

(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv), faire partie d'une unité de négociation en 25 raison de ses attributions auprès de l'employeur.

«président» Le président de la Commission.

«président»
“Chairman”

«président suppléant» Président suppléant de 30 la Commission.

«président suppléant»
“Deputy...”

«règlement» Règlement pris par la Commission.

«règlement»
French version only

«unité de négociation» Groupe d'employés déclaré constituer, sous le régime de la 35 présente partie, une unité apte à négocier collectivement.

«unité de négociation»
“bargaining unit”

«vice-président» Le vice-président de la Commission.

«vice-président»
“Vice-Chairman”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“strike”
«grève»

in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output;

"Vice-Chairman"
"vice-....."

"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman 5
of the Board.

GENERAL

Application

Rights, etc., not
affected

4. (1) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Senate and House of Commons Act*. 10

Non-applica-
tion to certain
persons

(2) This Part does not apply to or in respect of

- (a) the staff of any member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a Minister of the Crown; 15
- (b) the staff of the member of the Senate occupying the recognized position of
 - (i) Leader of the Government in the Senate,
 - (ii) Leader of the Opposition in the 20 Senate,
 - (iii) Government Whip in the Senate, or
 - (iv) Opposition Whip in the Senate;
- (c) the staff of the member of the House 25 of Commons occupying the recognized position of
 - (i) Leader of the Opposition in the House of Commons,
 - (ii) Chief Government Whip in the 30 House of Commons, or
 - (iii) Chief Opposition Whip in the House of Commons;
- (d) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized 35 position of Leader or Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons;
- (e) the staff of any other individual Member of Parliament; 40
- (f) the staff employed to provide research or associated services to the caucus mem-

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Protection des
droits

4. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* ou d'y déroger. 5

5

Non-applica-
tion

(2) La présente partie ne s'applique pas aux personnels des personnes ou organismes suivants :

- a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de 10 ministre de la Couronne;
- b) le sénateur qui exerce au Sénat les fonctions reconnues de :
 - (i) leader du gouvernement,
 - (ii) leader de l'opposition, 15
 - (iii) whip du gouvernement,
 - (iv) whip de l'opposition;
- c) le député qui exerce à la Chambre des communes les fonctions reconnues de :
 - (i) chef de l'opposition, 20
 - (ii) whip du gouvernement,
 - (iii) whip de l'opposition;
- d) le député qui exerce à la Chambre des communes les fonctions reconnues de Chef ou de whip d'un parti dont l'effectif 25 compte au moins douze députés;
- e) les parlementaires;
- f) les membres du groupe parlementaire, si les personnels sont des documentalistes ou chargés de fonctions similaires; 30
- g) les comités du Parlement, si les personnels sont temporaires.

bers of a political party represented in Parliament; or

(g) persons employed on a temporary basis by a committee of one or both Houses of Parliament.

5

Rights

Droits

Employment rights

5. (1) The purpose of this Part is to provide to certain persons employed in Parliamentary service collective bargaining and other rights in respect of their employment.

5. (1) La présente partie a pour objet d'assurer à certaines personnes affectées aux services parlementaires certains droits, dont celui de négociation collective, dans le cadre de leur emploi.

Objet

5

Right of membership in employee organization

(2) Every employee may be a member of 10 an employee organization and may participate in the lawful activities of the employee organization of which the employee is a member.

(2) Chaque employé peut adhérer à une organisation syndicale et participer à toute activité licite de celle-ci.

Droit d'adhérer à un syndicat

Right of employer

(3) Nothing in this Part shall be construed 15 so as to affect the right or authority of an employer to determine the organization of the employer and to assign duties and classify positions of employment.

(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou aux pouvoirs de 10 l'employeur quant à l'organisation de ses services, à l'attribution des fonctions aux postes et à la classification de ces derniers.

Droit de l'employeur

Prohibitions

Interdictions

Employer participation in employee organization

6. (1) No person who is employed in a 20 managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of an employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of 25 employees by such an organization.

6. (1) Il est interdit à quiconque occupe un poste de direction ou de confiance, qu'il 15 agisse ou non pour le compte de l'employeur, de s'immiscer dans la formation ou l'administration d'une organisation syndicale, ou dans la représentation des employés par une telle organisation.

Immixtion dans l'organisation syndicale

20

Discrimination against members and intimidation

(2) No person shall
(a) refuse to employ or to continue to employ any person or otherwise discriminate against any person in regard to 30 employment or any term or condition of employment because the person is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Part;
(b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment that seeks to restrain an employee or 40 a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part; or

(2) Il est interdit :
(a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou d'une façon générale d'établir des discriminations à son 25 encontre touchant son emploi ou ses conditions d'emploi, au motif de son appartenance à une organisation syndicale ou du fait qu'elle exerce un droit prévu par la présente partie;
(b) d'imposer ou de proposer d'imposer, à 30 l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher l'employé ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit prévu 35 par la présente partie;
(c) de chercher, notamment par intimidation, menace de renvoi ou application de

Discrimination envers les syndiqués et intimidation

(c) seek by intimidation, by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee

(i) to become, refrain from becoming or cease to be, or

(ii) except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization, or 10 to refrain from exercising any other right under this Part.

sanctions pécuniaires ou autres, à obliger l'employé :

(i) à adhérer — ou s'abstenir ou cesser d'adhérer, — ou encore, sauf clause contraire d'une convention collective, à continuer d'adhérer à une organisation syndicale,

(ii) à s'abstenir d'exercer tout autre droit prévu par la présente partie.

Exemption

(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity.

(3) Une action ou omission à l'égard d'une personne occupant un poste de direction ou de confiance, ou proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement au paragraphe (2).

Précision

Discrimination
against
employee
organization

7. (1) Except in accordance with this Part or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not the person acts on behalf of an employer, shall discriminate against an employee organization.

7. (1) Sauf dans les conditions prévues par la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à une personne occupant un poste de direction ou de confiance, qu'elle agisse ou non pour le compte de l'employeur, d'établir des discriminations à l'encontre d'une organisation syndicale.

Discrimination
à l'encontre
d'une
organisation
syndicale

Saving
provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed so as to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne occupant un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou d'avoir des discussions avec eux.

Réserve

Soliciting
membership
during working
hours

8. Except with the consent of the employer affected, no officer or representative of an employee organization shall attempt, on the employer's premises during the working hours of an employee, to persuade the employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization.

8. Sauf consentement de l'employeur, un dirigeant ou un représentant d'une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l'employeur et pendant les heures de travail d'un employé, tenter d'amener celui-ci à adhérer, ou à s'abstenir, continuer ou cesser d'adhérer, à une organisation syndicale.

Démarches
syndicales au
cours du travail

DIVISION I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS
BOARD

Public Service Staff Relations Act Provisions

Application of
Part I of *Public
Service Staff
Relations Act*

9. Unless otherwise provided in this Part, the provisions of Part I of the *Public Service Staff Relations Act* respecting the Public Service Staff Relations Board apply also in respect of this Part except that, for the purpose of such application,

(a) a reference to that Act in any of those provisions shall be read as a reference to this Part; and

(b) words and expressions used in those provisions that are defined by this Part shall have the meaning given to them by this Part.

Powers and Duties of the Board

Powers and
duties of the
Board

10. The Board shall administer this Part and shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the purposes of, this Part including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with this Part, with any regulation made hereunder or with any decision made in respect of a matter coming before it.

Delegation of
powers to Vice-
Chairman and
Deputy
Chairman

11. The Vice-Chairman and each Deputy Chairman may exercise such of the powers, duties and functions of the Board under this Part as may be assigned to them by the Board other than the power to make regulations of general application under section 12.

Authority of
Board to make
regulations

12. (1) The Board may make regulations of general application respecting

(a) the manner in which persons shall be designated by an employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in subparagraphs (c)(i) to (v) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 3;

(b) the determination of units of employees appropriate for collective bargaining;

SECTION I

COMMISSION DES RELATIONS DE
TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUEDispositions de la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

Application de
la partie I

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la partie I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* concernant la Commission s'appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet :

a) toute mention de cette loi dans les dispositions en cause vaut mention de la présente partie;

b) les termes employés dans les mêmes dispositions et qui sont définis dans la présente partie s'entendent au sens de celle-ci.

Attributions de la Commission

10. La Commission met en oeuvre la présente partie et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui imposent l'observation de la présente partie, de ses règlements d'application ou des décisions rendues sur les questions dont elle est saisie.

Pouvoirs et
fonctions de la
Commission

11. Le vice-président et les présidents suppléants peuvent exercer les attributions que la présente partie confère à la Commission et que celle-ci leur délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 12.

Délégation de
pouvoirs au
vice-président
et aux
présidents
suppléants

12. (1) La Commission peut prendre des règlements d'application générale concernant :

Pouvoir
réglementaire

a) le mode de désignation de certaines personnes comme personnes visées aux sous-alinéas c)(i) à (v) de la définition «personne occupant un poste de direction ou de confiance» à l'article 3, soit par l'employeur soit, sur opposition de l'agent négociateur, par la Commission;

b) la composition des groupes d'employés aptes à négocier collectivement;

(c) the certification of bargaining agents for bargaining units;

(d) the hearing or determination of any matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee notwithstanding such revocation;

(e) the rights, privileges and duties that 10 are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included therein where there is any merger, amalgamation or transfer of jurisdiction between two or 15 more such organizations;

(f) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;

(g) the specification of the time within 20 which and the persons to whom notices and other documents shall be sent and when such notices shall be deemed to have been given and received;

(h) the determination of the form in 25 which, and the time as of which, evidence

- (i) as to membership of employees in an employee organization,
- (ii) of objection by employees to certification of an employee organization, or 30
- (iii) of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the Board on an application for certification of or for revo- 35 cation of certification of a bargaining agent, and the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the Board as evidence that such 40 employees wish that employee organization to represent them as their bargaining agent;

(i) the hearing of complaints under section 13; 45

(j) the authority vested in a council of employee organizations that shall be considered appropriate authority within the meaning of paragraph 19(2)(b); and

c) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

d) l'audition ou le règlement des questions relatives ou consécutives à l'annulation de l'accréditation d'un agent négociateur, 5 notamment de celles qui touchent aux droits et avantages qu'un employé a acquis et qu'il conserve malgré cette annulation;

e) les droits, avantages et obligations acquis ou conservés par une organisation 10 syndicale relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales; 15

f) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles des arbitres;

g) la mention du délai d'envoi des avis et autres documents, ainsi que de leurs desti- 20 nataires et de la date où ces avis sont censés avoir été donnés et reçus;

h) les circonstances lui permettant de recevoir la preuve de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale comme 25 preuve de la volonté de ceux-ci d'être représentés par cette organisation à titre d'agent négociateur, de même que la forme dans laquelle et le moment à compter duquel doit lui être présentée, à la suite 30 d'une demande d'accréditation ou d'annulation d'accréditation comme agent négociateur, la preuve :

- (i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale, 35
- (ii) de l'opposition par des employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,
- (iii) de l'expression de la volonté de ses employés de ne plus être représentés par 40 une organisation syndicale;

i) l'audition des plaintes visées à l'article 13;

j) le pouvoir dévolu à une confédération d'organisations syndicales ayant valeur de 45 mandat au sens de l'alinéa 19(2)b);

k) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'accomplissement de

(k) such other matters and things as may be incidental or conducive to the objects and purposes of the Board, the exercise of its powers and the attainment of the purpose of this Part.

la mission de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

When
regulations
effective

(2) Regulations of general application made under subsection (1) have effect on publication in the *Canada Gazette*.

(2) Les règlements d'application générale pris en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Entrée en
vigueur des
règlements

Complaints

13. (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that an employer or any person acting on its behalf, or that an employee organization or any person acting on its behalf, has failed

13. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

Plaintes

(a) to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8;

a) observé les interdictions énoncées aux articles 6, 7 ou 8;

(b) to give effect to any provision of an arbitral award;

b) donné effet à une disposition d'une décision arbitrale;

(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or

c) donné effet à une décision d'un arbitre sur un grief;

(d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 71.

d) respecté un règlement pris en matière de griefs par la Commission conformément à l'article 71.

Order of Board
directing
compliance

(2) Where under subsection (1) the Board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in subsection (1), it may make an order, addressed to that person, directing him to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and,

(2) Dans les cas où elle juge une personne coupable d'un des manquements énoncés au paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance, lui enjoindre de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle estime indiqué. Elle adresse en outre son ordonnance :

Ordonnance
d'exécution de
la Commission

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of an employer, it shall direct its order as well to the employer; and

a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou est censé agir pour le compte de l'employeur, à celui-ci;

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

b) lorsque l'auteur du manquement a agi ou est censé agir pour le compte d'une organisation syndicale, au premier dirigeant de celle-ci.

Where order
not complied
with

14. Where any order made under section 13 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, the

14. Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 13 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une

Inexécution de
l'ordonnance

Board shall cause a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto to be laid before each House of Parliament within fifteen days after the expiration of the period or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celles-ci suivant l'expiration du délai.

5

Powers of
Board in
proceedings

15. The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may refuse to accept any evidence that is not presented in the form and as of the time prescribed;
- (d) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the Board deems necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board;
- (e) to enter an employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours; and
- (f) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (e) and to report to the Board thereon.

15. En ce qui concerne l'audition ou le règlement des affaires dont elle est saisie, la Commission peut :

- a) de la même façon et dans la même mesure qu'une juridiction supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'elle estime indispensables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;
- b) faire prêter serment et recevoir les déclarations solennelles;
- c) recevoir, sous serment, par voie de déclaration écrite ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'elle juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice, et notamment refuser d'accepter tout élément de preuve qui n'est pas présenté dans la forme et selon les modalités de temps prévues par règlement;
- d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;
- e) pénétrer dans les locaux ou terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins syndicaux pendant les heures de travail;
- f) déléguer les pouvoirs qu'elle détient aux termes des alinéas b) à e), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

Procédure
devant la
Commission

Application of
orders

16. Where under this Part the Board may make or issue any order or direction, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person, the Board

16. Les ordonnances, les instructions, les règlements en matière de conditions ou de modalités et les autres actes pris au titre de la présente partie par la Commission

Application des
ordonnances

à 45

may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

l'égard d'une personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou groupe de cas.

Review or amendment of orders

17. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any decision or order made by it, or may rehear any application before making an order in respect thereof, except that any rights acquired by virtue of any decision or order that is so reviewed, rescinded, amended, altered or varied shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which such review, rescission, amendment, alteration or variation is made.

17. La Commission peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet. Dans un tel cas, un droit acquis par suite d'une de ses décisions ou ordonnances ne peut être modifié ou aboli qu'à compter de la date de leur révision, 10 annulation ou modification.

5 Révision ou modification des ordonnances

DIVISION II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Application by employee organization

18. An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit of employees appropriate for collective bargaining may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit.

Application by council of organizations

19. (1) Where two or more employee organizations have come together to form a council of employee organizations, the council so formed may, subject to section 21, apply in the manner prescribed to the Board for certification as described in section 18.

Conditions for certification of council

(2) The Board may certify a council of employee organizations as bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

- (a) the requirements for certification established by this Part are met; and
- (b) each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Council deemed to be employee organization

20. A council of employee organizations shall, for all purposes of this Part except

SECTION II

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

18. Sous réserve de l'article 21, une organisation syndicale peut demander l'accréditation comme agent négociateur d'un groupe d'employés qui, selon elle, constitue une unité d'employés apte à négocier collectivement. Elle fait alors la demande à la Commission dans les formes réglementaires.

Demande : organisation syndicale

19. (1) Sous réserve de l'article 21, une confédération de plusieurs organisations syndicales peut demander l'accréditation visée à l'article 18.

Demande : confédération

(2) La Commission peut accréditer une confédération d'organisations syndicales comme agent négociateur d'une unité de négociation si elle est convaincue que :

Conditions d'accréditation

- a) les conditions d'accréditation imposées par la présente partie sont remplies;
- b) chacune des organisations syndicales formant la confédération lui a donné le mandat lui permettant de s'acquitter de ses obligations.

20. Sauf pour l'application du paragraphe 19(2), une confédération d'organisations syn-

Assimilation d'une confédération à une organisation syndicale

subsection 19(2), be deemed to be an employee organization, and membership in any employee organization that is part of a council of employee organizations shall for the same purposes be deemed to be membership in the council.

When Application for Certification may be Made

Where agreement for term of not more than two years

21. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of not more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement for term of more than two years

(2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only

(a) after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation;

(b) during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement or award continues to operate after the second year of its operation;

(c) after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement is for indefinite term

(3) Where a collective agreement referred to in subsection (1) or (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be, or

dicales est assimilée à une organisation syndicale, et l'adhésion à l'une d'entre elles vaut adhésion à la confédération.

Délai de présentation des demandes d'accréditation

21. (1) Une organisation syndicale ne peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans que dans les deux derniers mois 10 d'application de l'une ou l'autre.

Convention d'une durée maximale de deux ans

(2) Une organisation syndicale ne peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans que :

Convention d'une durée supérieure à deux ans

a) soit dans les vingt-troisième et vingt-quatrième mois d'application de la convention ou de la décision arbitrale;

b) soit dans les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision.

(3) Une demande d'accréditation comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des employés régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre, ou d'un avis de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modification, peut être présentée à la Commission dans tel des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ou dans les deux derniers mois de chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

Convention à durée indéterminée

during the two month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no collective agreement or award in force

(4) Where no collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit is in force but an employee organization has been certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit, an employee organization may, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at an earlier time, apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit.

(4) En cas d'absence de convention collective ou de décision arbitrale, mais qu'une organisation syndicale a déjà été accréditée comme agent négociateur pour les employés de l'unité, une autre organisation peut demander à la Commission de l'accréditer à ce titre douze mois après la date de l'accréditation initiale, ou avant, avec l'autorisation de la Commission.

Absence de convention

No certification where previous application refused within six months

22. Where an application for certification of an employee organization as bargaining agent for a proposed bargaining unit has been refused by the Board, the Board shall not certify the employee organization as bargaining agent for the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the Board last refused such certification, unless the Board is satisfied that the previous application was refused by reason only of a technical error or omission made in connection therewith.

22. La Commission n'accorde pas d'accréditation comme agent négociateur d'une unité de négociation à propos de laquelle elle a déjà refusé l'accréditation, ou d'une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date du refus ou si elle est convaincue que le refus a résulté d'une omission ou erreur de procédure lors de la demande antérieure.

Refus d'accréditation

Determination of Appropriate Bargaining Units

Détermination des unités aptes à négocier

Determination of unit

23. (1) Where an employee organization has made application to the Board for certification as described in section 18, the Board shall determine the relevant group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

23. (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 18, la Commission détermine le groupe d'employés qui constitue une unité apte à négocier collectivement.

Détermination d'une unité de négociation

Matters to be taken into account

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall take into account, having regard to the proper functioning of this Part, the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit.

(2) Pour décider de l'aptitude à négocier collectivement d'un groupe d'employés, la Commission tient compte, eu égard à l'efficacité d'application de la présente partie, du rapport entre, d'une part, les fonctions et la classification des employés compris dans l'unité proposée et, d'autre part, tout mode de classification qui leur est applicable.

Critères

Composition of bargaining unit

(3) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board

(3) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which application for certification was made.

avec le groupe d'employés visé par la demande d'accréditation.

5

Determination
of membership
in bargaining
units

24. Where, at any time following the determination by the Board of a group of employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other unit, the Board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question.

24. À la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale, la Commission se prononce sur l'appartenance ou non d'un employé ou d'une classe d'employés à une unité de négociation qu'elle a préalablement définie, ou sur leur appartenance à une autre unité.

Appartenance
ou non aux
unités

5

15

Certification

Accréditation

Certification of
employee
organization as
bargaining unit

25. Where the Board

(a) has received from an employee organization an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit in accordance with this Part,

(b) has determined the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining in accordance with section 23,

(c) is satisfied that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, and

(d) is satisfied that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application,

the Board shall, subject to this Part, certify the employee organization making the application as bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

25. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission accorde l'accréditation à une organisation syndicale lorsque les conditions suivantes sont remplies :

Accréditation
d'une
organisation
syndicale

20 plies :

a) l'organisation syndicale lui a présenté, conformément à la présente partie, une demande officielle d'accréditation comme agent négociateur d'une unité de négociation;

b) elle a défini l'unité de négociation conformément à l'article 23;

c) elle est convaincue que la majorité des employés de l'unité de négociation désire que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

d) elle est convaincue de la validité du mandat des représentants de l'organisation syndicale qui ont présenté la demande.

25

Powers of
Board in
relation to
certification

26. (1) For the purpose of enabling the Board to discharge any obligation imposed by section 25 to satisfy itself as to the matters described in paragraphs (c) and (d) of that section, the Board may

(a) examine, in accordance with any regulations that may be made by the Board in that behalf, such evidence as is submitted to it respecting membership of the employees in the proposed bargaining unit

26. (1) Pour former sa conviction quant aux conditions prévues aux alinéas 25c) et d), la Commission peut :

Pouvoirs de la
Commission en
matière
d'accréditation

a) en conformité avec les règlements qu'elle peut prendre à ce propos, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés de l'unité de négociation proposée à l'organisation syndicale demandant l'accréditation;

b) procéder, si elle le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou à des enquêtes;

40

in the employee organization seeking certification,

(b) make or cause to be made such examination of records or make such inquiries as it deems necessary, and

(c) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of the employee organization seeking certification,

and, in its sole discretion, the Board may in any case for the purpose of satisfying itself that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Where
representation
vote to be taken

(2) Where under subsection (1) the Board directs that a representation vote be taken, the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as to it appear requisite for the proper conduct of the representation vote including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

Transitional
evidence on
certain
applications

(3) Where an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit is made within six months after the day on which this Act comes into force by an employee organization claiming to represent a majority of employees in a bargaining unit in respect of which an application to the Canada Labour Relations Board was made for certification of that employee organization as bargaining agent for those employees under the Canada Labour Code prior to that date,

(a) the evidence that was submitted to the Canada Labour Relations Board that a majority of those employees in the bargaining unit wish to be represented by that bargaining agent may be submitted with the application under this Act as evidence that a majority of those employees still wish that employee organization to represent them as their bargaining agent; and

c) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale demandant l'accréditation ainsi que tout document connexe.

5 En outre, à sa seule appréciation, elle peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des employés de l'unité de négociation désire être représentée par l'organisation.

(2) Si elle décide la tenue d'un scrutin syndical, la Commission :

a) détermine quels sont les employés qui ont le droit de voter;

b) prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité et du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, le mode du scrutin et du dépouillement, la garde et la mise sous scellés des urnes.

20

(3) La preuve déposée au Conseil des relations ouvrières à l'appui d'une demande d'accréditation présentée au titre du Code canadien du travail par une organisation syndicale qui prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation peut être déposée, à l'appui d'une demande présentée au titre de la présente loi, dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur pour prouver que la majorité des employés de l'unité de négociation désire que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent. Par dérogation au paragraphe (1), après le dépôt de cette preuve, la Commission, pour former sa conviction que la majorité maintient son appui à l'organisation syndicale, est tenue d'ordonner la tenue d'un scrutin syndical régi par le paragraphe (2).

Disposition
transitoire

40

(b) where the evidence referred to in paragraph (a) is submitted with an application under this Act, the Board shall, notwithstanding subsection (1), for the purpose of satisfying itself that a majority of those employees in the bargaining unit still wish that employee organization to represent them as their bargaining agent, direct that a representation vote be taken among the employees and, in such case, subsection (2) applies in respect of that vote.

Where Certification Prohibited

Where participation by employer in formation of employee organization

27. (1) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Board, participation by the employer affected or any person acting on behalf of the employer of such a nature as to impair its fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit.

Where money received or paid for activities by political party

(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of

any money for activities carried on by or on behalf of any political party.

Where discrimination by reason of race, etc.

(3) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour or religion.

Effect of Certification

Effect of certification

28. (1) Where an employee organization is certified under this Part as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the employee organization has the exclusive right under this Part

Refus d'accréditation

27. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut à l'immixtion passée ou présente de l'employeur — ou d'une personne agissant en son nom — dans la formation ou l'administration de l'organisation syndicale en cause et estime que cette immixtion est de nature à compromettre l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Immixtion de l'employeur

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui, en vue de financier, directement ou indirectement, les activités d'un parti politique :

Versements

a) reçoit de l'argent de certains de ses adhérents qui sont des employés;

b) utilise ou verse en son propre nom de l'argent pour le compte d'adhérents qui sont des employés;

c) impose un versement à certains de ses adhérents, comme condition de leur adhésion.

(3) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale auteur, à l'encontre d'un employé, de discrimination fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion.

Discrimination raciale ou autre

Effet de l'accréditation

28. (1) L'organisation syndicale accréditée sous le régime de la présente partie :

Principe général

a) a le droit exclusif :

(i) de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation

(i) to bargain collectively on behalf of employees in the bargaining unit and to bind them by a collective agreement until its certification in respect of the bargaining unit is revoked, and

(ii) to represent, in accordance with this Part, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance relating to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs;

(b) if another employee organization had been previously certified as bargaining agent in respect of employees in the bargaining unit, the certification of the previously certified bargaining agent is thereupon revoked in respect of such employees; and

(c) if, at the time of certification, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, the employee organization shall be substituted as a party to the agreement or award in place of the bargaining agent that had been a party thereto and may, notwithstanding anything contained in the agreement or award, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months notice to the employer affected given within one month from such certification.

Rights of
previous or new
bargaining
agent

(2) In any case where paragraph (1)(b) or (c) applies, any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of that paragraph shall, on application by the employer affected or the previous or the new bargaining agent, be determined by the Board.

qu'elle représente et de les lier par une convention collective jusqu'à l'annulation de son accréditation pour cette unité,

(ii) de représenter un employé lors de la présentation, ou du renvoi à l'arbitrage, d'un grief portant sur l'interprétation ou l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale visant l'unité de négociation dont fait partie l'employé;

b) remplace toute autre organisation syndicale antérieurement accréditée, l'accréditation de celle-ci étant dès lors annulée en ce qui touche les employés de l'unité de négociation;

c) remplace, comme partie de la convention collective ou à la décision arbitrale éventuellement en vigueur lors de son accréditation, l'organisation syndicale qui y était préalablement partie, et peut, sur préavis de deux mois donné à l'employeur dans le mois suivant l'accréditation, mettre fin — dans la mesure où elle touche les employés de l'unité de négociation — à la convention ou décision malgré toute clause ou tout dispositif contraire de l'une ou de l'autre.

(2) Sur demande de l'employeur concerné, de l'ancien ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations de l'ancien ou du nouvel agent négociateur consécutivement à l'application de l'un des alinéas (1)b ou c).

Droits de
l'ancien ou du
nouvel agent
négociateur

Revocations of Certification

On Application

Application for
declaration that
employee
organization no
longer
represents
employees

29. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, in accordance with sub-

Annulation de l'accréditation

Demande d'annulation

29. (1) Quiconque prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non

Déclaration de
non-représenta-
tivité

section (2), apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

5

When
application may
be made

(2) An application under subsection (1) may be made

(a) where the collective agreement or arbitral award is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last two months of its operation;

(b) where the collective agreement or arbitral award is for a term of more than two years, only after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation, during the two month period immediately preceding the end of each year that it continues to operate after the second year of its operation, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be; and

(c) where the collective agreement provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or with a view to the making of a new collective agreement, at any time permitted by paragraph (a) or (b), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate after the term specified therein.

Where no
collective
agreement or
award in force

(3) Where no collective agreement or arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, at any time after the expiration of twelve months from the date of certification of the bargaining agent for that bargaining unit, apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

a) seulement dans les deux derniers mois d'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans;

b) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans, seulement dans les vingt-troisième et vingt-quatrième mois de son application, dans les deux derniers mois de chaque année de son application à partir de la troisième année, ou dans les deux derniers mois de son application, selon le cas;

c) dans tel des délais prévus aux alinéas a) ou b), selon le cas, ou dans les deux derniers mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé, dans le cas d'une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis donné par l'une des parties à l'autre en vue de sa dénonciation, de son renouvellement — avec ou sans modification — ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Délais

5

10

15

20

25

30

35

30

35

35

35

Absence de
convention
collective

(3) En cas d'absence de convention collective ou de décision arbitrale, quiconque prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation donnée peut, douze mois après l'accréditation de l'agent négociateur de l'unité, demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

longer represents a majority of the employees therein.

Taking of
representation
vote

(4) On an application under subsection (1) or (3), the Board in its sole discretion may direct the taking of a representation vote in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 26(2) apply.

(5) After hearing any application under subsection (1) or (3), the Board shall revoke the certification of an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit if it is satisfied that a majority of the employees in that bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization.

For Abandonment or Other Cause

30. (1) The Board shall revoke the certification of a bargaining agent where the bargaining agent advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or where the Board, on application by the employer or any employee affected, determines that the bargaining agent has ceased to act as such.

(2) Where the Board, on application to it by the employer or employee, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the Board by reason of a prohibition contained in section 27, the Board shall revoke the certification of the bargaining agent.

For Fraud

31. (1) Where at any time the Board is satisfied that an employee organization has obtained certification as bargaining agent for a bargaining unit by fraud, the Board shall revoke the certification of such employee organization.

(2) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (1) is not entitled to claim any right

(4) Saisie d'une demande au titre du paragraphe (1) ou (3), la Commission peut, à sa seule appréciation et en prenant les dispositions prévues au paragraphe 26(2), ordonner la tenue d'un scrutin syndical, afin d'établir si la majorité des employés de l'unité de négociation ne désire plus être représentée par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

(5) Si, après audition de la demande visée au paragraphe (1) ou (3), elle est convaincue de son bien-fondé, la Commission annule l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

Annulation pour renonciation ou autres motifs

30. (1) La Commission annule l'accréditation de l'agent négociateur, soit sur avis de renonciation de celui-ci, soit à la demande de l'employeur ou d'un employé, dûment motivée par la cessation des fonctions de l'agent.

(2) La Commission annule l'accréditation de l'agent négociateur dans le cas où, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou d'un employé, elle décide que l'accréditation n'aurait pas dû être accordée en raison d'un motif énoncé à l'article 27.

Annulation pour fraude

31. (1) La Commission annule l'accréditation d'une organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

(2) L'annulation, conformément au paragraphe (1), de l'accréditation entraîne la perte des droits et avantages qui en décou-

Tenue d'un
scrutin syndical

Annulation de
l'accréditation

Renonciation à
l'accréditation

Annulation en
cas d'accrédita-
tion interdite
par l'art. 27

Accréditation
obtenue en
fraude

Effet de
l'annulation

Abandonment
of certification

Revocation
where
certification
prohibited
under s. 27

Certification
obtained by
fraud

Effect of
revocation

or privilege flowing from such certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified, to which such employee organization was a party, is void.

lent, ainsi que la nullité de toute convention collective ou de toute décision arbitrale régissant l'unité de négociation représentée par l'organisation syndicale, et à laquelle celle-ci 5 est partie.

5

Revocation of Certification of Council

Annulation de l'accréditation d'une confédération

Revocation of
certification of
council

32. In addition to the circumstances in which, pursuant to section 29, 30 or 31, the certification of a bargaining agent may be revoked, where an employee organization that is a council of employee organizations has been certified as bargaining agent for a bargaining unit, the Board, on application to it by the employer affected or an employee organization that forms or has formed part of the council, shall revoke the certification 15 of the council where it determines that, by reason of

(a) an alteration in the constituent membership of the council, or

(b) any other circumstance, 20

the council no longer meets the additional requirements for certification required for a council of employee organizations by subsection 19(2).

32. Les circonstances d'annulation prévues aux articles 29, 30 ou 31 s'appliquent aussi dans le cas d'une confédération d'organisations syndicales. En outre, à la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale 10 faisant, ou ayant fait, partie d'une confédération accréditée comme agent négociateur, la Commission annule l'accréditation de celle-ci si elle en arrive à la conclusion que la confédération ne remplit plus les conditions 15 supplémentaires d'accréditation fixées par le paragraphe 19(2), notamment en raison d'une modification de sa composition.

Annulation de
l'accréditation
d'une
confédération

Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

Effet de l'annulation sur les droits des organisations et des employés

Effect of
revocation

33. Where, at the time the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in that bargaining unit is in force, except where another employee organization is substituted as a party to the agreement or award on the revocation of such certification, the agreement or award shall thereupon cease to be in effect.

33. Une convention collective ou une décision arbitrale visant les employés d'une unité de négociation cesse d'être en vigueur dès l'annulation de l'accréditation de l'agent négociateur de cette unité, sauf substitution 20 immédiate à celui-ci d'une autre organisation syndicale comme partie à la convention ou à la décision. 25

Effet de
l'annulation

Determination
of rights of
bargaining
agent

34. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 29, 30 or 32, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent replacing it shall, on application by either organization, be determined by the Board.

34. Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient d'annuler l'accréditation au titre des articles 29, 30 ou 32 ou du nouvel agent négociateur qui le remplace. 30

Détermination
des droits de
l'agent
négociateur

Direction

35. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 29, 30, 31 or 32 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee and in accordance with any regulations made by it in respect thereof, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

35. Dans le cas où, par suite de l'annulation de l'accréditation d'un agent négociateur en conformité avec les articles 29, 30, 31 ou 32, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur ou devient nulle, et sur demande présentée par ou pour un employé, la Commission donne, conformément aux règlements pris éventuellement par elle à ce sujet, ses instructions sur la manière dont tout droit acquis — ou déclaré acquis par elle — par un employé touché par l'annulation doit être reconnu et appliqué.

Instructions en cas d'annulation

Successor Rights

Droits du successeur

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

36. Where, on a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by any employee organization affected, shall examine the question and may, in accordance with any regulations made by it in respect thereof, declare or determine what rights, privileges and duties, if any, have been acquired or are retained, as the case may be, by that employee organization.

36. Dans les cas de fusions d'organisations syndicales ou de transferts de compétence entre de telles organisations, qui ne sont pas la conséquence d'une annulation d'accréditation, la Commission, sur demande d'une des organisations en cause, étudie toute question qui se pose quant aux droits, avantages et obligations dévolus à une organisation syndicale — en vertu de la présente partie, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale — à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé en faisant partie. Ainsi, elle peut, conformément aux règlements pris éventuellement par elle à ce sujet préciser ou confirmer quels sont, le cas échéant, les droits, avantages et obligations acquis ou conservés par cette organisation.

Fusions et transferts de compétence

Negotiation of Collective Agreements

Négociation des conventions collectives

Notice to Bargain Collectively

Avis de négociation collective

Notice to bargain collectively

37. (1) Where the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the bargaining agent may, on behalf of the employees in the bargaining unit, by notice in writing require the employer affected to commence bargaining collectively, or

(b) the employer affected may by notice in writing require the bargaining agent to commence bargaining collectively,

37. (1) Lorsque la Commission a accrédité une organisation syndicale comme agent négociateur d'une unité de négociation chacune des parties peut, en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective :

a) s'agissant de l'agent négociateur, pour le compte des employés de l'unité de négociation, par avis écrit, demander à l'employeur d'entamer des négociations collectives;

Avis de négociation collective

with a view to the conclusion, renewal or revision of a collective agreement.

b) s'agissant de l'employeur, par avis écrit, demander à l'agent négociateur d'entamer des négociations collectives.

When notice may be given

(2) Notice to bargain collectively may be given

(a) where no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part, at any time; and

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the period of two months before the agreement or award ceases to operate.

(2) L'avis de négociation collective peut être donné : 5 Date de l'avis

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la présente partie; 10

b) dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Where Notice Given

Effet de l'avis

Commencement of collective bargaining

38. Where notice to bargain collectively has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer affected shall, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement.

38. Dans les vingt jours suivant la date de l'avis de négociation collective, ou dans le délai supérieur éventuellement convenu, l'agent négociateur et les représentants de l'employeur entament de bonne foi des négociations collectives et s'efforcent, dans la mesure du possible, de conclure une convention collective. 15 Début des négociations collectives 20

Continuation in force of terms and conditions

39. Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given, shall remain in force and shall be observed by the employer affected, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement in that behalf that may be entered into by the employer and the bargaining agent, until such time as

39. Sauf entente contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur à la date de l'avis de négociation continue de lier les parties aux négociations, y compris les employés de l'unité de négociation :

Maintien en vigueur des conditions

(a) a collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Part; or 45

a) jusqu'à la conclusion d'une convention collective, si cette condition d'emploi ou une autre condition proposée à sa place n'a pas fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente partie; 35

b) jusqu'au règlement de la question par une convention collective ou une décision arbitrale, si elle a fait l'objet d'une telle demande.

(b) a request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in accordance with this Part and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof.

Conciliation

Request for conciliation

40. Where an employer or a bargaining agent advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the Chairman may appoint a conciliator who shall, forthwith after his appointment, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement.

Report of conciliator

41. A conciliator shall, within fourteen days from the date of his appointment or within such longer period as the Chairman may determine, report his success or failure to the Chairman.

Conciliation

Demande de conciliation

40. Le président peut nommer un conciliateur lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise par écrit la Commission que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant être incluse dans une convention collective et qu'il désire se faire aider d'un conciliateur pour parvenir à un accord. Celui-ci, dès sa nomination, confère avec les parties et s'efforce de les aider à se mettre d'accord.

Rapport du conciliateur

41. Dans les quatorze jours suivant la date de sa nomination ou dans le délai supérieur que peut fixer le président, le conciliateur lui fait rapport de son succès ou de son échec.

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

Authority of employer

42. An employer may enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit applicable to employees in that bargaining unit.

Provisions of Collective Agreement

Time within which agreement to be implemented

43. (1) The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required therefor, be implemented by the parties

(a) where a period within which the collective agreement is to be implemented is specified in the collective agreement, within that period; and

(b) where no period for implementation is so specified,

(i) within a period of ninety days from the date of its execution, or

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

Pouvoir de l'employeur

42. L'employeur peut conclure avec l'agent négociateur d'une unité de négociation une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Dispositions des conventions collectives

Délai d'application

43. (1) Sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits nécessaires, les parties à une convention collective commencent à l'appliquer :

a) dans le délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) en l'absence d'un tel délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signature de la convention ou dans le délai supérieur que la Commission estime indiqué et qu'elle accorde à la requête de l'une ou l'autre des parties.

(ii) within such longer period as may, on application by either party to the agreement, appear reasonable to the Board.

Term or condition requiring legislative implementation

(2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment

(a) the alteration or elimination of which 10 or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys 15 required for its implementation; or

(b) that has been or after the coming into force of this Part is, as the case may be, established pursuant to the *Government Employees Compensation Act* or the 20 *Public Service Superannuation Act*.

Duration and Effect

When agreement effective

44. (1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and from

(a) where an effective date is specified, that day; and

(b) where no effective date is specified, the first day of the month next following the month in which the agreement is executed.

Where no provision as to term of agreement

(2) Where a collective agreement contains 30 no provision as to its term, or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and from which it has effect pursuant to subsection (1).

Saving provision

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the amendment or revision of any provision of a collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, that, 40 under the agreement, may be amended or revised during the term thereof.

Binding effect of agreement

45. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected, on the bargaining 45 agent that is a party thereto and its constituent elements, and on the employees in the

(2) Aucune convention collective ne peut avoir pour effet, directement ou indirectement, de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

a) de manière que cela nécessiterait ou 5 entraînerait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, à l'exception des lois affectant des crédits en vue de son application;

b) qui a été fixée, ou qui l'est après l'en- 10 trée en vigueur de la présente partie, sous le régime de la *Loi sur les indemnités des employés de l'État* ou de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Condition nécessitant une mesure législative

Durée et effet

44. (1) La convention collective entre en 15 vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter :

a) de la date d'entrée en vigueur qui y est éventuellement stipulée;

b) en l'absence d'une telle date, du pre- 20 mier jour du mois suivant celui de sa signature.

Entrée en vigueur de la convention

(2) La convention collective qui ne stipule pas sa durée, ou qui est établie pour une durée inférieure à un an, est réputée avoir été 25 établie pour une durée de un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1).

Durée d'application non prévue

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la modification ou la révision 30 d'une clause d'une convention collective, à condition que la clause en question ne porte pas sur la durée de celle-ci et que la possibilité de le faire pendant la durée de la convention y soit prévue. 35

Exception

45. Pour l'application de la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, la convention collective lie l'employeur concerné, l'agent négociateur qui y est partie et ses éléments constitutifs, ainsi que les 40

Caractère obligatoire de la convention

bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on and from which it has effect pursuant to subsection 44(1).

employés de l'unité de négociation pour laquelle cet agent a été accrédité, à compter de son entrée en vigueur sous le régime du paragraphe 44(1).

DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

Provisions
applicable to
resolution of
dispute

46. Where an employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement, sections 50 to 61 apply to the resolution of the dispute.

Arbitration

Board to
appoint panels

47. (1) The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least three persons representative of the interests of the employers and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.

Tenure of
members of
panels

(2) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.

Eligibility

(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if he is not eligible to be a member of the Board or if he is a member of the Board, except where the person is a member of the Board pursuant to a selection under section 48.

Board for
arbitration

48. (1) In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member of the Board and two other persons, one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 47(1).

Deemed
membership on
Board during
arbitration
proceedings

(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be deemed to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which he is selected.

Qualifications
to serve on
Board for
arbitration

(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration if the person has at any time

SECTION III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

5 Dispositions
applicables

46. Dans les cas où l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective mais n'y sont pas parvenus, les articles 50 à 61 s'appliquent au règlement des différends.

Arbitrage

Constitution de
groupes par la
Commission

47. (1) La Commission constitue deux groupes composés chacun d'au moins trois personnes représentant respectivement les intérêts des employeurs et ceux des employés.

(2) La Commission fixe la durée du mandat des membres de chaque groupe.

Durée du
mandat des
membres des
groupes

Admissibilité

(3) Ne peuvent faire partie de ces groupes les personnes qui ne remplissent pas les conditions requises pour être commissaires, ni les commissaires, sauf s'ils ont été désignés en cette qualité en application de l'article 48.

Arbitrage par
la Commission

48. (1) Dans le cas d'un différend déféré à l'arbitrage, la Commission est réputée se composer, à cette seule fin et pour la durée de la procédure, d'un commissaire et de deux autres personnes qu'elle choisit au sein de chacun des groupes constitués en application du paragraphe 47(1).

Présomption

(2) Les personnes choisies en application du paragraphe (1) sont réputées être des commissaires pour la durée de la procédure d'arbitrage ayant occasionné leur choix.

Conditions pour
faire partie de
la Commission

(3) Est inhabile à siéger comme commissaire dans un arbitrage quiconque a, dans les six mois précédant sa désignation en applica-

since a day six months before the day of his selection under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer affected or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

Chairman may
appoint outside
arbitrator

49. (1) Notwithstanding anything in this Part, if the Chairman considers it advisable to do so, he may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Part.

Eligibility

(2) A person is not eligible to be appointed as an arbitrator under subsection (1) if the person

- (a) is not eligible to be a member of the Board;
- (b) is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board under subsection 47(1); or
- (c) is not eligible under subsection 48(3) to act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration.

Powers of
arbitrator

(3) An arbitrator appointed under this section has all the powers of the Board set out in paragraphs 15(b) to (d).

Sections 52 to
61 apply
*mutatis
mutandis*

(4) Sections 52 to 61 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1).

Request for Arbitration

Request for
arbitration

50. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Secretary of the Board given

- (a) at any time, where no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining, or

tion du paragraphe (1), fait fonction d'avocat, de conseil juridique ou de mandataire de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernés par l'objet de l'arbitrage, dans une affaire touchant aux relations employeurs-employés.

49. (1) Par dérogation à la présente partie, le président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre à la place de la Commission pour statuer sur toute question faisant l'objet d'un différend et déférée à l'arbitrage en vertu de la présente partie.

Pouvoir de
nommer un
arbitre
indépendant

(2) Ne peuvent être nommées arbitres au titre du présent article les personnes :

Qualités
requis

- a) qui ne remplissent pas les conditions requises pour être commissaires;
- b) qui sont commissaires ou membres d'un groupe constitué par la Commission en application du paragraphe 47(1);
- c) qui ne remplissent pas les conditions prévues par le paragraphe 48(3) pour agir en qualité de commissaire relativement à une question déférée à l'arbitrage.

(3) L'arbitre nommé en vertu du présent article est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 15(b) à (d).

Pouvoirs de
l'arbitre

(4) Les articles 52 à 61 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux différends déferés à un arbitre nommé en application du paragraphe (1).

Application des
articles 52 à 61

Demande d'arbitrage

50. (1) Dans les cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les employés de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, chacune des parties peut, par avis écrit adressé au secrétaire de la Commission, demander l'arbitrage sur cette condition dans l'un des délais suivants :

Demande
d'arbitrage

- a) n'importe quand, si aucune convention collective n'a été conclue entre les parties et si aucune demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre des parties 45 depuis le commencement des négociations;

(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case,

request arbitration in respect of that term or condition of employment.

5

Notice to be given

(2) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of 10 which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof; and

(b) annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the 15 parties.

Request for arbitration by other party

51. (1) Where notice under section 50 is received by the Secretary of the Board from any party requesting arbitration, the Secretary shall forthwith send a copy of the notice 20 to the other party, who shall within seven days after receipt thereof advise the Secretary, by notice in writing, of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 50, that was a subject of 25 negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement and in respect of which, being a matter that may be embodied in an 30 arbitral award, that other party requests arbitration.

Notice to include proposal concerning award

(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall 35 include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

b) au plus tard sept jours après que les parties ont conclu une convention collective, dans les autres cas.

(2) L'auteur d'une demande d'arbitrage :

5 Contenu de l'avis

a) précise dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles il demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision à rendre par la Commission en l'espèce;

b) annexe à l'avis copie de toute conven- 10 tion collective conclue par les parties.

51. (1) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes de l'article 50, l'une des parties, le secrétaire de la Commission en 5 envoie copie à l'autre partie. Celle-ci, dans 15 les sept jours suivant la réception de cette pièce, signale par écrit au secrétaire toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale et au sujet de laquelle elle demande l'arbitrage, pour le motif que 20 cette question a fait l'objet de négociations avant la demande d'arbitrage sans que les parties aient pu s'entendre à son sujet.

Demande d'arbitrage par l'autre partie

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) formule, dans l'avis 25 qu'elle envoie à cette fin, sa proposition au sujet de la décision à rendre par la Commission en l'espèce.

Contenu de l'avis

Consideration of Dispute and Award

Étude du différend et décision

Matters constituting terms of reference

52. (1) Subject to section 55, the matters in dispute specified in the notice under section 50 and in any notice under section 51 constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any 45 other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the mat-

52. (1) Sous réserve de l'article 55, le mandat de la Commission, dans le cas d'une 30 demande d'arbitrage, porte sur les questions en litige mentionnées dans les avis prévus par les articles 50 et 51. Après étude de ces questions ainsi que de toute autre question dont elle juge la prise en compte nécessaire à 35 la solution du différend, la Commission rend une décision arbitrale en l'espèce.

Objet du mandat

ters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

Where agreement subsequently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof.

Factors to be taken into account by Board

53. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

- (a) the needs of the employer affected for qualified employees,
- (b) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations of employees,
- (c) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered, and
- (d) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute,

and, so far as consistent with the requirements of the employer, the Board shall give due regard to maintaining comparability of conditions of employment of employees with those that are applicable to persons in similar employment in the public service of Canada.

Parties to be heard

54. Subject to this Part, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

Arbitral Award Matters

Award not to require legislative implementation

55. (1) Subsection 43(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to an arbitral award.

(2) Toute question déferée à la Commission en application du paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

Accord ultérieur entre les parties

53. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, la Commission tient compte :

Critères

- a) des besoins de l'employeur en personnel qualifié;
- b) de la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions;
- c) de la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- d) de tout autre facteur qui, selon elle, se rapporte au différend.

Elle tient aussi compte, dans la mesure où les besoins de l'employeur le permettent, de la nécessité de garder des conditions d'emploi comparables dans des postes analogues dans l'administration publique fédérale.

Audition des parties

54. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission donne toute possibilité aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, avant de rendre une décision arbitrale sur les questions en litige qui lui sont déferées.

Objets de la décision arbitrale

55. (1) Le paragraphe 43(2) s'applique aux décisions arbitrales compte tenu des adaptations de circonstance.

Décision ne doit pas nécessiter une mesure législative

Matters not to
be dealt with by
award

(2) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

(2) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, ainsi que toute condition d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à son sujet.

Questions
exclues

Award to be
limited

(3) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made.

(3) La décision arbitrale ne vise que les conditions d'emploi des employés d'une unité de négociation objet de la demande d'arbitrage.

Limitation de la
décision

Making of Arbitral Award

Établissement de la décision arbitrale

Award to be
signed

56. (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 and copies thereof shall be transmitted to the parties to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 47.

56. (1) La décision arbitrale est signée par le commissaire de plein droit visé à l'article 47; des exemplaires en sont transmis aux parties au différend et les deux commissaires choisis au sein de chacun des groupes constitués en vertu de l'article 47 ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observations à son sujet.

Signature de la
décision

Decision

(2) A decision of the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 47 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(2) La décision prise à la majorité des commissaires constitue la décision arbitrale sur les questions en litige. Toutefois, à défaut de majorité, c'est la décision du commissaire attitré qui constitue la décision arbitrale.

Décision

Form of award

(3) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form
(a) as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and
(b) as will enable its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

(3) La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure possible, de façon à :

- a) s'interpréter par rapport à une convention collective portant sur d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation visée par la décision ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;
- b) permettre son incorporation avec les actes — règlements, instructions ou autres — que l'employeur ou l'agent négociateur concerné peuvent être tenus de prendre en l'espèce, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ces actes.

Forme de la
décision

Duration and Operation of Arbitral Awards

Durée et application des décisions arbitrales

Binding effect
of arbitral
award

57. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the employer affected and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.

57. (1) Sous réserve et aux fins de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été 5
accrédité, à compter du jour où elle est rendue ou de telle date ultérieure que la Commission peut fixer.

Caractère
obligatoire

Retroactive
application

(2) A provision of an arbitral award made 10
in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day prior to the day on and from which the arbitral award becomes 15
binding on the parties but not before the day on which notice to bargain collectively was given by either party.

(2) Le dispositif d'une décision arbitrale concernant une condition d'emploi peut avoir 10
un effet rétroactif, total ou partiel, jusqu'à une date antérieure à celle à partir de laquelle la décision lie les parties, mais non antérieure à celle de l'avis de négociation collective qui a été donné par l'une ou l'autre 15
partie.

Effet rétroactif

Effect on
previous
collective
agreement or
award

(3) Where, in relation to any or all of the provisions of an arbitral award made in 20
respect of terms and conditions of employment, there was previously in effect a collective agreement or arbitral award, the previous collective agreement or the previous arbitral award is displaced, to the extent of 25
any conflict, for the term, determined in accordance with section 58, for which the subsequent award is operative.

(3) Le dispositif d'une décision arbitrale rendue au sujet de conditions d'emploi l'em-
porte, pendant sa durée d'application, fixée aux termes de l'article 58, sur les clauses ou 20
le dispositif incompatibles d'une convention collective ou d'une décision arbitrale antérieure.

Cas d'incom-
patibilité

Term of
arbitral award

58. (1) The Board shall, in respect of every arbitral award, determine and specify 30
therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or 35
has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered 40
into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective 45
agreement that to the Board appears relevant.

58. (1) La Commission précise la durée d'application de chaque décision arbitrale. 25
Pour l'établir, elle tient compte :

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit en vigueur ou seulement conclue;
b) si aucune convention collective n'a été 30
conclue :

(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité,

(ii) soit de la durée de toute autre con- 35
vention collective qu'elle estime pertinente.

Durée de la
décision

Limitation on
term of award

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more than two years from the day on and from which it becomes binding on the parties.

(2) La décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés aux alinéas (1)a) ou b) ne peut avoir une durée inférieure à un an ni supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties.

Limitation de la
durée

5

Implementation of Arbitral Awards

Implementation
of awards

59. The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within a period of ninety days from the date on and from which it becomes binding on the parties or within such longer period as, on application to the Board by either party, appears reasonable to the Board.

Mise en oeuvre des décisions arbitrales

59. Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur concerné peut avoir besoin à ces fins, mises à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai supérieur que la Commission juge raisonnable d'accorder sur demande de l'une des parties.

Mise en oeuvre
des décisions

Completion and Variation of Arbitral Awards

Reference back
to Board

60. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the matter.

Questions non tranchées et modification de la décision arbitrale

60. La partie qui estime que la Commission n'a pas réglé une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, déférer de nouveau la question à la Commission, qui doit dès lors l'examiner.

Nouveau renvoi

25

Authority to
amend or vary
award

61. The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation thereof is warranted, having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the Board did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the Board deems relevant.

61. Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier le dispositif de cette décision lorsqu'il lui est démontré que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis qu'elle a rendu la décision ou dont elle n'avait pas eu connaissance, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes.

Pouvoirs de
modifier une
décision
arbitrale

30

DIVISION IV

GRIEVANCES

Right to Present Grievances

Right of
employee

62. (1) Where any employee feels aggrieved

(a) by the interpretation or application in respect of the employee of

40

SECTION IV

GRIEFS

Droit de déposer des griefs

62. (1) Tout employé a le droit, sous réserve du paragraphe (2), de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue

Droit des
employés

(i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),

the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation

(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.

Right to be represented by employee organization

(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if the employee chooses, may be represented by any employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Idem

(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as such bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Adjudication of Grievances

Reference to Adjudication

Reference of grievance to adjudication

63. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to

à cette fin par la présente partie, lorsqu'il s'estime lésé :

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) soit de quelque disposition d'une loi, d'un règlement — administratif ou autre —, d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit de quelque clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi.

(2) L'employé n'est admis à présenter de grief touchant à l'interprétation ou à l'application, à son égard, d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation visée par la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

Restrictions

(3) L'employé ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale, et, s'il le désire, il peut être représenté par celle-ci à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

(4) L'employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale, à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Idem

Arbitrage des griefs

Renvoi à l'arbitrage

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

63. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

- (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,
 (b) disciplinary action against the employee resulting in suspension or a financial penalty, 5
 (c) the termination of employment of the employee, other than rejection on probation in respect of an initial appointment,
 (d) demotion of the employee, 10
 (e) where the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or 15
 (f) subject to subsection 5(3), the employer's classification of the employee,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, the employee may refer the grievance to adjudication. 20

Approval of
bargaining
agent

(2) Where a grievance that may be presented by an employee to adjudication is a grievance relating to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award, the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in prescribed manner 30

- (a) its approval of the reference of the grievance to adjudication; and
 (b) its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

Commence-
ment of certain
grievance
adjudication

(3) A grievance with respect to a matter 35 referred to in paragraph (1)(f) shall not be adjudicated under this Part unless the circumstances that cause the grievance are in existence after the day that is one year after this Part comes into force. 40

Appointment of Adjudicators

Members to
adjudicate

64. The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Part.

- a) l'interprétation ou l'application, à son égard, d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale;
 b) une mesure disciplinaire prise contre 5 lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;
 c) son congédiement, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination; 10
 d) sa rétrogradation;
 e) en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;
 f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa 15 classification par l'employeur.

(2) Pour pouvoir renvoyer à l'arbitrage un grief du genre visé à l'alinéa (1)a), l'employé doit obtenir, dans les formes réglementaires, 20 l'approbation de son agent négociateur et son acceptation de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Approbation de
l'agent
négociateur

(3) Le grief fondé sur l'alinéa (1)f) ne peut être tranché sous le régime de la pré- 25 sente partie que si les faits à l'origine du grief surviennent ou persistent plus d'un an après son entrée en vigueur.

Délai

Nomination des arbitres

64. La Commission désigne, en tant que de besoin, les commissaires chargés d'enten- 30 dre et de juger les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente partie.

Désignation des
commissaires

Establishment of a Board of Adjudication

Composition of
board of
adjudication

65. Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three persons, namely,

- (a) a member of the Board, who shall be the chairman,
- (b) one person nominated by one party, and
- (c) one person nominated by the other party,

but no person is eligible to be a member of 10
the board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.

Duty of the Board

Notice to be
specify whether
adjudicator
named, etc.

66. (1) Where a grievance has been 15
referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, notify the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no 20
such adjudicator is named, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.

Action to be
taken by Board

(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed,

- (a) where the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudica- 30
tor is named therein, refer the matter to the adjudicator so named;
- (b) where the establishment of a board of adjudication has been requested by the aggrieved employee and no objection 35
thereto has been made by the employer affected within such time as may be prescribed, establish such a board and refer the matter to it; and
- (c) in any other case, refer the matter to 40
an adjudicator selected by it.

Adjudication of
certain matters

(3) Notwithstanding section 64 and sub-
sections (1) and (2) of this section, where a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f) is referred to 45

Constitution d'un conseil d'arbitrage

Composition du
conseil
d'arbitrage

65. Le conseil d'arbitrage se compose d'un
commissaire qui assume la présidence et de
deux personnes choisies respectivement par
l'une et l'autre des parties. Toutefois, l'ap- 5
partenance au conseil est incompatible avec
un intérêt quelconque, direct ou indirect, à
l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son
instruction ou de son règlement.

Fonction de la Commission

Avis à la
Commission

66. (1) L'employé qui a renvoyé un grief à
l'arbitrage en informe la Commission dans 10
les formes réglementaires. Il précise dans son
avis si un arbitre particulier est déjà désigné
dans la convention collective applicable ou, à
défaut, s'il demande la constitution d'un con-
seil d'arbitrage. 15

Suite à donner

(2) Après avoir reçu l'avis contenant l'in-
formation exigée par le paragraphe (1), la
Commission, dans les formes et le délai
réglementaires :

- a) soit défère l'affaire à l'arbitre désigné 20
dans la convention collective au titre de
laquelle le grief est déposé;
- b) soit constitue à la demande de l'em-
ployé qui s'estime lésé et à condition que
l'employeur concerné ne s'y oppose pas 25
dans le délai éventuellement fixé par règle-
ment, un conseil d'arbitrage auquel elle
défère le grief;
- c) soit, dans tout autre cas, défère le grief
à un arbitre de son choix. 30

Sort de
certaines
affaires

(3) Par dérogation à l'article 64 et aux
paragraphe (1) et (2), le grief portant sur
les points visés aux alinéas 63(1)d), e) ou f)
est, sur renvoi à arbitrage, déferé à un arbi-

adjudication, the adjudication shall be by a single adjudicator selected by

(a) the employee and employer concerned; or

(b) the Chairman, where the employer and employee are unable to agree on the selection of an adjudicator and either party makes a written request to the Chairman to select an adjudicator.

Adjudicator re
certain matters

(4) A person selected to adjudicate a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f)

(a) shall not be a member of the Board but has, for the purposes of the adjudication, all the powers, rights and privileges of the Board other than the power to make regulations of general application under section 12; and

(b) shall not have any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.

tre seul choisi par l'employé et l'employeur en cause ou, en cas de désaccord et à la demande écrite de l'un et l'autre, par le président.

5 Précision sur
l'arbitre

(4) Cet arbitre ne peut ni être commissaire, ni avoir un intérêt direct ou indirect dans le grief ou dans l'instruction ou le règlement de celui-ci; toutefois, dans le cadre de l'arbitrage, il dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire, sauf celui de prendre des règlements d'application générale au titre de l'article 12.

Jurisdiction of Adjudicator

Compliance
with procedures

67. (1) Subject to any regulation made by the Board under paragraph 71(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.

Decision
requiring
amendment

(2) No adjudicator shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

Binding effect

(3) Where

(a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process, and

(b) the grievance is not one that under section 63 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Part and no further action under this Part may be taken thereon.

Compétence de l'arbitre

Observation de
la procédure

67. (1) Sauf règlement pris par la Commission aux termes de l'alinéa 71(1)d), le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre à son sujet ne peuvent intervenir qu'après l'observation intégrale de la procédure applicable en la matière jusqu'au dernier palier.

Décision
entraînant une
modification

(2) En jugeant un grief, l'arbitre ne peut rendre une décision qui aurait pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Caractère
obligatoire

(3) Sauf dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 63, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire, et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente partie à ce sujet.

Decision of Adjudicator

Hearing of grievance

68. (1) Where a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

Decision on grievance

(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision thereon and

(a) send a copy thereof to each party and their representatives, and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and

(b) deposit a copy of the decision with the Secretary of the Board.

Decision of board of adjudication

(3) In the case of a board of adjudication, a decision of the majority of the members on a grievance is a decision of the board thereon, and the decision shall be signed by the chairman of the board.

Implementation of decision by employer

(4) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer affected thereby, the employer shall take such action.

Action to be taken by employee or bargaining agent

(5) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take such action.

Powers of Board with respect to decision on grievance

(6) The Board may, in accordance with section 13, take such action as is contemplated by that section to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not inquire into the basis or substance of the decision.

Expenses of Adjudication

Where adjudicator named in collective agreement

69. (1) Where an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining the adjudicator's remuneration and of defraying such expenses as the adjudicator may incur shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the agreement does not specify such method, the named adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.

Décision de l'arbitre

68. (1) L'arbitre donne aux parties au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du grief

(2) Après étude du grief, l'arbitre rend une décision à son sujet dont il transmet copie :

Décision au sujet du grief

a) à chaque partie et à son représentant, ainsi qu'à l'agent négociateur, s'il y a lieu, de l'unité de négociation à laquelle appartient l'employé qui a déposé le grief;

b) au secrétaire de la Commission.

(3) La décision, au sujet d'un grief, de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage vaut décision du conseil. Le président du conseil signe cette décision.

Décision du conseil d'arbitrage

(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mise en oeuvre par l'employeur

(5) L'employé, l'agent négociateur, ou les deux, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mis en oeuvre par l'employé ou l'agent négociateur

(6) La Commission peut prendre toute mesure prévue par l'article 13 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre sur un grief, sans toutefois mettre en question le fond de la décision.

Pouvoirs de la Commission

Frais d'arbitrage

69. (1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention. À défaut, ce sont les parties qui supportent à part égale la rémunération et les indemnités de l'arbitre.

Arbitre désigné

Where no
adjudicator
named in
agreement

(2) Where a grievance is referred to adjudication but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement, and the employee whose grievance it is, is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit to which the employee belongs, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board, except that where the grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by each party respectively.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Crown by the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

Adjudicator re
certain
grievances

(4) Where a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(d), (e) or (f) is referred to adjudication, the adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.

Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations

Reference by
employer or
bargaining
agent to chief
adjudicator

70. (1) Where an employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and

(a) the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the collective agreement or arbitral award, and

(b) the obligation, if any, is not an obligation the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies,

either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board, which shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

Arbitre non
désigné

(2) Dans les cas où un grief est déféré à un arbitre qui n'est pas désigné dans une convention collective et où l'employé qui l'a déposé est représenté dans la procédure d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient, c'est l'agent qui est tenu de payer à la Commission la fraction des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci. Quand le grief est déféré à un conseil d'arbitrage, la rémunération et les indemnités des membres sont par contre à la charge des parties qui les ont respectivement fait nommer.

Recouvrement

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur, aux termes du paragraphe (2), constitue une créance de Sa Majesté et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, assimilé à une personne.

Frais

(4) Les parties supportent à part égale la rémunération et les indemnités de l'arbitre dans les cas d'arbitrage de griefs portant sur les points visés aux alinéas 63(1)d), e) ou f).

Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales

70. (1) L'employeur et l'agent négociateur qui ont signé une convention collective ou sont liés par une décision arbitrale peuvent déférer l'affaire à la Commission, dans les formes réglementaires, qui l'entend et se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement. Ce renvoi est possible dans le cas où :

a) l'un ou l'autre cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découlerait de cette convention ou décision;

b) l'exécution de cette obligation ne peut faire l'objet d'un grief de la part d'un employé de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

Saisine de
l'arbitre en chef
par l'employeur
ou l'agent
négociateur

Hearing and
determination
of reference

(2) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 67(2) and sections 68 and 69 apply to the hearing and determination of that matter.

(2) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est déférée au titre du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 67(2) ainsi que les articles 68 et 69 s'appliquent à l'audition et à la décision.

Assimilation à
un grief

5

Regulations respecting Grievances

Regulations re
procedures for
presentation of
grievances

71. (1) The Board may make regulations in relation to the procedure for the presenting of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;
- (d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and
- (e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

10

Application of
regulations

(2) Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

35

Regulations re
adjudication of
grievances

(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;
- (b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established;

40

40

40

Règlements concernant les griefs

71. (1) La Commission peut prendre des règlements régissant la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation;
- b) le nombre maximal de paliers hiérarchiques de l'employeur auxquels ils peuvent être présentés;
- c) leur délai de présentation à chaque palier de la procédure applicable, y compris le dernier;
- d) les circonstances permettant leur présentation directement au niveau du dernier palier;
- e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelconque peuvent donner matière à un grief.

10

Règlements :
procédure de
présentation des
griefs

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur agréé par cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1).

30

Restriction à
l'application
des règlements

(3) La Commission peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) le mode et le délai de renvoi d'un grief à l'arbitrage après sa présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;
- b) le mode et le délai de constitution des conseils d'arbitrage;
- c) la procédure à suivre par les arbitres;
- d) la forme des décisions rendues par les arbitres.

30

Règlements :
arbitrage des
griefs

(c) the procedure to be followed by adjudicators; and

(d) the form of decisions rendered by adjudicators.

Employer to designate persons at final or any level

(4) For the purposes of any provision of this Part respecting grievances, an employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in such process.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi concernant les griefs, l'employeur désigne les personnes dont la décision en cette matière constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier. 5 En cas de doute, il communique par écrit les noms de ces personnes à quiconque veut déposer un grief, ou à la Commission.

Désignation par l'employeur à tous les paliers

DIVISION V

GENERAL

Review of Orders

Orders not subject to review by court

72. (1) Except as provided in this Part, 15 every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by injunction, etc.

(2) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator in any of its or his proceedings.

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Révision des ordonnances

72. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, toute ordonnance, 10 décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs, est définitive et échappe à tout recours judiciaire. 15

Disposition privative de compétence

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injunction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réexaminer, empêcher ou limiter l'action de la Com- 20 mission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs.

Interdiction des recours extraordinaires

Offences relating to Strikes

Participation by employee in strike

73. No employee shall participate in a strike.

Declaration or authorization of strike

74. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a 35 strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 73.

Infractions relatives aux grèves

73. Aucun employé ne doit participer à 30 une grève.

Interdiction des grèves

74. Il est interdit à une organisation syn- 25 dicale de déclarer ou d'autoriser une grève des employés et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation des 30 employés à celle-ci, si la grève a ou devait avoir pour effet de placer ces employés en situation d'infraction à l'article 73.

Déclaration ou autorisation de grève

Offences and
punishment

75. (1) Every employee who contravenes section 73 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

75. (1) L'employé qui contrevient à l'article 73 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

Infraction et
peine : employé

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars.

5 Infraction et
peine : dirigeant

10

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 74 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 74 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars pour chaque jour 15 de grève.

Infraction et
peine :
organisation
syndicale

Prosecution of
employee
organization

76. A prosecution for an offence referred to in section 75 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of 20 any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of his authority to act on 25 behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

76. Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée à l'article 75; le cas échéant, elle est 20 assimilée à une personne. Tout acte ou omission de la part d'un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci.

Assimilation à
personne et
présomption

Consent to Prosecution

Autorisation des poursuites

Consent

77. No prosecution arising out of an alleged failure by any person to observe any 30 prohibition contained in section 6, 7 or 8 and no prosecution for an offence referred to in section 75 shall be instituted except with the consent of the Board.

77. Il ne peut être intenté de poursuite 25 pour la transgression d'une interdiction visée aux articles 6, 7 ou 8 ou pour une infraction visée à l'article 75 sans le consentement de la Commission.

Consentement

Protection of Members and Staff

Immunité des commissaires et du personnel

Evidence
respecting
information
obtained

78. No member of the Board and no 35 adjudicator, conciliator or officer or employee or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 49 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding 40 respecting information obtained in the discharge of his duties under this Part.

78. Les commissaires, le personnel de la 30 Commission, les arbitres, les conciliateurs, les personnes qu'elle nomme et les arbitres nommés en vertu de l'article 49 ne sont pas tenus de déposer dans une action — ou toute 35 autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Preuve
concernant les
renseignements
obtenus

Witness Fees

Payment of
witness fees

79. A person who is summoned by the Board or an arbitrator appointed under section 49 to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Part and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such proceedings are being taken.

10

Oaths and Affirmations

Oath or
affirmation to
be taken

80. A person appointed under this Part shall, before entering upon his duties, take an oath or affirmation in the form prescribed in the schedule before any person authorized by the Governor in Council to take such oath or affirmation.

15

Provision of Facilities and Staff

Facilities and
staff

81. The Board shall provide an arbitrator appointed under section 49 and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable it or him to carry out its or his functions under this Part.

20

Superannuation

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

82. Unless the Governor in Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

25

Financial

Expenditures

83. All expenditures required for the purposes of this Part shall, unless otherwise specifically provided for, be paid out of money appropriated by Parliament therefor.

30

Report

Annual report

84. As soon as possible after the end of each year, the Board shall prepare a report on the administration of this Part during that year and shall cause the report to be laid

35

Indemnités des témoins

Paiement
d'indemnités

79. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission ou l'arbitre nommé en application de l'article 49, dans le cadre de procédures entamées sous le régime de la présente partie, une indemnité dont le montant correspond à celui du tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la juridiction supérieure de la province où a lieu l'instance.

5

Serment ou déclaration solennelle

Serment ou
déclaration
solennelle

80. Préalablement à son entrée en fonctions, quiconque fait l'objet d'une nomination au titre de la présente partie prête le serment ou fait la déclaration solennelle réglementaire prévue à l'annexe devant la personne habilitée par le gouverneur en conseil à recevoir.

10

15

Installations et personnel

Installations et
personnel

81. La Commission fournit aux arbitres nommés en vertu de l'article 49 et aux arbitres des griefs les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

20

Pensions

Application de
la *Loi sur la
pension de la
Fonction
publique*

82. Sauf décret contraire du gouverneur en conseil visant un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées au titre de la présente partie sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour les besoins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

25

Dispositions financières

Affectation de
crédits

83. Sauf disposition contraire expresse, les sommes nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

30

Rapport au Parlement

Rapport annuel

84. La Commission établit, au début de chaque année dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'année précédente. Elle le fait

35

before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House sits after the report has been prepared.

déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

PART II

STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.

Interpretation

Definition of
"employer"

85. In this Part, "employer" means
(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part;
(b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part;
(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or
(d) a Member of Parliament who, in that capacity, employs any person or has the direction or control of staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

Canada Labour Code (Part III)

Application

86. Part III of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of an employer and persons employed by the employer in the same manner and to the same extent as if the employer were the federal work, undertaking or business and the persons were the employees to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for the purpose of such application, any reference in that Part to

(a) a "collective agreement" shall be read as a reference to a collective agreement within the meaning of section 3 of this Act; and

PARTIE II

MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.

Définition

Définition
d'«employeur»

85. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«employeur»

- a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre; 10
- b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente partie par un règlement ou un ordre; 15
- c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la Bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres; 20
- d) le parlementaire qui, ès qualités, emploie ou qui a sous sa direction ou sa responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires. 25

Partie III du Code canadien du travail

Application

86. La partie III du *Code canadien du travail* s'applique à l'employeur et à ses employés comme si l'employeur était l'entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant toute mention, pour cette fin, d'une convention collective vaut mention d'une convention collective au sens de l'article 3 de la présente loi et toute mention de syndicat vaut mention d'une organisation syndicale au sens de ce même article.

(b) a "trade union" shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of section 3 of this Act.

PART III

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Interpretation

Definition of
"employer"

87. In this Part, "employer" has the same meaning as in section 85.

Canada Labour Code (Part IV)

Application

88. Part IV of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of persons employed by an employer and, to the extent that the employer controls the work place at which the persons are employed, to and in respect of the employer, in the same manner and to the same extent as if the employer were a federal work, undertaking or business and the persons were engaged in employment to and in respect of which the provisions of that Part apply except that, for the purpose of such application,

(a) any reference in that Part to

(i) "arbitration" shall be read as a reference to adjudication within the meaning of Part I of this Act,

(ii) the "Board" and "collective agreement" shall be read as references to those expressions as defined in section 3 of this Act, and

(iii) a "trade union" shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of section 3 of this Act;

(b) section 105.8 of that Part does not apply in respect of the Public Service Staff Relations Board in exercising or carrying out its powers, duties and functions in relation to that Part; and

(c) the provisions of Part I of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to Part IV of the

PARTIE III

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

87. À la présente partie, «employeur» s'entend au sens de l'article 85.

Définition
d'«employeur»

Partie IV du Code canadien du travail

Application

88. La partie IV du *Code canadien du travail* s'applique aux employés et, dans la mesure où l'employeur est responsable des lieux de travail, aux employeurs comme si l'employeur était une entreprise fédérale et ses employés étaient les employés visés par cette partie; cependant, à cette fin :

a) toute mention dans cette même partie :

(i) d'un «arbitrage» vaut mention d'un arbitrage au sens de la partie I de la présente loi,

(ii) de la «Commission» et d'une «convention collective» vaut mention de ces termes au sens de l'article 3 de la présente loi,

(iii) d'un «syndicat» vaut mention d'une «organisation syndicale» au sens de l'article 3 de la présente loi;

b) l'article 105.8 de cette même partie ne s'applique pas à la Commission lorsqu'elle exerce l'une ou l'autre de ses attributions en ce qui concerne cette même partie;

c) les dispositions de la partie I de la présente loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires dont est saisie la Commission des relations de travail dans la Fonction publique au titre de la partie IV du *Code canadien du travail*.

Canada Labour Code to the extent necessary to give effect to that purpose.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 80)

OATH OR AFFIRMATION OF FIDELITY

I,, solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly and to the best of my skill and knowledge fulfil the duties which devolve upon me under Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* by reason of my duties as

ANNEXE

*(article 80)*SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE
DE LOYAUTÉ

Je,, jure solennellement et sincèrement d'accomplir fidèlement et honnêtement et au mieux de ma capacité et de mes connaissances les devoirs qui m'incombent aux termes de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* en ma qualité de

TABLE OF CONTENTS

PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF
RELATIONS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION OF ACT

2. Generally

PART I

STAFF RELATIONS

Interpretation

3. Definitions

GENERAL

Application

4. Rights, etc., not affected

Rights

5. Employment rights

Prohibitions

6. Employer participation in employee organization
7. Discrimination against employee organization
8. Soliciting membership during working hours

DIVISION I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

Public Service Staff Relations Act Provisions

9. Application of Part I of P.S.S.R. Act

Powers and Duties of the Board

10. Powers and duties of the Board
11. Delegation of powers to Vice-Chairman and Deputy Chairman
12. Authority of Board to make regulations
13. Complaints
14. Where order not complied with
15. Powers of Board in proceedings
16. Application of orders
17. Review or amendment of orders

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RELATIONS COLLECTIVES
ENTRE EMPLOYEUR ET EMPLOYÉS AU SÉNAT ET À
LA CHAMBRE DES COMMUNES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Principe

PARTIE I

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

3. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

4. Protection des droits

Droits

5. Objet

Interdictions

6. Immixtion de l'organisation syndicale
7. Discrimination à l'encontre d'une organisation syndicale
8. Démarches syndicales au cours du travail

SECTION I

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA
FONCTION PUBLIQUE*Disposition de la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

9. Application de la partie I

Attributions de la Commission

10. Pouvoirs et fonctions de la Commission
11. Délégation de pouvoirs au vice-président et aux présidents suppléants
12. Pouvoir réglementaire
13. Plaintes
14. Inexécution de l'ordonnance
15. Procédure devant la Commission
16. Application des ordonnances
17. Révision ou modification des ordonnances

DIVISION II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

18. Application by employee organization
19. Application by council of organization
20. Council deemed to be employee organization

When Application for Certification may be Made

21. Where agreement for term of not more than two years
22. No certification where previous application refused within six months

Determination of Appropriate Bargaining Unit

23. Determination of unit
24. Determination of membership in bargaining units

Certification

25. Certification of employee organization as bargaining unit
26. Powers of Board in relation to certification

Where Certification Prohibited

27. Where participation by employer in formation of employee organization

Effect of Certification

28. Effect of certification

Revocations of Certification

On Application

29. Application for declaration that employee organisation no longer represents employees

For Abandonment or Other Cause

30. Abandonment of certification

For Fraud

31. Certification obtained by fraud

Revocation of Certification of Council

32. Revocation of certification of council

SECTION II

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

18. Demande : organisation syndicale
19. Demande : confédération
20. Assimilation d'une confédération à une organisation syndicale

Délai de présentation des demandes d'accréditation

21. Convention d'une durée maximale de deux ans
22. Refus d'accréditation

Détermination des unités aptes à négocier

23. Détermination d'une unité de négociation
24. Appartenance ou non aux unités

Accréditation

25. Accréditation d'une organisation syndicale
26. Pouvoirs de la Commission en matière d'accréditation

Refus d'accréditation

27. Immixtion de l'employeur

Effet de l'accréditation

28. Principe général

Annulations de l'accréditation

Demande d'annulation

29. Déclaration de non-représentativité

Annulation pour renonciation ou autres motifs

30. Renonciation à l'accréditation

Annulation pour fraude

31. Accréditation obtenue en fraude

Annulation de l'accréditation d'une confédération

32. Annulation de l'accréditation d'une confédération

Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

3. Effect of revocation
4. Determination of rights of bargaining agent
5. Direction

Successor Rights

36. Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

37. Notice to bargain collectively

Where Notice Given

38. Commencement of collective bargaining
39. Continuation in force of terms and conditions

Conciliation

40. Request for conciliation
41. Report of conciliator

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

42. Authority of employer

Provisions of Collective Agreement

43. Time within which agreement to be implemented

Duration and Effect

44. When agreement effective
45. Binding effect of agreement

DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

46. Provisions applicable to resolution of disputes

Arbitration

47. Board to appoint panels
48. Board for arbitration
49. Chairman may appoint outside arbitrator

Request for Arbitration

50. Request for arbitration
51. Request for arbitration by other party

Effet de l'annulation sur les droits des organisations et des employés

33. Effet de l'annulation
34. Détermination des droits de l'agent négociateur
35. Instructions en cas d'annulation

Droits du successeur

36. Fusions et transferts de compétence

Négociation des conventions collectives

Avis de négociation collective

37. Avis de négociation collective

Effet de l'avis

38. Début des négociations collectives
39. Maintien en vigueur des conditions

Conciliation

40. Demande de conciliation
41. Rapport du conciliateur

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

42. Pouvoir de l'employeur

Dispositions des conventions collectives

43. Délai d'application

Durée et effet

44. Entrée en vigueur de la convention
45. Caractère obligatoire de la convention

SECTION III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

46. Dispositions applicables

Arbitrage

47. Constitution de groupes par la Commission
48. Arbitrage par la Commission
49. Pouvoir de nommer un arbitre indépendant

Demande d'arbitrage

50. Demande d'arbitrage
51. Demande d'arbitrage par l'autre partie

Consideration of Dispute and Award

- 52. Matters constituting terms of reference
- 53. Factors to be taken into account by Board
- 54. Parties to be heard

Arbitral Award Matters

- 55. Award not to require legislative implementation

Making of Arbitral Award

- 56. Award to be signed

Duration and Operation of Arbitral Awards

- 57. Binding effect of arbitral award
- 58. Term of arbitral award

Implementation of Arbitral Awards

- 59. Implementation of awards

Completion and Variation of Arbitral Awards

- 60. Reference back to Board
- 61. Authority to amend or vary award

DIVISION IV

GRIEVANCES

Right to Present Grievances

- 62. Right of employee

Adjudication of Grievances

Reference to Adjudication

- 63. Reference of grievance to adjudication

Appointment of Adjudicators

- 64. Members to adjudicate

Establishment of a Board of Adjudication

- 65. Composition of board of adjudication

Duty of the Board

- 66. Notice to specify whether adjudicator named, etc.

Jurisdiction of Adjudicator

- 67. Compliance with procedures

Étude du différend et décision

- 52. Objet du mandat
- 53. Critères
- 54. Audition des parties

Objects of the decision arbitrale

- 55. Décision ne doit pas nécessiter une mesure législative

Établissement de la décision arbitrale

- 56. Signature de la décision

Durée et application des décisions arbitrales

- 57. Caractère obligatoire
- 58. Durée de la décision

Mise en œuvre des décisions arbitrales

- 59. Mise en œuvre des décisions

Questions non tranchées et modification de la décision arbitrale

- 60. Nouveau renvoi
- 61. Pouvoirs de modifier une décision arbitrale

SECTION IV

GRIEFS

Droit de déposer des griefs

- 62. Droit des employés

Arbitrage des griefs

Renvoi à l'arbitrage

- 63. Renvoi d'un grief à l'arbitrage

Nomination des arbitres

- 64. Désignation des commissaires

Constitution d'un conseil d'arbitrage

- 65. Composition du conseil d'arbitrage

Fonction de la Commission

- 66. Avis à la Commission

Compétence de l'arbitre

- 67. Observation de la procédure

Decision of Adjudicator

68. Hearing of grievance

Expenses of Adjudication

69. Where adjudicator named in collective agreement

Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations

70. Reference by employer or bargaining agent to chief adjudicator

Regulations respecting Grievances

71. Regulations re procedures for presentation of grievances

DIVISION V

GENERAL

Review of Orders

72. Orders not subject to review by court

Offences relating to Strikes

73. Participation by employee in strike

74. Declaration or authorization of strike

75. Offences and punishment

76. Prosecution of employee organization

Consent to Prosecution

77. Consent

Protection of Members and Staff

78. Evidence respecting information obtained

Witness Fees

79. Payment of witness fees

Oaths and Affirmations

80. Oath or affirmation to be taken

Provision of Facilities and Staff

81. Facilities and staff

*Superannuation*82. Application of *Public Service Superannuation Act**Financial*

83. Expenditures

Décision de l'arbitre

68. Audition du grief

Frais d'arbitrage

69. Arbitre désigné

Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales

70. Saisine de l'arbitre en chef par l'employeur ou l'agent négociateur

Règlements concernant les griefs

71. Règlements : procédure de présentation des griefs

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Révision des ordonnances

72. Disposition privative de compétence

Infractions relatives aux grèves

73. Interdiction des grèves

74. Déclaration ou autorisation de grève

75. Infraction et peine : employé

76. Assimilation à personne et présomption

Autorisation des poursuites

77. Consentement

Immunité des commissaires et du personnel

78. Preuve concernant les renseignements obtenus

Indemnités des témoins

79. Paiement d'indemnités

Serment ou déclaration solennelle

80. Serment ou déclaration solennelle

Installations et personnel

81. Installations et personnel

Pensions

82. Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Dispositions financières

83. Affectation de crédits

Report

84. Annual report

PART II

STANDARD HOURS, WAGES, LEAVE, ETC.

Interpretation

85. Definition of "employer"

Canada Labour Code (Part III)

86. Application

PART III

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Interpretation

87. Definition of "employer"

Canada Labour Code (Part IV)

88. Application

COMING INTO FORCE

89. Commencement

Rapport au Parlement

84. Rapport annuel

PARTIE II

MESURES DE TRAVAIL, RÉMUNÉRATION, ETC.

Définition

85. Définition d'«employeur»

Partie III du Code canadien du travail

86. Application

PARTIE III

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

87. Définition d'«employeur»

Partie IV du Code canadien du travail

88. Application

ENTRÉE EN VIGUEUR

89. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

3 1761 11548403 2

